PARTICULARITÉS DU LÉBU

Un dialecte wolof [1]

[1] Cette étude a été réalisée grâce au soutien de l'ANR dans le cadre du projet Sénélangues ANR-09-BLAN-0326.

REMERCIEMENTS

⌘

Je remercie toute l'équipe du projet Sénélangues
pour les suggestions que les uns et les autres m'ont
généreusement prodiguées.

Merci aussi à tous mes informateurs,
plus particulièrement,
Alioune Badara SENE.

Et sage du proverbe wolof : *Su lëg lekkee aloom,*
na ko gërëme coy[2], un grand merci à mes amis
Alioune Badara FALL
et
Alexandra MOLTENI,
grâce à qui j'ai pu rencontrer mes informateurs.

Enfin, et pas des moindres, merci à mon épouse
Corinne Diouf,
qui a été mon assistante sur le terrain.

[2]S'il arrive au lièvre de manger des fruits de l'ébénier, qu'il en soit reconnaissant au perroquet (quand on jouit d'une chose, il faut en être reconnaissant à celui qui vous l'a procurée).

ABRÉVIATIONS

INFORMATEURS

INITIALES	NOMS	LOCALITÉS
A.B.S	Alioune Badara SÈNE	Ndaayaan
B.S	Baba SAMB	Kel / Tubaab-Jalaaw
D.S	Doudou SÈNE	Ndaayaan
F.D	Fatou DIOUF	Ndaayaan
F.D	Fatou DIOUF	Yéen / Ndittax
Kh.C	Khassim CISSE	Rufisque
M.Nd.Gn	Mame Ndiaye GNING	Géerew
M.D	Maguette DIAGNE	Ngapparu
O.G	Ousmane GUEYE	Yéen / Ndittax
O.P	Ousmane POUILLE	Ndaayaan
S.F	Salimata FAYE	Ngapparu
M.B.T	Mame Bineta TOURE	Ngapparu

NOMS DES LOCALITÉS DES INFORMATEURS

Cëw.	Cëwléen
Géer.	Géerew
Ndaay.	Ndaayaan
Y.Ndit.	Ndittax
Ngap.	Ngapparu
Ruf.	Rufisque
K. / T.Jal.	Kel / Tubaab-Jalaaw

TERMINOLOGIE GRAMMATICALE

AD	Article défini
ADD	Article défini distant
ADP	Article défini pluriel
ADS	Article défini singulier
ADSD	Article défini singulier distant
ATSIT	Atsitif
ADSPR	Article défini singulier proche
ADV	Adverbe
AFF	Affixe
AIND	Article indéfini
AIP	Article indéfini pluriel
AIPR	Article indéfini proche
AIS	Article indéfini singulier
ANT	Antériorité
APPL	Applicatif
ART	Article
ASP	Aspect
BEN	Bénéfactif
CATMORPH	Catégorie de morphème
CAUS	Causatif
CL	Classe
CLS	Classe Singulier
COM	Commitatif

CONC	Concomitance
CONJ	Conjonction
CONJC	Conjonction de coordination
CONJS	Conjonction de subordination
CONN	Connectif
CORR	Correctif
COV	Coverbe
DEM	Démonstratif
DEMD	Démonstratif distant
DEMDP	Démonstratif distant pluriel
DEMDS	Démonstratif distant singulier
DEMPR	Démonstratif proche
DEMPP	Démonstratif proche pluriel
DEMPS	Démonstratif proche singulier
DNM	Dénominatif (N>V)
DEPR	Dépréciatif
DESV	Désinence verbale
DETER	Déterminant
DETERIND	Déterminant indéfini
DVRBAL	Déverbal (V>N)
DVRBAT	Déverbatif (V>V)
EMPH	Emphatique
EPENT	Epenthèse
EX.	Exemple
EXIT	Exitif
EXPL	Explicatif
FREQ	Fréquence
FUT	Futur
FNEG	Futur négatif
GEN	Génitif
HAB	Habitude
IDEO	Idéophone
IMP	Impératif
IMPP	Impératif pluriel
IMPERS	Impersonnel
INAC	Inaccompli
INCIT	Incitatif
INCITN	Incitatif négatif
INDDP	Indice de démonstratif proche
INDP	Indice de proximité
INDV	Indice verbal
INTERJ	Interjection
INV	Inversif
IRR	Irréel
ITER	Itératif
LADV	Locution adverbiale
LOC	Locution
LOCAT	Locatif
MOD	Modalisation
MORPH	Morphème
MRC	Mise en relief du complément
MRS	Mise en relief du sujet
MRV	Mise en relief du verbe
MV	Marqueur verbal
N	Nom
NEG	Négation
NUM	Numéral
PARTN	Particule nominale
PAS	Passif
PASSE	Passé
PDPR	Pronom démonstratif proche
PEREN	Pérennisation
PERS.	Personne
PERS.S	Personne du singulier

PERS.PL	Personne du pluriel
PH	Passé habituel
PIND	Pronom indéfini
PINDP	Pronom indéfini pluriel
PINT	Pronom interrogatif
PL	Pluriel
PLURAL	Pluralité
PNC	Pronom complément
PNCD	Pronom complément distant
PNC3S	Pronom complément 3ème singulier
PNIMPERS	Pronom impersonnel
PNP	Pronom personnel
PNR	Pronom relatif
PNRP	Pronom relatif pluriel
PNRS	Pronom relatif singulier
PNS	Pronom sujet
PNSD	Pronom singulier distant
PNS1S	Pronom sujet 1ème singulier
PNS2P	Pronom sujet 2ème pluriel
PNS2S	Pronom sujet 2ème singulier
PNS1P	Pronom sujet 1ème pluriel
PNS3P	Pronom sujet 3ème pluriel
PNS3S	Pronom sujet 3ème singulier
PN2P	Pronom 2ème pluriel
POSS	Possessif
PREP	Préposition
PRSTT	Présentatif
PRIV	Privatif
PRONO	Pronominal
PPLE	Proposition principale
QUEST	Question
RACV	Racine de dérivation
RECIP	Réciprocité
REFL	Réflexif
S	Singulier
SUBPN	Substitut de pronom
SUF	Suffixe
SVIMPERS	Syntagme verbal impersonnel
TAM	Temps Aspect Mode
TRADCOUR	Traduction courante
TRADMOT	Traduction mot à mot
TRANS	Transitivant
V	Verbe
VAUX	Verbe auxiliaire
VC	Verbe de comparaison
VS	Versus

INTRODUCTION

1.1 LES *LÉBU* : PEUPLE, ORIGINE, SOCIÉTÉ, DÉMOGRAPHIE

Selon certaines études[3], les *Lébu* seraient partis de la vallée du Nil en Égypte, et se seraient métissés aux Sérères de la Petite-Côte mais aussi aux Toucouleurs du Tékrour. Selon d'autres, ils ne seraient qu'une partie de la grande communauté wolof avec laquelle ils partagent la langue wolof sous une forme dialectale ancienne.

Toujours est-il que dès le 15ème siècle, ils vont s'implanter dans la Presqu'île du Cap-Vert pour s'éloigner du souverain du Cayor. Pour la même raison, ils vont se déplacer le long de la Petite-Côte jusqu'à Ngaparou. On les retrouve également à Saint-Louis du Sénégal et en Gambie.

Selon le recensement de 1988 au Sénégal, les *Lébu* étaient 56 758, sur une population totale de 6 773 417 habitants, soit 0,8 %. D'après d'autres sources, leur nombre est estimé à 90 000. Aujourd'hui, la communauté *lébu* est estimée à environ 7% des 13 millions d'habitants du Sénégal[4].

Agriculteurs à l'origine, ils se seraient formés au métier de pêcheur en pays toucouleur lors de leur migration vers l'ouest, si bien que pour bon nombre de personnes, être *lébu*, c'est d'abord être pêcheur.

Ils ont pour patronymes : *Baaxum, Caw, Congaan, Gay, Géy, Jaañ, Jéen, Jóob, Màngaan, Mbeng, Ndiir, Ndóoy, Ngiraan, Njaay, Njuur, Pay, Sàmb,* et *Yàdd*.

Le Grand-Serigne de Dakar, chef de la communauté *lébu* et l'imam de la Grande Mosquée de Dakar sont choisis dans cette communauté.

1.2 LE SORT DU DIALECTE *LÉBU*

L'objectif de ce travail n'était pas de faire une monographie du *lébu*, dialecte wolof parlé par la communauté éponyme. Cela nous aurait conduit à entreprendre une description du wolof. Il s'agissait de relever les particularités du *lébu* en comparaison avec le wolof. Cette étude donc n'a visé à priori que le *lébu*. Cependant, pour mieux élucider certains aspects de la description du wolof, le jeu en valait peut-être la chandelle.

Si on devait faire un peu de caricature, on ne s'y prendrait pas autrement qu'en disant que chemin faisant, le *lébu* nous apparaissait comme une phase de wolof fossilisé. Alors, d'un certain point de vue, nous avons fini par comprendre le pourquoi de certaines dérisions placées par les personnes que nous avons interviewées. Entre communautés *lébu*, plus un parler est fossilisé plus ses locuteurs se font plaisanter par les autres.

Mais ce qui semble être une convivialité, pour une raison d'ordre psychologique, fragilise insidieusement ce dialecte et le met en danger. Sans aucun doute, le *lébu*, le bon, est-il en voie d'extinction et seulement quelques rares anciens, hommes et femmes, le parlent encore. Cette disparition progressive est due à un phénomène social, ou sociétal, comme on voudra : l'ouverture.

Les jeunes générations ne parlent plus *lébu*. Du moins, elles ne parlent plus le médium grégaire. Serait-ce parce que les jeunes ont été scolarisés ? Ils insèrent des mots français dans leurs phrases. L'école française serait-elle donc la cause de ce préjudice ? Les jeunes ont du mal à faire une phrase entière sans mélange de sérère, de français, d'anglais et d'un peu de *lébu*. Les adultes comprennent à peine le discours des jeunes. Ils doivent décoder dans ces discours la part des langues étrangères. Souvent, ils sont obligés de leur demander de reformuler leurs phrases afin de les comprendre.

On peut aussi se demander si les jeunes, après avoir appris leur dialecte maternel, se refusent à le parler. Ou tout simplement, se demander s'ils ont jamais appris à le parler, étant donné que leurs aînés, eux-mêmes, ne parlent plus leur idiome maternel tel qu'ils l'ont appris. C'est là qu'il faudrait chercher le début de la rupture. Alors, plutôt que d'incriminer les jeunes, parlons peut-être des adultes.

---

[3] Cheikh Anta DIOP, entre autres.
[4] Cf. Wikipédia

On ne parle plus *lébu* tel qu'on devrait le faire, tel que les anciens le faisaient, sans trop d'interférences avec d'autres langues. Si aucune politique linguistique n'est faite pour sauver ce dialecte, et d'autres, sans jouer à l'oiseau de mauvais augure, il sera inévitablement rayé de la carte linguistique du Sénégal.

Pour l'heure, les femmes en sont le bastion. Pour des raisons économiques, la plupart des hommes, pris par le courant de l'exode rural, vont s'installer en milieu urbain où le brassage interethnique les contraint à adopter le wolof dans sa forme véhiculaire. Heureusement, quand les hommes, et les jeunes appelés en ville par leur scolarité s'en vont, les femmes restées au village mais aussi les hommes que l'âge y oblige continuent à communiquer en *lébu*.

Hélas, avec le temps, la résilience s'affaiblit et ils sont rattrapés par le virus de l'acculturation que ramèneront ces citadins temporaires ou saisonniers et autres visiteurs qui ne parlent pas *lébu*. À ceux-ci s'ajouteront les femmes auxquelles l'émancipation a ouvert d'autres horizons.

Pourtant, on ne peut pas condamner ces hommes et ces femmes quand, malgré eux, ils tombent dans l'attrition.

Mais ne cherchons pas midi à quatorze heures ; à partir du moment où les parents ont mis leur progéniture à l'École, ils les ont mis inévitablement en perdition linguistique.

1.3 LES SOURCES

Le corpus qui nous a servi à la description du *lébu* a été collecté sur une période de 4 ans le long de la Petite-Côte, zone sud de l'aire *lébu* où on trouve les parlers de *Yéen, Ndittax, Kel, Tubaab-Jalaaw, Ndaayaan, Géeréw, Ngapparu, Barñi* et *Tëngéej*.

Des locuteurs natifs, hommes et femmes, jeunes, adultes et personnes âgées, ont été enregistrés en audio et en vidéo.

Il nous avait paru étrange de ne pas pouvoir trouver de bons locuteurs en arrivant. Les personnes disponibles dans l'immédiat parlaient plutôt wolof quand elles prétendaient parler *lébu*. Heureusement, nous finirons par frapper aux bonnes portes et alors rencontrer les interlocuteurs qu'il fallait.

Notre corpus comprend, entre autres, des contes, des histoires pour rire, des chants, des entretiens sur les origines des *Lébu*, l'implantation dans l'aire *lébu*, la vie sociale, etc.

2 CONSTITUANTS ET PROCÉDÉS DE CONSTRUCTION

2.1 AUTOUR DU NOM

2.1.1 Les démonstratifs

Les pronoms et déterminants démonstratifs sont les mêmes en *lébu* et en wolof, à deux différences près :

1) En wolof, pour une désignation dont le point de référence est l'interlocuteur, la structure du démonstratif est :
   CL^{1}+*oo*+CL^{1+}*u*

EX. :

***b**oo**b**u, kooku, googu, jooju, soosu, moomu, loolu, woowu, ñooñu, yooyu, noonu, foofu,*

tandis qu'en *lébu*, à l'exception du démonstratif formé avec la classe *k*, la structure est :
CL+*oo**g**u*

EX. :

boogu, joogu, soogu, moogu, loogu, woogu, googu, ñoogu, yoogu, noogu, foogu

Le syntagme *-oogu* est formé des morphèmes :

2ème pers.s ***-o***
+ ***a ng-*** présentatif
+ ***-u*** neutre

Ceci explique que même quand l'indice de classe est au pluriel, le syntagme *-oogu* reste invariable alors qu'en wolof la deuxième consonne changerait.

EX.:

*Koppar ya bare sa yoo**g**a jamano* (S.F ; Ngap.)

koppar	*ya*	*bare*	*sa*	*yoo**g**a*	*jamano*
N	PNR	V	PREP	DEM	N
argent	qui	être_beaucoup	en	ces	temps

beaucoup d'argent en ces temps-là.
***Wolof** : koppar yu bare ca yoo**y**a jamano*

Quant à l'exception *kooku*, elle est souvent réduite à *koow* qui est le résultat d'une syncope.

En *lébu*, on introduit la notion de « pas très loin » et « loin ». On fait la nuance entre les deux, et différemment selon que le référent est le locuteur ou l'interlocuteur.

EX. :

*Kumba-am-ndey dëbë, mu ne tupu sa bët ba, mu tohoñ. Mu dëbaat, mu ne tupu sa **baa** bët, mu dem toog.* (F.D Ndit.)

k-am-ndey	*dëbë*	*mu*	*ne*	*tupu*	*sa*	*bët*	*ba*	*mu*	*tohoñ*
N	V	PN	COV	ADV	PREP	N	ART	PN	V
Coumba-avec-mère	*piler*	*ça*	*faire*	*toup*	*dans*	*œil*	*le*	*elle*	*frotte*

Coumba-qui-a-une-mère pila, ça entra dans l'œil, elle se frotta l'œil.
***Wolof** : Kumba-am-ndey dëbb, mu ne tupp sa bët ba, mu tohoñ.*

mu	*dëbaat*	*mu*	*ne*	*tupu*	*sa*	***baa***	*bët*	*mu*	*dem*	*toog*
PN	V_SUF	PN	COV	ADV	PREP	DEM	N	PN	V	V
elle	*repiler*	*ça*	*faire*	*toup*	*dans*	*ce… -là*	*œil*	*elle*	*aller*	*s'asseoir*

Elle pila encore, ça entra dans cet autre œil-là, elle alla s'asseoir.
***Wolof** : Mu dëbaat, mu ne tupp sa bee bët, mu dem toog.*

TABLEAU A *LÉBU*

Référent

Situation	Locuteur	EX.	Interlocuteur	EX.
Proche	CL *-ii*	*bii*	CL *-oogu*	*boogu*
Peu distant	CL *-aa*	*baa*	CL *-aa séy*	*baa séy*
Distant	CL *-ële*	*bële*	CL *-ële séy*	*bële séy*

TABLEAU A *WOLOF*

Situation	Locuteur	EX.	Référent Interlocuteur	EX.
Proche	CL *-ii*	*bii*	CL[1] *–oo*-CL[1]*-u*	*boobu*
Distant vague	CL *–ale*	*bale*	CL[1]-oo - CL[1]*-ale*	*boobale*

2.1.2 Les possessifs

Le paradigme des déterminants du possessif ne présente qu'une petite variation, comparé à celui du wolof.

- La 1ère personne n'a pas la syllabe *sa-* du wolof.
- La 3ème personne du pluriel a deux formes qui ont la même valeur sémantique.

TABLEAU B *LÉBU*

Les déterminants possessifs avec le déterminé au singulier

Rang	Singulier			Pluriel		
1pers.	*ma*	*ma kër*	ma maison	*nu*	*nu kër*	notre maison
2pers.	*sa*	*sa kër*	ta maison	*seen*	*seen kër*	votre maison
3pers.	*-am*	*kër*am	sa maison	*ña*	*ña kër*	leur maison
				ñoom[5]	*ñoom kër*	

TABLEAU B *WOLOF*

Les déterminants possessifs avec le déterminé au singulier

Rang	Singulier			Pluriel		
1pers.	*sama*	*sama kër*	ma maison	*sunu*	*sunu kër*	notre maison
2pers.	*sa*	*sa kër*	ta maison	*seen*	*seen kër*	votre maison
3pers.	*-am*	*kër*am	sa maison	*seen*	*seen kër*	leur maison

[5] D'un point de vue syntaxique, il est intéressant de remarquer que *ñoom* pronom référentiel de la 3ème personne du pluriel se pose comme déterminant possessif.

TABLEAU B *LÉBU*

Les déterminants possessifs avec le déterminé au pluriel

Rang	Singulier			Pluriel		
1pers.	*may*	*may kër*	mes maisons	*nuy*	*nuy kër*	nos maisons
2pers.	*say*	*say kër*	tes maisons	*seeni*	*seeni kër*	vos maisons
3pers.	*ay …-am*	*ay këram*	ses maisons	*ñay*	*ñay kër*	leurs maisons
				ñoomi	*ñoomi kër*	

TABLEAU B *WOLOF*

Les déterminants possessifs avec le déterminé au pluriel

Rang	Singulier			Pluriel		
1pers.	*samay*	*samay kër*	mes maisons	*sunuy*	*sunuy kër*	nos maisons
2pers.	*say*	*say kër*	tes maisons	*seeni*	*seeni kër*	vos maisons
3pers.	*ay …-am*	*ay këram*	ses maisons	*seeni*	*seeni kër*	leurs maisons

2.1.3 Les pronoms

2.1.3.1 Paradigmes des pronoms personnels : sujets, objets, forts.

2.1.3.1a Les pronoms personnels sujets lébu

Le paradigme des pronoms personnels se distingue de celui du wolof par la 2ème pers. singulier.

TABLEAU C *LÉBU*

Paradigme des pronoms personnels sujets

Rang	Singulier		Pluriel	
1pers.	*ma*	je	*nu*	*nous*
2pers.	*u al a o*	tu	*een leen*[6]	*vous*
3pers.	*mu*	il elle	*ña*	*ils elles*

TABLEAU C *WOLOF*

Paradigme des pronoms personnels sujets

Rang	Singulier	Pluriel
1pers.	*ma*	*nu*
2pers.	*nga ya al oo*	*ngeen yeen leen*
3pers.	*mu*	*ñu*

Le pronom ***u*** est employé dans les propositions :

- Finales : *Ndax **u** am jén*. (A.B.S ; Ndaay.)

Ndax	***u***	*am*	*jén*
PREP	PN	V	N
Pour_que	tu	avoir	poisson

pour que tu aies du poisson

Wolof *Ndax nga am jén.*

[6] Les pronoms *een* et *leen* ont leurs variantes respectives *iin* et *liin* dans le parler de Bargny.

- Subordonnées relatives :
  *Ndah lébu, man mii **u** la gis* … (S.F ; Ngap.)

ndah	*lébu*	*man*	*mii*	*u*	*la*	*gis*
CONJ	N	PN	DEM	PN	ASP	V
car	lébou	moi	ici	tu	INAC	voir

Car le lébu, moi que tu vois …
Wolof *Ndax lébu, man mii ngay gis ….*

- Subordonnées conjonctives :
  *Keena ku neeka, ma wax sa booka li **u** def ba i dee.* (S.F ; Ngap.)

Keena	ku	neeka	ma	wax	sa	booka	li	u	def	ba	i	dee
PN	PNR	V	PN	V	POS S	N	PN	PN	V	PREP	PREP	V
qqn	qui	est	je	dire	ton	parent	ce	tu	faire	jusque	ensuite	mourir

je dirai à la famille de chacun ce que tu as fait pour alors mourir
Wolof *Kenn ku nekk, ma wax sa mbokk li nga def ba daldi dee.*

- Indépendantes :
  ***U** soona, **u** toog fii* ? (M.D ; Ngap.)

u	*soona*	***u***	*toog*	*fii*
PN	V	PN	V	ADV
tu	être_fatigué	tu	s'asseoir	ici

tu es épuisée, tu es restée ici
Wolof *Nga sonn, nga toog fii ?*

- Mode minimal :
  ***U** dem Ngor, ka santa Ndóoya ab lébu la*. (O.G ; Ndit.)

u	*dem*	*ngor*	*ka*	*santa*	*ndóoya*	*ab*	*lébu*	*la*
PN	V	N	PN	V	N	ART	N	V
tu	partir	ngor	celui	nommer	ndoye	un	lébou	être

tu vas à Ngor, celui qui s'appelle Ndoye est un *lébu*
Wolof *Nga dem Ngor, ku sant Ndóoy, ab lébu la.*

Le pronom ***al*** peut être employé dans les cas suivants :

- Mise en relief du verbe (ou Énonciatif) :
  *Xam na**al** li ma wah* ? (O.G ; Ndit.)

Xam	*na**al***	*li*	*ma*	*wah*
V	MOD_PN	PN	PN	V
savoir	MRV_tu	ce	je	dire

sais-tu ce que j'ai dit
Wolof *Xam nga li ma wax ?*

- Proposition non liée, sans mise en relief du sujet :
  ***Al** a seefub dëkk bi*. (Kh.C ; Ruf. ; Cëw.)

al	*a*	*seefub*	*dëkk*	*bi*
PN	V	N_CONN_CL	N	ART
tu	être	chef_de	village	le

tu es le chef du village
Wolof *Yaa di seefub dëkk bi ?*

*Ab lébu **al** a* tu es un *Lébu*. (O.G ; Ndit.)

ab	*lébu*	*al*	*a*
ART	N	PN	V
un	lébou	tu	être

tu es un *Lébu*
Wolof *Ab lébu nga*

- Forme négative de la mise en relief du verbe :
  *Tahawaaluwul**al** kat* eh bien, tu n'as pas traîné ! (A.B.S ; Ndaay.)

tahawaaluwulal	*kat*
V_SUF_PN	INTERJ
traîner_NEG_tu	eh_bien

eh bien, tu n'as pas traîné
Wolof *Taxawaaluwuloo kat*

- Futur :
  *Dina**al** dem Géerew*. (A.B.S ; Ndaay.)

dinaal	*dem*	*géerew*
MOD_PN	V	N
FUT_tu	partir	guéreou

tu iras à Guéreou
Wolof *Dinga dem Géerew.*

- Impératif : *Ñów**al** ! Dama la sohla woon*. (A.B.S ; Ndaay.)

ñówal	*dama*	*la*	*sohla*	*woon*
V_SUF	MOD_PN	PN	V	TAM
venir_tu_IMP	EXPL_je	te	avoir_besoin	PASSE

viens ! J'avais besoin de toi
Wolof *Ñów**al** ! Dama la soxla woon.*

- Explicatif[7] :
  *Waaye nag, bii, daha**al** kaa xar*. (S.F ; Ngap.)

waaye	*nag*	*bii*	*dahaal*	*kaa*	*xar*
CONJ	ADV	PN	MOD_PN	PN_ASP	V
mais	seulement	celui_ci	EXPL_tu	le_INAC	fendre

mais seulement, celui-ci, tu le pourfends
Wolof *Waaye nag, bii, danga kaa xar.*

Le pronom ***a*** est employé avec :

- Présentatif : ***A**a ngee faataliku bin daan sëddéemtu* ? (O.P ; Ndaay.)

aa	*ngee*	*faataliku*	*bin*	*daan*	*sëddéemtu*
PN_PRSTT	PRSTT_ASP	V	CONJ_PN	TAM	V
tu_PRSTT	PRSTT_INAC	se_rappeler	quand_nous	HAB	cueillir des jujubes

te souviens-tu quand nous allions cueillir des jujubes
Wolof *Yaa ngiy faataliku bin daan sëddéemtu* ?

- Subordonnée adverbiale :
  *Ñówal baala**a** tëdd si lal u wah ma tontaam* viens avant de te coucher dans un lit me dire sa réponse ! (A.B.S ; Ndaay.)

ñówal	*baala**a***	*tëdd*	*si*	*lal*	*u*	*wah*	*ma*	*tontaam*
V_PN_IMP	PREP_PN	V	PREP	N	PN	V	PN	N_POSS
venir_tu_IMP	avant_tu	se coucher	à	lit	tu	dire	me	réponse_ sa

[7] Avec l'Explicatif, on emploie *-al* uniquement dans le parler *lébu* de Toubab-Dialaw à Bargny.

viens avant de te coucher dans un lit me dire sa réponse !
Wolof *Ñówal baala nga**a** tëdd si lal nga wax ma tontoom !*

- Explicatif :
  *Daha**a** la toog xaar ma*. (O.P ; Ndaay.)

dahaa	*la*	*toog*	*xaar*	*ma*
MOD_PN	ASP	V	V	PN
EXPL_tu	INAC	s'asseoir	attendre	me

tu restes m'attendre
Wolof *Dangay toog xaar ma*.

*Daha**a** kaa mar*. (S.F ; Ngap.)

dahaa	*kaa*	*mar*
MOD_PN	PN_ASP	V
EXPL_tu	le_INAC	lécher

tu le lèches
Wolof *Danga koy mar*.

- Subordonnée de temps :
  *Ba jëka, ba**a** mbaalee, lu neeka diŋ ka mbaal*. (S.F ; Ngap.)

ba	*jëka*	*baa*	*mbaalee*	*lu*	*neeka*	*diŋ*	*ka*	*mbaal*
PNR	V	CONJ_PN	V_SUF	PN	V	MOD_PN	PN	V
qui	être _premier	quand_tu	pêcher _ANT	ce	être	FUT_tu	le	pêcher

autrefois, quand tu partais pêcher au filet, tu prenais toutes sortes de chose
dans ton filet
Wolof *Bu jëkk, boo mbaalee, lu nekk diŋ ko mbaal*.

*Ba**a** la labat jabar*. (A.B.S ; Ndaay.)

baa	*la*	*labat*	*jabar*
CONJ_PN	ASP	V	N
quand_tu	INAC	chercher	épouse

quand tu demandes la main d'une fille
Wolof *Booy labat jabar*.

*Saa ya**a** demee Géerew* … (A.B.S ; Ndaay.)

saa	*yaa*	*demee*	*géerew*
N	PNR_PN	V_SUF	N
moment	que_tu	partir_ANT	guéreou

quand tu iras à Guéreou
Wolof *Saa yoo demee Géerew* …

- Subordonnée de condition :
  Baa gisee Usmaan, u ne ka mu dem. (A.B.S ; Ndaay.)

baa	*gisee*	*usmaan*	*u*	*ne*	*ka*	*mu*	*dem*
CONJ_PN	V_SUF	N	PN	N	PN	PN	V
quand_tu	voir_ANT	Ousmane	tu	dire	lui	il	partir

si tu vois Ousmane, tu lui dis de partir
Wolof *Boo gisee Usmaan, nga ne ka mu dem*.

- Mise en relief du sujet :
  *Du **a**a la mbaalkatab Tëngéej* ? (S.F ; Ngap.)

du	*aa*	*la*	*mbaalkatab*	*tëngéej*

V_SUF	PN_MOD	V	N_CONN_CL	N
être_NEG	tu_MRS	être	pêcheur_de	Rufisque

n'est-ce pas que tu es le pêcheur de Rufisque
Wolof *Du yaa di mbaalkatab Tëngéej* ?

*Aw, **a**a la ka in la ñaani*. (A.B.S ; Ndaay.)

aw	*aa*	*la*	*ka*	*in*	*la*	*ñaani*
PN	PN_MOD	V	PN	PN	ASP	V
toi	tu_MRS	être	celle	on	INAC	demander

toi, tu es celle qu'on va demander en mariage
Wolof *Yow, yaa di ki ñuy ñaani*.

- Forme négative de la mise en relief du verbe :
  *Mësul**a** dem mukk* … (A.B.S ; Ndaay.)

mësula	*dem*	*mukk*
V_SUF_PN	V	ADV
avoir-déjà-fait_NEG_tu	aller	déjà

tu n'es jamais parti
Wolof *Mësuloo dem mukk …*

- Mise en relief du verbe :
  *Neeh na**a** la yooni*. (A.B.S ; Ndaay.)

neeh	*naa*	*la*	*yooni*
V	MOD_PN	ASP	V
être-agréable	MRV_tu	INAC	envoyer

tu es un bon messager
Wolof *Neex ngaa yooni*.

- Mise en relief du complément :
  *Loolu la**a** see teg*? (O.P ; Ndaay.)

loolu	*laa*	*see*	*teg*
PN	MOD_PN	PN_ASP	V
ça	MRC_tu	y_INAC	ajouter

c'est cela que tu y réponds
Wolof *Loolu nga ciy teg* ?

*Waaye Jibi sah, kan la**a** kaa buggal* ? (O.P ; Ndaay.)

waaye	*jibi*	*sah*	*kan*	*laa*	*kaa*	*buggal*
CONJ	N	ADV	PN	MOD_PN	PN_ASP	V_SUF
mais	djibi	même	qui	MRC_tu	lui_INAC	vouloir_BEN

mais Djibi, d'ailleurs, qui lui veux-tu pour épouse
Wolof *Waaye Jibi sax, kan nga koy buggal* ?

*Bukki ! La**a** xam si loogu wax* ? (M.Nd.Gn ; Géer.)

bukki	*laa*	*xam*	*si*	*loogu*	*wax*
N	PN_PN	V	PREP	DEM	N
hyène	quoi_tu	savoir	de	ce	propos

Hyène ! Que penses-tu de ces propos
Wolof *Bukki ! Loo xam ci jooju wax* ?

*Ka**a** doon seet* ? (A.B.S ; Ndaay.)

kaa	*doon*	*seet*
PN_PN	TAM	V

qui_tu	INAC_PASSE	regarder

qui cherchais-tu
Wolof *Koo doon seet* ?

*Naka**a** sante*? (A.B.S ; Ndaay.)

nakaa	*sante*
ADV_PN	V
comment_tu	nommer

comment t'appelles-tu
Wolof *Naka**a** sante* ?

Le pronom ***o*** est employé avec :

- Proposition indépendante :
  O *komaase nak sab lééb*. (F.D ; Ndit.)

o	*komaase*	*nak*	*sab*	*lééb*
PN	V	ADV	POSS_ART	N
tu	commencer	alors	ton-un	conte

tu commences alors ton conte
Wolof *Nga komaase nak sab lééb*.

- Subordonnée complétive :
  *Xamal li **oo**[8] def ba boogaa*. (ABS ; Ndaay.)

xamal	*li*	*oo*	*def*	*ba*	*boogaa*
V_PN(IMP)	PN	PN_ASP	V	CONJ	DEM
savoir_tu	ce	tu_INAC	faire	quand	ce-moment-là

sache ce que tu fais (tu auras à faire) le moment venu
Wolof *Xamal li ngay def bu boobaa*.

- Subordonnée de temps :
  *Bi **oo** dem Géerew*. (A.B.S ; Ndaay.)

bi	*oo*	*dem*	*géerew*
CONJ	PN_ASP	V	N
quand	tu_INAC	aller	guéreou

quand tu allais à Guéréou
Wolof *Bi ngay dem Géerew*.

[8] Le *oo* long dans ces occurrences est la résultante de la coalescence du PN *o* avec l'INAC-*a*. Le pronom *o* est sans doute un emprunt au sérère.

TABLEAUX DES CONJUGAISONS EN *LÉBU*

Tableau 1

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
		Inac	*damaa dem*	damay dem	je pars
			dahala dem	dangay dem	tu pars
			dahaa dem	dafay dem	etc
	P		*danoo dem*	danuy dem	
	R		*daheen la dem*	dangeen di dem	
	É		*dañaa dem*	dañuy dem	
	S				
E	E	Acc	*dama dem*	dama dem	je suis parti
	N		*dahaa dem*	danga dem	tu es parti
X	T		*daha dem*	dafa dem	etc
			danu dem	danu dem	
P			*daheen dem*	dangeen dem	
			daña dem	dañu dem	
L					
		Inac	*dama doon dem*	dama doon dem	je partais
I			*dahaa doon dem*	danga doon dem	tu partais
			daha doon dem	dafa doon dem	etc
C			*danu doon dem*	danu doon dem	
	P		*daheen doon dem*	dangeen doon dem	
A	A		*daña doon dem*	dañu doon dem	
	S				
T	S	Acc	*dama demoon*	dama demoon	j'étais allé
	É		*dahaa demoon*	danga demoon	tu étais allé
I			*daha demoon*	dafa demoon	etc
			danu demoon	danu demoon	
F			*daheen demoon*	dangeen demoon	
			daña demoon	dañu demoon	
	Passé	Inac	*dama daan dem*	dama daan dem	je partais
	(F		*dahaa daan dem*	danga daan dem	tu partais
	R		*daha daan dem*	dafa daan dem	etc
	É		*danu daan dem*	danu daan dem	
	Q		*daheen daan dem*	dangeen daan dem	
	daan)		*daña daan dem*	dañu daan dem	

Tableau 2

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
		Inac	*maa ngee dem*	maa ngiy dem	je pars
			aa ngee dem	yaa ngiy dem	tu pars
			mu ngee dem	mu ngiy dem	etc
	P		*nu ngee dem*	nu ngiy dem	
	R		*eena ngee dem*	yeena ngiy dem	
	É		*ña ngee dem*	ñu ngiy dem	
	S				
	E	Acc	*maa ngi dem*	maa ngi dem	je suis parti
	N		*aa ngi dem*	yaa ngi dem	tu es parti
P	T		*mu ngi dem*	mu ngi dem	etc
R			*nu ngi dem*	nu ngi dem	
É			*eena ngi dem*	yeena ngi dem	
S			*ña ngi dem*	ñu ngi dem	
E					
N		Inac	*maa ngi doon dem*	maa ngi doon dem	je partais
T			*aa ngi doon dem*	yaa ngi doon dem	tu partais
A			*mu nga doon dem*	mu ngi doon dem	etc
T			*nu ngi doon dem*	nu ngi doon dem	
I	P		*eena ngi doon dem*	yeena ngi doon dem	
F	A		*ña ngi doon dem*	ñu ngi doon dem	
	S				
	S	Accompli	*maa ngi demoon*	maa ngi demoon	j'étais allé
	É		*aa ngi demoon*	yaa ngi demoon	tu étais allé
			mu nga demoon	mu ngi demoon	etc
			nu ngi demoon	nu ngi demoon	
			eena ngi demoon	yeena ngi demoon	
			ña ngi demoon	ñu ngi demoon	

Tableau 3

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
MRV	PRÉSENT	Inac[9]	*man na maa bey*	man naay bey	je peux cultiver (me mettre à)
			man naala bey	man ngay bey	tu peux cultiver (te mettre à)
			man naa bey	man nay bey	etc
			man nanoo bey	man nanuy bey	
			man neena bey	man ngeen di bey	
			man nañaa bey	man nañuy bey	
		Acc	*man na ma bey*	man naa bey	je peux cultiver
			man naal bey	man nga bey	tu peux cultiver
			man na bey	man na bey	etc
			man nanu bey	man nanu bey	
			man neen bey	man ngeen bey	
			man naña bey	man nañu bey	
	PASSÉ	Inac	*manoon na maa bey*	manoon naay bey	je pouvais cultiver (me mettre à)
			manoon naala bey	manoon ngay bey	tu pouvais cultiver (te mettre à)
			manoon naa bey	manoon nay bey	etc
			manoon nanoo bey	manoon nanuy bey	
			manoon neena bey	manoon ngeen di bey	
			manoon nañaa bey	manoon nañuy bey	
		Acc	*manoon na ma bey*	manoon naa bey	je pouvais cultiver
			manoon naal bey	manoon nga bey	tu pouvais cultiver
			manoon na bey	manoon na bey	etc
			manoon nanu bey	manoon nanu bey	
			manoon neen bey	manoon ngeen bey	
			manoon naña bey	manoon nañu bey	

Tableau 4

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
MINIMAL	PRÉSENT	Inac	*ma la dem*	may dem	je partais / que je parte
			u la dem	ngay dem	tu partais / que tu partes
			mu la dem	muy dem	etc
			nu la dem	nuy dem	
			een la dem	ngeen di dem	
			ña la dem	ñuy dem	
		Acc	*ma dem*	ma dem	je partis / que je parte
			u dem	nga dem	tu partis / que tu partes
			mu dem	mu dem	etc
			nu dem	nu dem	
			een dem	ngeen dem	
			ña dem	ñu dem	
	PASSÉ	Inac	*ma doon dem*	ma doon dem	je partais
			u doon dem	nga doon dem	tu partais
			mu doon dem	mu doon dem	etc
			nu doon dem	nu doon dem	
			een doon dem	ngeen doon dem	
			ña doon dem	ñu doon dem	
		Acc	*ma demoon*	ma demoon	j'étais parti
			u demoon	nga demoon	tu étais parti
			mu demoon	mu demoon	etc
			nu demoon	nu demoon	

[9] L'INACCOMPLI n'est possible qu'avec certains verbes auxiliaires comme *mën* pouvoir, *war* devoir, *bëgg* vouloir. Ex. *War nay seeti maamam* il doit rendre visite à son grand-père par moments.

een demoon	ngeen demoon	
ña demoon	ñu demoon	

Tableau 5

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
PRO JEC TIF	F U T U R	Inac	*dinama dem*	dinaa dem	j'irai
			dinaal dem	dinga dem	tu iras
			dina dem	dinga dem	etc
			dinanu dem	dinanu dem	
			dineen dem	dingeen dem	
			dinaña dem	dinañu dem	

Tableau 6

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
C O N D I T I O N N E L	P A S S É	Inac	*doon na ma demi*	doon naa demi	je serais parti
			doon naal demi	doon nga demi	tu serais parti
			doon na demi	doon na demi	etc
			doon nanu demi	doon nanu demi	
			doon neen demi	doon ngeen demi	
			doon naña demi	doon nañu demi	
		Acc (irréel)	*dem koon na ma*	dem koon naa	je serais parti
			dem koon naal	dem koon nga	tu serais parti
			dem koon na	dem koon na	etc
			dem koon nanu	dem koon nanu	
			dem koon neen	dem koon ngeen	
			dem koon naña	dem koon nañu	
	P R É S E N T	Inac	*ba maa dem*	su may dem	si (jamais) je pars
			ba ala dem	sooy dem	si (jamais) tu pars
			baa dem	suy dem	etc
			ba noo dem	su nuy dem	
			beena dem	su ngeen di dem	
			ba ñaa dem	su ñuy dem	
		Acc	*ba ma demee*	su ma demee	si je pars (je t'enverrai des photos)
			baa demee	soo demee	si tu pars (tu m'enverras des photos)
			ba demee	su demee	etc
			ba nu demee	su nu demee	
			been demee	su ngeen demee	
			ba ña demee	su ñu demee	
	P A S S É	Inac	*ba ma doon dem*	su ma doon dem	si je partais (tu en serais informé)
			baa doon dem	soo doon dem	si tu partais (j'en serais informé)
			ba doon dem	su doon dem	etc
			ba nu doon dem	su nu doon dem	
			been doon dem	su ngeen doon dem	
			baña doon dem	su ñu doon dem	
		Acc	*ba ma demoon*	su ma demoon	Si j'étais parti (tu en aurais été informé)
			baa demoon	soo demoon	Si tu étais parti (j'en aurais été informé)
			ba demoon	su demoon	etc
			ba nu demoon	su nu demoon	
			been demoon	su ngeen demoon	
			ba ña demoon	su ñu demoon	

Tableau 7

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
		Inac	*ba maa dem*	bu may dem	en partant, je …
			baa la dem	booy dem	en partant, tu …
			ba la dem	buy dem	etc
	P		*ba noo dem*	bu nuy dem	
	R		*been la dem*	bu ngeen di dem	
	É				
	S		*ba ñaa dem*	bu ñuy dem	
	E				
	N	Acc	*ba ma demee*	bu ma demee	quand je serai parti (Indéterminé // Futur antérieur du français) ; Quand je pars (gnomique)
	T (indéterminé ou gnomique)				
			baa demee	boo demee	quand tu seras parti (Indéterminé // Futur antérieur du français) ; Quand tu pars (gnomique)
S					
U					
B					
O					
R					
D			*ba demee*	bu demee	
O			*ba nu demee*	bu nu demee	
N			*been demee*	bu ngeen demee	
N					
É			*ba ña demee*	bu ñu demee	
E					
		Inac	*baa ma doon dem*	ba ma doon dem	quand je partais
T			*baa u doon dem*	ba nga doon dem	quand tu partais
E					
M			*baa mu doon dem*	ba mu doon dem	etc
P					
O			*baa nu doon dem*	ba nu doon dem	
R	P				
E	A		*baa een doon dem*	ba ngeen doon dem	
L	S				
L	S		*baa ña doon dem*	ba ñu doon dem	
E	É (lointain)				
		Acc	*baa ma demee*	ba ma demee	quand je suis parti
			baa u demee	ba nga demee	quand tu es parti
			baa mu demee	ba mu demee	etc
			baa nu demee	ba nu demee	
			baa een demee	ba ngeen demee	
			baa ña demee	ba ñu demee	
		Inac	*bii maa dem*	bi may dem	quand je partais
			bii oo dem	bi ngay dem	quand tu partais
			bii moo dem	bi muy dem	etc
			bii noo dem	bi nuy dem	
	P		*bii een la dem*	bi ngeen di dem	
	A				
	S		*bii ñaa dem*	bi ñuy dem	
	S				
	É (récent)	Acc	*bii ma demee*	bi ma demee	quand je suis parti
			bii u demee	bi nga demee	quand tu es parti
			bii mu demee	bi mu demee	etc
			bii nu demee	bi nu demee	
			bii een demee	bi ngeen demee	
			bii ña demee	bi ñu demee	
SU		Inac	*ba ma daan dem...*	bi ma daan dem	quand je partais (= à l'époque où)
BOR					
DON			*baa daan dem*	bi nga daan dem	quand tu partais (= à l'époque où)
NÉE					
			ba daan dem	bi mu daan dem	etc
TEM			*ba nu daan dem*	bi nu daan	

PO RELLE (FRÉQ)	PASSÉ			dem	
			been daan dem	bi ngeen daan dem	
			ba ña daan dem	bi ñu daan dem	
		Inac (gnomique)	*baa ma daan dem...*	bu ma daan dem	quand je partais (= chaque fois que)
			baa daan dem	boo daan dem	quand tu partais (= chaque fois que)
			baa daan dem	bu daan dem	etc
			baa nu daan dem	bu nu daan dem	
			been daan dem	bu ngeen daan dem	
			baa ña daan dem	bu ñu daan dem	
		Acc	*ba ma demaan…*	bu ma demaan	quand je partais (= chaque fois que l'action est faite)
			baa demaan	boo demaan	quand tu partais (= chaque fois que l'action est faite)
			ba demaan	bu demaan	etc
			ba nu demaan	bu nu demaan	
			been demaan	bu ngeen demaan	
			ba ña demaan	bu ñu demaan	

Tableau 8

Mode	Temps	Aspect	*Lébu*	*Wolof*	Traduction
MRC	PRÉSENT	Inac	*Kel la maa dem*	Kel laay dem	c'est à *Kel* que je pars
			Kel laa la dem	Kel ngay dem	c'est à *Kel* que tu pars
			Kel laa dem	Kel lay dem	etc
			Kel lanoo dem	Kel lanuy dem	
			Kel leena dem	Kel ngeen di dem	
			Kel lañaa dem	Kel lañuy dem	
		Acc	*Kel la ma dem*	Kel laa dem	c'est à *Kel* que je suis parti
			Kel laa dem	Kel nga dem	c'est à *Kel* que tu es parti
			Kel la dem	Kel la dem	etc
			Kel lanu dem	Kel lanu dem	
			Kel leen dem	Kel ngeen dem	
			Kel laña dem	Kel lañu dem	
	PASSÉ	Inac (FRÉQ)	*Kel la ma daan dem*	Kel laa daan dem	c'est à *Kel* que je partais
			Kel laa daan dem	Kel nga daan dem	c'est à *Kel* que tu partais
			Kel la daan dem	Kel la daan dem	etc
			Kel lanu daan dem	Kel lanu daan dem	
			Kel leen daan dem	Kel ngeen daan dem	
			Kel laña daan dem	Kel lañu daan dem	
		Acc	*Kel la ma demoon*	Kel laa demoon	c'est à *Kel* que j'étais parti
			Kel laa demoon	Kel nga demoon	c'est à *Kel* que tu étais parti
			Kel la demoon	Kel la demoon	etc

Kel lanu demoon	Kel lanu demoon
Kel leen demoon	Kel ngeen demoon
Kel laña demoon	Kel lañu demoon

2.1.3.1b Les pronoms personnels objets lébu

TABLEAU D *LÉBU*

Paradigme des pronoms personnels compléments

Rang	Singulier		Pluriel	
1pers.	*ma*	me moi	*nu*	nous
2pers.	*la*	te toi	*leen*	vous
3pers.	*ka ha kë*	le la lui	*ña*	les leur

TABLEAU D *WOLOF*

Paradigme des pronoms personnels compléments

Rang	Singulier	Pluriel
1pers.	*ma*	*nu*
2pers.	*la*	*leen*
3pers.	*ko*	*leen*

Le pronom personnel objet *lébu* 3ème Singulier se présente sous les 3 variantes lexicales *ha, ka, kë* sans aucune différence de comportement syntaxique les unes par rapport aux autres. Pour *ka* et *kë*, tout comme en wolof, la voyelle *a* en final peut selon les idiolectes être réalisée fermée.
EX. :

*Dootuma **ha** gis dëy.*	Je ne **le** verrai plus.
*In dahaa ndeyale **ha**, baayale **ha**.*	On **lui** trouve une marraine, un parrain.
*Mu di **ha** toroxal, di **ha** torohal.*	Elle **la** maltraitait, **la** maltraitait.
*Ba **ka** torohal rek, baay bi ànd si.*	Quand elle **la** maltraitait seulement, le père y consentait.
*Buur fekk **ka** fa, na **ha** : - Laa la jooy ?*	Le Roi **la** trouva là-bas, **lui** dit : - Pourquoi pleures-tu ?
*Mu ne **ha** : - Kaay nu dohantuy !*	Il **lui** dit : - Viens, nous allons nous promener !
*Baay Buur na **ha** dëedëet.*	Père Roi **lui** dit non.
*Mu wah **kaha**, mu na …*	Il **le lui** dit, il dit …
*Ña dem, in génne **ha**, in ëndi **ha**.*	Ils partirent, on **la** sortit, on **la** ramena.
*Buur waajal **ha**, mu la toppiy tànka.*	Le roi **la** prépara, elle alla faire une visite de courtoisie.
*Lin **kë** def, mu muñ **kë**.*	Tout ce qu'on **lui** faisait, elle **l**'endurait.
*U ëndil më **kë** léegi.*	Tu me **la** ramènes tout de suite.
*Ñaan ya baah yin **kë** doon ñaanal.*	Les bonnes prières qu'on disait pour **elle**.
*Leegi nak, taanta jii **kë** yooni woon…*	Maintenant alors, cette tante qui **l**'avait envoyée…
*Mu ne **kë** : - Waaw Kumbë, lii, lan la ?*	Elle **lui** dit : - Mais Coumba, ça, qu'est-ce que c'est ?
*Rahas na më **kë** ba mu set.*	Je **l**'ai lavée bien proprement.
*Kii yaayam la dundë moo **kë** toj.*	C'est celle dont la mère est vivante qui **l**'a brisée.
*U rahasal ma **kë** fë.*	Tu me **la** laves là-bas.

2.1.3.1c Les pronoms personnels forts lébu

TABLEAU E *LÉBU*

Paradigme des pronoms personnels forts

Rang	Singulier		Pluriel	
1pers.	*man*	moi	*nun*	nous
2pers.	*aw*	toi	*een*	vous
3pers.	*moom*	lui elle	*ñoom*	eux elles

TABLEAU E *WOLOF*

Paradigme des pronoms personnels forts

Rang	Singulier	Pluriel
1pers.	*man*	*nun*
2pers.	*yow*	*yeen*

3pers.	*moom*	*ñoom*

2.1.3.2 Le pronom impersonnel

Le pronom ***in*** sert à exprimer l'impersonnel. Sur le plan syntaxique, il se comporte différemment des pronoms impersonnels wolof (*ñu* ou *-ees*) quand il est employé avec le morphème de l'Explicatif *da* ou celui du futur, du fait qu'il se place avant ceux-ci. En d'autres termes, il occupe la place qui, dans la syntaxe wolof, est celle des groupes nominaux sujets.

Exemples dans les deux parlers :

Lébu : *Dina am,* ***in*** *dina fi ñów*[10]. (A.B.S ; Ndaay.)

dina	*am*	*in*	*dina*	*fi*	*ñów*
IPAM	V	PN	IPAM	ADV	V
FUT	avoir	quelqu'un	FUT	ici	venir

il y aura quelqu'un qui viendra ici

Wolof *Dina am,* ***ku*** *fiy ñów.*

Lébu : *Géjj,* ***in*** *da kaa xar*. (S.F ; Ngap.)

géjj	*in*	*da*	*kaa*	*xar*
N	PN	MOD	PN_ASP	V
poisson-sec	on	EXPL	le_INAC	fendre

le poisson sec, on l'éventre

Wolof *Géjj, da****ñu*** *koy xar*. (ou encore) *Géjj, d****ees*** *koy xar*.

Le pronom impersonnel *in* peut se souder à :

la (verbe être/ et morphème de la Mise en relief du complément),
la (pronom relatif)
ba (conjonction de subordination),
ba (pronom relatif)

EX. :

Fii ***lin*** *la jéle ndoh mi*. (D.S ; Ndaay.)

fii	*lin*	*la*	*jéle*	*ndoh*	*mi*
ADV	MOD_PN	ASP	V	N	ART
ici	MRC_on	INAC	prendre	eau	la

c'est d'ici qu'on prend l'eau

Wolof *Fii* ***lañuy*** *jéle ndoh mi*.

Leneen ***lin*** *si def rek, in da ka si dooli*. (A.B.S ; Ndaay.)

leneen	*lin*	*si*	*def*	*rek*	*in*	*da*	*ka*	*si*	*dooli*
PN	PN_PN	PN	V	ADV	PN	MOD	PN	ADV	V
autre-chose	que_on	y	faire	seulement	on	EXPL	le	y	ajouter

tout autre chose qu'on y introduit, on l'y a rajouté

Wolof *Leneen* ***lu ñu*** *ci def rekk, dañu ko ci dolli*.

Bin *reeree ba pare*. (D.S ; Ndaay.)

bin	*reeree*	*ba*	*pare*
CONJ_PN	V_SUF	PREP	V
quand_on	dîner_ANT	jusque	finir

quand on aura fini de dîner

Wolof Bu ñu *reeree ba pare*.

Benn déeg ***bin*** *la wax Bàllaŋaar*. (M.Nd.Gn ; Géer.)

benn	*déeg*	*bin*	*la*	*wax*	*bàllaŋaar*

[10] Mais également *dina am ka fi ñów*.

ART	N	PN_PN	ASP	V	N
un	marigot	que_on	INAC	dire	bàllaŋaar

un marigot qu'on appelle *Bàllaŋaar*
Wolof *Benn déeg **bu ñu**y wax Bàllaŋaar*.

Le pronom *lébu **in*** semble venir du sérére ***o kiin*** (le homme)[11], de la même manière qu'en français le pronom **on** vient du latin **homo** ; homme en français. On peut aussi évoquer l'exemple du breton avec le pronom impersonnel **an nen** (~an den) dont la signification originelle est : le homme.
Illustration :

Lébu : *Moom it, in gënu kaa yàgg ci Senegaal gii*. (S.F ; Ngap.)

moom	*it*	*in*	*gënu*	*kaa*	*yàgg*	*ci*	*senegaal*	*gii*
PN	ADV	PN	V_SUF	PN_SUF	V	PREP	N	DEM
lui	aussi	on	être-plus_NEG	lui_INDV	durer	à	sénégal	ce

lui aussi, personne n'a été plus longtemps que lui dans ce Sénégal
Wolof *Moom it, kenn gënu koo yàgg ci Senegaal gii. ~ Moom it, nit gënu koo yàgg ci Senegaal gii*.

On retrouve là aussi *nit* homme.

Le pronom ***-a*** de la 2ème personne du singulier aussi peut avoir une valeur de pronom impersonnel comme dans l'énoncé suivant :

*Mbaal, ba jëka, daha**a** la am ham-ham*. (S.F ; Ngap.)

mbaal	*ba*	*jëka*	*dahaa*	*la*	*am*	*ham-ham*
N	PN	V	MOD_PN	ASP	V	N
pêche-au-filet	qui	être-premier	EXPL_tu	INAC	avoir	savoir

concernant la pêche au filet, autrefois, tu (devais) avoir des connaissances occultes
Wolof *Mbaal, bu jëkk, dangay am xam-xam*.

La plupart des pronoms indéfinis *lébu* se distinguent de leurs équivalents wolof par le changement *-a* VS *-u*.
Ce sont :

ka ga la ba wa ma sa ja ya ña fa na
VS
ku gu lu bu wu mu su ju yu ñu fu nu

EX. :

*Amoon na **ka ña** naan Njagay Faatumata Sekk*. (S.F ; Ngap.)

amoon	*na*	*ka*	*ña*	*naan*	*njagay*	*faatumata*	*sekk*
V_SUF	MOD	PN	PN	V	N_CONN	N	N
avoir_PASSE	MRV	qqn	on	dire	njaga_de	fatoumata	seck

il y avait quelqu'un qu'on appelait Njaga de Faatumata Sekk
Wolof *Amoon na **ku ñu** naan Njagay Faatumata Sekk*

*Dina am **ka** fi ñów*. (A.B.S ; Ndaay.)

dina	*am*	*ka*	*fi*	*ñów*
MOD	V	PN	ADV	V
FUT	avoir	qqn	ici	venir

il y aura quelqu'un (qui) viendra ici

[11] Cf.Introduction 1.1

Wolof *Dina am* ***ku*** *fi ñów*.

Quelques locutions pronominales indéfinies :

CL_-*a neeka* chacun

Ka *neeka am na la moo bañ*. (Attesté par A.B.S ; Ndaay.)

ka	*neeka*	*am*	*na*	*la*	*moo*	*bañ*
PN	V	V	MOD	PN	PN_ASP	V
qui	être	avoir	MRV	ce	il_INAC	refuser

chacun (= toute personne) a quelque chose qu'il n'aime pas
Wolof Ku *nekk am na lu muy bañ*.

CL_-*a barey* plusieurs

Ña *barey a ngee jooytu mbëkk mi*. (Attesté par A.B.S ; Ndaay.)

ña	*barey*	*a*	*ngee*	*jooytu*	*mbëkk*	*mi*
PN	V	MOD	MOD	V	N	ART
qui	être-nombreux	PRSTT	PRSTT	se-plaindre	émigration	la

plusieurs personnes se plaignent de l'émigration par la mer
Wolof Ñu *baree ngiy jooytu mbëkk mi*.

2.1.3.3 Les pronoms interrogatifs

En *lébu*, *-an* est le morphème de l'interrogation mais il n'est pas le plus employé. Les mots interrogatifs les plus courants sont formés d'une consonne de classe à laquelle on ajoute le suffixe *-a* : CL_-*a*

EX. :

Baa demee, ***laa*** *la wah* ? (M.D ; Ngap.)

baa	*demee*	*laa*	*la*	*wah*
CONJ_PN	V_SUF	PN_PN	ASP	V
quand_tu	aller_ANT	quoi_tu	INAC	dire

quand tu iras, que diras-tu
Wolof *Boo demee,* ***loo****di wah* ?

Mu ne ka : ***Faa*** *dëkkë* ? (M.D ; Ngap.)

mu	*ne*	*ka*	*faa*	*dëkkë*
PN	V	PN	ADV_PN	V
il	dire	lui	où_tu	habiter

il lui dit : Où habites-tu
Wolof *Mu ne ka :* ***Foo*** *dëkk* ?

Man, ***fa*** *ma kaa waheji* ? (S.F ; Ngap.)

man	*fa*	*ma*	*kaa*	*waheji*
PN	ADV	PN	PN_ASP	V_SUF
moi	où	je	le_INAC	dire_EXIT

moi, où vais-je raconter ça
Wolof *Man,* ***fu*** *ma koy waxeji* ?

Kaa *kaa laaj* ? (Kh.C ; Ruf.)

kaa	*kaa*	*laaj*
PN_PN	PN_ASP	V

qui_tu	le_INAC	demande

à qui le demandes-tu
Wolof Koo *koy laaj* ?

Hawma ***na****a mel nii waaye* … (A.B.S ; Ndaay.)

hawma	*naa*	*mel*	*nii*	*waaye*
V_NEG_PN	ADV_PN	V	ADV	CONJ
savoir_pas_je	comment_tu	être	ainsi	mais

je ne sais pas comment tu es ainsi mais
Wolof *Xamuma* ***noo*** *mel nii waaye …*

Ce *-a* n'est pas résiduel (*-an*> *-a*). Il est en corrélation avec le *u* wolof des mots interrogatifs de même nature (*ku gu lu bu wu mu su ju yu ñu fu nu*) et a une connotation d'indéfini.

L'emploi du morphème *-a* est assujetti à une contrainte morphosyntaxique. Il se construit avec le paradigme sujet :

ma, a, mu, nu, een, ña

EX. :

Ba ma demee, ***la ma*** *faa wah*?

ba	*ma*	*demee*	*la*	*ma*	*faa*	*wah*
CONJ	PN	V_SUF	PN	PN	PN_ASP	V
si	je	aller_ANT	quoi	je	y_INAC	dire

si je pars, que dirai-je là-bas
Wolof *Su ma demee,* ***lu ma*** *fay wax*?

Baa demee, ***laa*** *faa wah* ?

baa	*demee*	*laa*	*faa*	*wah*
CONJ_PN	V_SUF	PN_PN	PN_ASP	V
si_tu	aller_ANT	quoi_tu	y_INAC	dire

si tu pars, que diras-tu là-bas
Wolof *Soo demee,* ***loo*** *fay wax*?

Ba demee, ***la mu*** *faa wah*?

ba	*demee*	*la*	*mu*	*faa*	*wah*
CONJ	V_SUF	PN	PN	PN_ASP	V
si	aller_ANT	quoi	il	y_INAC	dire

s'il part, que dira-t-il là-bas
Wolof *Su demee,* ***lumu*** *fay wax*?

Ba nu demee, ***la nu*** *faa wah*?

ba	*nu*	*demee*	*la*	*nu*	*faa*	*wah*
CONJ	PN	V_SUF	PN	PN	PN_ASP	V
si	nous	aller_ANT	quoi	nous	y_INAC	dire

si nous partons, que dirons-nous là-bas
Wolof *Su nu demee,* ***lu nu*** *fay wax* ?

Been demee, ***leen*** *faa wah*?

been	*demee*	*leen*	*faa*	*wah*
CONJ_PN	V_SUF	PN_PN	PN_ASP	V
si_vous	aller_ANT	quoi_vous	y_INAC	dire

si vous partez, que direz-vous là-bas
Wolof *Su ngeen demee,* ***lu ngeen*** *fay wax* ?

Ba ña demee, ***la ña*** *faa wah*?

ba	*ña*	*demee*	*la*	*ña*	*faa*	*wah*
CONJ	PN	V_SUF	PN	PN	PN_ASP	V
si	ils	aller_ANT	quoi	ils	y_INAC	dire

s'ils partent, que diront-ils là-bas
Wolof *Su ñu demee,* ***lu ñu*** *fay wax* ?

TABLEAU F

Les pronoms interrogatifs en CL_*-a*

	lébu	***wolof***
Singulier	*ka ga la ba wa ma sa ja*	*ku gu lu bu wu mu su ju*
Pluriel	*ya ña*	*yu ñu*
Spécifiques	*fa na*	*fu nu*

2.1.3.4 Les pronoms relatifs

Les pronoms relatifs sont identiques aux mots interrogatifs. Le morphème *-a* du pronom relatif est en corrélation de défini/indéfini avec son allomorphe *-i*.

EX. :

Jabar ***jaa*** *fi ëndi dahaa yaru.*

jabar	*jaa*	*fi*	*ëndi*	*dahaa*	*yaru*
N	PN_PN	ADV	V	MOD_ASP	V
épouse	que_tu	ici	amène	EXPL_INAC	être-bien-élevé

(toute) épouse que tu amènes ici est bien élevée
Wolof *Jabar* ***joo*** *fi ëndi dafay yaru.*

Jabar ***ji u*** *fi ëndi ka yaru la.*

jabar	ji	u	fi	ëndi	ka	yaru	la
N	PN	PN	ADV	V	PN	V	V
épouse	que	tu	ici	amener	qqn	être-bien-élevé	être

l'épouse que tu as amenée ici est quelqu'un de bien élevée
Wolof *Jabar* ***ji nga*** *fi ëndi ku yaru la.*

TABLEAU G

Les pronoms relatifs

PN	***Lébu*** Occurrences	***wolof*** PN
ka	*Nit* ***ka*** *santa Géy, ab lébu la* une personne qui s'appelle GUEYE est un *Lébu*. (O.G ; Ndit.)	*ku*
ga	*Te dëgg* ***ga*** *wér péŋŋ la* et c'est une vérité irréfutable. (S.F ; Ngap.) *Garab* ***ga*** *sa toolab buur, béntéeñé la* l'arbre qui se trouve dans le champ du roi est un fromager. (F.D ; Ndit.)	*gu*
la	*Defatuma ci dara* ***la*** *dul maa fi nekk daal* je n'y investis plus rien qui ne soit ma présence en quelque sorte. (O.G ; Ndit.)	*lu*
ba	*Daha am benn jëmmi jamano benn tubaab* ***ba*** *ñów la sangu sa géejag barñi* il était une fois un toubab qui était venu se baigner dans la mer de Bargny. (S.F ; Ngap.)	*bu*
wa	*Fas* ***wa*** *la gañe, in du ka sãse* un cheval qui gagne, on ne le change pas. (A.B.S ; Ndaay.)	*wu*
ma	*Aw daal, kër gii, ndoh* ***ma*** *fa neeka yaa ka wara root* alors toi, dans cette maison, toute eau qu'il y a, c'est toi qui dois la puiser ? (S.F ; Ngap.)	*mu*
sa		*su*
ja		*ju*
ya	*Mu oññeku, nag* ***ya*** *fa nekkoon yépp, sàmba jiital indi géeta gi yéepa* il revint, toutes les vaches qui se trouvaient là-bas, Samba les ramena ; tout le troupeau en tête. (M.Nd.Gn ; Géer.)	*ya*
ña	*Ñaar* ***ña*** *ragalantee heeh* deux (gamins) qui redoutent de s'affronter. (F.D ; Ndit.)	*ñu*

3 PARTICULARITÉS SYNTAXIQUES

3.1 DES STRUCTURES PROPRES AU PARLER *LÉBU*

Enoncé 1	***Ala***	***koon***	*waa*	*Barñi*
Mots	*ala*	*koon*	*waa*	*barñi*
Morph	*ala*	*k-oon*	*waa*	*barñi*
Catmorph	SVIMPERS	CL_SUF	N	N
Tradmot	c'est	IRR _PASSE	individu	*barñi*
Tradcour	C'était les gens de Bargny. (M.D ; Ngap.)			

Enoncé 2	***Ala***	*koon*	*Kumba-amul-ndey*
Mots	*ala*	*koon*	*Kumba-amul-ndey*
Morph	*ala*	*k-oon*	*Kumba-am-ul-ndey*
Catmorph	SVIMPERS	CL_SUF	N_V_SUF_N
Tradmot	c'est	IRR _PASSE	Coumba-avoir-pas-mère
Tradcour	C'était Coumba, l'orpheline. (F.D ; Ndit.)		

Dans les énoncés 1 et 2 ci-dessus, le groupe verbal impersonnel *ala koon* est placé devant les sujets réels respectifs *waa Barñi* et *Kumba-amul-ndey*. En wolof, on aurait eu l'inverse.

Enoncé 1(en wolof) : *Waa Barñi* ***la woon.***

Enoncé 2 (en wolof) : *Kumba-amul-ndey* ***la woon.***

Enoncé 3	***In***	*da*	*ma*	*ne :*	*ñaari*	*paketi*	*tàngal*
Mots	*in*	*da*	*ma*	*ne*	*ñaari*	*paketi*	*tàngal*
Morph	*in*	*da*	*ma*	*ne*	*ñaar-i*	*paket-i*	*tàng-al*
Catmorph	*PNIMPERS*	*MOD*	*PNC*	*V*	*NUM_ART*	*N_ART*	*V_SUF*
Tradmot	*on*	*EXPL*	*me*	*dire*	*deux-des*	*paquet-des*	*être-chaud_CAUS*
Tradcour	On m'a dit : deux paquets de bonbons. (A.B.S ; Ndaay.)						

Enoncé 4	*Defe*	*na*	*ma*	*ne*	***in***	*du*	*nu*	*toopa*	*dara*
Mots	*defe*	*na*	*ma*	*ne*	*in*	*du*	*nu*	*toopa*	*dara*
Morph	*defe*	*na*	*ma*	*ne*	*in*	*du*	*nu*	*toopa*	*dara*
Catmorph	V	MOD	PN	CONJ	PN IMPERS	MOD	PN	V	PN IMPERS
Tradmot	penser	MRV	je	que	on	ne_pas_FUT	nous	suivre	qch
Tradcour	Je pense qu'on ne nous réclamera pas quelque chose. (A.B.S ; Ndaay.)								

Enoncé 5	*Géjj,* ***in da*** *kaa xar*				
Mots	*géjj*	*in*	*da*	*kaa*	*xar*
Morph	*géjj*	*in*	*da*	*ka-a*	*xar*
Catmorph	N	PIND	MOD	PNC_ASP	V
Tradmot	poisson-sec	on	EXPL	le_INAC	fendre
Tradcour	Le poisson sec, on l'éventre. (S.F ; Ngap.)				

Dans les énoncés 3, 4 et 5 ci-dessus, le pronom impersonnel *in* est placé devant le marqueur de modalisation *da*. En wolof, on aurait eu l'inverse.

Enoncé 3 (en wolof) : ***Dañu*** *ma ne : ñaari paketi tàngal.*

Enoncé 4 (en wolof) : *Defe* ***naa*** *ne* ***duñu*** *nu topp dara.*

Enoncé 5 (en wolof) : *Géjj,* ***dañu koy*** *xar.*

Enoncé 6	*Si* ***bëggag*** *mbaalam ag* ***bëggag*** *géejam, da naan :…*							
Mots	*si*	*bëggag*	*mbaalam*	*ag*	*bëggag*	*géejam*	*da*	*naan*

Morph	*si*	*bëgg-ag*	*mbaal-am*	*ag*	*bëgg-ag*	*géej-am*	*da*	*n-aan*
Catmorph	PREP	V_AIND	V _POS	CONJC	V_AIND	N_POS	MOD	V_ASP
Tradmot	par	aimer-un	pêcher-son	et	aimer-un	mer-son	EXPL	dire-CONTINU
Tradcour	À cause de son affection pour la pêche au filet et la mer, il disait : … (S.F ; Ngap.)							

Dans l'énoncé 6 ci-dessus, l'article indéfini *ag* est suffixé au substantif *bëgg*.
En wolof, l'article précéderait le nom.

Enoncé 6 (en wolof) : *Si **ag bëgg** mbaalam ak **ag bëgg** géejam, da naan :...*

Enoncé 7	***Wennu** nag rekka la ma leen mëna joh*							
Mots	*wennu*	*nag*	*rekka*	*la*	*ma*	*leen*	*mëna*	*joh*
Morph	*wenn-u*	*nag*	*rekka*	*la*	*ma*	*leen*	*mën-a*	*joh*
Cat morph	NUM_AIND	N	ADV	V	PNS	PNC	V_MV	V
Tradmot	1 une	vache	seulement	être	je	vous	pouvoir	donner
Tradcour	Je peux vous offrir seulement une unique vache. (M.D 2)							

Enoncé 8	*Ñu*	*ne*	*muréet*	*njoor*	*ma,*	*muy*	***wennu***	*jën*
Mots	*ñu*	*ne*	*muréet*	*njoor*	*ma*	*muy*	*wennu*	*jën*
Morph	*ñu*	*ne*	*mur-éet*	*njoor*	*ma*	*mu-y*	*wenn-u*	*jën*
Cat morph	PNS	COV	RACV_ADV	N	ART DEF	PNS_V	NUM_AIND	N
Tradmot	ils	faire	découvrir_EMPH	pagne	le	ce_être	1 un	poisson
Tradcour	Ils tirèrent le pagne d'un geste ample, c'était un unique poisson. (S.F ; Ngap.)							

Dans les énoncés 7 et 8 ci-dessus, le numéral *wenn* et l'article indéfini *u(w)* sont cooccurrents.
En wolof, l'article indéfini *u(w)* ne serait pas présent.

Enoncé 7 (en wolof) : ***Wenn nag** rekk **laa** leen mana jox.*

Enoncé 8 (en wolof) : *Ñu ne muréet njoor ma, muy **wenn jén**.*

Enoncé 9	*Baa mu ñëwee, leegi, ñu ne : **nakan** woyal !*							
Mots	*baa*	*mu*	*ñëwee*	*leegi*	*ñu*	*ne*	*nakan*	*woyal*
Morph	*baa*	*mu*	*ñëw-ee*	*leegi*	*ñu*	*ne*	*na-ka-n*	*woy-al*
Cat morph	CONJ	PNS	V_ASP	ADV	PNS	V	MOD_PNC_PNS	V_BEN
Tradmot	quand	elle	venir-ANT	alors	elles	dire	INCIT-elle-nous	chanter-pour
Tradcour	Quand elle vint, alors, elles dirent : (que nous chanter) chantons pour elle ! (M.D 3)							

Dans l'énoncé 9 ci-dessus, le syntagme *nakan* présente le marqueur modal *na* suivi du pronom complément *ka* puis vient le pronom sujet *n(u)*. En wolof, on aurait permuté les places des pronoms.

Enoncé 9 (en wolof) : *Ba mu ñówee, léegi, ñu ne : **nañu ko** woyal !*

Enoncé 10	*Baa*	*ka*	*daggatee,*	***i***	*weer*	*ka.*
Mots	*baa*	*ka*	*daggatee*	*i*	*weer*	*ka*
Morph	*ba-a*	*ka*	*dagg-at-ee*	*i*	*weer*	*ka*
Cat morph	CONJS_PNS	PNC	V_SUF_ASP	ADV	V	PNC
Tradmot	quand-tu	le	couper-ITER-ANT	ensuite	sécher	le
Tradcour	Quand tu l'as découpé, ensuite, tu le fais sécher.					

Enoncé 11	*Magi*	*dëkk*	*ba*	*duga*	*sa*	*géej*	*ga,*
Mots	*magi*	*dëkk*	*ba*	*duga*	*sa*	*géej*	*ga*
Morph	*mag-i*	*dëkk*	*ba*	*duga*	*sa*	*géej*	*ga*
Cat morph	N_CONN	V	ART	V	PREP	N	ART
Tradmot	adulte-du	village	le	entrer	en	mer	la
Tradcour	Les adultes du village entrèrent dans la mer,						

Enoncé 11 suite	***i***	*seppil*	*ka*	*gune*	*gi.*
Mots	*i*	*seppil*	*ka*	*gune*	*gi*
Morph	*i*	*sepp-i-l*	*ka*	*gune*	*gi*
Cat morph	ADV	RACV_SUF_SUF	PNC	N	ART
Tradmot		plonger-INVER-pour	lui	enfant	le
Tradcour	puis, lui sortirent l'enfant.				

La présence de l'adverbe ***i*** n'entraîne pas un déplacement des pronoms compléments avant le verbe contrairement au wolof avec *daldi*. Dans les énoncés 10 et 11 ci-dessus, le pronom *ka* reste postposé aux verbes *weer* et *seppil*.

Enoncé 10 (en wolof) : *Boo ko daggatee,* ***daldi ko*** *weer.*

Enoncé 11 (en wolof) : *Magi dëkk ba dugg ca géej ga,* ***daldi ko*** *génneel gune gi.*

Il est important, par ailleurs, de noter que l'adverbe *i*, qui vient de la locution adverbiale *daldi*, est incompatible avec un pronom sujet contrairement au wolof où on pourrait avoir un énoncé comme « *Boo ko daggatee,* ***nga daldi*** *ko weer* ».

Autres énoncés avec l'adverbe *i* reformulés en wolof :

Leegi, ña dem sa puur ba, i jënd mburu. (S.F) // *Leegi, ñu dem ca puur ba, daldi jënd mburu.*
Alors, ils allèrent à la boulangerie puis, achetèrent du pain.

Bu nu jélee benn gune, i saañ bakken bi. (S.F) // *Bu nu jélee benn gune, daldi saañ bakken bi.*
Si nous prenons un enfant, alors, nous lui bouchons le nez.

Man kat, dama ñów rek, i sonna, i toog fii sey. (M.D) // *Man kat, dama ñów rek, daldi sonn, daldi toog fii.*
Eh bien, moi, je suis venue seulement, puis, j'étais fatiguée, alors, je me suis assise ici-même.

Boobu la ma fa joge, i taagooh moom. (Kh.C) // *Booba laa fa joge, daldi tàggook moom.*
C'est à ce moment-là que je suis parti de là-bas, ensuite, je me suis séparé de lui.

Mu joge tool, ne : Xaaral ma ñëw i dem. (Kh.C) // *Mu joge tool, ne : Xaaral ma ñëw daldi dem.*
Il rentra des champs et dit : Attends, de ce pas, je vais partir.

Keena ku neeka, ma wax sa booka li u def ba i dee. (S.F) // *Kenn ku nekk, ma wax sa mbokk li nga def ba daldi dee*.
Chacune, je dis à ta famille ce que tu as fait jusqu'à ensuite mourir.

Yaayam, moo jóge Barñi, i wàcca Ngapparu gii. (S.F) // *Yaayam, moo jóge Barñi, daldi wàcc Ngapparu gii.*
Sa mère, c'est elle qui est partie de Bargny, puis s'est installée ici-même à Ngaparou.

3. 2 MODALISATION ET CONJUGAISON : SPÉCIFICITÉS *LÉBU*

3.2.1 Le syntagme *koon* : expression de l'IRRÉEL

En wolof, le syntagme *koon* peut apparaître aussi bien dans une proposition subordonnée de condition en concomitance avec le morphème du conditionnel *su* que dans une proposition principale.
EX. :

Su dul koon ak sa baay, duma la aal fas wi.

su	*dul*	*koon*	*ak*	*sa*	*baay*
CONJ	V_SUF	MOD	CONJ	POSS	N
si	être_NEG	IRR	avec	ton	père

N'eût été ton père,

duma	*la*	*aal*	*fas*	*wi*
MOD_PN	PN	V	N	ART
FNEG_je	te	prêter	cheval	le

je ne te prêterais pas le cheval.

Su ma xamoon fi mu dem, jéli koon naa ko bu yàgg.

su	*ma*	*xamoon*	*fi*	*mu*	*dem*
CONJ	PN	V_SUF	ADV	PN	V
si	je	savoir_PASSE	où	il	aller

Si je savais où elle est partie,

jéli	*koon*	*naa*	*ko*	*bu*	*yàgg*
V_SUF	MOD	MOD_PN	PN	PN	V
prendre_EXIT	IRR	MRV_je	le	qui	durer

il y a longtemps que j'aurais été la chercher.

En *lébu*, pour exprimer un fait virtuel nécessaire à la validation d'un autre fait qui n'est pas encore actualisé, on se sert du morphème *ba*, tandis que le syntagme *koon*, mode de l'IRRÉEL, sert à exprimer l'imaginaire tel qu'on le connaît dans les contes.
EX. :

Ala koon waa Barñi. (M.D ; Ngap.)

ala	*koon*	*waa*	*barñi*
V	MOD	PARTN	N
être	IRR	gens-de	bargny

Il était une fois, les gens de Bargny
Wolof *Waa Barñi la woon.*

Ala koon Kumba-amul-ndey. (F.D ; Ndit.)

ala	*koon*	*Kumba-amul-ndey*
V	MOD	N
être	IRR	Coumba-l'orpheline

Il était une fois, Coumba-l'orpheline
Wolof *Kumba-amul-ndey la woon.*

Loho li, daha def nakaa ku nit pooseloon ; nakaa koon. (F.D ; Ndit.)

loho	*li*	*daha*	*def*	*nakaa*	*ku*	*nit*	*pooseloon*	*nakaa*	*koon*
N	ART	MOD	V	ADV	PN	N	V_BEN_SUF	ADV	MOD
main	la	EXPL	faire	comme	qqn	personne	poser_PASSE	comme	IRR

La main, elle était comme quelqu'un à qui on aurait posé une prothèse ; tout comme.

Wolof *Loxo li, dafa def naka ku nit pooseloon ;daa-naka*.

3.2.2 L'incitatif et la forme négative

En *lébu*, l'incitatif à la forme négative est exprimé par le syntagme *bal* formé par la marque *b* et un morphème spécifique de négation *-al*.

La consonne *l* de la négation s'efface devant un pronom comme c'est le cas en wolof.

EX. :

Nu aada bii nag, ba mu masa sànku ! (ABS)

nu	*aada*	*bii*	*nag*	*ba*	*mu*	*masa*	*sànku*
POSS	N	DEM	ADV	INCIT	PN	V_SUF	V
notre	culture	cette	alors	que-ne-pas	elle	Jamais_INDV	être-perdu

Quant à notre culture-là, qu'elle ne se perde jamais !

Wolof *Sunu aada bii nag, bu mu masa sànku !*

Le pronom sujet de la 2ème personne du singulier, *-al*, n'est pas marqué formellement.

EX. :

Sa maam ne ba[12] *ka foontoo !* (ABS)

sa	*maam*	*ne*	*ba*	*ka*	*foontoo*
POSS	N	V	MOD	PN	V
ton	grand-père	dire	INCIT_NEG	le	se-jouer-de

Ton grand-père a dit de ne pas te jouer de lui.

Wolof *Sa maam ne bu ko foontoo !*

TABLEAU G

Paradigme de l'incitatif à la forme négative en *lébu*

	Singulier			Pluriel		
Rang	Conjug.	Exp.	Trad.	Conjug.	Exp.	Trad.
1ère pers.	*ba ma*	*ba ma dem*	que je n'aille pas	*ba nu*	*ba nu dem*	que nous n'allions pas
2ème pers.	*bal*	*bal dem*	que tu n'ailles pas	*baleen /been*	*baleen dem*	que vous n'alliez pas
3ème pers.	*ba mu*	*ba mu dem*	qu'il n'aille pas	*ba ña*	*ba ña dem*	qu'ils n'aillent pas

TABLEAU H

Paradigme de l'incitatif à la forme affirmative en *lébu*

	Singulier			Pluriel		
Rang	Conjug.	Exp.	Trad.	Conjug.	Exp.	Trad.
1ère pers.	*na ma*	*na ma seeti Omar*	que j'aille voir Omar	*nanu*	*nanu seeti …*	que nous allions voir Omar
2ème pers.	*naal*	*naal seeti …*	que tu ailles voir Omar	*neen*	*neen seeti …*	que vous alliez voir Omar
3ème pers.	*na*	*na seeti …*	qu'il aille voir Omar	*naña*	*naña seeti …*	qu'ils aillent voir Omar

L'incitatif, à la forme affirmative, aurait une 1ère personne du pluriel avec un sens d'inclusif sous la forme *inanu*.

EX. :

[12] Formellement, on devrait avoir *b-al-al ka foontoo* mais le PNS 2ème pers.s tombe à l'incitatif négatif (= *b-al ka foontoo*), et la consonne 'l' de la négation tombe devant le pronom *ka* (= *b-a ka foontoo*).

- *Inan ëccë* que nous cardions (S.F ; Ngap.)

4 SPÉCIFICITÉS MORPHOSYNTAXES *LÉBU*

4.1 EMPLOI SPÉCIFIQUE DE *LA* EN *LÉBU*

En *lébu*, le verbe prédicatif *la* peut être suivi d'un terme attributif.

Enoncé 1	*Hawma nag aw,* ***la si la sa helaat***							
Mots	*hawma*	*nag*	*aw*	*la*	*si*	*la*	*sa*	*helaat*
Morph	*haw-ma*	*nag*	*aw*	*la*	*si*	*la*	*sa*	*helaat*
Catmorph	V.NEG_PN	ADV	PN	PN	PN	V	POSS	N
Tradmot	savoir.pas-je	alors	toi	quoi	en	être	ta	pensée
Tradcour	Mais toi, je ne sais pas ce que tu en penses. (A.B.S ; Nday.)							

Enoncé 2	*Da la jél fale aw sax reka,*						
Mots	*da*	*la*	*jél*	*fale*	*aw*	*sax*	*reka*
Morph	*da*	*la*	*jél*	*fale*	*aw*	*sax*	*reka*
Catmorph	MOD	ASP	V	ADV	ART	N	ADV
Tradmot	EXPL 3Pers.S	INAC	prendre	là	un	ver	seul
Tradcour	Il prend là-bas un ver seulement,						

suite	*suppali ka,* ***mu la nguri***				
Mots	*suppali*	*ka*	*mu*	*la*	*nguri*
Morph	*supp-ali*	*ka*	*mu*	*la*	*nguri*
Catmorph	RACD_SUF	PN	PN	V	N
Tradmot	transformer	le	il	être	guêpe
Tradcour	le transforme, ça devient une guêpe. (S.F ; Ngap.)				

Enoncé 3	Baa ka bàyyee, mu la ñummë,					
Mots	baa	ka	bàyyee	mu	la	ñummë
Morph	ba-a	ka	bàyy-ee	mu	la	ñummë
Catmorph	CONJS_PN	PN	V_SUF	PN	V	ADV
Tradmot	si-tu	le	laisse-ANT	il	être	entierement
Tradcour	Si tu le laisses entier,					

suite	moo la tàmbajaŋ.		
Mots	moo	la	tàmbajaŋ
Morph	m-oo	la	tàmbajaŋ
Catmorph	PN_MOD	V	N
Tradmot	il-MRS	être	tàmbajaŋ
Tradcour	c'est ça qui est du *tàmbajaŋ* (S.F ; Ngap.)		

En wolof, *la* et *nekk* sont en distribution complémentaire. Si nous excluons les cas où *la* exprime le sens de « être » dans des énoncés comme *Omar la* (c'est Omar), *la* est employé exclusivement avec sa valeur lexicalisée de marque de mise en relief du complément (c'est…que). EX. :

Omar laa taseel bi may génn ? C'est Omar que j'ai croisé en sortant ?

4.2 LE MORPHÈME DE LA NÉGATION -UL DEVANT PRONOM OU ADVERBE

En *lébu*, sauf si l'idiolecte du locuteur a subi l'influence du wolof, la consonne *l* du morphème de négation *-ul* ne s'efface pas devant un pronom ou devant un adverbe.
EX. :

Bu fekkee ne sa yaay daa gaañu, fekkul ko fi…
S'il se trouve que ta mère est décédée, cela ne l'a pas trouvée ici … (F.D ; Ndit.)

Beena weñ dul fa dal.
Aucune mouche ne se posera là-bas. (M.Nd.Gn ; Géer.)
Booba be tey, jogulma. Maa ngi tëda samab lal rekka. Lekkulma, naanulma.
Depuis, jusqu'à ce jour, je ne me suis pas levé. Je suis couché dans mon lit seulement. Je n'ai pas mangé, je n'ai pas bu. (M.Nd.Gn ; Géer.)

4.3 DES MORPHÈMES AMALGAMÉS

Enoncé 1	In a **ngee** takkal ab lam.				
Mots	in	a ngee	takkal	ab	lam
Morph	in	a ngi-ha	takk-al	ab	lam
Catmorph	PNIMPERS	MOD_PNC	V_SUF	ART	N
Tradmot	on	PRSTT-lui	attacher-BEN	un	bracelet
Tradcour	On lui a mis un bracelet. (F.D ; Ndit.)				
wolof	Ñoo **ngi ko** takkal ab lam				

Enoncé 2	**Keen** ma may, dinama fa dem.					
Mots	keen	ma	may	dinama	fa	dem
Morph	k-een	ma	may	dina-ma	fa	dem
Catmorph	CL.PIND_PNS	PNC	V	MOD_PNS	ADV	V
Tradmot	quiconque-vous	me	offrir	FUT-je	là-bas	aller
Tradcour	J'irai chez qui vous me marierez. (S.S ; Nday.)					
wolof	**Ku ngeen** ma may, dinaa fa dem					

Enoncé 3	Lépp **leen** bëgg.		
Mots	lépp	leen	bëgg
Morph	lépp	l-een	bëgg
Catmorph	PIND	CL.PIND_PNS	V
Tradmot	tout	ce-vous	vouloir
Tradcour	Tout ce que vous voudrez. (S.S ; Nday.)		
wolof	Lépp **lu ngeen** bëgg		

Enoncé 4	**Been** ma si nee ayca …				
Mots	been	ma	si	nee	ayca
Morph	b-een	ma	si	nee	ayca
Catmorph	CONJS_PNS	PNC	ADV	V	INTERJ
Tradmot	si-vous	me	y	dire	allez
Tradcour	Si vous m'y invitez …(S.S ; Nday.)				
wolof	**Bu ngeen** ma si nee ayca				

Enoncé 5	**Nakeen** def ?	
Mots	nakeen	def
Morph	nak-een	def
Catmorph	ADV_PNS	V
Tradmot	comment-vous	faire
Tradcour	Comment allez-vous ? (O.P ; Nday.)	
wolof	**Naka ngeen** def	

5 LEXIQUE

5.1 LA MER

bël b-	bras de mer ; lagune
duusb-	marée ; vague
duus bi dafa fer	la marée est basse
ginax b-	vague en train de se former ; tempête
kaw-géej	haute-mer
mbar m- (ginax)	vague quand elle se brise et roule sur la plage
waame	instabilité forte de la mer
xur w-	rivière

5.2 LES VENTS

foroxaan	vent propice à la navigation à la voile
ginax bi	tempête
sàmbaraax	vent intense, accompagné de pluie fine et qui agite la mer (pas recommandé de partir en mer)

5.3 LES PIROGUES ET LA PÊCHE

bom b-	bôme qui oriente la grand-voile
caas	ligne de pêche en nylon
coon	éperon (avant et arrière)
dóolinkë	ligne à plusieurs hameçons
farga	fargue ou bordés
gaalag fanweer	pirogue à 30 personnes
gaalag ñita	pirogue à 3 personnes
gaalag ngët	pirogue pour pêcher à 3 ou 4 personnes
gaalag sayna	pirogue à filet pour pêcher en haute mer
gaalu wiir	pirogue à voile
gëti	aller pêcher
hiir	ligne de pêche
joowu b-	pagaie
kesep	quille
kor	être accroché à un obstacle
mool	pêcheur
señ	sculpteur (fabricant) de pirogue
wat w-	gouvernail

5.4 LES POISSONS ET LES FRUITS DE MER

bunfokkin w-	lotte
coof w-	mérou
doy w-	petit mérou des rochers
fëttë w-	capitaine
gaynde-géej w-	requin
kel w-	mérou rouge
mbàkëndë m-	baleine
naawaan w-	espadon
naaw-naaw w-	
óbó	sardinelle
paal-paal w-	sole
reyantaan w-	raie
sebbet	donax
sëdd w-	brochet
silinka w-	crique de mer
sippax	crevette
sum w-	langouste

tumbulaan w-	raie équarri
waraañ w-	dorade
yàttëntë w-	badèche
yaboy w-	sardine
yaranka	poulpe
yërëdë w-	seiche

5.5 DIVERS

bookaan b-	cuiller en bois
sëbb	plonger
sibbi	inversif de plonger
tumbi	refaire surface VS *diig* (sombrer)
ula	ou bien (semble formé de *ul* [négation] + a [verbe être])
jëg b-	taxe d'exploitation d'un champ
ngéej	incommensurable (*Yaala ngéej* Dieu l'incommensurable)
ngon	alors
siide b-	personne qui fait un élevage intensif de vaches
ngeh	fruit du baobab dissout dans de l'eau salée ou sucrée.
wis	variété de plante à feuilles comestibles
dangidaaya	difficile (affaire …)

6 CORPUS INTERLINÉARISÉ

6.1 WILLIAM PONTY (S.F ; NGAP.)

Tëngéej gii tam, amoon na fa cosaan laa xam ne si ñoom, seen cosaan ñoom, Sekkeen, ñoo fa ëppa. Sekkeen gi nag amoon na ka ña naan Njagay Faatumata Seeka. Njaga la tudë moom. Ñoom, seen cosaan yép mbaal la. Waaye nag mbaal, ba jëka, dahala am ham-ham. Paskë ba jëka baa mbaalee, la neeka diŋ ka mbaal. Xam nga mbaal, mbaal jéehal nay wax. Baa mbaalee, la neeka ngaa watat ëndi. Boorom ab xam-xam, moo ka daan def.

Ña di ka wax Njagay Faatumata Seeka. Dem na nag ba feebar na, ba manalatul boppaam dara. Waaye ba hëyee, si bëggag mbaalam ag bëggag géejam, da naan «Nañu ma diri ba in yóbbu ma sa tefes ga, ma tëdd fa, ba ngoon jotee, in diriwaat ma, ëndi ma si ma kër. »

(Ponty yaa ngee…) Xam nga william ponty gii si ndakaaru ? Du ham naal ka ? William ponty, du googu nag. Ponty ma fa nekkoon, moom it, in gënu kaa yàgg ci senegaal gii. Mu nekkoon nag boroom i donja. Li ñaa wax donja, moo la ab xaalis. Xam nga boogub xaalis, daha xawa dangidaaya. Ñi ka am bariwul ; mu la nit ku hoŋha teg si. Ham nga ba jëka, nit ka hoŋha yi, tusuur daña nu not reeka. Fa ña nu jëme reeka, di nu defloo la neeka.

Ponty neeka fi reeka nag, jàpp nuy maam rek di leen metital. Benn bës, mu ñów feeka Faatumata Njaga sa tefes ga. Mu ne ka «Dama bugë u mbaalal ma. » Mu ne ka «A ! Man, manumaa mbaal de, dama feebar. Maw yaram neehul. » Mu ne ka «Ba soobee Yàlla, dinaal ma mbaalal jén. » Mu daldi ne doom yi «Kaayleen, in mbaalal Ponty ! NDax Ponty ne na ba ña ka mbaalalul, dina ma génne tëngéej te man tëngéej la ma xam, fi la ma cosaanoo, fi la may doom yépa juddoo. Bon nag, ka ma génne tëngéej, dinaal ma rey. » Ña ne «Baay, aw, Ponty mii, ba la mbaalloo, da la buga rey. » Mu ne «Iin, sóobleen reka mbaal mi ! » Mu ngi taxaw rekk ne ka « Dinaal ma mbaalal ba soobee Yàlla. Du aa la mbaalkatab tëngéej ? Dinaal ma mbaalal. » Ponty ndawaloo ka. « Ba soobee Yàlla, ndeem li Yàlla meye woon, nanguwu ka, si la ma ham si samay maam ba tah ma dëkk si géej gi di fi mbaal, la nekk ma di fi génne, Ponty, ma feebar ba in di ma watat, Ponty ne rekk dinama ka mbaalal. Sóobleen mbaal mi ! Waaye tey la ponty géja mbaallu ; tey jii dey la pontee géja mbaallu ba soobee Yàlla. » Ña sóob mbaal mi. In ne «Baay ! Baay ! Baay ! Baay ! Mbaal mi diis na kat ! Mbaal mi diis na kat ! »

Pontee nga taxaw reeka ah ag deram, jàpp si ndigaam reeka ah ab komaanmaam. Mu ne «Baay ! Mbaal mi diis na de ! » Mu ne «Feheleen buddi rek ! Wallaay Ponty tey laa géja mbaallu.» Ña la xëca mbaal ma, ña la xëca mbaal ma, ba mbaal ma ne dareet sa géej. Mu ne «Utleen am njoor ! »

Xam naal am njoor ? Moo la sër ba weex ba xam ne in da ka daan ràbba. Ba ña ka ràbbaan aw[13] *wuttéen wii, in da kaa ëccë. Ba ña ka defaree, am na na ka mag ñaa defare. Inan*[14] *ëcë. Bu ñu ëccee ba pare, moom lañaa jél. Mag ñee ka daan ràbba. Ñoo ka daan ràbbal ñay boopa. Ba ña ka ràbbee, mu lab sër, weex tal ; moo lam njoor.*

Ba jëka ba, sa doom, ba la séyi, baa bëggee mu toog fa toogaay ba rafet, am sa njaboot ga barkeel, dahaa la jél sërab njoor, u muur sa doom. (Maaradéytaali,) tam, ka fi génne àddina, in da laa muur am njoor. Njoor daal, tubaarkàlla.

Léegi nag, Njaga ne «Jélleen kii bi, in muur mbaal mi ! » Ña daldi muur, watat ba teg ka si kii bi. Mu daldi ne «A Ponty ! » Mu ne «A ! » Mu ne ka «Jén yi ñów na ; ndawal li ñów na. Ba soobee Yàlla, dinaal am ndawal sëk. » Mu ne «Murileen, ma gis li ngeen génne ! »

Ña ne muréet njoor ma. Mu la wennu jén. Jén wa, wenn côté bi nit la, benn côté bi jën, benn bëtab nit, benn bëtab jën, benn loxol nit, benn aw laafaw jën, benn tankab nit, bët ba ne ka mbew. Mu ne ka «Ponty ! » Mu ne «A ! » Mu ne ka «Jën waa ngi. » Ponty ne «Wóoy ! » ne dal, sedd guyë. Keroog la Ponty géja mbaallu ndah keroog la ponty dem armeel ya.

tëngéej gii tam amoon na fa cosaan laa xam ne

tëngéej	gii		tam	amoon		na	fa	cosaan	laa	xam	ne
tëngéej	g	-ii	tam	am	-oon	na	fa	cosaan	laa	xam	ne
Rufisque	S	DEMP	aussi	avoir_lieu	PASSE	MRV	y	histoire	PN_tu	savoir	que
N	CL	SUF	ADV	VT	SUF	MOD	PN	N	IPAM	VI	CONJ

Ici même à Rufisque, il y a eu un événement historique qui

si ñoom seen cosaan ñoom sekkeen ñoo fa ëppa sekkeen gi nag

[13] Il doit s'agir d'une erreur. Ce devrait être *ah*.
[14] Variante de *dinanu* en wolof (futur à valeur gnomique).

si	ñoom	seen	cosaan	ñoom	sekkeen		ñoo		fa	ëppa	sekkeen		gi	nag
si	ñoom	seen	cosaan	ñoom	sekk	-een	ñu	a	fa	ëppa	sekk	-een	gi	nag
à	eux	leur	histoire	eux	Seck	DNM	ils	MRS	y	surpasser	Seck	DNM	le	alors
PREP	PN3P	GEN3PL	N	PN3P	N	SUF	PNS3P	MOD	PN	VI	N	SUF	ADS	ADV

chez les nommés Seck Ils y sont les plus nombreux. Alors chez les Seck,

amoon na ka ña naan njagay faatumata seeka

amoon		na	ka	ña	naan	njagay		faatumata	seeka
am	-oon	na	ka	ña	naan	njaga	-y	faatumata	sekk
avoir	PASSE	MRV	celui	ils	dire	Ndiaga	CONN	Fatoumata	Seck
VT	SUF	MOD	PN	PNS3P	V	N	SUF	N	N

il y avait un nommé Ndiaga Fatoumata Seck.

njaga la tudë moom ñoom seen cosaan yép mbaal la

njaga	la	tudë	moom	ñoom	seen	cosaan	yép	mbaal	la
njaga	la	tudd	moom	ñoom	seen	cosaan	yépp	mbaal	la
Ndiaga	MRC	s'appeler	lui	eux	leur	histoire	tout	pêcher	être
N	MOD	VI	PN	PN3PL	GEN3PL	N	ADV	VT	VI

Il s'appelait Ndiaga. Leur tradition, c'est la pêche au filet.

waaye nag mbaal ba jëka dahaa la am ham-ham

waaye	nag	mbaal	ba	jëka	dahaa	la	am	ham-ham
waaye	nag	mbaal	ba	jëkk	dahaa	la	am	xam-xam
mais	alors\et	pêcher	quand	être_premier	EXPL_tu	INAC	avoir	savoir
CONJC	ADV	VT	CONJ	VI	MOD	ASP	VT	N

Mais autrefois, il fallait avoir des connaissances occultes pour faire la pêche au filet.

paskë ba jëka baa mbaalee la neeka diŋ ka mbaal xam nga mbaal

ba	jëka		baa	mbaalee		la	neeka	diŋ	ka	mbaal	xam	nga
ba	jëka		baa	mbaal	-i	-ee	la	neeka	diŋ	ka	mbaal	xam	nga
quand	être_premier		si_tu	pêcher	EXIT	ANT	ce	être	FUT+2ps	ça	pêcher	savoir	tu
CONJ	VI		STG	VT	SUF	SUF	PNS	VI	IPAM	PN	VT	VI	PNS2S

Parce qu'autrefois, si tu allais pêcher au filet, tu prenais toute sorte de choses, tu connais filet,

mbaal jéehal nay wax baa

mbaal	jéehal		nay	wax	baa
mbaal	jeex	-al	nay	wax	baa
pêcher	être_fini	CAUS	MRV_des	propos	si_tu
VT	VI	SUF	STG	N	STG

Filet implique tout, si

mbaalee la neeka ngaa watat ëndi

mbaalee		la	neeka	ngaa		watat		ëndi
mbaal	-ee	la	neeka	nga	-a	wat	-at	ëndi
pêcher	ANT	ce	être	tu	INAC	tirer	ITER	apporter
VT	SUF	PNS	VI	PNS2S	SUF	VT	SUF	VT

tu vas pêcher au filet, tu entraînes toutes sortes de choses avec toi.

boorom ab xam-xam moo ka daan def

boorom ab xam-xam moo ka daan def
borom ab xam-xam moo ka daan def
maître un savoir PNS3S_MRS ça INAC_HAB_PASSE faire
N AIS N IPAM PN IPAM VT
C’est quelqu’un doué de savoir occulte qui la pratiquait.

ña di ka wax njagay faatumata seeka dem na nag ba
ña di ka wax njagay faatumata seeka dem na nag ba
ña di ka wax njaga -y faatumata sekk dem na nag ba
ils INAC le dire Ndiaga CONN Fatoumata Seck partir\aller MRV alors jusque
PNS3P ASP PN V N SUF N N VI MOD ADV PREP
On l’appelait Ndiaga de Fatoumata Seck. Il advint

feebar na ba manalatul boppaam dara
feebar na ba manalatul boppaam dara
feebar na ba man -al -at -ul bopp -am dara
être_malade MRV jusque pouvoir BEN ITER NEG tête à_lui rien
VI MOD PREP VI SUF SUF SUF N SUF ADV
qu’il tomba malade au point de ne plus rien pouvoir faire par lui-même.

waaye ba hëyee si bëggag mbaalam ag bëggag géejam
waaye ba hëyee si bëggag mbaalam ag bëggag géejam
waaye ba xéy -ee si bëgg -ag mbaal -am ak bëgg -ag géej -am
mais quand se_lever ANT à aimer un pêcher POS3S et aimer un mer POS3S
CONJC CONJ VI SUF PREP VT ART VT SUF CONJ VT ART N SUF
Mais le matin, poussé par son amour pour la pêche et son amour pour la mer,

da naan nañu ma diri ba in yóbbu ma sa tefes ga
da naan nañu ma diri ba in yóbbu ma sa tefes ga
da naan na -ñu ma diri ba in yóbbu ma sa tefes ga
EXPL dire INCIT on me traîner jusque on emmener me à plage la
MOD V MOD PIND PN1S VT PREP PIND VT PN1S PREP N ADS
il disait qu’on m’emmène sur la plage

ma tëdd fa
ma tëdd fa
ma tëdd fa
je se_coucher là-bas
PNS1S VI ADV
que je m’y couche

ba ngoon jotee in diriwaat ma ëndi ma si ma kër
ba ngoon jotee in diriwaat ma ëndi ma si ma kër
ba ngoon jot -ee in diri -w -aat ma ëndi ma si ma kër
jusque soir atteindre ANT on traîner EPENT ITER me amener me à ma maison
PREP N VT SUF PIND VT AFF SUF PNC1S VT PN1S PREP POS1S N
Quand le soir viendra, on me traîne, me ramène à ma maison

xam nga william ponty gii si ndakaaru du ham naal ka
xam nga w p gii si ndakaaru du ham naal ka
xam nga w p g -ii si ndakaaru du ham naal ka
connaître tu W P S DEMP à Dakar n’est_ce_pas savoir MOD_tu le\la
VI PNS2S N N CL SUF PREP N INTERG VI IPAM PN

Tu connais William Ponty à Dakar ? Tu le connais, n’est-ce pas ?

william ponty du googu nag ponty ma fa nekkoon

william	ponty	du	googu	nag	ponty	ma	fa	nekkoon	
william	ponty	du	googu	nag	ponty	ma	fa	nekk	-oon
William	Ponty	ne_pas_être	celui-ci	alors	Ponty	qui	là-bas	demeurer	PASSE
N	N	MOD	PNDEM	ADV	N	PNR	ADV	VI	SUF

Ce n’est pas ce William Ponty, Ponty qui était là,

moom it in gënu kaa yàgg ci senegaal gii

moom	it	in	gënu		kaa	yàgg	ci	senegaal	gii	
moom	it	in	gën	-u	kaa	yàgg	ci	senegaal	g	-ii
lui\elle	aussi	on	être_plus	NEG	PNC3S_INAC	durer	à	Sénégal	S	DEMP
PN	ADV	PIND	VI	SUF	IPAM	VI	PREP	N	CL	SUF

lui, personne n’est resté plus longtemps que lui au Sénégal.

mu nekkoon nag boroom i donja li ñaa wax donja moo la ab xaalis

mu	nekkoon		nag	boroom	i	donja	li	ñaa		wax	d	moo		la	ab	xaalis
mu	nekk	-oon	nag	boroom	i	donja	li	ña	-a	wax	d	mu	a	la	ab	xaalis
il	être	PASSE	alors	maître	des	motte	ce	on	INAC	dire	m	il	MRS	être	un	argent
PNS3S	VI	SUF	ADV	N	AIP	N	PN	PIND	ASP	V	N	PNS3S	MOD	VI	AIS	N

C’était quelqu’un qui avait du blé. Ce qu’on appelle motte, c’est-à-dire de l’argent.

xam nga boogub xaalis daha xawa dangidaaya

xam	nga	boogub		xaalis	daha	xawa		dangidaaya	
xam	nga	boogu	-b	xaalis	daha	xaw	-a	dangidaaya	
savoir	tu	ce..-ci	CLS	argent	EXPL_il	être_un_peu	INDV	être_difficile	
VI	PNS2S	DEM	SUF	N	MOD	VAUX	SUF	VI	

Tu sais à l’époque, l’argent c’était une affaire.

ñi ka am bariwul mu la nit ku hoŋha teg si

ñi	ka	am	bariwul			mu	la	nit	ku	hoŋha	teg	si	
ñi	ka	am	bari	-w	-ul	mu	la	nit	ku	hoŋha	teg	si	
ceux	le	avoir	être_nombreux	EPENT	NEG	il	être	personne	qui	être_rouge	poser	y	
PNP	PN	VT	VI	AFF	SUF	PNS3S	VI	N	PIND	VI	VT	PREP	

Ceux qui en avaient n’étaient pas nombreux. En plus, il était blanc.

ham nga ba jëka nit ka hoŋha yi tusuur daña nu not reeka

ham	nga	ba	jëka	nit	ka	hoŋha	yi	daña		nu	not	reeka	
ham	nga	ba	jëkk	nit	ka	xonx	yi	da	ñu	nu	noot	rekk	
savoir	tu	quand	être_1er	personne	qui	être_rouge	les	EXPL	ils	nous	assujettir	slmt	
VI	PNS2S	CONJ	VI	N	PN	VI	ADP	MOD	PNS3P	PNC1P	VT	ADV	

Tu sais, autrefois, les Blancs ne faisaient que de nous opprimer toujours.

faña nu jëme reeka di nu defloo la neeka

faña		nu	jëme		reeka	di	nu	defloo		la	neeka
fa	ña	nu	jëm	-e	rekk	di	nu	def	-loo	la	neeka
où	ils	nous	se_diriger	APPL	slmt	INAC	nous	faire	CAUS	ce	être
PN	PS3PN	PNC1P	VI	SUF	ADV	ASP	PNC1P	VT	SUF	PNS	VI

Partout où ils nous conduisaient, ils nous faisaient faire n’importe quoi.

ponty neeka fi reeka nag jàpp nuy maam rek di leen metital

p	neeka	fi	reeka	nag	jàpp	nuy		maam	rek	di	leen	metital	
p	neeka	fi	rekk	nag	jàpp	nu	ay	maam	rek	di	leen	metit	-al

p être ici slmt alors attraper nos des ancêtre slmt INAC les peine DNM
N VI ADV ADV ADV VI POS1P AIP N ADV ASP PNP N SUF
Ponty était là alors, faisant souffrir nos ancêtres sans cesse.

benn bës mu ñów feeka faatumata njaga sa tefes ga
benn bës mu ñów feeka faatumata njaga sa tefes ga
benn bës mu ñów fekk faatumata njaga sa tefes ga
un\une jour il\elle venir trouver Fatoumata Ndiaga à plage le\la
ARTIND N PNS3S VI VT N N PREP N ARTS
Un jour, il vint et trouva Ndiaga Fatoumata Seck sur la plage.

mu ne ka dama bugë u mbaalal ma
mu ne ka dama bugë u mbaalal ma
mu ne ka da -ma bëgg u mbaal -al ma
il\elle dire lui EXPL je vouloir tu pêcher BEN moi
PNS3S V PN MOD PNS1S VT PNS2S VT SUF PN1S
Il lui dit, je veux que tu pêches pour moi.

mu ne ka a man manumaa mbaal de
mu ne ka a man manumaa mbaal de
mu ne ka a man man -u -ma -a mbaal de
il\elle dire lui ah moi pouvoir NEG je INDV pêcher vraiment
PNS3S V PN INTERJ PN1S VI SUF PNS1S SUF VT ADV
Il lui dit : ah, moi je ne peux vraiment pas pêcher,

dama feebar maw yaram neehul mu daldi ne doom yi
dama feebar maw yaram neehul mu daldi ne doom yi
da -ma feebar ma aw yaram neex -ul mu daldi ne doom yi
EXPL je être_malade mon un corps être_agréable NEG il puis dire enfant les
MOD PNS1S VI POS1S AIS N VI SUF PNS3S ADV V N ADP
je suis malade ; je suis mal en point. Puis il dit à ses enfants :

kaayleen in mbaalal ponty ndax ponty ne na
kaayleen in mbaalal ponty ndax ponty ne na
kaay -leen in mbaal -al ponty ndax ponty ne na
venir IMP2PL on pêcher BEN Ponty car Ponty dire MRV
VI MOD PIND VT SUF N CONJ N V MOD
Venez, on va pêcher pour Ponty car Ponty a dit que

ba ña ka mbaalalul dina ma génne tëngéej
ba ña ka mbaalalul dina ma génne tëngéej
su ña ka mbaal -al -ul dina ma génn -e tëngéej
si on lui pêcher BEN NEG FUT me sortir TRANS Rufisque
CONJS PIND PN VT SUF SUF MOD PN1S VI SUF N
si on ne pêche pas pour lui, il me fera quitter Rufisque

te man tëngéej la ma xam fi la ma cosaanoo
te man tëngéej la ma xam fi la ma cosaanoo
te man tëngéej la ma xam fi la ma cosaan u e
or moi Rufisque MRC je connaître ici être je origine DNM APPL
CONJC PN1S N MOD PNS1S VI ADV VI PNS1S N SUF SUF
or moi, je ne connais que Rufisque ; je suis originaire d'ici,

fi la may doom yépa juddoo
fi la may doom yépa juddoo

fi la ma ay doom yépa judd -u -e
ici être mon des enfant tous engendrer DVRBAT APPL
ADV VI POS1S AIP N ADV VI SUF SUF
c'est ici que tous mes enfants sont nés.

bon nag ka ma génne tëngéej dinaal ma rey
bon nag ka ma génne tëngéej dinaal ma rey
bon nag ka ma génn -e tëngéej dina -al ma rey
donc alors\et celui me sortir ABLATIF Rufisque FUT tu me tuer
CONJC ADV PN PN1S VI SUF N MOD PN PN1S VT
donc, qui me sort de Rufisque me tuera.

ña ne baay aw ponty mii ba la mbaalloo
ña ne baay aw ponty mii ba la mbaalloo
ña ne baay aw ponty m -ii su la mbaal -loo
ils dire père toi Ponty CL DEMP si te pêcher CAUS
PNS3P V N PN N AFFIX SUF CONJS PNC2S VT SUF
Ils dirent : Père, toi, ce Ponty s'il te fait pêcher

da la buga rey mu ne iin sóobleen reka mbaal mi
da la buga rey mu ne iin sóobleen reka mbaal mi
da la buga rey mu ne iin sóob -leen reka mbaal mi
EXPL te vouloir tuer il dire vous plonger vous slmt filet le
MOD PNC2S VT VT PNS3S V PN2P VT PN2P ADV N ADS
Il veut te tuer. Il dit : Vous, jetez le filet seulement !

mu ngi taxaw rekk ne ka dinaal ma mbaalal
mu ngi taxaw rekk ne ka dinaal ma mbaalal
mu ngi taxaw rekk ne ka dina -al ma mbaal -al
il PRSTT être_debout seulement dire lui FUT tu moi pêcher BEN
PNS3S MOD VI ADV V PN MOD PN PN1S VT SUF
Ponty se tenait là, debout, disant : tu vas pêcher pour moi

ba soobee Yàlla du aa la mbaalkatab tëngéej
ba soobee Yàlla du aa la mbaalkatab t
su soob -ee Yàlla du a a la mbaal -kat -a -b t
si plaire ANT Dieu n'est_ce_pas tu MRS être pêcher AGENT CONN CL r
CONJS VT SUF N INTERG PNS2S MOD VI VT SUF SUF SUF N
s'il plaît à Dieu ; n'est-ce pas que tu es le pêcheur de Rufisque ?

dinaal ma mbaalal ponty ndawaloo ka ba soobee Yàlla
dinaal ma mbaalal p ndawaloo ka ba soobee Yàlla
dina -al ma mbaal -al p ndawal -u -e ka ba soob -ee Yàlla
FUT tu moi pêcher BEN p poisson_du_mets DNM APPL le si plaire ANT Dieu
MOD PN PN1S VT SUF N N SUF SUF PNC3S CONJS VT SUF N
Tu pêcheras pour moi. Ponty 'en accompagnera' son repas. S'il plaît à Dieu,

ndeem li Yàlla meye woon nanguwu ka
ndeem li Yàlla meye woon nanguwu ka
ndeem li Yàlla meye woon nangu -w -u ka
si ce Dieu offrir_SUBPN PASSE reprendre EPENT NEG ça
CONJS PN N STG TAM VI CONS SUF PN
si Dieu n'a pas repris ce qu'il avait donné,

si la ma ham si samay maam

si	la	ma	ham	si	samay		maam
si	la	ma	ham	si	sama	-y	maam
à	ce	je	savoir	à	mon	des	grand-parent
PREP	PNS	PNS1S	VI	PREP	POSS1S	AIP	N

fort de ce que j'ai appris de mes grands-parents,

ba tah ma dëkk si géej gi

ba	tah	ma	dëkk	si	géej	gi
ba	tax	ma	dëkk	si	géej	gi
jusque	faire_que	je	demeurer	à	mer	la
PREP	V	PNS1S	VI	PREP	N	ADS

et qui me permet d'être tout le temps dans la mer

di fi mbaal la nekk ma di fi génne

di	fi	mbaal	la	nekk	ma	di	fi	génne		
di	fi	mbaal	la	nekk	ma	di	fi	génn	-e	
INAC	ici	pêcher	ce	être	je	INAC	ici	sortir	ABLATIF	
ASP	ADV	VT	PNS	VI	PNS1S	ASP	ADV	VI	SUF	

d'y pêcher et d'en sortir toutes sortes de choses,

Ponty ma feebar ba in di ma watat

ponty	ma	feebar	ba	in	di	ma	watat	
ponty	ma	feebar	ba	in	di	ma	wat	-at
Ponty	je	être_malade	jusque	on	INAC	me	traîne	ITER
N	PNS1S	VI	PREP	PIND	ASP	PN1S	VT	SUF

Ponty, alors que je suis malade au point qu'on me traîne,

Ponty ne rekk dinama ka mbaalal

ponty	ne	rekk	dinama		ka	mbaalal		
ponty	ne	rekk	dina	ma	ka	mbaal		-al
Ponty	dire	seulement	FUT	je	lui	pêcher		BEN
N	V	ADV	MOD	PNS1S	PNC3S	VT		SUF

Ponty, s'acharne à me faire pêcher pour lui.

sóobleen mbaal mi waaye tey la

sóobleen		mbaal	mi	waaye	tey	la	
sóob	-leen	mbaal	mi	waaye	tey	la	
plonger	IMP2PL	filet	le	mais	ce_jour	être	
VT	MOD	N	ADS	CONJC	ADV	VI	

Jetez le filet ! Mais c'est aujourd'hui que

ponti géja mbaallu tey jii dey la pontee

p	géja			mbaallu		tey	jii	dey	la	pontee	
p	géj		-a	mbaal	-lu	tey	jii	dey	la	ponti	a
p	n'avoir_pas_depuis_lgtmps		INDV	pêcher	AGENT	aujourd'hui	ce	vraiment	être	Ponty	INAC
N	VAUX		SUF	VT	SUF	ADV	DEMP	ADV	VI	N	ASP

Ponty ordonnera de pêcher pour la dernière fois.

géja mbaallu ba soobee Yàlla

géja			mbaallu		ba	soobee		Yàlla
géj		-a	mbaal	-lu	su	soob	-ee	Yàlla
n'avoir_pas_depuis_longtemps		INDV	pêcher	AGENT	si	plaire	ANT	Dieu
VAUX		SUF	VT	SUF	CONJS	VT	SUF	N

pour la dernière fois, ordonnera de pêcher, s'il plaît à Dieu.

ña sóob mbaal mi in ne baay baay baay mbaal mi diis na kat

ña	sóob	mbaal	mi	in	ne	baay	mbaal	mi	diis	na	kat
ña	sóob	mbaal	mi	in	ne	baay	mbaal	mi	diis	na	kat
ils	plonger	filet	le	on	dire	père	filet	le	être_lourd	MRV	vraiment
PNS3P	VT	N	ADS	PIND	V	N	N	ADS	VI	MOD	ADV

Ils jetèrent le filet. On dit : Père, père, père, père, le filet est bien lourd !

pontee nga taxaw reeka ah ag deram jàpp si ndigaam reeka

pontee		nga	taxaw	reeka	ah	ag	deram		jàpp	si	ndigaam		reeka
ponti	a	nga	taxaw	reeka	ah	ag	der	-am	jàpp	si	ndigg	-am	reeka
Ponty	PRSTT	PRSTT	être_debout	slmt	avec	un	cuir	son	tenir	à	taille	son	slmt
N	MOD	MOD	VI	ADV	PREP	ADS	N	POS3S	VI	PREP	N	POS3S	ADV

Ponty était là debout avec son fouet, les mains à la taille

ah ab komaanmaam mu ne baay mbaal mi diis na de

ah	ab	komaanmaam		mu	ne	baay	mbaal	mi	diis	na	de	
ah	ab	komaanma	-am	mu	ne	baay	mbaal	mi	diis	na	de	
avec	un	commandement	son	il	dire	père	filet	le	être_lourd	MRV	vraiment	
PREP	AIS	N	POS3S	PNS3S	V	N	N	ADS	VI	MOD	ADV	

avec son commandement. Ils dirent : Père, le filet est bien lourd.

mu ne feheleen buddi rek wallaay ponty tey laa

mu	ne	feheleen		buddi	rek	p	tey	laa		
mu	ne	fexe	-leen	buddi	rek	p	tey	la	a	
il	dire	trouver_un_moyen	vous	arracher	slmt	p	aujourd'hui	MRC	INAC	
PNS3S	V	V	PN2P	VT	ADV	N	ADV	MOD	ASP	

Il dit : arrangez-vous pour tirer seulement. Par Dieu, Ponty, c'est ce jour que

géja mbaallu ña la xëca mbaal ma ña la xëca mbaal ma ba mbaal ma

géja			mbaallu		ña	la	xëca	mbaal	ma	ba	mbaal	ma	
géj		-a	mbaal	-lu	ña	la	xëca	mbaal	ma	ba	mbaal	ma	
n'avoir_pas_	longtemps	INDV	pêcher	AGENT	ils	INAC	tirer	filet	le	jusque	filet	le	
VAUX		SUF	VT	SUF	PNS3P	ASP	VT	N	ADS	PREP	N	ADS	

pour la dernière fois, il fera pêcher. Ils tirèrent le filet, tirèrent jusqu'à ce que le filet

ne dareet sa géej mu ne utleen am njoor xam naal am njoor

ne	dareet	sa	géej	mu	ne	utleen		am	njoor	xam	naal		am	nj
ne	dareet	sa	géej	mu	ne	ut	-leen	am	njoor	xam	na	al	am	nj
faire	IDEOPH	à	mer	il	dire	chercher	vous	un	pagne	savoir	MRV	tu	un	p
COV	ADV	PREP	N	PNS3S	V	VT	PNS2P	ADS	N	VI	MOD	PNS2S	ADS	N

sortit de la mer. Il dit : cherchez un pagne blanc ! Tu sais ce qu'est un *njoor* ?

moo la sër ba weex ba xam ne in da ka daan ràbba

moo		la	sër	ba	weex	ba	xam	ne	in	da	ka	daan		ràbba
mu	a	la	sër	ba	weex	ba	xam	ne	in	da	ka	di	aan	ràbba
il	MRS	être	pagne	qui	être_blanc	que	savoir	que	on	EXPL	le	INAC	PH	tisser
PNS3S	MOD	VI	N	PN	VI	PN	VI	CONJ	PIND	MOD	PN	ASP	SUF	VT

C'est un pagne blanc qu'on tissait.

ba ña ka ràbbaan aw wuttéen wii in da kaa ëccë

ba	ña	ka	ràbbaan		aw	wuttéen	wii	in	da	kaa		ëccë
ba	ña	ka	ràbb	-aan	aw	wëttéen	wii	in	da	ka	a	ëcc
quand	ils	le	tisser	PH	un	coton	ce	on	EXPL	le	INAC	filer

CONJS PNS3P PNC3S VT SUF AIS N DEMP PIND MOD PNC3S ASP VT
Quand on l'avait tissé, ce coton-là, on le filait.

ba ña ka defaree am na na ka mag ñaa defare
ba ña ka defaree am na na ka mag ñaa defare
ba ña ka defar -ee am na na ka mag ña -a defar -e
quand ils ça préparer ANT avoir MRV comment le vieux les INAC préparer APPL
CONJ PNS3P PN VT SUF VT MOD ADV PN N ADP SUF VT SUF
Quand on l'avait préparé, les anciens avaient une façon de le faire.

inan ëcë bu ñu ëccee ba pare
inan ëcë bu ñu ëccee ba pare
inan ëcc bu ñu ëcc -ee ba pare
INCIT_PNS1P filer_le_coton quand 3PL filer_le_coton ANT jusque finir_de_faire
IPAM VT CONJ PN VT SUF PREP VT
Filons ! Une fois qu'ils avaient fini de filer.

moom lañaa jél mag ñee ka daan ràbba
moom lañaa jél mag ñee ka daan ràbba
moom la ña -a jél mag ñi a ka di aan ràbba
ça MRC ils INAC prendre vieux les MRS le INAC PH tisser
PN MOD PNS3P SUF VT N ADP MOD PNC3S ASP SUF VT
C'est ça qu'ils prenaient. Ce sont les vieux qui le tressaient.

ñoo ka daan ràbbal ñay boopa
ñoo ka daan ràbbal ñay boopa
ñu a ka di aan ràbb -al ñay boopa
ils MRS le INAC PH tisser BEN leurs tête
PNS3P MOD PNC3S ASP SUF VT SUF POS3P N
Ils le filaient eux-mêmes.

ba ña ka ràbbee mu lab sër weex tal
ba ña ka ràbbee mu lab sër weex tal
ba ña ka ràbb -ee mu la ab sër weex tàll
quand ils le tisser ANT il être un pagne être_blanc complétement
CONJS PNS3P PNC3S VT SUF PNS3S VI AIS N VI ADV
Quand ils l'avaient tissé, ça devenait un pagne tout blanc.

moo lam njoor ba jëka ba sa doom ba la séyi
moo lam njoor ba jëka ba sa doom ba la séyi
mu a la am njoor ba jëkk ba sa doom ba la séy -i
il MRS être un pagne quand être_1er quand ton enfant quand INAC se_marier EXIT
PNS3S MOD VI AIS N CONJS VI CONJS POS2S N CONJS ASP VI SUF
C'est ça un pagne blanc. Autrefois quand ta fille rejoignait le domicile conjugal,

baa bëggee mu toog fa toogaay ba rafet
baa bëggee mu toog fa toogaay ba rafet
baa bëgg -ee mu toog fa toog -aay ba rafet
si_tu vouloir ANT elle demeurer là-bas s'asseoir DVRBAT qui être_beau
STG VT SUF PNS3S VI ADV VI SUF PN VI
si tu voulais qu'elle y demeure de manière exemplaire,

am sa njaboot ga barkeel dahaa la jél sërab njoor
am sa njaboot ga barkeel dahaa la jél sërab njoor

am sa njaboot ga barke -el daha a la jél sër -a -b njoor
avoir y famille qui grâce DNM EXPL tu INAC prendre pagne CONN CLS pagne_blanc
VT PREP N PN N SUF MOD PNS2S ASP VT N SUF SUF N
et que sa progéniture soit bénie, tu prenais un pagne blanc,

u muur sa doom tam ka fi génne àddina in da laa muur am njoor
u muur sa doom tam ka fi génne in da laa m am nj
u muur sa doom tam ka fi génn -e in da la a m am nj
tu couvrir ton enfant aussi celui ici sortir APPL on EXPL te INAC co un pa
PNS2S VT POS2S N ADV PN ADV VI SUF PIND MOD PNC2S ASP VT ADS N
tu recouvrais ton enfant. Aussi, quelqu'un quitterait-il le monde, on (le) te recouvrait d'un pagne blanc.

njoor daal léegi nag njaga ne jélleen kii bi in muur mbaal mi
njoor daal léegi nag nj ne jélleen kii bi in muur mbaal mi
njoor daal leegi nag nj ne jél -leen kii bi in muur mbaal mi
pagne vraiment maintenant alors Nd dire prendre vous truc le on couvrir filet le
N ADV ADV ADV N V VT PNS2P N ADS PIND VT N ADS
Le pagne blanc vraiment… Alors maintenant, Ndiaga dit : Prenez le truc, on recouvre le filet !

ña daldi muur watat ba teg ka si kii bi
ña daldi muur watat ba teg ka si kii bi
ña daldi muur wat -at ba teg ka si kii bi
ils puis recouvrir traîner ITER jusque poser le à truc le
PNS3P ADV VT VT SUF PREP VT PNC3S PREP STG ADS
Puis, ils recouvrirent, tirèrent et le posèrent sur le truc.

mu daldi ne a ponty mu ne a mu ne ka jén yi ñów na
mu daldi ne a p mu ne a mu ne ka jén yi ñów na
mu daldi ne a p mu ne a mu ne ka jén yi ñów na
il puis dire ah p il dire ah il dire lui poisson les venir MRV
PNS3S ADV V INTERJ N PNS3S V INTERJ PNS3S V PNC3S N ADP VI MOD
Puis, il dit : Et bien, Ponty ! Il dit : Oui ! Il lui dit : Les poissons sont là (venus).

ndawal li ñów na ba soobee Yàlla dinaal am ndawal sëk
ndawal li ñów na ba soobee Yàlla dinaal am ndawal sëk
ndawal li ñów na su soob -ee Yàlla dina -al am ndawal sëkk
poisson_du_mets le venir MRV si plaire ANT Dieu FUT tu avoir poisson largement
N ADS VI MOD CONJS VT SUF N MOD PN VT N ADV
Les « poissons » sont là. S'il plaît à Dieu, tu auras suffisament de poissons (pour ton plat).

mu ne murileen ma gis li ngeen génne ña ne muréet njoor ma
mu ne murileen ma gis li ngeen génne ña ne muréet nj ma
mu ne muur -i -leen ma gis li ngeen génn -e ña ne muréet nj ma
il dire couvrir INV vous je voir ce vous sortir CAUS ils dire IDEO p le
PNS3S V VT SUF PNS2P PNS1S VT PN PNS2P VI SUF PNS3P COV ADV N ADS
Il dit : Découvrez pour que je voie ce que vous avez sorti ! On retira le pagne blanc.

mu la wennu jén jén wa wenn côté bi nit la
mu la wennu jén jén wa wenn côté bi nit la
mu la wenn -u jén jén wa wenn côté bi nit la
il être un un poisson poisson le un le personne être
PNS3S VI NUM AIS N N ADS NUM ADS N VI
C'est un unique poisson. Le poisson, un côté, c'est humain,

benn côté bi jën benn bëtab nit benn bëtab jën

benn	côté	bi	jën	benn	bëtab			nit	benn	bëtab			jën
benn	côté	bi	jën	benn	bët	a	b	nit	benn	bët	a	b	jën
un		ADS	poisson	un	oeil	CONN	CL	humain	un	oeil	CONN	CL	poisson
NUM		DETER	N	NUM	N	SUF	SUF	N	NUM	N	SUF	SUF	N

un côté, poisson, un oeil d'humain, un oeil de poisson,

benn loxol nit benn aw laafaw jën benn tankab nit

benn	loxol		nit	benn	aw	laafaw			jën	benn	tankab			nit
benn	loxo	-l	nit	benn	aw	laaf	a	w	jën	benn	tank	a	b	nit
un	bras	CL	humain	un	un	nageoire	CONN	CL	poisson	un	jambe	CONN	CL	humain
NUM	N	SUF	N	NUM	AIS	N	SUF	SUF	N	NUM	N	SUF	SUF	N

un bras d'humain, une nageoire de poisson, une jambe d'humain.

bët ba ne ka mbew mu ne ka ponty

bët	ba	ne	ka	mbew	mu	ne	ka	ponty
bët	ba	ne	ka	mbew	mu	ne	ka	ponty
oeil	le	dire	lui	fixer	il	dire	lui	Ponty
N	ADS	COV	PNC3S	VT	PNS3S	COV	PN	N

l'oeil le fixait. Il lui dit : Ponty !

mu ne a mu ne ka jën waa ngi ponty ne wóoy

mu	ne	a	mu	ne	ka	jën	waa		ngi	ponty	ne	wóoy	
mu	ne	a	mu	ne	ka	jën	wa	a	ngi	ponty	ne	wóoy	
il	dire	ah	il	dire	lui	poisson	le	PRSTT	PRSTT	Ponty	dire	au_secours	
PNS3S	V	INTERJ	PNS3S	V	PNC3S	N	ADS	MOD	MOD	N	V	INTERJ	

Il dit : Oui ! Il lui dit : Voici le poisson. Ponty cria : Au secours !

ne dal sedd guyë keroog la ponty géja mbaallu

ne	dal	sedd	guyë	keroog	la	p	géja			mbaallu	
ne	dal	sedd	guyë	keroog	la	p	géj		-a	mbaal	-lu
dire	brutalemt	être_froid	extrêmemt	ce_jour-là	être	p	n'avoir_pas__lgtmps		INDV	pêcher	AGENT
COV	ADV	VI	ADV	ADV	VI	N	VAUX		SUF	VT	SUF

et tomba raide mort. C'est depuis, que Ponty n'a plus fait pêcher

ndah keroog la ponty dem armeel ya

ndah	keroog	la	ponty	dem	armeel	ya
ndah	keroog	la	ponty	dem	armeel	ya
car	ce_jour-là	MRC	Ponty	partir	cimetière	les
CONJ	ADV	MOD	N	VI	N	ADP

car, c'est ce jour-là que Ponty est allé au cimetière.

6.2 TAMBAJAŊ (S.F ; NGAP.)

- Luy tàmbajaŋ ?
- Tàmbajaŋ ? Tàmbajaŋ, moo la jén waa géene sa géej, baa ka daggatee, i weer ka. Leegi sax, si noflaayab liggéey, keena daggatatul. Dahaa la ñów rek, baa ka xoojee ba mu nuur, i weer noonu.
- Waaw lu wutale géjj ak tàmbajaŋ ?
- Géjj, in da kaa xar. Daxaa la xar jén wi. Baa ka ubbee, moo la géjja ; baa ka bàyyee, mu la ñummë, moo la tàmbajaŋ. Ba si wow nagan, kenna du gis la ni neehe. Ba si wow te forox, man naa dem sib ceeb, man naa dem si cere, man naa dem si laahib caahaan. Waaye nak bii, dahaal kaa xar, weer ba mu wow, bii, dahaal kaa bàyyi, mu ne ñummë, weer ba mu wow. Bee la géjja, bee la tàmbajaŋ.

luy tàmbajaŋ tàmbajaŋ moo la				
luy	tàmbajaŋ	tàmbajaŋ	moo	la

lu_	y	tàmbajaŋ	tàmbajaŋ	mu	a	la
quoi	être	tàmbajaŋ	tàmbajaŋ	il	MRS	être
PN	VI	N	N	PNS3S	MOD	VI
c'est quoi, *tàmbajaŋ* ? *tàmbajaŋ*, c'est						

jén waa géene sa géej						
jén	waa		géene		sa	géej
jén	wa	a	géen	e	sa	géej
poisson	que_	tu	sortir	APPL	en	mer
N	PNR	PNS2S	VT	SUF	PREP	N
un poisson que tu sors de la mer						

baa ka daggatee i weer ka								
baa		ka	daggatee			i	weer	ka
ba	a	ka	dagg	-at	-ee	i	weer	ka
quand	tu	le	couper	ITER	ANT	puis	étaler	le
CONJS	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	SUF	ADV	VT	PNC3S
quand tu le découpes puis, tu l'étales,								

leegi sax si noflaayab liggéey							
leegi	sax	si	noflaayab				liggéey
leegi	sax	si	nof_	laay	-a	b	liggéey
maintenant	même	à	reposer	DVRBAT	CONN	CL	travail
ADV	ADV	PREP	RACDER	SUF	SUF	SUF	N
d'ailleurs maintenant, avec l'allègement du travail,							

keena daggatatul				
keena	daggatatul			
keena	dagg	-at	-at	-ul
personne	couper	ITER	ITER	NEG
PN	VT	SUF	SUF	SUF
personne ne découpe plus ;				

dahaa la ñów rek baa ka xoojee									
dahaa		la	ñów	rek	baa		ka	xoojee	
daha	-a	la	ñów	rek	ba	a	ka	xooj	-ee
EXPL	tu	INAC	venir	seulement	quand	tu	le	tremper	ANT
MOD	PNS2S	ASP	VI	ADV	CONJS	PNS2S	PNC3S	VT	SUF
tu viens juste, quand tu le trempes									

ba mu nuur i weer noonu					
ba	mu	nuur	i	weer	noonu
ba	mu	nuur	i	weer	noonu
jusque	il	sombrer	puis	étaler	ainsi
PREP	PN	VI	ADV	VT	ADV
jusqu'à ce qu'il moisisse puis l'étales tel quel					

waaw lu wutale géjj ak tàmbajaŋ							
waaw	lu	wutale			géjj	ak	tàmbajaŋ
waaw	lu	wut	-al	-e	géjj	ak	tàmbajaŋ
oui	quoi	différencier	DVRBAT	APPL	poisson-sec	et	tàmbajaŋ

ADV	PN	RACDER	SUF	SUF	N	CONJ	N
alors qu’est-ce qui différencie poisson sec et *tàmbajaŋ* ?							

géjj in da kaa xar daxaa la xar jén wi											
géjj	in	da	kaa		xar	daxaa		la	xar	jén	wi
géjj	in	da	ka	-a	xar	daha	-a	la	xar	jén	wi
poisson-sec	on	EXPL	le	INAC	fendre	EXPL	tu	INAC	fendre	poisson	le
N	PIND	MOD	PNC3S	ASP	VT	MOD	PNS2S	VI	VT	N	ADS
géjj on le fend ; tu fends le poisson,											

baa ka ubbee moo la géjja									
baa		ka	ubbee			moo		la	géjja
ba	a	ka	ub	-i	ee	mu	a	la	géjja
quand	tu	le	fermer	INV	ANT	il	MRS	être	poisson_sec
CONJS	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	SUF	PNS3S	MOD	VI	N
quand tu l'ouvres, c'est ça qui est *géjja* ;									

baa ka bàyyee mu la ñummë moo la tàmbajaŋ											
baa		ka	bàyyee		mu	la	ñummë	moo		la	tàmbajaŋ
ba	a	ka	bàyyi	-ee	mu	la	ñumm	mu	a	la	tàmbajaŋ
si	tu	le	laisser	ANT	il	être	être_entier	il	MRS	être	poisson-sec
CONJS	PNS2S	PNC3S	V	SUF	PN	VI	VI	PNS3S	MOD	VI	N
si tu le laisses entier, c'est ça qui est *tàmbajaŋ.*											

ba si wow nagan kenna du gis						
ba	si	wow	nagan	kenna	du	gis
ba	si	wow	nagan	kenn	du	gis
celui	en	être-sec	alors	personne	FNEG	voir
ADSD	PREP	VI	ADV	N	MOD	VT
quand ils sont secs alors, personne ne voit						

la ni neehe ba si wow te forox								
la	ni	neehe		ba	si	wow	te	forox
la	ni	neeh	-e	ba	si	wow	te	forox
qch	comme	être-délicieux	APPL	celui	en	être_sec	et	être_corsé
PN	ADV	VI	SUF	ADSD	PREP	VI	CONJC	VI
chose aussi délicieuse. (quand c’est) Celui qui est sec et corsé,								

man naa dem sib ceeb						
man	naa		dem	sib		ceeb
man	na	-a	dem	si	ab	ceeb
pouvoir	MRV	INDV	aller	à	un	riz
VI	MOD	SUF	VI	PREP	AIS	N
peut aller dans du riz,						

man naa dem si cere man naa dem									
man	naa		dem	si	cere	man	naa		dem
man	na	-a	dem	si	cere	man	na	-a	dem
pouvoir	MRV	INDV	aller	en	couscous	pouvoir	MRV	INDV	aller
VI	MOD	SUF	VI	PREP	N	VI	MOD	SUF	VI
ça peut aller dans du couscous, ça peut aller									

si laahib caahaan				
si	laahib			caahaan
si	laah	i	b	caahaan
en	bouillie	CONN	CL	plaisanterie
PREP	N	SUF	SUF	N
dans du *lakhi-tchakhane* (bouillie sommaire).				

waaye nak bii dahaal kaa xar							
waaye	nak	bii	dahaal		kaa		xar
waaye	nak	bii	daha	-al	ka	-a	xar
mais	alors	celui-ci	EXPL	tu	le	INAC	fendre
CONJC	CONJC	DEM	MOD	PNS2S	PNC3S	ASP	VT
Mais alors, celui-ci tu le fends							

weer ba mu wow			
weer	ba	mu	wow
weer	ba	mu	wow
étaler	jusque	il	être-sec
VT	PREP	PN	VI
et l'étales jusqu'à ce qu'il soit sec,			

bii dahaal kaa bàyyi mu ne ñummë								
bii	dahaal		kaa		bàyyi	mu	ne	ñummë
bii	daha	-al	ka	-a	bàyyi	mu	ne	ñumm
celui-ci	EXPL	tu	le	INAC	laisser	il	rester	être-entier
DEM	MOD	PNS2S	PNC3S	ASP	VT	PN	VI	VI
celui-ci tu le laisses entier,								

weer ba mu wow bee la géjja bee la tàmbajaŋ									
weer	ba	mu	wow	bee	la	géjja	bee	la	tàmbajaŋ
weer	ba	mu	wow	bee	la	géjj	bee	la	tàmbajaŋ
étaler	jusque	il	être-sec	DEM	être	poisson-sec	DEM	être	poisson-sec
VT	PREP	PN	VI	STG	VI	N	STG	VI	N
tu l'étales jusqu'à ce qu'il soit sec ; celui-là est *géjja*, celui-là est *tàmbajaŋ*.									

6.3 SÀMBA (M.ND.GN ; GEER.)

Benn nit, benn góor baa xam ne Daxa am ab jabar. Mu am benn doom ju góor boo xam ne, doom ji, amu fa yaay. Léegi nag, doom ji, bi mu ka defee, mu neeka fi be neeka fi ah yaay ji reeka. Yaay ji di ka naxaral. Ba toggee, du ka joh mu leeka. Baay bi du ñemeña wax. Bu jógee, mu ne ka sàmmil. Ba sàmmijee, bu ñówee, du ka joh ab leeka. Gune gi toog reeka la jooy. Baay bi ñemeñu see wax. Be am benn bës, doom ji toog, mbokki doom toog ne ka « Sàmba dahaa wara ñów ñibbise. » Mu ne « Duma ñibbise bàyyi ma baay. » Ñu ne ka « Sa yaay dee na. Sa wujju yaay daf la neekal ; doom, ñibbisel ! »

Ba ka yaay ji yégee nag, am na benn déeg bin la wax bàllaŋaar, léegi nag, ka fa sàmmi déy, doo ñów déy ; say nag da la dee, say béy dee, borom dee.

Ba mu ka defee nag, wujju yaay ji ne baay bi « Sàmba, fok mu sàmmi bàllaŋaar. Xam nga ? Dinga dem bàllaŋaar… da la sàmmi bàllaŋaar déy, waaye ba demulee, ma ferag digg gii doo ka làmb ngoon. » Baay bi bañ, be mu ebal ka.

Leegi, ba mu ka defee, Sàmba daldi jog, baay bi daldi jog ne « Sàmba, aca, sàmmil bàllaŋaar !

Sàmbagar yépp a nga fa. Baa demee, béy yaah gaynde ya yépp a nga fa. Baa demee dee, baa amee saas ñów. Mu daldi jiital gétt ga nag. Sàmbaa ngaa dem de. Ba mu demee, ñetti yëkk la am si gétt gi : yëkk wu xonx wa ngand wa mag ; wa ñuul wa, ma nga sa bopp ba rek la yuuxu, bee ngi si diga bi la yuuxu, bi si

ginaaw la yuuxu. Sàmba ne « Aldañar aldañar aldañar óo aldañar óo, de jooy, man ma sàmmi ba waalo jéeri. Yëkk wa jooy. Ñoo dem, ña la dem ba ña egg.
Ba ña demee, Sàmba daldi aaga. Ba mu aagee, yëkë wu mag wa daldi song. Ba ka songee, mu la xeex, la xeex ba mu jàlla. Ki si ginaaw daldi ñów. Bi ñu ñówee nag, ña la heeh. Yaay jaa ngi naan « Wo ! Dootuma ha gis dëy. Dem na bàllaŋaar. Ba demee, dina dee, baayam, dinama ka mana jekku, alal ji si kër gi, du si mëna am.
Mu dem a dem ba mu àgg nag, mu oññeku. Nag ya fa nekkoon yépp, Sàmba jiital, indi géeta gi yéepa. Alal ji ne gàññ si kër gi.
Bi mu ñówee nag, bi mu ëgsee, yaay ji yaakaarul ne sàmba la sax. Bi mu ñówee, waa dëkk bi yépp daje nag di ka woyal. Waa dëkk bi yépp ñów si ëtt bi di ka sargal, di ka sargal. Ña door kaa wax ne ka « Sàmba, aw, aa la jaambaar ! Sàmba, aa la gaynde, ow mi dem sàmmi ba ñów, ëndi alal ja réy nii si dëkk bi. Sàmba, aa la jaambaar ! Baay bi ne ka « Sàmba, saawo saa nga géej a waay ! Saawo saa nga géej. Léegi nag, bi mu ka defee, mag ñi daldi ka sargal nag, ne ka « Sàmba, jara boot ! Sàmba, jërëjëf ! Baay bi ne ka « Téex a waay sàmba ! aa baax a waay ! Téexa ! Aa baax a waay sàmba ! Léeb bi nag, foofu la em ; mu jeeh dée nga ?

benn nit benn góor baa xam ne daxa am ab jabar

benn	nit	benn	góor	baa		xam	ne	daxa	am	ab	jabar
benn	nit	benn	góor	ba	a	xam	ne	dafa	am	ab	jabar
un	personne	un	homme	que	tu	savoir	que	EXPL	avoir	une	épouse
NUM	N	NUM	N	CONJS	PNS2S	VI	CONJ	MOD	VT	AIS	N

Une personne, un homme qui avait une épouse.

mu am benn doom ju góor boo xam ne doom ji

mu	am	benn	doom	ju	góor	boo		xam	ne	doom	ji
mu	am	benn	doom	ju	góor	bu	a	xam	ne	doom	ji
il	avoir	un	enfant	qui	être_mâle	que	tu	savoir	que	enfant	le
PNS3S	VT	NUM	N	PNREL	N	CONJS	PNS2S	VI	CONJ	N	ADS

Il avait un fils qui, le fils,

amu fa yaay léegi nag doom ji bi mu ka defee

amu		fa	yaay	léegi	nag	doom	ji	bi	mu	ka	defee	
am	-u	fa	yaay	leegi	nag	doom	ji	bi	mu	ka	def	-ee
avoir	NEG	là-bas	mère	maintenant	alors	enfant	le	quand	il	ça	faire	ANT
VT	SUF	ADV	N	ADV	ADV	N	ADS	CONJS	PNS3S	PN	VT	SUF

n'avait pas de mère là. Alors, le fils, ce faisant,

mu neeka fi be neeka fi ah yaay ji reeka

mu	neeka	fi	be	neeka	fi	ah	yaay	ji	reeka
mu	neeka	fi	be	neeka	fi	ah	yaay	ji	reeka
il	demeurer	y	jusque	demeurer	y	avec	mère	la	seulement
PNS3S	VI	PN	PREP	VI	PN	PREP	N	ADS	ADV

il demeura là longtemps avec la marâtre seulement.

yaay ji di ka naxaral ba toggee

yaay	ji	di	ka	naxaral		ba	toggee		du	ka	joh	mu	leeka
yaay	ji	di	ka	naxar	-al	ba	togg	-ee	du	ka	joh	mu	leeka
mère	la	INAC	le	affliction	DNM	quand	cuisiner	ANT	FNEG	lui	donner	il	manger
N	ADS	ASP	PN	N	SUF	CONJ	VT	SUF	MOD	PNC3S	VT	PNS3S	VT

La marâtre le faisait souffrir, quand elle avait cuisiné, elle ne lui donnait pas à manger.

baay bi du ñemeña wax bu jógee mu ne ka sàmmil

baay	bi	du	ñemeña	wax	bu	jógee	mu	ne	ka	sàmmil

baay	bi	du	ñemeñ	-a	wax	bu	jóg	-ee	mu	ne	ka	sàmm	-i	l
père	le	FNEG	oser	INDV	parler	quand	se_lever	ANT	il	dire	lui	veiller	EXIT	IMP
N	ADS	MOD	VI	SUF	V	CONJ	VI	SUF	PNS3S	V	PN	VT	SUF	SUF

Le père n’osait pas parler.Quand il se levait, elle lui disait emmène paître le bétail.

ba sàmmijee bu ñówee du ka joh ab leeka

ba	sàmmijee				bu	ñówee		du	ka	joh	ab	leeka
ba	sàmm	-i	-j	-ee	bu	ñów	-ee	du	ka	joh	ab	lekk
quand	veiller	EXIT	EPENT	ANT	quand	venir	ANT	FNEG	lui	donner	un	aliment
CONJS	VT	SUF	SUF	SUF	CONJS	VI	SUF	MOD	PNC3S	VT	AIS	N

Quand il va faire paître les animaux, à son retour, elle ne lui donne pas de nourriture.

gune gi toog reeka la jooy baay bi

gune	gi	toog	reeka	la	jooy	baay	bi
gune	gi	toog	rekk	la	jooy	baay	bi
enfant	le	demeurer	seulement	INAC	pleurer	père	ADS
N	ADS	VI	ADV	ASP	V	N	DETER

l’enfant restait à pleurer, le père

ñemeñu see wax be am benn bës doom ji toog

ñemeñu		see		wax	be	am	benn	bës	doom	ji	toog
ñemeñ	-u	see		wax	be	am	benn	bës	doom	ji	toog
oser	NEG	PN_aVERBAL		parler	jusque	avoir	un	jour	enfant	le	être assis
VI	SUF	STG		V	PREP	VT	NUM	N	N	ADS	VI

n’osait rien dire. Jusqu’à ce qu’un jour, alors que l’enfant était assis,

mbokki doom toog ne ka sàmba daha

mbokki		doom	toog	ne	ka	sàmba	daha
mbokk	-i	doom	toog	ne	ka	sàmba	daha
parent	CONN	enfant	être_assis	dire	lui	samba	EXPL_tu
N	SUF	N	VI	V	PN	N	MOD

les parents de l’enfant, assis, lui dirent : Samba, tu

wara ñów ñibbise mu ne

wara		ñów	ñibbise		mu	ne	
war	-a	ñów	ñibbi	-se	mu	ne	
devoir	INDV	venir	rentrer	ATSITIF	il	dire	
VI	SUF	VI	VI	SUF	PNS3S	V	

devrais te préparer à rentrer. Il dit :

duma ñibbise bàyyi ma baay

duma		ñibbise		bàyyi	ma	baay
duma		ñibbi	-se	bàyyi	ma	baay
FNEG_je		rentrer	ATSITIF	laisser	mon	père
STG		VI	SUF	VT	POSS1S	N

je ne vais pas rentrer laissant mon père.

ñu ne ka sa yaay dee na sa wujju yaay

ñu	ne	ka	sa	yaay	dee	na	sa	wujju		yaay
ñu	ne	ka	sa	yaay	dee	na	sa	wujj	-u	yaay
3PL	dire	lui	ta	mère	être_mort	MRV	ta	coépouse	CONN	mère
PN	V	PN	POSS2S	N	VI	MOD	POSS2S	N	SUF	N

Ils lui dirent : ta mère est morte, la coépouse de ta mère

daf la neekal doom ñibbisel

daf	la	neekal		doom	ñibbisel		
daf	la	nekk	-al	doom	ñibbi	-se	-al
EXPL	te	demeurer	CAUS	enfant	rentrer	ATSITIF	IMP
MOD	PNC2S	VI	SUF	N	VI	SUF	SUF

t'héberge. Fils, rentre !

ba ka yaay ji yégee nag

ba	ka	yaay	ji	yégee		nag
ba	ka	yaay	ji	yég	-ee	nag
quand	ça	mère	la	être_au_courant	ANT	alors
CONJ	PN	N	ADS	VT	SUF	ADV

Quand la marâtre l'apprit,

am na benn déeg bin la wax bàllaŋaar

am	na	benn	déeg	bin	la	wax	bàllaŋaar
am	na	benn	déeg	bin	la	wax	bàllaŋaar
avoir	MRV	un	marigot	que_on	INAC	dire	Bàllaŋaar
VT	MOD	NUM	N	STG	ASP	V	N

il y a un marigot qu'on appelle Bàllaŋaar.

léegi nag ka fa sàmmi déy

léegi	nag	ka	fa	sàmmi		déy
leegi	nag	ku	fa	sàmm	-i	dey
maintenant	alors	qui	là-bas	veiller	EXIT	vraiment
ADV	ADV	PIND	ADV	VT	SUF	ADV

Mais gare à qui y conduirait son bétail en pâturage.

doo ñów déy say nag da la dee

doo	ñów	déy	say	nag	da	la	dee
doo	ñów	déy	say	nag	da	la	dee
FNEG_2PS	venir	vraiment	POSS2S_AIP	vache	EXPL	INAC	mourir
STG	VI	vraiment	STG	N	MOD	ASP	VI

Tu ne reviendrais pas, tes vaches mourraient,

say béy dee borom dee

say	béy	dee	borom	dee
say	béy	dee	borom	dee
POSS2S_AIP	chèvre	mourir	propriétaire	mourir
STG	N	VI	N	VI

tes chèvres mourraient, toi aussi.

ba mu ka defee nag wujju yaay ji

ba	mu	ka	defee		nag	wujju		yaay ji
ba	mu	ka	def	-ee	nag	wujj	-u	yaay ji

quand cela le faire ANT alors coépouse CONN mère la
CONJ PN PN VT SUF ADV N SUF N ADS
Alors, la coépouse de la mère

ne baay bi sàmba fok mu sàmmi bàllaŋaar
ne baay bi sàmba fok mu sàmmi bàllaŋaar
ne baay bi sàmba fok mu sàmm -i bàllaŋaar
dire père ADS Samba il_faut_que il veiller EXIT Bàllaŋaar
V N DETER N LOC PNS3S VT SUF N
dit au père : il faut que Samba conduise le bétail à Bàllaŋaar.

xam nga dinga dem bàllaŋaar da la sàmmi bàllaŋaar déy
xam nga dinga dem bàllaŋaar da la sàmmi bàllaŋaar déy
xam nga dinga dem bàllaŋaar da la sàmm -i bàllaŋaar déy
savoir tu FUT_tu aller Bàllaŋaar EXPL INAC veiller EXIT Bàllaŋaar hein
VI PNS2S STG VI N MOD ASP VT SUF N INTERJ
Tu sais : tu iras à Bàllaŋaar... il ira faire paître à Bàllaŋaar,

waaye ba demulee
waaye ba demulee
waaye su dem -ul -ee
mais si aller NEG ANT
CONJC CONJS VI SUF SUF
mais s'il ne part pas,

ma ferag digg gii doo ka làmb ngoon
ma ferag digg gii doo ka làmb ngoon
ma fer -a -g digg g -ii doo ka làmb ngoon
ma ceinture CONN CL milieu S DEMPR FNEG_2PS la tâter soir
POSS1S N SUF SUF N CL SUF STG PN VT N
ma ceinture de perles-là, tu ne la toucheras pas ce soir.

baay bi bañ be mu ebal ka
baay bi bañ be mu ebal ka
père ADS résister jusque il mandater le
N DETER VAUX PREP PNS3S VT PN
Le père refusa mais finit par l'envoyer.

leegi ba mu ka defee sàmba daldi jog baay bi daldi jog
leegi ba mu ka defee sàmba daldi jog baay bi daldi jog
leegi ba mu ka def -ee sàmba daldi jog baay bi daldi jog
alors quand ça le faire ANT Samba puis se_lever père ADS puis se_lever
ADV CONJ PN PN VT SUF N ADV VI N DETER ADV VI
Alors, Samba se leva, le père se leva

ne sàmba aca sàmmil bàllaŋaar
ne sàmba aca sàmmil bàllaŋaar
ne sàmba aca sàmm -i -al bàllaŋaar
dire Samba allez ! veiller EXIT IMP Bàllaŋaar
V N INTERJ VT SUF SUF N
dit : Allez, Samba ! Va conduire le bétail à Bàllaŋaar !

sàmbagar yépp a nga fa

sàmbagar	yépp	a	nga	fa
sàmbagar	yépp	a	nga	fa
???	tous	PRSTT	PRSTT+DIST	là-bas
???	DETERIND	MOD	MOD	ADV

Tous les Sambagar y sont.

baa demee béy yaah gaynde ya yépp a nga fa

baa	demee		béy	yaah	gaynde	ya	yépp		a	nga	fa
baa	dem	-ee	béy	yaah	gaynde	ya	yépp		a	nga	fa
quand_tu	partir	ANT	chèvre	les_et	lion	les	tous		PRSTT	PRSTT+DIST	là-bas
STG	VI	SUF	N	STG	N	ADD	DETERIND		MOD	MOD	ADV

Quand tu iras, les chèvres et les lions sont tous là.

baa demee dee baa amee saas ñów

baa	demee		dee	baa	amee		saas	ñów
baa	dem	-ee	dee	baa	am	-ee	saas	ñów
si_tu	partir\aller	ANT	mourir	si_tu	avoir	ANT	chance	venir
STG	VI	SUF	VI	STG	VT	SUF	N	VI

Si tu pars, tu meurs, si tu as la chance, tu reviendras.

mu daldi jiital gétt ga nag sàmbaa

mu	daldi	jiital			gétt	ga	nag	sàmbaa
mu	daldi	jiit		-al	gétt	ga	nag	sàmba -a
il	alors	être_premier		DVRBAT	troupeau	le	alors	Samba PRSTT
PNS3S	ADV	VI		SUF	N	ARTS	ADV	N SUF

Marchant derrière le troupeau, Samba

ngaa dem de. ba mu demee

ngaa			dem	de	ba	mu	demee	
nga		-a	dem	de	ba	mu	dem	-ee
PRSTT+DIST		INAC	partir	vraiment	quand	il	partir	ANT
MOD		SUF	VI	ADV	CONJ	PNS3S	VI	SUF

s’en allait. Quand il est parti,

ñetti yëkk la am si gétt gi

ñetti	yëkk	la	am	si	gétt	gi
ñetti	yëkk	la	am	si	gétt	gi
trois_CONN	taureau	MRC	avoir	à	troupeau	le
STG	N	MOD	VT	PREP	N	ADS

il avait trois taureaux dans le troupeau.

yëkk wu xonx wa ngand wa mag wa ñuul wa

yëkk	wu	xonx	wa	ngand	wa	mag	wa	ñuul	wa		
yëkk	wu	xonx	wu	ngand	wu	mag	wu	ñuul	wa		
taureau	qui	être_rouge	qui	être_fort	qui	être_grand	qui	être_noir	le		
N	PN	VI	PN	VI	PN	VI	PN	VI	ADS		

Le taureau rouge, le grand, le noir

ma nga sa bopp ba

ma	nga	sa	bopp	ba
mu	nga	sa	bopp	ba
il	PRSTT+DIST	à	tête	la
PNS3S	MOD	PREP	N	ADS

est en tête

rek la yuuxu bee ngi si diga bi la yuuxu

rek	la	yuuxu	bee	ngi	si	diga	bi	la	yuuxu
rek	la	yuuxu	bee	ngi	si	digg	bi	la	yuuxu
seulement	INAC	crier	celui-là	PRSTT	à	milieu	ADS	INAC	crier
ADV	ASP	V	PNDEMDIST	MOD	PREP	N	DETER	ASP	V

criant sans cesse, celui-là est au milieu criant,

bi si ginaaw la yuuxu

bi	si	ginaaw	la	yuuxu
bi	si	gannaaw	la	yuuxu
celui	à	derrière	INAC	crier
PN	PREP	ADV	ASP	V

celui-ci derrière, criant

sàmba ne aldañar aldañar aldañar óo aldañar óo

sàmba	ne	aldañar	aldañar	aldañar	óo	aldañar	óo
sàmba	ne	aldañar	aldañar	aldañar	óo	aldañar	óo
Samba	dire	xxx	xxx	xxx	oh	xxx	oh
N	V	xxx	xxx	xxx	INTERJ	xxx	INTERJ

Samba dit : aldañar oh

de jooy man ma sàmmi ba waalo jéeri

de	jooy	man	ma	sàmmi	ba	waalo	jéeri	
de	jooy	man	ma	sàmm -i	ba	waalo	jéeri	
INAC	pleurer	moi	je	veiller EXIT	jusque	Walo	continent	
ASP	V	PN1S	PNS1S	VT SUF	PREP	N	N	

pleurant. Moi, je suis allé faire paître jusqu’au Walo.

yëkk wa jooy ñoo dem ña la dem ba ña egg

yëkk	wa	jooy	ñoo	dem	ña	la	dem	ba	ña	egg
yëkk	wa	jooy	ñoo	dem	ña	la	dem	ba	ña	egg
taureau	le	pleurer	ils_INAC	partir	ils	INAC	partir	jusque	ils	arriver
N	ADS	V	STG	VI	PNS3P	ASP	VI	PREP	PNS3P	VI

Le taureau meugla. Il partait, partait jusqu’à arriver.

ba ña demee sàmba daldi aaga ba mu

ba	ña	demee	sàmba	daldi	aaga	ba	mu	
ba	ña	dem -ee	sàmba	daldi	àgg	ba	mu	
quand	ils	partir ANT	Samba	puis	arriver	quand	il	
CONJ	PNS3P	VI SUF	N	ADV	VI	CONJ	PNS3S	

Quand ils partirent, Samba arriva. Quand il

aagee yëkë wu mag wa daldi song

aagee	yëkë	wu	mag	wa	daldi	song	
aag -ee	yëkk	wu	mag	wa	daldi	song	
arriver ANT	taureau	qui	être_grand	le	puis	charger	
VI SUF	N	PN	VI	ADS	ADV	VT	

arriva, le grand taureau chargea.

ba ka songee mu la xeex la xeex ba mu jàlla ki

ba	ka	songee		mu	la	xeex	la	xeex	ba	mu	jàlla	ki
ba	ka	song	-ee	mu	la	xeex	la	xeex	ba	mu	jàll	ki
quand	le	charger	ANT	il	INAC	combattre	INAC	combattre	jusque	il	passer	celui
CONJ	PN	VT	SUF	PNS3S	ASP	VT	ASP	VT	PREP	PNS3S	V	PN

Quand il chargea, il se battit, se battit jusqu'à passer, celui qui

si ginaaw daldi ñów bi ñu ñówee nag ña la heeh

si	ginaaw	daldi	ñów	bi	ñu	ñówee		nag	ña	la	heeh
si	gannaaw	daldi	ñów	bi	ñu	ñów	-ee	nag	ña	la	xeex
à	derrière	alors	venir	quand	3PL	venir	ANT	alors	ils	INAC	combattre
PREP	ADV	ADV	VI	CONJS	PN	VI	SUF	ADV	PNS3P	ASP	VT

était derrière alors vint. Quand ils vinrent alors, ils se battirent.

yaay jaa ngi naan

yaay	jaa		ngi	naan
yaay	ji	-a	ngi	naan
mère	la	PRSTT	PRSTT	dire
N	ADS	SUF	MOD	V

La mère disait :

wo dootuma ha gis déy

wo	dootuma				ha	gis	Déy
wo	doot		-u	-ma	ha	gis	déy
oh	FUTNEGITER		EPENT	je	le	voir	sûr
INTERJ	STG		INFIX	PNS1S	PNC3S	VT	ADV

oh, je ne le reverrai plus assurément.

dem na bàllaŋaar ba demee dina dee

dem	na	bàllaŋaar	ba	demee		dina	dee
dem	na	bàllaŋaar	su	dem	-ee	dina	dee
partir	MRV	Bàllaŋaar	si	partir	ANT	FUT	mourir
VI	MOD	N	CONJS	VI	SUF	MOD	VI

Il est parti à Bàllaŋaar, quand il y sera, il mourra.

baayam dinama ka mana jekku

baayam		dinama		ka	mana		jekku		
baay	-am	dina	-ma	ka	man	-a	jekk		-u
père	POS3S	FUT	je	le	pouvoir	INDV	être_convenable		PASF
N	SUF	MOD	PNS1S	PN	VI	SUF	VI		SUF

Je pourrai avoir de l'emprise sur son père,

alal ji si kër gi du si mëna am

alal	ji	si	kër	gi	du	si	mëna			am
alal	ji	si	kër	gi	du	si	mën	-a		am
richesse	la	à	maison	la	FUTNEG	en	pouvoir	INDV		avoir
N	ADS	PREP	N	ADS	MOD	PREP	V	SUF		VT

les biens qui sont dans la maison, il ne pourra pas en avoir.

mu dem a dem ba mu àgg nag mu oññeku

mu	dem	a	dem	ba	mu	àgg	nag	mu	oññeku		
mu	dem	a	dem	ba	mu	àgg	nag	mu	woññi	-k	-u
il	partir	INDV	partir	jusque	il	arriver	alors	il	rebrousser	EPENT	PRONO
PNS3S	VI	PARTICULE	VI	PREP	PNS3S	VI	ADV	PNS3S	VT	SUF	SUF

Il partit, partit jusqu'à arriver et il revint.

nag ya fa nekkoon yéepa

nag	ya	fa	nekkoon		yéepa
nag	ya	fa	nekk	-oon	yéepa
vache	les	là-bas	se_trouver	PASSE	toutes
N	ADD	ADV	VI	SUF	DETERIND

toutes les vaches qu'il y avait

sàmba jiital indi géeta gi yéepa

sàmba	jiital		indi	géeta	gi	yéepa
sàmba	jiit	-al	indi	gétt	gi	yéepa
Samba	être_premier	CAUS	apporter	troupeau	le	tout
N	VI	SUF	VT	N	ADS	ADV

Samba les conduisit, ramena tout le troupeau.

alal ji ne gàññ si kër gi

alal	ji	ne	gàññ	si	kër	gi
alal	ji	ne	gàññ	si	kër	gi
richesse	la	être	à_foison	à	maison	la
N	ADS	VI	ADV	PREP	N	ADS

La richesse était à foison dans la maison.

bi mu ñówee nag bi mu ëgsee

bi	mu	ñówee		nag	bi	mu	ëgsee			
bi	mu	ñów	-ee	nag	bi	mu	àgg	-se	-ee	
quand	il	venir	ANT	alors	quand	il	arriver	ATSITIF	ANT	
CONJS	PNS3S	VI	SUF	ADV	CONJS	PNS3S	VI	SUF	SUF	

Quand il vint, quand il arriva,

yaay ji yaakaarul ne sàmba la sax

yaay	ji	yaakaarul		ne	sàmba	la	sax
yaay	ji	yaakaar	-ul	ne	sàmba	la	sax
mère	la	penser	NEG	que	Samba	être	même
N	ADS	V	SUF	CONJ	N	VI	ADV

sa marâtre ne put s'imaginer que c'était Samba.

bi mu ñówee waa dëkk bi yépp daje nag

bi	mu	ñówee		waa	dëkk	bi	yépp	daje		nag	
bi	mu	ñów	-ee	waa	dëkk	bi	yépp	daj	-e	nag	
quand	il	venir	ANT	gens_de	village	ADS	tous	rencontrer	APPL	alors	
CONJS	PNS3S	VI	SUF	PARTN	N	DETER	DETERIND	VT	SUF	ADV	

Quand il vint, tous les habitants du village se rassemblèrent

di ka woyal

di	ka	woyal

di ka woy -al
INAC lui chanter BEN
ASP PN VT SUF
chantant pour lui.

waa dëkk bi yépp ñów si ëtt bi di ka sargal
waa dëkk bi yépp ñów si ëtt bi di ka sargal
waa dëkk bi yépp ñów si ëtt bi di ka sargal
gens_de village ADS tous venir à cour ADS INAC le féliciter
PARTN N DETER DETERIND VI PREP N DETER ASP PN VT
Tous les habitants vinrent dans la cour le félicitant,

di ka sargal ña door kaa wax ne ka
di ka sargal ña door kaa wax ne ka
di ka sargal ña door kaa wax ne ka
INAC le féliciter ils commencer PNC3S_INAC dire que lui
ASP PN VT PNS3P V STG V CONJ PN
le félicitant. C'est alors qu'ils lui dirent :

sàmba aw aa la jaambaar
sàmba aw aa la jaambaar
sàmba aw aa la jaambaar
Samba toi PNS2S_MRS être brave
N PN STG VI N
Samba, c'est toi le brave.

sàmba aa la gaynde ow mi dem sàmmi ba ñów
sàmba aa la gaynde ow mi dem sàmmi ba ñów
sàmba aa la gaynde aw mi dem sàmm -i ba ñów
Samba PNS2S_MRS être lion toi qui partir veiller EXIT jusque venir
N STG VI N PN PNS VI VT SUF PREP VI
Samba, tu es un lion, toi qui es revenu des pâturages

ëndi alal ja réy nii si dëkk bi
ëndi alal ja Réy nii si dëkk bi
ëndi alal ja réy nii si dëkk bi
amener richesse qui être_gros ainsi en village ADS
VT N PNS VI ADV PREP N DETER
ramenant une si grande richesse dans le village.

sàmba aa la jaambaar baay bi ne ka sàmba saawo saa
sàmba aa la jaambaar baay bi ne ka sàmba saawo saa
sàmba aa la jaambaar baay bi ne ka sàmba saawo saa
Samba PNS2S_MRS être brave père ADS dire lui Samba sentier ADS_PRSTT
N STG VI N N DETER V PN N N STG
Samba, tu es un brave. Le père lui dit : Samba, le ...

nga géejawaay saawo saa nga géej
nga géejawaay saawo saa nga géej
nga géejawaay saawo saa nga géej
PRSTT+DIST Guédiawaye sentier ADS_PRSTT PRSTT_DIST mer
MOD N N STG MOD N
est à Géejawaay. Le ... est à la mer.

léegi nag bi mu ka defee

léegi	nag	bi	mu	ka	defee	
leegi	nag	bi	mu	ka	def	-ee
alors	donc	quand	ça	le	faire	ANT
ADV	ADV	CONJS	PN	PN	VT	SUF

Alors,

mag ñi daldi ka sargal nag ne ka sàmba jara boot sàmba jërëjëf

mag	ñi	daldi	ka	sargal	nag	ne	ka	sàmba	jara	boot	sàmba	jërëjëf	
mag	ñi	daldi	ka	sargal	nag	ne	ka	sàmba	jara	boot	sàmba	jërëjëf	
vieux	les	puis	le	féliciter	alors	dire	lui	Samba	mériter_aVERBAL	porter	Samba	merci	
N	AD	ADV	PN	VT	ADV	V	PN	N	STG	VT	N	INTERJ	

les vieux le félicitèrent, lui dirent : Samba tu mérites d'être porté. merci Samba.

baay bi ne ka téexa waay sàmba aa baax a waay sàmba

baay	bi	ne	ka	téexa	waay	sàmba	aa	baax	a	waay	sàmba	
baay	bi	ne	ka	téexa	waay	sàmba	aa	baax	a	waay	sàmba	
père	ADS	dire	lui	???	gars	Samba	PNS2S_MRS	être_bon	ah	gars	Samba	
N	DETER	V	PN	???	N	N	STG	VI	INTERJ	N	N	

Le père lui dit : ... Samba Tu es bon mon cher Samba.

léeb bi nag foofu la em mu jeeh dée nga

léeb	bi	nag	foofu	la	em	mu	jeeh	dée	nga
léeb	bi	nag	foofu	la	yem	mu	jeex	dégg	nga
conte	ADS	quant_à	là	MRC	arriver_à_un_niveau	il	être_fini	entendre	tu
N	DETER	ADV	ADV	MOD	VI	PNS3S	VI	VT	PNS2S

Le conte s'arrête là, c'est fini ; tu as compris ?

6.4 COMMENTAIRE SUR LE POSSESSIF (S.F ; NGAP.)

Leegi, ma laaj la rekk, après, ma yewwi la. Soo nee ma kër wala nga naan sama kër. Waaw léegi ma kër, sa kër. Boo nee sa kër, xam nga yow, danga naan sama kër, nga ne kii, sa kër. Boo nee ma kër, kii, danga naan sa kër (inaudible). Baa demee ma kër, baa demee ma kër, nàngam. Aw nag, sa kër, nàngam ak nàngam ; kër kii nag, nga ne ña kër. Kii nag, daanaka këram : sa kër. Comme may wax ak kii rekk, ne ka : sa kër. Waaye kii, boo bëggee ne kër kii, danga naan ña kër ; ña kër, mooy kër kii. Mboole mi : nu kër ; nuy kër, bu dee nun ñépp sunuy kër… nuy kër, nuy kër. Boo bëggee ñii ñoom ñaar seen kër, ñoom kër ngaa wax ; ñoom kër wala nga ne ñay kër ; ñay kër moo la : ñoom ñaar ñii, kenn ku ne, sa kër ; nga ne « Ñoom de, baa duggee ñay kër. Maanaam, nga ne yeen ñaar, ñów naa seen kër. Loolu rekk ngay wax. ñay kër. Dem na ma seen kër… ñay kër waaye kenn newul sa ñay kër. Usmaan ag Omar dey, dem naa doon leen seeti… doon ña seeti waaye ñay kër, kenn newu fa ñay kër. Kooku, dangay mel ni danga kay lii… ; ñay ngaa wax ; doo ne ña kër. Boo nee ña kër day mel ni kenn nit nga doon seet.

leegi ma laaj la rekk après ma yewwi la

leegi	ma	laaj	la	rekk	après	ma	yewwi	la
leegi	ma	laaj	la	rekk	après	ma	yeew	-i la
maintenant	je	demander	te	seulement	je	attacher	INV	te
ADV	PNS1S	VT	PNC2S	ADV	PNS1S	VT	SUF	PNC2S

maintenant, je te demande après je te libère.

soo nee ma kër wala nga naan sama kër

soo	nee	ma	kër	wala	nga	naan	sama	kër
soo	nee	ma	kër	wala	nga	naan	sama	kër

si_tu dire + ANT ma maison ou tu dire ma maison
STG V POSS1S N CONJC PNS2S V POSS1S N
si tu dis *ma kër* ou bien tu dis *sama kër*.

waaw léegi ma kër ma kër ma kër sa kër
waaw léegi ma kër ma kër ma kër sa kër
waaw leegi ma kër ma kër ma kër sa kër
oui maintenant ma maison ma maison ma maison ta maison
ADV ADV POSS1S N POSS1S N POSS1S N POSS2S N
alors maintenant, ma maison. ma maison. Ma maison ta maison.

boo nee sa kër
boo nee sa kër
boo nee sa kër
si_tu dire + ANT ta maison
STG V POSS2S N
Si tu dis ta maison,

xam nga yow danga naan sama kër
xam nga yow danga naan sama kër
xam nga yow da- nga naan sama kër
savoir tu toi EXPL tu dire ma maison
VI PNS2S PN MOD PNS2S V POSS1S N
tu sais toi tu dis ma maison,

nga ne kii sa kër
nga ne kii sa kër
nga ne kii sa kër
tu dire celui-ci ta maison
PNS2S V DEMPS POSS2S N
tu dis à celui-ci ta maison,

boo nee ma kër
boo nee ma kër
boo nee ma kër
quand_tu dire + ANT ma maison
STG V POSS1S N
quand tu dis ma maison,

kii danga naan sa kër
kii danga naan sa kër
kii da- nga naan sa kër
celui-ci EXPL tu dire ta maison
DEMPS MOD PNS2S V POSS2S N
celui-ci tu dis ta maison.

baa demee ma kër
baa demee ma kër
baa dem -ee ma kër
si_tu partir ANT ma maison
STG VI SUF POSS1S N
si tu vas à ma maison.

baa demee ma kër nàngam
baa demee ma kër nàngam
baa dem -ee ma kër nàngam
si_tu partir ANT ma maison tel
STG VI SUF POSS1S N N
si tu vas à ma maison, telle chose.

ña kër kii nag daanaka këram sa kër

ña	kër	kii	nag	daanaka	këram		sa	kër
ña	kër	kii	nag	daanaka	kër	-am	sa	kër
sa	maison	celui-ci	quant_à	en_quelque_sorte	maison	POS3S	ta	maison
POS3S	N	DEMPS	ADV	LOC	N	SUF	POSS2S	N

sa maison, quant à celui-ci, sa maison. ta maison.

comme may wax ak kii rekk ne ka sa kër

comme	may	wax	ak	kii	rekk	ne	ka	sa	kër
	may	wax	ak	kii	rekk	ne	ka	sa	kër
	je_INAC	parler	avec	celui-ci	seulement	dire	lui	ta	maison
	STG	V	PREP	DEMPS	ADV	V	PN	POSS2S	N

Comme si je parlais à celui-ci, je lui dis ta maison

waaye kii ña kër ngay wax

waaye	kii	ña	kër	ngay		wax
waaye	kii	ña	kër	nga	-y	wax
mais	celui-ci	sa	maison	tu	INAC	dire
CONJC	DEMPS	POS3S	N	PNS2S	SUF	V

mais celui-ci, tu dis sa maison.

boo bëggee ne kër kii

boo	bëggee		ne	kër	kii
boo	bëgg	-ee	ne	kër	kii
si_tu	vouloir	ANT	dire	maison	celui-ci
STG	VT	SUF	V	N	DEMPS

Si tu veux dire la maison de celui-ci,

danga naan ña kër

danga		naan	ña	kër
da-	nga	naan	ña	kër
EXPL	tu	dire	sa	maison
MOD	PNS2S	V	POS3S	N

tu dis sa maison.

ña kër mooy kër kii

ña	kër	mooy		kër	kii	
ña	kër	moo	-y	kër	kii	
sa	maison	PNS3S_MRS	être	maison	celui-ci	
POS3S	N	STG	VI	N	DEMPS	

sa maison, c'est la maison de celui-ci.

mboole mi nu kër nuy kër

mboole	mi	nu	kër	nuy	kër
mboole	mi	nu	kër	nuy	kër
ensemble	le	notre	maison	nos	maison
N	ADS	POSS1P	N	POSS	N

l'ensemble : notre maison. Nos maisons,

bu dee nun ñépp sunuy kër nuy kër nuy kër

bu	dee	nun	ñépp	sunuy		kër	nuy	kër	nuy	kër
su	dee	nun	ñépp	sunu	-y	kër	nuy	kër	nuy	kër
si	être+ANT	nous	tous	notre	des	maison	nos	maison	nos	maison
CONJS	STG	PN	PNP	POSS1P	AIP	N	POSS	N	POSS	N

si c'est nous tous, nos maisons. Nos maisons.

boo bëggee ñii ñoom ñaar seen kër

boo	bëggee		ñii		ñoom	ñaar	seen	kër
boo	bëgg	-ee	ñ	-ii	ñoom	ñaar	seen	kër
si_tu	vouloir	ANT	PL	DEMP	eux	deux	leur	maison
STG	VT	SUF	CL	SUF	PN3PL	NUM	GEN3PL	N

Si tu veux ces deux là leur maison,

ñoom kër ngaa wax

ñoom	kër	ngaa		wax
ñoom	kër	nga	-a	wax
leur	maison	tu	INAC	dire
POSS3PL	N	PNS2S	SUF	V

tu dis leur maison.

ñoom kër wala nga ne ñay kër

ñoom	kër	wala	nga	ne	ñay	kër
ñoom	kër	wala	nga	ne	ñay	kër
leur	maison	ou	tu	dire	POSS3PL	maison
POSS3PL	N	CONJC	PNS2S	V	DETER	N

Leurs maisons ou bien tu dis leurs maisons.

moo la ñoom ñaar ñii kenn ku ne sa kër

moo	la	ñoom	ñaar	ñii		kenn	ku	ne	sa	kër
moo	la	ñoom	ñaar	ñ	-ii	kenn	ku	ne	sa	kër
PNS3S_MRS	être	eux	deux	PL	DEMP	un	qui	se trouver	ta	maison
STG	VI	PN3PL	NUM	CL	SUF	PN	PIND	VI	POSS2S	N

C’est-à-dire : Eux deux, chacun sa maison.

nga ne ñoom de baa duggee ñay kër

nga	ne	ñoom	de	baa	duggee		ñay	kër
nga	ne	ñoom	de	baa	dugg	-ee	ñay	kër
tu	dire	eux	vraiment	si_tu	entrer	ANT	POSS3PL	maison
PNS2S	V	PN3PL	ADV	STG	VI	SUF	DETER	N

Tu dis : Eux si tu entres dans leurs maisons…

maanaam nga ne yeen ñaar ñów naa seen kër

maanaam	nga	ne	yeen	ñaar	ñów	naa		seen	kër
maanaam	nga	ne	yeen	ñaar	ñów	na	-a	seen	kër
c’est-à-dire	tu	dire	vous	deux	venir	MRV	je	votre	maison
CONJC	PNS2S	V	PN2P	NUM	VI	MOD	PNS1S	GEN2PL	N

Par exemple tu dis : vous deux je suis venu à votre maison.

loolu rekk ngay wax

loolu	rekk	ngay		wax
loolu	rekk	nga	-y	wax
ça	seulement	tu	INAC	dire
PN	ADV	PNS2S	SUF	V

C’est tout ce que tu dis.

dem na ma seen kër ñay kër

dem	na	ma	seen	kër	ñay	kër
dem	na	ma	seen	kër	ñay	kër
partir	MRV	je	leur	maison	POSS3PL	maison
VI	MOD	PNS1S	GEN3PL	N	DETER	N

je suis allé à vos maisons

waaye kenn newul sa ñay kër

waaye	kenn	newul		sa	ñay	kër
waaye	kenn	nekk	-ul	sa	ñay	kër
mais	nul	se_trouver	NEG	à	POSS3PL	maison
CONJC	PIND	VI	SUF	PREP	DETER	N

mais personne n'était à vos maisons.

usmaan ag omar dey dem naa doon leen seeti

usmaan	ag	omar	dey	dem	naa		doon	leen	seeti		
usmaan	ak	omar	dey	dem	na	-a	doon	leen	seet	-i	
Ousmane	et	Omar	vraiment	partir	MRV	je	INAC_PASSE	les	regarder	EXIT	
N	CONJ	N	ADV	VI	MOD	PNS1S	STG	PNP	VT	SUF	

Ousmane et Omar, je suis allée les voir,

doon ña seeti waaye ñay kër kenn newu fa

doon	ña	seeti		waaye	ñay	kër	kenn	newu			fa
doon	ñi	seet	-i	waaye	ñay	kër	kenn	ne		-wu	fa
INAC_PASSE	les	voir	EXIT	mais	POSS3PL	maison	nul	se trouver		EPENT+NEG	y
STG	PNP	VT	SUF	CONJC	DETER	N	PIND	VI		STG	PN

les voir mais leurs maisons personne ne s'y trouvait.

ñay kër

ñay	kër
ñay	kër
POSS3PL	maison
DETER	N

Leurs maisons.

kooku dangay mel ni danga kay lii

kooku	dangay			mel	ni	danga		kay	lii		
kooku	da-	nga	-y	mel	ni	da-	nga	kay	l	-ii	
DEMPS	EXPL	tu	INAC	ressembler	comme	EXPL	tu	ça_INAC	CLS	DEMP	
PN	MOD	PNS2S	SUF	VI	ADV	MOD	PNS2S	STG	SUF	SUF	

Ça, tu fais comme si tu le machin…

ñay ngaa wax doo ne ña kër

ñay	ngaa		wax	doo	ne	ña	kër
ñay	nga	-a	wax	doo	ne	ña	kër
POSS3PL	tu	INAC	dire	FNEG_2PS	dire	leur	maison
DETER	PNS2S	SUF	V	STG	V	PNC3PL	N

tu dis leurs tu ne dis pas sa maison.

boo nee ña kër day mel ni

boo	nee	ña	kër	day	mel	ni
boo	nee	ña	kër	day	mel	ni
si_tu	dire + ANT	leur	maison	EXPL_INAC	ressembler	comme
STG	V	PNC3PL	N	MOD	VI	ADV

Si tu dis sa maison, c'est comme

kenn nit nga doon seet

kenn	nit	nga	doon	seet
kenn	nit	nga	doon	seet
un\une	personne	tu	INAC_PASSE	voir
PN	N	PNS2S	STG	VT

si tu étais allé voir une seule personne.

6.5 P1 / NDIIG1

- Baay Coom ! Aw dey, ñówal, dama la sohla woon ! Yóonee na ma woon sa kër. Ñówal nii ! Naka a def ?
- Maa ngi fi rekk.
- Naka waa kër ga ?
- Ñu ngee sant Yàlla bu baax, alhamndulilaa.
- Waaw, ma ne : naka géej gi nag ? Tefes gi, mbaa jén waa ngee doh ?
- Fan yii moom, nu ngee sant Yàlla. Mu ngee tane tuuti tuuti rekk.
- A waaw, man dey, ginnaaw ite yi dañe barey, sohla yi dañe barey, lii ma la doye woon, sa waay ya ndaw ji, Jibi, ma hel wi daal, daha neeka ci seetal ka sohna.
- Loogu dey, la baah la.
- Wahewuma ka dara nag. Waaye ham na ma ne a comme doom, baay bi dahaa johoñ, mu jaar si, dama bëgë daal seetal ka sohna. A Jibi nag, al a woon baayam. Waaw, lii daal moo la ma bëgë-bëgë. Hawma nag, aw, la si la sa helaat.
- Waaw, loogu kay, jaama reeka la ma si gis. Loogu kay, yor naa ka ni ma ka wara yore ba mu toolu fi mu tollu nii tey, tollu si takk jabar. Ba gisee ka mu buga kay, loolu, sant Yàlla la. Sant Yàlla la. Loolu moo fi mësa am ; loolu la mag ñi hamoon. Nu baay yi, loolu laña hamoon. Baa maagee ba mata am jabar, in da laa utal jabar. Loogu kay awma la ma see wah. Xanaa kay, gaaw jublu si rekk.
- Waaw góor e waay, jërëjëf ! Hamoon na ma ne ba ma la wahee lii, loogu laa see teg. Ndah dama gis si ay yeena gune, baa la wah wahi jabar, ñu naan la : A baay ! Man, doo ma seetal sohna. Maa la seetal ma boopa. Dama defe woon ne gaa yi dañoo wah a wah ba waalawaale la si loogu. Ma ne : Jibi, dama kaa seetal sohna. Amul kii la ma kaa seetal, amul kaa, amul Baay, kii la ma bëgë. Man, kaa ma johoñ, moom la ma kaa seetali.

baay coom aw dey ñówal dama la sohla woon

baay	coom	aw	dey	ñówal		dama		la	sohla	woon	
baay	coom	aw	dey	ñów	-al	da	-ma	la	soxla	w-	oon
père	Thiom	toi	vraiment	venir	IMP	EXPL	je	te	avoir_besoin	EPENT	PASSE
N	N	PN	ADV	VI	SUF	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	AFF	SUF

Baye Thiom toi, viens ! J'avais besoin de toi.

yóonee na ma woon sa kër

yóonee	na	ma	woon		sa	kër
yónnee	na	ma	w-	oon	sa	kër
envoyer	MRV	je	EPENT	PASSE	ta	maison
VT	MOD	PNS1S	AFF	SUF	POSS2S	N

J'ai envoyé chez toi.

ñówal nii naka a def maa ngi fi rekk

ñówal		nii	naka	a	def	maa	ngi	fi	rekk
ñów	-al	nii	naka	a	def	maa	ngi	fi	rekk
venir	IMP	ainsi	comment	tu	faire	je_PRSTT	PRSTT	ici	seulement
VI	SUF	ADV	ADV	PNS2S	VT	STG	MOD	ADV	ADV

Viens par ici ! Comment vas-tu ? ça va.

naka waa kër ga

naka	waa	kër	ga
naka	waa	kër	ga
comment	gens_de	maison	la
ADV	PARTN	N	ARTS

Comment va la famille ?

ñu ngee sant Yàlla bu baax

ñu	ngee	sant	Yàlla	bu	baax

ñu ngi -a sant Yàlla bu baax
3PL PRSTT INAC remercier Dieu qui être_bien
PN MOD SUF VT N PN VI
ça va bien grâce à Dieu.

waaw ma ne naka géej gi nag
waaw ma ne naka géej gi nag
waaw ma ne naka géej gi nag
dites_donc je dire comment mer la alors
INTERJ PNS1S V ADV N ADS ADV
Alors comment est la mer…

tefes gi mbaa jén waa ngee doh
tefes gi mbaa jén waa ngee doh
tefes gi mbaa jén waa ngi -a doh
plage le\la est-ce_que poisson le_PRSTT PRSTT INAC marcher
N ADS QUEST N STG MOD SUF VI
la plage ? J'espère que les poissons ça marche ?

fan yii moom nu ngee sant Yàlla
fan yii moom nu ngee sant Yàlla
fan y -ii moom nu ngi -a sant Yàlla
jour PL DEMP ça nous PRSTT INAC remercier Dieu
N CL SUF PN PN1P MOD SUF VT N
Ces temps-ci, nous rendons grâce à Dieu.

mu ngee tane tuuti tuuti rekk
mu ngee tane tuuti tuuti rekk
mu ngi -a tane tuuti tuuti rekk
cela PRSTT INAC être_meilleur un peu un peu seulement
PN MOD SUF VI VI VI ADV
Cela va mieux un peu.

a waaw man dey ginnaaw ite yi daña barey
a waaw man dey ginnaaw ite yi daña barey
a waaw man dey ginnaaw itte yi da ñu barey
ah oui moi vraiment après préoccupation les EXPL 3PL être_nombreux
INTERJ ADV PN1S ADV PREP N ADP MOD PN VI
Bien, moi étant donné que les soucis sont nombreux,

sohla yi daña barey
sohla yi daña barey
soxla yi da ñu barey
besoin les EXPL 3PL être_nombreux
N ADP MOD PN VI
les besoins sont nombreux.

lii ma la doye woon sa waay ya ndaw ji
lii ma la doye woon sa waay ya ndaw ji
l -ii ma la doye woon sa waay ya ndaw ji
CLS DEMP je toi vouloir_faire_de PASSE ton ami qui jeune le
SUF SUF PNS1S PNC2S VT TAM POSS2S N PN VI ADS
ce pour quoi j'ai besoin de toi, ton jeune ami,

Jibi

jibi
jibi
Djibril
N
Djibril.

ma hel wi daal daha neeka ci seetal ka sohna

ma	hel	wi	daal	daha	neeka	ci	seetal		ka	sohna
ma	xel	wi	daal	daha	neeka	ci	seet	-al	ka	soxna
mon	esprit	le	vraiment	EXPL_il	être	en	regarder	BEN	lui	épouse
POSS1S	N	ADS	ADV	MOD	VI	PREP	VT	SUF	PN	N

Mon esprit est à lui chercher une épouse.

loogu dey la baah la

loogu	dey	la	baah	la
loogu	dey	la	baah	la
ça	vraiment	quelque_chose	être_bien	être
PN	ADV	PN	VI	VI

ça, c’est une bonne chose.

wahewuma ka dara nag waaye ham na ma ne

wahewuma				ka	dara	nag	waaye	ham	na	ma	ne
wah	-e	-wu	-ma	ka	dara	nag	waaye	ham	na	ma	ne
dire	APPL	EPENT+NEG	je	le	rien	alors	mais	savoir	MRV	je	que
V	SUF	STG	PNS1S	PN	ADV	ADV	CONJC	VI	MOD	PNS1S	CONJ

Je ne le dis pas pour quelque chose mais je sais que

a comme doom baay bi dahaa johoñ mu jaar si

a	comme	doom	baay	bi	dahaa	johoñ	mu	jaar	si
a		doom	baay	bi	dahaa	joxoñ	mu	jaar	si
ah		enfant	père	ADS	EXPL_INAC	pointer	il	passer	y
INTERJ		N	N	DETER	IPAM	VT	PNS3S	VI	PREP

ah, comme un fils, le père montre du doigt, il passe par là

dama bëgë daal

dama		bëgë	daal
da	-ma	bëgg	daal
EXPL	je	vouloir	vraiment
MOD	PNS1S	VT	ADV

je veux vraiment

seetal ka sohna

seetal		ka	sohna
seet	-al	ka	soxna
regarder	BEN	lui	épouse
VT	SUF	PN	N

lui chercher une épouse.

a jibi nag aa la woon baayam

a	jibi	nag	aa	la	woon		baayam	
a	jibi	nag	aa	la	w	oon	baay	-am
ah	Djibril	quant_à	PNS2S_MRS	être	EPENT	PASSE	père	POS3S
INTERJ	N	ADV	STG	VI	AFF	SUF	N	SUF

Ah, Djibi, c’est toi qui était son père.

waaw lii daal moo la ma bëgë-bëgë

waaw	lii		daal	moo	la	ma	bëgë-bëgë
waaw	l	-ii	daal	moo	la	ma	bëgë-bëgë
oui	CLS	DEMP	vraiment	PNS3S_MRS	être	mon	vouloir
ADV	SUF	SUF	ADV	STG	VI	POSS1S	N

Oui ! C’est ça vraiment mon désir.

hawma nag

hawma		nag
xaw	-ma	nag
savoir+NEG	je	alors
STG	PNS1S	ADV

Mais je ne sais pas

aw la si la sa helaat waaw loogu kay

aw	la	si	la	sa	helaat	waaw	loogu	kay
aw	lu	si	la	sa	xalaat	waaw	loogu	kay
toi	quoi	en	être	ta	pensée	oui	ça	certes
PN	PN	PREP	VI	POSS2S	N	ADV	PN	ADV

toi, ce que tu en penses. Eh bien, ça vraiment

jaama reeka la ma si gis loogu kay

jaama	reeka	la	ma	si	gis	loogu	kay	
jàmm	rekk	la	ma	si	gis	loogu	kay	
paix	seulement	MRC	je	y	voir	ça	vraiment	
N	ADV	MOD	PNS1S	PREP	VT	PN	ADV	

Je n’y vois que la paix. Ça vraiment

yor naa ka ni ma ka wara yore

yor	naa		ka	ni	ma	ka	wara		yore		
yor	na	-a	ka	ni	ma	ka	war	-a	yor	-e	
tenir	MRV	je	le	comme	je	le	devoir	INDV	tenir	APPL	
VT	MOD	PNS1S	PN	ADV	PNS1S	PN	VI	SUF	VT	SUF	

je l’ai élevé comme je devais l’élever

ba mu toolu fi mu tollu nii tey

ba	mu	toolu	fi	mu	tollu	nii	tey
ba	mu	tollu	fi	mu	tollu	nii	tey
jusque	il	atteindre	où	il	atteindre	comme ça	aujourd’hui
PREP	PNS3S	VI	PN	PNS3S	VI	ADV	ADV

jusqu’à ce qu’il soit comme il est aujourd’hui.

tollu si takk jabar ba gisee ka mu buga kay

tollu	si	takk	jabar	ba	gisee		ka	mu	buga	kay
tollu	si	takk	jabar	su	gis	-ee	ka	mu	bëgg	kay
atteindre	à	épouser	épouse	si	voir	ANT	celle	il	aimer	vraiment
VI	PREP	VT	N	CONJS	VT	SUF	PNC3S	PNS3S	VT	ADV

en âge de se marier, s’il voit quelqu’une qu’il aime vraiment

loolu sant Yàlla la

loolu	sant	Yàlla	la
loolu	sant	Yàlla	la
ça	remercier	Dieu	être
PN	VT	N	VI

ça c’est Dieu merci.

loolu moo fi mësa am

loolu	moo	fi	mësa		am
loolu	moo	fi	mës	-a	am
ça	PNS3S_MRS	ici	faire_l’expérience_de	INDV	avoir
PN	STG	ADV	V	SUF	VT

C’est ça qu’il y a toujours eu ici,

loolu la mag ñi hamoon

loolu	la	mag	ñi	hamoon	
loolu	la	mag	ñi	ham	-oon
ça	être	vieux	les	savoir	PASSE
PN	VI	N	AD	VI	SUF

c’est ça que les anciens savaient,

nu baay yi loolu laña hamoon

nu	baay	yi	loolu	laña		hamoon	
nu	baay	yi	loolu	la	ñu	ham	-oon
notre	père	les	ça	être	ils	savoir	PASSE
POSS1P	N	ADP	PN	VI	PN3PL	VI	SUF

nos pères, c’est ça qu’ils savaient.

baa maagee ba mata am jabar

baa	maagee		ba	mata		am	jabar
baa	màgg	-ee	ba	mat	-a	am	jabar
si_tu	grandir	ANT	jusque	être_complet	INDV	avoir	épouse
STG	VI	SUF	PREP	VAUX	SUF	VT	N

Quand tu avais grandi et que tu étais en âge d’avoir une épouse,

in da laa utal jabar

in	da	laa	utal		jabar
in	da	laa	ut	-al	jabar
on	EXPL	te_INAC	chercher	BEN	épouse
PIND	MOD	STG	VT	SUF	N

on te cherchait une épouse.

loogu kay awma la ma see wah

loogu	kay	awma		la	ma	see	wah
loogu	kay	aw	-ma	lu	ma	see	wah
ça	vraiment	avoir_NEG	je	quelque_chose	je	PREP_INAC	dire
PN	ADV	STG	PNS1S	PN	PNS1S	STG	V

ça, je n’ai rien à redire.

xanaa kay gaaw jublu si rekk

xanaa	kay	gaaw	jublu		si	rekk
xanaa	kay	gaaw	jub	-lu	si	rekk
à_moins_que	vraiment	être_rapide	être_droit	REFL	y	seulement
CONJ	ADV	v.aux	VI	SUF	PREP	ADV

sinon s’y atteler vite seulement.

waaw góor e waay jërëjëf

waaw	góor	e	waay	jërëjëf
waaw	góor	e	waay	jërëjëf
oui	être_mâle	eh	ami	merci

ADV N INTERJ N INTERJ
Bravo, mon cher, merci.

hamoon na ma ne ba ma la wahee lii
hamoon na ma ne ba ma la wahee lii
ham -oon na ma ne su ma la wah -ee l -ii
savoir PASSE MRV je que si je te dire ANT CLS DEMP
VI SUF MOD PNS1S CONJ CONJS PNS1S PNC2S V SUF SUF SUF
Je savais que si je te dis ça,

loogu laa see teg
loogu laa see teg
loogu laa see teg
ça MRC_tu PREP_INAC poser
PN STG STG VT
c'est ça que tu répliquerais,

ndah dama gis si ay yeena gune
ndah dama gis si ay yeena gune
ndah da -ma gis si ay yenn gune
car EXPL je voir en des certains enfant
CONJ MOD PNS1S VT PREP AIP PIND N
car j'ai vu chez certains jeunes

baa la wah wahi jabar ñu naan la a baay
baa la wah wahi jabar ñu naan la a baay
baa la wah wah -i jabar ñu naan la a baay
si_tu INAC parler propos CONN épouse 3PL dire te ah père
STG ASP V N SUF N PN V PNC2S INTERJ N
si tu parles d'épouse, ils te disent ah père

man doo ma seetal sohna
man doo ma seetal sohna
man doo ma seet -al soxna
moi FNEG_2PS me regarder BEN épouse
PN1S STG PN1S VT SUF N
moi tu ne me chercheras pas une épouse,

maa la seetal ma boopa
maa la seetal ma boopa
maa la seet -al ma bopp
PNS1S_MRS INAC chercher BEN ma tête
STG ASP VT SUF POSS1S N
je cherche pour moi-même.

dama defe woon ne
dama defe woon ne
da -ma defe w -oon ne
EXPL je penser_que EPENT PASSE que
MOD PNS1S VI AFF SUF CONJ
Je pensais que

gaa yi dañoo wah a wah
gaa yi dañoo wah a wah
gaa yi dañoo wah a wah

gars les EXPL_ils_ INDV parler INDV parler
null ADP STG V PARTICULE V
les gars ont parlé parlé

ba waalawaale la si loogu
ba waalawaale la si loogu
ba wàll -w -aale la si loogu
jusque contaminer EPENT CONC te en ça
PREP VT AFF SUF PNC2S PREP PN
tellement qu'ils ont fini par te contaminer.

ma ne Jibi
ma ne jibi
ma ne jibi
je dire Djibril
PNS1S V N
Je dis Djibi

dama kaa seetal sohna
dama kaa seetal sohna
da -ma kaa seet -al soxna
EXPL je PNC3S_INAC regarder BEN épouse
MOD PNS1S STG VT SUF N
Je vais lui chercher une épouse.

amul kii la ma kaa seetal
amul kii la ma kaa seetal
am -ul kii la ma kaa seet -al
avoir NEG celle-ci MRC je PNC3S_INAC regarder BEN
VT SUF DEMPS MOD PNS1S STG VT SUF
Il n'a pas c'est celle-là que je vais lui chercher,

amul kaa amul baay kii la ma bëgë
amul kaa amul baay kii la ma bëgë
am -ul kale am -ul baay kii la ma bëgg
avoir NEG celle-là avoir NEG père celle-ci MRC je aimer
VT SUF DEMSD VT SUF N DEMPS MOD PNS1S VT
il n'y a pas celle-là, il n'y a pas père, c'est celle-là que je veux.

man kaa ma johoñ
man kaa ma johoñ
man kaa ma joxoñ
moi PN_tu me pointer
PN1S STG PN1S VT
Moi, quiconque tu me montres,

moom la ma kaa seetali
moom la ma kaa seetali
moom la ma kaa seet -al -i
elle MRC je PNC3S_INAC regarder BEN EXIT
PN MOD PNS1S STG VT SUF SUF
c'est celle-là que j'irai lui chercher.

6.6 MARIAGE SCÈNE 2

- Kii mooy Salamba SEEN. Salamba ! Mooy JUUF. Moom laa la doon wah sa kër ga. Léegi nag, aw, aa la ki in la ñaani. Lébu nag lañ la wah ; waaw, lébu nag lañ la wah. Léegi nag, aw, doo ma laaj sah kan la maa bëgal waa ya ndaw ji ?
- Wah naal dëgg sah de. Waaw, Jibi sah, kan laa kaa buggal ?
- Waaw góor waay ! Jibi dey, dama bëgë u sol nii sa daala, u demal ma kërë baay Duudu SEEN, xamal ka ne ka baay Badu SEEN, doomam jooju in la wah jibi te mu baayaleloon ma ka, moom la bëgë ñaansi sa doom pour moom. Ba mu fa neeka nag laa wah ham na ma baay Duudu SEEN. Lii maa tànga yép, moo ma gëna tànga. Ham na ma ne sah du fa neeka naan ndah gune yi gise nañu. Dama ne kii bin ka nee diw lan kaa mey, amul la mu see teg. Baa demee daal, wahal ma ka loogu. La mu la tontu nag, lu mu guddi guddi, ñówal baalaa tëdë si lal, u wah ma tontaam.
- Bu soobee Yaala. Damaa ñów dem leegi. Duma ka yaagal sah.

kii mooy salamba seen salamba mooy juuf

kii	mooy		salamba	seen	salamba	mooy			juuf
kii	moo	-y	salamba	seen	salamba	moo		-y	juuf
celle-ci	PNS3S_MRS	être	Salamba	Sène	Salamba	PNS3S_MRS		être	Diouf
DEMPS	STG	VI	N	N	N	STG		VI	N

Celle-ci, c'est Salamba Sène. Salamba, c'est Diouf.

moom laa la doon wah sa kër ga

moom	laa	la	doon	wah	sa	kër	ga
moom	laa	la	doon	wah	sa	kër	ga
lui	être_je	te	INAC_PASSE	dire	à	maison	la
PN	STG	PNC2S	STG	V	PREP	N	ARTS

C'est de lui que je te parlais à la maison.

léegi nag aw aa la ki in la ñaani

léegi	nag	aw	aa	la	ki	in	la	ñaani		
leegi	nag	aw	aa	la	ki	in	la	ñaan		-i
maintenant	alors	toi	PNS2S_MRS	être	celle	on	INAC	demander		EXIT
ADV	ADV	PN	STG	VI	PN	PIND	ASP	VT		SUF

Maintenant, toi, tu es celle qu'on va demander (en mariage).

lébu nag lañ la wah

lébu	nag	lañ		la	wah
lébu	nag	la	-ñ	la	wah
lébou	mais	MRC	on	te	dire
N	CONJ	MOD	PIND	PNC2S	V

Mais on t'a dit de parler en lébou.

waaw lébu nag lañ la wah léegi nag

waaw	lébu	nag	lañ		la	wah	léegi	nag
waaw	lébu	nag	la	-ñ	la	wah	leegi	nag
oui	lébou	mais	MRC	on	te	dire	maintenant	alors
ADV	N	CONJ	MOD	PIND	PNC2S	V	ADV	ADV

Oui, mais on t'a dit de parler en lébou Alors maintenant,

aw doo ma laaj sah kan la maa bëgal

aw	doo	ma	laaj	sah	kan	la	maa	bëgal		
aw	doo	ma	laaj	sah	kan	la	maa	bëg		-al
toi	FNEG_2PS	me	demander	même	CL k+INTERR	être	je_INAC	vouloir		BEN
PN	STG	PN1S	VT	ADV	PN	VI	STG	VT		SUF

toi, tu ne me demandes même pas qui je veux pour

waa ya ndaw ji
waa ya ndaw ji
waa ya ndaw ji
individu qui être_jeune le
N PN VI ADS
le jeune gars.

wah naal dëgg sah de
wah naal dëgg sah de
wah naal dëgg sah de
dire MOD_tu vérité même vraiment
V IPAM N ADV ADV
Tu as bien raison même.

waaw jibi sah kan laa kaa buggal
waaw jibi sah kan laa kaa buggal
waaw jibi sah kan laa kaa bugg -al
oui Djibril même CL k+INTERR MRC_tu PNC3S_INAC vouloir BEN
ADV N ADV PN STG STG VT SUF
Alors Djibi, qui lui veux-tu ?

waaw góor waay jibi dey
waaw góor waay jibi dey
waaw góor waay jibi dey
oui homme individu Djibril vraiment
ADV N N N ADV
Bravo, mon cher ! S'agissant de Djibi,

dama bëgë u sol nii sa daala
dama bëgë u sol nii sa daala
da -ma bëgg u sol nii sa dàll
EXPL je vouloir tu porter ainsi ta chaussure
MOD PNS1S VT PNS2S VT ADV POSS2S N
je veux que tu portes tes chaussures,

u demal ma kërë baay duudu seen
u demal ma kërë baay duudu seen
u dem -al ma kër -ë baay duudu seen
tu partir BEN moi maison de père Doudou Sène
PNS2S VI SUF PN1S N CONN N N N
que tu ailles de ma part chez Père Doudou Sène,

xamal ka ne ka baay badu seen
xamal ka ne ka baay badu seen
xam -al ka ne ka baay badu seen
savoir CAUS lui que lui père Badou Sène
VI SUF PN CONJ PN N N N
lui faire savoir que Père Badou Sène,

doomam joogu in la wah jibi
doomam joogu in la wah jibi
doom -am boobu in la wah jibi
enfant POS3S ce..-ci on INAC dire Djibril
N SUF DEM PIND ASP V N
son fils-là qu'on appellle Djibi

te mu baayale woon ma ka

te	mu	baayale			woon	ma	ka
te	mu	baay	-al	-e	woon	ma	ka
et	il	père	CAUS	APPL	PASSE	me	le
CONJC	PNS3S	N	SUF	SUF	TAM	PN1S	PN

et dont il m’avait fait le parrain,

moom la bëgë ñaansil sa doom

moom	la	bëgë	ñaansil			sa	doom
moom	la	bëgg	ñaan	-si	-al	sa	doom
lui	être	vouloir	demander	ATSITIF	BEN	ton	enfant
PN	VI	VT	VT	SUF	SUF	POSS2S	N

c’est pour lui qu’il veut venir demander la main de ta fille.

ba mu fa neeka nag laa wah ham na ma baay duudu seen

ba	mu	fa	neeka	nag	laa	wah	ham	na	ma	baay	duudu	seen
bu	mu	fa	neeka	nag	laa	wah	ham	na	ma	baay	duudu	seen
INCIT_NEG	il	y	être	alors	être_je	dire	savoir	MRV	je	père	Doudou	Sène
MOD	PNS3S	PN	VI	ADV	STG	V	VI	MOD	PNS1S	N	N	N

Qu’il ne reste pas là-bas à parler, je connais Père Doudou Sène.

lii maa tànga yép moo ma gëna tànga

lii		maa	tànga	yép	moo	ma	gëna		tànga
l	-ii	maa	tàng	yépp	moo	ma	gën	-a	tàng
CLS	DEMP	je_INAC	être_chaud	tout	PNS3S_MRS	me	être_plus	INDV	être_chaud
SUF	SUF	STG	VI	ADV	STG	PN1S	VI	SUF	VI

Si fougueux que je sois, il est encore plus fougueux que moi.

ham na ma ne sah

ham	na	ma	ne	sah
ham	na	ma	ne	sah
connaître	MRV	je	que	même
VI	MOD	PNS1S	CONJ	ADV

Je sais même que

du fa neeka naan ndah gune yi gise nañu

du	fa	neeka	naan	ndah	gune	yi	gise		nañu	
du	fa	neeka	naan	ndah	gune	yi	gis	-e	na	-ñu
FUTNEG	là-bas	être	dire	est-ce_que	enfant	les	voir	APPL	MRV	ils
MOD	ADV	VI	V	QUEST	N	ADP	VT	SUF	MOD	PNS3P

Il ne sera pas là à se demander si les jeunes se sont concertés.

dama ne

dama		ne
da	-ma	ne
EXPL	je	dire
MOD	PNS1S	V

Je dis

kii bin ka nee diw lan kaa mey

kii	bin	ka	nee	diw	lan	kaa	mey
kii	bin	ka	nee	diw	lanu	kaa	mey
celle-ci	quand_on	lui	dire + ANT	untel	MRC_on	PNC3S_INAC	offrir
DEMPS	STG	PN	V	N	STG	STG	VT

celle-là si on lui dit qu'on la marie à untel,

amul la mu see teg

amul		la	mu	see	teg
am	-ul	la	mu	see	teg
avoir	NEG	ce	elle	PREP_INAC	poser
VT	SUF	PNS	PNS3S	STG	VT

elle n'a rien à y ajouter.

baa demee daal wahal ma ka loogu

baa	demee		daal	wahal	ma	ka	loogu
baa	dem	-ee	daal	wah -al	ma	ka	loogu
quand_tu	partir	ANT	en_tous_cas	dire BEN	moi	lui	ça
STG	VI	SUF	ADV	V SUF	PN1S	PN	PN

En tous cas, si tu pars, dis-lui ça de ma part.

la mu la tontu nag

la	mu	la	tontu	nag
la	mu	la	tontu	nag
cei	il	te	répondre	alors
PNS	PNS3S	PNC2S	V	ADV

Toute réponse qu'il te fera alors,

la mu guddi guddi ñówal baalaa tëdë si lal

la	mu	guddi	guddi	ñówal		baalaa	tëdë		si	lal
la	mu	guddi	guddi	ñów	-al	baala -a	tëdd		si	lal
ce	il	faire_nuit	faire_nuit	venir	IMP	avant tu	se_coucher		à	lit
PNS	PN	VI	VI	VI	SUF	ADV PN	VI		PREP	N

aussi tard soit-il, viens avant de te coucher dans un lit,

u wah ma tontaam

u	wah	ma	tontaam	
u	wah	ma	tontu	-am
tu	dire	me	réponse	sa
PNS2S	V	PN1S	N	SUF

tu me dis sa réponse.

bu soobee Yaala damaa ñów dem leegi

bu	soobee		Yaala	damaa			ñów	dem	leegi	
su	soob	-ee	Yàlla	da	-ma	-a	ñów	dem	leegi	
si	plaire	ANT	Dieu	EXPL	je	INAC	venir	partir	à_l'instant	
CONJS	VT	SUF	N	MOD	PNS1S	SUF	VI	VI	ADV	

S'il plaît à Dieu, je vais y aller tout de suite,

duma ka yaagal sah

duma	ka	yaagal		sah
duma	ka	yaagë	-al	sah
FNEG_je	ça	durer	CAUS	même
STG	PN	VI	SUF	ADV

sans plus tarder.

6.7 P2 / NDIIG 1

- Salaamaaleekum ! SEEN ! SEEN ! Nijaay, SEEN !
- Naka a def !
- Nakeen def ! Naka tool yi ?

- Man dey, maa ngi si mbey mi rek.
- Jërëjëf ! Baay, man dey, ma mag moo ma yooni woon de, Badu seen. Moo ma yooni woon de. Moo ma doon wax ne demal waxi doom ???? ki in la wax jibi,
ne da ka bugga mey daal sa doom. Mu ne ma ma jéema fehe jublu si mbir mi naka mu gëna gaawe. Ma ne ka ba soobee Yaala, loogu moom du yaaga si man. Dinama jóg léegi aaga si ma nijaay baay Duudu, ma wah ka ka.
- Jibi, moom, gisoon na salamba ba ña d'accord, ba ndaw si d'accord ? E, amul benna problème. En général, li xam ne moo wér, moo la : nanu tënku si li mag ñi tënku woon démb. Comme mag ñi daña daan seet la rafet… kër gi yépp, ni mu tollu, wala dëkk bi, ñaari kër la woon. Waaye ñépp ña ngi leen meye si ndigël, si famille. Amul benn inconvénient. Kenn du xalaat dara la dul kii daal war naa denc kii, nanu ka ka ñaanali. Man nag kontaan na ma torop. Kontaante gi, li ka waral moo la Badu SEEN, ba juree jibi, mu toog ba doom ji mu bëgg, mu di ma ka ñaan, dama wara sant Yaala ; ma sant ka paskë loolu la fi mag ñi nekke woon ag nun. Demal si kër diw… man, in ebal na ma sah kër jaambur pour ma ñaaniji fa jabar te hawma ki maa ñaani kan la. Ala demal kër baay Usmaan JUUF rekk, ma dem ànd ak Duudu NDÓOY. Fii kon, loolu yàgg na. Loolu, moom la fi wara musa am la ; la fi daan am la. Li wér te wóor nag, moo la : man, li ma si mana tontu wala li ma si mana wah, moo la : naka mu gëna gaawe rek, mu gëna baah. Ba yaagee daal, ndegem warigari jàkka yi mat na, yépp doh na, ndaw si bëgë na, waa ji bëgë na, gisuma si dara la dul meye. Jàkka jaa ngii soriwul. Ilimaan jaa ngii toog. Dara du si am problème. Danu kay jéema def niki mu ware rek ; moo gëna jaadu.
- Man daal, li ma si gis daal, xam naa bon ñun, góor ñi, yaakaar naa ne lépp leer na si nun.
- Jigéen ñi daal jaruñaa dëglu, ndax boo leen si boolee, mën nañu see lahas jaan, waaye nun ñi ham ne mag ñi ñoo daan dogal kër gii nu toog nii. Fi nu toog nii, wëyjur wi fi nekkoon, da daan wah ne que jigéen du sol tubéy, ne jigéen : oddu ; góor : sol tubéy. Moo gëna óor waaye bu fekkee ne jigéen… daha ñaan, demleen sa jigéen ña rek, dara du sotti. Baa baser-woo sa jigéen ña rek, du sotti. Baat bi daal, ginnaaw borom kër gee ko moom, Badu SEEN, moo la borom këram ; ma kër, man, maa ka moom, ma doom duma ka… ba gisee ka ma ka bëgg, bu ma gisee ka ka bëgë, dama ka kaa daldi mey. Duma si toog la xaar masàmba wala mademba ba ma si dara laa fekk. Man daal nii la ma ka gise te ni la gëna jaadoo it.
- Baax na. Leegi, ma demaat ci Baay Badu, ma wah ka yoobante bi. Kontaan na ma torop.
- Jërëjëf.

seen seen nijaay seen naka a def

seen	seen	nijaay	seen	naka	a	def
seen	seen	nijaay	seen	naka	a	def
Sène	Sène	oncle_maternel	Sène	comment	tu	faire
N	N	N	N	ADV	PNS2S	VT

Sène Sène, Oncle, Sène. Comment vas-tu ?

nakeen def naka tool yi

nakeen		def	naka	tool	yi
naka	ngeen	def	naka	tool	yi
comment	vous	faire	comment	champ	les
ADV	PNS2P	VT	ADV	N	PN

Comment allez-vous ? Comment vont les champs ?

man dey maa ngi si mbey mi rek

man	dey	maa	ngi	si	mbey	mi	rek
man	dey	maa	ngi	si	mbey	mi	rek
moi	vraiment	je_PRSTT	PRSTT	à	culture	la	seulement
PN1S	ADV	STG	MOD	PREP	N	ADS	ADV

Moi, je suis toujours dans la culture.

jërëjëf	baay	man	dey
jërëjëf	baay	man	dey
jërëjëf	baay	man	dey
merci	père	moi	vraiment
INTERJ	N	PN1S	ADV

Merci ! Père, moi...

ma mag moo ma yooni woon de

ma	mag	moo	ma	yooni	woon	de
ma	mag	moo	ma	yooni	woon	de
mon	frère_aîné	PNS3S_MRS	me	envoyer	PASSE	vraiment
POSS1S	N	STG	PN1S	VT	TAM	ADV

c’est mon grand-frère qui m’envoie.

badu seen moo ma yooni woon de

badu	seen	moo	ma	yooni	woon	de
badu	seen	moo	ma	yooni	woon	de
Badou	Sène	PNS3S_MRS	me	envoyer	PASSE	vraiment
N	N	STG	PN1S	VT	TAM	ADV

C’est Badou Sène qui m’envoie.

moo ma doon wax ne demal waxi doom ????

moo	ma	doon	wax	ne	demal		waxi		doom	????
moo	ma	doon	wax	ne	dem	-al	wax	-i	doom	
PNS3S_MRS	me	INAC_PASSE	dire	que	partir	IMP	dire	EXIT	enfant	
STG	PN1S	STG	V	CONJ	VI	SUF	V	SUF	N	

C’est lui qui me disait : va dire à l’enfant....

ki in la wax jibi

ki	in	la	wax	jibi
ki	in	la	wax	jibi
celui	on	INAC	dire	Djibril
PN	PIND	ASP	V	N

Celui qu’on appelle Djibi.

ne da ka bugga mey daal sa doom

ne	da	ka	bugga		mey	daal	sa	doom
ne	da	ka	bugg	-a	mey	daal	sa	doom
que	EXPL	lui	vouloir	INDV	donner	vraiment	ton	enfant
CONJ	MOD	PN	VT	SUF	VT	ADV	POSS2S	N

qu’il veut le marier à ta fille.

mu ne ma ma jéema fehe

mu	ne	ma	ma	jéema		fehe
mu	ne	ma	ma	jéem	-a	fexe
il	dire	me	je	essayer	INDV	trouver_un_moyen
PNS3S	V	PN1S	PNS1S	V	SUF	V

Il m’a dit de faire en sorte

jublu si mbir mi naka mu gëna gaawe

jublu			si	mbir	mi	naka	mu	gëna		gaawe		
jub	-al	-u	si	mbir	mi	naka	mu	gën	-a	gaaw	-e	
être_droit	CAUS	PRONO	à	affaire	la	comme	cela	être_plus	INDV	être_ rapide	APPL	
VI	SUF	SUF	PREP	N	ADS	ADV	PN	VI	SUF	v.aux	SUF	

à m’atteler à la chose au plus vite.

ma ne ka ba soobee Yaala loogu

ma	ne	ka	ba	soobee		Yaala	loogu
ma	ne	ka	su	soob	-ee	Yàlla	loogu
je	dire	lui	si	plaire	ANT	Dieu	ça
PNS1S	V	PN	CONJS	VT	SUF	N	PN

Je lui ai dit s’il plaît à Dieu, ça

moom du yaaga si man dinama jóg léegi
moom du yaaga si man dinama jóg léegi
moom du yaagë si man dina -ma jóg leegi
ça FUTNEG durer à moi FUT je se_lever à_l’instant
PN MOD VI PREP PN1S MOD PNS1S VI ADV
ne traînera pas à mon niveau je vais me lever immédiatement

aaga si ma nijaay baay duudu ma wah ka ka
aaga si ma nijaay baay duudu ma wah ka ka
àgg si ma nijaay baay duudu ma wah ka ka
arriver à mon oncle père Doudou je dire lui ça
VI PREP POSS1S N N N PNS1S V PN PN
arriver chez mon oncle Père Doudou, le lui dire.

jibi moom gisoon na salamba ba ña d’accord
jibi moom gisoon na salamba ba ña d’accord
jibi moom gis -oon na salamba ba ña d’accord
Djibril lui voir PASSE MRV Salamba jusque ils
N PN VT SUF MOD N PREP PNS3P
Djibi, lui, avait vu Salamba et ils sont d’accord.

ba ndaw si dakooree amul benna problème
ba ndaw si dakooree amul benna problème
su ndaw si dakoor -ee am -ul benn problème
si fille la être_d’accord ANT avoir NEG aucun problème
CONJS N ADS SUF VT SUF DETER
Si la jeune fille est d’accord, il n’y a aucun problème.

en général li xam ne moo wér
en général li xam ne moo wér
ce savoir que PNS3S_MRS être_sain
PN VI CONJ STG VI
En général, ce qui est sûr

moo la nanu tënku si li mag ñi
moo la nanu tënku si li mag ñi
moo la nanu tënk -u si li mag ñi
PNS3S_MRS être INCIT_PNS1P ligoter PRONO à ce vieux les
STG VI STG VT SUF PREP PN N AD
c’est que nous nous attachions à ce à quoi les anciens

tënku woon démb
tënku woon démb
tënk -u woon démb
ligoter PRONO PASSE hier
VT SUF TAM ADV
s’étaient attachés par le passé

comme mag ñi daña daan seet la rafet
comme mag ñi daña daan seet la rafet
comme mag ñi da ñu di aan seet la rafet
vieux les EXPL 3PL INAC PH regarder ce être_beau

N AD MOD PN ASP SUF VT PNS VI
Comme les anciens considéraient ce qui est bien.

kër gi yépp ni mu tollu
kër gi yépp ni mu tollu
maison la tout comme elle atteindre
N ADS ADV ADV PNS3S VI
Aussi grand que soit la maison

wala dëkk bi ñaari kër la woon waaye ñépp
wala dëkk bi ñaari kër la woon waaye ñépp
wala dëkk bi ñaar ay kër la woon waaye ñépp
ou village ADS deux des maison être PASSE mais toutes
CONJC N DETER NUM AIP N VI TAM CONJC PNP
ou le village, c'était deux familles mais tous

ña ngi leen meye si ndigël si famille
ña ngi leen meye si ndigël si famille
ña ngi leen meye si ndigël si famille
on PRSTT les offrir_SUBPN en instruction en
PNS3P MOD PNP STG PREP N PREP
on les a mariées sur recommandations au sein de la famille.

amul benn inconvénient kenn du xalaat dara la dul
amul benn inconvénient kenn du xalaat dara la dul
am -ul benn inconvénient kenn du xalaat dara la dul
avoir NEG aucun nul FUTNEG penser rien ce être_NEG
VT SUF DETER PIND MOD VT ADV PNS STG
Il n'y aucun inconvénient, personne ne pense à rien sinon

kii daal war naa denc kii
kii daal war naa denc kii
kii daal war na -a denc kii
celui-ci -ci vraiment devoir MRV INDV garder celle-ci
DEMPS ADV VI MOD SUF VT DEMPS
un tel doit épouser une telle,

nanu ka ka ñaanali
nanu ka ka ñaanali
nanu ka ka ñaan -al -i
INCIT_PNS1P lui la demander BEN EXIT
STG PN PN VT SUF SUF
allons la demander pour lui.

man nag kontaan na ma torop kontaante gi li ka waral
man nag kontaan na ma torop kontaante gi li ka waral
man nag kontaan na ma torop kontaan -te gi li ka war -al
moi quant_à content MRV je trop content DVRBAL le ce ça devoir CAUS
PN1S ADV VI MOD PNS1S ADV VI SUF ADS PN PN VI SUF
Quant à moi, je suis très content. La raison de cette joie

moo la badu seen ba juree jibi mu toog ba
moo la badu seen ba juree jibi mu toog ba

moo	la	badu	seen	su	jur	-ee	jibi	mu	toog	ba
PNS3S_MRS	être	Badou	Sène	si	engendrer	ANT	Djibril	il	demeurer	jusque
STG	VI	N	N	CONJS	VT	SUF	N	PNS3S	VI	PREP

est que si Badou Sène engendre Djibi, il demeure jusqu'à

doom ji mu bëgg mu di ma ka ñaan

doom	ji	mu	bëgg	mu	di	ma	ka	ñaan
doom	ji	mu	bëgg	mu	di	ma	ka	ñaan
enfant	le	il	aimer	il	INAC	me	le	demander
N	ADS	PNS3S	VT	PNS3S	ASP	PN1S	PN	VT

l'enfant qu'il aime, il me la demande

dama wara sant Yaala ma sant ka

dama		wara		sant	Yaala	ma	sant	ka
da	-ma	war	-a	sant	Yàlla	ma	sant	ka
EXPL	je	devoir	INDV	remercier	Dieu	je	remercier	le
MOD	PNS1S	VI	SUF	VT	N	PNS1S	VT	PN

je dois remercier Dieu, le remercier.

paskë loolu la fi mag ñi nekke woon ag nun

paskë	loolu	la	fi	mag	ñi	nekke		woon	ag	nun	
paskë	loolu	la	fi	mag	ñi	nekk	-e	woon	ak	nun	
parce_que	ça	MRC	ici	vieux	les	se_trouver	APPL	PASSE	avec	nous	
CONJ	PN	MOD	ADV	N	AD	VI	SUF	TAM	PREP	PN	

Parce que c'est cela que les anciens appliquaient avec nous.

demal si kër diw

demal		si	kër	diw
dem	-al	si	kër	diw
partir	IMP	à	maison	untel
VI	SUF	PREP	N	N

Va chez un tel !

man in ebal na ma sah kër jaambur

man	in	ebal	na	ma	sah	kër	jaambur
man	in	ebal	na	ma	sah	kër	jaambur
moi	on	mandater	MRV	me	même	maison	tierce_personne
PN1S	PIND	VT	MOD	PN1S	ADV	N	N

Moi, on m'a même envoyé chez quelqu'un

pour ma ñaaniji fa jabar

pour	ma	ñaaniji				fa	jabar
pour	ma	ñaan	-i	-j	-i	fa	jabar
	je	demander	EXIT	EPENT	EXIT	là-bas	épouse
	PNS1S	VT	SUF	SUF	SUF	ADV	N

pour que j'aille y demander une épouse

te hawma ki maa ñaani kan la

te	hawma		ki	maa	ñaani		kan	la
te	xaw	-ma	ki	maa	ñaan	-i	kan	la
alors que	savoir+NEG	je	celle	je_INAC	demander	EXIT	CL k+INTERR	être
CONJC	STG	PNS1S	PN	STG	VT	SUF	PN	VI

alors que je ne savais même pas celle que j'allais demander qui c'est.

ala demal kër baay usmaan juuf rekk

ala	demal		kër	baay	usmaan	juuf	rekk
ala	dem	-al	kër	baay	usmaan	juuf	rekk
être	partir	IMP	maison	père	Ousmane	Diouf	seulement
VI	VI	SUF	N	N	N	N	ADV

C’est seulement : Va chez Père Ousmane Diouf !

ma dem ànd ak duudu ndóoy

ma	dem	ànd	ak	duudu	ndóoy
ma	dem	ànd	ak	duudu	ndóoy
je	partir	aller_avec	avec	Doudou	Ndoye
PNS1S	VI	V	PREP	N	N

Je pars avec Doudou Ndoye.

fii kon loolu yàgg na

fii	kon	loolu	yàgg	na
fii	kon	loolu	yàgg	na
ici	donc	ça	durer	MRV
ADV	CONJC	PN	VI	MOD

Donc ici, c’est une pratique ancienne.

loolu moom la fi wara musa am la

loolu	moom	la	fi	wara		musa			am	la
loolu	moom	lu	fi	war	-a	mus		-a	am	la
ça	ça	qchose	ici	devoir	INDV	avoir_fait_l’expérience_de		INDV	avoir	être
PN	PN	PN	ADV	VI	SUF	VAUX		SUF	VT	VI

C’est quelque chose qui doit toujours exister ici,

la fi daan am la

la	fi	daan		am	la
lu	fi	di	aan	am	la
qchose	ici	INAC	PH	avoir	être
PN	ADV	ASP	SUF	VT	VI

c’est quelque chose qui se faisait ici.

li wér te wóor nag moo la

li	wér	te	wóor	nag	moo	la
li	wér	te	wóor	nag	moo	la
ce	être_sain	et	être_sûr	alors	PNS3S_MRS	être
PN	VI	CONJC	VI	ADV	STG	VI

Ce qui est sûr et certain, c’est :

man li ma si mana tontu

man	li	ma	si	mana		tontu
man	li	ma	si	man	-a	tontu
moi	ce	je	y	pouvoir	INDV	répondre
PN1S	PN	PNS1S	PREP	VI	SUF	V

moi, ce que je peux répondre à cela

wala li ma si mana wah

wala	li	ma	si	mana		wah
wala	li	ma	si	man	-a	wah
ou	ce	je	y	pouvoir	INDV	dire
CONJC	PN	PNS1S	PREP	VI	SUF	V

ou ce que je peux en dire,

moo la naka mu gëna gaawe rek
moo la naka mu gëna gaawe rek
moo la naka mu gën -a gaaw -e rek
PNS3S_MRS être comme cela être_plus INDV être rapide APPL seulement
STG VI ADV PN VI SUF v.aux SUF ADV
c'est plus ce sera rapide

mu gëna baah
mu gëna baah
mu gën -a baah
cela être_plus INDV être_bien
PN VI SUF VI
mieux ce sera.

ba yaagee daal
ba yaagee daal
su yaagë -ee daal
si durer ANT en_tous_cas
CONJS VI SUF ADV
Si ça dure, en tous cas,

ndegem warigari jàkka yi mat na yépp doh na
ndegem warigari jàkka yi mat na yépp doh na
ndegem warugar -i jàkka yi mat na yépp doh na
puisque obligation CONN mosquée les être_complet MRV tout marcher MRV
CONJS N SUF N ADP VAUX MOD ADV VI MOD
puisque les droits de la mosquée sont complets, tout marche,

ndaw si bëgë na waa ji bëgë na
ndaw si bëgë na waa ji bëgë na
ndaw si bëgg na waa ji bëgg na
jeune la vouloir MRV individu le vouloir MRV
VI ADS VT MOD N ADS VT MOD
la fille et le garçon y consentent,

gisuma si dara la dul meye
gisuma si dara la dul meye
gis -u -ma si dara la di -ul meye
voir NEG je y rien ce être NEG offrir_SUBPN
VT SUF PNS1S PREP ADV PNS STG STG
je n'y vois rien d'autre que de les marier.

jàkka jaa ngii soriwul ilimaan jaa ngii toog
jàkka jaa ngii soriwul ilimaan jaa ngii toog
jàkka ji -a ngii sori -w -ul ilimaan ji -a ngii toog
mosquée la PRSTT voici être_loin EPENT NEG imam le PRSTT voici être_assis
N ADS SUF DEMP VI CONS SUF N ADS SUF DEMP VI
La mosquée n'est pas loin, l'imam est là assis.

dara du si am problème
dara du si am problème
rien FUTNEG y avoir
ADV MOD PREP VT
Il n'y aura de problème à aucun niveau.

danu kay jéema def niki mu ware rek

danu kay jéema def niki mu ware rek
da- nu kay jéem -a def niki mu war -e rek
EXPL nous ça_INAC essayer INDV faire comme cela devoir APPL seulement
MOD PN1P STG V SUF VT ADV PN VI SUF ADV
Nous allons essayer de le faire comme il se doit,

moo gëna jaadu

moo gëna jaadu
moo gën -a jaadu
PNS3S_MRS être_plus INDV être_convenable
STG VI SUF VI
c'est plus correct.

man daal li ma si gis daal

man daal li ma si gis daal
man daal li ma si gis daal
moi en_tous_cas ce je y voir en_tous_cas
PN1S ADV PN PNS1S PREP VT ADV
Moi, en tous cas, ce que j'en pense vraiment,

xam naa bon ñun góor ñi

xam naa bon ñun góor ñi
xam na -a bon ñun góor ñi
savoir MRV je donc nous homme les
VI MOD PNS1S CONJC PN1P N AD
je sais que donc nous, les hommes,

yaakaar naa ne lépp leer na si nun jigéen ñi daal

yaakaar naa ne lépp leer na si nun jigéen ñi daal
yaakaar na -a ne lépp leer na si nun jigéen ñi daal
espérer MRV je que tout être_clair MRV pour nous femme les en_tous_cas
V MOD PNS1S CONJS ADV VI MOD PREP PN N AD ADV
je pense que tout est clair à notre niveau. S'agissant des femmes,

jaruñaa dëglu ndax boo leen si boolee

jaruñaa dëglu ndax boo leen si boolee
jar -u ñu -a dëglu ndax boo leen si boole -ee
valoir_la_peine NEG 3PL INDV écouter car si_tu les y mettre_ensemble ANT
VI SUF PN SUF VT CONJC STG PNP PREP VT SUF
ce n'est pas la peine de les écouter car si tu les mêles à ça,

mën nañu see lahas jaan

mën nañu see lahas jaan
mën na -ñu see laxas jaan
pouvoir MRV elles y_INDV enrouler serpent
V MOD PNS3P PREP_SUF VT N
elles peuvent y mettre un obstacle.

waaye nun ñi ham ne mag ñi ñoo daan dogal

waaye nun ñi ham ne mag ñi ñoo daan dogal
waaye nun ñi ham ne mag ñi ñoo di aan dog -al
mais nous qui savoir que vieux les eux_MRS INAC PH trancher CAUS
CONJC PN PNP VI CONJ N AD STG ASP SUF VT SUF

Mais nous qui savons que ce sont les anciens qui décidaient,

kër gii nu toog nii fi nu toog nii

kër	gii		nu	toog	nii	fi	nu	toog	nii
kër	g	-ii	nu	toog	nii	fi	nu	toog	nii
maison	S	DEMP	nous	être_ assis	ainsi	ici	nous	être_ assis	ainsi
N	CL	SUF	PN1P	VI	ADV	ADV	PN1P	VI	ADV

dans cette maison où nous sommes, là où nous sommes,

wëyjur wi fi nekkoon

wëyjur		wi	fi	nekkoon	
wëy-	jur	wi	fi	nekk	-oon
individu	engendrer	le	ici	se_trouver	PASSE
N	VT	ADS	ADV	VI	SUF

le chef de famille qui était ici,

da daan wah ne que jigéen du sol tubéy

da	daan	wah	ne	que	jigéen	du	sol	tubéy
da	daan	wah	ne	que	jigéen	du	sol	tubéy
EXPL	INAC_HAB_PASSE	dire	que		femme	FUTNEG	porter	pantalon
MOD	STG	V	CONJ		N	MOD	VT	N

disait que la femme ne porte pas le pantalon.

ne jigéen oddu

ne	jigéen	oddu	
ne	jigéen	odd	-u
que	femme	mettre_un_pagne_à_qqn	PRONO
CONJ	N	VT	SUF

la femme : elle porte le pagne,

góor sol tubéy

góor	sol	tubéy
góor	sol	tubéy
homme	porter	pantalon
N	VT	N

l’homme : il porte le pantalon.

moo gëna óor

moo	gëna		óor
moo	gën	-a	óor
PNS3S_MRS	être_plus	INDV	être_sûr
STG	VI	SUF	VI

C’est plus sûr.

waaye bu fekkee ne jigéen daha ñaan

waaye	bu	fekkee		ne	jigéen	daha	ñaan
waaye	su	fekk	-ee	ne	jigéen	daha	ñaan
mais	si	se_trouver	ANT	que	femme	EXPL_elle	demander
CONJC	CONJS	V	SUF	CONJ	N	MOD	VT

Mais si les femmes se chargent de la demande en mariage,

demleen sa jigéen ña rek dara du sotti

demleen		sa	jigéen	ña	rek	dara	du	sotti
dem	-leen	sa	jigéen	ña	rek	dara	du	sotti
partir	IMP2PL	à	femme	les	seulement	rien	FUTNEG	être_achevé

VI MOD PREP N ADP ADV ADV MOD VI
allez voir les femmes, rien n'aboutira.

baa baser-woo sa jigéen ña rek du sotti
baa baser woo sa jigéen ña rek du sotti
baa baser w -oo sa jigéen ña rek du sotti
si_tu EPENT u_ANT à femme les seulement FUTNEG être_achevé
STG AFF PRONO_SUF PREP N ADP ADV MOD VI
Si tu te bases sur les femmes, ça n'aboutira pas.

baat bi daal ginnaaw borom kër gee ko moom
baat bi daal ginnaaw borom kër gee ko moom
baat bi daal ginnaaw borom kër gee ko moom
parole ADS en_tous_cas puisque maître maison ADS_MRS ça posséder
N DETER ADV CONJ N N STG PN VT
Etant donné que la décision revient au maître de maison,

badu seen moo la borom këram
badu seen moo la borom këram
badu seen moo la borom kër -am
Badou Sène PNS3S_MRS être maître maison POS3S
N N STG VI N N SUF
Badou Sène est le maître de sa maison.

ma kër man maa ka moom
ma kër man maa ka moom
ma maison moi PNS1S_MRS ça posséder
POSS1S N PN1S STG PN VT
Ma maison est à moi.

ma doom duma ka ... ba gisee ka ma ka bëgg
ma doom duma ka ba gisee ka ma ka bëgg
ma doom duma ka su gis -ee ka ma ka bëgg
mon enfant FNEG_je la si voir ANT celle je lui vouloir
POSS1S N STG PN CONJS VT SUF PIND PNS1S PN VT
Mon enfant, je ne le… s'il voit quelqu'un que je veux lui …

ba ma gisee ka ka bëgë dama ka kaa daldi mey
ba ma gisee ka ka bëgë dama ka kaa daldi mey
ba ma gis -ee ku ka bëgg da -ma ka ka -a daldi mey
si je voir ANT qqn la aimer EXPL je lui la INAC alors offrir
CONJS PNS1S VT SUF PIND PN VT MOD PNS1S PN PNC3S SUF ADV VT
si je vois quelqu'un qui l'aime, je la lui offre en mariage.

duma si toog la xaar masàmba wala mademba
duma si toog la xaar masàmba wala mademba
FNEG_je y demeurer INAC attendre Masamba ou Mademba
STG PREP VI ASP VT N CONJC N
Je ne reste pas à attendre Pierre ou Paul

ba ma si dara laa fekk
ba ma si dara laa fekk

ba	ma	si	dara	laa	fekk
jusque	me	y	qchose	???	trouver
PREP	PN1S	PREP	PIND	???	VT

au risque d'être rattrapé par quelque chose.

man daal nii la ma ka gise baax na

man	daal	nii	la	ma	ka	gise		baax	na
man	daal	nii	la	ma	ka	gis	-e	baax	na
moi	en_tous_cas	ainsi	MRC	je	le	voir	APPL	être_bien	MRV
PN1S	ADV	ADV	MOD	PNS1S	PN	VT	SUF	VI	MOD

Moi, c'est ainsi que je le vois C'est bien.

te ni la gëna jaadoo it

te	ni	la	gëna		jaadoo		it
te	ni	la	gën	-a	jaadu	-oo	it
et	comme	MRC	être_plus	INDV	être_convenable	DVRBAT_APPL	aussi
CONJC	ADV	MOD	VI	SUF	VI	STG	ADV

et c'est ainsi que c'est plus correct aussi.

leegi ma demaat ci baay badu

leegi	ma	demaat		ci	baay	badu
leegi	ma	dem	-aat	ci	baay	badu
à_présent	je	partir	ITER	à	père	Badou
ADV	PNS1S	VI	SUF	PREP	N	N

Alors, je retourne chez Père Badou,

ma wah ka yoobante bi kontaan na ma torop Jërëjëf

ma	wah	ka	yoobante		bi	kontaan	na	ma	torop	jërëjëf
ma	wah	ka	yóbbu	-ante	bi	kontaan	na	ma	torop	jërëjëf
je	dire	lui	emmener	RECIP	ADS	content	MRV	je	trop	merci
PNS1S	V	PN	VT	SUF	DETER	VI	MOD	PNS1S	ADV	INTERJ

lui dire le message. Je suis très content. Merci !

6.8 P1 / NDIIG2

- A, waaw, ka mag ! Dem na ma ba ñów de !
- A, waaw, tahawaaluwulal kat !
- Góor gi kay, moom, uuu kooku, comme ma baay rekk.
- Almaa la. Wahoon na ma la ka.
- Comme *ma baay rekk.*
- Moom, ba la nee déet, ba la yeboo géena si, seeti keneen ; ba la nee waaw…
- Li ma la mana wah daal, jéemala fehe daal oo yaayi gune bi daal, ñu jéema fehe daal jublu si afeer bi.
- Ahan ! Ahan !
- Ba dee góor gi rek, ma may guró pare na. Li nga ma waxoon daal doh na ma ka si ni ma ka wara dohe. Waaye wah dëgg Yàlla, ma xol seeda na. Tontu na ma ak waham bu rafet.
- Maa… ham na ma ka. Baay Duudu SEEN, ham na ma ka. Waham du finaan aala mukk. Léegi daal, li si neeka moo la… duga naah aw si wareefi jaaka yi ; li in la def.
- Moom daal nee na daal, yow daal moom, ba feekee moom afeer bi daal tahaw na, loolu du problème. Yépp daal moom na mat rekk.
- Alhamndulilaa !
- Jaaka ja, lin waree kii daal, ba matee rekk, ba soobee Yaala…
- A baax na. Ba ma jógee, dinama seetiji elimaan. Jaaka ji, la een faa yoobu ; maasi baay yi, laa leen ñaa joh ; yaay yi, laa leen ña joh. Ba ka defee, in seet naka la toolu, in hayma ka rekk.
- Maaŋ ka doon laaj sah afeeri jigéen yi, ndah jigéen ñi. Mu ne daal fii, loolu masu fee am. Fii daal, mag ñi daal, aw daal, yaa moom kër gi, lu mu bëgë si kër gi, daa la johoñ rek, ku nekk toog.

- Maa la wah loogu. Ma ne : Sa noopa ka ndaw. Dama la ne : Man, ma sohne dama dem tool, ma ñibisi, ma fekk ka si biir kër gi. Hawma ka, hamu ma. Gis naal sa yaay, aw, ka ndaw, sa yaay, moo ëndi ma sohna ; moo ëndi sohna si kër gi. Ma di ka nooyu nii sey : Nakaa sante ? Mu ne ma : Ndóoy. Ma ne ka : Mbooki fan ? Mu wah. Aw, kaa doon seet ? Sa yaay, moo ñów ne ma : Ala sa jabar. Ma ne ka : Ma jabar ? Mu ne ma : Héey ! Sa maam ne ba ka fontoo. Moo def séy bi te ne gune gi du fi finaan. Loow moo fi masa neeka. Wóor na ma ne sah Baay Duudu SEEN wah na la fi la mel noogu paska ham na ma ka, nitik déemba la ; du faate cosaanam. Léegi nag, dama bëgë, aw, si sekare, ndaxte gune yii ay kaacoor laña de ! Fii ma kër nag, laa maa dogal, moo faa aw. Baay Duudu SEEN, këram, laa moo dogal, moo faa am. Waaye du tere, si sekare, dajeel mah gune bu jigéen bi, ala Salamba, moom la ma bëgë in ñaanalil ma ka Jibi. Baa laa dem si yaay ja, Tuuti NJAAY, demal ma, giseeh Salamba. Daha kaa saani beena baat rekk ne ka : Ee, aw, hawma naa mel waaye Baay Badu SEEN am na la moo nas de ! Aw, ham naal Jibi ba baah sah ? Ba la nee : Ham na ma ka. Ma ne ka : Han ? Ndegam ham naal ka, haaral ba paa yi jog si sa kaw, ba ham la mu laa tontu.
- Loolu kay du problème. Ba dee kooku moom, man na maa wah ag moom. Ñu ngi si koñ bi waaye gune gu ma respecter *la. Déegal na ma bu baax.*
- Ba dee gune gu jub déy dina la wah ne la…
- Dina jekki di fa romb waaye daal saa ya rombee, dina ma nuyu. Waaw, moom, moom…
- Ba dee gune bu jub…
- Am na ma si moom yaakaar…
- te jél si Baay Duudu NJAAY, de Baay Duudu SEEN, jél si Tuuti NJAAY mii ka jur, dina la wah ne : Man de, awma ka maa bëgg ah ka maa bañ. Ma baay dey, ka mu johoñ rekk. Ba dee si guney leegi yi nag, da naan… dina la tontu tontu laa xame ne ba naree baah, dinaal ham ; ba narulee baah, dinaal ham.
- Kooku, am na ma si moom yaakaar. Bokkul ah gune yi. Dinama ka seetlu fi maa liggéeye.
- Feheel ba u gisal ma ka. Baa la dem teeru ba, feheel ba u gisal ma ka. Rombal ña buntu kër, u ajooru ka rek. Kon nag baah na.
- Jërëjëf, ka mag ! Xaaral ma jublu si loow, yoone. Inchalla.

a waaw ka mag dem na ma ba ñów de

a	waaw	ka	mag	dem	na	ma	ba	ñów	de
a	waaw	ka	mag	dem	na	ma	ba	ñów	de
ah	dites_donc	celui	être_grand	partir	MRV	je	jusque	venir	vraiment
INTERJ	INTERJ	PN	VI	VI	MOD	PNS1S	PREP	VI	ADV

ah alors l'aîné, je suis de retour.

a waaw tahawaaluwulal kat

a	waaw	tahawaaluwulal						kat
a	waaw	taxaw	-aal	-u	-w	-ul	-al	kat
ah	oui	s'arrêter	DVRBAT	PRONO	EPENT	NEG	tu	vraiment
INTERJ	ADV	VI	SUF	SUF	CONS	SUF	PN	ADV

eh bien, tu n'as pas traîné.

góor gi kay moom uuu

góor	gi	kay	moom	uuu
góor	gi	kay	moom	uuu
homme	le	vraiment	lui	oh_la_la
N	ADS	ADV	PN	INTERJ

Le monsieur, oh la la !

kooku comme ma baay rekk almaa la

kooku	comme	ma	baay	rekk	almaa	la
kooku	comme	ma	baay	rekk	almaa	la
DEMPS		mon	père	seulement	allemand	être
PN		POSS1S	N	ADV	N	VI

Celui-là, comme mon père seulement. C'est un allemand.

wahoon na ma la ka

wahoon	na	ma	la	Ka

wah -oon na ma la ka
dire PASSE MRV je te le
V SUF MOD PNS1S PNC2S PNSD
Je te l'avais dit.

comme ma baay rekk moom ba la nee déet
comme ma baay rekk moom ba la nee déet
comme ma baay rekk moom su la nee déedéet
mon père seulement lui si te dire + ANT non
POSS1S N ADV PN CONJS PNC2S V ADV
Comme mon père. Lui, s'il te dit non,

ba la yeboo géena si seeti keneen
ba la yeboo géena si seeti keneen
su la yeb -oo génn si seet -i keneen
si te charger u_DVRBAT_ANT sortir en voir EXIT un_autre
CONJS PNC2S VT STG VI PREP VT SUF PIND
tu ferais mieux de laisser tomber et d'aller voir un autre,

ba la nee waaw
ba la nee waaw
su la nee waaw
si te dire + ANT oui
CONJS PNC2S V ADV
s'il te dit oui,

li ma la mana wah daal
li ma la mana wah daal
li ma la man -a wah daal
ce je te\toi pouvoir INDV dire vraiment
PN PNS1S PNC2S VI SUF V ADV
ce que je peux te dire,

jéemala fehe daal
jéemala fehe daal
jéem -al -a fexe daal
essayer IMP INDV trouver_un_moyen en_tous_cas
V SUF SUF V ADV
arrange-toi pour

oo yaayi gune bi daal
oo yaayi gune bi daal
woo yaay -i gune bi daal
appeler mère CONN enfant ADS en_tous_cas
VT N SUF N DETER ADV
appeler la mère de la fille,

ñu jéema fehe daal
ñu jéema fehe daal
ñu jéem -a fexe daal
1PL essayer INDV trouver_un_moyen en_tous_cas
PN V SUF V ADV
on va essayer en tous cas

jublu si afeer bi ahan

jublu			si	afeer	bi	ahan
jub	-al	-u	si	afeer	bi	ahan
être_droit	CAUS	PRONO	à	affaire	ADS	oui
VI	SUF	SUF	PREP	null	DETER	ADV

de s’atteler à l’affaire. C’est ça.

ba dee góor gi rek					ma may guró pare na				
ba	dee	góor	gi	rek	ma	may	guró	pare	na
su	dee	góor	gi	rek	ma	may	guró	pare	na
si	être+ANT	homme	le	seulement	mon	don	cola	être_prêt	MRV
CONJS	STG	N	ADS	ADV	POSS1S	N	N	VT	MOD

S’il n’y a que le monsieur seulement, mon don de cola est prêt.

li nga ma waxoon daal					
li	nga	ma	waxoon	daal	
li	nga	ma	wax -oon	daal	
ce	tu	me	dire PASSE	vraiment	
PN	PNS2S	PN1S	V SUF	ADV	

ce que tu m’avais dit, en somme,

doh na ma ka si ni ma ka wara dohe											
doh	na	ma	ka	si	ni	ma	ka	wara		dohe	
doh	na	ma	ka	si	ni	ma	ka	war	-a	doh	-e
marcher	MRV	je	ça	en	comme	je	ça	devoir	INDV	marcher	APPL
VI	MOD	PNS1S	PN	PREP	ADV	PNS1S	PN	VI	SUF	VI	SUF

je l’ai executé comme je dois

waaye wah dëgg Yàlla ma xol seeda na tontu na ma										
waaye	wah	dëgg	Yàlla	ma	xol	seeda	na	tontu	na	ma
waaye	wah	dëgg	Yàlla	ma	xol	sedd	na	tontu	na	ma
mais	dire	vérité	Dieu	mon	cœur	être_froid	MRV	répondre	MRV	me
CONJC	V	N	N	POSS1S	N	VI	MOD	V	MOD	PN1S

mais franchement, je suis satisfait ; elle m’a répondu

ak waham bu rafet				
ak	waham		bu	rafet
ak	wah	-am	bu	rafet
avec	propos	POS3S	qui	être_joli
PREP	N	SUF	PN	VI

avec ses propos bienveillant.

maa ham na ma ka baay duudu seen							
maa	ham	na	ma	ka	baay	duudu	seen
maa	ham	na	ma	ka	baay	duudu	seen
???	connaître	MRV	je	le	père	Doudou	Sène
???	VI	MOD	PNS1S	PN	N	N	N

???, je le connais, Père Doudou Sène,

ham na ma ka waham du finaan aala mukk										
ham	na	ma	ka	waham		du	finaan		aala	mukk
ham	na	ma	ka	wah	-am	du	fanaan		aala	mukk
connaître	MRV	je	le	propos	POS3S	FNEG	passer_la_nuit		brousse	jamais
VI	MOD	PNS1S	PN	N	SUF	MOD	VI		N	ADV

je le connais. Sa parole ne traîne jamais.

léegi daal li si neeka moo la

léegi	daal	li	si	neeka	moo	la
leegi	daal	li	si	neeka	moo	la
maintenant	en_tous_cas	ce	en	être	PNS3S_MRS	être
ADV	ADV	PN	PREP	VI	STG	VI

Maintenant, ce qu'il y a c'est

duga naah aw si wareefi jaaka yi li in la def

duga	naah	aw	si	wareefi		jaaka	yi	li	in	la	def
dugg	naah	aw	si	wareef	-i	jàkka	yi	li	in	la	def
entrer	MRV_CONJ	toi	en	devoir	CONN	mosquée	les	ce	on	INAC	faire
VI	STG	PN	PREP	N	SUF	N	ADP	PN	PIND	ASP	VT

avez-vous parlé des obligations pour la mosquée, ce qu'il faut faire.

moom daal nee na daal

moom	daal	nee	na	daal
moom	daal	nee	na	daal
lui	vraiment	dire + ANT	MRV	en_tous_cas
PN	ADV	V	MOD	ADV

Lui, en tous cas, il a dit en tous cas

yow daal moom ba feekee

yow	daal	moom	ba	feekee	
yow	daal	moom	su	fekk	-ee
toi	en_tous_cas	ça	si	se_trouver	ANT
PN	ADV	PN	CONJS	CONJ	SUF

Toi, en tous cas, si

moom afeer bi daal tahaw na

moom	afeer	bi	daal	tahaw	na
moom	afeer	bi	daal	taxaw	na
ça	affaire	ADS	vraiment	se_tenir_debout	MRV
PN	N	DETER	ADV	VI	MOD

l'affaire est ficelée,

loolu du problem yépp daal moom na mat rekk jaaka ja

loolu	du	problem	yépp	daal	moom	na	mat	rekk	jaaka	ja
loolu	du	problem	yépp	daal	moom	na	mat	rekk	jàkka	ji
ça	ne pas être	problème	tout	en_tous_cas	ça	INCIT	être_complet	seulement	mosquée	la
PN	MOD	N	ADV	ADV	PN	MOD	VAUX	ADV	N	ADS

cela n'est pas un problème, que tout soit complet seulement. La mosquée,

lin waree kii daal ba matee rekk

lin		waree			kii	daal	ba	matee		rekk	
li	in	war	-a	-e	kii	daal	su	mat	-ee	rekk	
ce	on	devoir	INDV	APPL	truc	en_tous_cas	si	être_complet	ANT	seulement	
PN	PIND	VI	SUF	SUF	STG	ADV	CONJS	VAUX	SUF	ADV	

ce avec quoi on doit machiner, si c'est prêt seulement,

ba soobee yaala a ba ma jógee

ba	soobee		yaala	a	ba	ma	jógee	
su	soob	-ee	yaala	a	ba	ma	jóg	-ee
si	plaire	ANT	Dieu	ah	quand	je	se_lever	ANT
CONJS	VT	SUF	N	INTERJ	CONJ	PNS1S	VI	SUF

s'il plaît à Dieu, ah, quand je vais me lever,

dinama seetiji elimaan jaaka ji

dinama		seetiji				elimaan	jaaka	ji
dina	-ma	seet	-i	-j	-i	ilimaan	jàkka	ji
FUT	je	voir	EXIT	EPENT	EXIT	imam	mosquée	la
MOD	PNS1S	VT	SUF	SUF	SUF	N	N	ADS

j’irai voir l’imam à la mosquée.

la een faa yoobu maasi baay yi

la	een	faa		yoobu	maasi		baay	yi
la	yeen	fa	-a	yóbbu	maas	-i	baay	yi
ce	vous	y	INAC	emmener	pair	CONN	père	les
PNS	PN2P	ADV	SUF	VT	N	SUF	N	ADP

ce que vous allez y amener, le groupe des pères

laa leen ñaa joh yaay yi laa leen ña joh

laa		leen	ñaa		joh	yaay	yi	laa		leen	ña		joh
la	a	leen	ña	-a	joh	yaay	yi	la	a	leen	ña		joh
ce	être	vous	leur	INAC	donner	mère	les	ce	être	vous	leur		donner
PN	VI	PNP	PNC3PL	SUF	VT	N	ADP	PN	VI	PNP	PNC3PL		VT

ce que vous leur donnerez, les mères ce que vous leur donnerez.

ba ka defee in seet naka la

ba		ka	defee	in	seet	naka		la
su		ka	def	-ee	in	seet	naka	la
si		ça	faire	ANT	on	voir	comment	être
CONJS	PN	VT	SUF	PIND	VT	ADV		VI

Alors on voit comment c’est,

in hayma ka rekk

in	hayma	ka	rekk
in	xayma	ka	rekk
on	calculer	ça	seulement
PIND	VT	PN	ADV

on le calcule seulement

maaŋ ka doon laaj sah afeeri jigéen yi

maaŋ			ka	doon		laaj	sah	afeeri		jigéen	yi
ma		aŋ	ka	di	-oon	laaj	sah	afeer	-i	jigéen	yi
je		PRSTT	lui	INAC	PASSE	demander	même	affaire	CONN	femme	les
PNS1S	MOD		PN	ASP	SUF	VT	ADV	N	SUF	N	ADP

D’ailleurs, je lui demandais l’affaire des femmes,

ndah jigéen ñi… mu ne daal fii

ndah	jigéen	ñi	mu	ne	daal		fii
ndah	jigéen	ñi	mu	ne	daal		fii
si	femme	les	il	dire	en_somme		ici
CONJ	N	AD	PNS3S	V	ADV		ADV

si les femmes... il a dit en fait, ici,

loolu masu fee am

loolu	masu			fee			am
loolu	mas		-u	f	-i	-a	am
ça	avoir_déjà_expérimenté		NEG	LIEU	INDP	INDV	exister
PN	V		SUF	CL	SUF	SUF	VT

cela ne s’est jamais passé ici.

fii daal mag ñi daal aw daal yaa moom kër gi

fii	daal	mag	ñi	daal	aw	daal	yaa	moom	kër	gi
fii	daal	mag	ñi	daal	aw	daal	yaa	moom	kër	gi
ici	vraiment	vieux	les	vraiment	toi	vraiment	tu_MRS	posséder	maison	la
ADV	ADV	N	AD	ADV	PN	ADV	STG	VT	N	ADS

ici vraiment, les anciens vraiment, toi vraiment, la maison est à toi,

lu mu bëgë si kër gi

lu	mu	bëgë	si	kër	gi
lu	mu	bëgg	si	kër	gi
ce	il	vouloir	à	maison	la
PN	PNS3S	VT	PREP	N	ADS

ce qu’il veut dans la maison,

daa la johoñ rek ku nekk toog

daa	la	johoñ	rek	ku	nekk	toog	
dafa	la	joxoñ	rek	ku	nekk	toog	
EXPL	INAC	pointer	seulement	qui	se_trouver	s’asseoir	
MOD	ASP	VT	ADV	PIND	VI	VI	

il pointe le doigt seulement, chacun se met à sa place.

maa la wah loogu

maa		la	wah	loogu		
ma	a	la	wah	loogu		
je	MRS	te	dire	ça		
PNS1S		PNC2S	V	PN		

C’est moi qui te le dis.

ma ne sa noopa ka ndaw

ma	ne	sa	noopa	ka	ndaw
ma	ne	sa	nopp	ku	ndaw
je	dire	ton	oreille	qui	jeune
PNS1S	V	POSS2S	N	PIND	VI

Je dis : bouche-toi les oreilles, petit !

dama la ne man ma sohne

dama		la	ne	man	ma	sohne
da	-ma	la	ne	man	ma	soxna
EXPL	je	te	dire	moi	mon	épouse
MOD	PNS1S	PNC2S	V	PN1S	POSS1S	N

Je te dis, moi, ma femme,

dama dem tool ma ñibisi

dama		dem	tool	ma	ñibisi
da	-ma	dem	tool	ma	ñibbi -si
EXPL	je	partir	champ	je	rentrer ATSITIF
MOD	PNS1S	VI	N	PNS1S	VI SUF

Je suis allé aux champs, je rentre,

ma fekk ka si biir kër gi

ma	fekk	ka	si	biir	kër	Gi
ma	fekk	ka	si	biir	kër	gi
je	trouver	la	à	intérieur	maison	la
PNS1S	VT	PN	PREP	ADV	N	ADS

je la trouve dans la maison.

hawma ka hamu ma

hawma		ka	hamu		ma	
xaw	-ma	ka	ham	-u	ma	
savoir+NEG	je	la	connaître	NEG	me	

gis naal sa yaay aw

gis	naal		sa	yaay	aw
gis	na	-al	sa	yaay	aw
voir	MRV	tu	ta	mère	toi

STG PNS1S PN VI SUF PN1S VT MOD PNS2S POSS2S N PN
Je ne la connais pas, elle ne me connaît pas. Tu vois, ta mère, toi,

ka ndaw sa yaay moo ëndi ma sohna
ka ndaw sa yaay moo ëndi ma sohna
ku ndaw sa yaay mu a ëndi ma soxna
qui jeune ta mère elle MRS amener mon épouse
PIND VI POSS2S N PNS3S MOD VT POSS1S N
petit-frère, ta mère, c'est elle qui a amené mon épouse.

moo ëndi sohna si kër gi
moo ëndi sohna si kër gi
mu a ëndi soxna bi kër gi
elle MRS amener épouse ADS maison la
PNS3S MOD VT N DETER N ADS
C'est elle qui a amené Madame à la maison.

ma di ka nooyu nii sey nakaa sante
ma di ka nooyu nii sey nakaa sante
ma di ka nuyu nii sey naka a sant -e
je INAC la saluer ainsi même comment tu se_nommer APPL
PNS1S ASP PN VT ADV ADV ADV PNS2S VI SUF
Je la saluais comme ça même : Comment t'appelles-tu ?

mu ne ma ndóoy
mu ne ma ndóoy
mu ne ma ndóoy
elle dire me Ndoye
PNS3S V PN1S N
Elle me dit : Ndoye.

ma ne ka mbooki fan mu wah
ma ne ka mbooki fan mu wah
ma ne ka mbokk -i fan mu wah
je dire lui parenté CONN CL f+INTERR elle dire
PNS1S V PN N SUF PN PNS3S V
Je lui dis : tu es d'où ? Elle répond.

aw kaa doon seet
aw kaa doon seet
aw ka -a di -oon seet
toi qui tu INAC PASSE voir
PN PN PNS2S ASP SUF VT
Toi, qui cherchais-tu ?

sa yaay moo ñów ne ma ala sa jabar
sa yaay moo ñów ne ma ala sa jabar
sa yaay mu a ñów ne ma ala sa jabar
ta mère elle MRS venir dire me être ta épouse
POSS2S N PNS3S MOD VI V PN1S VI POSS2S N
C'est ta mère qui est venue me dire : elle est ta femme.

ma ne ka ma jabar mu ne ma héey
ma ne ka ma jabar mu ne ma héey
ma ne ka ma jabar mu ne ma héey

je dire lui mon épouse elle dire me eh
PNS1S V PN POSS1S N PNS3S V PN1S INTERJ
Je lui dis : ma femme ? Elle me dit : eh !

sa maam ne ba ka fontoo
sa maam ne ba ka fontoo
sa maam ne bu ka fo -antu -e
ton grand-parent dire INCIT_NEG le jouer DEPR APPL
POSS2S N V MOD PN VI SUF SUF
Ton grand-père dit de ne pas te moquer de lui.

moo def séy bi te ne gune gi du fi finaan
moo def séy bi te ne gune gi du fi finaan
mu a def séy bi te ne gune gi du fi fanaan
il MRS faire mariage ADS et dire enfant la FUTNEG ici passer_la_nuit
PNS3S MOD VT N DETER CONJC V N ADS MOD ADV VI
C'est lui qui a arrangé le mariage et il a dit que la jeune fille ne passera pas la nuit ici.

loow moo fi masa neeka
loow moo fi masa neeka
loow mu a fi mas -a neeka
ça ça MRS ici avoir_déjà_expérimenté INDV être
PN PNS3S MOD ADV V SUF VI
C'est cela qui s'est toujours pratiqué ici.

wóor na ma ne sah baay duudu seen
wóor na ma ne sah baay duudu seen
wóor na ma ne sah baay duudu seen
être_sûr MRV moi que même père Doudou Sène
VI MOD PN1S CONJ ADV N N N
Je suis même sûr que Père Doudou Sène

wah na la fi la mel noogu
wah na la fi la mel noogu
wah na la fi lu mel noonu
dire MRV te ici qchose ressembler comme_ça
V MOD PNC2S ADV PN VI ADV
t'as dit quelque chose de ce genre

paska ham na ma ka
paska ham na ma ka
paskë ham na ma ka
parce_que connaître MRV je le
CONJ VI MOD PNS1S PN
parce que je le connais.

nitik déemba la du faate cosaanam
nitik déemba la du faate cosaanam
nit -i -k démb la du fàtte cosaan -am
personne CONN CL hier être FUTNEG oublier histoire POS3S
N SUF SUF ADV VI MOD VT N SUF
Il est un ancien, il n'oublie pas son passé.

léegi nag dama bëgë aw
léegi nag dama bëgë aw

leegi nag da -ma bëgg aw
maintenant alors EXPL je vouloir toi
ADV ADV MOD PNS1S VT PN
Maintenant, je voudrais que toi

si sekare ndaxte gune yii ay kaacoor laña de
si sekare ndaxte gune yii ay kaacoor laña de
si sekare ndaxte gune y- -ii ay kàccoor la ñu de
en secret parce que enfant PL INDDP des crapule être 3PL vraiment
PREP N CONJC N CL SUF AIP N VI PN ADV
discrétement, parce que ces jeunes sont des voyous.

fii ma kër nag laa maa dogal
fii ma kër nag laa maa dogal
fii ma kër nag lu ma -a dog -al
ici ma maison quant_à ce je INAC trancher CAUS
ADV POSS1S N ADV PN PNS3S SUF VT SUF
Mais ici, chez moi, ce que je décide,

moo faa aw
moo faa aw
moo faa aw
PNS3S_MRS ADV_INAC passer
STG STG VI
c'est ce qui s'y passe.

baay duudu seen këram laa moo dogal
baay duudu seen kër -am lu mu -a dog -al
père Doudou Sène maison POS3S ce il INAC trancher CAUS
N N N N SUF PN PNS3S SUF VT SUF
Père Doudou Sène, chez lui, ce qu'il décide,

moo faa am
moo faa am
moo faa am
PNS3S_MRS ADV_INAC avoir_lieu
STG STG VT
c'est ce qui s'y fait.

waaye du tere si sekare
waaye du tere si sekare
mais FUTNEG empêcher en secret
CONJC MOD VT PREP N
mais il n'empêche qu'en toute discrétion,

dajeel mah gune bu jigéen bi
dajeel mah gune bu jigéen bi
daj -e -al maak gune bu jigéen bi
rencontrer APPL BEN moi_et enfant qui femme ADS
VT SUF SUF STG N PN N DETER
rencontre la jeune fille de ma part.

ala salamba moom la ma bëgë

ala salamba moom la ma bëgë
ala salamba moom la ma bëgg
être Salamba ça être je vouloir
VI N PN VI PNS1S VT
C’est Salamba, c’est elle que je veux que

in ñaanalil ma ka jibi
in ñaanalil ma ka jibi
in ñaan -al -i -al ma ka jibi
on demander BEN EXIT BEN moi la Djibril
PIND VT SUF SUF SUF PN1S PN N
on aille la demander de ma part pour Djibi.

baalaa dem si yaay ja tuuti njaay
baalaa dem si yaay ja tuuti njaay
baala -a dem si yaay ji tuuti njaay
avant tu partir à mère la Touti Ndiaye
ADV PN VI PREP N ADS N N
Avant que tu n’ailles chez la mère, Touti Ndiaye

demal ma giseeh salamba
demal ma giseeh salamba
dem -al ma giseeh salamba
partir BEN moi s’entretenir_avec Salamba
VI SUF PN1S V N
va de ma part voir Salamba

daha kaa saani beena baat rekk ne ka ee aw
daha kaa saani beena baat rekk ne ka ee aw
daha kaa sànni benn baat rekk ne ka ee aw
EXPL_tu PNC3S_INAC lancer un mot seulement dire lui eh toi
MOD STG VT NUM N ADV V PN INTERJ PN
Tu lui jettes un mot et lui dis, toi

hawma naa mel nii waaye
hawma naa mel nii waaye
xaw -ma naa mel nii waaye
savoir+NEG je comment_tu être ainsi mais
STG PNS1S STG VI ADV CONJC
je ne sais pas comment tu es mais

baay badu seen am na la moo nas de
baay badu seen am na la moo nas de
baay badu seen am na lu moo nas de
père Badou Sène avoir MRV qchose PNS3S_INAC enfiler vraiment
N N N VT MOD PN STG VT ADV
Père Badou Sène est en train de tramer quelque chose.

aw ham naal jibi ba baah sah
aw ham naal jibi ba baah sah
aw ham naal jibi ba baah sah
toi connaître MOD_tu Djibril qui être_bien même
PN VI IPAM N PN VI ADV
Toi, en fait, connais-tu bien Djibi ?

ba la nee ham na ma ka ma ne ka han

ba	la	nee	ham	na	ma	ka	ma	ne	ka	han
su	la	nee	ham	na	ma	ka	ma	ne	ka	han
si	te	dire + ANT	connaître	MRV	je	le	je	dire	lui	ah_bon
CONJS	PNC2S	V	VI	MOD	PNS1S	PN	PNS1S	V	PN	INTERJ

Si tu elle te dit : je le connais. Je lui dis : Han !

ndegam ham naal ka

ndegam	ham	naal		ka
ndegam	ham	na	-al	ka
puisque	connaître	MRV	tu	le
CONJS	VI	MOD	PNS2S	PN

Puisque tu le connais,

haaral ba paa yi jog si sa kaw

haaral		ba	paa	yi	jog	si	sa	kaw
xaar	-al	ba	paa	yi	jog	si	sa	kaw
attendre	IMP	jusque	vieux	les	se_lever	à	ton	dessus
VT	SUF	PREP	N	ADP	VI	PREP	POSS2S	ADV

attends que les adultes s’occupent de ton compte ;

ba ham la mu laa tontu

ba	ham	la	mu	laa	tontu
ba	ham	la	mu	laa	tontu
jusque	savoir	ce	elle	te_INAC	répondre
PREP	VI	PNS	PNS3S	STG	V

pour savoir ce qu’elle va te répondre.

loolu kay du problem

loolu	kay	du	problem
loolu	kay	du	problem
ça	certes	ne_pas_être	problème
PN	ADV	MOD	N

Ça, certes, ce n’est pas un problème.

ba dee kooku moom man na maa wah ag moom

ba	dee	kooku	moom	man	na	maa	wah	ag	moom	
su	dee	kooku	moom	man	na	ma -a	wah	ak	moom	
si	être+ANT	DEMPS	ça	moi	MRV	je INDV	parler	avec	elle	
CONJS	STG	PN	PN	PN1S	MOD	IPAM	V	PREP	PN	

S’il s’agit de celle-là, je peux lui parler.

ñu ngi si koñ bi waaye gune gu ma respecter la

ñu	ngi	si	koñ	bi	waaye	gune	gu		ma	respecter	la
ñu	ngi	si	koñ	bi	waaye	gune	g	-u	ma	respecter	la
3PL	PRSTT	à	coin	ADS	mais	enfant	S	CONN	me	respecter	être
PN	MOD	PREP	N	DETER	CONJC	N	CL	SUF	PN1S	VT	VI

Nous sommes dans le quartier mais c’est une jeune qui me respecte.

déegal na ma bu baax

déegal		na	ma	bu	baax
dégg	-al	na	ma	bu	baax
entendre	BEN	MRV	me	qui	être_bien
VT	SUF	MOD	PN1S	PN	VI

Elle m’obeit bien.

ba dee gune gu jub déy dina la wah ne la
ba dee gune gu jub déy dina la wah ne la
su di -ee gune g -u jub dey dina la wah ne la
si être ANT enfant S CONN être_droit vraiment FUT te dire que te
CONJS VI SUF N CL SUF VI ADV MOD PNC2S V CONJ PNC2S
Si elle est une fille correcte, elle te dira que

dina jekki di fa romb waaye daal
dina jekki di fa romb waaye daal
dina jékki di fa romb waaye daal
FUT demeurer INAC là-bas passer_devant_qqch mais vraiment
MOD VI ASP ADV V CONJC ADV
Elle passe de temps à autre par où je travaille mais

saa ya rombee dina ma nuyu waaw moom moom
saa ya rombee dina ma nuyu waaw moom moom
saa ya romb -ee dina ma nuyu waaw moom moom
instant que passer_devant_qqch ANT FUT me saluer oui elle ça
N PN V SUF MOD PN1S VT ADV PN PN
mais chaque fois qu'elle passe, elle me salue. Oui, pour ça ...

ba dee gune bu jub
ba dee gune bu jub
su di -ee gune bu jub
si être ANT enfant qui être_correct
CONJS VI SUF N PN VI
Si elle est fille correcte,

am na ma si moom yaakaar te jél si baay duudu njaay de
am na ma si moom yaakaar te jél si baay duudu njaay de
am na ma si moom yaakaar te jél si baay duudu njaay de
avoir MRV je en elle espoir et prendre de père D. Ndiaye vraiment
VT MOD PNS1S PREP PN N CONJC VT PREP N N N ADV
j'ai espoir en elle et prendre de Père Doudou Ndiaye vraiment

baay duudu seen
baay duudu seen
baay duudu seen
père Doudou Sène
N N N
Père Doudou Sène

jél si tuuti njaay mii ka jur dina la wah ne
jél si tuuti njaay mii ka jur dina la wah ne
jél si tuuti njaay m -ii ka jur dina la wah ne
prendre en Touti Ndiaye CL DEMP la engendrer FUT te dire que
VT PREP N N AFFIX SUF PN VT MOD PNC2S V CONJ
prendre de cette Touti Ndiaye qui l'a engendrée, elle te dira que

man de awma ka maa bëgg
man de awma ka maa bëgg
man de aw -ma ka ma -a bëgg
moi vraiment avoir_NEG je qui je INDV aimer
PN1S ADV STG PNS1S PN PNS1S SUF VT
je n'ai pas quelqu'un à aimer

ah ka maa bañ

ah	ka	maa		bañ
ah	ka	ma	-a	bañ
et	qui	je	INDV	refuser
CONJC	PN	PNS1S	SUF	VAUX

ou à haïr.

ma baay dey ka mu johoñ rekk

ma	baay	dey	ka	mu	johoñ	rekk
ma	baay	dey	ka	mu	joxoñ	rekk
mon	père	vraiment	celui	il	pointer	seulement
POSS1S	N	ADV	PNC3S	PNS3S	VT	ADV

Celui que mon père désignera seulement.

ba dee si guney leegi yi nag da naan

ba	dee	si	guney		leegi	yi	nag	da	naan
su	dee	si	gune	-y	leegi	yi	nag	da	naan
si	être+ANT	en	enfant	CONN	maintenant	les	alors	EXPL	dire
CONJS	STG	PREP	N	SUF	ADV	ADP	ADV	MOD	V

Si c'est une des jeunes de maintenant, elle dit :

dina la tontu tontu laa xame ne

dina	la	tontu	tontu	laa		xame	ne	
dina	la	tontu	tontu	la	-a	xam	ne	
FUT	te	répondre	réponse	que	tu	savoir	que	
MOD	PNC2S	V	N	PNR	PNS2S	VI	CONJ	

elle te répondra une réponse que,

ba naree baah

ba	naree		baah
su	nar	-ee	baah
si	avoir_l'intention_de	ANT	être_bon
CONJS	VT	SUF	VI

si c'est partie pour être favorable

dinaal ham ba narulee baah dinaal ham

dinaal		ham	ba	narulee				baah	dinaal		ham
dina	-al	ham	su	nar	-ul	-ee		baah	dina	-al	ham
FUT	tu	savoir	si	avoir_l'intention_de	NEG	ANT		être_bon	FUT	tu	savoir
MOD	PN	VI	CONJS	VT	SUF	SUF		VI	MOD	PN	VI

tu sauras, sinon, tu sauras

kooku am na ma si moom yaakaar

kooku	am	na	ma	si	moom	yaakaar
kooku	am	na	ma	si	moom	yaakaar
DEMPS	avoir	MRV	je	en	elle	espoir
PN	VT	MOD	PNS1S	PREP	PN	N

Celle-là, j'ai espoir en elle.

bokkul ah gune yi

bokkul		ah	gune	yi
bokk	-ul	ah	gune	yi
être_identique	NEG	avec	enfant	les
VI	SUF	PREP	N	ADP

Elle est différente des filles.

dinama ka seetlu fi maa liggéeye
dinama ka seetlu fi maa liggéeye
dina -ma ka seet -lu fi ma -a liggéey -e
FUT je la regarder DVRBAT où je INDV travailler APPL
MOD PNS1S PN VT SUF PN PNS1S SUF VI SUF
Je l'observe d'où je travaille.

feheel ba u gisal ma ka
feheel ba u gisal ma ka
fexe -al ba u gis -al ma ka
trouver_un_moyen IMP jusque tu voir BEN me la
V SUF PREP PNS2S VT SUF PN1S PN
Arrange-toi pour la voir de ma part.

baa la dem teeru ba
baa la dem teeru ba
ba -a la dem teer -u ba
quand tu INAC partir s'arrêter DNM la
CONJS PNS2S ASP VI VI SUF ADS
En allant à l'embarcadère,

feheel ba u gisal ma ka
feheel ba u gisal ma ka
fexe -al ba u gis -al ma ka
trouver_un_moyen IMP jusque tu voir BEN me la
V SUF PREP PNS2S VT SUF PN1S PN
Arrange-toi pour la voir de ma part,

rombal ña buntu kër
rombal ña buntu kër
romb -al ña bunt -u kër
passer IMP leur porte CONN maison
V SUF POSS3PL N SUF N
passe devant leur maison,

u ajooru ka rek kon nag baah na
u ajooru ka rek kon nag baah na
u ajoor -u ka rek kon nag baah na
tu cayorien PRONO la seulement donc alors être_bien MRV
PNS2S N SUF PN ADV CONJC ADV VI MOD
tu lui tires les vers du nez seulement. Alors, ça marche.

jërëjëf ka mag
jërëjëf ka mag
jërëjëf ku mag
merci qui être_grand
INTERJ PIND N
Merci, grand-frère.

xaaral ma jublu si loow yoone
xaaral ma jublu si loow yoone
xaar -al ma jub -al -u si loow yoone
attendre IMP je être_droit CAUS PRONO à ça envoyer

VT SUF PNS1S VI SUF SUF PREP PN VT
Attends, je vais m'y atteler, je vais envoyer.

6.9 NDIIG / JNFILLE

- Salaamaalekum ! Oo, ka ndaw, nakaa def ? Géj na ma laa gis de !
- Dëgg la kay.
- Keroog, maa ngi romb sax sa baay. Maaŋ la ka laaj, mu ne ma aa ngi fi. Nakeen def ? Nakaa def nag ?
- Jàmm rekk.
- Man déy, dama ne woon daal xaaral ma jaar fii daal, waaye ma séen la, ma ne a xaaral ma laaj la beena yoon. Man daal… du xam naal Mamadu JAW in la wah Baay Badu SEEN ?
- Baay Badu ? Ham na ma ka bu baah. Paa ba baah la si nun.
- Sohla nanu la de.
- Sohlab jàmm ak salaam ?
- Jàmma kay. Xam nga doomam jooju ñuy wax Jibi ? Jibi. War naal kaa xam.
- Ham na ma ka kay. Ham na ma ka.
- Xam nga nun, ay mbooka lanu. Te ag mbooka, in dal kaa rafetal.
- Dëgg la.
- Moom de, daa am lu mu halaatoon de. Ma ne daal comme jamano neexul te jamano daha changer leegi te Yàlla dafa def Jibi dafa hawa sorey. Dafa tukki woon, léegi, mënula ñów. Comme *nag Yàlla def na man, baayam la ma, waaye man gune la ma ; man ah eena bokk génération, leegi ma ne daal na ma fi egsi, ma wax ak aw si sutura, paskë jamano leegi bi neehatul. Sa baay, man, ham na ma ka. Ham na ma ne amul caahaan. Waaye nag, fok ñu joh la sa cër, li oo nekk jigéen yép. Leegi nag, bu feekee daal bëgg naal ka, moom daal, wax dëgg Yàlla, bëgg na la torop ndax sa yar. Loola daal moo la woon… ma ne xaaral ma sàcc, ma profiter comme damaa dem tefes, ma waxaale la ka daal. Ba ka defee, la si mëna am rekk, ba soobee Yàlla, dinama si tahaw leegi leegi.*
- Man dey baay, jërëjëf la ma laa wah. Ndah li u ma wah nii, awma si dara laa hamente ne nii dinama ka si wah wala ma def ka si wala ma am si laa ham ne dama ka siy bañ. Lépp léen bëgg te ma baay bëgg ka, ba soobee Yàlla, been ma si nee ayca léegi rekk, si la maa jublu. Ndah ham na ma ne loogu moo gën ci man.
- Aw daal, ba ma déggee sa wah daal, say mbir yépp mu ngi si say loxoy baay. Aw daal, bokkulal si guney léegi yi ma gis. Ma yoon nekku si. Keen ma mey, ba soobee Yàlla, dinama fa dem.
- Man, xamoon na ma loogu. Wax na ma ka Baay Badu ; ma ne ka ah, kooku dey, ba dee moom, am na ma si moom yaakaar. Paskë fii noo liggéeye, dafaa romb waaye saa ya rombee daal, ute naah gune yi ni moo doxale. Loolu daal, xamoon na ma ne… betu ma. Jërëjëf, ka ndaw ! Yal na la Yàlla fey, def la mag te lii nu bëgg nii, ba ka Yàlla sotalee, Yal na si njaboot am, barke am.
- Amiin ! Jërëjëf !

Salaamaalekum oo ka ndaw ku ndaw nakaa def

salaamaalekum	oo	ka	ndaw	ku	ndaw	nakaa		def
salaamaalekum	a	ka	ndaw	ku	ndaw	naka	-a	def
paix_sur_toi	ah	qui	petit	qui	jeune	comment	tu	faire
INTERJ	INTERJ	PN	VI	PIND	VI	ADV	PNS2S	VT

Bonjour ! Ah, petit-frère ! Petit-frère, ça va ?

géj na ma laa gis de dëgg la kay

géj		na	ma	laa		gis	de	dëgg	la	kay
géj		na	ma	la	-a	gis	de	dëgg	la	kay
n'avoir_pas _longtemps		MRV	je	te	INDV	voir	vraiment	vérité	être	vraiment
VAUX		MOD	PNS1S	PNC2S	SUF	VT	ADV	N	VI	ADV

Je ne t'ai pas vu depuis longtemps. C'est vrai certes.

keroog maa ngi romb sax sa baay

keroog	maa	ngi	romb	sax	sa	baay
keroog	ma	a ngi	romb	sax	sa	baay
l'autre_jour	je	PRSTT	passer	même	ton	père
ADV	PNS1S	MOD	V	ADV	POSS2S	N

L'autre jour, j'ai croisé ton père,

maaŋ la ka laaj
maaŋ la ka laaj
ma aŋ la ka laaj
je PRSTT te lui demander
PNS1S MOD PNC2S PN VT
je lui ai demandé de tes nouvelles;

mu ne ma aa ngi fi
mu ne ma aa ngi fi
mu ne ma a a ngi fi
il dire me tu PRSTT ici
PNS3S V PN1S PNS2S MOD ADV
il m'a dit que tu allais bien.

nakeen def nakaa def nag jàmm rekk
nakeen def nakaa def nag jàmm rekk
naka een def naka -a def nag jàmm rekk
comment vous faire comment tu faire alors paix seulement
ADV PNS2P VT ADV PNS2S VT ADV N ADV
Comment allez-vous ? Comment vas-tu ? ça va.

man déy dama ne woon daal
man déy dama ne woon daal
man dey da -ma ne w -oon daal
moi vraiment EXPL je dire EPENT PASSE vraiment
PN1S ADV MOD PNS1S V TAM ADV
Je m'étais dit

xaaral ma jaar fii daal
xaaral ma jaar fii daal
xaar -al ma jaar fii daal
attendre tu je passer ici vraiment
VT PNS2S PNS1S VI ADV ADV
attends, je vais passer par là

waaye ma séen la ma ne a
waaye ma séen la ma ne a
waaye ma séen la ma ne a
mais je apercevoir te je dire ah
CONJC PNS1S VT PNC2S PNS1S V INTERJ
quand je t'ai aperçue et je me suis dit ah

ma ne a xaaral ma laaj la beena yoon
ma ne a xaaral ma laaj la beena yoon
ma ne a xaar -al ma laaj la benn yoon
je dire ah attendre IMP je demander te une fois
PNS1S V INTERJ VT SUF PNS1S VT PNC2S NUM N
je me suis dit : Ah tiens ! Je vais te demander une bonne fois.

man daal du xam naal mamadu jaw
man daal du xam naal mamadu jaw
man daal du xam na -al mamadu jaw
moi vraiment n'est_ce_pas connaître MRV tu Mamadou Diaw
PN1S ADV INTERG VI MOD PNS2S N N

Tu connais Mamadou Diaw n’est-ce pas ?

in la wah baay badu seen
in la wah baay badu seen
on INAC dire père Badou Sène
PIND ASP V N N N
On dit Père Badou Sène.

baay badu ham na ma ka bu baah
baay badu ham na ma ka bu baah
père Badou connaître MRV je le qui être_bien
N N VI MOD PNS1S PN PN VI
Père Badou, je le connais bien.

paa ba baah la si nun sohla nanu la de
paa ba baah la si nun sohla nanu la de
vieux qui être_gentil être envers nous avoir_besoin MRV nous toi vraiment
N PN VI VI PREP PN VT MOD PNS1P PNC2S ADV
C’est un papa très gentil envers nous. Nous avons besoin de toi.

waaw waaw sohlab jàmm ak salaam jàmma kay
waaw waaw sohlab jàmm ak salaam jàmma kay
waaw waaw soxla -b jàmm ak salaam jàmm kay
oui oui besoin CLS paix et paix paix vraiment
ADV ADV N SUF N CONJ N N ADV
Oui. Que du bonheur. Du bonheur, bien sûr !

xam nga doomam jooju ñuy wax jibi
xam nga doomam jooju ñuy wax jibi
xam nga doom -am boobu ñu -y wax jibi
connaître tu enfant POS3S ce..-ci on INAC dire Djibril
VI PNS2S N SUF DEM PNS3PL SUF V N
Tu connais son fils-là qu’on appelle Djibi ?

jibi war naal kaa xam
jibi war naal kaa xam
jibi war na -al ka -a xam
Djibril devoir MRV tu le INDV connaître
N VI MOD PNS2S PNC3S SUF VI
Djibi, tu dois le connaître.

ham na ma ka kay
ham na ma ka kay
ham na ma ka kay
connaître MRV je le vraiment
VI MOD PNS1S PN ADV
Je le connais bien sûr.

ham na ma ka xam nga nun ay mbooka lanu
ham na ma ka xam nga nun ay mbooka lanu
ham na ma ka xam nga nun ay mbokk la nu
connaître MRV je le savoir tu nous des parent être nous

VI MOD PNS1S PN VI PNS2S PN AIP N VI PNS1P
Je le connais. Tu sais, nous, nous sommes des parents

te ag mbooka in dal kaa rafetal
te ag mbooka in dal kaa rafetal
te ag mbokk in da -al ka -a rafet -al
or une parenté on EXPL tu la INAC être_joli CAUS
CONJC ADS N PIND MOD PNS2S PNC3S SUF VI SUF
et la parenté, on… tu l'entretiens.

dëgg la moom de daa am lu mu halaatoon de
dëgg la moom de daa am lu mu halaatoon de
dëgg la moom de daa am lu mu halaat -oon de
vérité être lui vraiment EXPL avoir ce il penser PASSE vraiment
N VI PN ADV MOD VT PN PNS3S VT SUF ADV
C'est vrai. Il y a quelque chose à laquelle il avait pensé.

ma ne daal comme jamano neexul
ma ne daal comme jamano neexul
ma ne daal comme jamano neex -ul
je dire vraiment époque être_agréable NEG
PNS1S V ADV N VI SUF
Je me suis dit comme les temps ne sont pas faciles

te jamano daha changer leegi
te jamano daha changer leegi
et époque EXPL maintenant
CONJC N MOD ADV
et que les temps ont changé maintenant

te Yàlla dafa def jibi dafa hawa sorey dafa tukki woon
te Yàlla dafa def jibi dafa hawa sorey dafa tukki woon
te Yàlla dafa def jibi dafa xaw -a sorey dafa tukki woon
et Dieu EXPL faire Djibril EXPL être_un_peu INDV être_loin EXPL voyager PASSE
CONJC N MOD VT N MOD VAUX SUF VI MOD VI TAM
et que Dieu a fait que Djibi est un peu loin, il est parti en voyage,

léegi mënula ñów comme nag Yàlla def na man
léegi mënula ñów comme nag Yàlla def na man
leegi mën -ul -a ñów comme nag Yàlla def na man
maintenant pouvoir NEG INDV venir alors Dieu faire MRV moi
ADV V SUF SUF VI ADV N VT MOD PN1S
maintenant il ne peut pas venir, comme Dieu a fait que moi,

baayam la ma waaye man gune la ma
baayam la ma waaye man gune la ma
baay -am la ma waaye man gune la ma
père POS3S être je mais moi enfant être je
N SUF VI PNS1S CONJC PN1S N VI PNS1S
je suis son père mais moi je suis jeune,

man ah eena bokk génération
man ah eena bokk génération
man ah een -a bokk génération

moi et vous MRS partager
PN1S CONJC PN2P MOD VT
moi et vous, nous sommes de la même génération.

leegi ma ne daal na ma fi egsi
leegi ma ne daal na ma fi egsi
leegi ma ne daal na ma fi eg -si
alors je dire vraiment INCIT je ici arriver ATSIT
ADV PNS1S V ADV MOD PNS1S ADV V SUF
Alors, je me suis dit que je vais venir là,

ma wax ak aw si sutura
ma wax ak aw si sutura
ma wax ak aw si sutura
je parler avec toi en discrétion
PNS1S V PREP PN PREP N
je parle avec toi dans la discrétion,

paskë jamano leegi bi neehatul
paskë jamano leegi bi neehatul
paskë jamano leegi bi neex -at -ul
parce_que époque maintenant ADS être_agréable ITER NEG
CONJ N ADV DETER VI SUF SUF
parce que les temps actuels ne sont plus agréables.

sa baay man ham na ma ka
sa baay man ham na ma ka
sa baay man ham na ma ka
ton père moi connaître MRV je le
POSS2S N PN1S VI MOD PNS1S PN
Ton père, moi, je le connais.

ham na ma ne amul caahaan
ham na ma ne amul caahaan
ham na ma ne am -ul caaxaan
savoir MRV je que avoir NEG blague
VI MOD PNS1S CONJS VT SUF N
Je sais qu'il ne connaît pas la blague.

waaye nag fok ñu joh la sa cër
waaye nag fok ñu joh la sa cër
waaye nag fok ñu joh la sa cër
mais alors il_faut_que nous donner te ta part
CONJC ADV LOC PNS1PL VT PNC2S POSS2S N
Mais nous devons te donner ta part de respect

li oo nekk jigéen yép
li oo nekk jigéen yép
li u -a nekk jigéen y -ép
ce tu INAC être femme PL tout
PN PNS2S SUF VI N CL DETER
bien que tu sois une femme.

leegi nag bu feekee daal bëgg naal ka

leegi nag bu feekee daal bëgg naal ka
leegi nag su fekk -ee daal bëgg na -al ka
maintenant alors si se_trouver ANT vraiment vouloir MRV tu le
ADV ADV CONJS CONJ SUF ADV VT MOD PNS2S PN
Et maintenant, si vraiment tu l'aimes,

moom daal wax dëgg Yàlla bëgg na la torop
moom daal wax dëgg Yàlla bëgg na la torop
moom daal wax dëgg Yàlla bëgg na la torop
lui vraiment dire vérité Dieu aimer MRV te trop
PN ADV V N N VT MOD PNC2S ADV
Lui, vraiment, il t'aime beaucoup

ndax sa yar loola daal moo la woon
ndax sa yar loola daal moo la woon
ndax sa yar loola daal mu a la w -oon
pour ton éducation ça vraiment ça MRS être EPENT PASSE
CONJ POSS2S N DEMDS ADV PNS3S MOD VI AFF SUF
à cause de ton éducation ; c'était ça vraiment,

ma ne xaaral ma sàcc ma profiter
ma ne xaaral ma sàcc ma profiter
ma ne xaar -al ma sàcc ma profiter
je dire attendre IMP je voler je
PNS1S V VT SUF PNS1S VI PNS1S
j'ai dit attends je vais discrétement saisir l'occasion,

comme damaa dem tefes ma waxaale la ka daal
comme damaa dem tefes ma waxaale la ka daal
comme da- ma -a dem tefes ma wax -aale la ka daal
EXPL je INAC partir plage je dire CONC te le vraiment
MOD PNS1S SUF VI N PNS1S V SUF PNC2S PN ADV
comme je vais à la plage, pour te le dire par la même occasion.

ba ka defee la si mëna am rekk ba soobee Yàlla
ba ka defee la si mëna am rekk ba soobee Yàlla
su ka def -ee lu si mën -a am rekk su soob -ee Yàlla
si ça faire ANT ce y pouvoir INDV avoir seulement si plaire ANT Dieu
CONJS PN VT SUF PN PREP V SUF VT ADV CONJS VT SUF N
ainsi quoi qu'il en soit, s'il plaît à Dieu,

dinama si tahaw leegi leegi
dinama si tahaw leegi leegi
dina -ma si taxaw leegi leegi
FUT je y s'arrêter maintenant maintenant
MOD PNS1S PREP VI ADV ADV
je m'y mettrai tout de suite.

man dey baay jërëjëf la ma laa wah
man dey baay jërëjëf la ma laa wah
man dey baay jërëjëf la ma la -a wah
moi vraiment père merci MRC je te INAC dire
PN1S ADV N INTERJ MOD PNS1S PNC2S SUF V
Moi, en tous cas, père, je te remercie

ndah li u ma wah nii
ndah li u ma wah nii
car ce tu me dire ainsi
CONJ PN PNS2S PN1S V ADV
car ce que tu m'as dit là,

awma si dara laa hamente ne nii
awma si dara laa hamente ne nii
aw -ma si dara la a ham -ente ne nii
avoir_NEG je en rien ce tu savoir RECIP que comme ça
STG PNS1S PREP ADV STG VI SUF CONJ ADV
je n'ai rien en cela, que

dinama ka si wah
dinama ka si wah
dina -ma ka si wah
FUT je le en dire
MOD PNS1S PN PREP V
j'aurai à y redire

wala ma def ka si wala ma am si laa ham ne
wala ma def ka si wala ma am si laa ham ne
wala ma def ka si wala ma am si la -a ham ne
ou je faire le en ou je avoir en ce tu savoir que
CONJC PNS1S VT PN PREP CONJC PNS1S VT PREP PN PNS2S VI CONJ
ou que je l'y fasse, ou que j'y trouve quelque chose que

dama ka siy bañ lépp léen bëgg
dama ka siy bañ lépp léen bëgg
da -ma ka si -y bañ lépp lu een bëgg
EXPL je le en INAC refuser tout ce vous vouloir
MOD PNS1S PN PREP SUF VAUX ADV SUF PNS2P VT
je n'y aimerais pas. Tout ce que vous voudrez

te ma baay bëgg ka
te ma baay bëgg ka
et mon père vouloir le
CONJC POSS1S N VT PN
et que mon père voudra,

ba soobee Yàlla been ma si nee ayca
ba soobee Yàlla been ma si nee ayca
su soob -ee Yàlla ba een ma si ne ee ayca
si plaire ANT Dieu si vous me y dire ANT allez
CONJS VT SUF N CONJS PNS2P PN1S PREP V SUF INTERJ
s'il plaît à Dieu, si vous m'y invitez

léegi rekk
léegi Rekk
leegi rekk
à_l'instant seulement
ADV ADV
à l'instant-même

si la maa jublu

si	la	maa		jublu		
si	la	ma	-a	jub	-al	-u
y	MRC	je	INAC	être_droit	DVRBAT	PRONO
PREP	MOD	PNS1S	SUF	VI	SUF	SUF

C’est à ça que je vais m’atteler

ndah ham na ma ne loogu moo gën ci man

ndah	ham	na	ma	ne	loogu	moo		gën		ci	man
ndah	ham	na	ma	ne	loogu	mu	a	gën		ci	man
car	savoir	MRV	je	que	ça	il	MRS	être_mieux		pour	moi
CONJ	VI	MOD	PNS1S	CONJ	PN	PNS3S	MOD	ADV		PREP	PN1S

car je sais que c’est ce qu’il y a de mieux pour moi.

aw daal ba ma déggee sa wah daal

aw	daal	ba	ma	déggee		sa	wah	daal	
aw	daal	su	ma	dégg	-ee	sa	wah	daal	
toi	vraiment	si	je	entendre	ANT	ton	propos	vraiment	
PN	ADV	CONJS	PNS1S	VT	SUF	POSS2S	N	ADV	

Toi, si j’ai compris tes propos,

say mbir yépp

say	mbir	yépp
say	mbir	yépp
POSS2S_AIP	affaire	toutes
STG	N	DETERIND

toutes tes affaires,

mu ngi si say loxoy baay aw daal

mu	ngi	si	say		loxoy		baay	aw	daal	
mu	ngi	si	sa	ay	loxo	-y	baay	aw	daal	
elle	PRSTT	en	ta	des	main	CONN	père	toi	vraiment	
PNS3S	MOD	PREP	POSS2S	AIP	N	SUF	N	PN	ADV	

elles sont entre les mains de ton père. Toi, vraiment,

bokkulal si guney léegi yi ma gis

bokkulal			si	guney		léegi		yi	ma	gis
bokk	-ul	-al	si	gune	-y	leegi		yi	ma	gis
faire_partie	NEG	tu	en	enfant	CONN	maintenant		que	je	voir
VT	SUF	PN	PREP	N	SUF	ADV		PN	PNS1S	VT

tu ne fais pas partie des jeunes filles de maintenant que j’ai vues.

ma yoon nekku si

ma	yoon	nekku		si
ma	yoon	nekk	-u	si
mon	chemin	se_trouver	NEG	y
POSS1S	N	VI	SUF	PREP

Cela ne me concerne pas.

keen ma mey ba soobee Yàlla dinama fa dem

keen		ma	mey	ba	soobee		Yàlla	dinama		fa	dem	
ka	een	ma	mey	su	soob	-ee	Yàlla	dina	-ma	fa	dem	
quiconque	PN2P	me	offrir	si	plaire	ANT	Dieu	FUT	je	là-bas	partir	
PIND	SUF	PN1S	VT	CONJS	VT	SUF	N	MOD	PNS1S	ADV	VI	

Quiconque à qui vous me marierez, s’il plaît à Dieu, j’irai là.

man xamoon na ma loogu wax na ma ka

man	xamoon		na	ma	loogu	wax	na	ma	ka
man	xam	-oon	na	ma	loogu	wax	na	ma	ka
moi	savoir	PASSE	MRV	je	ça	dire	MRV	je	le
PN1S	VI	SUF	MOD	PNS1S	PN	V	MOD	PNS1S	PN

Moi, je savais cela ; je l’ai dit à

baay badu ma ne ka ah

baay	badu	ma	ne	ka	ah
baay	badu	ma	ne	ka	a
père	Badou	je	dire	lui	ah
N	N	PNS1S	V	PN	INTERJ

Père Badou. Je lui ai dit ah

kooku dey ba dee moom

kooku	dey	ba	dee		moom
kooku	dey	su	di	-ee	moom
DEMPS	vraiment	si	être	ANT	elle
PN	ADV	CONJS	STG		PN

s’il s’agit d’elle,

am na ma si moom yaakaar paskë fii noo liggéeye

am	na	ma	si	moom	yaakaar	paskë	fii	noo		liggéeye		
am	na	ma	si	moom	yaakaar	paskë	fii	nu	-a	liggéey	-e	
avoir	MRV	je	en	elle	espoir	parce_que	ici	nous	INAC	travailler	APPL	
VT	MOD	PNS1S	PREP	PN	N	CONJ	ADV	PNS1P	SUF	VI	SUF	

j’ai espoir en elle parce que là où nous travaillons

dafaa romb waaye saa ya rombee daal

dafaa			romb	waaye	saa	ya	rombee		daal
da	fa	-a	romb	waaye	saa	ya	romb	-ee	daal
EXPL	là	INAC	passer	mais	instant	que	passer	ANT	vraiment
MOD	ADV	SUF	V	CONJC	N	PN	V	SUF	ADV

elle passe là, mais chaque fois qu’elle passe, vraiment,

ute naah gune yi ni moo doxale

ute		naah		gune	yi	ni	moo		Doxale		
ute		na	ah	gune	yi	ni	mu	-a	dox	-al	-e
être_différent		MRV	avec	enfant	les	comme	elle	INAC	marcher	DVRBAT	APPL
VI		MOD	CONJC	N	ADP	ADV	PNS3S	SUF	VI	SUF	SUF

elle est différente des jeunes par son comportement.

loolu daal xamoon na ma ne betu ma

loolu	daal	xamoon		na	ma	ne	betu			ma
loolu	daal	xam	-oon	na	ma	ne	bett	-u		ma
ça	vraiment	savoir	PASSE	MRV	je	que	surprendre	NEG		me
PN	ADV	VI	SUF	MOD	PNS1S	CONJ	VT	SUF		PN1S

ça, je savais que ; ça ne me surprend pas.

jërëjëf ka ndaw yal na la Yàlla fey

jërëjëf	ka	ndaw	yal	na	la	Yàlla	fey
jërëjëf	ku	ndaw	yal	na	la	Yàlla	fey
merci	qui	être_jeune	Dieu	INCIT	te	Dieu	payer

INTERJ	PIND	N	N	MOD	PNC2S	N	VT

Merci, petite soeur, que Dieu te bénisse,

def la mag te lii nu bëgg nii

def	la	mag	te	lii		nu	bëgg	nii
def	la	mag	te	l	-ii	nu	bëgg	nii
faire	te	être_vieux	et	CLS	DEMP	nous	vouloir	ainsi
VT	PNC2S	VI	CONJC	SUF	SUF	PN1P	VT	ADV

te donne longue vie et ça que nous voulons ainsi,

ba ka Yàlla sotalee yal na si njaboot am barke am

ba	ka	Yàlla	sotalee			yal	na	si	njaboot	am	barke	am
su	ka	Yàlla	sotti	-al	-ee	yal	na	si	njaboot	am	barke	am
si	le	Dieu	être_fini	CAUS	ANT	Dieu	INCIT	y	famille	avoir	bénédiction	avoir
CONJS	PN	N	VI	SUF	SUF	N	MOD	PN	N	VT	N	V

si Dieu le fait aboutir, puisse une famille et la bénédiction y naître.

amiin jërëjëf

amiin	jërëjëf
amiin	jërëjëf
amen	merci
INTERJ	INTERJ

amen, merci !

6.10 P1 / NDIIG3

- A waaw aw, ka mag ! Xam naal, Yaala bu la sutal dara rekk, dahaa gaaw, mel ni taw ba la rot rekk ; comme loolu woy ba la woy rek, naan : Wërsëg ba la ñów, buumag fàlley mën na kaa ñoddi, waaye ba la dem, ceenag bateau mënu kaa téye. Loolu rek la. Mbir mi daal, ma ngoog daal. Fi mu neeka nii, ni ma ka gise, yaakaar naa daal, afeer bi daal leer na. La si mana am daal fi mu ne nii daal, seet ka daal, in jéem cee taxaw.
- Waaw, aw dama la baayi woon sah u la dem tefes xanaa dahaa giseh…
- Waaw ! Bi maa dem, dama génn rek, juste, *ma em ak moom si bunt bi. Jaha bi moom kay, li ma la mana wah kay moom, si ma tënkal la wah ji, moom, la baayam wah rek, mu ngi si.*
- Loolu bittu ma, bitu ma. Dama ne la baay Duudu SEEN, moo yor këram nii ma yore ma kër. Bitu ma. Léegi nag, liy des nag moo la guy ga nganda gi ; guy ga nganda gee si des de ! Xamula ne jigéen ñi dañaa johoñ waaye duñu laal de. Man de, loolu rek la ma si helaat. Yaayam Tuuti NJAAY, nanu ñaan Yaala rek, waaye infok ñu dajeek moom ba ham naka la de. Am nu baayi kah borom këram, ña wahtaan ?
- Waaw ! Waaye foofu tamit, jamano bi moom, neehul ; jamano bi moom, nahari na nahari boo hamente ne… te comme *hale bi yar bu baah bi ma gis si moom, dama yaakaar ne si wëyjur yi la ka wara jéle, loolu kay, gëwma loogu mu wara am problème. L'essentiel* est que *daal, nun, li nu war, nanu ka def rek.*
- Leegi daal, daha am la ma beena kilifa ba mag doon wah : Fas wa la gagner *in du ka changer.* Comme *nag fas wi u war booba ah leegi, mu ngi laa ëndil ndam, waral fas wi, demal giseel maah yaayi gune ga. Duma la jiital ba pare di la fakatal de ! Demal giseel mah yaayi gune ga. Ba la ebalee si jëkkër ja, hamal ne yoon wa jub na ; ba la nee saabadaabadidee, hamal ne nag mbiri jigéen la dugal.*
- Waaw ! Waaye tamit, la mu dugal dugal mbiri jigéen, affaire ba du difficile. *Dina neeha lijjanti paskë ba baay bi bëggee, doom bëgg, yaay ji, bu bëggulee tamit, fok mu fekki. Naxante bi du yaaga.*
- Waaye am na la ma si gis de ! Yaay ji dey, moo jur. Waaye gune gi neekul woon siy lohoom de !
- Waaye daal ka mu lay ebal, ba la ebalee si diw daal, demal sa koogu rek !
- Comme *moom, moo jur kay…*
- Kon nag, dalal di aaga si yaay ji !

a waaw aw ka mag xam naal Yaala

a	waaw	aw	ka	mag	xam	naal	Yaala
a	waaw	aw	ka	mag	xam	naal	Yàlla
ah	dis_donc	toi	celui	être_grand	savoir	MOD_tu	Dieu
INTERJ	INTERJ	PN	PN	VI	VI	IPAM	N

eh alors, toi l'aîné, tu sais Dieu

bu la sutal dara rekk dahaa gaaw

bu	la	sutal		dara	rekk	dahaa	gaaw
bu	la	sotti	-al	dara	rekk	dahaa	gaaw
quand	INAC	être_achevé	CAUS	qchose	seulement	EXPL_INAC	être_rapide
CONJS	ASP	VI	SUF	PIND	ADV	IPAM	VI

quand il fait aboutir quelque chose seulement, ça va vite,

mel ni taw ba la rot rekk

mel	ni	taw	ba	la	rot	rekk
mel	ni	taw	ba	la	rot	rekk
ressembler	comme	pluie	qui	INAC	tomber	seulement
VI	ADV	N	PN	ASP	VI	ADV

comme une pluie qui tombe

comme loolu woy ba la woy rek naan wërsëg ba la ñów

comme	loolu	woy	ba	la	woy	rek	naan	wërsëg	ba	la	ñów	
comme	loolu	woy	ba	la	woy	rek	naan	wërsëg	ba	la	ñów	
	ça	chanson	la	INAC	chanter	seulement	dire	chance	quand	INAC	venir	
	PN	N	ADS	ASP	VT	ADV	V	N	CONJ	ASP	VI	

comme ce que la chanson dit seulement : la chance quand elle vient,

buumag fàlley mën na kaa ñoddi

buumag			fàlley	mën	na	kaa		ñoddi
buum	-a	-g	fàlley	mën	na	ka	-a	ñoddi
corde	CONN	CL	coton_filé	pouvoir	MRV	la	INDV	tirer
N	SUF	SUF	N	V	MOD	PNC3S	SUF	VT

une corde en coton peut la tirer

waaye ba la dem

waaye	ba	la	dem
waaye	ba	la	dem
mais	quand	INAC	partir
CONJC	CONJ	ASP	VI

mais quand elle part,

ceenag bateau mënu kaa téye

ceenag			bateau	mënu		kaa		téye
ceen	-a	-g	bateau	mën	-u	ka	-a	téye
chaîne	CONN	CL		pouvoir	NEG	la	INDV	retenir
N	SUF	SUF		V	SUF	PNC3S	SUF	VT

une chaine de bateau ne peut pas la retenir.

loolu rek la mbir mi daal

loolu	rek	la	mbir	mi	daal
loolu	rek	la	mbir	mi	daal
ça	seulement	être	affaire	la	vraiment
PN	ADV	VI	N	ADS	ADV

c'est cela, l'affaire en tous cas,

ma ngoog daal fi mu neeka nii ni ma ka gise

ma	ngoog	daal	fi	mu	neeka	nii	ni	ma	ka	gise	
mu	ngoog	daal	fi	mu	neeka	nii	ni	ma	ka	gis	-e

il voici en_tous_cas ici cela se trouver ainsi comme je ça voir APPL
PNS3S PRSTT ADV ADV PN VI ADV ADV PNS1S PN VT SUF
la voilà, en ce moment, tel que je vois ça,

yaakaar naa daal
yaakaar naa daal
yaakaar na -a daal
penser MRV je vraiment
V MOD PNS1S ADV
je pense vraiment que

afeer bi daal leer na
afeer bi daal leer na
affaire ADS vraiment être_clair MRV
N DETER ADV VI MOD
l'affaire vraiment est claire.

la si mana am daal fi mu ne nii daal
la si mana am daal fi mu ne nii daal
la si man -a am daal fi mu ne nii daal
ce y pouvoir INDV avoir vraiment ici cela se trouver ainsi vraiment
PNS PREP VI SUF VT ADV ADV PN VI ADV ADV
quoi qu'il puisse advenir en ce moment,

seet ka daal in jéem cee taxaw
seet ka daal in jéem cee taxaw
seet ka daal in jéem ci -a taxaw
examiner ça en_tous_cas on essayer y INDV se_tenir_debout
VT PN ADV PIND V PN SUF VI
vois ça, on essaye de s'y atteler.

waaw aw dama la baayi woon sah u la dem tefes
waaw aw dama la baayi woon sah u la dem tefes
waaw aw da -ma la bàyyi w -oon sah u la dem tefes
dis_donc toi EXPL je te laisser EPENT PASSE même tu INAC partir plage
INTERJ PN MOD PNS1S PNC2S VT AFF SUF ADV PNS2S ASP VI N
mais toi, je t'ai laissé tu allais à la plage.

xanaa dahaa giseh
xanaa dahaa giseh
xanaa dahaa a gis -e -h
est-ce_donc_que EXPL tu voir APPL avec
ADV MOD PNS2S VT SUF CONJC
aurais-tu vu ...

waaw bi maa dem dama génn rek juste
waaw bi maa dem dama génn rek juste
waaw bi ma -a dem da -ma génn rek juste
oui quand je INAC partir EXPL je sortir seulement
ADV CONJS STG VI MOD PNS1S VI ADV
Oui quand je partais, je suis sorti seulement, juste,

ma em ak moom si bunt bi jaha bi
ma em ak moom si bunt bi jaha bi

ma	em	ak	moom	si	bunt	bi	jaha	bi
je	tomber_sur	avec	elle	à	porte	ADS	fille	ADS
PNS1S	VI	PREP	PN	PREP	N	DETER	N	DETER

je suis tombé sur elle à la porte. La fille,

moom	la	baayam	wah	rek	mu	ngi	si	loolu
moom	lu	baay -am	wah	rek	mu	ngi	si	loolu
elle	ce	père POS3S	dire	seulement	elle	PRSTT	à	ça
PN	PN	N SUF	V	ADV	PNS3S	MOD	PREP	PN

Elle, tout ce que son père dit seulement, elle est d'accord avec ca.

bittu		ma
bitt	-u	ma
surprendre	NEG	me
VT	SUF	PNC1S

Cela ne me surprend pas.

bitu		ma	dama		ne	la
bett	-u	ma	da	-ma	ne	la
surprendre	NEG	me	EXPL	je	dire	te
VT	SUF	PN1S	MOD	PNS1S	V	PNC2S

Cela ne me surprend pas, je te dis

baay	duudu	seen	moo		yor	këram	
baay	duudu	seen	mu	a	yor	kër	-am
père	Doudou	Sène	il	MRS	avoir	maison	POS3S
N	N	N	PNS3S	MOD	VT	N	SUF

Père Doudou Sène est maître de sa maison

nii	ma	yore		ma	kër
nii	ma	yor	-e	ma	kër
ainsi	je	tenir	APPL	ma	maison
ADV	PNS1S	VT	SUF	POSS1S	N

comme moi du mien,

bitu		ma	léegi	nag	liy		des	nag	moo		la
bitt	-u	ma	léegi	nag	li	-y	des	nag	mu	a	la
surprendre	NEG	me	maintenant	alors	ce	INAC	rester	alors	il	MRS	être
VT	SUF	PN1S	ADV	ADV	PN	SUF	VI	ADV	PNS3S	MOD	VI

cela ne me surprend pas. Maintenant, alors, ce qui reste, c'est

guy	ga	nganda	gi
guy	bu	ngand	gi
gros_arbre	qui	être_costaud	le
N	PN	VI	ADS

le grand arbre.

guy ga nganda gee si des de

guy	ga	nganda	gee	si	des	de	
guy	bu	ngand	gi	a	si	des	de
gros_arbre	qui	être_costaud	le	MRS	en	rester	vraiment
N	PN	VI	ADS	MOD	PREP	VI	ADV

C’est le très grand arbre qui reste.

xamula ne jigéen ñi dañaa johoñ

xamula			ne	jigéen	ñi	dañaa			johoñ
xam	-u	-la	ne	jigéen	ñi	da	ñu	-a	johoñ
savoir	NEG	tu	que	femme	les	EXPL	3PL	INAC	pointer
VI	SUF	PNS2S	CONJ	N	PNP	MOD	PN	SUF	VT

Tu ne sais pas que les femmes, elles montrent du doigt

waaye duñu laal de

waaye	duñu		laal	de
waaye	duñu		laal	de
mais	FUTNEG3PL		toucher	vraiment
CONJC	IPAM		VT	ADV

mais elles ne touchent pas.

man de loolu rek la ma si helaat yaayam tuuti njaay

man	de	loolu	rek	la	ma	si	helaat	yaayam		tuuti	njaay	
man	de	loolu	rek	la	ma	si	xalaat	yaay	-am	tuuti	njaay	
moi	vraiment	ça	seulement	être	je	en	penser	mère	POS3S	Touti	Ndiaye	
PN1S	ADV	PN	ADV	VI	PNS1S	PREP	VT	N	SUF	N	N	

Moi, c’est tout ce que j’en pense. Sa mère, Touti Ndiaye,

nanu ñaan Yaala rek

nanu		ñaan	Yaala	rek
na	nu	ñaan	Yàlla	rek
INCIT	nous	demander	Dieu	seulement
MOD	PNS1P	VT	N	ADV

prions seulement Dieu,

waaye infok ñu dajeek moom ba ham naka la de

waaye	infok	ñu	dajeek			moom	ba	ham	naka	la	de	
waaye	fok	ñu	daj	-e	-ek	moom	ba	ham	naka	la	de	
mais	il_faut_que	1PL	rencontrer	APPL	avec	elle	jusque	savoir	comment	être	vraiment	
CONJC	LOC	PN	VT	SUF	PREP	PN	PREP	VI	ADV	VI	ADV	

mais il faut que nous la rencontrions pour savoir comment c’est.

am nu baayi kah borom këram ña wahtaan

am	nu	baayi	kah		borom	këram		ña	wahtaan
am	nu	bàyyi	ka	ah	borom	kër	-am	ña	waxtaan
ou	nous	laisser	la	avec	maître	maison	POS3S	ils	causer
CONJC	PN1P	VT	PN	CONJC	N	N	SUF	PNS3P	VI

Ou nous la laissons discuter avec son mari.

waaw waaye foofu tamit jamano bi moom neehul

waaw	waaye	foofu	tamit	jamano	bi	moom	neehul		
waaw	waaye	foofu	tamit	jamano	bi	moom	neex		-ul
oui	mais	là	aussi	époque	ADS	ça	être_agréable		NEG
ADV	CONJC	ADV	ADV	N	DETER	PN	VI		SUF

Oui, mais là aussi, les temps sont difficiles.

jamano bi moom nahari na
jamano bi moom nahari na
jamano bi moom nahari na
temps ADS ça être_désagréable MRV
N DETER PN VI MOD
Les temps sont vraiment difficiles,

nahari boo hamente ne
nahari boo hamente ne
nahari bu a ham -ente ne
être_désagréable que tu savoir CONC que
VI PNR PNS2S VI SUF CONJ
d'une telle difficulté, que ...

te comme hale bi yar bu baah bi ma gis si moom
te comme hale bi yar bu baah bi ma gis si moom
te comme xale bi yar bu baah bi ma gis si moom
et enfant ADS éducation qui être_bien que je voir en elle
CONJC N DETER N PN VI PN PNS1S VT PREP PN
et vu que la fille, la bonne éducation que j'ai vue en elle,

dama yaakaar ne si wëyjur yi la ka wara jéle
dama yaakaar ne si wëyjur yi la ka wara jéle
da -ma yaakaar ne si waajur yi la ka war -a jél -e
EXPL je penser que à parent les MRC ça devoir INDV prendre APPL
MOD PNS1S V CONJ PREP N ADP MOD PN VI SUF VT SUF
je pense qu'elle le tient de ses parents.

loolu kay gëwma loogu mu wara am problème
loolu kay gëwma loogu mu wara am problème
loolu kay gëw -ma loogu mu war -a am problème
ça vraiment croire_NEG je ça cela devoir INDV avoir
PN ADV STG PNS1S PN PN VI SUF VT
ça, je ne pense pas qu'il puisse y avoir des problèmes.

l'essentiel est que daal nun li nu war nanu ka def rek
l'essentiel est que daal nun li nu war nanu ka def rek
l'essentiel est que daal nun li nu war na nu ka def rek
en_tous_cas nous ce nous devoir INCIT nous ça faire seulement
ADV PN PN PN1P VI MOD PNS1P PN VT ADV
l'essentiel est que nous, ce qui nous incombe, que nous le fassions seulement.

leegi daal daha am la ma beena
leegi daal daha am la ma beena
leegi daal daha am lu ma benn
maintenant vraiment EXPL avoir qchose me un
ADV ADV MOD VT PN PN1S NUM
Maintenant, il y a une chose qu'une

kilifa ba mag doon wah
kilifa ba mag doon wah
kilifa ba mag di -oon wah
chef qui être_grand INAC PASSE dire

N PN VI ASP SUF V
grande personnalité me disait :

fas wa la gagner in du ka changer
fas wa la gagner in du ka changer
cheval qui INAC on FUTNEG le
N PN ASP PIND MOD PN
un cheval qui gagne, on ne le change pas.

comme nag fas wi u war booga ah leegi
comme nag fas wi u war booga ah leegi
alors cheval le tu monter ce moment-là et maintenant
ADV N ADS PNS2S VT DEMDIST CONJC ADV
comme le cheval que tu montes depuis lors

mu ngi laa ëndil ndam waral fas wi
mu ngi laa ëndil ndam waral fas wi
mu ngi la -a ëndi -al ndam war -al fas wi
il PRSTT te INAC apporter BEN succès monter IMP cheval le
PNS3S MOD PNC2S SUF VT SUF N VT SUF N ADS
il t'apporte du succès, monte sur le cheval,

demal giseel maah yaayi gune ga
demal giseel maah yaayi gune ga
dem -al gis -e -al ma -ah yaay -i gune ga
partir IMP voir APPL BEN me avec mère CONN enfant la
VI SUF VT SUF SUF PNC1S CONJC N SUF N ARTS
va voir la mère de la fille de ma part.

duma la jiital ba pare
duma la jiital ba pare
du ma la jiit -al ba pare
FNEG je te placer_devant CAUS jusque finir
MOD PNS1S PNC2S V SUF PREP VT
je ne vais pas te placer devant

di la fakatal de
di la fakatal de
di la fakkatal de
INAC te faire_trébucher vraiment
ASP PNC2S VT ADV
pour te faire trébucher après.

demal giseel mah yaayi gune ga
demal giseel mah yaayi gune ga
dem -al gis -e -al ma ah yaay -i gune ga
partir IMP voir APPL BEN me avec mère CONN enfant la
VI SUF VT SUF SUF PNC1S CONJC N SUF N ARTS
Va voir la mère de la fille de ma part.

ba la ebalee si jëkkër ja
ba la ebalee si jëkkër ja

su	la	ebal	-ee	si	jëkkër	ji
si	te	mandater	ANT	à	époux	le
CONJS	PNC2S	VT	SUF	PREP	N	ADS

Si elle t'envoie vers son mari,

hamal ne yoon wa jub na

hamal		ne	yoon	wa	jub	na
ham	-al	ne	yoon	wa	jub	na
savoir	IMP	que	chemin	le	être_correct	MRV
VI	SUF	CONJS	N	ADS	VI	MOD

sache que la démarche est correcte.

ba la nee saabadaabadidee... hamal ne nag

ba	la	nee		saabadaabadidee...	hamal		ne	nag	
su	la	ne	-ee	saabadaabadidee…	ham	-al	ne	nag	
si	te	dire	ANT	machin chouette...	savoir	IMP	que	alors	
CONJS	PNC2S	V	SUF	LOC	VI	SUF	CONJ	ADV	

Si elle te dit machin chouette.... sache alors que

mbiri jigéen la dugal waaw waaye tamit

mbiri		jigéen	la	dugal		waaw	waaye	tamit	
mbir	-i	jigéen	la	dug	-al	waaw	waaye	tamit	
affaire	CONN	femme	MRC	entrer	CAUS	oui	mais	aussi	
N	SUF	N	MOD	VI	SUF	ADV	CONJC	ADV	

elle a introduit des affaires de femmes. Oui, mais cependant,

la mu dugal dugal mbiri jigéen

la	mu	dugal		dugal		mbiri		jigéen	
la	mu	dug	-al	dug	-al	mbir	-i	jigéen	
ce	elle	entrer	CAUS	entrer	CAUS	affaire	CONN	femme	
PNS	PNS3S	VI	SUF	VI	SUF	N	SUF	N	

elle aura eu beau introduire des affaires de femmes,

afeer ba du difficile dina neeha lijjanti paskë

afeer	ba	du		difficile	dina	neeha		lijjanti			paskë
afeer	ba	du		difficile	dina	neex	-a	léj		-anti	paskë
affaire	la	FUTNEG			FUT	être_facile_à	INDV	être_emmêlé		CORR	parce_que
N	ADS	MOD			MOD	VI	SUF	VI		SUF	CONJS

l'affaire ne sera pas difficile, ce sera facile à dénouer parce que

ba baay bi bëggee doom bëgg yaay ji

ba	baay	bi	bëggee		doom	bëgg	yaay	ji	
su	baay	bi	bëgg	-ee	doom	bëgg	yaay	ji	
si	père	ADS	vouloir	ANT	enfant	vouloir	mère	la	
CONJS	N	DETER	VT	SUF	N	VT	N	ADS	

si père et fille veulent, la mère,

bu bëggulee tamit fok mu fekki

bu	bëggulee			tamit	fok	mu	fekki		
su	bëgg	-ul	-ee	tamit	fok	mu	fekk	-i	
si	vouloir	NEG	ANT	aussi	il_faut_que	elle	trouver	EXIT	
CONJS	VT	SUF	SUF	ADV	LOC	PNS3S	VT	SUF	

même si elle ne veut pas, il faut qu'elle se rallie.

naxante bi du yaaga

naxante		bi	du	yaaga
nax	-ante	bi	du	yaagë
tromper	RECIP	ADS	FNEG	durer
VT	SUF	DETER	MOD	VI

la négociation ne durera pas.

waaye am na la ma si gis de

waaye	am	na	la	ma	si	gis	de	
waaye	am	na	lu	ma	si	gis	de	
mais	avoir	MRV	quelque_chose	je	y	voir	vraiment	
CONJC	VT	MOD	PN	PNS1S	PREP	VT	ADV	

Mais j'y vois quelque chose.

yaay ji dey moo jur waaye gune gi

yaay	ji	dey	moo		jur	waaye	gune	gi	
yaay	ji	dey	mu	a	jur	waaye	gune	gi	
mère	la	vraiment	elle	MRS	engendrer	mais	enfant	la	
N	ADS	ADV	PNS3S	MOD	VT	CONJC	N	ADS	

C'est bien la mère qui a mis au monde mais la fille

neekul woon siy lohoom de

neekul		woon		siy		lohoom		de	
nekk	-ul	w	-oon	si	-y	loho	-am	de	
demeurer	NEG	EPENT	PASSE	à	des	main	sa	vraiment	
VI	SUF	AFF	SUF	PREP	AIP	N	SUF	ADV	

n'était pas entre ses mains.

waaye daal ka mu lay ebal

waaye	daal	ka	mu	lay		ebal
waaye	daal	ku	mu	la	-y	ebal
mais	en_tous_cas	quiconque	elle	te	INAC	mandater
CONJC	ADV	PIND	PNS3S	PNC2S	ASP	VT

Mais celui vers qui elle t'enverra,

ba la ebalee si diw daal

ba	la	ebalee		si	diw	daal	
su	la	ebal	-ee	si	diw	daal	
si	te	mandater	ANT	à	untel	en_tous_cas	
CONJS	PNC2S	VT	SUF	PREP	N	ADV	

en tous cas, si elle t'envoie vers un tel,

demal sa koogu rek

demal		sa	koogu	rek
dem	-al	sa	kooku	rek
partir	IMP	à	DEMPS	seulement
VI	SUF	PREP	PN	ADV

va chez celui-là.

comme moom moo jur kay

comme	moom	moo		jur	kay	
comme	moom	mu	a	jur	kay	
	elle	elle	MRS	engendrer	vraiment	
	PN	PNS3S	MOD	VT	ADV	

Comme c’est elle qui a mis au monde.

kon nag dalal di aaga si yaay ji

kon	nag	dalal		di	aaga	si	yaay	ji
kon	nag	dal	-al	di	àgg	si	yaay	ji
donc	alors	commencer	IMP	INAC	arriver	à	mère	la
CONJC	ADV	V	SUF	ASP	VI	PREP	N	ADS

Donc, va de ce pas chez la mère.

6.11 NDIIG / MÈRE1

- Salaamaalekum !
- Maalekumsalaam !
- NDÓOY ! Soxna si, na nga def ?
- PUY ! Na nga def ?
- Géj na ma laa gis. Nakeen def ?
- Ñu ngi fi rekk !
- NDÓOY !
- PUY !
- Nakeen def !
- Jàmm rekk !
- Naka al def ! Waaw, aa ngee faataliku biñ daan sëddéemtu, bi ñu nekkee gune.
- A, mu ngoo de léegi ay mag lanu.
- Séynabu mi la séy Caaroy, moo daan téye mag leket. Céy àddina ! Addinaa mana dox ! Yal na Yàlla wéral cër yi rekk, ñoddi fan yi ba si kanam a kanam te njaboot gi, Yàlla def si barke. Waaw, man dey, soxlaa ma fi indi woon de. Soxla bi nag, xam naal, man, ma jabar daha tukki, moo tax te biib jamano leegi bi, kaa oo wax ka sa soxla, mu xamal la ba pare dem tooge la, waxtaane la si mbeeda mi, si garaa palaas yi. Léegi, ma ne ma saaca ; bi ma jullee gee rekk, bi ma geenee si jaaka ji rekk, ma ne xaaral ma jubal ci soxna si NDÓOY, ma aage ka soxla bi, paskë kaa fi mana yooni tamit, dahaa dem mbaari géej, di la waxal sa soxla. Léegi nag, ma ne haaral ma ñów, ma egsil ma boopa. Ba fi ma soxna ne woon nag, moom la maa yooni waaye dafa neekul. Ma ne xaaral ma ñów, ba dee ñaari minit sax, ma wax la soxla bi. Da am la am de. Xawma yég nga am yéguloo. Leegi nag, Badu, ma mag, doomam, moo bëgg sa doom. Leegi nag, comme *ñun, Yàlla dafa def dañu bëgg di toopa li mag ñi doon def, bëgguñu kaa bàyyi. Paskë mag ñi, ña baah laña woon. Leegi nag, ma mag, moo ma yooni, ma ne haaral ma yoot ndànk ma ñów wax la. Leegi nag, afeer bi, ni ma la mëna waxe daal, jarul ma di la limal sah fi mu jaar ag yépp.* Mais *daal, li ma la mana wah, daanaka daal, aw, sa kaadu daal lanoo haar. Ba feekee sa doom, bëgg naal kaa mey Jibi ma Badu, leegi daal, nun, sa kaadu daal lanu bëgg kii daal. Ba soobee Yaala daal, ba feekee am nanu si aw la leer rekk, dinanu tahaw si mbir mi. Dama hamul nag comme jamano neehul, ma ne daal haaral ma ñów, ma saacal la loogu, paskë jamano bii nahari na nahari boo hamente ne, ba ma tëbee tëb rekk, ba nu tëbee tëb rekk, def li noo def te aw, yaay ji, in wahu la, loogu dahaa indi* erreur. *Xawma nag ndax sa doomi ndey egsi na ; paskë moom, moo yor sa doom. Ba feekee am na xale ba faa ñów, dina ka gis. Xawma nag ndax waxtaan na ag aw wala déet. Ma ne xaaral ma saaca. Paskë tamit, kilifa, dahaa jéema matale ay juram. Leegi nag, xawma, aw, lan laa si xam. Waaye man bu ma si feeñ sah ; ba kenn ham sax ne ñów na ma si aw. Waaye daal la si mana am rekk, woo sa doomi ndey, u wah ah moom.*
- Comme *jaha bi bëgë na kay, d'accord na ah baayam kay, man duma si wahati dara. Leegi ba ñówee, ma dem si sama doomi ndey rekk, ma wah ka ka.*
- Waaw baah na. Déega na ma sa wah. Yal na Yaala aagal yépp kay ! Jërëjëf !

ndóoy soxna si na nga def puy na nga def

ndóoy	soxna	si	na	nga	def	puy	na	nga	def
ndóoy	soxna	si	na	nga	def	puy	na	nga	def
Ndoye	dame	la	comment	tu	faire	Pouye	comment	tu	faire
N	N	ADS	ADV	PNS2S	VT	N	ADV	PNS2S	VT

Ndoye, Madame, comment ça va Pouye, comment ça va ?

géj na ma laa gis nakeen def

géj	na	ma	laa		gis	nakeen		def
géj	na	ma	la	-a	gis	naka	een	def
n’avoir_pas_depuis_longtemps	MRV	je	te	INDV	voir	comment	vous	faire

VAUX MOD PNS1S PNC2S SUF VT ADV PNS2P VT
Cela fait un moment. Comment allez-vous ?

ñu ngi fi rekk ndóoy puy nakeen def jàmm rekk
ñu ngi fi rekk ndóoy puy nakeen def jàmm rekk
ñu ngi fi rekk ndóoy puy naka een def jàmm rekk
nous PRSTT ici seulement Ndoye Pouye comment vous faire paix seulement
PNS1P MOD ADV ADV N N ADV PNS2P VT N ADV
ça va. Ndoye ! Pouye ! comment allez-vous ? ça va.

naka a def
naka a def
naka a def
comment tu faire
ADV PNS2S VT
comment vas-tu ?

waaw aa ngee faataliku
waaw aa ngee faataliku
waaw a a ngi -a fàtte -ali -k -u
dis_donc tu PRSTT PRSTT INAC oublier CORR EPENT PRONO
INTERJ PNS2S MOD MOD SUF V SUF SUF SUF
alors te souviens-tu

biñ daan sëddéemtu
biñ daan sëddéemtu
bi -ñu di -aan siddéem -t -u
quand nous INAC P_H jujube EPENT DVRBAT
CONJS PNS1P STG N AFFIX SUF
quand nous cherchions des jujubes,

bi ñu nekkee gune a mu ngoo de
bi ñu nekkee gune a mu ngoo de
bi ñu nekk -ee gune a mu ngoo de
quand 1PL être ANT enfant ah il voici vraiment
CONJS PN VI SUF N INTERJ PNS3S PRSTT ADV
quand nous étions des enfants ? Ah voilà.

léegi ay mag lanu
léegi ay mag lanu
leegi ay mag la nu
maintenant des adulte MRC nous
ADV AIP N MOD PNS1P
Maintenant, nous sommes des adultes.

séynabu mi la séy caaroy
séynabu mi la séy caaroy
séynabu mi la séy caaroy
Seynabou qui INAC se_marier Thiaroye
N PNS ASP VI N
Séynabou qui est mariée à Thiaroye

moo daan téye mag leket
moo daan téye mag leket
mu a di -aan téye ma ag leket
elle MRS INAC P_H attraper ma une calebasse

PNS3S MOD ASP SUF VT POSS1S AIS N
c’est elle qui tenait ma calebasse.

céy àddina àddinaa mana dox
céy àddina àddinaa mana dox
céy àddina àddina a man -a dox
ah monde monde MRS pouvoir INDV marcher
INTERJ N N MOD VI SUF VI
Ah la vie, comme elle marche !

yal na Yàlla wéral cër yi rekk
yal na Yàlla wéral cër yi rekk
yal na Yàlla wér -al cër yi rekk
Dieu INCIT Dieu être_sain CAUS membre les seulement
N MOD N VI SUF N ADP ADV
puisse Dieu faire les membres du corps soient sains,

ñoddi fan yi ba si kanam a kanam
ñoddi fan yi ba si kanam a kanam
ñoddi fan yi ba si kanam a kanam
tirer durée_de_vie les jusque à devant REDUPL devant
VT N ADP PREP PREP PREP SUF PREP
(qu’il) allonge vie bien encore en avant

te njaboot gi Yàlla def si barke waaw man dey
te njaboot gi Yàlla def si barke waaw man dey
te njaboot gi Yàlla def si barke waaw man dey
et famille la Dieu mettre y bénédiction bien moi vraiment
CONJC N ADS N VT PN N INTERJ PN1S ADV
et que Dieu bénisse la famille. Bien, moi,

soxlaa ma fi indi woon de
soxlaa ma fi indi woon de
soxla -a ma fi indi w -oon de
besoin MRS me ici amener EPENT PASSE vraiment
N MOD PN1S ADV VT TAM ADV
j’étais venu ici pour affaire.

soxla bi nag xam naal
soxla bi nag xam naal
soxla bi nag xam na -al
besoin ADS alors savoir MRV tu
N DETER ADV VI MOD PNS2S
quant à l’affaire, tu sais,

man ma jabar daha tukki moo tax
man ma jabar daha tukki moo tax
man ma jabar daha tukki mu a tax
moi mon épouse EXPL voyager il MRS être_la_cause_de
PN1S POSS1S N MOD VI PNS3S MOD V
ma femme est en voyage, c’est pour cela

te biib jamano leegi bi kaa oo
te biib jamano leegi bi kaa oo

te bii ab jamano leegi bi ka a woo
or cette AIS époque maintenant ADS quiconque tu appeler
CONJC DEMPS SUF N ADV DETER PN PNS2S VT
et cette époque, qui que tu appelles

wax ka sa soxla mu xamal la
wax ka sa soxla mu xamal la
wax ka sa soxla mu xam -al la
dire lui ton besoin il savoir BEN toi
V PNC3S POSS2S N PNS3S VI SUF PNC2S
et lui parles de tes affaires, il va savoir quelque chose sur ton sujet

ba pare dem tooge la waxtaane la si mbeeda mi
ba pare dem tooge la waxtaane la si mbeeda mi
ba pare dem toog -e la waxtaan -e la si mbedd mi
jusque finir partir s'asseoir APPL toi bavarder APPL toi à rue la
PREP VT VI VI SUF PNC2S null SUF PNC2S PREP N ADS
puis il va s'installer et faire de toi son sujet de conversation dans la rue,

si garaa palaas yi
si garaa palaas yi
si garaa palaas yi
à grand place les
PREP N ADP
dans les grands-places.

léegi ma ne ma saaca bi ma jullee gee rekk
léegi ma ne ma saaca bi ma jullee gee rekk
leegi ma ne ma sàcc bi ma julli -ee gee rekk
maintenant je dire je voler quand je prier ANT prière_du_soir seulement
ADV PNS1S V PNS1S VT CONJS PNS1S VI SUF N ADV
Alors, je me suis dis attends je vais voler, après avoir prié *gee* seulement,

bi ma geenee si jaaka ji rekk
bi ma geenee si jaaka ji rekk
bi ma génn -ee si jàkka ji rekk
quand je sortir ANT de petite mosquée la seulement
CONJS PNS1S VI SUF PREP N ADS ADV
quand je suis sorti de la mosquée seulement,

ma ne xaaral ma jubal ci soxna si ndóoy
ma ne xaaral ma jubal ci soxna si ndóoy
ma ne xaar -al ma jub -al ci soxna bi ndóoy
je dire attendre IMP je être_droit CAUS à dame ADS Ndoye
PNS1S V VT SUF PNS1S VI SUF PREP N DETER N
j'ai dit attends que je me dirige chez Madame Ndoye,

ma aage ka soxla bi paskë
ma aage ka soxla bi paskë
ma aag -e ka soxla bi paskë
je arriver APPL lui besoin ADS parce_que
PNS1S VI SUF PN N DETER CONJ
lui parler de l'affaire parce que

kaa fi mana yooni tamit

kaa fi mana yooni tamit
ka a fi man -a yooni tamit
quiconque tu ici pouvoir INDV envoyer aussi
PN PNS2S ADV VI SUF VT ADV
qui que tu puisses envoyer aussi

dahaa dem mbaari géej di la waxal sa soxla
dahaa dem mbaari géej di la waxal sa soxla
daha -a dem mbaar -i géej di la wax -al sa soxla
EXPL INDV partir abri CONN mer INAC te dire BEN ton besoin
MOD SUF VI N SUF N ASP PNC2S V SUF POSS2S N
il va à la hutte de la mer parler de tes affaires.

léegi nag ma ne haaral ma ñów
léegi nag ma ne haaral ma ñów
leegi nag ma ne xaar -al ma ñów
maintenant alors je dire attendre IMP je venir
ADV ADV PNS1S V VT SUF PNS1S VI
Alors, j'ai dit attends

ma egsil ma boopa
ma egsil ma boopa
ma eg -si -al ma bopp
je arriver ATSIT BEN ma tête
PNS1S V SUF SUF POSS1S N
je vais aller moi-même.

ba fi ma soxna ne woon nag
ba fi ma soxna ne woon nag
su fi ma soxna ne w -oon nag
si ici mon épouse être EPENT PASSE et
CONJS ADV POSS1S N VI AFF SUF ADV
Si ma femme était là,

moom la maa yooni
moom la maa yooni
moom la ma a yooni
elle MRC je INAC envoyer
PN MOD PNS1S ASP VT
c'est elle que j'aurais envoyée.

waaye da fa neekul ma ne xaaral ma ñów
waaye dafa neekul ma ne xaaral ma ñów
waaye da fa nekk -ul ma ne xaar -al ma ñów
mais EXPL y être NEG je dire attendre IMP je venir
CONJC MOD ADV VI SUF PNS1S V VT SUF PNS1S VI
Mais elle n'est pas là. J'ai dit attends je viens,

ba dee ñaari minit sax ma wax la soxla bi
ba dee ñaari minit sax ma wax la soxla bi
su di -ee ñaar -i minit sax ma wax la soxla bi
si être ANT deux CONN minute même je dire te\toi besoin ADS
CONJS VI SUF NUM SUF N ADV PNS1S V PNC2S N DETER
même si c'est pour deux minutes, je te parle de l'affaire.

da am la am de xawma
da am la am de xaw ma
EXPL avoir qchose avoir vraiment savoir_NEG je
MOD VT PN VT ADV STG PNS1S
Il y a quelque chose qui se passe, je ne sais pas si

yég nga am yéguloo leegi nag
yég nga am yéguloo leegi nag
yég nga am yég -ul -oo leegi nag
être_au_courant tu ou être_au_courant NEG tu maintenant alors
VT PNS2S CONJC VT SUF PNS2S ADV ADV
tu es au courant ou si tu n'es pas au courant. Alors maintenant,

badu ma mag doomam moo bëgg sa doom
badu ma mag doomam moo bëgg sa doom
badu ma mag doom -am mu a bëgg sa doom
Badou mon aîné enfant POS3S il MRS aimer ton enfant
N POSS1S N N SUF PNS3S MOD VT POSS2S N
Badou, mon grand-frère, c'est son fils qui aime ta fille.

leegi nag comme ñun Yàlla dafa def dañu bëgg di toopa
leegi nag comme ñun Yàlla dafa def dañu bëgg di toopa
leegi nag comme ñun Yàlla dafa def da -ñu bëgg di toppa
maintenant alors nous Dieu EXPL faire EXPL nous vouloir INAC suivre
ADV ADV PN1P N MOD VT MOD PNS1P VT ASP VT
Alors maintenant, comme nous, Dieu a fait que nous voulons suivre

li mag ñi doon def
li mag ñi doon def
li mag ñi di -oon def
ce vieux les INAC PASSE faire
PN N AD ASP SUF VT
ce que les aînés faisaient,

bëgguñu kaa bàyyi paskë mag ñi
bëgguñu kaa bàyyi paskë mag ñi
bëgg -u -ñu ka -a bàyyi paskë mag ñi
vouloir NEG nous le INDV abandonner parce_que vieux les
VT SUF PNS1P PNC3S SUF VT CONJ N AD
nous ne voulons pas le laisser parce que les aînés

ña baah laña woon
ña baah laña woon
ñi baah la ña w -oon
qui être_bien être 3PL EPENT PASSE
PNP VI VI PN AFF SUF
étaient de bonnes gens.

leegi nag ma mag moo ma yooni
leegi nag ma mag moo ma yooni
leegi nag ma mag mu a ma yooni

maintenant alors mon aîné il MRS me envoyer
ADV ADV POSS1S N PNS3S MOD PN1S VT
Alors maintenant, c’est mon grand-frère qui m’envoie.

ma ne haaral ma yoot ndànk ma ñów wax la
ma ne haaral ma yoot ndànk ma ñów wax la
ma ne xaar -al ma yoot ndànk ma ñów wax la
je dire attendre IMP je marcher_sans_bruit doucement je venir dire te
PNS1S V VT SUF PNS1S V ADV PNS1S VI V PNC2S
J’ai dit attends je viens doucement te rendre compte.

leegi afeer bi ni ma la mëna waxe daal
leegi nag afeer bi ni ma la mëna waxe
leegi nag afeer bi ni ma la mën -a wax -e
maintenant alors affaire ADS comme je te pouvoir INDV dire APPL
ADV ADV N DETER ADV PNS1S PNC2S V SUF V SUF
Maintenant, l’affaire, comme je peux te (le) dire,

jarul ma di la limal sah
jarul ma di la limal sah
jar -ul ma di la lim -al sah
valoir_la_peine NEG je INAC te énumérer BEN même
VI SUF PNS1S ASP PNC2S VT SUF ADV
point n’est besoin de t’énumérer même

fi mu jaar ag yépp mais daal
fi mu jaar ag yépp mais daal
fi mu jaar ak yépp mais daal
où cela passer et tout en_tous_cas
PN PN VI CONJ DETERIND ADV
par où on est passé et tout mais en tous cas,

li ma la mana wah daanaka daal
li ma la mana wah daanaka daal
li ma la man -a wah daanaka daal
ce je te pouvoir INDV dire en_qlq_sorte vraiment
PN PNS1S PNC2S VI SUF V LOC ADV
ce que je peux te dire en quelque sorte,

aw sa kaadu daal lanoo haar ba feekee
aw sa kaadu daal lanoo haar ba feekee
aw sa kàddu daal la nu -a xaar ba feek -ee
toi ta parole vraiment MRC nous INAC attendre si se_trouver ANT
PN POSS2S N ADV MOD PNS1P ASP VT CONJS CONJ SUF
toi, c’est ta décision que nous attendons. Si

sa doom bëgg naal kaa mey jibi ma badu
sa doom bëgg naal kaa mey jibi ma badu
sa doom bëgg na al ka -a mey jibi ma badu
ton enfant vouloir MRV tu la INDV marier Djibril celui Badou
POSS2S N VT MOD PNS2S PNC3S SUF VT N PNS N
ta fille, tu veux la donner à Djibi de Badou.

leegi nun sa kaadu lanu bëgg kii ba soobee Yaala

leegi nun sa kaadu lanu bëgg kii ba soobee Yaala
leegi nun sa kàddu la nu bëgg kii su soob -ee Yaala
maintenant nous ta parole MRC nous vouloir machin si plaire ANT Dieu
ADV PN POSS2S N MOD PNS1P VT STG CONJS VT SUF N
Maintenant, nous, c'est ta parole que nous voulons machin, s'il plaît à Dieu,

ba feekee am nanu si aw la leer rekk
ba feekee am nanu si aw la leer rekk
su feek -ee am na nu si aw la leer rekk
si se_trouver ANT avoir MRV nous en toi qchose être_clair seulement
CONJS CONJ SUF VT MOD PNS1P PREP PN PN VI ADV
si nous avons de toi quelque chose de clair seulement,

dinanu tahaw si mbir mi dama hamul nag
dinanu tahaw si mbir mi dama hamul nag
dina -nu taxaw si mbir mi da -ma ham -ul nag
FUT nous se_tenir_debout pour affaire le\la EXPL je savoir NEG alors\et
MOD PN VI PREP N ADS MOD PNS1S VI SUF ADV
nous nous attellerons à l'affaire. Mais je ne sais pas ;

comme jamano neehul ma ne daal haaral ma ñów
comme jamano neehul ma ne daal haaral ma ñów
comme jamano neex -ul ma ne daal xaar -al ma ñów
époque être_agréable NEG je dire vraiment attendre IMP je venir
N VI SUF PNS1S V ADV VT SUF PNS1S VI
comme les temps ne sont pas agréables, j'ai dit attends je viens

ma saacal la loogu
ma saacal la loogu
ma sàcc -al la loogu
je voler BEN te ça
PNS1S VT SUF PNC2S PN
(je) te rapporter ça.

jamano bii nahari na nahari boo hamente ne
jamano bii nahari na nahari boo hamente ne
jamano bii nahari na nahari ba u ham -ente ne
époque cette être_désagréable MRV être_désagréable que tu savoir CONC que
N DEMPS VI MOD VI PNR PNS2S VI SUF CONJ
Cette époque est si désagréable que

ba ma tëbee tëb rekk ba nu tëbee tëb rekk
ba ma tëbee tëb rekk ba nu tëbee tëb rekk
ba ma tëb -ee tëb rekk ba nu tëb -ee tëb rekk
si je sauter ANT sauter seulement si nous sauter ANT sauter seulement
CONJS PNS1S V SUF V ADV CONJS PN1P V SUF V ADV
si subitement je … si subitement nous

def li noo def te aw yaay ji in wahu la
def li noo def te aw yaay ji in wahu la
def li nu -a def te aw yaay ji in wah -u la
faire ce nous INAC faire et toi mère la on dire NEG te
VT PN PNS1P SUF VT CONJC PN N ADS PIND V SUF PNC2S
faisons ce que nous faisons alors que toi, la mère on ne t'a pas dit,

loogu dahaa indi erreur xawma nag ndax sa doomi ndey

loogu	dahaa		indi	erreur	xawma		ndax	sa	doomi		ndey
loogu	daha	-a	indi	erreur	xaw	-ma	ndax	sa	doom	-i	ndey
ça	EXPL	INDV	amener		savoir+NEG	je	si	ton	enfant	CONN	mère
PN	MOD	SUF	VT		STG	PNS1S	CONJ	POSS2S	N	SUF	N

cela amène des erreurs, je ne sais pas si ta soeur

egsi na paskë moom moo yor sa doom

egsi		na	paskë	moom	moo		yor	sa	doom	
eg	-si	na	paskë	moom	mu	a	yor	sa	doom	
arriver	ATSIT	MRV	parce_que	elle	elle	MRS	tenir	ton	enfant	
V	SUF	MOD	CONJ	PN	PNS3S	MOD	VT	POSS2S	N	

est venue parce que c’est elle qui a ta fille,

ba feekee am na xale ba faa ñów dina ka gis

ba	feekee		am	na	xale	ba	faa		ñów	dina	ka	gis	
ba	fekk	-ee	am	na	xale	ba	fa	-a	ñów	dina	ka	gis	
si	se_trouver	ANT	avoir	MRV	enfant	qui	y	INAC	venir	FUT	le	voir	
CONJS	CONJ	SUF	VT	MOD	N	PNR	ADV	ASP	VI	MOD	PN	VT	

s’il y a un garçon qui vient là-bas, elle le voit.

xawma ndax waxtaan na ag aw wala déet

xawma		ndax	waxtaan	na	ag	aw	wala	déet
xaw	-ma	ndax	waxtaan	na	ak	aw	wala	déet
savoir+NEG	je	si	causer	MRV	avec	toi	ou	non
STG	PNS1S	CONJ	VI	MOD	PREP	PN	CONJC	ADV

je ne sais pas si elle a causé avec toi ou non,

ma ne xaaral ma saaca

ma	ne	xaaral		ma	saaca	paskë	tamit	
ma	ne	xaar	-al	ma	sàcc	paskë	tamit	
je	dire	attendre	IMP	je	voler	parce_que	aussi	
PNS1S	V	VT	SUF	PNS1S	VT	CONJ	ADV	

j’ai dit attends je vais en secret… parce que aussi

kilifa dahaa jéema matale ay juram

kilifa	dahaa		jéema		matale				ay	juram	
kilifa	daha	-a	jéem	-a	mat	-al		-e	ay	jur	-am
chef	EXPL	INDV	essayer	INDV	être_complet	DVRBAT		APPL	des	bétail	POS3S
N	MOD	SUF	V	SUF	VAUX	SUF		SUF	AIP	N	SUF

un chef doit essayer de mettre au même niveau sa famille,

leegi xawma aw lan laa si xam

leegi	xawma		aw	lan	laa		si	xam
leegi	xaw	ma	aw	lan	la	a	si	xam
maintenant	savoir+NEG	je	toi	CL_INTERR	MRC	tu	en	savoir
ADV	STG	PNS1S	PN	PINT	MOD	PNS2S	PREP	VI

maintenant je ne sais pas toi ce que tu en sais.

waaye man bu ma si feeñ sah

waaye	man	bu	ma	si	feeñ	sah
waaye	man	bu	ma	si	feeñ	sah
mais	moi	INCIT_NEG	je	y	apparaître	même
CONJC	PN1S	MOD	PNS1S	PREP	VI	ADV

Mais moi, il ne faut même pas que j’y paraisse,

ba kenn ham sax ne ñów na ma si aw

ba	kenn	ham	sax	ne	ñów	na	ma	si	aw
ba	kenn	ham	sax	ne	ñów	na	ma	si	aw
INCIT_NEG	nul	savoir	même	que	venir	MRV	je	à	toi
MOD	PIND	VI	ADV	CONJ	VI	MOD	PNS1S	PREP	PN

que personne ne sache que je suis venu à toi.

waaye daal la si mana am rekk

waaye	daal	la	si	mana		am	rekk
waaye	daal	lu	si	man	-a	am	rekk
mais	vraiment	quoi	en	pouvoir	INDV	avoir	seulement
CONJC	ADV	PN	PREP	VI	SUF	VT	ADV

Mais en tous cas, quoi qu’il en soit,

woo sa doomi ndey u wah ah moom

woo	sa	doomi		ndey	u	wah	ah	moom
woo	sa	doom	-i	ndey	u	wah	ah	moom
appeler	ta	enfant	CONN	mère	tu	parler	avec	elle
VT	POSS2S	N	SUF	N	PNS2S	V	PREP	PN

appelle ta soeur, tu parles avec elle.

comme jaha bi bëgë na kay dakoor na ah baayam kay

comme	jaha	bi	bëgë	na	kay	dakoor	na	ah	baayam		kay
comme	jaha	bi	bëgg	na	kay	dakoor	na	a	baay	-am	kay
	fille	ADS	vouloir	MRV	vraiment		MRV	eh bien	père	POS3S	vraiment
	N	DETER	VT	MOD	ADV		MOD	INTERJ	N	SUF	ADV

comme la fille veut, elle est d’accord avec son père,

man duma si wahati dara

man	duma		si	wahati		dara
man	du	ma	si	wah	-ati	dara
moi	FNEG	je	en	dire	ITER	rien
PN1S	MOD	PNS1S	PREP	V	SUF	ADV

moi je n’en dirai plus rien.

leegi ba ñówee ma dem si sama doomi ndey rekk

leegi	ba	ñówee		ma	dem	si	sama	doomi		ndey	rekk
leegi	ba	ñów	-ee	ma	dem	si	sama	doom	-i	ndey	rekk
maintenant	si	venir	ANT	je	partir	à	mon	enfant	CONN	mère	seulement
ADV	CONJS	VI	SUF	PNS1S	VI	PREP	POSS1S	N	SUF	N	ADV

Maintenant, quand elle sera venue, j’irai chez ma sœur seulement,

ma wah ka ka baah na

ma	wah	ka	ka	baah	na
ma	wah	ka	ka	baah	na
je	parler	lui	le	être_bon	MRV
PNS1S	V	PN	PN	VI	MOD

je le lui dirai. C’est bien.

déega na ma sa wah yal na Yaala aagal yépp kay jërëjëf

déega	na	ma	sa	wah	yal	na	Yaala	aagal		yépp
dégg	na	ma	sa	wah	yal	na	Yàlla	aag	-al	yépp

entendre MRV je ton dire Dieu INCIT Dieu arriver CAUS tout
VT MOD PNS1S POSS2S N N MOD N VI SUF DETERIND
J'ai entendu tes propos. Puisse Dieu faire aboutir tout. Merci.

6.12 MÈRE / MARRAINE

- *Leegi aa la… moom, moo la dem ?*
- *koŋ-koŋ ! Nakeen defa yoo ? NDÓOY !*
- *Jàmm rekk.*
- *Ana waa kër gi ?*
- *Ñaa ngi fi.*
- *Jàmm rekk, alhamndullaay.*
- *Ma doom ji, déega naa daha am ka ka bëgg ? Daan naal ka fi gis ?*
- *Dinama ka fi gis kay.*
- *Loolu dey, si lañu tahaw* pour *meye ka. Aw nag* d'accord *naal si ?*
- D'accord *na ma si kay. Ba kilifa yi* d'accord *kay, man* d'accord *na ma si.*
- *Loolu dey a ma fi ëndi woon. Yal na si Yaala def jaama waay ; def si tànk yu yiiw. Alhamndullaay !*
- *Leegi nag, ka ka wara yég rek, u yégal ka ka.*
- *Waaw ! Ñép dinaa leen ka yégal. Lépp li nu si wara def, dinanu ka si def* comme *man nga ka ndeyale.*

leegi aa la moom moo la dem
leegi aa la moom moo la dem
leegi a a la moom mu a la dem
maintenant tu MRS être lui il MRS INAC partir
ADV PNS2S MOD VI PN PNS3S MOD ASP VI
maintenant c'est toi qui... lui, c'est lui qui part

koŋ-koŋ nakeen def ndóoy jàmm rekk
koŋ-koŋ nakeen def ndóoy jàmm rekk
koŋ-koŋ naka een def ndóoy jàmm rekk
toc-toc comment vous faire Ndoye paix seulement
ONOM ADV PNS2P VT N N ADV
Toc ! Toc ! Comment allez-vous ? Ndoye. ça va.

ana waa kër gi ñaa ngi fi jàmm rekk
ana waa kër gi ñaa ngi fi jàmm rekk
ana waa kër gi ña -a ngi fi jàmm rekk
où_être gens_de maison la ils PRSTT PRSTT ici paix seulement
PN PARTN N ADS PNS3P SUF MOD ADV N ADV
Comment va la famille ? Ça va.

ma doom ji déega naa daha am ka ka bëgg
ma doom ji déega naa daha am ka ka bëgg
ma doom ji dégg na -a daha am ka ka bëgg
mon enfant le entendre MRV je EXPL avoir qqn la aimer
POSS1S N ADS VT MOD PNS1S MOD VT PN PN VT
Ma fille, j'ai entendu (qu')il y a quelqu'un qui la veut (en mariage).

daan naal ka fi gis dinama ka fi gis
daan naal ka fi gis dinama ka fi gis
di -aan na al ka fi gis dina -ma ka fi gis
INAC P_H MRV tu le ici voir FUT je le ici voir
ASP SUF MOD PNS2S PNC3S ADV VT MOD PNS1S PNC3S ADV VT
Tu le voyais ici ? Je le vois ici.

loolu dey si lañu tahaw
loolu dey si lañu tahaw

loolu dey si la -ñu tahaw
ça vraiment en MRC nous se_tenir_debout
PN ADV PREP MOD PNS1P VI
C’est à cela qu’on s’attelle

pour meye ka aw nag dakoor naal si
pour meye ka aw nag dakoor naal si
pour mey -e ka aw nag dakoor na al si
offrir SUBPN la toi alors MRV tu en
V SUF PNSD PN ADV MOD PNS2S PREP
pour la marier. Toi, tu y consens ?

dakoor na ma si kay
dakoor na ma si kay
dakoor na ma si kay
d’accord MRV je en certes
MOD PNS1S PREP ADV
J’y consens, bien sûr.

ba kilifa yi dakoor kay man d’accord na ma si
ba kilifa yi dakoor kay man dakoor na ma si
su kilifa yi dakoor kay man dakoor na ma si
si chef les d’accord vraiment moi MRV je en
CONJS N ADP ADV PN1S MOD PNS1S PREP
Si les chefs sont d’accord, moi j’y consens.

loolu dey a ma fi ëndi woon
loolu dey a ma fi ëndi woon
loolu dey a ma fi ëndi w -oon
ça vraiment MRS me ici amener EPENT PASSE
PN ADV MOD PN1S ADV VT AFF SUF
C’est ça qui m’amenait ici.

yal na si Yaala def jaama waay def si tànk yu yiiw
yal na si Yaala def jaama waay def si tànk yu yiiw
yal na si Yàlla def jàmm waay def si tànk yu yiiw
Dieu INCIT en Dieu mettre paix de_grâce mettre y pied qui grâce
N MOD PREP N VT N INTERJ VT PREP N PN N
Que Dieu bénisse ça ! Qu’il accorde sa grâce aux démarches.

leegi nag ka ka wara yég u yégal ka ka
leegi nag ka ka wara yég u yégal ka ka
leegi nag ka ka war -a yég u yég -al ka ka
maintenant alors qui le devoir INDV être_au_courant tu être_au_courant CAUS lui le
ADV ADV PN PN VI SUF VT PNS2S VT SUF PN PN
Maintenant alors, quiconque doit en être informé, tu l’en informeras.

waaw ñép dinaa leen ka yégal
waaw ñép dinaa leen ka yégal
waaw ñép dina -a leen ka yég -al
oui tous FUT je leur ça être_au_courant CAUS
ADV DETER MOD PNS1S PNP PN VT SUF
Oui, j’en informerai tout le monde.

lépp li nu si wara def dinanu ka si def

lépp	li	nu	si	wara		def	dinanu		ka	si	def	
lépp	li	nu	si	war	-a	def	dina	-nu	ka	si	def	
tout	ce	nous	y	devoir	INDV	faire	FUT	nous	ça	y	mettre	
ADV	PN	PN1P	PREP	VI	SUF	VT	MOD	PN	PN	PREP	VT	

Nous ferons tout ce qu'il y a lieu de faire,

comme man nga ka ndeyale

comme	man	nga	ka	ndeyale		
comme	man	nga	ka	ndey	-al	-e
	moi	tu	la	mère	CAUS	APPL
	PN1S	PNS2S	PN	N	SUF	SUF

comme c'est moi que tu lui as choisie pour marraine.

6.13 NDIIG / MÈRE2

- Yaay ji dey mu ne d'accord na ; ne een laa haar. Leen wah rek, mu ngi si biir.
- Waaw baax na ; jërëjëf ; Yal na la Yàlla fey ! jër een jëf ! Waaw baax na ; leegi, ba soobee Yaala, bu ma jogee nii, dinama aaga si Baay Badu, nu lijanti mbir mi naka mu gëna gaawe, ba si séytaane laa duga.
- Yaala baah na goney ndayaan dey fi mu neeka dañoo mana yaaha de ku ci manul yaaha rekk…
- Yàlla baah na. Waaye bu nu gaawee rekk, ba soobee Yaala, Yaala dina si def jaama.

yaay ji dey mu ne d'accord na ne een laa haar

yaay	ji	dey	mu	ne	dakoor	na	ne	een	laa		haar
yaay	ji	dey	mu	ne	dakoor	na	ne	een	la	-a	xaar
mère	la	vraiment	elle	dire		MRV	dire	vous	MRC	INAC	attendre
N	ADS	ADV	PNS3S	V		MOD	V	PN2P	MOD	SUF	VT

La maman, vraiment, dit qu'elle est d'accord. Elle dit que c'est vous qu'elle attend.

leen wah rek mu ngi si biir

leen		wah	rek	mu	ngi	si	biir
la	een	wah	rek	mu	ngi	si	biir
ce	vous	dire	seulement	elle	PRSTT	à	intérieur
PN	PNS2P	V	ADV	PNS3S	MOD	PREP	N

(Tout) ce que vous dites, elle est dedans.

waaw baax na jërëjëf yal na la Yàlla fey jër een jëf

waaw	baax	na	jërëjëf	yal	na	la	Yàlla	fey	jër	een	jëf	
waaw	baax	na	jërëjëf	yal	na	la	Yàlla	fey	jër	een	jëf	
oui	être_bien	MRV	merci	Dieu	INCIT	te	Dieu	payer	coûter	vous	action	
ADV	VI	MOD	INTERJ	N	MOD	PNC2S	N	VT	VI	PN2P	N	

Bien, ça va, merci ! Que Dieu te paye ! Merci à vous !

baax na leegi ba soobee Yaala bu ma jogee nii

baax	na	leegi	ba	soobee		Yaala	bu	ma	jogee		nii
baax	na	leegi	su	soob	-ee	Yàlla	bu	ma	jog	-ee	nii
être_bien	MRV	maintenant	si	plaire	ANT	Dieu	quand	je	se_lever	ANT	ainsi
VI	MOD	ADV	CONJS	VT	SUF	N	CONJ	PNS1S	VI	SUF	ADV

Bien, ça va. Maintenant, s'il plaît à Dieu, quand je me lèverai,

dinama aaga si baay badu nu lijanti mbir mi

dinama		aaga	si	baay	badu	nu	lijanti		mbir	mi
dina	-ma	àgg	si	baay	badu	nu	lëj	-anti	mbir	mi
FUT	je	arriver	à	père	Badou	nous	être_embrouillé	CORR	affaire	la

MOD PNS1S VI PREP N N PN1P VI SUF N ADS
j'arriverai chez père Badou, nous dénouerons l'affaire.

naka mu gëna gaawe ba si séytaane laa duga
naka mu gëna gaawe ba si séytaane laa duga
naka mu gën -a gaaw -e ba si séytaane laa duga
comme cela être_plus INDV être rapide APPL de_peur_que y satan ??? entrer
ADV PN VI SUF v.aux SUF CONJ PREP N ??? VI
Le plus rapidement de peur que Satan ne s'en mêle.

Yaala baah na
Yaala baah na
Yàlla baah na
Dieu être_bien MRV
N VI MOD
Dieu est clément.

goney ndayaan fi mu neeka dañoo mana yaaha
goney ndayaan fi mu neeka dañoo mana yaaha
gone -y ndayaan fi mu neeka da ñu -a man -a yaaha
enfant CONN Ndayane ici il être EXPL ils INDV pouvoir INDV détruire
N SUF N ADV PN VI MOD PNS3P SUF VI SUF VT
Les jeunes de Ndayane actuellement, ils sont destructeurs,

ku ci manul yaaha
ku ci manul yaaha
ku ci man -ul yaaha
qui y pouvoir NEG détruire
PIND PREP VI SUF VT
celui qui ne sait pas détruire…

Yàlla baah na waaye bu nu gaawee rekk
Yàlla baah na waaye bu nu gaawee rekk
Yàlla baah na waaye su nu gaaw -ee rekk
Dieu être_bien MRV mais si nous être_rapide ANT seulement
N VI MOD CONJC CONJS PN1P v.aux SUF ADV
Dieu est clément. Mais si nous faisons vite seulement,

ba soobee Yaala, Yaala dina si def jaama.
ba soobee Yaala, Yaala dina si def jaama.
su soob -ee Yàlla Yàlla dina si def jàmm
si plaire ANT Dieu Dieu FUT y mettre paix
CONJS VT SUF N N MOD PREP VT N
s'il plaît à Dieu, Dieu y mettra la paix.

6.14 P1 / NDIIG4

- Waaw, ka mag ! Dem na ma ba ñów de. Man bi ma demee sah, nit ña baah laña. Dama dem sah, ndaw si, mu ne ma : Doo dem ! Daha la toog, xaar ma, ma dem leegi lijjanti loogu leegi. Kër yi soreyantewuñu moo tax. Ma xaar ka, mu dem leegi régler *ko, ñówaat. Bi mu demee daal, bi mu ñówee daal moom, amul problème. Ki yor xale bi daal moom, moom nee na daal moom dafa yor xale bi ba mu màgg, ba ñu gisee borom kër, loogu amul la mu see wah moom. Moom, ni mu gise daal xale biñ la wax Jibi, xam na ka, dina ka gis kër ga waaye daal kooku daal xale bu am yar la. ??? Leegi daal, mbir mi daal, mu ngoogu si sa loxo. Fi mu neeka nii, lu si mëna am, baa paree, jéema fehe in lijjanti loolu naka mu gëna gaawe.*
- Man sah déy, dama see santa Yaala. Ham naal la tax ? Ham naal wah naal ma ne yaayi gune gu jigéen ji…
- ay morom lanu.

- dem na seetiji kaa mu ndeyale woon doom ja te kaa mu ndeyale woon wah na la ne Jibi ma mos léeg-léeg mu ñów fa. Ba nu iihee, gune yi iihuña de te ñoom, gune yi, ba ña gisee, ba ña dajee, hamuñu si li ña neeka. Kon nag, nanu gaaw ! Ba nu gaawee, gune yi, ña ngee gaaw. Ba nu gaawulee, gune yi, dañaa gaaw. Kon nag, nanu gaaw. Man, lii la ma si gis. Kon nag, ba ma fi jogee, dinama giseeh waa jàkka ji. Aw nag, daha la daldi dem, u ñaanali ma bés ndah ab toogaay amatul de. Comme ne na ma Jibi, ma mos, leeg-leeg mu dem ci kërag gune gu jigéen ba, toogaay amatul. Demal daldi dem si baay Duudu SEEN, mu may ma bës. Ba dee tey tey tey si tàkkusaan, nu def li noo def ; jéndi tàngal defe naa bi ma laajtee, in da ma ne ñaari paketi tàngal ñaari kiloy guró ak can gi, maanaam li ñuy joh jaha bi ah deux mille francs ya la jëm si baay yi ah jaaka ji.
- Baa ka calculer xalaat na ma mu dem ay junneeh ñenti téeméer,
- Du dëgë ? Ba nu gaanaayoo ñetti juni daal, defe na ma ne in du nu toopa dara. Kon baah na dalal di dem si moom, u ñaanali ma bës.

waaw ka mag dem na ma ba ñów de

waaw	ka	mag	dem	na	ma	ba	ñów	de
waaw	ka	mag	dem	na	ma	ba	ñów	de
dis_donc	celui	être_grand	partir	MRV	je	jusque	venir	vraiment
INTERJ	PN	VI	VI	MOD	PNS1S	PREP	VI	ADV

Bien, grand-frère, je suis de retour.

man bi ma demee sah nit ña baah laña

man	bi	ma	demee		sah	nit	ña	baah	laña	
man	bi	ma	dem	-ee	sah	nit	ñi	baah	la	ña
moi	quand	je	partir	ANT	même	gens	qui	être_gentil	être	3PL
PN1S	CONJS	PNS1S	VI	SUF	ADV	N	PNP	VI	VI	PN

Moi, quand je suis parti en fait, ce sont des personnes gentilles.

dama dem sah ndaw si mu ne ma doo dem

dama		dem	sah	ndaw	si	mu	ne	ma	doo	dem
da	-ma	dem	sah	ndaw	bi	mu	ne	ma	doo	dem
EXPL	je	partir	même	dame	ADS	elle	dire	me	FNEG_2PS	partir
MOD	PNS1S	VI	ADV	N	DETER	PNS3S	V	PN1S	STG	VI

Je suis allé, la dame m'a dit tu ne t'en iras pas.

dahaa la toog xaar ma

dahaa		la	toog	xaar	ma
daha	a	la	toog	xaar	ma
EXPL	tu	INAC	s'asseoir	attendre	me
MOD	PNS2S	ASP	VI	VT	PNC1S

Tu vas t'asseoir et m'attendre,

ma dem leegi lijjanti loogu leegi

ma	dem	leegi	lijjanti			loogu	leegi
ma	dem	leegi	lijj		-anti	loogu	leegi
je	partir	à_l'instant	être_emmêlé		CORR	ça	maintenant
PNS1S	VI	ADV	VI		SUF	PN	ADV

je vais aller régler ça à l'instant.

kër yi soreyantewuñu moo tax

kër	yi	soreyantewuñu					moo		tax	
kër	yi	sorey	-ante	w	-u	-ñu	mu	a	tax	
maison	les	être_loin	RECIP	EPENT	NEG	elles	cela	MRS	être_la_cause	
N	ADP	VI	SUF	AFF	SUF	PNS3P	PNS3S		MOD	V

Parce que les maisons ne sont éloignées (les unes des autres).

ma xaar ka mu dem leegi régler ko ñówaat

ma xaar ka mu dem leegi régler ko ñówaat
ma xaar ka mu dem leegi régler ko ñów -aat
je attendre la elle partir à_l'instant régler ça venir ITER
PNS1S VT PN PNS3S VI ADV V PN VI SUF
Je l'ai attendue, elle est allée sur le champ régler ça puis est revenue.

bi mu demee daal bi mu ñówee daal
bi mu demee daal bi mu ñówee daal
bi mu dem -ee daal bi mu ñów -ee daal
quand elle partir ANT en_tous_cas quand elle venir ANT vraiment
CONJS PNS3S VI SUF ADV CONJS PNS3S VI SUF ADV
Quand elle est allée, quand elle est venue,

moom amul problème
moom amul problème
moom am -ul problème
ça avoir NEG
PN VT SUF
il n'y avait pas de problème.

ki yor xale bi daal moom
ki yor xale bi daal moom
celle avoir enfant ADS vraiment elle
PN VT N DETER ADV PN
Celle qui a la jeune fille, elle,

moom nee na daal moom
moom nee na daal moom
elle dire + ANT MRV en_tous_cas elle
PN V MOD ADV PN
elle, elle a dit que elle,

dafa yor xale bi ba mu màgg ba ñu gisee borom kër
dafa yor xale bi ba mu màgg ba ñu gisee borom kër
dafa yor xale bi ba mu màgg ba ñu gis -ee borom kër
EXPL avoir enfant ADS jusque elle être_grand si 3PL voir ANT maître maison
MOD VT N DETER PREP PNS3S VI CONJS PN VT SUF N N
elle a gardé la jeune fille jusqu'à ce qu'elle soit grande, si on voit un mari,

loogu amul la mu see wah
loogu amul la mu see wah
loogu am -ul lu mu see wah
ça avoir NEG qchose elle PREP_INAC dire
PN VT SUF PN PNS3S STG V
ça, elle n'a rien à y redire.

moom moom ni mu gise daal xale biñ la wax jibi
moom moom ni mu gise daal xale biñ la wax jibi
moom moom ni mu gis -e daal xale bi ñu la wax jibi
elle ça comme elle voir APPL en_tous_cas enfant ADS on INAC dire Djibril
PN PN ADV PNS3S VT SUF ADV N DETER PIND ASP V N
Elle, comme elle voit le jeune qu'on appelle Djibi,

xam na ka dina ka gis kër ga

xam	na	ka	dina	ka	gis	kër	ga
xam	na	ka	dina	ka	gis	kër	ga
connaître	MRV	le	FUT	le	voir	maison	la
VI	MOD	PNSD	MOD	PNSD	VT	N	ARTS

elle le connaît, elle le voit à la maison.

waaye daal kooku daal xale bu am yar la

waaye	daal	kooku	daal	xale	bu	am	yar	la
waaye	daal	kooku	daal	xale	bu	am	yar	la
mais	vraiment	DEMPS	vraiment	enfant	qui	avoir	éducation	être
CONJC	ADV	PN	ADV	N	PN	VT	N	VI

Mais vraiment, celui-là vraiment, c'est un jeune bien éduqué.

leegi daal mbir mi daal mu ngoogu si sa loxo

leegi	daal	mbir	mi	daal	mu	ngoogu	si	sa	loxo
leegi	daal	mbir	mi	daal	mu	ngoogu	si	sa	loxo
maintenant	vraiment	affaire	la	vraiment	il	voici	en	ta	main
ADV	ADV	N	ADS	ADV	PNS3S	PRSTT	PREP	POSS2S	N

Maintenant, l'affaire est entre tes mains.

fi mu neeka nii lu si mëna am

fi	mu	neeka	nii	lu	si	mëna		am
fi	mu	neeka	nii	lu	si	mën	-a	am
où	ça	se_trouver	ainsi	ce	en	pouvoir	INDV	avoir
PN	PN	VI	ADV	PN	PREP	V	SUF	VT

Actuellement, quoi qu'il en soit,

baa paree jéema fehe

baa		paree		jéema		fehe
ba	a	pare	-ee	jéem	-a	fexe
quand	tu	être_prêt	ANT	essayer	INDV	faire_en_sorte
STG		VT	SUF	V	SUF	V

quand tu seras prêt, tu t'arrangeras pour

in lijjanti loolu naka mu gëna gaawe

in	lijjanti		loolu	naka	mu	gëna		gaawe		
in	lijj	-anti	loolu	naka	mu	gën	-a	gaaw	-e	
on	être_emmêlé	CORR	ça	comme	cela	être_plus	INDV	être_rapide	APPL	
PIND	VI	SUF	PN	ADV	PN	VI	SUF	v.aux	SUF	

qu'on règle ça au plus vite.

man sah déy

man	sah	déy
man	sah	dey
moi	même	vraiment
PN1S	ADV	ADV

Moi, d'ailleurs

dama see santa Yaala ham naal la tax

dama		see		santa	Yaala	ham	naal		la	tax	
da	-ma	see	-a	sant	Yàlla	ham	na	al	la	tax	
EXPL	je	PREP	INDV	remercier	Dieu	savoir	MRV	tu	ce	être_la_cause	
MOD	PNS1S	STG	SUF	VT	N	VI	MOD	PNS2S	PNS	V	

je rends grâce à Dieu pour ça, tu sais pourquoi ?

ham naal wah naal ma ne

ham	naal		wah	naal		ma	ne
ham	na	al	wah	na	al	ma	ne
savoir	MRV	tu	dire	MRV	tu	me	que
VI	MOD	PNS2S	V	MOD	PNS2S	PN1S	CONJ

Tu sais, tu m'as dit que

yaayi gune gu jigéen ji ay morom lanu

yaayi			gune	gu	jigéen	ji	ay	morom	lanu	
yaay		-i	gune	gu	jigéen	ji	ay	morom	la	nu
mère\maman		CONN	enfant	PNR	femme	la	des	égal	être	nous
N		SUF	N	CL	SUF N	ADS	AIP	N	VI	PNS1P

la mère de la jeune fille, nous avons le même âge.

dem na seetiji

dem	na	seetiji			
dem	na	seet	-i	-j	-i
partir	MRV	voir	EXIT	EPENT	EXIT
VI	MOD	VT	SUF	SUF	SUF

Elle est allée voir

kaa mu ndeyale woon doom ja

kaa		mu	ndeyale			woon		doom	ja
kaa		mu	ndey	-al	-e	w	-oon	doom	ji
celle-là		elle	mère	CAUS	APPL	EPENT	PASSE	enfant	la
DEMSD		PNS3S	N	SUF	SUF	AFF	SUF	N	ADS

celle qu'elle avait faite marraine de sa fille.

te kaa mu ndeyale woon wah na la ne

te	kaa		mu	ndeyale			woon		wah	na	la	ne
te	kaa		mu	ndey	-al	-e	w	-oon	wah	na	la	ne
et	celle-là		elle	mère	CAUS	APPL	EPENT	PASSE	dire	MRV	te	que
CONJC	DEMSD		PNS3S	N	SUF	SUF	AFF	SUF	V	MOD	PNC2S	CONJ

Et la marraine t'a dit que

jibi ma mos léeg-léeg mu ñów fa

jibi	ma	mos	léeg-léeg	mu	ñów	fa
jibi	ma	mos	léeg-léeg	mu	ñów	fa
Djibril	mon	mien	parfois	elle	venir	là-bas
N	POSS1S	PN	LOCADV	PNS3S	VI	ADV

mon Djibi y va de temps en temps.

ba nu iihee gune yi iihuña de

ba	nu	iihee		gune	yi	iihuña				de
ba	nu	iih	-ee	gune	yi	iih	-u	ñu		de
si	nous	être_lent	ANT	enfant	les	être_lent	NEG	ils		vraiment
CONJS	PNS1PL	VI	SUF	N	ADP	VI	SUF	PNS3PL		ADV

Si nous sommes lents, les jeunes ne le sont pas.

te ñoom gune yi ba ña gisee ba ña dajee

te	ñoom	gune	yi	ba	ña	gisee			ba	ña	dajee		
te	ñoom	gune	yi	ba	ña	gis	-e	-ee	ba	ña	daj		-ee
et	eux	enfant	les	quand	ils	voir	APPL	ANT	quand	ils	rencontrer		ANT
CONJC	PN3PL	N	ADP	CONJ	PNS3P	VT	SUF	SUF	CONJ	PNS3P	VT		SUF

Et eux, les jeunes, quand ils se voient, quand ils se retrouvent,

hamuñu si li ña neeka							kon nag nanu gaaw				
hamuñu			si	li	ña	neeka	kon	nag	nanu		gaaw
ham	-u	-ñu	si	li	ña	neeka	kon	nag	na	nu	gaaw
savoir	NEG	nous	en	ce	ils	se_trouver	donc	alors	INCIT	nous	être_rapide
VI	SUF	PNS1P	PREP	PN	PNS3P	VI	CONJC	ADV	MOD	PNS1P	VI
on ne sait pas dans quoi ils sont.							Donc, faisons vite !				

ba nu gaawee gune yi ña ngee gaaw									
ba	nu	gaawee		gune	yi	ña	ngee		gaaw
ba	nu	gaaw	-ee	gune	yi	ña	ngi	-a	gaaw
si	nous	être rapide	ANT	enfant	les	ils	PRSTT	INAC	être rapide
CONJS	PN1P	v.aux	SUF	N	ADP	PNS3P	MOD	SUF	v.aux
Si nous faisons vite, les jeunes font vite.									

ba nu gaawulee gune yi dañaa gaaw												kon nag nanu gaaw					
ba	nu	gaawulee			gune	yi	dañaa			gaaw		kon	nag	nanu		gaaw	
ba	nu	gaaw	-ul	-ee	gune	yi	da	ña	-a	gaaw		kon	nag	na	nu	gaaw	
si	nous	être_rapide	NEG	ANT	enfant	les	EXPL	ils	INAC	être_rapide		donc	alors	INCIT	nous	être_rapide	
CONJS	PN1P	VI	SUF	SUF	N	ADP	MOD	PNS3P	SUF	VI		CONJC	ADV	MOD	PNS1P	VI	
Si nous ne faisons pas vite, les jeunes, eux, font vite.												Donc, faisons vite !					

man lii la ma si gis kon nag								
man	lii		la	ma	si	gis	kon	nag
man	l	-ii	la	ma	si	gis	kon	nag
moi	CLS	DEMP	être	je	y	voir	donc	alors
PN1S	SUF	SUF	VI	PNS1S	PREP	VT	CONJC	ADV
Moi, c’est ça que j’y vois, donc,								

ba ma fi jogee dinama giseeh waa jàkka ji													
ba	ma	fi	jogee		dinama		giseeh			waa	jàkka	ji	
ba	ma	fi	jog	-ee	dina	ma	gis		e ah	waa	jàkka	ji	
quand	je	ici	se_lever	ANT	FUT	je	voir	APLL	avec	gens_de	mosquée	la	
CONJ	PNS1S	ADV	VI	SUF	MOD	PNS1S	V	SUF	CONJC	PARTN	N	ADS	
en partant d’ici, je verrai les gens de la mosquée.													

aw nag daha la daldi dem							u ñaanali ma bés					
aw	nag	daha		la	daldi	dem	u	ñaanali			ma	bés
aw	nag	da	ha	la	daldi	dem	u	ñaan	-al	-i	ma	bés
toi	quant_à	EXPL	tu	INAC	puis	partir	tu	demander	BEN	EXIT	me	jour
PN	ADV	MOD	PNS2S	ASP	ADV	VI	PNS2S	VT	SUF	SUF	PN1S	N
Quant à toi, tu vas aller de ce pas							demander une date de ma part					

ndah ab toogaay amatul de							
ndah	ab	toogaay		amatul			de
ndah	ab	toog	-aay	am	-at	-ul	de
car	un	s’asseoir	DEVERBAL	avoir	ITER	NEG	vraiment
CONJ	AIS	VI	SUF	VT	SUF	SUF	ADV
car il n’y a plus lieu de s’asseoir							

comme ne na ma jibi ma mos léeg-léeg mu dem

comme	ne	na	ma	jibi	ma	mos	léeg-léeg	mu	dem
comme	ne	na	ma	jibi	ma	mos	léeg-léeg	mu	dem
	dire	MRV	me	Djibril	mon	mien	parfois	il	partir
	V	MOD	PN1S	N	POSS1S	PN	LOCADV	PNS3S	VI

comme il m'a dit que mon Djibi va parfois

ci kërag gune gu jigéen ba toogaay amatul

ci	kërag			gune	gu	jigéen	ba	toogaay		amatul		
ci	kër	-a	-g	gune	gu	jigéen	ba	toog	-aay	am	-at	-ul
à	maison	CONN	CL	enfant	qui	femme	la	s'asseoir	DEVERBAL	avoir	ITER	NEG
PREP	N	SUF	SUF	N	PNR	N	ADS	VI	SUF	VT	SUF	SUF

chez la jeune fille, il n'y a plus à s'asseoir.

demal daldi dem si baay duudu seen mu may ma bës

demal		daldi	dem	si	baay	duudu	seen	mu	may	ma	bës	
dem	-al	daldi	dem	si	baay	duudu	seen	mu	may	ma	bës	
partir	IMP	puis	partir	à	père	Doudou	Sène	il	donner	me	jour	
VI	SUF	ADV	VI	PREP	N	N	N	PNS3S	VT	PN1S	N	

Va chez Père Doudou Sène qu'il me donne une date.

ba dee tey tey tey si tàkkusaan

ba	dee		tey	tey	tey	si	tàkkusaan
su	di	-ee	tey	tey	tey	si	tàkkusaan
si	être	ANT	aujourd'hui	aujourd'hui	aujourd'hui	à	fin_après-midi
CONJS	VI	SUF	ADV	ADV	ADV	PREP	N

Si c'est aujourd'hui-même, en fin d'après-midi,

nu def li noo def jéndi tàngal

nu	def	li	noo		def	jéndi			tàngal
nu	def	li	ñu	-a	def	jénd		-i	tàngal
nous	faire	ce	nous	INAC	faire	acheter		EXIT	bonbon
PN1P	VT	PN	PNS1P	SUF	VT	VT		SUF	N

nous ferons ce que nous avons à faire, puis nous irons acheter des bonbons.

defe naa bi ma laajtee

defe	naa		bi	ma	laajtee			
defe	na	-a	bi	ma	laaj	t	-e	-ee
penser	MRV	je	quand	je	demander	EPENT	SUBPN	ANT
VI	MOD	PNS1S	CONJS	PNS1S	VT	AFF	SUF	SUF

Je pense quand j'ai demandé,

in da ma ne

in	da	ma	ne
in	da	ma	ne
on	EXPL	me	dire
PIND	MOD	PNC1S	V

on m'a dit

ñaari paketi tàngal ñaari kiloy guró ak can gi

ñaari		paketi		tàngal	ñaari		kiloy		guró	ak	can	gi	
ñaar	-i	paket	-i	tàngal	ñaar	i	kilo	ay	guró	ak	can	gi	
deux	des	paquet	des	bonbon	deux	des	kilo	des	cola	et	dot	la	
NUM	AIP	N	AIP	N	NUM	AIP	N	AIP	N	CONJ	N	ADS	

deux paquets de bonbons, deux kilos de colas et la dot,

maanaam li ñuy joh jaha bi

maanaam	li	ñuy		joh	jaha	bi
maanaam	li	ñu	-y	joh	jaha	bi
c-à-d	ce	on	INAC	donner	fille	la
CONJC	PN	PIND	SUF	VT	N	ADS

c’est-à-dire ce qu’on donne à la jeune fille.

ah deux mille francs ya la jëm si baay yi ah jaaka ji

ah	2000	ya	la	jëm	si	baay	yi	ah	jaaka	ji
ah		ya	la	jëm	si	baay	yi	ah	jàkka	ji
et		qui	INAC	aller	à	père	les	et	mosquée	la
CONJC		PN	ASP	VI	PREP	N	PN	CONJC	N	ADS

Et les deux mille francs qui vont aux pères et à la mosquée.

baa ka calculer xalaat na ma

baa		ka	calculer	xalaat	na	ma
ba	a	ka	calculer	xalaat	na	ma
quand	tu	ça		penser	MRV	je
CONJS	PNS2S	PN		V	MOD	PNS1S

Si tu calcules ça, je pense que

mu dem ay junneeh ñenti téeméer

mu	dem	ay	junneeh		ñenti		téeméer
mu	dem	ay	junne	ah	ñent	i	téeméer
ça	aller	des	5000	et	4	des	500
PNS3S	VI	AIP	NUM	CONJC	NUM	AIP	NUM

ça va dans les sept mille francs.

du dëgë ba nu gaanaayoo ñetti juni

du	dëgë	ba	nu	gaanaayoo			ñetti		juni
du	dëgg	su	nu	gànnaay	-u	-e	ñett	i	junni
ne_pas_être	vérité	si	nous	arme	DVRBAT	APPL	trois	des	5000
MOD	N	CONJS	PN1P	N	SUF	SUF	NUM	AIP	N

N’est-ce pas ? Si nous nous armons de quinze mille francs,

defe na ma ne in du nu toopa dara

defe	na	ma	ne	in	du	nu	toopa	dara
defe	na	ma	ne	in	du	nu	topp	dara
penser	MRV	je	que	on	FNEG	nous	suivre	qchose
VI	MOD	PNS1S	CONJ	PIND	MOD	PN1P	VT	PIND

je pense que nous ne devrons rien à personne.

kon baah na dalal di dem si moom

kon	baah	na	dalal		di	dem	si	moom
kon	baah	na	dal	-al	di	dem	si	moom
donc	être_bien	MRV	commencer	IMP	INAC	partir	à	lui
CONJC	VI	MOD	VI	SUF	ASP	VI	PREP	PN

Donc c’est bien. Va de ce pas chez lui,

u ñaanali ma bës

u	ñaanali	ma	bës

u	ñaan	-al	-i	ma	bës
tu	demander	BEN	EXIT	me	jour
PNS2S	VT	SUF	SUF	PNC1S	N

tu demandes une date de ma part.

6.15 P2[15]/ NDIIG2[16] (D.S/O.P)

- Salaamaalekum !
- Maalekumsalaam !
- A baay duudu, ñówaat na ma de !
- Aa
- Mbiram waa ya ndaw ñi rekk moo ma éekatiwaat.
- Mbiram Jibi ak Salamba.
- Waawaaw !
- Mbir mi de man, baa ma waxeeh aw ba pare la ma géena, man ; des na si yow. Léegi daal, li ma si gis, moo la : la gaaw, in da kaa gaawe ; la baax, in da kaa gaawe. Li ci am solo, mooy, imaam bi, ba jëkë, in dahaa meye si jàkka ji ; warugar yi du bari. Waaye léegi, in da kaa ëccë ëccë ba dem na si ñenti juni mbaa la teg. NDax ñetti téeméeri morom, may morom, man mii la meye ma doom, fok u johe ñenti téeméer pour morom gi. Canag ndaw si, ba jëkë, mey gu jëkë ñenti téeméer la waaye léegi mu ngi dem si ay fukki juni ndege augmentation jamana. Waaye li ma si ham daal, moo la been la ñów daal, gànnaayooleen guru, tàngal, en général fii, ñaari paketi tàngal yi la indi si jàkka ji ak ñaari kiloy guru ; lekku ndey, ñetti téeméer la. Ba fekkee ne ndaw si daha séyi, juróom benni téeméer la. Ba fekkee ne séyiwul nak, si kër gi laa ne, ñetti téeméer la. Lekku baay ñetti téeméer, mu la juróom benni téeméer. Loogu moo fi masa hew. Fok daal u johe lekku ndey ah lekku baay. Ba loogu passer, *kii la hutba, in dina ka joh ñaar téeméer. Ba jëkë, ñaar fukë la woon. Léegi, in yokk na ka be… Jàkka ji tam, in dina ka joh ñaar téeméer. Paskë jàkka ji, ndaw si kaa root, dahaa jénd ndoh mi si robinet bi. Ba fekkoon ala ndohum teen, ba jëkë, in da daa rooti sa teen ba, waaye leegi, in rooteetul teen ; fii lin la jéle ndoh mi. Ki la root jàkka ji nag, di ka bale, moo waral in ne warugaru jàkka ; waaye yooyu yép amuñu fi woon. Waaye, ginnaaw Yàlla moo dogal évolution am, nit ñi* changer, *loogoo tah* affaire *bi* pour *ñu bëgg mu gaaw. Mbir mi daal, ba iihee, si aw la ; aw mi kaa doh. Paskë ndiig, bu jëkk, in da kaa taana. Du ka la neeh rek, u jél ndiig, ne ka demal dohali ma ??? dama bugg u dohal ma nàngam, mu dem a dem ba mu gis boopam, mu la dohal boopam, bàyyi laa u ka daan sante. Am na fi amati fi. Loow yép la ma see bañ. Xale bi daal, ginnaaw Yàlla dogal na bëgg na, yaay ji bëgg na, kaa in ka ndeyale bëgë na. In dahaa ndeyale ha baayale ha bàjjenale. Loow yéepa daal, nan jéema fehe am bés. Bin takkee reeka coow li jéeh. Ba ka defee, nu daldi jéema finaliser situation bi. Lii daal la ma si gis, mu la laa ham ne lii, moo nu gëna noppal. Paskë man, fi mu neeka nii, dama bugoona dem tefes sah ndah danu am la rare. Rare bi moo la : ba jëkë, heure bii ba jotaan, bin reeree ba pare, danuy jél ????, toopa tefes gi la teeruji mawa ma teer ndah u am si nen yi. Waaye leegi, rare na be mawa teeratul. Ken dematul fenn. Ala reer rek, tëdd. Teela tëdd óorul. Baay Badu daal, baa demee, ne ka Baay Duudu ne na wahu démbaam, moo la wahi teyam. Ba yaagee, si moom la. Ba ëndi woon guru gi tey, ba soobee Yàlla, bin la julli timis, ma la johe bés ???, suba si tàkkusaan si, ñéepa daje fi, in takal la taka gi, mu jéeh. Nee ka daal si moom la dese. Warigari jàkka yi daal, bu ñu ñówee ah yi nga ham ne moo wara mana dem. Canag ndaw si nag moom, can, in du ka meye, in du ka able. Borom séy bi moo ka moom. Bin la johee ñenti téeméer yi, ne moo la sag jur, moo la can gi, ñenti téeméer yoogu, daha ka jénde milaan. Ba demee si biir séy bi, be u dab mer, dañu bëgg u jél milaan moogu, u sàngoo ka, u delloo sa bopp si Yàlla. Te bu ëllëgee, u ham ne man, lii lañu defoon si man. Ndah li ñu la joh, jigéen ñaari poche la am : bu bënë ah bu bënul. Laa ka defal si la baah, mu def ka si bu bënë bi, mu rot. Ba demee nag be mu mer, mu laamba bu bënë bi, du daj dara, da naan : musula maa defal dara ; te feeka mus naa neeh. Waaye ginaaw noonu la deme daal, can gi daal, na fehey ba mu mat. Ba ka defee, ndaw si, baay moomul can gi, yaay moomul can gi, nijaay moomul can gi, yumpaañ moomul can gi, kenna moomu ka ka dul moom la* concerner, *moom, ndaw si di séyi. Ba ka jéndee mbubb di ka jaamoo Yàlla nag, ba demee ba mu mer, mu jél mbubë moomu. Moom lañu bëgë. Moo waral in naan jur bu duggee nag moom, séy bi moom dara desatu sa. Leneen lin si def rek, in da ka si dooli. Dégg naal ni ma la ka wahe ? Feheel ba can gi mat. Bu can gi matee rek, du am benn problème. Kon baah na.*
- Leegi daal, ba soobee Yàlla, feek ñaari fan, ñetti fan, dinama fi ñów.
- Waaw ! Amul problème. Yal na nu Yàlla jàppale !

baay duudu ñówaat na ma de aa

[15] P est mis pour Père.
[16] NDIIG est le terme qui désigne la personne mandatée pour faire les démarches de demande en mariage.

baay duudu ñówaat na ma de aa
baay duudu ñów -aat na ma de aa
père Doudou venir ITER MRV je hein ah
N N VI SUF MOD PNS1S ADV INTERJ
Père Badou, je suis revenu.

mbiram waa ya ndaw ñi rekk
mbiram waa ya ndaw ñi rekk
mbir -a -m waa ya ndaw ñi rekk
affaire CONN CL gars qui être_jeune les seulement
N SUF SUF N PNR VI ADP ADV
Rien que l'affaire des jeunes,

moo ma éekatiwaat
moo ma éekatiwaat
mu a ma yékkëti w -aat
il MRS me soulever EPENT ITER
PNS3S MOD PNC1S VT AFF SUF
m'a encore déplacé.

mbiram jibi ak salamba
mbiram jibi ak salamba
mbir -a -m jibi ak salamba
affaire CONN CL Djibril et Salamba
N SUF SUF N CONJC N
L'affaire de Djibi et Salamba.

mbir mi de man baa ma waxeeh aw ba pare
mbir mi de man baa ma waxeeh aw ba pare
mbir mi de man baa ma wax -ee ah aw ba pare
affaire la vraiment moi quand je parler ANT avec toi jusque finir
N ADS ADV PN1S CONJS PNS1S V SUF CONJC PN PREP VT
L'affaire, moi, c'est quand j'ai parlé avec toi

la ma géena man
la ma géena man
la ma génn man
MRC je sortir moi
MOD PNS1S VI PN1S
que j'en suis sorti.

des na si yow
des na si yow
des na si yow
rester MRV en toi
VI MOD PREP PN
La balle est dans ton camp.

léegi daal li ma si gis moo la
léegi daal li ma si gis moo la
leegi daal li ma si gis mu a la
maintenant en_tous_cas ce je y voir il MRS être
ADV ADV PN PNS1S PREP VT PNS3S MOD VI
Maintenant, vraiment, ce que j'en pense moi, c'est que

la gaaw in da kaa gaawe

la	gaaw	in	da	kaa		gaawe	
la	gaaw	in	da	ka	a	gaaw	-e
ce	être rapide	on	EXPL	le	INAC	être_rapide	APPL
PN	v.aux	PIND	MOD	PNC3S	SUF	v.aux	SUF

à chose urgente, il faut agir vite avec.

la baax in da kaa gaawe

la	baax	in	da	kaa		gaawe	
la	baax	in	da	ka	a	gaaw	-e
ce	être_bien	on	EXPL	le	INAC	être_rapide	APPL
PN	VI	PIND	MOD	PNC3S	SUF	v.aux	SUF

à bonne cause, il faut agir vite.

li ci am solo mooy imaam bi ba jëkë

li	ci	am	solo	mooy			imaam	bi	ba	jëkë	
li	ci	am	solo	mu	a	-y	imaam	bi	ba	jëkë	
ce	y	avoir	importance	il	MRS	être	imam	le	quand	être_premier	
PN	PREP	VT	N	PNS3S	MOD	VI	N	ADS	PNR	VI	

Ce qu'il y a d'important, c'est que l'imam autrefois,

in dahaa meye si jàkka ji

in	dahaa		meye		si	jàkka	ji
in	daha	a	mey	-e	si	jàkka	ji
on	EXPL	INAC	offrir	SUBPN	à	mosquée	la
PIND	MOD	SUF	VT	SUF	PREP	N	ADS

on faisait le mariage à la mosquée,

warugar yi du bari waaye léegi in da kaa ëccë ëccë

warugar	yi	du	bari	waaye	léegi	in	da	kaa		ëccë	ëccë	
warugar	yi	du	bari	waaye	leegi	in	da	ka	-a	ëccë	ëccë	
devoir	les	ne_pas	être_bcp	mais	maintenant	on	EXPL	ça	INDV	tirer	tirer	
N	ADP	MOD	VI	CONJC	ADV	PIND	MOD	PNC3S	SUF	VT	VT	

La dot n'était pas conséquente mais maintenant on l'a tirée, tirée

ba dem na si ñenti juni mbaa la teg

ba	dem	na	si	ñenti		junni	mbaa	la	teg
ba	dem	na	si	ñent	-i	junni	mbaa	la	teg
jusque	partir	MRV	à	quatre	des	5000	ou	qch	poser
PREP	VI	MOD	PREP	NUM	AIP	NUM	CONJC	PN	VT

tellement que c'est parti à 20000 frs ou plus

ndax ñetti téeméeri morom may morom

ndax	ñetti		téeméeri		morom	may		morom
ndax	ñett	i	téeméer	i	morom	ma	y	morom
car	trois	des	500	des	prochain	je	être	prochain
CONJ	NUM	AIP	NUM	AIP	N	PNS1S	VI	N

car 1500 frs de ??? moi étant ???

man mii la meye ma doom

man	mii		la	meye		ma	doom
man	m	-ii	la	mey	-e	ma	doom
moi	CL	DEMP	INAC	offrir	SUBPN	mon	enfant
PN1S	AFF	SUF	ASP	VT	SUF	POSS1S	N

moi qui marie ma fille,

fok u johe ñenti téeméer pour morom gi

fok	u	johe		ñenti		téeméer	pour	morom	gi
fok	u	joh	-e	ñent	-i	téeméer	pour	morom	gi
il_faut_que	tu	remettre	SUBPN	quatre	des	500		prochain	le
LOC	PNS2S	VT	SUF	NUM	AIP	NUM		N	ADS

il faut que tu donnes 2000 frs pour le ???

canag ndaw si ba jëkë mey gu jëkë ñenti téeméer la

canag			ndaw	si	ba	jëkë	mey	gu	jëkë	ñenti		téeméer	la	
can	-a	-g	ndaw	si	ba	jëkë	mey	gu	jëkë	ñent	-i	téeméer	la	
dot	CONN	CL	jeune	la	quand	être_1er	don	qui	être_1er	4	des	500	être	
N	SUF	SUF	VI	ADS	PN	VI	N	PNR	VI	NUM	AIP	NUM	VI	

La dot de la jeune fille, autrefois, le premier don était 2000 frs

waaye léegi mu ngi dem si ay fukki juni

waaye	léegi	mu	ngi	dem	si	ay	fukki		junni
waaye	leegi	mu	ngi	dem	si	ay	fukk	i	junni
mais	maintenant	il	PRSTT	partir	à	des	10	des	5000
CONJC	ADV	PNS3S	MOD	VI	PREP	AIP	NUM	AIP	NUM

mais maintenant c'est parti à 50000 frs

ndege augmentation jamana waaye li ma si ham daal moo la

ndege	aug…	jamana	waaye	li	ma	si	ham	daal		moo		la
ndege	aug…	jamana	waaye	li	ma	si	ham	daal		mu	a	la
car		époque	mais	ce	je	en	savoir	en_tous_cas		il	MRS	être
CONJC		N	CONJC	PN	PNS1S	PREP	VI	ADV		PNS3S	MOD	VI

à cause de l'augmentation de l'époque. Mais ce que j'en sais c'est que

been la ñów gànnaayooleen guru tàngal

been		la	ñów	gànnaayooleen				guru	tàngal
ba	een	la	ñów	gànnaay	-u	-e	-leen	guró	tàngal
quand	vous	INAC	venir	arme	DNM	de	vous	cola	bonbon
CONJS	PNS2P	ASP	VI	N	SUFPRONOM	SUF	PNS2P	N	N

quand vous viendrez, munissez-vous de cola, bonbons.

en général fii ñaari paketi tàngal yi la indi

fii	ñaari		paketi		tàngal	yi	la	indi
fii	ñaar	i	paket	i	tàngal	yi	la	indi
ici	deux	des	paquet	des	bonbon	que	???	apporter
ADV	NUM	AIP	N	AIP	N	PNR	???	VT

En général, ici, on amène deux paquets de bonbons

si jàkka ji ak ñaari kiloy guru

si	jàkka	ji	ak	ñaari		kiloy		guru
si	jàkka	ji	ak	ñaar	-i	kilo	-y	guru
à	mosquée	la	avec	deux	des	kilo	des	cola
PREP	N	ADS	PREP	NUM	AIP	N	AIP	N

à la mosquée et deux kilos de colas.

lekku ndey ñetti téeméer la

lekku		ndey	ñetti		téeméer	la
lekk	-u	ndey	ñett	i	téeméer	la
aliment	CONN	mère	trois	des	500	être

N	SUF	N	NUM	AIP	NUM	VI

La part de la mère, c’est 1500 frs,

ba fekkee ne ndaw si daha séyi

ba	fekkee		ne	ndaw	si	daha	séyi	
ba	fekk	-ee	ne	ndaw	si	daha	séy	-i
si	être	ANT	que	jeune	la	EXPL	se_marier	EXIT
CONJS	CONJ	SUF	CONJ	VI	ADS	MOD	VI	SUF

si la jeune fille rejoint le domicile conjugal,

juróom benni téeméer la

Juróom	benni		téeméer	la
juróom	benn	ay	téeméer	la
cinq	un	des	500	être
NUM	NUM	AIP	NUM	VI

c’est 3000 frs.

ba fekkee ne séyiwul nak

ba	fekkee		ne	séyiwul				nak
su	fekk	-ee	ne	séy	-i	w	-ul	nak
si	se_trouver	ANT	que	se_marier	EXIT	EPENT	NEG	alors
CONJS	CONJ	SUF	CONJ	VI	SUF	CONS	SUF	CONJ

si elle ne rejoint pas le domicile conjugal alors,

si kër gi laa ne ñetti téeméer la

si	kër	gi	laa		ne	ñetti		téeméer	la
si	kër	gi	laa	-a	ne	ñett	i	téeméer	la
à	maison	la	MRC	INAC	demeurer	trois	des	500	être
PREP	N	ADS	MOD	SUF	VI	NUM	AIP	NUM	VI

mais reste à la maison, c’est 1500 frs.

lekku baay ñetti téeméer mu la juróom benni téeméer

lekku		baay	ñetti		téeméer	mu	la	juróom	benni		téeméer
lekk	-u	baay	ñett	i	téeméer	mu	la	juróom	benn	i	téeméer
aliment	CONN	père	trois	des	500	il	être	cinq	un	des	500
N	SUF	N	NUM	AIP	NUM	PN	VI	NUM	NUM	AIP	NUM

La part du père, 1500 frs, ça fait 3000 frs.

loogu moo fi masa hew

loogu	moo		fi	masa		hew
loogu	mu	a	fi	mas	-a	hew
ça	il	MRS	ici	avoir_déjà_expérimenté	INDV	avoir_cours
PN	PNS3S	MOD	ADV	V	SUF	VI

C’est ça qui a toujours prévalu ici.

fok u johe lekku ndey ah lekku baay

fok	u	johe		lekku		ndey	ah	lekku		baay
fok	u	joh	-e	lekk	-u	ndey	ah	lekk	-u	baay
il_faut	tu	donner	SUBPN	aliment	CONN	mère	avec	aliment	CONN	père
LOC	PNS2S	VT	SUF	N	SUF	N	PREP	N	SUF	N

Il faut que tu donnes les parts de la mère et du père.

ba loogu pasee

ba	loogu	pasee

ba	loogu	pase	-ee
quand	ça	passer	ANT
CONJ	PN	V	SUF

Quand cela est passé,

kii la hutba

kii	la	hutba
kii	la	xutba
celui-ci_qui	INAC	dire_un_sermon
PNR	ASP	V

celui-ci qui dit le sermon,

in dina ka joh ñaar téeméer

in	dina	ka	joh	ñaar	téeméer
in	dina	ka	joh	ñaar	téeméer
on	FUT	lui	donner	deux	cent
PIND	MOD	PN	VT	NUM	NUM

on lui donne 1000 frs.

ba jëkë ñaar fukë la woon

ba	jëkë	ñaar	fukë	la	woon	
ba	jëkk	ñaar	fukk	la	w	-oon
quand	être_premier	deux	50	être	EPENT	PASSE
CONJ	VI	NUM	NUM	VI	AFF	SUF

Autrefois, c'était 100 frs,

léegi in yokk na ka be

léegi	in	yokk	na	ka	be
leegi	in	yokk	na	ka	be
maintenant	on	augmenter	MRV	ça	jusque
ADV	PIND	VT	MOD	PN	PREP

maintenant on l'a tellement augmenté que…

jàkka ji tam in dina ka joh ñaar téeméer

jàkka	ji	tam	in	dina	ka	joh	ñaar	téeméer
jàkka	ji	tam	in	dina	ka	joh	ñaar	téeméer
mosquée	la	aussi	on	FUT	lui	donner	deux	500
N	ADS	ADV	PIND	MOD	PN	VT	NUM	NUM

La mosquée aussi on lui donnera 1000 frs.

paskë jàkka ji ndaw si kaa root

paskë	jàkka	ji	ndaw	si	kaa		root
paskë	jàkka	ji	ndaw	bi	ka	-a	root
parce_que	mosquée	la	dame	qui	la	INAC	puiser
CONJ	N	ADS	N	PNR	PNC3S	SUF	VT

Parce que la mosquée, la dame qui l'approvisionne en eau,

dahaa jénd ndoh mi si robinet bi

dahaa		jénd	ndoh	mi	si	robinet	bi
daha	-a	jénd	ndoh	mi	si	robinet	bi
EXPL	INAC	acheter	eau	la	à		le
MOD	SUF	VT	N	ADS	PREP		ADS

elle achète l'eau au robinet.

ba fekkoon ala ndohum teen ba jëkë

ba	fekkoon		ala	ndohum			teen	ba	jëkë
ba	fekk	-oon	ala	ndoh	-u	-m	teen	ba	jëkk
si	se_trouver	PASSE	être	eau	CONN	CL	puits	quand	être_premier
CONJS	V	SUF	VI	N	SUF	SUF	N	PNR	VI

Si c'était l'eau du puits, autrefois,

in da daa rooti sa teen ba

in	da	daa		rooti		sa	teen	ba
in	da	di	-aa	root	-i	sa	teen	ba
on	EXPL	INAC	P_H	puiser	EXIT	à	puits	le
PIND	MOD	ASP		VT	SUF	PREP	N	ADS

on allait puiser au puits

waaye leegi in rooteetul teen

waaye	leegi	in	rooteetul				teen
waaye	leegi	in	root	-i	-at	-ul	teen
mais	maintenant	on	puiser	EXIT	ITER	NEG	puits
CONJC	ADV	PIND	VT	SUF	SUF	SUF	N

mais maintenant, on ne puise plus au puits.

fii lin la jéle ndoh mi

fii	lin		la	jéle		ndoh	mi
fii	la	in	la	jél	-e	ndoh	mi
ici	MRC	on	INAC	prendre	APPL	eau	la
ADV	MOD	PIND	ASP	VT	SUF	N	ADS

c'est ici qu'on prend l'eau.

ki la root jàkka ji nag di ka bale

ki	la	root	jàkka	ji	nag	di	ka	bale
ki	la	root	jàkka	ji	nag	di	ka	bale
celle	INAC	puiser	mosquée	la	alors	INAC	la	balayer
PN	ASP	VT	N	ADS	ADV	ASP	PN	VT

Celle qui puise (pour) la mosquée et la balaie

moo waral in ne warugaru jàkka

moo		waral		in	ne	warugaru		jàkka
mu	a	war	-al	in	ne	warugar	-u	jàkka
ça	MRS	devoir	CAUS	on	dire	obligation	CONN	mosquée
PNS3S	MOD	VI	SUF	PIND	V	N	SUF	N

est ce qui fait qu'on dit droit de mosquée.

waaye yooyu yép amuñu fi woon

waaye	yooyu	yép	amuñu			fi	woon	
waaye	yooyu	yépp	am	-u	-ñu	fi	w	-oon
mais	ça	tous	exister	NEG	ils	ici	EPENT	PASSE
CONJC	DEMPPL	DETERIND	VT	SUF	PNS3P	ADV	AFF	SUF

Mais tout ça n'existait pas ici.

waaye ginnaaw Yàlla moo dogal évolution am nit ñi changé

waaye	ginnaaw	Yàlla	moo	dogal	évol	am	nit	ñi	changé

waaye	ginnaaw	Yàlla	mu	a	dog	-al	évol	am	nit	ñi	changé
mais	puisque	Dieu	il	MRS	couper	CAUS		avoir	personne	les	
CONJC	CONJS	N	PNS3S	MOD	VT	SUF		VT	N	ADP	

Mais puisque c'est Dieu qui a fait qu'il y a eu évolution, les gens ont changé,

loogoo tah affaire bi pour ñu bëgg mu gaaw

loogoo		tah	affaire	bi	pour	ñu	bëgg	mu	gaaw
loogu	a	tax		bi		ñu	bëgg	mu	gaaw
ça	MRS	causer		la		nous	vouloir	cela	être_rapide
PNS3S	MOD	V		ADS		PNS1P	VT	PN	VI

Voilà pourquoi nous voulons que l'affaire aille vite.

mbir mi daal ba iihee

mbir	mi	daal	ba	iihee	
mbir	mi	daal	su	iih	-ee
affaire	la	en_quelque_sorte	si	être_ lent	ANT
N	ADS	ADV	CONJS	VI	SUF

En quelque sorte, si l'affaire traîne,

si aw la aw mi kaa doh paskë ndiig

si	aw	la	aw	mi	kaa		doh	paskë	ndiig
si	aw	la	aw	mi	ka	-a	doh	paskë	ndiig
à	toi	être	toi	qui	le	INAC	marcher	parce_que	messager
PREP	PN	VI	PN	PNS	STG	SUF	VI	CONJ	N

ce sera à cause de toi, toi qui fais les démarches, parce qu'un messager

bu jëkk in da kaa taana

bu	jëkk	in	da	kaa		taana
bu	jëkk	in	da	ka	-a	taana
qui	être_premier	on	EXPL	le	INAC	choisir
PNR	VI	PIND	MOD	PNC3S	SUF	VT

avant, on le choisissait.

du ka la neeh rek u jél ndiig

du	ka	la	neeh	rek	u	jél	ndiig
du	ka	la	neex	rek	u	jél	ndiig
être_NEG	celui	te	plaire	seulement	tu	prendre	messager
STG	PN	PNC2S	VI	ADV	PNS2S	VT	N

On ne prenait pas un messager par complaisance

ne ka demal dohali ma

ne	ka	demal		dohali			ma
ne	ka	dem	-al	doh	-al	-i	ma
dire	lui	partir	IMP	marcher	BEN	EXIT	moi
V	PN	VI	SUF	VI	SUF	SUF	PNC1S

pour lui dire va faire les démarches pour moi,

dama bugg u dohal ma nàngam

dama		bugg	u	dohal		ma	nàngam
da	ma	bugg	u	doh	-al	ma	nàngam
EXPL	je	vouloir	tu	marcher	BEN	me	tel
MOD	PNS1S	VT	PNS2S	VI	SUF	PN1S	PN

je veux que tu me démarches telle chose,

mu dem a dem ba mu gis boopam

mu	dem	a	dem	ba	mu	gis	boopam	
mu	dem	a	dem	ba	mu	gis	bopp	-am
il	partir	INDV	partir	jusque	il	voir	tête	POS3S
PNS3S	VI	SUF	VI	PREP	PNS3S	VT	N	SUF

il part, part et à un moment donné, imbu de sa personne,

mu la dohal boopam

mu	la	dohal		boopam	
mu	la	doh	-al	bopp	-am
il	INAC	marcher	BEN	tête	POS3S
PNS3S	ASP	VI	SUF	N	SUF

il démarche pour lui,

bàyyi laa u ka daan sante

bàyyi	laa	u	ka	daan		sante
bàyyi	lu	u	ka	di	-aan	sante
laisser	cela	tu	lui	INAC	P_H	ordonner
VT	DEMD	PNS2S	PNC3S	ASP	SUF	V

laisse tomber ce pour quoi tu l'envoyais.

am na fi amati fi loow yép la ma see bañ

am	na	fi	amati		fi	loow	la	ma	see		bañ
am	na	fi	am	-ati	fi	loow	la	ma	si	-a	bañ
avoir	MRV	ici	avoir	ITER	ici	ça	MRC	je	y	INAC	refuser
VT	MOD	ADV	VT	SUF	ADV	PN	MOD	PNS1S	PREP	SUF	VT

Cela s'est fait et refait ici. C'est tout ça que je veux éviter.

xale bi ginnaaw Yàlla dogal na

xale	bi	ginnaaw	Yàlla	dogal		na
xale	bi	ginnaaw	Yàlla	dog	-al	na
enfant	la	puisque	Dieu	couper	CAUS	MRV
N	ADS	CONJS	N	VT	SUF	MOD

La fille, puisque Dieu a voulu que

bëgg na yaay ji bëgg na

bëgg	na	yaay	ji	bëgg	na
bëgg	na	yaay	ji	bëgg	na
vouloir	MRV	mère	la	vouloir	MRV
VT	MOD	N	ADS	VT	MOD

la fille et la mère sont consentantes,

kaa in ka ndeyale bëgë na

kaa	in	ka	ndeyale			bëgë	na
kaa	in	ka	ndey	-al	-e	bëgg	na
celle-là	on	la	mère	CAUS	APPL	vouloir	MRV
DEMSD	PIND	PN	N	SUF	SUF	VT	MOD

celle qu'on lui a choisie pour marraine est consentante,

in dahaa ndeyale ha

in	dahaa		ndeyale			ha
in	daha	-a	ndey	-al	-e	ha
on	EXPL	INAC	mère	DNM	APPL	la
PIND	MOD	ASP	N	SUF	SUF	PNC3S

on lui a donné une mère,

baayale ha bàjjenale loow yéepa

baayale			ha	bàjjenale			loow	yéepa
baay	-al	-e	ha	bàjjen	-al	-e	loow	yéepa
père	DNM	APPL	la	marraine	DNM	APPL	ça	tout
N	SUF	SUF	PNC3S	N	SUF	SUF	PN	ADV

un parrain, une marraine, tout ça.

nan jéema fehe am bés

nan		jéema		fehe	am	bés
na	nu	jéem	-a	fexe	am	bés
INCIT	nous	essayer	INDV	trouver_un_moyen	avoir	jour
MOD	PNS1P	V	SUF	V	VT	N

Essayons de fixer une date.

bin takkee reeka coow li jéeh

bin		takkee		reeka	coow	li	jéeh
ba	in	takk	-ee	reeka	coow	li	jéeh
si	on	épouser	ANT	seulement	bruit	le	finir
CONJS	PIND	VT	SUF	ADV	N	ADS	VI

Dès qu’on aura fait le mariage, les controverses vont cesser.

ba ka defee nu daldi jéema finaliser situation bi

ba	ka	defee		nu	daldi	jéema		finaliser	situation	bi
ba	ka	def	-ee	nu	daldi	jéem	-a	finaliser	situation	bi
quand	ça	faire	ANT	nous	puis	essayer	INDV			la
CONJ	PN	VT	SUF	PN1P	ADV	V	SUF			ADS

Alors nous essaierons de finaliser la situation.

lii daal la ma si gis

lii	daal	la	ma	si	gis
lii	daal	la	ma	si	gis
ça	vraiment	MRC	je	y	voir
DEMP	ADV	MOD	PNS1S	ADV	VT

C’est ça mon point de vue.

mu la laa ham ne lii

mu	la	laa		ham	ne	lii
mu	la	la	a	ham	ne	lii
cela	être	qch	tu	savoir	que	ça
PN	VI	PIND		VI	CONJ	DEMP

C’est quelque chose qui,

moo nu gëna noppal

moo		nu	gëna		noppal	
mu	a	nu	gën	-a	nopp	-al
il	MRS	nous	être_plus	INDV	reposer	CAUS
PNS3S	MOD	PNC1P	VI	SUF	V	SUF

c’est plus reposant pour nous

paskë man fi mu neeka nii dama bugoona dem tefes sah

man	fi	mu	neeka	nii	dama		bugoona			dem	tefes
man	fi	mu	neeka	nii	da	-ma	bug	-oon	-a	dem	tefes
moi	où	cela	se_trouver	ainsi	EXPL	je	vouloir	PASSE	INDV	partir	plage
PN1S	PN	PN	VI	ADV	MOD	PNS1S	VT	SUF	SUF	VI	N

parce que moi, présentement, je voudrais aller à la plage

ndah danu am la rare rare bi moo la

ndah	danu		am	la	rare	rare	bi	moo		la
ndah	da	nu	am	la	rare	rare	bi	mu	a	la
car	EXPL	nous	avoir	qch			le	il	MRS	être
CONJC	MOD	PN1P	VT	PN			ADS	PNS3S	MOD	VI

parce que nous avons quelque chose de rare ; le rare c'est que

ba jëkë heure bii ba jotaan

ba	jëkë	heure	bii	ba	jotaan	
ba	jëkë	heure	bii	ba	jot	-aan
quand	être_premier		cette	quand	atteindre	PASSE_ HAB
CONJ	VI		DEMPS	CONJ	VT	SUF

autrefois, quand ce moment-ci arrivait,

bin reeree ba pare

bin		reeree		ba	pare
ba	in	reer	-ee	ba	pare
quand	on	dîner	ANT	jusque	finir
CONJS	PIND	V	SUF	PREP	VT

quand on avait fini de dîner,

danuy jél ???? toopa tefes gi

danuy			jél	????	toopa	tefes	gi
da	nu	-y	jél		toopa	tefes	gi
EXPL	nous	INAC	prendre		suivre	littoral	le
MOD	PNS1P	SUF	VT		VT	N	ADS

nous prenions ??? suivions la plage,

la teeruji mawa ma teer

la	teeruji				mawa	ma	teer
la	teer	-u		-j	-i	mawa	ma	teer
INAC	s'arrêter	DVRBAT		EPENT	EXIT	tortue	qui	atterrir
ASP	VI	SUF		SUF	SUF	N	PN	VI

pour intercepter les tortues qui atterrissaient

ndah u am si nen yi waaye leegi rare na be

ndah	u	am	si	nen	yi	waaye	leegi	rare	na	be
ndah	u	am	si	nen	yi	waaye	leegi	rare	na	be
pour_que	tu	avoir	y	œuf	les	mais	maintenant		MRV	jusque
CONJ	PNS2S	VT	PREP	N	ADP	CONJC	ADV		MOD	PREP

pour que tu aies des oeufs. Mais maintenant, c'est si rare que

mawa teeratul ken dematul fenn

mawa	teeratul			ken	dematul			fenn
mawa	teer	-at	-ul	ken	dem	-at	-ul	fenn
tortue	atterrir	ITER	NEG	personne	partir	ITER	NEG	nulle_part
N	VI	SUF	SUF	PIND	VI	SUF	SUF	ADV

Les tortues n'atterrissent plus, personne ne va plus nulle part.

ala reer rek tëdd teela tëdd óorul

ala	reer	rek	tëdd	teela		tëdd	óorul	
ala	reer	rek	tëdd	teel	-a	tëdd	óor	-ul
être	dîner	seulement	se_coucher	tôt	INDV	se_coucher	être_sûr	NEG

VI	V	ADV	VI	ADV	SUF	VI	VI	SUF

C’est dîner seulement, dodo. Se coucher tôt, ce n’est pas sûr.

baay badu daal baa demee ne ka baay duudu ne na

baay	badu	baa		demee		ne	ka	baay	duudu	ne	na
baay	badu	ba	a	dem	-ee	ne	ka	baay	duudu	ne	na
père	Badou	quand	tu	partir	ANT	dire	lui	père	Doudou	dire	MRV
N	N	CONJS	PNS2S	VI	SUF	V	PN	N	N	V	MOD

Père Badou, quand tu iras, dis-lui Père Doudou a dit

wahu démbaam moo la wahi teyam

wahu		démbaam		moo		la	wahi		teyam	
wah	-u	démb	-am	mu	a	la	wah	-i	tey	-am
propos	CONN	hier	son	il	MRS	être	propos	CONN	ce_jour	son
N	SUF	ADV	SUF	PNS3S	MOD	VI	N	SUF	ADV	POS3S

ses propos d’hier sont ses propos d’aujourd’hui

ba yaagee si moom la ba ëndi woon guru gi tey

ba	yaagee		si	moom	la	ba	ëndi	woon		guru	gi
ba	yaag	-ee	si	moom	la	ba	ëndi	w	-oon	guró	gi
si	durer	ANT	en	lui	être	si	amener	EPENT	PASSE	cola	la
CONJS	VI	SUF	PREP	PN	VI	CONJS	VT	AFF	SUF	N	ADS

Si ça dure, ce sera à cause de lui. S’il amenait la cola aujourd’hui,

ba soobee Yàlla bin la julli timis

ba	soobee		Yàlla	bin		la	julli	timis
ba	soob	-ee	Yàlla	ba	in	la	julli	timis
si	plaire	ANT	Dieu	quand	on	INAC	prier	crépuscule
CONJS	VT	SUF	N	CONJS	PIND	ASP	VI	N

s’il plaît à Dieu, dès qu’on aura prié au crépuscule,

ma la johe bés suba si tàkkusaan si

ma	la	johe		bés	suba	si	tàkkusaan	si
ma	la	joh	-e	bés	suba	si	tàkkusaan	bi
je	INAC	donner	SUBPN	jour	demain	à	fin_d’après-midi	ADS
PNS1S	ASP	VT	SUF	N	ADV	PREP	N	DETER

je donnerai un jour, demain, en fin d’après-midi,

ñéepa daje fi in takal la

ñéepa	daje		fi	in	takal		la
ñéepa	daj	-e	fi	in	tak	-al	la
tous	rencontrer	APPL	ici	on	épouser	BEN	te
PNP	VT	SUF	ADV	PIND	VT	SUF	PNC2S

tout le monde se retrouverait ici, on te fait le mariage

taka gi mu jéeh nee ka daal si moom la dese

taka	gi	mu	jéeh	nee	ka	daal	si	moom	la	dese	
taka	gi	mu	jeex	nee	ka	daal	si	moom	la	des	-e
mariage	le	il	finir	dire	lui	en_tous_cas	en	lui	être	rester	APPL
N	ADS	PN	VI	V	PN	ADV	PREP	PN	VI	VI	SUF

et c’est fini. Dis-lui, en tous cas, que la balle est dans son camp.

warigari jàkka yi bu ñu ñówee

warigari	jàkka	yi	bu	ñu	ñówee

warugar	-i	jàkka	yi	bu	ñu	ñów	-ee
devoir	CONN	mosquée	les	si	3PL	venir	ANT
N	SUF	N	ADP	CONJS	PN	VI	SUF

Les droits de la mosquée s'ils viennent,

ah yi nga ham ne moo wara mana dem

ah	yi	nga	ham	ne	moo		wara		mana		dem
ah	yi	nga	ham	ne	mu	a	war	-a	man	-a	dem
avec	ce	tu	savoir	que	il	MRS	devoir	INDV	pouvoir	INDV	aller
PREP	PN	PNS2S	VI	CONJS	PNS3S	MOD	VI	SUF	V	SUF	VI

avec ce qui doit pouvoir aller.

canag ndaw si nag moom

canag			ndaw	si	nag	moom
can	-a	-g	ndaw	si	nag	moom
dot	CONN	CL	jeune	la	alors	ça
N	SUF	SUF	VI	ADS	ADV	PN

la dot de la fille, alors ça,

can in du ka meye in du ka able

can	in	du	ka	meye		in	du	ka	able		
can	in	du	ka	mey	-e	in	du	ka	àbb	-al	-e
dot	on	FUTNEG	ça	offrir	SUBPN	on	FUTNEG	ça	emprunter	CAUS	SUBPN
N	PIND	MOD	PN	VT	SUF	PIND	MOD	PN	VT	SUF	SUF

la dot, on n'en fait pas cadeau, on ne laisse pas à crédit.

borom séy bi moo ka moom

borom	séy	bi	moo		ka	moom
borom	séy	bi	mu	a	ka	moom
propriétaire	mariage	la	elle	MRS	ça	être_propriétaire_de
N	N	ADS	PNS3S	MOD	PN	VT

c'est à la mariée.

bin la johee ñenti téeméer yi

bin		la	johee		ñenti		téeméer	yi
ba	in	la	joh	-ee	ñent	i	téeméer	yi
quand	on	te	remettre	ANT	quatre	des	500	les
CONJS	PIND	PNC2S	VT	SUF	NUM	AIP	NUM	PN

Quand on te remet les 2000 frs

ne moo la sag jur

ne	moo		la	sag		jur
ne	mu	a	la	sa	ag	jur
dire	il	MRS	être	ton	un	bétail
V	PNS3S	MOD	VI	POSS2S	AIS	bétail

en te disant c'est ton ???

moo la can gi ñenti téeméer yoogu

moo		la	can	gi	ñenti		téeméer	yoogu
mu	a	la	can	gi	ñent	i	téeméer	yooyu
il	MRS	être	dot	la	quatre	des	500	là
PNS3S	MOD	VI	N	ADS	NUM	AIP	NUM	DEMPPL

c'est la dot, ces 2000 frs,

daha ka jénde milaan

daha		ka	jénde		milaan
da	ha	ka	jénd	-e	malaan
EXPL	tu	ça	acheter	APPL	pagne
MOD	PNS2S	PN	VT	SUF	N

tu achètes un pagne avec.

ba demee si biir séy bi be u dab mer

ba	demee		si	biir	séy	bi	be	u	dab	mer
ba	dem	-ee	si	biir	séy	bi	be	u	dab	mer
si	partir	ANT	à	intérieur	mariage	ADS	jusque	tu	rattraper	colère
CONJS	VI	SUF	PREP	ADV	N	DETER	PREP	PNS2S	VT	N

Si dans le cours du ménage, il t'arrive d'être fâchée,

dañu bëgg u jél milaan moogu

dañu		bëgg	u	jél	milaan	moogu
da	ñu	bëgg	u	jél	milaan	moogu
EXPL	on	vouloir	tu	prendre	pagne	ce
MOD	PIND	VT	PNS2S	VT	N	DEMPR

on veut que tu prennes ce pagne,

u sàngoo ka u delloo sa bopp si Yàlla

u	sàngoo			ka	u	delloo	sa	bopp	si	Yàlla
u	sàng	-u	-e	ka	u	delloo	sa	bopp	si	Yàlla
tu	couvrir	se	APPL	ça	tu	ramener	ta	tête	à	Dieu
PNS2S	VT	DVRBAT	SUF	PN	PNS2S	VT	POSS2S	N	PREP	N

que tu te couvres avec, que tu reviennes vers Dieu.

te bu ëllëgee u ham ne

te	bu	ëllëgee		u	ham	ne
te	bu	ëllëg	-ee	u	ham	ne
et	quand	demain	ANT	tu	savoir	que
CONJC	CONJ	ADV	SUF	PNS2S	VI	CONJ

Et qu'à l'avenir tu saches que

man lii lañu defoon si man

man	lii	lañu		defoon		si	man
man	lii	la	-ñu	def	-oon	si	man
moi	ça	être	on	mettre	PASSE	pour	moi
PN1S	DEMP	VI	PIND	VT	SUF	PREP	PN1S

moi, c'est ça qu'on avait investi pour moi.

ndah li ñu la joh jigéen ñaari poche la am

ndah	li	ñu	la	joh	jigéen	ñaari		poche	la	am
ndah	li	ñu	la	joh	jigéen	ñaar	i	poche	la	am
car	ce	on	te	donner	femme	deux	des		MRC	avoir
CONJC	PN	PNS3P	PNC2S	VT	N	NUM	AIP		MOD	VT

car, ce qu'on t'a donné, une femme a deux poches :

bu bënë ah bu bënul

bu	bënë	ah	bu	bënul	
bu	bënn	ah	bu	bënn	-ul
qui	être_troué	et	qui	être_troué	NEG

PN	VI	CONJC	PN	VI	SUF

une, trouée et une, pas trouée.

laa ka defal si la baah mu def ka

laa		ka	defal		si	la	baah	mu	def	ka
la	a	ka	def	-al	si	la	baah	mu	def	ka
ce	tu	lui	faire	BEN	en	qui	être_bien	elle	mettre	ça
PN	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	PREP	PN	VI	PNS3S	VT	PNC3S

ce que tu fais en bien pour elle, elle le met

si bu bënë bi mu rot

si	bu	bënë	bi	mu	rot
si	bu	bënn	bi	mu	rot
à	qui	être_troué	la	ça	tomber
PREP	PN	VI	ADS	PN	VI

dans la trouée, ça tombe.

ba demee nag be mu mer

ba	demee		nag	be	mu	mer
ba	dem	-ee	nag	be	mu	mer
quand	partir	ANT	alors	jusque	elle	être_fâché
CONJS	VI	SUF	ADV	PREP	PNS3S	VI

Quand plus tard elle se fâche,

mu laamba bu bënë bi du daj dara

mu	laamba	bu	bënë	bi	du	daj	dara
mu	làmb	bu	bënn	bi	du	daj	dara
elle	tâter	celle	être_troué	la	FNEG	rencontrer	rien
PNS3S	VT	PN	VI	ADS	MOD	VT	ADV

elle tâte la trouée, elle ne trouve rien,

da naan musula maa defal dara

da	naan	musula			maa		defal		dara
da	naan	mus	-u	-la	ma	a	def	-al	dara
EXPL	dire	faire_l'expérience_de	NEG	tu	me	INDV	faire	BEN	rien
MOD	V	VAUX	SUF	PNS2S	PNC1S	SUF	VT	SUF	ADV

elle dit tu n'as jamais rien fait pour moi,

te feeka mus naa neeh

te	feeka	mus	naa		neeh
te	feeka	mus	na	-a	neex
alors que	se_trouver	faire_l'expérience_de	MRV	INDV	être_agréable
CONJC	CONJ	VAUX	MOD	SUF	VI

alors qu'il y a eu de bons moments.

waaye ginaaw noonu la deme can gi daal

waaye	ginaaw	noonu	la	deme		can	gi	daal
waaye	ginaaw	noonu	la	dem	-e	can	gi	daal
mais	puisque	ainsi	être	partir	APPL	dot	la	en_tous_cas
CONJC	CONJ	ADV	VI	VI	SUF	N	ADS	ADV

Mais comme il en est ainsi, la dot en tous cas,

na fehey ba mu mat ba ka defee ndaw si

na	fehey	ba	mu	mat	ba	ka	defee		ndaw	si
na	fehey	ba	mu	mat	ba	ka	def	-ee	ndaw	bi
INCIT	trouver_un_moyen	jusque	cela	être_complet	si	ça	faire	ANT	jeune	la
MOD	V	PREP	PN	VAUX	CONJS	PN	VT	SUF	VI	ADS

qu'il s'arrange pour que ça soit complet, ainsi la fille ...

baay moomul can gi yaay moomul can gi

baay	moomul		can	gi	yaay	moomul		can	gi
baay	moom	-ul	can	gi	yaay	moom	-ul	can	gi
père	posséder	NEG	dot	la	mère	posséder	NEG	dot	la
N	VT	SUF	N	ADS	N	VT	SUF	N	ADS

la dot n'est ni à la mère ni au père,

nijaay moomul can gi yumpaañ moomul can gi

nijaay	moomul		can	gi	yumpaañ	moomul		can	gi
nijaay	moom	-ul	can	gi	yumpaañ	moom	-ul	can	gi
oncle	posséder	NEG	dot	la	tante	posséder	NEG	dot	la
N	VT	SUF	N	ADS	N	VT	SUF	N	ADS

la dot n'est ni à l'oncle ni à la tante.

kenna moomu ka

kenna	moomu		ka
kenna	moom	-u	ka
nul	posséder	NEG	la
PIND	VT	SUF	PNC3S

ce n'est à personne,

ka dul moom la concerner moom ndaw si di séyi

ka	dul	moom	la	concerner	moom	ndaw	si	di	séyi	
ka	dul	moom	la	concerner	moom	ndaw	bi	di	séy	-i
qui	être_NEG	elle	MRC		elle	jeune	ADS	INAC	se_marier	EXIT
PN	STG	PN	MOD		PN	VI	DETER	ASP	VI	SUF

ça ne concerne qu'elle, la jeune fille qui va se marier.

ba ka jéndee mbubb di ka jaamoo Yàlla nag

ba	ka	jéndee		mbubb	di	ka	jaamoo			Yàlla	nag
ba	ka	jénd	-ee	mbubb	di	ka	jaam	-u	-e	Yàlla	nag
si	ça	acheter	ANT	boubou	INAC	ça	serviteur	DNM	APPL	Dieu	alors
CONJS	PN	VT	SUF	N	ASP	PN	N	SUF	SUF	N	ADV

Si elle achète un boubou avec lequel elle va prier Dieu alors,

ba demee ba mu mer

ba	demee		ba	mu	mer
su	dem	-ee	ba	mu	mer
si	partir	ANT	jusque	elle	être_fâché
CONJS	VI	SUF	PREP	PNS3S	VI

si un jour elle se fâche,

mu jél mbubë moomu moom lañu bëgë

mu	jél	mbubë	moomu	moom	lañu		bëgë
mu	jél	mbubb	moomu	moom	la	ñu	bëgg
elle	prendre	boubou	ce	ça	MRC	on	vouloir
PNS3S	VT	N	PDPR	PN	MOD	PIND	VT

elle prend ce boubou. C'est ça qu'on veut ;

moo waral in naan jur

moo		waral		in	naan		jur
mu	a	war	-al	in	ne	-aan	jur
ça	MRS	devoir	CAUS	on	dire	HAB	???
PNS3S	MOD	VI	SUF	PIND	VT	SUF	???

c'est pour cela qu'on dit ???

bu duggee nag moom séy bi moom dara desatu sa

bu	duggee		nag	moom	séy	bi	moom	dara	desatu			sa
bu	dugg	-ee	nag	moom	séy	bi	moom	dara	des	-at	-u	sa
si	entrer	ANT	alors	ça	mariage	le	ça	rien	rester	ITER	NEG	en
CONJS	VI	SUF	ADV	PN	N	ADS	PN	ADV	VI	SUF	SUF	PREP

Si cela entre alors, il ne reste plus aucune obligation du mariage,

leneen lin si def rek in da ka si dooli

leneen	lin		si	def	rek	in	da	ka	si	dooli
leneen	la	in	si	def	rek	in	da	ka	si	dolli
autre_chose	ce	on	y	faire	seulement	on	EXPL	le	y	rajouter
PN	PN	PIND	PREP	VT	ADV	PIND	MOD	PN	PREP	VT

toute autre chose qu'on y fait seulement, on l'y a ajouté.

dégg naal ni ma la ka wahe

dégg	naal		ni	ma	la	ka	wahe	
dégg	na	al	ni	ma	la	ka	wah	-e
entendre	MRV	tu	comme	je	te	ça	dire	APPL
VT	MOD	PNS2S	ADV	PNS1S	PNC2S	PN	V	SUF

Tu comprends comment je te l'ai dit ;

feheel ba can gi mat

feheel		ba	can	gi	mat
fehe	-al	ba	can	gi	mat
trouver_un_moyen	IMP	jusque	dot	la	être_complet
V	SUF	PREP	N	ADS	VAUX

arrange-toi pour que la dot soit complète.

bu can gi matee rek du am benn problème

bu	can	gi	matee		rek	du	am	benn	problème
bu	can	gi	mat	-ee	rek	du	am	benn	problème
si	dot	la	être_complet	ANT	seulement	FNEG	avoir	aucun	
CONJS	N	ADS	VAUX	SUF	ADV	MOD	VT	DETER	

Si la dot est complète seulement, il n'y aura aucun problème.

kon baah na leegi ba soobee Yàlla

kon	baah	na	leegi	ba	soobee		Yàlla
kon	baah	na	leegi	ba	soob	-ee	Yàlla
donc	être_bien	MRV	maintenant	si	plaire	ANT	Dieu
CONJC	VI	MOD	ADV	CONJS	VT	SUF	N

Donc c'est bien. Maintenant, s'il plaît à Dieu,

feek ñaari fan ñetti fan dinama fi ñów

feek	ñaari	fan	ñetti	fan	dinama	fi	ñów	

feek	ñaar	i	fan	ñett	i	fan	dina	-ma	fi	ñów
d'ici_à	deux	des	jour	trois	des	jour	FUT	je	ici	venir
LOC	NUM	AIP	N	NUM	AIP	N	MOD	PNS1S	ADV	VI

dans 2 à 3 jours, je viendrai ici.

waaw amul problème yal na nu Yàlla jàppale

waaw	amul		problème	yal	na	nu	Yàlla	jàppale		
waaw	am	-ul	problème	yal	na	nu	Yàlla	jàpp	-al	-e
oui	avoir	NEG		Dieu	INCIT	nous	Dieu	attraper	BEN	APPL
ADV	VT	SUF		N	MOD	PNC1P	N	VI	SUF	SUF

C'est bien ; il n'y a pas de problème. Puisse Dieu nous aider !

6.16 P1 / NDIIG5

- Baay Badu, leegi daal, li ma la mana wah daal : toppatool bagaas yi, ma jéema fehe dem ñaani ! Góor gi daal ne na nun reeka laa xaar. Léegi daal, su nu fehee daal jéema toppatoo li nu wara toppatoo, ag li nu wara dugal yépp : can geek yépp. Waaw ; leegi daal, mbir mi daal, fi mu ne nii, lépp mat na. Fi mu ne nii daal, dem ñaani rek moo des.
- Jërëjëf ! Waaw, aw it baay coom, maa ngi laa gërëm, di la santa ba baah gannaaw ba ma gërëmee Yaala, ndaxte kat mat naal ndaw te neeh naala yooni ; waaye dama ragal ne gune ga jigéen bii la salamba la ay mbiram neex. Ndaxte keroog baa ma la jëkkee oo, mësulaal dem mukk, ñów ëndil ma la neehul. Nouvelle baa ma ëndil rek neeh na. Dama defe ne lii, Yaala da nu ka gëna yaakamti. Nun nag, li noo def nii, danu neeka mag tey waaye ba subaa eena la jél nuy place. Nu aada bii nag, ba mu mësa sànku ndah, ba nu wàccee nu aada, lii woy bi doon wah : ka waacca sa anda, anda baa dem fekk borom toog sa. Lii nu aada la. Gis naal can googu, la jara baayee hel la. Gune ga jigéen gee ka moom. Mag ñi daña wah ne baa la labat jabar, comme *nii u def nii. Ham naal kër gu neeka dugë naal fa te ka neeka baay Duudu SEEN wonaane la la ah moom si mbooka gi. Ñaanunu Yaala séy bi dëngë, waaye ba demee ba coow jib, dinaal… ñoo in la* présenter *woon ñéepa, ka si neeka nag, dinaal sa dem. Ndaw si it ba bëgee ab séyam, ka si neeka, dina sa dem. Balaa dajeeh fukki nit, dina si dajeeh kaa ham ne dina ñów defar séy bi. Loogoo waral mbooka gi, in di ña ka* présenter. *Can ga nag, li in la joh gune ba jigéen ba, baa moytuwul sah, baay ba nee na la ken moomu ka ku dul jaha bi. La in si jublu, moo la : ba ka neehee, can googu, mu jénde ka sér ba rafet wala sah sajaada ga rafet baa hamee ne in da kaa lem, teg sib ruhë. Séy bi la neeh la neeh. Baa demee ba ham ne séy bi tànga na, miti na, mu daldi jaapa ba set, lal sijaadaam daldi julli ñaari raaka si kow, ndah can ga la ka jénde woon. Mu ñaan si Yàlla séyam bii, Yaala defal ka si suturë ;* problème *bi si neeka, Yaala regler-al ka ka. NDaxte si haalisab can ga la jénde woon loogu mu jullee.* Donc *moogoo tah mag ñi ne la can gi, baay moomul, yaay moomul, ndaw saa ka moom.*
- Noogu la ma ka waxe sax.
- Leegi nag, nii rek la, Baay Coom. Nii rek la. Danoo dem, eena fee des. Ndah bunt bii nu maam jaar fattul de ; ken téju ka. Fa la nu baay yi jaar, nun it, nu ngii, fa la noo paree jaar te ka dem rek, in reer sa ginaaw. Ba nu demee, eena noo remplacer*; nii rek la. Gune yaa ngoogu nag. Ginaaw tey dama la woo, ne la dama la baayale jibi, demal seetali ma soxna sa. Ba Jibi maagee yit, tegal ma ka si yoon woogu rek. Maa ngi laa gërëm, di la santa. Suba si tàkkusaan bi, ba soobee Yaala, dinanu dem ñaaniji gune gi. Am na nag beena jongama jaa hamee ne gëwma ne in won na la ka ndahte mu nga Juwaala. Gis naal koogu, maa ngi kaa waajal. Ala diriyaanke baa hamee ne li in la ndeyale salamba yépp, diriyaanke boobu in la wah Ndey SEEN, baayam mbëram làmba la woon. Daha bëga aadinë. Bu ne woon cëp fii tey, waa Ndayaan yép dinaña yég ne Ndey SEEN ñów na fi. Koow, dinama waajal ñaar fukki junni, xam ne ba la ñów rek, bin gaawulee defar, dina nu teg li yaa hamee ne… waaye fii la maa feeka. Dama ka ham ; ba ñówee, dinama giseeh moom. Kon nag maa ngi laa gërëm, di la sant ; dalal di dem ci sa liggéey !*
- Waaw, baax na.

baay badu leegi daal li ma la mana wah daal

baay	badu	leegi	daal	li	ma	la	mana		wah	daal
baay	badu	leegi	daal	li	ma	la	man	-a	wah	daal
père	Badou	maintenant	vraiment	ce	je	te	pouvoir	INDV	dire	vraiment
N	N	ADV	ADV	PN	PNS1S	PNC2S	VI	SUF	V	ADV

Père Badou, maintenant, ce que je peux te dire :

toppatool bagaas yi

toppatool bagaas yi
topp -at -u -e -al bagaas yi
suivre ITER DVRBAT APPL IMP bagage les
VT SUF SUF SUF SUF N ADP
occupe-toi des bagages,

ma jéema fehe dem ñaani
ma jéema fehe dem ñaani
ma jéem -a fexe dem ñaan -i
je essayer INDV trouver_un_moyen partir demander EXIT
PNS1S V SUF V VI VT SUF
je vais faire en sorte d'aller demander.

góor gi daal ne na nun reeka laa xaar
góor gi daal ne na nun reeka laa xaar
góor gi daal ne na nun reeka la -a xaar
homme le en_tous_cas dire MRV nous seulement MRC INAC attendre
N ADS ADV V MOD PN ADV MOD SUF VT
Le monsieur dit qu'il n'attend que nous.

léegi su nu fehee jéema
léegi su nu fehee jéema
leegi su nu fexe -ee jéem -a
maintenant si nous trouver_un_moyen ANT essayer INDV
ADV CONJS PN1SP V SUF V SUF
Maintenant, si nous faisons en sorte de

toppatoo li nu wara toppatoo
toppatoo li nu wara toppatoo
topp -at -u -e li nu war -a topp -at -u -e
suivre ITER DVRBAT APPL ce nous devoir INDV suivre ITER DVRBAT APPL
VT SUF SUF SUF PN PNS1P VI SUF VT SUF SUF SUF
nous occuper de ce qu'il faut,

ag li nu wara dugal yépp
ag li nu wara dugal yépp
ak li nu war -a dug -al yépp
et ce nous devoir INDV entrer CAUS tout
CONJC PN PNS1P VI SUF VI SUF ADV
avec tout ce que nous devons donner,

can geek yépp waaw leegi daal
can geek yépp waaw leegi daal
can gi ak yépp waaw leegi daal
dot la avec tout oui maintenant vraiment
N ADS CONJC ADV ADV ADV ADV
la dot et tout. Bon maintenant vraiment,

mbir mi daal fi mu ne nii lépp mat na
mbir mi daal fi mu ne nii lépp mat na
mbir mi daal fi mu ne nii lépp mat na
affaire la vraiment ici cela se trouver comme ça tout être_complet MRV
N ADS ADV ADV PN VI ADV ADV VAUX MOD
Tout est au complet concernant l'affaire.

fi mu ne nii dem ñaani rek moo des

fi	mu	ne	nii	dem	ñaani		rek	moo		des
fi	mu	ne	nii	dem	ñaan	-i	rek	mu	a	des
ici	cela	se trouver	ainsi	aller	demander	EXIT	seulement	ça	MRS	rester
ADV	PN	VI	ADV	VI	VT	SUF	ADV	PNS3S	MOD	VI

A présent, il ne reste plus qu'à aller demander.

jërëjëf waaw aw it baay coom

jërëjëf	waaw	aw	it	baay	coom
jërëjëf	waaw	aw	it	baay	coom
merci	oui	toi	aussi	père	Thiom
INTERJ	ADV	PN	ADV	N	N

Merci. Bon, toi aussi Baye Thiom,

maa ngi laa gërëm

maa		ngi	laa		gërëm
ma	a	ngi	la	-a	gërëm
je	PRSTT	PRSTT	te	INAC	remercier
PNS1S	MOD	MOD	PNC2S	SUF	VT

je te remercie,

di la santa ba baah

di	la	santa	ba	baah
di	la	sant	ba	baah
INAC	te	remercier	qui	être_bien
ASP	PNC2S	VT	PNR	VI

et te loue beaucoup

gannaaw ba ma gërëmee Yaala

gannaaw	ba	ma	gërëmee		Yaala
gannaaw	ba	ma	gërëm	-ee	Yàlla
après	quand	je	remercier	ANT	Dieu
PREP	CONJ	PNS1S	VT	SUF	N

après avoir remercié Dieu.

ndaxte kat mat naal ndaw

ndaxte	kat	mat	naal		ndaw
ndaxte	kat	mat	na	al	ndaw
car	vraiment	être_mature	MRV	tu	messager
CONJC	ADV	VAUX	MOD	PNS2S	N

Car tu es un messager apte

te neeh naala yooni

te	neeh	naala			yooni
te	neex	na	al	-a	yooni
et	être_agréable	MRV	tu	INDV	envoyer
CONJC	VI	MOD	PNS2S	SUF	VT

et c'est un plaisir de te déléguer. (Litt. et tu es agréable à envoyer)

waaye dama ragal ne gune ga jigéen bii la salamba

waaye	dama		ragal	ne	gune	ga	jigéen	bii		la	salamba
waaye	da	-ma	ragal	ne	gune	ga	jigéen	bii		la	salamba
mais	EXPL	je	craindre	que	enfant	la	femme	cette		être	Salamba
CONJC	MOD	PNS1S	VT	CONJ	N	ARTS	N	DEMPS		VI	N

Mais je crains que cette jeune fille, qui est Salamba

la ay mbiram neex
la ay mbiram neex
la ay mbir -am neex
MRC des affaire POS3S être_agréable
MOD AIP N SUF VI
C’est elle qui est d’une nature agréable.

ndaxte keroog baa ma la jëkkee oo
ndaxte keroog baa ma la jëkkee oo
ndaxte keroog baa ma la jëkk -ee woo
car l’autre_jour quand je te être_premier ANT appeler
CONJC ADV CONJS PNS1S PNC2S VI SUF VT
Car le jour où je t’ai appelé la première fois,

mësulal dem mukk
mësulal dem mukk
mës -ul al dem mukk
expérimenter NEG tu partir jamais
V SUF PNS2S VI ADV
tu ne m’as jamais parti

ñów ëndil ma la neehul
ñów ëndil ma la neehul
ñów ëndi -al ma lu neex -ul
venir apporter BEN me qch être_agréable NEG
VI VT SUF PNC1S PN VI SUF
pour me rapporter quelque chose de mauvais.

nouvelle baa ma ëndil rek neeh na
nouvelle baa ma ëndil rek neeh na
nouvelle ba a ma ëndi -al rek neex na
que tu me apporter BEN seulement être_agréable MRV
PNR PNS2S PN1S VT SUF ADV VI MOD
Toute nouvelle que tu m’apportes est bonne.

dama defe ne lii
dama defe ne lii
da -ma defe ne lii
EXPL je penser_que que DEMP
MOD PNS1S VI CONJ SUF
Je pense que ça,

Yaala da nu ka gëna yaakamti nun nag li noo def nii
Yaala da nu ka gëna yaakamti nun nag li noo def nii
Yàlla da nu ka gën -a yàkkamti nun nag li ñu -a def nii
Dieu EXPL nous ça plus INDV être_pressé nous quant_à ce nous INAC faire ainsi
N MOD PN1P PN VI SUF VI PN ADV PN PNS1P SUF VT ADV
Dieu le veut plus vite que nous. Quant à nous, ce que nous faisons là,

danu neeka mag tey waaye ba subaa
danu neeka mag tey waaye ba subaa
da nu neeka mag tey waaye ba suba -ee
EXPL nous être adulte aujourd’hui mais quand avenir ANT
MOD PNS1P VI N ADV CONJC CONJ N SUF

nous sommes des vieux aujourd'hui mais à l'avenir,

eena la jél nuy place

eena		la	jél	nuy		place
een	a	la	jél	nu	ay	place
vous	MRSi	INAC	prendre	notre	des	
PNS2P	MOD	ASP	VT	POSS1P	AIP	

c'est vous qui prendrez nos places.

nu aada bii nag ba mu mësa sànku

nu	aada	bii	nag	ba	mu	mësa			sànku	
nu	aada	bii	nag	ba	mu	mës		-a	sank	-u
notre	tradition	cette	quant_à	INCITN	cela	expérimenter		INDV	perdre	PASF
POSS1P	N	DEMPS	ADV	MOD	PN	V		SUF	VT	SUF

Notre tradition là, qu'elle ne se perde jamais.

ndah ba nu waacee nu aada

ndah	ba	nu	waacee		nu	aada
ndah	ba	nu	waac	-ee	nu	aada
car	si	nous	laisser	ANT	notre	tradition
CONJ	CONJS	PN1P	VI	SUF	POSS1P	N

Car si nous laissons notre tradition,

lii woy bi doon wah ka waaca sa anda

lii	woy	bi	doon		wah	ka	waaca	sa		anda
lii	woy	bi	di	-oon	wah	ka	waaca	sa		anda
DEMP	chanson	la	INAC	PASSE	dire	celui	laisser	ton		vase
SUF	N	ADS	ASP	SUF	V	PNC3S	VI	POSS2S		N

ce que la chanson disait : qui laisse son vase (à encens),

anda baa dem fekk borom toog sa

anda	baa		dem	fekk	borom	toog		sa
anda	ba	a	dem	fekk	borom	toog		sa
vase	que	tu	partir	trouver	maître	être_assis		y
N	PNR	PNS2S	VI	VT	N	VI		PREP

tout autre vase où tu vas, tu y trouveras le propriétaire assis.

lii nu aada la gis naal can googu

lii	nu	aada	la	gis	naal		can	googu
lii	nu	aada	la	gis	na	al	can	googu
DEMP	notre	tradition	être	voir	MRV	tu	dot	cette
SUF	POSS1P	N	VI	VT	MOD	PNS2S	N	DEM

Ça, c'est notre tradition. Tu vois cette dot là,

la jara baayee hel la

la	jara		baayee		hel	la
la	jar	-a	bàyyi	-e	xel	la
qch	mériter	INDV	laisser	APPL	esprit	être
PN	V	SUF	VT	SUF	N	VI

c'est quelque chose qui vaut la peine d'être gardée à l'esprit.

gune ga jigéen gee ka moom

gune	ga	jigéen	gee		ka	moom
gune	ga	jigéen	gi	a	ka	moom
enfant	qui	femme	la	MRS	ça	être_propriétaire_de

N PN N ADS MOD PN VT
c’est la jeune fille qui en est la propriétaire.

mag ñi daña wah ne baa la labat jabar
mag ñi daña wah ne baa la labat jabar
mag ñi da ña wah ne ba a la labat jabar
vieux les EXPL 3PL dire que quand tu INAC chercher épouse
N AD MOD PN V CONJ CONJS PNS2S ASP VT N
Les vieux disent que quand tu cherches une épouse

comme nii u def nii ham naal kër gu neeka dugë naal fa
nii u def ham naal kër gu neeka dugë naal fa
nii u def ham na al kër gu neeka dug na al fa
ainsi tu faire savoir MRV tu maison qui se_trouver entrer MRV tu y
ADV PNS2S VT VI MOD PNS2S N PN VI VI MOD PNS2S ADV
comme tu fais là, tu sais que tu es entré dans chaque maison.

te ka neeka baay duudu seen wonaane la ah moom si mbooka gi
te ka neeka baay ds wonaane la ah moom si mbooka gi
te ka neeka baay ds won -al -e la ah moom si mbooka gi
et qui se trouver père ds montrer CAUS APPL te avec lui à parenté la
CONJC PN VI N N VT SUF SUF PNC2 PREP PN PREP N ADS
Et avec chacun, Père Doudou Sène a décliné les liens de parenté.

ñaanunu Yaala séy bi dëngë
ñaanunu Yaala séy bi dëngë
ñaan -u -nu Yàlla séy bi dëngë
demander NEG nous Dieu mariage le ne_pas_être_droit
VT SUF PN N N ADS VI
Nous ne prions pas Dieu que le mariage soit tordu.

waaye ba demee ba coow jib dinaal ñoo in la présenter woon ñéepa
ba demee ba coow jib ñoo in la présenter woon ñéepa
ba dem -ee ba coow jib ñoo in la présenter w -oon ñéepa
si partir ANT jusque bruit retentir ceux on te EPEN PASSE tous
CONJS VI SUF PREP N VI PN PIND PNC2S SUF SUF PN
Mais si jamais il y avait des difficultés, tous ceux à qui on t’avait présenté,

ka si neeka nag dinaal sa dem
ka si neeka nag dinaal sa dem
ku si neeka nag dina -al sa dem
qui y se trouver alors FUT tu y partir
PIND PREP VI ADV MOD PN PREP VI
tu iras chez chacun d’eux.

ndaw si it ba bëgee ab séyam ka si neeka dina sa dem
ndaw si ba bëgee ab séyam ka si neeka dina sa dem
ndaw si ba bëg -ee ab séy -am ka si neeka dina sa dem
jeune la si vouloir ANT un union son qui y être FUT y aller
VI ADS CONJS VT SUF AIS N POS3S PIND PREP VI MOD PREP VI
La dame aussi, si elle tient à son ménage, elle ira chez chacun d’eux.

balaa dajeeh fukki nit
balaa dajeeh fukki nit

balaa	daj	-e	ah	fukk	i	nit
avant	rencontrer	APPL	avec	dix	des	personne
ADV	VT	SUF	CONJC	NUM	AIP	N

Avant d'avoir rencontré dix personnes,

dina si dajeeh kaa ham ne

dina	si	dajeeh			kaa		ham	ne
dina	si	daj	-e	ah	ka	a	ham	ne
FUT	en	rencontrer	APPL	avec	qui	tu	savoir	que
MOD	PREP	VT	SUF	CONJC	PIND	PNS2S	V	CONJS

elle en rencontrera un qui

dina ñów defar séy bi

dina	ñów	defar	séy	bi
dina	ñów	defar	séy	bi
FUT	venir	arranger	union	la
MOD	VI	VT	N	ADS

viendra arranger le ménage.

loogoo waral mbooka gi in di ña ka présenter

loogoo		waral		mbooka	gi	in	di	ña	ka	présenter
loogu	a	war	-al	mbokk	gi	in	di	ña	ka	présenter
ça	MRS	devoir	CAUS	parenté	la	on	INAC	leur	le	
PN	MOD	VI	SUF	N	ADS	PIND	ASP	PNC3PL	PN	

Voilà pourquoi la famille, on la leur présente.

can ga nag li in la joh gune ba jigéen ba

can	ga	nag	li	in	la	joh	gune	ba	jigéen	ba	
can	ga	nag	li	in	la	joh	gune	ba	jigéen	ba	
dot	la	quant_à	ce	on	INAC	remettre	enfant	qui	femme	la	
N	ARTS	ADV	PN	PIND	ASP	VT	N	PNR	N	ADS	

Quant à la dot, ce qu'on donne à la jeune fille,

baa moytuwul sah

baa		moytuwul					sah
ba	a	moy	-t	-u	-w	-ul	sah
si	tu	s'écarter	EPENT	PRONO	EPENT	NEG	même
CONJS	PNS2S	VI	AFFIX	SUF	CONS	SUF	ADV

et si ça se trouve,

baay ba nee na la

baay	ba	nee	na	la
baay	ba	nee	na	la
père	le	dire	MRV	te
N	ADS	V	MOD	PNC2S

le père a dû te dire que

ken moomu ka ku dul jaha bi

ken	moomu		ka	ku	dul		jaha	bi
ken	moom	-u	ka	ku	di	-ul	jaha	bi
personne	être_propriétaire	NEG	le	qui	être	NEG	fille	la
PIND	VT	SUF	PNC3S	PIND	VI	SUF	N	ADS

ce n'est personne d'autre que la jeune fille.

la in si jublu moo la
la in si jublu moo la
la in si jub -al -u mu a la
ce on y être_droit CAUS PRONO il MRS être
PNS PIND PN VI SUF SUF PNS3S MOD VI
ce qu'on vise c'est

ba ka neehee can googu mu jénde ka sér ba rafet
ba ka neehee can googu mu jénde ka sér ba rafet
ba ka neeh -ee can googu mu jénd -e ka sér ba rafet
si ça plaire ANT dot ce elle acheter APPL ça pagne qui être_beau
CONJS PN VI SUF N DEM PNS3S VT SUF PN N PN VI
si elle veut, cette dot, elle achète un beau pagne avec

wala sah sajaada ga rafet
wala sah sajaada ga rafet
wala sah sijaada ga rafet
ou même natte qui être_beau
CONJC ADV N PN VI
ou même un beau tapis de prière

baa hamee ne in da kaa lem teg sib ruhë
baa hamee ne in da kaa lem teg sib ruhë
ba a hamee ne in da ka -a lem teg si ab ruhë
que tu savoir que on EXPL le INAC plier poser PREP un coin
CONJS PNS2S VI CONJS PIND MOD PNC3S SUF VT VT STG AIS N
qu'on plie et qu'on pose dans un coin.

séy bi la neeh la neeh
séy bi la neeh la neeh
séy bi la neex la neex
union ADS INAC être_agréable INAC être_agréable
N DETER ASP VI ASP VI
Le ménage va bon train, va bon train.

baa demee ba ham ne séy bi tànga na
baa demee ba ham ne séy bi tànga na
ba a dem -ee ba ham ne séy bi tàng na
si tu partir ANT jusque savoir que union ADS être_chaud MRV
CONJS PNS2S VI SUF PREP VI CONJ N DETER VI MOD
Si tu vas jusqu'à savoir que le ménage est chaud,

miti na mu daldi jaapa ba set
miti na mu daldi jaapa ba set
metti na mu daldi jaapa ba set
être_douloureux MRV elle alors faire_ses_ablutions jusque être_propre
VI MOD PNS3S ADV VI PREP VI
est difficile, alors, elle fait ses ablutions jusqu'à être propre,

lal sijaadaam daldi julli ñaari raaka si kow
lal sijaadaam daldi julli ñaari raaka si kow
lal sijaada -am daldi julli ñaar ay raaka si kow
étaler natte POS3S puis prier deux des raaka en haut
VT N SUF ADV VI NUM AIP N PREP ADV

étale son tapis puis prie deux raka à haute voix.

ndah can ga la ka jénde woon
ndah can ga la ka jénde woon
ndah can ga la ka jénd -e w -oon
car dot la MRC ça acheter APPL EPENT PASSE
CONJC N ADS MOD PN VT SUF AFF SUF
Car c'est avec la dot qu'elle l'avait achetée.

mu ñaan si Yàlla séyam bii
mu ñaan si Yàlla séyam bii
mu ñaan si Yàlla séy -am bii
elle demander en Dieu union POS3S là
PNS3S VT PREP N N SUF DEMPS
Elle prie Dieu pour que son mariage-là,

Yaala defal ka si suturë
Yaala defal ka si suturë
Yàlla def -al ka si suturë
Dieu mettre BEN lui en discrétion
N VT SUF PN PREP N
Dieu lui y mette la discrétion,

problème bi si neeka Yaala regler al ka ka
problème bi si neeka Yaala regler al ka ka
problème bi si neeka Yàlla regler -al ka ka
le y se_trouver Dieu BEN lui le
ADS PREP VI N SUF PN PN
le problème qu'il y a, Dieu le lui règle,

ndaxte si haalisab can ga
ndaxte si haalisab can ga
ndaxte si xaalis -u -b can ga
car de argent CONN CL dot la
CONJC PREP N SUF SUF N ARTS
Car c'est avec l'argent de la dot

la jénde woon loogu mu jullee
la jénde woon loogu mu jullee
la jénd -e w -oon loogu mu julli -e
MRC acheter APPL EPENT PASSE ça elle prier APPL
MOD VT SUF AFF SUF PN PNS3S VI SUF
qu'elle avait acheté ce sur quoi elle a prié.

donc moogoo tah mag ñi ne la
donc moogoo tah mag ñi ne la
donc loolu a tax mag ñi ne la
ça MRS causer vieux les dire te
PN MOD V N ADP V PNC2S
Donc, c'est pour cela que les vieux te disent que

can gi baay moomul yaay moomul ndaw saa ka moom
can gi baay moomul yaay moomul ndaw saa ka moom
can gi baay moom -ul yaay moom -ul ndaw sa a ka moom

dot la père posséder NEG mère posséder NEG fille la MRS ça posséder
N ADS N VT SUF N VT SUF N ADS MOD PN VT
la dot n'est ni au père ni à la mère mais à la jeune fille.

noogu la ma ka waxe sax leegi nag nii rek la
noogu la ma ka waxe sax leegi nag nii rek la
noonu la ma ka wax -e sax leegi nag nii rek la
comme_ça être me ça dire APPL même maintenant alors ainsi seulement être
ADV VI PN1S PN V SUF ADV ADV ADV ADV ADV ADV VI
C'est bien ainsi qu'il me l'a dit. A présent, il n'y a plus chose :

baay coom nii rek la danoo dem eena fee des
nii rek la danoo dem eena fee des
nii rek la da nu -a dem een a fi -a des
ainsi seulement être EXPL nous INAC partir vous MRS ici INAC rester
ADV ADV VI MOD PNS1P ASP VI PNS2P MOD ADV ASP VI
Baye Thiom, c'est ainsi seulement ; nous partons, c'est vous qui resterez ici.

ndah bunt bii nu maam jaar fattul de
ndah bunt bii nu maam jaar fattul de
ndah bunt bii nu maam jaar fatt -ul de
car porte cette notre ancêtre passer être_obstrué NEG vraiment
CONJC N DEMPS POSS1P N VI VI SUF ADV
Car la porte où sont passés nos anciens n'est pas fermée.

ken téju ka fa la nu baay yi jaar
ken téju ka fa la nu baay yi jaar
ken téj -u ka fa la nu baay yi jaar
nul fermer NEG la là-bas MRC notre père les passer
PIND VT SUF PNSD ADV MOD POSS1P N ADP VI
Personne ne l'a fermée, c'est là que nos pères sont passés,

nun it nu ngii fa la noo paree jaar
nun it nu ngii fa la noo paree jaar
nun it nu ngii fa la nu -a pare -a jaar
nous aussi nous voici là MRC nous INAC s'apprêter INDV passer
PN ADV PNS1PL DEMP ADV MOD PNS1P ASP VI SUF VI
nous aussi, nous voici, c'est là que nous nous préparons à passer,

te ka dem rek in reer sa ginaaw
te ka dem rek in reer sa ginaaw
et qui partir seulement on dîner ton arrière
CONJC PIND VI ADV PIND VI POSS2S PREP
et quiconque s'en va, la vie continuera son train train ;

ba nu demee eena noo remplacer
ba nu demee eena noo remplacer
ba nu dem -ee een -a nu -a remplacer
quand nous partir ANT vous MRS nous INAC
CONJS PNS1P VI SUF PNS2P MOD PNC1P ASP
quand nous serons partis, c'est vous qui nous remplacerez.

nii rek la gune yaa ngoogu nag

nii rek la gune yaa ngoogu nag
nii rek la gune ya a ngoogu nag
comme ça seulement être enfant les PRSTT voici alors
ADV ADV VI N ADP MOD PRSTT ADV
C'est comme ça seulement. Alors, voilà les jeunes.

ginaaw tey dama la woo ne la
ginaaw tey dama la woo ne la
ginaaw tey da ma la woo ne la
puisque aujourd'hui EXPL je te appeler dire te
CONJ ADV MOD PNS1S PNC2S VT V PNC2S
Puisqu'aujourd'hui, je t'ai appelé et je t'ai dit :

dama la baayale jibi
dama la baayale jibi
da -ma la baay -al -e jibi
EXPL je te père CAUS APPL Djibril
MOD PNS1S PNC2S N SUF SUF N
je t'ai fait parrain de Djibi,

demal seetali ma soxna sa
demal seetali ma soxna sa
dem -al seet -al -i ma soxna si
partir IMP voir BEN EXIT me dame la
VI SUF VT SUF SUF PNC1S N ADS
va voir la dame de ma part,

ba jibi maagee yit tegal ma ka si yoon woogu rek
ba jibi maagee yit tegal ma ka si yoon woogu rek
ba jibi maag -ee yit teg -al ma ka si yoon woowu rek
si Djibril grandir ANT aussi poser BEN me le à route ce seulement
CONJS N VI SUF ADV VT SUF PNC1S PNSD PREP N DEM ADV
même si Djibi a grandi, mets-le moi sur cette voie seulement.

maa ngi laa gërëm di la santa
maa ngi laa gërëm di la santa
ma a ngi la -a gërëm di la sant
je PRSTT PRSTT te INAC remercier INAC te louer
STG MOD PNC2S SUF VT ASP PNC2S VT
Je te remercie et je te loue.

suba si tàkkusaan bi ba soobee Yaala
suba si tàkkusaan bi ba soobee Yaala
suba si tàkkusaan bi su soob -ee Yàlla
demain à après-midi le si plaire ANT Dieu
ADV PREP N ADS CONJS VT SUF N
Demain, en fin d'après-midi, s'il plaît à Dieu,

dinanu dem ñaaniji gune gi
dinanu dem ñaaniji gune gi
dina -nu dem ñaan -i -j -i gune gi
FUT nous partir demander EXIT EPENT EXIT enfant la
MOD PNS1P VI VT SUF SUF SUF N ADS
nous irons demander la main de la jeune fille.

am na nag beena jongama jaa hamee ne

am	na	nag	beena	jongama	jaa			hamee	ne
am	na	nag	benn	jongama	ja		-a	hamee	ne
avoir	MRV	alors	une	dame	que		tu	savoir	que
VT	MOD	ADV	NUM	N	PNR		PNS2S	VI	CONJS

Mais il y a une dame qui,

gëwma ne in won na la ka

gëwma		ne	in	won	na	la	ka
gëw	ma	ne	in	won	na	la	ka
croire_pas	je	que	on	montrer	MRV	te	le
V_NEG	PNS1S	CONJS	PIND	VT	MOD	PNC2S	PN

Je ne pense pas qu'on te l'ait présentée

ndahte mu nga juwaala

ndahte	mu	nga	juwaala
ndaxte	mu	nga	juwaala
parce que	elle	PRSTT	Joal
CONJC	PNS3S	MOD	N

car elle est à Joal.

gis naal koow maa ngi kaa waajal

gis	naal		koow	maa		ngi	kaa			waajal	
gis	na	al	koow	ma		a ngi	ka		-a	waaj	-al
voir	MRV	tu	celle_là	je		PRSTT	la		INAC	préparer	BEN
VT	MOD	PNS2S	DEMPS	PNS1S		MOD	PNC3S	SUF		VT	SUF

Tu vois, celle-là, je l'attends de pied ferme,

ala diriyaanke baa hamee ne

ala	diriyaanke	baa		hamee	ne	
ala	diriyaanke	ba	a	ham -ee	ne	
être	grande_dame	que	tu	savoir	qui	
VI	N	PNR	PNS2S	VI	PNR	

c'est une grande dame qui

li in la ndeyale salamba yépp

li	in	la	ndeyale			salamba	yépp	
li	in	la	ndey	-al	-e	salamba	yépp	
ce	on	te	mère	CAUS	APPL	Salamba	tout	
PN	PIND	PNC2S	N	SUF	SUF	N	ADV	

bien qu'on ait fait de toi la marraine de Salamba,

diriyaanke boobu in la wah ndey seen

diriyaanke	boobu	in	la	wah	ndey	seen
diriyaanke	boobu	in	la	wah	ndey	seen
grande_dame	cette	on	INAC	dire	Ndeye	Sène
N	DEM	PIND	ASP	V	N	N

cette grande dame qu'on appelle Ndeye Sène,

baayam mbëram làmba la woon daha bëga aadinë

baayam		mbëram			làmba	la	woon		daha	bëga	aadinë	
baay	-am	mbër	-u	-m	làmb	la	w	-oon	daha	bëg	àddina	
père	POS3S	lutteur	CONN	CL	arène	être	EPENT	PASSE	EXPL	aimer	monde	

N SUF N SUF SUF N VI AFF SUF MOD VT N
son père était un lutteur ; elle aime la belle vie.

bu ne woon cëp fii tey waa ndayaan yép
bu ne woon cëp fii tey waa ndayaan yép
bu ne w -oon cëpp fii tey waa ndayaan yépp
si faire EPENT PASSE ici aujourd'hui gens_de Ndayane tous
CONJS V AFF SUF ONOM ADV ADV PARTN N DETERIND
Si elle descendait ici, tous les gens de Ndayane

dinaña yég ne ndey seen ñów na fi
dinaña yég ne ndey seen ñów na fi
dina ñu yég ne ndey seen ñów na fi
FUT ils être_informé que Ndeye Sène venir MRV ici
MOD PNS3P VT CONJ N N VI MOD ADV
sauraient que Ndèye Sène est venue ici.

koow dinama waajal ñaar fukki junni
koow dinama waajal ñaar fukki junni
kooku dina ma waaj -al ñaar fukk ay junni
celle_là FUT je préparer BEN deux dix des 5000
PN MOD PNS1S VT SUF NUM NUM AIP NUM
Celle-là, je préparerai 100 mille francs,

xam ne ba la ñów rek
xam ne ba la ñów rek
xam ne ba la ñów rek
savoir que quand INAC venir seulement
VI CONJ CONJS ASP VI ADV
sachant que dès qu'elle sera là,

bin gaawulee defar
bin gaawulee defar
ba in gaaw -ul -ee defar
si on être_vite NEG ANT arranger
CONJS PIND VI SUF SUF VT
si on ne s'empresse pas d'organiser (les choses),

dina nu teg li yaa hame ne
dina nu teg li yaa hame ne
dina nu teg li ya a hame ne
FUT nous poser ce que tu savoir que
MOD PNC1P VT PN PNR PNS2S VI CONJS
elle nous imposera quelque chose qui …,

waaye fii la maa feeka dama ka ham
waaye fii la maa feeka dama ka ham
waaye fii la ma -a fekk da ma ka ham
mais ici MRC me INAC trouver EXPL je la connaître
CONJC ADV MOD PNC1S ASP VT MOD PNS1S PN VI
mais elle va me trouver ici, je la connais.

ba ñówee dinama giseeh moom
ba ñówee dinama giseeh moom

ba	ñów	-ee	dina	-ma	gis	-e	ah	moom
quand	venir	ANT	FUT	je	voir	APPL	avec	elle
CONJS	VI	SUF	MOD	PNS1S	V	SUF	PREP	PN

Quand elle viendra, je m'entretiendrai avec elle.

kon nag maa ngi laa gërëm di la sant

kon	nag	maa	ngi	laa		gërëm	di	la	sant
kon	nag	ma	a ngi	la	-a	gërëm	di	la	sant
donc	alors	je	PRSTT	te	INAC	remercier	INAC	te	louer
CONJC	ADV	PNS1S	MOD	PNC2S	ASP	VT	ASP	PNC2S	VT

Donc, je te remercie et te loue.

dalal di dem ci sa liggéey

dalal		di	dem	ci	sa	liggéey
dal	-al	di	dem	ci	sa	liggéey
commencer	IMP	INAC	partir	à	ton	travail
VI	SUF	ASP	VI	PREP	POSS2S	N

Va vite à ton travail !

waaw baax na

waaw	baax	na
waaw	baax	na
oui	être_bien	MRV
ADV	VI	MOD

Entendu. C'est bien.

6.17 P1 CONCLUSION

Mbooka yi ! Lii mooy la nga xame ne lu di aaday lébu la woon lanu leen bëggoona won tuuti, dooleele ko sunu mbokk mii, di monsieur *Lewopool JUUF, si ay yóbbalam. Ndax* France *ga mu jóge, waa* France*, bi ñu koy yebal it, xamuñu, moom, bu ñówee fii, lu mu fiy fekk ak nu mu fiy nekke ci liggéey bi ka yékati. Waaye danuy ñaan Yàlla,* élément *bii, ba JUUF demee, mu bokk si* élément *yi nga ham ne, wah dëgg Yàlla, dina siggil JUUF, ndax dina bégloo ña JUUF bàyyi woon gannaaw te dem fekk leen fa. Séñ JUUF nag, kaadu ga muja gi, yow yaa ka moom ; aw aa ka moom ndaxte lii lanu amoon di la ka ëndil, di la ka dooleel si yoobal. Sunu aada moo neeka nii. Danu la won nag ndoortel dox ub séy ba si takk ga. Ndaxte daanaka jéeh na. Ala haar suba, si tàkkusaan rek, bin julee ba pare, in toog, in xutba, meye defar séy bi, johe tàngal ji, johe gurë gi, johe li jëm ci jàkka ji, li jëm ci ndey yi, li jëm si baay yi ah li jëm si ndaw si.* Comme *nag danu ne ndaw si dahaa séyi, moo tah in johe juróom benni téeméer yi. Nu ngi lay gërëm, di la sant, di la ñaanal Yàlla nag yoonu jàmm ag salaam ; nga fekk waa* France *ya si jàmm ag salaam. Wasalaam !*

mbooka yi lii mooy la nga xame ne

mbooka	yi	lii	mooy			la	nga	xame	ne
mbooka	yi	lii	mu	a	y	la	nga	xame	ne
parent	les	ça	il	MRS	être	ce	tu	savoir	que
N	ADP	DEMP	PNS3S		VI	PNS	PNS2S	VI	CONJ

chers frères et soeurs, ça c'est quelque chose dont vous savez que

lu di aaday lébu la woon

lu	di	aaday		lébu	la	woon	
lu	di	aada	y	lébu	la	w	-oon
qch	être	tradition	CONN	lébou	être	EPENT	PASSE
PN	VI	N	SUF	N	VI	AFF	SUF

c'est quelque chose qui était la tradition lébou

lanu leen bëggoona won tuuti

lanu		leen	bëggoona			won	tuuti
la	nu	leen	bëgg	-oon	-a	won	tuuti
MRC	nous	vous	vouloir	PASSE	INDV	montrer	un peu
MOD	PNS1P	PNC2P	VT	SUF	SUF	VT	VI

que nous voulions vous montrer un peu.

dooleele ko sunu mbokk mii di monsieur LD

dooleele			ko	sunu	mbokk	mii	di	monsieur	LD
doole	-al	-e	ko	sunu	mbokk	mii	di	monsieur	LD
force	DNM	APPL	le	notre	parent	ce	être		LD
N	SUF	SUF	PNC3S	POSS1P	N	DEMP	VI		N

pour, avec ça, renforcer notre parent-là, étant Monsieur LD

si ay yóbbalam ndax france ga mu jóge

si	ay	yóbbalam			ndax	france	ga	mu	jóge	
si	ay	yóbbu	-al	-am	ndax	france	ga	mu	jóg	-e
à	des	emmener	DVRBAL	POS3S	car	France	la	il	se_lever	APPL
PREP	AIP	VT	SUF	SUF	CONJ	N	ARTS	PNS3S	VI	SUF

dans ses provisions car la France d'où il vient

waa france bi ñu koy yebal it

waa	france	bi	ñu	koy		yebal		it
waa	france	bi	ñu	ko	y	yeb	-al	it
gens_de	France	quand	ils	le	INAC	charger	CAUS	aussi
N	N	CONJS	PNS3P	PNC3S	SUF	VT	SUF	ADV

les français de France quand ils l'envoyaient,

xamuñu moom bu ñówee fii

xamuñu			moom	bu	ñówee		fii
xam	-u	ñu	moom	bu	ñów	-ee	fii
savoir	NEG	ils	lui	quand	venir	ANT	ici
VI	SUF	PNS3P	PN3S	CONJS	VI	SUF	ADV

ils ne savaient pas, lui, quand il viendrait ici

lu mu fiy fekk ak nu mu fiy nekke

lu	mu	fiy		fekk	ak	nu	mu	fiy		nekke		
lu	mu	fi	-y	fekk	ak	nu	mu	fi	-y	nekk	-e	
ce	il	ici	INAC	trouver	et	comment	il	ici	INAC	se_trouver	APPL	
PN	PNS3S	ADV	SUF	VT	CONJC	ADV	PNS3S	ADV	SUF	VI	SUF	

ce qu'il allait trouver ici et comment il y serait

ci liggéey bi ka yékati

ci	liggéey	bi	ka	yékati
ci	liggéey	bi	ka	yékkëti
à	travail	ADS	le	soulever
PREP	N	DETER	PNC3S	VT

Par rapport au travail qui l'amène.

waaye danuy ñaan Yàlla élément bii ba juuf demee

waaye	danuy			ñaan	Yàlla	élément	bii	ba	juuf	demee	
waaye	da-	nu	-y	ñaan	Yàlla	élément	bii	ba	juuf	dem	-ee
mais	EXPL	nous	INAC	demander	Dieu		ce	quand	Diouf	partir	ANT
CONJC	MOD	PNS1PL	SUF	VT	N		DEMPS	CONJS	N	VI	SUF

mais nous prions Dieu pour que cet élément quand Diouf partira,

mu bokk si élément yi nga ham ne

mu	bokk	si	élément	yi	nga	ham	ne
mu	bokk	si	élément	yi	nga	ham	ne
cela	faire_partie	parmi		que	tu	savoir	que
PNS3S	VT	PREP		PNR	PNS2S	VI	PNR

soit parmi les éléments qui

wah dëgg Yàlla dina siggil juuf

wah	dëgg	Yàlla	dina	siggil			juuf
wah	dëgg	Yàlla	dina	sëgg	-i	-al	juuf
dire	vérité	Dieu	FUT	se_courber	INV	BEN	Diouf
V	N	N	MOD	VI	SUF	SUF	N

en vérité, feront la fiérté de Diouf ;

ndax dina bégloo ña juuf bàyyi woon gannaaw

ndax	dina	bégloo			ña	juuf	bàyyi	woon		gannaaw
ndax	dina	bég		-loo	ñi	juuf	bàyyi	w	-oon	gannaaw
car	FUT	être_content		CAUS	ceux	Diouf	laisser	EPENT	PASSE	derrière
CONJ	MOD	VI		SUF	PNP	N	VT	AFF	SUF	ADV

car cela contentera ceux que Diouf avait laissés derrière

te dem fekk leen fa

te	dem	fekk	leen	fa
te	dem	fekk	leen	fa
et	partir	trouver	les	là-bas
CONJC	VI	VT	PNC3P	ADV

et qu’il va retrouver là-bas.

séñ juuf nag kaadu ga muja gi yow yaa ka moom

séñ	juuf	nag	kaadu	ga	muja		gi	yow	yaa		ka	moom
sériñ	juuf	nag	kàddu	bu	mujj		gi	yow	ya	a	ka	moom
maître	Diouf	alors	parole	qui	être_dernier		la	toi	tu	MRS	la	être_propriétaire
N	N	ADV	N	PN	VI		ADS	PN	PNS2S	MOD	PN	VT

Monsieur Diouf, le dernier mot est à toi.

aw aa ka moom ndaxte lii lanu amoon

aw	aa		ka	moom	ndaxte	lii	lanu		amoon		
aw	a	a	ka	moom	ndaxte	lii	la	nu	am	-oon	
toi	tu	MRS	la	posséder	car	DEMP	MRC	nous	avoir	PASSE	
PN	PNS2S	MOD	PN	VT	CONJC	SUF SUF	MOD	PNS1P	VT	SUF	

il est à toi car c’est ça que nous avions

di la ka ëndil

di	la	ka	ëndil	
di	la	ka	ëndi	l
INAC	te	le	apporter	BEN
ASP	PNC2S	PNC3S	VT	SUF

à t’apporter

di la ka dooleel si yoobal

di	la	ka	dooleel		si	yoobal	
di	la	ka	doole	-al	si	yóbbu	-al
INAC	te	le	force	DNM	à	emporter	DVRBAL

ASP PNC2S PNC3S N SUF PREP VT SUF
pour te renforcer avec en viatique.

sunu aada moo neeka nii
sunu aada moo neeka nii
sunu aada mu a neeka nii
notre tradition elle MRS être ainsi
POSS1P N PNS3S MOD VI ADV
Voici notre tradition.

danu la won nag ndoortel
danu la won nag ndoortel
da nu la won nag n- door -t -e -l
EXPL nous te montrer alors DVRBAT commencer EPENT DVRBAT CL
MOD PNS1P PNC2S VT ADV AFF V AFF SUF SUF
Nous t'avons montré le début de

doxub séy ba si
doxub séy ba si
dox -u -b séy ba si
marche CONN CL mariage jusque à
N SUF SUF N PREP PREP
la démarche du mariage jusqu'au

takk ga ndaxte daanaka jéeh na
takk ga ndaxte daanaka jéeh na
takk ga ndaxte daanaka jeex na
mariage le car en_quelque_sorte être_fini MRV
N ADS CONJC LOC VI MOD
mariage, parce qu'en quelque sorte, c'est fini.

ala haar suba si tàkkusaan rek
ala haar suba si tàkkusaan rek
al a xaar suba si tàkkusaan rek
tu INAC attendre demain à après-midi seulement
PNS2S SUF VT ADV PREP N ADV
tu attends demain en fin d'après-midi seulement,

bin julee ba pare in toog
bin julee ba pare in toog
ba in julli -ee ba pare in toog
quand on prier ANT jusque être_prêt on s'asseoir
CONJS PIND VI SUF PREP VT PIND VI
quand on aura fini de prier, on va s'asseoir,

in xutba meye defar séy bi
in xutba meye defar séy bi
in xutba mey -e defar séy bi
on dire_un_sermon offrir SUBPN arranger mariage le
PIND V VT SUF VT N ADS
on dit le sermon, on donne, on célèbre le mariage,

johe tàngal ji gurë gi li jëm ci jàkka ji
johe tàngal ji gurë gi li jëm ci jàkka ji

joh -e tàngal ji guró gi li jëm ci jàkka ji
remettre SUBPN bonbon le cola la ce aller à mosquée la
VT SUF N ADS N ADS PN VI PREP N ADS
On donne les bonbons, la cola, ce qui revient à la mosquée,

ndey yi baay yi ah li jëm si ndaw si
ndey yi baay yi ah li jëm si ndaw si
ndey yi baay yi ah li jëm si ndaw si
mère les père les et ce aller à jeune la
N ADP N ADP CONJC PN VI PREP VI ADS
aux mères, aux pères et ce qui revient à la fille.

comme nag danu ne ndaw si dahaa séyi
comme nag danu ne ndaw si dahaa séyi
comme nag da nu ne ndaw si daha -a séy -i
alors EXPL nous dire jeune la EXPL INDV se_marier EXIT
ADV MOD PNS1P V VI ADS MOD SUF VI SUF
Et comme on a dit que la fille rejoint le domicile conjugal,

moo tah in johe juróom benni téeméer yi
moo tah in johe juróom benni téeméer yi
mu a tax in joh -e juróom benn i téeméer yi
il MRS causer on donner SUBPN cinq un des 500 les
PNS3S MOD V PIND VT SUF NUM NUM AIP NUM ADP
C'est ça qui explique qu'on a donné les 30000 frs.

nu ngi lay gërëm di la sant
nu ngi lay gërëm di la sant
nu ngi la y gërëm di la sant
nous PRSTT te INAC remercier INAC te louer
PNS1P MOD PNC2S SUF VT ASP PNC2S VT
nous te remercions, te louons

di la ñaanal Yàlla nag yoonu jàmm
di la ñaanal Yàlla nag yoonu jàmm
di la ñaan -al Yàlla nag yoon -u jàmm
INAC te prier BEN Dieu alors chemin CONN paix
ASP PNC2S VT SUF N ADV N SUF N
et prions Dieu pour toi pour un voyage paisible,

nga fekk waa france ya si jàmm
nga fekk waa france ya si jàmm
tu trouver gens France les en paix
PNS2S VT N N ADP PREP N
que tu retrouves les Français dans la paix.

6.18 MOUILLALEAU (CONTE)

Daha am benn jëmmi jamano, benn tubaab ba ñów la sangu sa géejag barñi, ànd fa ak doomam. Doom ja nag moo la doon lab sa géejag Ngapparu…. sa géejag Barñi. Ba moo lab nag, mu yuuxu, guney Barñi yeek magi Barñi yi daw, duga sa géej ga, i seppil ka gune gi. Ba ña ka seppee ba ëndi ka, ba mu xoolee, ba xam ne doomam deewul, mu neexal leen ay koppar. Ba mu leen neexalee koppar yi nag, lébu, ka bëgg mburu la ; poñse rekk lañu bëgg. Ña ne : koppar yi nu ñu kaa def ? Ñu ne koppar yi, in da kaa jënde mburu ak sukur, poñse ka. Koppar ya bare yooga jamano. Leegi, ña dem sa puur ba, i jënd mburu ma

baree bari. Ba ñu ñówee, ña ne kenn du dem sa kërag kenn di ka fa poñse, ay ndabam di taqa, borom di ka ñeet. Danoo ut gaal. Gaal lanoo jél, nu poñse mburu mi, poñse suukar si, def si mburu mi, ñéepa booka ka. Ba ña ëndee mburu mi, ëndi suukur si, ëndi ndox mi, sutti si gaal gi. Ña ne nag, ka la yëngal suukur si ? Ña ne kenn du ka yëngal de. Ndah ka si dugal sab loxo yit, dahaa kaa mar te baa ka maree, dahaa noo ëpple. Ña ne a leegi, loogu, nu ñoo def ? Ñu ne xanaa ñu def lenn : Benn gune daal lanoo jél, bu nu jélee benn gune, i saañ bakken bi, saañ gémmiñ gi pour mu baña naan si suukar si. Ba ña ka dugalee si biir ndox mi, ba la pët-pëti, balaa dee, suukur si dina seey, in génne ka. Bu ka defee, nu mar gune gi. Ña def nooga ; jél gune ga dugal si biir ndox mi. Gune ga la pët-pëti ba ñu ne suukar si seey na, in génne gune gi. Waaye, in daha mar a mar gune gi ba gune gi far daanaka dee na. Ña ne nag, mburu mi, kenn ka nekk, na yor sa mburu. Kenn ku ne yor saw kàmpa. In ne : Aw kàmpa… Ña ne : Aw kàmpaa, matul waas : biir ba, aw ñam, biti ba, aw ñam. Xam nga aw kàmpa toujours da la nooy rekk ; faa ŋaañ rekk, mu di aw ñam. Ña ne : Ba kenn jëkka sëbb sa morom. Ba ña nee aca bisimila, in sëbbandoo, in sibbandoo ; in logandoo, in sàqamindoo. Kenna du jiitu sa morom ; in sëbbandoo, in sibbandoo ; in logandoo, in onnandoo ; in sëbbandoo, in sibbandoo ; in logandoo, in onnandoo. Ba gaalag mburu gépp jéex. Ña ne nag, nan leen taasul nag ! In taasul nag tubaab bi ak mburu meek poñse bi ! Ña ne : Poñseb magu Barñi, bës mu diig, bàyyi mu tumbi. Xam nga ne mburu, boo bësee, mu diig, boo bàyyee, mu tumbi. Ña ne : Poñseb magu Barñi, bës mu diig, bàyyi mu tumbi. Kii ne : Ma làmbal Beet, daagu jëm Mbuur… jëm Séendu. Booba, regg nañaa regg ba kenn ka nekk manatoo taxaw. Fokk nag, in dox ndax reggte gi deñ. Ña ne : Poñseb magu Barñi, bës mu diig, bàyyi, mu tumbi. Ña ne : Fa noo doxantooji ? In ne : Làmbal Beet, daagu jëm Minnam, uti Séendu. Paskë baa la dem Barñi, dahaa la romb Beet, Beet bi ñaa dindee xorom si. Baa ka rombee, soga eggi Séendu nag. In la… baa defee noogu, baa la egga minnam, sag reggte dina rees. Ña ne : Poñseb magu Barñi, bës mu diig, bàyyi, mu tumbi. Fa noo doxantoo ? In ne : Nu làmbal Beet, daagu jëm Minnam, jëm Séendu. Noogu lañaa doxantoo, noogu lañaa doxantoo ba reggte gi… waaye mar nañu gune gi ba yaramam wépp xollaku. Borom doom ji : Maay mar ma doom. Kii ne doo mar sa doom. Ñu mar a mar a mar gune gi ba aw yaramam wépp xollaku. Loogu amoon na si Barñi. Léegi, baa ka doon nettali, aw léeb laa doon ax maye te dëgg ga wér péŋŋ la. Ba fii ña kaa waxe, Barñi, baa demoon tey leegi si barñi, li Ndakaaroo doon ab capitale yépp, mburum Barñee ëpp si Senegaal. Moom laña leen ka jagale paskë seenag bëgg mburu. Loogu moom, xam na ma ka si Barñi ba baax si cosaan te muy dëgg it. Waaw !

daha am benn jëmmi jamano

daha	am	benn	jëmmi		jamano
daha	am	benn	jëmm	-i	jamano
EXPL	avoir	une	période	CONN	époque
MOD	VT	NUM	N	SUF	N

il était une fois

benn tubaab ba ñów la sangu sa géejag barñi

benn	tubaab	ba	ñów	la	sangu		sa	géejag			barñi
benn	tubaab	ba	ñów	la	sang	-u	sa	géej	-u	-g	barñi
un	européen	qui	venir	INAC	baigner	PRONO	à	mer	CONN	CL	Bargny
NUM	N	PNR	VI	ASP	VT	SUF	PREP	N	SUF	SUF	N

un toubab qui était venu se baigner dans la mer de Bargny ;

ànd fa ak doomam

ànd	fa	ak	doomam	
ànd	fa	ak	doom	-am
être_en_compagnie	là	avec	enfant	POS3S
V	ADV	PREP	N	SUF

il y était en compagnie de son fils.

doom ja nag moo la doon lab

doom	ja	nag	moo		la	doon		lab	
doom	ji	nag	mu	a	la	di	-oon	lab	
enfant	le	alors	il	MRS	INAC	INAC	PASSE	se_noyer	
N	ADS	ADV	PNS3S	MOD	ASP	ASP	SUF	VI	

Alors, le fils était en train de se noyer

sa géejag barñi ba moo lab nag mu yuuxu

sa	géejag			barñi	ba	moo		lab	nag	mu	yuuxu
sa	géej	-a	-g	barñi	ba	mu	-a	lab	nag	mu	yuuxu
à	mer	CONN	CL	Bargny	quand	il	INAC	se_noyer	alors	il	crier
PREP	N	SUF	SUF	N	CONJ	PNS3S	ASP	VI	ADV	PNS3S	V

dans la mer de Bargny. Comme il se noyait alors, il cria.

guney barñi yeek magi barñi yi

guney		barñi	yeek		magi		barñi	yi
gune	-y	barñi	yi	ak	mag	-i	barñi	yi
enfant	CONN	Bargny	les	et	adulte	CONN	Bargny	les
N	SUF	N	ADP	CONJC	N	SUF	N	ADP

les jeunes et les adultes de Bargny

daw duga sa géej ga i seppil ka gune gi

daw	duga	sa	géej	ga	i	seppil		ka	gune	gi	
daw	duga	sa	géej	ga	in	seppi	-l	ka	gune	gi	
courir	entrer	à	mer	la	on	extraire	BEN	lui	enfant	le	
VT	VI	PREP	N	ADS	PIND	VT	SUF	PNC3S	N	ADS	

accoururent et se jetèrent à la mer puis lui sortirent l'enfant.

ba ña ka seppee ba ëndi ka

ba	ña	ka	seppee		ba	ëndi	ka	
ba	ña	ka	seppi	-ee	ba	ëndi	ka	
quand	ils	le	extraire	ANT	jusque	amener	le	
CONJ	PNS3P	PNC3S	VT	SUF	PREP	VT	PNC3S	

Quand ils le sortirent et l'amenèrent,

ba mu xoolee ba xam ne doomam deewul

ba	mu	xoolee		ba	xam	ne	doomam		deewul			
ba	mu	xool	-ee	ba	xam	ne	doom	-am	dee	-w	-ul	
quand	il	regarder	ANT	jusque	savoir	que	fils	POS3S	être_mort	EPENT	NEG	
CONJS	PNS3S	VT	SUF	PREP	VI	CONJ	N	SUF	VI	AFF	SUF	

quand il regarda et sut que son fils n'était pas mort,

mu neexal leen ay koppar

mu	neexal		leen	ay	koppar
mu	neex	-al	leen	ay	koppar
il	plaire	CAUS	les	des	argent
PNS3S	VI	SUF	PNC3P	AIP	N

il leur donna de l'argent en cadeau.

ba mu leen neexalee koppar yi nag

ba	mu	leen	neexalee			koppar	yi	nag
ba	mu	leen	neex	-al	-ee	koppar	yi	nag
quand	il	les	plaire	BEN	ANT	argent	les	alors
CONJS	PNS3S	PNC3P	VI	SUF	SUF	N	ADP	ADV

quand il leur offrit l'argent alors,

lébu ka bëgg mburu la

lébu	ka	bëgg	mburu	La
lébu	ka	bëgg	mburu	la
lébou	quelqu'un	aimer	pain	être
N	PN	VT	N	VI

le lébou est quelqu’un qui aime le pain.

poñse rekk lañu bëgg					ña ne koppar yi nu ñu kaa def							
poñse	rekk	lañu		bëgg	ña	ne	koppar	yi	nu	ñu	kaa	def
poñse	rekk	la	ñu	bëgg	ña	ne	koppar	yi	nu	ñu	kaa	def
mouille_à_l’eau	slement	MRC	ils	aimer	ils	dire	argent	les	cment	nous	ça	faire
N	ADV	MOD	PNS3P	VT	PNS3P	V	N	ADP	ADV	PNS3P	PNC3S	VT
Ils n’aiment que le mouille-à-l’eau.					Ils dirent l’argent, qu’allons-nous en faire ?							

ñu ne koppar yi in da kaa jënde mburu										
ñu	ne	koppar	yi	in	da	kaa		jënde		mburu
ñu	ne	koppar	yi	in	da	ka	a	jénd	-e	mburu
ils	dire	argent	les	on	EXPL	le	INAC	acheter	APPL	pain
PN S3P	V	N	ADP	PIND	MOD	PNC3S	SUF	VT	SUF	N
Ils dirent l’argent, on va acheter du pain avec										

ak sukur poñse ka			
ak	sukur	poñse	ka
ak	suukar	poñse	ka
et	sucre	tremper_ à_l’eau_sucrée	ça
CONJC	N	VT	PNC3S
et du sucre pour faire du mouille-à-l’eau.			

koppar ya bare yooga jamano					leegi ña dem sa puur ba					
koppar	ya	bare	yooga	jamano	leegi	ña	dem	sa	puur	ba
koppar	ya	bare	yooya	jamano	leegi	ña	dem	sa	puur	ba
argent	qui	abondant	ces	époque	alors	ils	partir	à	four	le
N	PNR	VI	DETER	N	ADV	PNS3P	VI	PREP	N	ADS
Beaucoup d’argent pour l’époque.					Alors, ils allèrent à la boulangerie					

i jënd mburu ma baree bari						
i	jënd	mburu	ma	baree		bari
i	jénd	mburu	mu	bare	a	bari
puis	acheter	pain	qui	abondant	INDV	être_abondant
ADV	VT	N	PNR	VI	SUF	VI
puis achetèrent beaucoup beaucoup de pain.						

ba ñu ñówee ña ne kenn du dem							
ba	ñu	ñówee		ña	ne	kenn	du	dem
ba	ñu	ñów	-ee	ña	ne	kenn	du	dem
quand		venir	ANT	ils	dire	aucun	FNEG	partir
CONJS	PNS3P	VI	SUF	PNS3P	V	PIND	MOD	VI
Quand ils vinrent, ils dirent personne n’ira								

sa kërag kenn di ka fa poñse								
sa	kërag			kenn	di	ka	fa	poñse
sa	kër	-a	-g	kenn	di	ka	fa	poñse
à	maison	CONN	CL	aucun	INAC	ça	là	tremper_à_l’eau_sucrée
PREP	N	SUF	SUF	PIND	ASP	PNC3S	ADV	VT
chez personne pour y faire le mouille-à-l’eau,								

ay ndabam di taqa					borom di ka ñeet			
ay	ndabam		di	taqa	borom	di	ka	ñeet
ay	ndab	-am	di	taqa	borom	di	ka	ñeet
des	récipient	POS3S	INAC	être_souillé	propriétaire	INAC	le	racler

AIP N SUF ASP VI N ASP PN VT
ses récipients seraient tachés le propriétaire les racleraient.

danoo ut gaal gaal lanoo jél
danoo ut gaal gaal lanoo jél
da nu a ut gaal gaal la nu a jél
EXPL nous INAC chercher pirogue pirogue MRC nous INAC prendre
MOD PNS1P ASP VT N N MOD PNS1P ASP VT
nous allons chercher une pirogue. C'est une pirogue que nous prendrons,

nu poñse mburu mi poñse suukar si
nu poñse mburu mi poñse suukar si
nu poñse mburu mi poñse suukar si
nous tremper_à_l'eau_sucrée pain le tremper_le_sucre sucre le
PNS1P VT N ADS VT N ADS
nous ferons du mouille-à-l'eau plongerons le sucre

def si mburu mi ñéepa booka ka
def si mburu mi ñéepa booka ka
def si mburu mi ñéepa booka ka
mettre y pain le tous partager ça
VT PREP N ADS PNP VT PNC3S
y mettrons le pain tout le monde le partagera.

ba ña ëndee mburu mi ëndi suukur si
ba ña ëndee mburu mi ëndi suukur si
ba ña indi -ee mburu mi ëndi suukar si
quand ils apporter ANT pain le apporter sucre le
CONJS PNS3P VT SUF N ADS VT N ADS
quand ils amenèrent le pain et le sucre

ëndi ndox mi sutti si gaal gi
ëndi ndox mi sutti si gaal gi
ëndi ndox mi sutti si gaal gi
apporter eau la verser à pirogue la
VT N ADS VT PREP N ADS
ils amenèrent l'eau, le versent dans la pirogue,

ña ne nag ka la yëngal suukur si
ña ne nag ka la yëngal suukur si
ña ne nag ku la yëng -al suukar si
ils dire alors qui INAC être_secoué CAUS sucre le
PNS3P V ADV PIND ASP VI SUF N ADS
ils dirent alors qui va touiller le sucre ?

ña ne kenn du ka yëngal de
ña ne kenn du ka yëng -al de
ils dire nul FNEG le être_secoué CAUS vraiment
PNS3P V PIND MOD PN VI SUF ADV
Ils dirent personne ne le touillera

ndah ka si dugal sab loxo yit
ndah ka si dugal sab loxo yit
ndah ka si dug -al sa ab loxo yit

car celui y entrer CAUS ta une main aussi
CONJC PNC3S PREP VI SUF POSS2S AIS N ADV
car celui qui y plongerait sa main aussi,

dahaa kaa mar
dahaa kaa mar
daha a ka a mar
EXPL tu la INAC lécher
MOD PNS2S PNC3S ASP VT
tu la lècherais,

te baa ka maree dahaa noo ëpple
te baa ka maree dahaa noo ëpple
te ba a ka mar -ee daha a ñu a ëpp -le
or si tu la lécher ANT EXPL tu nous INAC surpasser SUBPN
CONJC CONJS PNS2S PN VT SUF MOD PNS2S PNC1P ASP VI SUF
et si tu la lèches, tu en auras plus que nous.

ña ne a leegi loogu nu ñoo def ñu ne xanaa ñu def lenn
ña ne loogu nu ñoo def ñu ne xanaa ñu def lenn
ils dire ça comment nous INAC faire ils dire à_moins_que nous faire qch
PNS3P V PN ADV PNS1P ASP VT PNS3P V CONJ PNS1P VT PN
ils dirent ah alors, ça, comment allons-nous faire ? ils dirent : à moins de faire une chose :

benn gune daal lanoo jél
benn gune daal lanoo jél
benn gune daal la nu a jél
un enfant en_fait MRC nous INAC prendre
NUM N ADV MOD PNS1P ASP VT
en fait, c’est un enfant que nous prendrons ;

bu nu jélee benn gune i saañ bakken bi saañ gémmiñ gi
bu nu jélee benn gune i saañ bakken bi saañ gémmiñ gi
bu nu jél -ee benn gune i saañ bakken bi saañ gémmiñ gi
si nous prendre ANT un enfant puis boucher nez le boucher bouche la
CONJS PNS1P VT SUF NUM N ADV VT N ADS VT N ADS
si nous prenons un enfant alors on bouche le nez et la bouche

pour mu baña naan si suukar si ba ña ka dugalee
mu baña naan si suukar si ba ña ka dugalee
mu bañ a naan si suukar bi ba ña ka dug -al -ee
il refuser INDV boire à sucre le quand ils le entrer CAUS ANT
PNS3S V SUF VT PREP N ADS CONJ PNS3P PN VI SUF SUF
pour qu’il ne boive pas du sucre si on le plonge

si biir ndox mi ba la pët-pëti
si biir ndox mi ba la pët-pëti
à intérieur eau la quand INAC se_débattre
PREP ADV N ADS CONJS ASP VI
dans l’eau, quand il se débattra,

balaa dee suukur si dina seey in génne ka

balaa dee suukur si dina seey in génne ka
bala a dee suukar bi dina seey in génn -e ka
avant INAC mourir sucre le FUT fondre on sortir CAUS le
ADV ASP VI N ADS MOD VI PIND VI SUF PN
avant qu'il ne meure, le sucre fondra, on le fera sortir,

bu ka defee nu mar gune gi
bu ka defee nu mar gune gi
bu ka def -ee nu mar gune gi
quand ça faire ANT nous lécher enfant le
CONJS PNS3S VT SUF PNS1P VT N ADS
ce faisant, nous lècherons l'enfant.

ña def nooga jél gune ga dugal si biir ndox mi
ña def nooga jél gune ga dugal si biir ndox mi
ña def noona jél gune ga dug -al si biir ndox mi
ils faire ainsi prendre enfant le entrer CAUS à intérieur eau la
PNS3P VT ADV VT N ADS VI SUF PREP ADV N ADS
ils firent ainsi, ils prirent l'enfant, le plongèrent dans l'eau.

gune ga la pët-pëti ba ñu ne suukar si seey na
gune ga la pët-pëti ba ñu ne suukar si seey na
gune ga la pët-pëti ba ñu ne suukar bi seey na
enfant le INAC se_débattre jusque PNS3P dire sucre le fondre MRV
N ARTS ASP VI PREP PN V N ADS VI MOD
L'enfant se débattit jusqu'à ce qu'ils dirent le sucre a fondu,

in génne gune gi
in génne gune gi
in génn -e gune gi
on sortir CAUS enfant le
PIND VI SUF N ADS
on fit sortir l'enfant

waaye in daha mar a mar gune gi ba
waaye in daha mar a mar gune gi ba
waaye in daha mar a mar gune gi ba
mais on EXPL lécher INDV lécher enfant le jusque
CONJC PIND MOD VT SUF VT N ADS PREP
mais on lècha, lècha l'enfant tellement,

gune gi far daanaka dee na
gune gi far daanaka dee na
gune gi far daanaka dee na
enfant le finalement en_quelque_sorte être_mort MRV
N ADS ADV LADV VI MOD
l'enfant finit par, on peut dire, il est mort.

ña ne nag mburu mi kenn ka nekk na yor sa mburu
ña ne nag mburu mi kenn ka nekk na yor sa mburu
ña ne nag mburu mi kenn ku nekk na yor sa mburu
ils dire alors pain le un qui se_trouver INCIT tenir ton pain
PNS3P V ADV N ADS NUM PIND VI MOD VT POSS2S N
Ils dirent alors le pain que chacun tienne son pain

kenn ku ne yor saw kàmpa

kenn	ku	ne	yor	saw		kàmpa
kenn	ku	ne	yor	sa	aw	kàmp
un	qui	être	tenir	ton	un	pain
NUM	PIND	VI	VT	POSS2S	AIS	N

chacun saisit sa miche.

in ne aw kàmpa ña ne aw kàmpaa matul waas

in	ne	aw	kàmpa	ña	ne	aw	kàmpaa	matul			waas
in	ne	aw	kàmp	ña	ne	aw	kàmp	-a	mat	-ul	waas
on	dire	une	miche	ils	dire	une	miche	être	valoir_la_peine	NEG	écailler
PIND	V	ADS	N	PNS3P	V	ADS	N	VI	V	SUF	VT

on dit : un pain ils dirent : c’est une miche, point n’est besoin de l’écailler.

biir ba aw ñam biti ba aw ñam

biir	ba	aw	ñam	biti	ba	aw	ñam
biir	ba	aw	ñam	biti	ba	aw	ñam
intérieur	le	un	aliment	extérieur	le	un	aliment
N	ADS	ADS	N	N	ADS	ADS	N

il y a à manger dedans comme dehors.

xam nga aw kàmpa toujours da la nooy rekk

xam	nga	aw	kàmpa	toujours	da	la	nooy	rekk
xam	nga	aw	kàmp	toujours	da	la	nooy	rekk
savoir	tu	une	miche		EXPL	INAC	être_tendre	seulement
VI	PNS2S	ADS	N		MOD	ASP	VI	ADV

tu sais une miche, toujours elle est tendre.

faa ŋaañ rekk mu di aw ñam

faa		ŋaañ	rekk	mu	di	aw	ñam
fa	a	ŋaañ	rekk	mu	di	aw	ñam
où	tu	mordre	seulement	il	être	un	aliment
ADV	PNS2S	VT	ADV	PNS3S	VI	ADS	N

où que tu mordes, c’est de la nourriture.

ña ne ba kenn jëkka sëbb sa morom

ña	ne	ba	kenn	jëkka		sëbb	sa	morom
ña	ne	ba	kenn	jëkk	a	sóob	sa	morom
ils	dire	que_ne_pas	nul	être_premier	INDV	plonger	ton	semblable
PNS3P	V	INCIT	PIND	VI	SUF	VT	POSS2S	N

Ils dirent que personne ne plonge avant l’autre.

ba ña nee aca bisimila in sëbbandoo in sibbandoo

ba	ña	nee		aca	bisimila	in	sëbbandoo		in	sibbandoo		
ba	ña	ne	ee	aca	bisimila	in	sóob	-andoo	in	sippi	-andoo	
quand	on	dire	ANT	allez !	bisimila	on	plonger	ensemble	on	extraire	ensemble	
CONJS	PIND	V	SUF	INTERJ	INTERJ	PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF	

Quand on dira allez hop, on plonge ensemble, on sort ensemble,

in logandoo in sàqamindoo

in	logandoo		in	sàqamindoo	
in	log	-andoo	in	sàqami	-andoo
on	mettre_en_bouche	ensemble	on	mâcher	ensemble
PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF

on met à la bouche et on mâche ensemble.

kenna du jiitu sa morom

kenna	du	jiitu		sa	morom
kenna	du	jiit	-u	sa	morom
nul	FNEG	être_premier	DVRBAT	ton	semblable
PIND	MOD	VI	SUF	POSS2S	N

Personne ne devancera l'autre.

in sëbbandoo in sibbandoo

in	sëbbandoo		in	sibbandoo	
in	sóob	-andoo	in	sippi	-andoo
on	plonger	ensemble	on	extraire	ensemble
PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF

on plonge ensemble, on sort ensemble

in logandoo in onnandoo

in	logandoo		in	onnandoo	
in	log	-andoo	in	wonn	-andoo
on	garder_en_bouche	ensemble	on	avaler	ensemble
PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF

on met à la bouche ensemble, on avale ensemble

in sëbbandoo in sibbandoo

in	sëbbandoo		in	sibbandoo	
in	sóob	-andoo	in	sippi	-andoo
on	plonger	ensemble	on	extraire	ensemble
PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF

on plonge ensemble, on sort ensemble

in logandoo in onnandoo

in	logandoo		in	onnandoo	
in	log	-andoo	in	wonn	-andoo
on	garder_en_bouche	ensemble	on	avaler	ensemble
PIND	VT	SUF	PIND	VT	SUF

on met à la bouche ensemble, on avale ensemble

ba gaalag mburu gépp jéex

ba	gaalag			mburu	gépp	jéex	
ba	gaal	-a	-g	mburu	gépp	jéex	
jusque	pirogue	CONN	CL	pain	tout	être_terminé	
PREP	N	SUF	SUF	N	ADV	VI	

jusqu'à ce que toute la pirogue de pain soit finie.

ña ne nag nan leen taasul nag

ña	ne	nag	nan		leen	taasul		nag
ña	ne	nag	na	nu	leen	taasu	-l	nag
ils	dire	alors	INCIT	nous	leur	chanter	BEN	alors
PNS3P	V	ADV	MOD	PNS1P	PNC3P	VI	SUF	ADV

ils dirent alors chantons-leur des *taasu.*

in taasul nag tubaab bi ak mburu meek poñse bi

in	taasul		nag	tubaab	bi	ak	mburu	meek		poñse	bi
in	taasu	-l	nag	tubaab	bi	ak	mburu	mi	ak	poñse	bi
on	chanter	BEN	alors	toubab	le	et	pain	le	avec	pain_trempé	le

PIND VI SUF ADV N ADS CONJ N ADS PREP N ADS
on chante maintenant des *taasu* pour le toubab, le pain et le mouille-à-l'eau.

ña ne poñseb magu barñi
ña ne poñseb magu barñi
ña ne poñse -b mag -u barñi
ils dire pain_trempé CL adulte CONN Bargny
PNS3P V N SUF N SUF N
ils dirent : le mouille-à-l'eau des adultes de Bargny,

bës mu diig bàyyi mu tumbi
bës mu diig bàyyi mu tumbi
bës mu diig bàyyi mu tumb -i
appuyer ça sombrer laisser ça flotter EXIT
VT PN VI VT PN VI SUF
tu appuies, ça sombre, tu laisses, ça émerge.

xam nga ne mburu boo bësee mu diig
xam nga ne mburu boo bësee mu diig
xam nga ne mburu bu a bës -ee mu diig
savoir tu que pain quand tu appuyer ANT ça sombrer
VI PNS2S CONJS N CONJS PNS2S VT SUF PN VI
tu sais que le pain quand tu appuies, il sombre,

boo bàyyee mu tumbi
boo bàyyee mu tumbi
bu a bàyyi -ee mu tëmb -i
quand tu laisser ANT il flotter EXIT
CONJS PNS2S VT SUF PNS3S VI SUF
quand tu laisses, il refait surface.

ña ne poñseb magu barñi
ña ne poñseb magu barñi
ña ne poñse -b mag -u barñi
ils dire pain_trempé CL adulte CONN Bargny
PNS3P V N SUF N SUF N
ils dirent : le mouille-à-l'eau des adultes de Bargny,

bës mu diig bàyyi mu tumbi
bës mu diig bàyyi mu tumbi
bës mu diig bàyyi mu tëmb -i
appuyer ça sombrer laisser ça flotter EXIT
VT PNS3S VI VT PNS3S VI SUF
appuyer, il sombre, laisser, il refait surface.

kii ne ma làmbal beet daagu jëm mbuur
kii ne ma làmbal beet daagu jëm mbuur
kii ne ma làmb -al beet daagu jëm mbuur
celui-ci dire je tâter BEN Béte marcher_lentement se_diriger Mbour
DEMPS V PNS1S VT SUF N VI VI N
Celui-là dit je tâte pour Bète lentement, je me dirige vers Mbour…

jëm séendu booba regg nañaa regg ba
jëm séendu booba regg nañaa regg ba

jëm	séendu	booba	regg	na	ñu	-a	regg	ba
se_diriger	Sendou	alors	être_rassasié	MRV	ils	INDV	être_rassasié	jusque
VI	N	DEMDIST	VI	MOD	PNS3P	SUF	VI	PREP

vers Séndou. Ils étaient alors si rassasiés que

kenn ka nekk manatoo taxaw

kenn	ka	nekk	manatoo				taxaw
kenn	ku	nekk	man	-at	-u	a	taxaw
un	qui	se_trouver	pouvoir	ITER	NEG	tu	se_tenir_debout
PIND	PN	VI	VI	SUF	SUF	PNS2S	VI

personne ne pouvait se tenir debout.

fokk nag in dox ndax reggte gi deñ

fokk	nag	in	dox	ndax	reggte			gi	deñ
fok	nag	in	dox	ndax	regg	-t	-e	gi	deñ
il_faut_que	alors	on	marcher	pour que	être_rassasié	EPENT	DVRBAT	le	être_ôté
LOC	ADV	PIND	VI	CONJS	VI	AFFIX	SUF	ADS	VI

il fallait alors qu'on marche pour digérer.

ña ne poñseb magu barñi

ña	ne	poñseb		magu		barñi
ña	ne	poñse	-b	mag	-u	barñi
ils	dire	pain_trempé	CL	adulte	CONN	Bargny
PNS3P	V	N	SUF	N	SUF	N

Ils dirent : le mouille-à-l'eau des adultes de Bargny,

bës mu diig bàyyi mu tumbi

bës	mu	diig	bàyyi	mu	tumbi	
bës	mu	diig	bàyyi	mu	tëmb	-i
appuyer	il	sombrer	laisser	il	flotter	EXIT
VT	PNS3S	VI	VT	PNS3S	VI	SUF

tu appuies, il sombre, tu laisses, il refait surface.

ña ne fa noo doxantooji

ña	ne	fa	noo		doxantooji				
ña	ne	fa	ñu	a	dox	-antu	e	-j	-i
ils	dire	où	nous	INAC	marcher	DVRBAT	APPL	EPENT	EXIT
PNS3P	V	PN	PNS1P	ASP	VI	SUF	SUF	SUF	SUF

ils dirent où irons-nous nous promener ?

in ne làmbal beet

in	ne	làmbal		beet
in	ne	làmb	-al	beet
on	dire	palper	BEN	Béte
PIND	V	VT	SUF	N

on dit : tâter pour Bète

daagu jëm minnam uti séendu

daagu	jëm	minnam	uti		séendu
daagu	jëm	minnam	ut	-i	séendu
marcher_lentement	se_diriger	Miname	chercher	EXIT	Sendou
VI	VI	N	VT	SUF	N

marchant lentement vers Miname en direction de Séndou.

paskë baa la dem barñi

paskë	baa		la	dem	barñi
paskë	ba	a	la	dem	barñi
parce_que	quand	tu	INAC	partir	Bargny
CONJ	CONJS	PNS2S	ASP	VI	N

parce que si tu vas à Bargny,

dahaa la romb beet

dahaa		la	romb	beet
daha	a	la	romb	beet
EXPL	tu	INAC	passer_devant_qqch	Béte
MOD	PNS2S	ASP	V	N

tu passes devant Bète.

beet bi ñaa dindee xorom si

beet	bi	ñaa		dindee		xorom	si
beet	bi	ña	a	dindi	e	xorom	bi
Béte	où	on	INAC	prélever	APPL	sel	le
N	PNR	PIND	SUF	VT	SUF	N	ADS

Bète où on extrait le sel.

baa ka rombee

baa		ka	rombee		
ba	a	ka	romb	-ee	
quand	tu	le	passer_devant	ANT	
CONJS	PNS2S	PNC3S	V	SUF	

quand tu le dépasses,

soga eggi séendu nag

soga		eggi		séendu	nag	
sog	-a	egg	-i	séendu	nag	
seulement	INDV	arriver	EXIT	Sendou	alors	
ADV	SUF	VI	SUF	N	ADV	

alors seulement, tu arrives à Séndou.

in la baa defee noogu

in	la	baa		defee		noogu
in	la	ba	a	def	-ee	noonu
on	INAC	si	tu	faire	ANT	ainsi
PIND	ASP	CONJS	PNS2S	VT	SUF	ADV

on... si tu fais ainsi,

baa la egga minnam

baa		la	egga	minnam		
ba	a	la	egg	minnam		
quand	tu	INAC	arriver	Miname		
CONJS	PNS2S	ASP	VI	N		

quand tu arrives à Miname,

sag reggte dina rees

sag		reggte			dina	rees
sa	ag	regg	t	e	dina	rees
ton	un	être_rassasié	EPENT	DEVERBAL	FUT	être_digéré
POSS2S	AIS	VI	SUF	SUF	MOD	VI

ton rassasiement (repas) sera digéré.

ña ne poñseb magu barñi

ña	ne	poñseb		magu		barñi
ña	ne	poñse	-b	mag	-u	barñi
ils	dire	pain_trempé	CL	adulte	CONN	Bargny
PNS3P	V	N	SUF	N	SUF	N

Ils dirent : le mouille-à-l'eau d'un adulte de Bargny,

bës mu diig bàyyi mu tumbi

bës	mu	diig	bàyyi	mu	tumbi	
bës	mu	diig	bàyyi	mu	tëmb	-i
appuyer	il	sombrer	laisser	il	flotter	EXIT
VT	PNS3S	VI	VT	PNS3S	VI	SUF

tu presses, il sombre, tu laisses, il refait surface.

fa noo doxantoo

fa	noo		doxantoo		
fa	ñu	a	dox	-antu	e
où	nous	INAC	marcher	DVRBAT	APPL
PNR	PNS1P	ASP	VI	SUF	SUF

Où nous promènerons-nous ?

in ne nu làmbal beet daagu jëm minnam

in	ne	nu	làmbal	beet	daagu		jëm	minnam
in	ne	nu	làmb -al	beet	daagu		jëm	minnam
on	dire	nous	tâter	BEN	Béte	marcher_lentement	se_diriger	Miname
PIND	V	PNS1P	VT	SUF	N	VI	VI	N

On dit : va pour Bète, marchant lentement vers Miname,

jëm séendu noogu lañaa doxantoo

jëm	séendu	noogu	lañaa			doxantoo			
jëm	séendu	noonu	la	ñu	-a	dox	-antu	e	
se_diriger	Sendou	ainsi	MRC	ils	INAC	marcher	DVRBAT	APPL	
VI	N	ADV	MOD	PNS3P	SUF	VI	SUF	SUF	

vers Séndou, c’est ainsi qu’ils se promènent.

noogu lañaa doxantoo

noogu	lañaa			doxantoo			
noonu	la	ña	-a	dox	-antu	e	
ainsi	MRC	ils	INAC	marcher	DVRBAT	APPL	
ADV	MOD	PNS3P	SUF	VI	SUF	SUF	

C’est ainsi qu’ils se promènent,

ba reggte gi ... waaye mar nañu gune gi ba

ba	reggte				gi	waaye	mar	nañu		gune	gi	ba
ba	regg	t	e		gi	waaye	mar	na	ñu	gune	gi	ba
jusque	être_rassasié	EPENT	DVRBAL		le	mais	lécher	MRV	ils	enfant	le	jusque
PREP	VI	SUF	SUF		ADS	CONJC	VT	MOD	PNS3P	N	ADS	PREP

jusqu’à ce que le rassasiement ... mais ils ont léché l’enfant tellement que

yaramam wépp xollaku

yaramam		wépp	xollaku		
yaram	-am	wépp	xoll	-ak	u
corps	POS3S	tout	éplucher	EPENT	PAS
N	SUF	ADV	VT	AFF	SUF

tout son corps s’est desquamé.

borom doom ji maay mar ma doom

borom	doom	ji	maay			mar	ma	doom
borom	doom	ji	ma	a	-y	mar	ma	doom
propriétaire	enfant	le	je	MRS	INAC	lécher	mon	enfant
N	N	ADS	PNS1S	MOD	SUF	VT	POSS1S	N

le père de l’enfant : c’est moi qui lècherai mon enfant,

kii ne doo mar sa doom

kii	ne	doo		mar	sa	doom
kii	ne	du	a	mar	sa	doom
celui-ci	dire	FNEG	tu	lécher	ton	enfant
DEMPS	V	STG	PNS2S	VT	POSS2S	N

celui-ci dit : tu ne lècheras pas ton enfant.

ñu mar a mar a mar gune gi

ñu	mar	a	mar	a	mar	gune	gi
ñu	mar	a	mar	a	mar	gune	gi
	lécher	INDV	lécher	INDV	lécher	enfant	le
PNS3P	VT	SUF	VT	SUF	VT	N	ADS

ils léchèrent, léchèrent, léchèrent l'enfant

ba aw yaramam wépp xollaku

ba	aw	yaramam		wépp	xollaku		
ba	aw	yaram	-am	wépp	xoll	-ak	u
jusque	un	corps	POS3S	tout	éplucher	EPENT	PAS
PREP	ADS	N	SUF	ADV	VT	SUF	SUF

si bien que tout son corps se desquama.

loogu amoon na si barñi

loogu	amoon		na	si	barñi
loogu	am	-oon	na	si	barñi
ça	avoir	PASSE	MRV	à	Bargny
PN	V	SUF	MOD	PREP	N

cela s'est passé à Bargny.

léegi baa ka doon nettali

léegi	baa		ka	doon		nettali
leegi	ba	a	ka	di	-oon	nettali
maintenant	si	tu	le	INAC	PASSE	raconter
ADV	CONJS	PNS2S	PNC3S	ASP	SUF	VT

Maintenant, si tu racontais ça,

aw léeb laa doon ax maye

aw	léeb	laa		doon	ax	maye
aw	léeb	la	a	doon	ak	maye
un	conte	MRC	INAC	être	et	histoire_pour_rire
ADS	N	MOD	ASP	VI	CONJ	N

ce serait un conte ou une histoire pour rire,

te dëgg ga wér péŋŋ la ba fii ña kaa waxe

te	dëgg	ga	wér	péŋŋ	la	ba	fii	ña	kaa		waxe		
te	dëgg	bu	wér	péŋŋ	la	ba	fii	ña	ka	a	wax	-e	
or	vérité	qui	être_sain	bien	être	jusque	ici	on	le	INAC	dire	APPL	
CONJC	N	PN	VI	ADV	VI	PREP	ADV	PIND	PNC3S	ASP	V	SUF	

alors que c'est bien une réalité. jusqu'en ce moment où on en parle,

barñi baa demoon tey leegi si barñi

barñi	baa		demoon		tey	leegi	si	barñi
barñi	ba	a	dem	-oon	tey	leegi	si	barñi
Bargny	si	tu	partir	PASSE	aujourd'hui	maintenant	à	Bargny
N	CONJS	PNS2S	VI	SUF	ADV	ADV	PREP	N

Bargny, si tu allais aujourd'hui à Bargny,

li ndakaaroo doon ab capitale yépp mburum barñee ëpp si senegaal

li	ndakaaroo		doon	ab	c…	yépp	mburum		barñee		ëpp	si	sng
li	ndakaaru	a	doon	ab	c…	yépp	mburu	-m	barñi	a	ëpp	si	sng
ce	Dakar	INAC	être	une		tout	pain	CL	Bargny	MRS	surpasser	parmi	sng
PN	STG	ASP	VI	AIS		ADV	N	SUF	N	MOD	VI	PREP	N

bien que Dakar soit une capitale, le pain de Bargny est le plus grand du Sénégal.

moom laña leen ka jagale

moom	laña		leen	ka	jagale		
moom	la	ña	leen	ka	jag	-al	-e
ça	MRC	on	leur	ça	être_bien_fait	CAUS	APPL
PN	MOD	PNS3P	PNC3P	PN	VI	SUF	SUF

c'est ça qu'on leur a reconnu

paskë seenag bëgg mburu

paskë	seenag		bëgg	mburu
paskë	seen	ag	bëgg	mburu
parce_que	leurs	un	aimer	pain
CONJ	GEN3PL	AIS	VT	N

à cause de leur amour pour le pain.

loogu moom xam na ma ka si barñi ba baax si cosaan

loogu	moom	xam	na	ma	ka	si	barñi	ba	baax	si	cosaan
loogu	moom	xam	na	ma	ka	si	barñi	bu	baax	si	cosaan
ça	ça	savoir	MRV	je	le	de	Bargny	qui	être_bien	en	histoire
PN	PN	VI	MOD	PNS1S	PNC3S	PREP	N	PNR	VI	PREP	N

Ça, je le sais bien de Bargny concernant le passé,

te muy dëgg it

te	muy		dëgg	it
te	mu	-y	dëgg	it
et	cela	être	vérité	aussi
CONJC	PN	VI	N	ADV

et c'est vrai aussi.

6.19 LÉBU NGAPPARU

~~- Lébu bi nga ma waxal nii, du lébu Ngapparu ; lébu Barñi la. Yow, danga ma ne fan nga jóge ?~~

- Waaw lébu Barñi la. NDax Ngapparu gii, mooy li am si fépp rekk. Ba jëkka, ñoom ñépa nii laña daan waxe. Gis naal nii may waxeek yow, ñoom ñépa nii laña daan waxe. Ku mësaana jóge sawu bi, baa ñówee Ngapparu, danga naan xawma li ñaa wax NDax i lébu. Waaye ñoom ñépa léegi, daña aj seeni laaka. Ni ñoo waxe, moo dem. Fii moom, làkku lébu dafa fi dem. Barewu fi daal. Am na fi sax. Am na fi sax, waaye ba tey rek bareetu fi. Baa ka xoolee, baa duggee si Ngapparu gii, ña la fee làkk lébu, in du mët fukki nit. Ñépp léegi, olof yi yaaxa na ña ah i tubaab. Ab lébu daawul wax daqaar, dihar nga daan wax ; daqaar, dihaar. A yow, demal a yow, uja, jéndal ma ñaari danki dihaar. Waaye léegi, danga naan daqaar.

waaw lébu barñi la ndax ngapparu gii

waaw	lébu	barñi	la	ndax	ngapparu	gii
waaw	lébu	barñi	la	ndax	ngapparu	gii
oui	lébou	Bargny	être	car	ngapparu	ce
ADV	N	N	VI	CONJ	N	DEMP

Oui, c'est le lébou de Bargny, car à Ngaparou-là,

mooy li am si fépp rekk

mooy			li	am	si	fépp	rekk
mu	a	y	li	am	si	fépp	rekk
il	MRS	être	ce	avoir	à	partout	seulement
PNS3S	MOD	VI	PN	VT	PREP	ADV	ADV

c'est ce qui se passe partout seulement :

ba jëkka ñoom ñépa nii laña daan waxe

ba	jëkka	ñoom	ñépa	nii	laña		daan		waxe		
bu	jëkk	ñoom	ñépp	nii	la	ña	di	-aan	wax	-e	
quand	être_premier	eux	tous	ainsi	MRC	ils	INAC	P_H	parler	APPL	
CONJS	VI	PN3PL	PNP	ADV	MOD	PNS3P	STG	SUF	V	SUF	

autrefois, eux tous, c'est comme ça qu'ils parlaient.

gis naal nii may waxeek yow

gis	naal		nii	may		waxeek			yow
gis	na	al	nii	ma	y	wax	-e	ak	yow
voir	MRV	tu	ainsi	je	INAC	parler	APPL	avec	toi
VT	MOD	PNS2S	ADV	PNS1S	ASP	V	SUF	PREP	PN

Tu vois comme je parle avec toi.

ñoom ñépa nii laña daan waxe

ñoom	ñépa	nii	laña		daan		waxe	
ñoom	ñépp	nii	la	ñu	di	-aan	wax	-e
eux	tous	ainsi	MRC		INAC	P_H	parler	APPL
PN3P	ADV	ADV	MOD	PNS3P	STG		V	SUF

eux tous, c'est ainsi qu'ils parlaient.

ku mësaana jóge sawu bi

ku	mësaana				jóge		sawu		
ku	mës	-aan	-a		jóg	-e	sa	w	-u
qui	déjà_vécu_qch	P_H	INDV		se_lever	APPL	se_coucher	EPENT	LOCAT
PIND	V	SUF	SUF		VI	SUF	VI	STG	SUF

Celui qui arrivait de l'ouest,

baa ñówee ngapparu danga naan

baa		ñówee		ngapparu	danga		naan		
ba	a	ñów	-ee	ngapparu	da-	nga	ne	-aan	
quand	tu	venir	ANT	ngapparu	EXPL	tu	dire	PEREN	
CONJS	PNS2S	VI	SUF	N	MOD	PNS2S	V	SUF	

quand tu venais à Ngaparou tu disais

xawma li ñaa wax

xawma		li	ñaa		wax	
xaw	ma	li	ña	-a	wax	
savoir_NEG	je	ce	ils	INAC	dire	
STG	PNS1S	PN	PNS3P	SUF	V	

je ne sais pas ce qu'ils disent

ndax i lébu waaye ñoom ñépa léegi

ndax	i	lébu	waaye	ñoom	ñépa	léegi
ndax	i	lébu	waaye	ñoom	ñépa	léegi
à_cause_de	des	lébou	mais	eux	tous	maintenant
CONJS	AIP	N	CONJC	PN3PL	ADV	ADV

à cause du lébou, mais, eux tous maintenant,

daña aj seeni laaka

daña		aj	seeni		Laaka
da-	ña	aj	seen	-i	laaka
EXPL	ils	suspendre	leur	des	langue
MOD	PNS3P	VT	POSS3P	SUF	N

ils ont suspendu leur parler.

ni ñoo waxe moo dem

ni	ñoo		waxe		moo		dem
ni	ñu	a	wax	-e	mu	a	dem
comme	ils	INAC	parler	APPL	il	MRS	partir
ADV	PNS3P	ASP	V	SUF	PNS3S	MOD	VI

C’est leur façon de parler qui a disparu.

fii moom làkku lébu dafa fi dem

fii	moom	làkku		lébu	dafa	fi	dem
fii	moom	làkk	-u	lébu	dafa	fi	dem
ici	ça	langue	CONN	lébou	EXPL	ici	partir
ADV	PN	N	SUF	N	MOD	ADV	VI

Ici, le parler lébou a disparu.

barewu fi daal am na fi sax

barewu			fi	daal	am	na	fi	sax
bare	-w	-u	fi	daal	am	na	fi	sax
abondant	EPENT	NEG	ici	vraiment	avoir	MRV	ici	même
VI	CONS	SUF	ADV	ADV	VT	MOD	ADV	ADV

il n’est pas beaucoup pratiqué ici vraiment, il y en a certes

am na fi sax waaye ba tey rek

am	na	fi	sax	waaye	ba	tey	rek
am	na	fi	sax	waaye	ba	tey	rek
avoir	MRV	ici	même	mais	jusque	aujourd’hui	seulement
VT	MOD	ADV	ADV	CONJC	ADV	ADV	ADV

il y en a certes, mais toujours est-il que

bareetu fi baa ka xoolee

bareetu				fi	baa		ka	xoolee	
bare		-at	-u	fi	ba	a	ka	xool	-ee
exister_beaucoup		ITER	NEG	ici	si	tu	ça	regarder	ANT
VI		SUF	SUF	ADV	CONJS	PNS2S	PNC3S	VT	SUF

il ne se pratique plus beaucoup. Si tu l’observes,

baa duggee si ngapparu gii

baa		duggee		si	ngapparu	gii
ba	a	dugg	-ee	si	ngapparu	gii
si	tu	entrer	ANT	à	ngapparu	ce
CONJS	PNS2S	VI	SUF	PREP	N	DEMP

si tu entres dans ce Ngaparou-ci,

ña la fee làkk lébu in du mët fukki nit

ña	la	fee		làkk	lébu	in	du	mët	fukki		nit
ñi	la	fi	-a	làkk	lébu	in	du	mët	fukk	i	nit
ceux	te	ici	INAC	parler	lébou	on	FNEG	être_complet	dix	des	personne
PNP	PNC2S	ADV	SUF	VT	N	PIND	MOD	VI	NUM	AIP	N

ceux qui te parlent lébou ici ne font pas dix personnes.

ñépp léegi olof yi yaaxa na ña ah i tubaab

ñépp	léegi	olof	yi	yaaxa	na	ña	ah	i	tubaab
ñépp	leegi	olof	yi	yàq	na	ñi	ah	i	tubaab
tous	maintenant	wolof	les	corrompre	MRV	les	avec	des	français
PNP	ADV	N	PN	VT	MOD	PNP	PREP	AIP	N

tous maintenant le wolof les a corrompus et le français.

ab lébu daawul wax daqaar

ab	lébu	daawul					wax	daqaar
ab	lébu	di	-aa	w		-ul	wax	daqaar
un	lébou	INAC	P_H	EPENT		NEG	dire	tamarin
AIS	N	ASP	SUF	AFF		SUF	V	N

un lébou ne disait pas *daqaar*

dihaar nga daan wax

dihaar	nga	daan		wax
dihaar	nga	di	-aan	wax
tamarin	tu	INAC	P_H	dire
N	PNS2S	ASP	SUF	V

C'est *dihaar* que tu disais.

a yow demal a yow uja jéndal ma ñaari danki dihaar

a	yow	demal		uja	jéndal		ma	ñaari		danki			dihaar
a	yow	dem	-al	wujj	jénd	-al	ma	ñaar	i	dank		-i	dihaar
ah	toi	partir	IMP	rival	acheter	BEN	me	deux	des	boulette		CONN	tamarin
INTERJ	PN	VI	SUF	N	VT	SUF	PNC1S	NUM	AIP	N		SUF	N

eh toi, (ma) rivale, va m'acheter deux boulettes de tamarin.

waaye léegi danga naan daqaar

waaye	léegi	danga		naan		daqaar
waaye	leegi	da	nga	ne	-aan	daqaar
mais	maintenant	EXPL	tu	dire	PEREN	tamarin
CONJC	ADV	MOD	PNS2S	V	SUF	N

Mais maintenant tu dis *daqaar*.

6.20 KALANTE

Mu amaat beneen soxna saa xam ne, ndeysaan, daha kalante. Daha santa jóob, kii santa njaay. Yaay ji yor liibaru mburoom, yor ñaar téeméer, la lekk liibaru mburu bi ba lekkaale ñaari téeméer yi. Loolu, njóobeen yi def nañu ko fi. Lekk liibaru mburu bi ba lekk ñaari téeméer yi. Xam nga loolu doy na waar. Baay Eli, nu toog la reer. Palaat yooyu ña dessiner poivre yeek ñoom seen ñam yooyu. Ñu reer ba noppi, mu ne gune yee dof de : Xoolal ! Leeka naña salaat si ah jén, bàyyi fi pombiteer yi ; commencer xoos palaat bi, di ko xoos. Njaayeen bi ne ka : Ee ! Lii, du fi deñ. Ab dessin la ; bàyyi ka fi. Loogu, du fi mësa deñ. Mu ne ka : Waay, yow, daha dof torop waay. Yow, li maa wah nii… Mu ne ka : Waay, grand ! Loogu laa la hoos, loogu, mënula kaa hoos ; ab dessin la ; bàyyi ka fi !

mu amaat beneen soxna saa xam ne

mu	amaat		beneen	soxna	saa			xam	ne
mu	am	-aat	beneen	soxna	sa		a	xam	ne
il	avoir	ITER	autre	dame	que		tu	savoir	que
PNS3S	VT	SUF	PN	N	CONJS		PNS2S	VI	CONJS

il y eut encore une autre dame qui,

ndeysaan daha kalante

ndeysaan	daha	kalante	
ndeysaan	daha	kal	-ante
le_pauvre	EXPL	cousin	RECIP
INTERJ	MOD	N	SUF

la pauvre, elle avait un lien de cousins à plaisanterie

daha santa jóob kii santa njaay

daha	santa	jóob	kii	santa	njaay
daha	sant	jóob	kii	sant	njaay
EXPL	avoir_pour_patronyme	Diop	celui-ci	avoir_pour_patronyme	Ndiaye
MOD	VI	N	DEMPS	VI	N

elle s'appelait Diop et celle-là Ndiaye.

yaay ji yor liibaru mburoom yor ñaar téeméer

yaay	ji	yor	liibaru		mburoom		yor	ñaar	téeméer
yaay	ji	yor	liibar	-u	mburu	-am	yor	ñaar	téeméer
mère	la	tenir	500g	CONN	pain	son	tenir	deux	500
N	ADS	VT	N	SUF	N	POS3S	VT	NUM	NUM

la dame tenait sa livre de pain et tenait 1000 francs ;

la lekk liibaru mburu bi ba lekkaale ñaari téeméer yi

la	lekk	liibaru		mburu	bi	ba	lekkaale		ñaari		téeméer	yi	
la	lekk	liibar	-u	mburu	bi	ba	lekk	-aale	ñaar	-i	téeméer	yi	
INAC	manger	500g	CONN	pain	la	jusque	manger	CONC	deux	des	500	les	
ASP	VT	N	SUF	N	ART	ADV	VT	SUF	NUM	AIP	NUM	ADP	

tout en mangeant sa livre de pain, elle mangea les 1000 francs.

loolu njóobeen yi def nañu ko fi

loolu	njóobeen			yi	def	nañu		ko	fi
loolu	n-	jóob	-een	yi	def	na	-ñu	ko	fi
ça	DNM	Diop	DNM	les	faire	MRV	ils	le	ici
PN	AFF	N	SUF	ADP	VT	MOD	PNS3P	PNC3S	ADV

Ça, les Diop l'ont fait ici.

lekk liibaru mburu bi ba lekk ñaari téeméer yi

lekk	liibaru		mburu	bi	ba	lekk	ñaari		téeméer	yi	
lekk	liibar	-u	mburu	bi	ba	lekk	ñaar	i	téeméer	yi	
manger	500g	CONN	pain	le	jusque	manger	deux	des	500	les	
VT	N	SUF	N	ART	ADV	VT	NUM	AIP	NUM	ADP	

manger la livre de pain jusqu'à manger les 1000 francs.

xam nga loolu doy na waar

xam	nga	loolu	doy	na	waar	
xam	nga	loolu	doy	na	waar	
savoir	tu	ça	être_suffisant	MRV	portion	
VI	PNS2S	PN	VI	MOD	N	

Tu sais (que) ça, c'est étrange.

baay eli nu toog la reer

baay	eli	nu	toog	la	reer	
baay	eli	nu	toog	la	reer	
père	eli	nous	s'asseoir	INAC	dîner	
N	N	PNS1P	VI	ASP	V	

Père Éli, nous étions assis en train de dîner,

palaat yooyu ña dessiner

palaat	yooyu	ña	dessiner
palaat	yooyu	ña	dessiner
plat	ces	on	
N	DEMPP	PIND	

ces plats (sur lesquels) on a dessiné

poivre yeek ñoom seen ñam yooyu

poivre	yeek		ñoom	seen	ñam	yooyu
poivre	yi	ak	ñoom	seen	ñam	yooyu
	les	CONJC	eux	consort	aliment	ces
	ADP		PN	PN	N	DEMPP

les poivres et ces autres aliments-là.

ñu reer ba noppi mu ne gune yee dof de

ñu	reer	ba	noppi	mu	ne	gune	yee		dof	de
ñu	reer	ba	noppi	mu	ne	gune	yi	a	dof	de
nous	dîner	jusque	finir	il	dire	enfant	les	MRS	être_fou	vraiment
PNS1P	V	ADV	VT	PNS3S	V	N	ADP	MOD	VI	ADV

Nous finîmes de dîner ; il dit : qu'ils sont fous les jeunes !

xoolal leeka naña salaat si ah jén bàyyi fi pombiteer yi

xoolal		leeka	naña		salaat	si	ah	jén	bàyyi	fi	pombiteer	yi	
xool	-al	lekk	na	ña	salaat	si	ah	jén	bàyyi	fi	pombiteer	yi	
regarder	IMP	manger	MRV	ils	salade	la	et	poisson	laisser	ici	patatee	les	
VT	SUF	VT	MOD	PNS3P	N	ADS	CONJC	N	VT	ADV	N	ADP	

Regarde ! Ils ont mangé la salade et le poisson et ont laissé ici les pommes de terre.

commencer xoos palaat bi

commencer	xoos	palaat	bi
commencer	xoos	palaat	bi
	gratter	plat	le
	VT	N	ADS

Il commença à racler le plat.

di ko xoos njaayeen bi ne ka e

di	ko	xoos	njaayeen		bi	ne	ka	e
di	ko	xoos	njaay	-een	bi	ne	ka	e
INAC	le	gratter	Ndiaye	DNM	le	dire	lui	eh
ASP	PN	VT	N	SUF	ADS	V	PNC3S	INTERJ

Il le grattait. Le nommé Ndiaye lui dit eh,

lii du fi deñ ab dessin la bàyyi ka fi

lii	du	fi	deñ	ab	dessin	la	bàyyi	ka	fi
lii	du	fi	deñ	ab	dessin	la	bàyyi	ka	fi
DEMP	FNEG	ici	être_ôté	un		être	laisser	ça	ici
SUF	MOD	ADV	VI	AIS		VI	VT	PNC3S	ADV

ça ne partira pas d'ici, c'est un dessin, laisse-le là.

loogu du fi mësa deñ

loogu	du	fi	mësa		deñ
loogu	du	fi	mës	-a	deñ
ça	FNEG	ici	faire_l'expérience_de	INDV	être_ôté
PN	MOD	ADV	V	SUF	VI

Ça ne partira jamais de là.

mu ne ka waay yow daha dof torop waay yow

mu	ne	ka	waay	yow	daha		dof	torop	waay	yow
mu	ne	ka	waay	yow	da	ha	dof	torop	waay	yow
il	dire	lui	mais	toi	EXPL	tu	être_fou	trop	individu	toi
PNS3S	V	PNC3S	INTERJ	PN	MOD	PNS2S	VI		N	PN

il lui dit eh toi, tu es trop fou, toi ;

li maa wah nii mu ne ka waay grand

li	maa		wah	nii	mu	ne	ka	waay	grand
li	ma	a	wah	nii	mu	ne	ka	waay	grand
ce	je	INAC	dire	ainsi	il	dire	lui	mais !	

PN PNS1S ASP V ADV PNS3S V PNC3S INTERJ
ce que je dis là… Il lui dit : mais grand,

loogu laa la hoos loogu mënula kaa hoos
loogu laa la hoos loogu mënula kaa hoos
loogu la a la hoos loogu mën ul a ka a hoos
ça que tu INAC gratter ça pouvoir NEG tu le INDV gratter
PN PNR PNS2S ASP VT PN V SUF PNS2S PNC3S SUF VT
ça que tu racles, ça, tu ne peux pas le racler,

ab dessin la bàyyi ka fi
ab dessin la bàyyi ka fi
un être laisser le ici
AIS VI VT PNC3S ADV
c'est un dessin ; laisse-le là !

6.21 JABARU DAX (CONTE)

Kii, léeb la boo xam ne boroom dafa am ñaari jabar. Ñaari jabar yi nag, kii, ala ab Dax, kii, ala donju suuf.
Léegi, aw nguri moo la seen jëkër ; aw nguri. Xam naal nguri ? Xam naal nguri, da la ut ab ban, moom laa def kër. Am na sax si mag ñi, ñu ne nguri, du jur ; da la jél fale aw sax reka, suppali ka, mu la nguri. Nguri nag, ñaari jabaram yoogu, kee alab dax, kee alab donju suuf. Léegi, ba mu leen taajee, mu ne Dax bi, aw, comme doo laal ab taal, daha la féetéwoo root mi ag fóot mi. Donju-suuf, mu ne ka daha la féetéwoo taal bi. Xam naal Donju-suuf, bu nekkee sib taal, du fa jóge.
Waaye nag, li ñaa wax si màggetam yoor-yoor… Benn bés reeka, mu ñów daldi ne : Moo Dax ! Ey Dax ! Aw, aa ñàkk fayda ! Moo Dax, aw daal, kër gii, ndox ma fa neeka, yaa ka wara root ; la ña sangoo, yaa kaa root ; la ña set, aa ka fóot. Aw, talulal sa jëkkër ah am root. Aw, root naal root a root ba daha xuuge fi nga ne nii. Mu ne : Aa, su soobee Yàlla, suba, maay taal. Mu dem sa Donju-suuf, ne ka : Donju-suuf, aw, ñàkk naal fayda di ! Aw, gis naal ni nga mel ? Aw, aa ngi ñuul a ñuul ba keena hàmmeetu la. Kële nag, ba rootee ba pare, sangu ba set, jige jëkkëram. Aw nag, aa ngi si taal bi. Fii ma toog ag yow, óor na ma ne sahar aŋ maa rey. Aw de, waat naa ne yow nekkatoo sib séy. Kooku dal ne : Man, bu subaa, maa la root ba soobee Yàlla. Donju-suuf xéy ne Dax : Aw, maa la rooti tey. Dax ne ka : Fekk naal ma si. Maa la taal. Dah eega sa taal ba. Ba mu hambee taal bi ba la ëf, seey fa. Donju-suuf tam dem sa teen ba, root ba ne : A yow, kaay yen ma, a yow ! Kooku ne ŋaas paan ba, paan ba dëppu sa kowam, mu seey. Ña ooyi Nguri, ne ka : Aw, Nguri, ñówal ! Sa kër tas na. Ab Dah lakka na sa taal ba, Donju-suuf seey na sa teen ba. Nguri ñów ne : Ey man, fa ma kaa waheji ? Ee moo man ! Man de, ma kër tas na. Xaaral, ma tàggeji ñay booka ; keena ku neeka, ma wax say booka li u def ba i dee. Xam nga Nguri, ndigg li daha sew. Mu yóotu musóor gi, ne day takk sa ndigga la, ne fatéet ndiga la ; ndiga la ne kemmet. Kooka itam ne fa gaŋ. Seelu-tumbulaan gàddu ndënd, ne mu ngaa yéene : Dégluleen ! Jàmm la aw ! Waa dëkk bi kat, ñówleen ! Kër Nguri tas na de ! Nguri dee na, ay ñaari jabar… Céeli ba ne ka këfit. Xam naal ab céeleek seelub tumbulaan. Xam naal céeli ? Xam naal ne céeli, tumbulaan rekka la bëgg ; seeli tumbulaan, raie, te dafa saf ; moom reeka la céeli bëgg. Seeli-tumbulaan ne da la tàggeji. Fa mu ne : Dégluleen ! Jàmm la. Kër Nguri tas na, ñaari jabaram yépp dee nañu, Nguree nga doon tàggeji, ndigaam damm na, Céeli ba ne ka këfit moom it, ne mott ak moom. Weñ ne da la ree, ne daha sohor e yaay, ne mu la ree la ree la ree… Xam nga, weñ, loos wi, da lëkklënkalëŋi ; amul ab yah weñ gaaw ne daha ree, ba ne mu ngaa fomp bët ya. Fa mu nee nii rek, bopp ba ne kemmet, ne si suuf but. Fooga la léeb dohe tàbbi géej. Xam naal loogu, màggetub yoor-yoor gu fimistaa indi looga lép. Moo tah fimista baahul. Looga itam, foofa la ñooga jaare, ndax màggetu yoor-yoor tas na kër Nguri. Rey na Nguri ; ka doon tàgge, rey na ka, ba reyaale sah ka doon ree. Foogu la léeb dohe tàbbi géej.

kii léeb la boo xam ne boroom
kii léeb la boo xam ne boroom
kii léeb la bu a xam ne boroom
celui-ci conte être que tu savoir que destinataire
DEMPS N VI CONJS PNS2S VI CONJS N

Ça, c’est un conte dont le personnage

dafa am ñaari jabar ñaari jabar yi nag
dafa am ñaari jabar ñaari jabar yi nag
dafa am ñaar i jabar ñaar i jabar yi nag
EXPL avoir deux des épouse deux des épouse les alors
MOD VT NUM AIP N NUM AIP N ADP ADV
a deux épouses. S’agissant des deux épouses,

ñaari jabar yi nag kii ala ab dax
ñaari jabar yi nag kii ala ab dax
ñaar i jabar yi nag kii ala ab dax
deux des épouse les alors celle-ci être un beurre
NUM AIP N ADP ADV DEMPS VI AIS N
s’agissant des deux épouses, l’une est de beurre,

kii ala donju suuf léegi
kii ala donju suuf léegi
kii ala donj -u suuf leegi
celle-ci être motte CONN terre alors
DEMPS VI N SUF N ADV
celle-ci est une motte de terre. Alors

aw nguri moo la seen jëkër aw nguri xam naal nguri
aw nguri moo la seen jëkër aw nguri xam naal nguri
aw nguri mu a la seen jëkkër aw nguri xam na al nguri
une guêpe PNS3S MRS être leur époux une guêpe savoir MRV tu guêpe
ADS N STG VI POSS3P N ADS N VI MOD PNS2S N
c’est une guêpe qui est leur époux. Une guêpe. Tu connais une guêpe ?

xam naal nguri da la ut ab ban
xam naal nguri da la ut ab ban
xam na al nguri da la ut ab ban
savoir MRV tu guêpe EXPL INAC chercher une argile
VI MOD PNS2S N MOD ASP VT AIS N
Tu sais que la guêpe cherche de l’argile,

moom laa def kër
moom laa def kër
moom la a def kër
ça MRC INAC faire maison
PN MOD ASP VT N
c’est avec ça qu’elle fait son abri.

am na sax si mag ñi ñu ne nguri du jur
am na sax si mag ñi ñu ne nguri du jur
am na sax si mag ñi ñu ne nguri du jur
avoir MRV même parmi vieux les qui dire guêpe FNEG engendrer
VT MOD ADV PREP N ADP PNP V N MOD VT
il y a même parmi les vieux, qui disent la guêpe n’engendre pas.

da la jél fale aw sax reka suppali ka mu la nguri
da la jél fale aw sax reka suppali ka mu la nguri
da la jél fale aw sax rekk soppali ka mu la nguri

EXPL INAC prendre là-bas un ver seulement transformer le il être guêpe
MOD ASP VT DEMDIST ADS N ADV VT PN PNS3S VI N
Elle prend là bas un ver seulement, le change, il devient guêpe.

nguri nag ñaari jabaram yoogu
nguri nag ñaari jabaram yoogu
nguri nag ñaar i jabar -am yoogu
guêpe alors deux des épouse POS3S ces
N ADV NUM AIP N SUF DEMPPL
Alors, la guêpe, ses deux épouses-là,

kee alab dax kee alab donju suuf
kee alab dax kee alab donju suuf
kee ala ab dax kee ala ab donj -u suuf
celle-là être un beurre celle-là être un motte CONN terre
DEMDIST VI AIS N DEMDIST VI AIS N SUF N
celle-là est de beurre, celle-là est une motte de terre.

léegi ba mu leen taajee mu ne dax bi
léegi ba mu leen taajee mu ne dax bi
leegi ba mu leen taaj -ee mu ne dax bi
alors quand il les poser ANT il dire beurre le
ADV CONJS PNS3S PNC3P VT SUF PNS3S V N ART
Alors, quand il les eut réunies, il dit au beurre :

aw comme doo laal ab taal
aw comme doo laal ab taal
aw comme du a laal ab taal
toi FNEG_ tu toucher un foyer
PN MOD PNS2S VT AIS N
toi, comme tu ne touches pas à un foyer,

daha la féetewoo root mi ag fóot mi
daha la féetewoo root mi ag fóot mi
da ha la féete -w -u -e root mi ak fóot mi
EXPL tu INAC situé EPENT DVRBAT APPL puisage le et lavage le
MOD PNS2S ASP VI AFF SUF SUF N ADS CONJC N ADS
tu seras chargée du puisage et de la lessive.

donju suuf mu ne ka
donju suuf mu ne ka
donj -u suuf mu ne ka
motte CONN terre il dire lui
N SUF N PNS3S V PN
À la motte de terre, il lui dit :

daha la féetéwoo taal bi
daha la féetéwoo taal bi
da ha la féete -w -u -e taal bi
EXPL tu INAC situé EPENT DVRBAT APPL foyer le
MOD PNS2S ASP VI AFF SUF SUF N ART
tu te chargeras du foyer.

xam naal donju suuf bu nekkee sib taal
xam naal donju suuf bu nekkee sib taal

xam na al donj -u suuf bu nekk -ee si ab taal
savoir MRV tu motte CONN terre quand se_trouver ANT à un foyer
VI MOD PNS2S N SUF N CONJS VI SUF PREP N
Tu sais, une motte de terre quand elle est au foyer,

du fa jóge waaye nag
du fa jóge waaye nag
du fa jóg -e waaye nag
FNEG là-bas se_lever APPL mais alors
MOD ADV VI SUF CONJC ADV
elle ne le quitte pas, mais seulement,

li ñaa wax si màggetam yoor-yoor
li ñaa wax si màggetam yoor-yoor
li ña -a wax si màgget -a -m yoor-yoor
ce on INAC dire de vieillard CONN CL fin_de_matinée
PN PIND SUF V PREP N SUF IND N
ce qu'on dit des vieilles de fin de matinée…

benn bés reeka mu ñów daldi ne moo dax
benn bés reeka mu ñów daldi ne moo dax
benn bés rekk mu ñów daldi ne moo dax
un jour seulement elle venir puis dire parbleu beurre
NUM N ADV PNS3S VI ADV V INTERJ N
Un beau matin, elle vint et dit : Ma foi, Beurre !

ey dax aw aa ñàkk fayda moo dax
ey dax aw aa ñàkk fayda moo dax
ey dax aw a a ñàkk fayda moo dax
ma foi beurre toi tu MRS manquer caractère parbleu beurre
INTERJ N PN PNS2S MOD VT N INTERJ N
ah Beurre, toi, tu manques de caractère ; toi, Beurre,

aw daal kër gii ndox ma fa neeka
aw daal kër gii ndox ma fa neeka
toi vraiment maison cette eau qui là-bas se trouver
PN ADV N DEMPS N PN ADV VI
toi, alors, dans cette maison, toute eau qu'il y a,

yaa ka wara root
yaa ka wara root
ya a ka war -a root
tu MRS ça devoir INDV puiser
PNS2S MOD PNC3S VI SUF VT
c'est toi qui dois la puiser ;

la ña sangoo yaa kaa root
la ña sangoo yaa kaa root
lu ña sang -u -e ya a ka -a root
ce ils baigner DVRBAT APPL tu MRS PNC3S INAC puiser
PN PNS3P VT SUF SUF PNS2S MOD STG VT
ce (avec quoi) ils se baignent, c'est toi qui le puises,

la ña set aa ka fóot

la ña set aa ka fóot
lu ña set a a ka fóot
ce ils être_propre tu MRS le lessiver
PN PNS3P VI PNS2S MOD PNC3S VT
ce qu'ils ont de propre, c'est toi qui l'as lavé ;

aw talulal sa jëkkër ah am root
aw talulal sa jëkkër ah am root
aw tal -ul -al sa jëkkër ah am root
toi avoir le temps de NEG tu ton époux avec un puisage
PN VT SUF PNS2S POSS2S N PREP ADS N
toi tu n'as pas de temps pour ton mari avec le puisage ;

aw root naal root a root ba
aw root naal root a root ba
aw root na al root a root ba
toi puiser MRV tu puiser INDV puiser jusque
PN VT MOD PNS2S VT SUF VT ADV
toi, tu as tant puisé que

daha xuuge fi nga ne nii mu ne aa
daha xuuge fi nga ne nii mu ne aa
da ha xuuge fi nga ne nii mu ne aa
EXPL_ tu être_bossu où tu se trouver ainsi elle dire ah
MOD PNS2S VI ADV PNS2S VI ADV PNS3S V INTERJ
tu es bossue à présent. Elle dit ah !

su soobee Yàlla suba maay taal
su soobee Yàlla suba maay taal
su soob -ee Yàlla suba ma a -y taal
si plaire ANT Dieu demain je MRS INAC faire_la_cuisine
CONJS VT SUF N ADV PNS1S MOD SUF VT
s'il plaît à Dieu, demain, c'est moi qui ferai la cuisine.

mu dem sa donju suuf ne ka donju suuf
mu dem sa donju suuf ne ka donju suuf
mu dem sa donj -u suuf ne ka donj -u suuf
elle partir à motte CONN terre dire lui motte CONN terre
PNS3S VI PREP N SUF N V PNC3S N SUF N
Elle alla chez Motte-de-terre et lui dit : Motte-de-terre !

aw ñàkk naal fayda di
aw ñàkk naal fayda di
aw ñàkk na al fayda di
toi manquer MRV tu caractère hein
PN VT MOD PNS2S N INTERJ
Toi, tu manques de caractère, hein !

aw gis naal ni nga mel
aw gis naal ni nga mel
aw gis na al ni nga mel
toi voir MRV tu comme tu ressembler
PN VT MOD PNS2S ADV PNS2S VI
Toi, tu vois comment tu es ?

aw aa ngi ñuul a ñuul ba

aw	aa	ngi	ñuul	a	ñuul	ba
aw	a	a ngi	ñuul	a	ñuul	ba
toi	tu	PRSTT	être_noir	INDV	être_noir	jusque
PN	PNS2S	MOD	VI	SUF	VI	ADV

Toi, tu es si noire que

keena hàmmeetu la kële nag

keena	hàmmeetu			la	kële	nag
kenn	hàmmee	-at	-u	la	kële	nag
nul	reconnaître	ITER	NEG	te	celle-là	quant_à
PIND	VT	SUF	SUF	PNC2S	DEMDIST3S	ADV

personne ne te reconnait plus, alors que celle-là,

ba rootee ba pare sangu ba set jige jëkkëram

ba	rootee		ba	pare	sangu		ba	set	jige	jëkkëram	
ba	root	-ee	ba	pare	sang	-u	ba	set	jege	jëkkër	-am
quand	puiser	ANT	jusque	finir	laver	se	jusque	être_propre	approcher	mari	son
CONJ	VT	SUF	ADV	VT	VT	DVRBAT	ADV	VI	V	N	POS3S

quand elle a fini de puiser, (elle) se lave jusqu'à être propre, se rapproche de son mari.

aw nag aa ngi si taal bi fii ma toog ag yow

aw	nag	aa	ngi	si	taal	bi	fii	ma	toog	ag	yow	
aw	nag	a	a ngi	si	taal	bi	fii	ma	toog	ak	yow	
toi	quant_à	tu	PRSTT	à	foyer	le	ici	je	être_assis	avec	toi	
PN	ADV	PNS2S	MOD	PREP	N	ART	ADV	PNS1S	VI	PREP	PN	

Mais toi, tu es au foyer. En ce moment où je suis assise avec toi,

óor na ma ne sahar aŋ laa rey

óor	na	ma	ne	sahar	aŋ	laa		rey
óor	na	ma	ne	saxaar	aŋ	la	a	rey
être_sûr	MRV	me	que	fumée	PRSTT	te	INAC	tuer
VI	MOD	PN1S	CONJS	N	MOD	PNC2S	ASP	VT

je suis sûre que la fumée te tue.

aw de waat naa ne yow nekkatoo sib séy

aw	de	waat	naa		ne	yow	nekkatoo				sib		séy		
aw	de	waat	na	-a	ne	yow	nekk	-at	-u	a	si	ab	séy		
toi	vraiment	jurer	MRV	je	que	toi	être	ITER	NEG	tu	à	un	mariage		
PN	ADV	VT	MOD	PNS1S	CONJ	PN	VI	SUF	SUF	PNS2S	PREP	AIS	N		

Toi, en tous cas, je jure que toi, tu n'es plus dans un mariage.

kooku dal ne man bu subaa

kooku	dal	ne	man	bu	subaa	
kooku	dal	ne	man	bu	suba	-ee
celle_là	commencer	dire	moi	quand	demain	ANT
DEMPS	VI	V	PN1S	CONJ	ADV	SUF

Cette dernière de dire : Moi, demain,

maa la root ba soobee Yàlla

maa		la	root	ba	soobee		Yàlla
ma	a	la	root	su	soob	-ee	Yàlla
je	MRS	INAC	puiser	si	plaire	ANT	Dieu
PNS1S	MOD	ASP	VT	CONJS	VT	SUF	N

c’est moi qui puiserai s’il plaît à Dieu.

donju suuf xéy ne dax aw maa la rooti tey

donju		suuf	xéy	ne	dax	aw	maa		la	rooti		tey
donj	-u	suuf	xéy	ne	dax	aw	ma	a	la	root	-i	tey
motte	CONN	terre	se_lever	dire	beurre	toi	je	MRS	INAC	puiser	EXIT	aujourd’hui
N	SUF	N	VI	V	N	PN	PNS1S	MOD	ASP	VT	SUF	ADV

Motte-de-terre se lève le matin dit à Beurre Toi, c’est moi qui irai puiser aujourd’hui.

dax ne ka fekk naal ma si maa la taal

dax	ne	ka	fekk	naal		ma	si	maa		la	taal	
dax	ne	ka	fekk	na	al	ma	si	ma	a	la	taal	
beurre	dire	lui	trouver	MRV	tu	me	en	je	MRS	INAC	cuisiner	
N	V	PNC3S	VT	MOD	PNS2S	PNC1S	PREP	PNS1S	MOD	ASP	VT	

Beurre lui dit : Ça me va ; c’est moi qui ferai la cuisine.

dah eega sa taal ba

dah	eega	sa	taal	ba
dax	eega	sa	taal	ba
beurre	arriver	à	foyer	le
N	VI	PREP	N	ADS

Beurre arrive au foyer.

ba mu hambee taal bi ba la ëf seey fa

ba	mu	hambee		taal	bi	ba	la	ëf	seey	fa
ba	mu	hamb	-ee	taal	bi	ba	la	ëf	seey	fa
quand	elle	attiser	ANT	foyer	le	jusque	INAC	souffler	fondre	là-bas
CONJS	PNS3S	VT	SUF	N	ADS	ADV	ASP	V	VI	ADV

Quand elle attisa le foyer et se mit à souffler, elle fondit là-bas.

donju suuf tam dem sa teen ba

donju		suuf	tam	dem	sa	teen	ba
donj	-u	suuf	tam	dem	sa	teen	ba
motte	CONN	terre	aussi	partir	à	puits	le
N	SUF	N	ADV	VI	PREP	N	ADS

Motte-de-terre aussi alla au puits,

root ba ne a yow kaay yen ma a yow

root	ba	ne	a	yow	kaay	yen		ma	a	yow
root	ba	ne	a	yow	kaay	yen		ma	a	yow
puiser	jusque	dire	ah	toi	viens	aider_à_porter		me	ah	toi
VT	ADV	V	INTERJ	PN	V	VT		PN1S	INTERJ	PN

ayant puisé, elle dit : oh toi, viens m’aider à porter, oh toi !

kooku ne ŋaas paan ba paan ba dëppu sa kowam mu seey

kooku	ne	ŋaas	paan	ba	dëppu		sa	kowam		mu	seey
kooku	ne	ŋaas	paan	ba	dëpp	-u	sa	kow	-am	mu	seey
celle_là	dire	soulever	bassine	la	renverser	se	à	dessus	son	elle	fondre
DEMPR	V	VT	N	ADS	VT	PRONO	PREP	ADV	POS3S	PNS3S	VI

Cette dernière arracha la bassine (du sol) qui se renversa sur elle (Motte), elle fondit.

ña ooyi nguri ne ka aw nguri

ña	ooyi			nguri	ne	ka	aw	nguri
ña	oo	-y	-i	nguri	ne	ka	aw	nguri

on appeler EPENT EXIT guêpe dire lui toi guêpe
PIND VT AFF SUF N V PNC3S PN N
On alla appeler guêpe et lui dit : Toi, guêpe,

ñówal sa kër tas na ab dah lakka na sa taal ba
ñówal sa kër tas na ab dah lakka na sa taal ba
ñów -al sa kër tas na ab dah lakka na sa taal ba
venir IMP ta maison démanteler MRV un beurre brûler MRV à foyer le
VI SUF POSS2S N VI MOD AIS N V MOD PREP N ADS
viens ! Ta maison est chamboulée ; Beurre a fondu au foyer,

donju suuf seey na sa teen ba
donju suuf seey na sa teen ba
donj -u suuf seey na sa teen ba
motte CONN terre fondre MRV à puits le
N SUF N VI MOD PREP N ADS
Motte-de-terre a fondu au puits.

nguri ñów ne ey man fa ma kaa waheji
nguri ñów ne ey man fa ma kaa waheji
nguri ñów ne ey man fa ma ka a wah -e -j -i
guêpe venir dire ma foi moi où je le INAC dire APPL EPENT EXIT
N VI V INTERJ PN1S PN PNS1S PNC3S SUF V SUF SUF SUF
Guêpe vint et dit : Oh, moi, où vais-je raconter ça ?

ee moo man ma kër tas na
ee moo man ma kër tas na
ee moo man ma kër tas na
eh parbleu moi ma maison démanteler MRV
INTERJ INTERJ PN1S POSS1S N VI MOD
oh parbleu, moi, ma maison est ruinée !

xaaral ma tàggeji ñay booka
xaaral ma tàggeji ñay booka
xaar -al ma tàgge -j -i ñay booka
attendre IMP je annoncer EPENT EXIT leurs parent
VT SUF PNS1S VT SUF SUF POSS3P N
je m’en vais annoncer la nouvelle à leurs parents.

keena ku neeka ma wax sa bokk li u def ba i dee
keena ku neeka ma wax sa bokk li u def ba i dee
keena ku neeka ma wax sa bokk li u def ba i dee
un qui être je dire ton parent ce tu faire jusque puis être_mort
PIND PNR VI PNS1S V POSS2S N PN PNS2S VT ADV ADV VI
je dirai aux parents de chacune ce qu’elle a fait pour alors mourir.

xam nga nguri ndigg li daha sew
xam nga nguri ndigg li daha sew
savoir tu guêpe taille la EXPL être_fin
VI PNS2S N N ADS MOD VI
Tu sais, Guêpe à la taille fine.

mu yóotu musóor gi ne day takk sa ndigga la

mu yóotu musóor gi ne day takk sa ndigga la
mu yóot -u musóor gi ne da y takk sa ndigg ba
il allonger DVRBAT mouchoir le dire EXPL INAC nouer à taille la
PNS3S V SUF N ADS V MOD ASP VT PREP N ADS
Il prit le foulard pour se ceindre la taille,

ne fatéet ndiga la ndiga la ne kemmet
ne fatéet ndiga la ndiga la ne kemmet
ne fatéet ndigg la ndigg la ne kemmet
faire nouer_solidement taille la taille la faire se_briser
COV VT N ADS N ADS COV V
il noua la taille qui se cassa.

ndiga la ne kemmet kooka itam ne fa gaŋ
ndiga la ne kemmet kooka itam ne fa gaŋ
ndigg la ne kemmet kooka itam ne fa gaŋ
taille la faire se_briser celui-là aussi faire là-bas IDEOPH
N ADS COV V PN ADV COV ADV ADV
La taille se cassa. Lui aussi tomba raide là.

seelu tumbulaan gàddu ndënd ne mu ngaa yéene
seelu tumbulaan gàddu ndënd ne mu ngaa yéene
seel -u tumbulaan gàddu ndënd ne mu nga -a yéene
lamelle CONN seiche porter tambour dire il PRSTT INAC annoncer
N SUF N VT N V PNS3S MOD SUF VT
Effiloché-de-seiche prit un tambour pour aller annoncer la nouvelle :

dégluleen jàmm la aw
dégluleen jàmm la aw
déglu leen jàmm la aw
écouter IMPP paix être toi
VT MOD N VI PN
Oye ! Oye ! Écoutez la nouvelle !

waa dëkk bi kat ñówleen kër nguri tas na de
waa dëkk bi kat ñówleen kër nguri tas na de
waa dëkk bi kat ñów leen kër nguri tas na de
individu village le eh_bien venir IMPP maison guêpe être_chamboulé MRV vraiment
N N ART INTERJ VI MOD N N MOD ADV
Gens du village, venez ! La maison de Guêpe est ruinée :

nguri dee na ay ñaari jabar
nguri dee na ay ñaari jabar
nguri dee na ay ñaar i jabar
guêpe être_mort MRV des deux CONN épouse
N VI MOD AIP NUM SUF N
Guêpe est mort, ses deux épouses...

céeli ba ne ka këfit
céeli ba ne ka këfit
céeli ba ne ka këf it
épervier le dire le arracher DVRBAT
N ADS V PN VT SUF
L'épervier l'arracha.

xam naal ab céeleek seelub tumbulaan

xam	naal		ab	céeleek		seelub			tumbulaan
xam	na	al	ab	céeli	ak	seel	-u	-b	tumbulaan
savoir	MRV	tu	un	épervier	avec	lamelle	CONN	CL	seiche
VI	MOD	PNS2S	AIS	N	CONJC	N	SUF	SUF	N

Tu sais, un épervier avec un éffiloché de seiche…

xam naal céeli xam naal ne céeli

xam	naal		céeli	xam	naal		ne	céeli
xam	na	al	céeli	xam	na	al	ne	céeli
savoir	MRV	tu	épervier	savoir	MRV	tu	que	épervier
VI	MOD	PNS2S	N	VI	MOD	PNS2S	CONJS	N

Tu connais l'épervier ? Tu sais que un épervier

tumbulaan rekka la bëgg seeli tumbulaan

tumbulaan	rekka	la	bëgg	seeli		tumbulaan
tumbulaan	rekka	la	bëgg	seel	-i	tumbulaan
seiche	seulement	MRC	aimer	filet	CONN	seiche
N	ADV	MOD	VT	N	SUF	N

c'est la seiche seulement qu'elle aime ; l'éffiloché de seiche ;

te dafa saf moom reeka la céeli bëgg

te	dafa	saf	moom	reeka	la	céeli	bëgg
te	dafa	saf	moom	rekk	la	céeli	bëgg
et	EXPL	être_savoureux	ça	seulement	MRC	épervier	aimer
CONJC	MOD	VI	PN	ADV	MOD	N	VT

et c'est savoureux ; c'est tout ce que l'épervier aime.

seeli tumbulaan ne da la tàggeji

seeli		tumbulaan	ne	da	la	tàggeji		
seel	-i	tumbulaan	ne	da	la	tàgge	-j	-i
éffiloché	CONN	seiche	dire	EXPL	INAC	annoncer	EPENT	EXIT
N	SUF	N	V	MOD	ASP	VT	SUF	SUF

Effiloché-de-seiche dit qu'elle s'en allait annoncer la nouvelle.

fa mu ne dégluleen jàmm la kër nguri tas na

fa	mu	ne	dégluleen	jàmm	la	kër	nguri	tas		na
fa	mu	ne	déglu leen	jàmm	la	kër	nguri	tas		na
où	elle	dire	écouter	IMPP	paix	être	maison	guêpe	être_démantelé	MRV
ADV	PNS3S	V	VT	MOD	N	VI	N	N		MOD

À l'instant où elle disait : écoutez ! La maison de guêpe est disloquée,

ñaari jabaram yépp dee nañu

ñaari		jabaram		yépp	dee	nañu	
ñaar	i	jabar	-am	yépp	dee	na	ñu
deux	des	épouse	sa	toutes	être_mort	MRV	elles
NUM	AIP	N	POS3S	ADV	VI	MOD	PNS3P

toutes ses deux femmes sont mortes ;

nguree nga doon tàggeji

nguree	nga	doon		tàggeji			
nguri	a nga	di	-oon	tàgge	-j	-i	
guêpe	PRSTT	INAC	PASSE	annoncer	EPENT	EXIT	

N MOD ASP SUF VT SUF SUF
Guêpe s’en allait annoncer la nouvelle,

ndigaam damm na céeli ba ne ka këfit
ndigaam damm na céeli ba ne ka këf
ndigg -am damm na céeli ba ne ka këf -it
taille POS3S être_cassé MRV épervier le faire le arracher DVRBAT
N SUF VI MOD N ADS COV PN VT SUF
sa taille se brisa, l’épervier l’arracha,

moom it ne mott ak moom weñ ne da la ree
moom it ne mott ak moom weñ ne da la ree
moom it ne mott ak moom wéñ ne da la ree
lui aussi faire IDEO avec lui mouche dire EXPL INAC rire
PN ADV COV ADV PREP PN N V MOD ASP V
lui aussi et partit avec lui. Mouche se mit à rire,

ne daha sohor e yaay ne mu la ree la ree la ree
ne daha sohor e yaay ne mu la ree la ree la ree
dire EXPL être_méchant eh mère dire elle INAC rire INAC rire INAC rire
V MOD VI INTERJ N V PNS3S ASP V ASP V ASP V
comme quoi, elle est méchante. Elle riait, riait, rait.

xam nga weñ loos wi da lëkklënkalëŋi amul ab yah
xam nga weñ loos wi da lëkklënkalëŋi amul ab yah
xam nga wéñ loos wi da lëkklënkalëŋi am -ul ab yah
savoir tu mouche cou le EXPL être_branlant avoir NEG un os
VI PNS2S N N ADS MOD VI VT SUF AIS N
Tu sais, Mouche, son cou, il est branlant ; il n’a pas d’os.

weñ gaaw ne daha ree ba ne mu ngaa fomp bët ya
weñ gaaw ne daha ree ba ne mu ngaa fomp bët ya
wéñ gaaw ne daha ree ba ne mu nga -a fomp bët ya
mouche vite dire EXPL rire jusque dire elle PRSTT INAC essuyer oeil les
N ADV V MOD V ADV V PNS3S MOD SUF VT N ADP
mouche s’empressa de rire tant, qu’elle allait s’essuyer les yeux.

fa mu nee nii rek
fa mu nee nii rek
fa mu ne -e nii rek
où elle faire APPL ainsi seulement
ADV PNS3S V SUF ADV ADV
À l’instant-même où elle fit comme ça,

bopp ba ne kemmet ne si suuf but
bopp ba ne kemmet ne si suuf but
bopp ba ne kemmet ne si suuf but
tête la faire se_briser faire à terre boum
N ADS COV V COV PREP N ONOMAT
la tête se détacha et patatra par terre.

fooga la léeb dohe tàbbi géej
fooga la léeb dohe tàbbi géej
fooga la léeb doh -e tàbbi géej

là-bas MRC conte marcher APPL tomber_dans mer
PN MOD N VI SUF VI N
C’est de là que le conte marcha et tomba à la mer.

xam naal loogu màggetub yoor-yoor
xam naal loogu màggetub yoor-yoor
xam na al loogu màgget -u -b yoor-yoor
savoir MRV tu ça vieillard CONN CL fin_de _matinée
VI MOD PNS2S PN N SUF SUF N
Tu sais, cela, c’est une vieille (commère) de fin de matinée

gu fimistaa indi looga lép
gu fimistaa indi looga lép
gu fimista -a indi looga lépp
qui être_fumiste MRS provoquer celà tout
PNR VI MOD VT DEMDS ADV
qui est fumiste qui a provoqué ça.

moo tah fimista baahul
moo tah fimista baahul
mu a tax fimista baah -ul
il MRS causer fumiste être_bien NEG
PNS3S MOD V N VI SUF
Voilà pourquoi un fumiste n’est pas bien.

looga itam foofa la ñooga jaare
looga itam foofa la ñooga jaare
looga itam foofa la ñooga jaar -e
cela aussi là-bas MRC ceux_là passer APPL
DEMDS ADV PN MOD DEM3PLDIST VI SUF
Ça aussi, c’est ainsi que ceux-là finirent,

ndax màggetu yoor-yoor tas na kër nguri
ndax màggetu yoor-yoor tas na kër nguri
ndax màgget -u yoor-yoor tas na kër nguri
car vieillard CONN fin_dematinée démanteler MRV maison guêpe
CONJC N SUF N VI MOD N N
car une vieille commère de fin de matinée a disloqué la maison de Guêpe,

rey na nguri ka doon tàgge rey na ka
rey na nguri ka doon tàgge rey na ka
rey na nguri ka di -oon tàgge rey na ka
tuer MRV guêpe celui INAC PASSE annoncer tuer MRV le
VT MOD N PN ASP SUF VT VT MOD PN
elle a tué Guêpe, celui qui faisait l’annonce, elle l’a tué,

ba reyaale sah ka doon ree
ba reyaale sah ka doon ree
ba rey -aale sah ka di -oon ree
jusque tuer CONC même celui INAC PASSE rire
ADV VT SUF ADV PNC3S ASP SUF V
et a tué par la même occasion celle qui riait.

foogu la lééb dohe tàbbi géej
foogu la lééb dohe tàbbi géej
foogu la lééb doh -e tàbbi géej

là MRC conte marcher APPL tomber_dans mer
ADV MOD N VI SUF VI N
C'est de là que le conte marcha et tomba à la mer.

6.22 INCITATIF

- Sànq, bi ngay wax, danga wax « dangidaaya ».
- Waaw !
- Dangidaaya, mooy lan ?
- Lu jafe.
- Waaw ! Wax nga itam 'inan ëccë'.
- Ëcc bi ?
- 'Inan' boobu, lan la ?
- In ëccë, inan ka ëccë in ëccë ka, in ëccë ka, maanaam, dama kay nittali li mu def. Comme maanaam, in ëccë ka, mooy ñu ëccë ka. inan ëccë moo la : Nun mbooloo mi, inan ka ëccë. Waaw ! Maanaam, inan ka ëccë ji, mooy : baa jélee kii bi, baa jélee wëttéen wi, wëttéen woogu, baa ka dindee ba mu set, baa la oddu, laa sol rekk, in da kaa bey. Xam nga yéré yii, ba leegi rekk, am mbey la. Moo tax, mbey am solo. Ndax yéré yii, in da kaa bey. Wëttéen laa doon. Wëttéen wi, ba ña ka beyee, in dindi doom bi. Doom joogu ñu la dindi nag ba teg ka, doom joogu am na la moo faj. Wëttéen wa sa boppam nag laa la ëccë. Su fekkee dama bëgga wax ñale ñu ëcc, damay wax inan ëcc ! Waaw ! Inan ëccë. In ëccë ka. In ëccë mais doo wax inan ëccë ; déedéet inan moom, bu ci bokkee moom. Inan, kiy wax dafa ciy bokk. Waaw kay ! Kiy wax dafa ciy bokk. Maanaam daal, nanu ka def. Bu ci bokkul, danga naan : Demleen, in ëccë ! In ëccë. Inan bi, fok mu bokk ci. Mais boo santee kii te bokkoo si, yow, danga ka naan rekka : Ee, diw ! Demleen, yow, in ëccal ma. Waaye boo buggee ne nan dem ëcc ka : Ee, diw ! A yow ! Inan dem, in ëccë kii bi. Inanu ëccë sa kii bi. Maanaam daal, yow, daŋ siy bokkaale. Bu ñu ko xëccee rek, yow, bokk nga.
Dafa ne nakan woyal. Waaw ! Nakanu woyal. Nakanu woyal, mooy : Ñówleen, nu woyal ka. Ñówleen nu woyal ka. Waaw ! Nañu ka woyal ! Bu doon wolof da naan : Waaw, yeen, nanu woyal séet bi ! Waaw, yow, séet bi… Nakanu woyal ! Nakanu woyal a yow ! Nakanu woyal a yow !

waaw dangidaaya mooy lan lu jafe waaw
waaw dangidaaya mooy lan lu jafe waaw
waaw dangidaaya mu a y lan lu jafe waaw
oui dangidaaya il MRS être quoi qch être_difficile oui
ADV PNS3S MOD VI PINT PN VI ADV
Oui, *dangidaaya*, c'est quoi ? Quelque chose de difficile. oui

inan ka ëccë
inan ka ëccë
inan ka ëcc
nous le filer_le_coton
INCIT_1PL PNC3S VT
Filons-le !

in ëccë ka maanaam dama kay nittali li mu def
in ëccë ka maanaam dama kay nittali li mu def
in ëcc ka maanaam da ma ka y nittali li mu def
on filer le c-à-d EXPL je le INAC narrer ce il faire
PIND VT PNC3S CONJC MOD PNS1S PNC3S ASP VT PN PNS3S VT
On le file. C'est à dire que je lui raconte ce qu'il a fait.

maanaam in ëccë ka mooy ñu ëccë ka
maanaam in ëccë ka mooy ñu ëccë ka
maanaam in ëcc ka mu a y ñu ëcc ka
c'est-à-dire on filern le il MRS être ils filer le
CONJC PIND VT PN PNS3S MOD VI PNS3P VT PN
Par exemple, on le file signifie on le file.

inan ëccë moo la nun mbooloo mi
inan ëccë moo la nun mbooloo mi
inan ëcc mu a la nun mbooloo mi
nous filer il MRS être nous assemblée la
INCIT_1PL VT PNS3S MOD VI PN N ADS
Inan ëcc veut dire : Nous, le groupe

inan ka ëccë waaw maanaam inan ka ëccë ji mooy
inan ka ëccë waaw maanaam inan ka ëccë ji mooy
inan ka ëcc waaw maanaam inan ka ëcc ji mu a y
nous le filer oui c-à-d nous le filer le il MRS être
INCIT_1PL PN VT ADV CONJC INCIT_1PL PNC3S VT ADS PNS3S MOD VI
que nous le filions. C'est ça. Disons que le *inan ka ëccë* veut dire :

baa jélee kii bi baa jélee wëttéen wi
baa jélee kii bi baa jélee wëttéen wi
ba a jél -ee kii bi ba a jél -ee wëttéen wi
si tu prendre ANT truc le si tu prendre ANT coton le
CONJS PNS2S VT SUF STG ART CONJS PNS2S VT SUF N ADS
si tu prends le truc, si tu prends le coton,

wëttéen woogu baa ka dindee ba mu set
wëttéen woogu baa ka dindee ba mu set
wëttéen woowu ba a ka dindi -ee ba mu set
coton ce si tu le enlever ANT jusque il être_propre
N DEM CONJS PNS2S PNC3S VT SUF ADV PNS3S VI
ce coton, si tu l'as proprement filé,

baa la oddu
baa la oddu
ba a la wodd -u
si tu INAC attacher_un_pagne PRONO
CONJS PNS2S ASP VT SUF
si tu portes un pagne,

laa sol rekk in da kaa bey
laa sol rekk in da kaa bey
la a sol rekk in da ka a bey
ce tu porter seulement on EXPL le INAC cultiver
PIND PNS2S VT ADV PIND MOD PNC3S ASP VT
tout ce que tu portes, on le cultive.

xam nga yéré yii ba leegi rekk am mbey la
xam nga yéré yii ba leegi rekk am mbey la
savoir tu habit ces jusque maintenant seulement une culture être
VI PNS2S N DEMPP ADV ADV ADV ADS N VI
Tu sais, même ces habits, c'est de la culture.

moo tax mbey am solo ndax yéré yii
moo tax mbey am solo ndax yéré yii
mu a tax mbey am solo ndax yére yii
il MRS causer culture avoir importance car habit ces

PNS3S MOD V N VT N CONJC N DEMPP
Voici pourquoi la culture est importante, car ces habits,

in da kaa bey wëttéen laa doon
in da kaa bey wëttéen laa doon
in da ka a bey wëttéen la a doon
on EXPL ça INAC cultiver coton MRC INAC être
PIND MOD PNC3S ASP VT N MOD ASP VI
on les cultive ; c'est du coton.

wëttéen wi ba ña ka beyee in dindi doom bi
wëttéen wi ba ña ka beyee in dindi doom bi
wëttéen wi ba ña ka bey -ee in dindi doom bi
coton le quand on le cultiver ANT on enlever graine la
N ADS CONJ PIND PN VT SUF PIND VT N ART
Le coton, quand on l'a cultivé, on retire la graine.

doom joogu ñu la dindi nag ba teg ka
doom joogu ñu la dindi nag ba teg ka
doom joogu ñu la dindi nag ba teg ka
graine cette on INAC enlever alors jusque poser le
N DEMPS PIND ASP VT ADV ADV VT PN
Cette graine qu'on enlève alors et qu'on pose,

doom joogu am na la moo faj
doom joogu am na la moo faj
doom joogu am na la mu a faj
graine cette avoir MRV ce il INAC soigner
N DEMPS VT MOD PN PNS3S ASP VT
cette graine a quelque chose qu'elle soigne.

wëttéen wa sa boppam nag laa la ëccë
wëttéen wa sa boppam nag laa la ëccë
wëttéen wa sa bopp -am nag la a la ëccë
coton le en tête POS3S alors MRC tu INAC filer
N ADS PREP N SUF ADV MOD PNS2S ASP VT
C'est le coton lui-même que tu files.

su fekkee dama bëgga wax ñale ñu ëcc
su fekkee dama bëgga wax ñale ñu ëcc
su fekk -ee da ma bëgg wax ñale ñu ëcc
si se_trouver ANT EXPL je vouloir dire ceux-là ils filer
CONJS V SUF MOD PNS1S VT V DEMDISTPL PNS3P VT
Si je veux dire à ceux-là de filer,

damay wax inan ëcc
damay wax inan ëcc
da ma -y wax inan ëcc
EXPL je INAC dire nous filer
MOD PNS1S ASP V INCIT_1PL VT
je dis *inan ëcc* !

inan ëccë in ëccë ka in ëccë
inan ëccë in ëccë ka in ëccë

inan	ëcc	in	ëcc	ka	in	ëcc
nous	filer	on	filer	le	on	filer
INCIT_1PL	VT	PIND	VT	PNC3S	PIND	VT

Que nous filions ! On le file. On file.

mais doo wax inan ëccë déedéet

mais	doo		wax	inan	ëccë	déedéet
mais	du	a	wax	inan	ëcc	déedéet
	FNEG	tu	dire	nous	filer	non
	MOD	PNS2S	V	INCIT_1PL	VT	ADV

Mais tu ne dis pas *inan ëccë*. Non !

inan moom bu ci bokkee moom

inan	moom	bu	ci	bokkee		moom
inan	moom	bu	ci	bokk	-ee	moom
nous	ça	si	en	faire_partie	ANT	lui
INCIT_1PL	PN	CONJ	PREP	VT	SUF	PN

inan, lui, s'il en fait partie, lui.

inan kiy wax dafa ciy bokk

inan	kiy		wax	dafa	ciy		bokk
inan	ki	y	wax	dafa	ci	y	bokk
nous	celui	INAC	parler	EXPL	en	INAC	faire_partie
INCIT_1PL	PN	ASP	V	MOD	PREP	ASP	VT

inan, celui qui parle en fait partie.

waaw kay kiy wax dafa ciy bokk

waaw	kay	kiy		wax	dafa	ciy		bokk
waaw	kay	ki	-y	wax	dafa	ci	y	bokk
oui	vraiment	celui	INAC	parler	EXPL	en	INAC	faire_partie
ADV	ADV	PN	SUF	V	MOD	PREP	SUF	VT

C'est ça. Celui qui parle doit en faire partie

maanaam daal nanu ka def

maanaam	daal		nanu		ka	def
maanaam	daal		na	nu	ka	def
c-à-d	en_quelque_sorte		INCIT	nous	le	faire
CONJC	ADV		MOD	PNS1P	PN	VT

en quelque sorte : Faisons-le !

bu ci bokkul danga naan demleen in ëccë in ëccë

bu	ci	bokkul		danga		naan	demleen		in	ëccë	in	ëccë
bu	ci	bokk	-ul	da	nga	naan	dem	leen	in	ëcc	in	ëcc
si	en	faire_partie	NEG	EXPL	tu	dire	partir	IMPP	on	filer	on	filer
CONJS	PREP	VT	SUF	MOD	PNS2S	V	VI	MOD	PIND	VT	PIND	VT

S'il n'en fait pas partie, tu dis : Allez ! On file. On file.

inan bi fok mu bokk ci

inan	bi	fok	mu	bokk	ci
inan	bi	fok	mu	bokk	ci
nous	le	il_faut_que	il	faire_partie	en
INCIT_1PL	ART	LOC	PNS3S	VT	PREP

Le *inan*, il faut qu'il en fasse partie.

boo santee kii te bokkoo si yow

boo		santee		kii	te	bokkoo				si	yow
bu	a	sant	-ee	kii	te	bokk	u	a		si	yow
quand	tu	ordonner	ANT	celui-ci	et	faire_partie	NEG	tu		en	toi
CONJS	PNS2S	VT	SUF	DEMPS	CONJC	VT	SUF	PNS2S		PREP	PN

mais si tu commandes à celui-là sans en faire partie, toi,

danga ka naan rekka

danga		ka	naan	rekka
da	nga	ka	naan	rekk
EXPL	tu	lui	dire	seulement
MOD	PNS2S	PNC3S	V	ADV

tu lui dis seulement :

ee diw demleen yow in ëccal ma

ee	diw	demleen		yow	in	ëccal		ma
ee	diw	dem	leen	yow	in	ëcc	al	ma
eh	untel	partir	IMPP	toi	on	filer	BEN	me
INTERJ	N	VI	MOD	PN	PIND	VT	SUF	PNC1S

Eh, untel ! Allez toi, on file pour moi.

waaye boo buggee ne nan dem ëcc ka

waaye	boo		buggee		ne	nan		dem	ëcc	ka
waaye	bu	a	bugg	-ee	ne	na	nu	dem	ëcc	ka
mais	si	tu	vouloir	ANT	dire	INCIT	nous	partir	filer	le
CONJC	CONJS	PNS2S	VT	SUF	V	MOD	PNS1P	VI	VT	PN

mais si tu veux dire : Allons le filer !

ee diw a yow inan dem in ëccë kii bi

ee	diw	a	yow	inan		dem	in	ëccë	kii	bi
ee	diw	a	yow	inan		dem	in	ëcc	kii	bi
eh	untel	eh bien	toi	nous		partir	on	filer	truc	le
INTERJ	N	INTERJ	PN	INCIT_PNS1P		VI	PIND	VT	STG	ART

Eh untel, toi ! Allons, on file le truc !

inanu ëccë sa kii bi maanaam daal

inanu				ëccë	sa	kii	bi	maanaam	daal	
in			na	nu	ëcc	sa	kii	bi	maanaam	daal
vous		INCIT	nous		filer	ton	truc	le	c-à-d	en_quelque_sorte
PN2P	MOD	PNS1P			VT	POSS2S	STG	ART	CONJC	ADV

Inanu ëccë ton truc ! C'est, en quelque sorte,

yow daŋ siy bokkaale

yow	daŋ		siy		bokkaale		
yow	da	nga	si	y	bokk	aale	
toi	EXPL	tu	en	INAC	faire_partie	CONC	
PN	MOD	PNS2S	PREP	ASP	VT	SUF	

toi, tu en fais partie.

bu ñu ko xëccee rek yow bokk nga

bu	ñu	ko	xëccee		rek	yow	bokk	nga
bu	ñu	ko	xëcc	-ee	rek	yow	bokk	nga
quand	on	le	tirer	ANT	seulement	toi	faire_partie	tu
CONJS	PIND	PN	VT	SUF	ADV	PN	VT	PNS2S

Dès qu'on tire, tu en fais partie.

dafa ne nakanu woyal

dafa	ne	nakanu			woyal	
dafa	ne	na	ka	nu	woy	al
EXPL	dire	INCIT	lui	nous	chanter	BEN
MOD	V	MOD	PNC3S	PNS1P	VT	SUF

Elle a dit : *nakanu woyal !*

mooy ñówleen nu woyal ka

mooy			ñówleen		nu	woyal		ka
mu	a	-y	ñów	leen	nu	woy	-al	ka
il	MRS	être	venir	vous	nous	chanter	BEN	lui
PNS3S	MOD	VI	VI	IMPP	PN1P	VT	SUF	PN

Cela signifie : Venez, que nous chantions pour elle !

waaw nañu ka woyal

waaw	nañu		ka	woyal		
waaw	na	ñu	ka	woy	-al	
oui	INCIT	nous	lui	chanter	BEN	
ADV	MOD	PNS1P	PNC3S	VT	SUF	

Oui. Chantons pour elle !

bu doon wolof da naan waaw yeen

bu	doon		wolof	da	naan	waaw	yeen		
bu	di	-oon	wolof	da	naan	waaw	yeen		
si	être	PASSE	wolof	EXPL	dire	oui	vous		
CONJ	VI	SUF	N	MOD	V	ADV	PN2P		

Si c'était le wolof, il dirait : Alors, vous,

nanu woyal séet bi

nanu		woyal		séet	bi
na	nu	woy	-al	séet	bi
INCIT	nous	chanter	BEN	mariée	la
MOD	PNS1P	VT	SUF	N	ART

(que nous chantions) chantons pour la mariée !

waaw yow séet bi nakanu woyal

waaw	yow	séet	bi	nakanu			woyal	
waaw	yow	séet	bi	na	ka	nu	woy	-al
oui	toi	mariée	la	INCIT	lui	nous	chanter	BEN
ADV	PN	N	ART	MOD	PNC3S	PNS1P	VT	SUF

oui toi (que nous chantions) chantons pour la mariée !

6.23 FAIRE CONTER F.J NDIT.

Mënuma ay léeb. Bu ñu masaana toog, nii lañaa waxe. Ku dégg baat bii, ñu xam ne kii ubbi na. Noonu la ; amul leneen. Man daal, léeb, daawuma si dugg. Ñu ne daha dem dëkk ba. Dafa dem Juwaala ; kon Yaa Gala moo fi nekk.

mënuma ay léeb

mënuma			ay	léeb
mën	-u	-ma	ay	léeb
pouvoir	NEG	je	des	conte
V	SUF	PNS1S	AIP	N

Je ne connais pas de contes.

bu ñu masaana toog nii lañaa waxe

bu	ñu	masaana			toog	nii	lañaa			waxe		
bu	ñu	mas	aan	a	toog	nii	la	ña	a	wax	-e	
quand	ils	faire	P_H	INDV	s'asseoir	ainsi	MRC	ils	INAC	parler	APPL	
CONJS	PNS3P	VAUX	SUF	SUF	VI	ADV	MOD	PNS3P	ASP	V	SUF	

Quand ils étaient installés, ils parlaient ainsi

ku dégg baat bii ñu xam ne kii ubbi na

ku	dégg	baat	bii	ñu	xam	ne	kii	ubbi		na
ku	dégg	baat	bii	ñu	xam	ne	kii	ub	-i	na
quiconque	entendre	mot	ce	on	savoir	que	celui-ci	fermer	INV	MRV
PIND	VT	N	DEMPS	PIND	VI	CONJS	DEMPS	VT	SUF	MOD

Celui qui entendait cette phrase savait que celui-là a commencé.

noonu la amul leneen

noonu	la	amul		leneen
noonu	la	am	-ul	leneen
ainsi	être	avoir	NEG	autre_chose
ADV	VI	VT	SUF	PN

C'est comme ça ; il n'y a pas autre chose.

man daal léeb daawuma si dugg

man	daal	léeb	daawuma							si	dugg
man	daal	léeb	di	aan		w	u	ma		si	dugg
moi	vraiment	conter	INAC	PASSE_ HAB		EPENT	NEG	je		y	s'engager
PN1S	ADV	V	STG	SUF		AFF	SUF	PNS1S		PREP	VI

Moi, vraiment, je ne m'engageais pas dans les contes.

ñu ne daha dem dëkk ba

ñu	ne	daha	dem	dëkk	ba
ñu	ne	daha	dem	dëkk	ba
on	dire	EXPL	partir	village	le
PIND	V	MOD	VI	N	ADS

On a dit qu'il est allé au village.

dafa dem juwaala kon yaa gala moo fi nekk

dafa	dem	juwaala	kon	yaa	gala	moo		fi	nekk	
dafa	dem	juwaala	kon	yaa	gala	mu	a	fi	nekk	
EXPL	partir	joal	donc	maman	gala	il	MRS	ici	se_trouver	
MOD	VI	N	CONJC	N	N	PNS3S	MOD	ADV	VI	

Il est allé à Joal. Donc, c'est la mère Gala qui est là.

6.24 CHANT DE MARIÉE

Ma ne nag ëëë… lébu moom, daha ñeme woy, ñeme uw fecca, ñeme ag taggaate. Ndax lébu, man mii u la gis, ba ña takkee ma doom, maanaam doom ji nga jur, du doon sa doom. Sa doomi càmmiñ, doom jaa xam ne ki nga bokkal baay a ka jur, ula njëkkel yaayam, xam naal njëkke ? Xam naa njëkke. Waaw, kay ! Ula njëkkel yaayam, def si yaayam ñentaak tarañsu, doom ja, ñu di ka taka ba muy séyi, nga muur ka njooram jàmm nag. Baa ka muuree nag ba toog teg ka sa diga kër ga nag, nga ne ka :

> *Waral ! Waral, sama doom ! Waral, guddi na ! Boo waree, mey ma jaam, wàcc, mey ma naarugóor. Waral, donoy Maam Joor NDÓOY ak koddu NDÓOY ! Waral, guddi na ! Donoy Maam Naara NDÓOY, donoy Maam Diminga NDÓOY ! Sa séy bi, Yal na barkeel ! Koddu Ndey MBAAS ak Njara Ndey MBAAS, MBAAS, yaayi Abdulaay GEY, éy waay ! Sa séy bi, Yal na barkeel ! Donoy Maam !*

Nga ne :

> *Sama doom ji, séy bi, Yal na barkeel ! Ey, Xadi mi ñu duppe Xadi, yaayi Siriif Joom, Yal na séy bi barkeel ! Ñu ne Maam Alasaan ay sa baay waaye Alasaan FAY, Maayin NDÓOY ay yaayam. Ñu ni : Maayin NDÓOY, Naara NDÓOY ay baayam waaye Naara NDÓOY, Maam Alasaan NDÓOY ay baayam. Ñu ne : Alasaan NDÓOY, mooy baayu Naara NDÓOY waaye mooy baayu Diminga NDÓOY ; waaye Diminga NDÓOY ay yaayi Bukar FAY. Bukar FAY ay baayu Alasaan*

FAY. Waral, sama doom ji ! Waral, guddi na ! Boo waree, mey ma jaam, boo wàccee, mey ma naarugóor.

Noonu lanu daan jiitale sunu doom.

ma ne nag lébu moom

ma	ne	nag	lébu	moom
ma	ne	nag	lébu	moom
je	dire	alors	lébou	lui
PNS1S	V	ADV	N	PN

Je dis alors, que s'agissant du lébou,

daha ñeme woy ñeme uw fecca ñeme ag taggaate

daha	ñeme	woy	ñeme	uw	fecca	ñeme	ag	taggaate			
daha	ñeme	woy	ñeme	uw	fecc	ñeme	ag	tagg	-aat	-e	
EXPL	oser	chanter	oser	un	danse	oser	un	faire l'éloge	encore	APPL	
MOD	VI	VT	VI	AIS	N	VI	ADS	VT	SUF	SUF	

il ose chanter, ose la danse, ose la louange (= il a un penchant pour…).

ndax lébu man mii u la gis

ndax	lébu	man	mii	u	la	gis
ndax	lébu	man	mii	u	la	gis
car	lébou	moi	ici	tu	INAC	voir
CONJC	N	PN1S	DEMPS	PNS2S	ASP	VT

Car le lébou, moi-là que tu vois,

ba ña takkee ma doom

ba	ña	takkee		ma	doom
ba	ña	takk	-ee	ma	doom
quand	on	marier	ANT	ma	fille
CONJS	PIND	VT	SUF	POSS1S	N

quand on a épousé ma fille,

maanaam doom ji nga jur du doon sa doom

maanaam	doom	ji	nga	jur	du	doon	sa	doom
maanaam	doom	ji	nga	jur	du	doon	sa	doom
c-à-d	enfant	le	tu	engendrer	FUTNEG	être	ton	enfant
CONJC	N	ADS	PNS2S	VT	MOD	VI	POSS2S	N

disons, l'enfant que tu as mis au monde ne sera pas ton enfant,

sa doomi càmmiñ doom jaa xam ne

sa	doomi		càmmiñ	doom	jaa	xam	ne
sa	doom	-i	càmmiñ	doom	jaa	xam	ne
ton	enfant	CONN	frère	enfant	que	savoir	que
POSS2S	N	SUF	N	N	PNR	VI	CONJS

l'enfant de ton frangin, un enfant qui

ki nga bokkal baay a ka jur

ki	nga	bokkal		baay	a	ka	jur
ki	nga	bokk	-al	baay	a	ka	jur
celui	tu	partager	COM	père	MRS	le	engendrer
PN	PNS2S	VT	SUF	N	MOD	PNC3S	VT

est l'enfant de ton frère

ula njëkkel yaayam xam naal njëkke

ula	njëkkel	yaayam	xam	naal	njëkke

ula	njëkke	-l	yaay	-am	xam	na	al	njëkke
ou	marraine	CL	mère	sa	savoir	MRV	tu	marraine
CONJC	N	SUF	N	POS3S	VI	MOD	PNS2S	N

ou la marraine de sa mère… Tu connais *njëkke* ?

xam naa njëkke waaw kay

xam	naa		njëkke	waaw	kay
xam	na	-a	njëkke	waaw	kay
savoir	MRV	je	marraine	oui	certes
VI	MOD	PNS1S	N	ADV	ADV

Je connais *njëkke* certes.

ula njëkkel yaayam def si yaayam ñentaak tarañsu

ula	njëkkel		yaayam		def	si	yaayam		ñentaak		tarañsu
wala	njëkke	-l	yaay	-am	def	si	yaay	-am	ñenta	ak	tarañsu
ou	marraine	CL	mère	POS3S	faire	y	mère	POS3S	quatre	et	trente sous
CONJC	N	SUF	N	SUF	VT	PREP	N	SUF	NUM	CONJC	STG

ou bien la marraine de sa mère investit pour sa mère vingt francs et trente sous,

doom ja ñu di ka taka ba muy séyi

doom	ja	ñu	di	ka	taka	ba	muy		séyi		
doom	ji	ñu	di	ka	taka	ba	mu	-y	séy		-i
enfant	le	on	INAC	le	épouser	jusque	elle	INAC	se_marier		EXIT
N	ADS	PIND	ASP	PN	VT	ADV	PNS3S	ASP	VI		SUF

l’enfant on la marie puis elle va au domicile conjugal.

nga muur ka njooram jàmm nag

nga	muur	ka	njooram			jàmm	nag	
nga	muur	ka	njoor	-u	-m	jàmm	nag	
tu	recouvrir	le	pagne	CONN	CL	paix	alors	
PNS2S	VT	PNC3S	N	SUF	SUF	N	ADV	

Tu la recouvres d’un pagne de paix alors.

baa ka muuree nag ba toog

baa		ka	muuree		nag	ba	toog	
ba	a	ka	muur	-ee	nag	ba	toog	
quand	tu	le	recouvrir	ANT	alors	jusque	s’asseoir	
STG	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	ADV	PREP	VI	

Quand tu t’asseois après l’avoir recouverte,

teg ka sa diga kër ga nag

teg	ka	sa	diga		kër	ga	nag	
teg	ka	sa	digg	-u	kër	ga	nag	
poser	le	à	milieu	CONN	maison	la	alors	
VT	PNC3S	PREP	N	SUF	N	ADS	ADV	

et installée au milieu de la maison alors,

nga ne ka waral waral sama doom waral guddi na

nga	ne	ka	waral		waral		sama	doom	waral		guddi	na	
nga	ne	ka	war	-al	war	-al	sama	doom	war	-al	guddi	na	
tu	dire	lui	monter	IMP	monter	IMP	mon	enfant	monter	IMP	nuit	MRV	
PNS2S	V	PNC3S	VT	SUF	VT	SUF	POSS1S	N	VT	SUF	VI	MOD	

tu lui dis : Monte, monte, mon enfant, monte, il fait nuit !

boo waree mey ma jaam wàcc mey ma naarugóor

boo		waree		mey	ma	jaam	wàcc	mey	ma	naarugóor
bu	a	war	-ee	mey	ma	jaam	wàcc	mey	ma	naarugóor
quand	tu	monter	ANT	offrir	me	servante	descendre	offrir	me	pur_sang
CONJS	PNS2S	VT	SUF	VT	PN1S	N	VI	VT	PNC1S	N

Au départ, tu m'offriras une servante ; arrivée, tu m'offriras un pur-sang.

waral donoy maam joor ndóoy ak koddu ndóoy waral guddi na

waral		donoy		maam	joor	ndóoy	ak	k	nd	waral		guddi	na	
war	-al	dono	-y	maam	joor	ndóoy	ak	k	nd	war	-al	guddi	na	
monter	IMP	héritier	CONN	ancêtre	Dior	Ndoye	et	C	Nd	monter	IMP	nuit	MRV	
VT	SUF	N	SUF	N	N	N	CONJC	N	N	VT	SUF	VI	MOD	

Monte, héritière de Mame Dior Ndoye et de Codou Ndoye ! Monte, il fait nuit !

donoy maam naara ndóoy donoy maam diminga ndóoy

donoy		maam	naara	ndóoy	donoy		maam	diminga	ndóoy
dono	-y	maam	naara	ndóoy	dono	-y	maam	diminga	ndóoy
héritier	CONN	ancêtre	Nara	Ndoye	héritier	CONN	ancêtre	Diminga	Ndoye
N	SUF	N	N	N	N	SUF	N	N	N

Héritière de Mame Nara Ndoye, héritière de Mame Diminga Ndoye !

sa séy bi yal na barkeel

sa	séy	bi	yal	na	barkeel	
sa	séy	bi	yal	na	barke	-el
ton	mariage	le	Dieu	INCIT	bénédiction	DVRBAT
POSS2S	N	ART	N	MOD	N	SUF

que ton mariage soit béni !

koddu ndey mbaas ak njara ndey mbaas mbaas yaayi abdulaay géy

koddu	ndey	mbaas	ak	njara	ndey	mbaas	mbaas	yaayi		abdulaay	géy	
koddu	ndey	mbaas	ak	njara	ndey	mbaas	mbaas	yaay	-i	abdulaay	géy	
Codou	mère	Mbasse	et	Ndiara	mère	Mbasse	Mbasse	mère	CONN	Abdoulaye	Guéye	
N	N	N	CONJC	N	N	N	N	N	SUF	N	N	

Codou Ndeye Mbasse et Ndiara Ndeye Mbasse Mbasse mère de Abdoulaye Guéye !

éy waay sa séy bi yal na barkeel

éy	waay	sa	séy	bi	yal	na	barkeel	
éy	waay	sa	séy	bi	yal	na	barke	-el
oh	de grâce	ton	mariage	le	Dieu	INCIT	bénédiction	DVRBAT
INTERJ	INTERJ	POSS2S	N	ART	N	MOD	N	SUF

oh de grâce que ton mariage soit béni !

nga ne sama doom ji séy bi yal na barkeel

nga	ne	sama	doom	ji	séy	bi	yal	na	barkeel	
nga	ne	sama	doom	ji	séy	bi	yal	na	barke	-el
tu	dire	mon	enfant	le	mariage	le	Dieu	INCIT	bénédiction	DVRBAT
PNS2S	V	POSS1S	N	ADS	N	ART	N	MOD	N	SUF

Tu dis : Que le mariage soit béni, mon enfant !

xadi mi ñu duppe xadi yaayi siriif joom yal na séy bi barkeel

x	mi	ñu	duppe		x	yaayi		s	j	yal	na	séy	bi	barkeel	
x	mi	ñu	tudd	-e	x	yaay	-i	s	j	yal	na	séy	bi	barke	-el
k	que	on	nommer	APPL	k	mère	CONN	C	j	Dieu	INCIT	union	le	grâce	DNM
N	PNR	PIND	VT	SUF	N	N	SUF	N	N	N	MOD	N	ART	N	SUF

Khadi qui porte le nom de Khadi, mère de Chérif Diome, que le mariage soit béni !

ñu ne maam alasaan ay sa baay waaye alasaan fay maayin ndóoy ay yaayam
ñu ne m a ay sa baay waaye a f m nd ay yaayam
ñu ne m a a y sa baay waaye a f m nd a y yaay -am
on dire m a MRS être ton père mais a f m nd MRS être mère POS3S
PIND V N N MOD VI POSS2S N CONJC N N N N MOD VI N SUF
On dit : Mame Alassane est ton père mais Alassane Faye Mayine Ndoye est sa mère.

ñu ni maayin ndóoy naara ndóoy ay baayam
ñu ni m nd n nd ay baayam
ñu ni m nd n nd a y baay am
on dire m nd n nd MRS être père POS3S
PIND V N N N N MOD VI N SUF
on dit : Mayine Ndoye Nara Ndoye est son père,

waaye naara ndóoy maam alasaan ndóoy ay baayam ñu ne alasaan ndóoy
waaye n nd m a nd ay baayam ñu ne a nd
waaye n nd m a nd a y baay am ñu ne a nd
mais n nd m a nd MRS être père POS3S on dire a nd
CONJC N N N N N MOD VI N SUF PIND V N N
mais Nara Ndoye, Mame Alassane Ndoye est son père on dit : Alassane Ndoye

mooy baayu naara ndóoy waaye mooy baayu diminga ndóoy
mooy baayu n nd waaye mooy baayu d nd
moo -y baay -u n nd waaye moo -y baay -u d nd
PNS3S_MRS être père CONN n nd mais PNS3S_MRS être père CONN d nd
STG VI N SUF N N CONJC STG VI N SUF N N
est le père de Nara Ndoye mais il est le père de Diminga Ndoye.

waaye diminga ndóoy ay yaayi bukar fay bukar fay ay baayu alasaan fay
waaye d nd ay yaayi b f b f ay baayu a f
waaye d nd ay yaay -i b f b f ay baay -u a f
mais d nd MRS_être mère\maman CONN b f b f MRS_être père CONN a f
CONJC N N STG N SUF N N N N STG N SUF N N
mais Diminga Ndoye est la mère de Boucar Faye ; Boucar Faye est le père d'Alassane Faye

waral sama doom ji waral guddi na
waral sama doom ji waral guddi na
war -al sama doom ji war -al guddi na
monter IMP mon enfant le monter IMP nuit MRV
VT SUF POSS1S N ADS VT SUF VI MOD
Monte, mon enfant, monte, il fait nuit !

boo waree mey ma jaam
boo waree mey ma jaam
bu a war -ee mey ma jaam
quand tu monter ANT offrir me servante
CONJS PNS2S VT SUF VT PNC1S N
En partant, tu m'offriras une servante,

boo wàccee mey ma naarugóor
boo wàccee mey ma naarugóor
bu a wàcc -ee mey ma naarugóor

quand tu descendre ANT offrir me pur_sang
CONJS PNS2S VI SUF VT PN1S N
arrivée, tu m'offriras un pur-sang.

noonu lanu daan jiitale sunu doom
noonu lanu daan jiitale sunu doom
noonu la nu di aan jiit -al -e sunu doom
ainsi MRC nous INAC P_H être_premier DVRBAT APPL notre enfant
ADV MOD PNS1P ASP SUF V SUF SUF POSS1P N
C'est ainsi que nous nous placions derrière notre enfant.

6.25 BÉY AK BUKKI (CONTE)

Léeb ! Ala woon Béy ah Bukki. Léegi, Béy daha johe woon, ne dala aji màkka. Mu wut mbuusab lem ak mbuusab mbuudaake. Mu la dem. Mu dem a dem di dem, mu la dem, mu la dem, mu la dem ba mu aaga sa biir aala ba. Ba mu demee, Maam Yàlla jaa ngi xiin ba ñéliŋaan ; ñuul kuk. Léegi, mu dox ba dajeeh Bukki. Bukki ne ko : Woo ! A Béy, faa la dem ? Mu ne : Man, damaa aji màkka. Mu ne ka : Àgg naal, kaaba ngaa ngi. Mu ne ka : Léegi, bala ma laa leeka, duma la yóbbu faa xam ne dina am weñ ; benna weñ dul fa dal. Mu la dox, la dox ba wéñ ñów, mu bàyyi. Ñu dem a dem ba ñu dem si beena pah, mu ne fi la ma laa lekke nag. Ba mu duggee sa ruhu ba, mu feeka fa Gayndee ngi hiif be, mar ba munula gis leena. Ba mu ëgsee, mu ne ka : Wo ! a Bukki, faa laa dem ? Mu ne ka : A, dama la doon seetsi si sa feebar bi. Moo tah ma indil la sërica. Mu ne : Wo ! a Bukki toogal ! Béy toog ; ña toog, ñoom ñaar. Béy ne ka : Nijaay Gaynde, dahaa feebar ? Mu ne ka : Dama feebar, Béy. Booba be tey jogul ma. Maa ngi tëda samab lal rekka, lekkul ma, naanul ma. Mu ne ka : A, léegi, yor na ma la la mana faj. Mu ne ka : Wo, lan la ? Mu ne : Yor na ma gambi lem ag gambab muudaake. Mu ne ka : Waaye dey, li moo àndal, derab bukki lañ kaa faje déy. Mu ne ka : A, derab bukki ? Mu ne : Waaw ! Mu ne : Bukki, laa xam si loogu wax ? Bukki ne ka : A, kon nga seet tuuti. Mu daldi dóor, jél, ne laweet sa pooj ba. Béy daldi jél xooj si gamba bi mu jox Gaynde. Gaynde leeka. Mu ne : A, yëf yi neex na di ! Mu ne ka : Neex na kay ! Mu ne : Bukki ! Laa xam ? Mu daldi jél. Mu ne ka : Utal tuuti ! Mu yooreeti, mu daldi xooj. Mu leeka. Béy joh ka si muudaake mi. Mu naan. Léegi, ba mu ka defee, Gaynde neeka fa ba Gaynde jog ne mu ngaa doxantuji. Fekk Bukki dee na ba ne woññe, ay bëñam tëdd. Gaynde jog ne xaaral ma doxantuji. Bi mu jogee ne mu ngaa doxantuji, Béy daldi jél ay bagaasam, i mbuusam aha i yéppaam, mu daldi daw dem. Ba mu dawee nag, bi Gaynde ñówee, fekku ka fa. Fa la léeb bi dohe tàbbi bunti géej.

léeb ala woon béy ah bukki
léeb ala woon béy ah bukki
léeb ala w -oon béy ah bukki
conte être EPENT PASSE chèvre et hyène
N VI AFF SUF N CONJC N
Conte ! Il était une fois Chèvre et Hyène.

léegi béy daha johe woon ???
léegi béy daha johe woon xxx
léegi béy daha joh -e w -oon xxx
maintenant chèvre EXPL donner SUBPN EPENT PASSE ???
ADV N MOD VT SUF AFF SUF
Alors, Chèvre avait donné ???

ne da la aji màkka
ne da la aji màkka
ne da la aj i màkka
dire EXPL INAC pélerinage EXIT mecque
V MOD ASP VT SUF N
disant qu'elle partait en pélerinage à la Mecque.

mu wut mbuusab lem ak mbuusab mbuudaake

mu	wut	mbuusab			lem	ak	mbuusab			mbuudaake
mu	wut	mbuus	a	b	lem	ak	mbuus	-u	-b	mbuudaake
elle	chercher	outre	CONN	CL	miel	et	sac	CONN	CL	couscous
PNS3S	VT	N	SUF	SUF	N	CONJC	N	SUF	SUF	N

Elle chercha un sac de miel et un sac de *mbuudaake*.

mu la dem mu dem a dem

mu	la	dem	mu	dem	a	dem
mu	la	dem	mu	dem	a	dem
elle	INAC	partir	elle	partir	INAC	partir
PNS3S	ASP	VI	PNS3S	VI	ASP	VI

Elle s'en alla, s'en alla, s'en alla,

di dem mu la dem mu la dem mu la dem

di	dem	mu	la	dem	mu	la	dem	mu	la	dem
di	dem	mu	la	dem	mu	la	dem	mu	la	dem
INAC	partir	elle	INAC	partir	elle	INAC	partir	elle	INAC	partir
ASP	VI	PNS3S	ASP	VI	PNS3S	ASP	VI	PNS3S	ASP	VI

s'en alla, s'en alla, s'en alla, s'en alla

ba mu aaga sa biir aala ba

ba	mu	aaga	sa	biir	aala	ba
ba	mu	àgg	sa	biir	aala	ba
jusque	elle	arriver	à	intérieur	brousse	la
PREP	PNS3S	VI	PREP	ADV	N	ADS

jusqu'à ce qu'elle arriva dans la brousse.

ba mu demee

ba	mu	demee	
ba	mu	dem	-ee
quand	elle	partir	ANT
CONJS	PNS3S	VI	SUF

Quand elle partit,

maam Yàlla jaa ngi xiin ba ňéliŋaan ňuul kuk

maam	Yàlla	jaa		ngi	xiin	ba	ňéliŋaan		ňuul	kuk
maam	Yàlla	ji	a	ngi	xiin	ba	ňéliŋaan		ňuul	kuk
grand-parent	Dieu	le	PRSTT	PRSTT	nuageux	jusque	être-tout_noir		être_noir	très
N	N	ADS	MOD	MOD	VI	PREP	VI		VI	ADV

le ciel était couvert de nuages de pluies, tout noir.

léegi mu dox ba dajeeh bukki

léegi	mu	dox	ba	dajeeh			bukki
leegi	mu	dox	ba	daj	e	ah	bukki
alors	elle	marcher	jusque	rencontrer	APPL	avec	hyène
ADV	PNS3S	VI	PREP	VT	SUF	CONJC	N

Alors, elle marcha jusqu'à croiser Hyène.

bukki ne ko wo a béy faa la dem

bukki	ne	ko	wo	a	béy	faa		la	dem
bukki	ne	ko	wo	a	béy	fa	a	la	dem
hyène	dire	lui	oh	eh bien	chèvre	où	tu	INAC	partir
N	V	PNC3S	INTERJ	INTERJ	N	ADV	PNS2S	ASP	VI

Hyène lui dit : Oh, eh bien, Chèvre où vas-tu ?

mu ne man damaa aji màkka

mu	ne	man	damaa			aji		màkka
mu	ne	man	da	ma	a	aj	i	màkka
elle	dire	moi	EXPL	je	INAC	visiter	EXIT	mecque
PNS3S	V	PN1S	MOD	PNS1S	ASP	VT	SUF	N

Elle dit moi, je pars en pélerinage à la Mecque.

mu ne ka àgg naal kaaba gaa ngi

mu	ne	ka	àgg	naal		kaaba	gaa		ngi
mu	ne	ka	àgg	na	al	kaaba	ga	a	ngi
il	dire	lui	arriver	MRV	tu	kaaba	la	PRSTT	PRSTT
PNS3S	V	PNC3S	VI	MOD	PNS2S	N	ADS	MOD	MOD

Hyène lui dit : Tu es arrivée, voici la Kaaba.

mu ne ka léegi bala ma laa leeka

mu	ne	ka	léegi	bala	ma	laa		leeka
mu	ne	ka	leegi	bala	ma	la	a	lekk
il	dire	lui	maintenant	avant	je	te	INAC	manger
PNS3S	V	PNC3S	ADV	ADV	PNS1S	PNC2S	ASP	VT

La hyène lui dit avant que je ne te mange,

duma la yóbbu faa xam ne dina am weň

duma		la	yóbbu	faa		xam	ne	dina	am	weň
du	ma	la	yóbbu	fa	a	xam	ne	dina	am	wéñ
FNEG	je	te	emporter	où	tu	savoir	que	FUT	avoir	mouche
MOD	PNS1S	PNC2S	VT	ADV	PNS2S	VI	CONJS	MOD	VT	N

Je ne t’emmènerai pas où il y aura des mouches.

benna weň dul fa dal mu la dox la dox ba

benna	weň	dul	fa	dal	mu	la	dox	la	dox	ba
benn	wéñ	dul	fa	dal	mu	la	dox	la	dox	ba
un	mouche	FNEG	là-bas	se poser	il	INAC	marcher	INAC	marcher	jusque
NUM	N	MOD	ADV	VI	PNS3S	ASP	VI	ASP	VI	PREP

Aucune mouche ne s’y posera. Elle marcha, marcha tant.

wéñ ñów mu bàyyi

wéñ	ñów	mu	bàyyi
wéñ	ñów	mu	bàyyi
mouche	venir	elle	laisser
N	VI	PNS3S	VT

Une mouche vint, elle s’en alla.

ñu dem a dem ba ñu dem si beena pah

ñu	dem	a	dem	ba	ñu	dem	si	beena	pah
ñu	dem	a	dem	ba	ñu	dem	si	benn	pax
ils	partir	INAC	partir	jusque	ils	partir	à	un	trou
PNS3P	VI	ASP	VI	PREP	PN3PL	VI	PREP	AIS	N

Elles allèrent, allèrent jusqu’à arriver à un fossé,

mu ne ka fi la ma laa lekke nag

mu	ne	ka	fi	la	ma	laa		lekke		nag
mu	ne	ka	fi	la	ma	la	a	lekk	-e	nag
elle	dire	lui	ici	être	je	te	INAC	manger	APPL	alors
PNS3S	V	PNC3S	ADV	VI	PNS1S	PNC3S	ASP	VT	SUF	ADV

elle lui dit : C’est ici que je vais te manger.

ba mu duggee sa ruhu ba mu feeka fa

ba	mu	duggee	sa	ruhu	ba	mu	feeka	fa
ba	mu	dugg ee	sa	ruq	ba	mu	feeka	fa
quand	il	entrer ANT	à	coin	le	il	trouver	y
CONJS	PNS3S	VI SUF	PREP	N	ADS	PNS3S	VT	ADV

Quand Hyène entra dans le fossé, elle y trouva

gayndee ngi hiif be mar ba munula gis

gayndee	ngi	hiif	be	mar	ba	munula				gis
gaynde a	ngi	hiif	be	mar	ba	mun	-ul	-a		gis
lion	PRSTT	PRSTT	avoir_ faim	jusque	avoir_soif	jusque	pouvoir	NEG	INDV	voir
N	MOD	MOD	VI	PREP	VI	PREP	V	SUF	SUF	VT

Lion si affamé et si assoifé qu'il ne pouvait voir

leena ba mu ëgsee mu ne ka wo

leena	ba	mu	ëgsee			mu	ne	ka	wo
lenn	ba	mu	àgg	si	ee	mu	ne	ka	wo
une_chose	quand	il	arriver	ADSIT	ANT	il	dire	lui	oh
PN	CONJS	PNS3S	VI	SUF	SUF	PNS3S	V	PNC3S	INTERJ

rien. Quand Hyène arriva, Lion lui dit tiens !

a bukki faa laa dem

a	bukki	faa		laa		dem
a	bukki	fa	a	la	a	dem
ah	hyène	où	tu	MRC	tu	partir
INTERJ	N	ADV	PNS2S	MOD	PNS2S	VI

Eh bien Hyène, où vas-tu ?

mu ne ka a dama la doon seetsi

mu	ne	ka	a	dama		la	doon		seetsi		
mu	ne	ka	a	da	ma	la	di	oon	seet	si	
il	dire	lui	ah	EXPL	je	te	INAC	PASSE	regarder	ATSIT	
PNS3S	V	PNC3S	INTERJ	MOD	PNS1S	PNC2S	ASP	SUF	VT	SUF	

Elle lui dit : Je venais te visiter

si sa feebar bi

si	sa	feebar	bi
si	sa	feebar	bi
pour	ton	maladie	la
PREP	POSS2S	N	ADS

pour ta maladie.

moo tah ma indil la sërica mu ne wo a bukki toogal

moo		tah	ma	indil		la	sërica	mu	ne	bukki	toogal		
mu	a	tax	ma	indi	-al	la	sarica	mu	ne	bukki	toog	-al	
il	MRS	causer	je	apporter	BEN	te	cadeau	il	dire	hyène	s'asseoir	IMP	
PNS3S	MOD	V	PNS1S	VT	SUF	PNC2S	N	PNS3S	V	N	VI	SUF	

C'est pour cela que je t'ai apporté un cadeau. Il dit eh bien Hyène, assois-toi !

béy toog ña toog ñoom ñaar

béy	toog	ña	toog	ñoom	ñaar
béy	toog	ña	toog	ñoom	ñaar
chèvre	s'asseoir	ils	s'asseoir	eux	deux
N	VI	PNS3P	VI	PN3PL	NUM

Chèvre s’assoit. Ils s’assoient tous les deux.

béy ne ka nijaay gaynde dahaa feebar
béy ne ka nijaay gaynde dahaa feebar
béy ne ka nijaay gaynde daha a feebar
chèvre dire lui oncle lion EXPL tu être_malade
N V PNC3S N N MOD PNS2S VI
Chèvre lui dit : Oncle Lion, tu es malade ?

mu ne ka dama feebar béy
mu ne ka dama feebar béy
mu ne ka da ma feebar béy
il dire lui EXPL je être_malade chèvre
PNS3S V PNC3S MOD PNS1S VI N
Il lui dit : Je suis malade, Chèvre.

booba be tey jogul ma
booba be tey jogul ma
booba be tey jog -ul ma
depuis jusque ce jour se_lever NEG je
PREP PREP ADV VI SUF PNS1S
Depuis lors, je ne me suis pas levé,

maa ngi tëda samab lal rekka
maa ngi tëda samab lal rekka
ma a ngi tëda sama ab lal rekka
je PRSTT PRSTT être_couché mon un lit seulement
PNS1S MOD MOD VI POSS1S AIS N ADV
je suis couché dans mon lit tout le temps,

lekkul ma naanul ma mu ne ka a
lekkul ma naanul ma mu ne ka a
lekk -ul ma naan -ul ma mu ne ka a
manger NEG je boire NEG je il dire lui eh bien
VT SUF PNS1S VT SUF PNS1S PNS3S V PNC3S INTERJ
je n’ai ni mangé ni bu. Elle lui dit ah,

léegi yor na ma la la mana faj
léegi yor na ma la la mana faj
léegi yor na ma la la man a faj
en ce moment avoir MRV je qch te pouvoir INDV soigner
ADV VT MOD PNS1S PN PNC2S VI SUF VT
présentement, j’ai quelque chose qui peut te soigner.

mu ne ka wo lan la
mu ne ka wo lan la
mu ne ka wo lan la
il dire lui oh quoi être
PNS3S V PNC3S INTERJ PN VI
Il lui dit : C’est quoi ?

mu ne yor na ma gambi lem
mu ne yor na ma gambi lem
mu ne yor na ma gamb -i lem
il dire avoir MRV je courge CONN miel

PNS3S V VT MOD PNS1S N SUF N
Elle dit : J’ai une gourde de miel

ag gambab muudaake
ag gambab muudaake
ag gamb -a -b muudaake
et courge CONN CL couscous
CONJC N SUF SUF N
et une gourde de mélange de couscous-pâte d’arachide .

mu ne ka waaye dey li moo àndal
mu ne ka waaye dey li moo àndal
mu ne ka waaye dey li mu a ànd -al
il dire lui mais vraiment ce il INAC accompagner COMM
PNS3S V PNC3S CONJC ADV PN PNS3S ASP V SUF
Elle lui dit : Mais ce qui l’accompagne (l’assortiment),

derab bukki lañ kaa faje déy
derab bukki lañ kaa faje déy
der -a -b bukki la ñu ka a faj -e dey
peau CONN CL hyène MRC on le INAC soigner APPL vraiment
N SUF SUF N MOD PIND PNC3S ASP VT SUF ADV
c’est avec la peau d’une hyène qu’on la soigne vraiment.

mu ne ka a derab bukki
mu ne ka a derab bukki
mu ne ka a der -a -b bukki
il dire lui ah peau CONN CL hyène
PNS3S V PNC3S INTERJ N SUF SUF N
Il lui dit ah, la peau d’une hyène ?

mu ne waaw mu ne bukki laa xam si loogu wax
mu ne waaw mu ne bukki laa xam si loogu wax
mu ne waaw mu ne bukki la a xam si loogu wax
il dire oui il dire hyène quoi tu savoir à ce propos
PNS3S V ADV PNS3S V N PN PNS2S VI PREP PN N
Elle dit : Oui. Il dit : Hyène ! Que sais-tu de ces propos ?

bukki ne ka a kon nga seet tuuti
bukki ne ka a kon nga seet tuuti
bukki ne ka a kon nga seet tuuti
hyène dire lui eh bien donc tu regarder un peu
N V PNC3S INTERJ CONJC PNS2S VT ADV
Hyène dit : Donc, tu prends un peu.

mu daldi dóor jél ne laweet
mu daldi dóor jél ne laweet
il puis frapper prendre faire arracher
PNS3S ADV VT VT COV VT
Le lion frappa et arracha

sa pooj ba béy daldi jél xooj si gamba bi
sa pooj ba béy daldi jél xooj si gamba bi
sa pooj ba béy daldi jél xooj si gamb bi

à	cuisse	la	chèvre	puis	prendre	tremper	à	courge	la
PREP	N	ADS	N	ADV	VT	VT	PREP	N	ADS

à la cuisse, la chèvre prit, trempa dans la gourde.

mu jox gaynde gaynde leeka

mu	jox	gaynde	gaynde	leeka
mu	jox	gaynde	gaynde	leeka
il	donner	lion	lion	manger
PNS3S	VT	N	N	VT

Elle donna à Lion, Lion mangea.

mu ne a yëf yi neex na di

mu	ne	a	yëf	yi	neex	na	di
mu	ne	a	yëf	yi	neex	na	di
il	dire	ah	choses	les	être_délicieux	MRV	hein
PNS3S	V	INTERJ	N	ADP	VI	MOD	INTERJ

Il dit : Ah, la chose est bien délicieuse !

mu ne ka neex na kay

mu	ne	ka	neex	na	kay	
mu	ne	ka	neex	na	kay	
il	dire	lui	être_délicieux	MRV	certes	
PNS3S	V	PNC3S	VI	MOD	ADV	

Elle lui dit : C'est bon, certes !

mu ne bukki laa xam

mu	ne	bukki	laa		xam	
mu	ne	bukki	la	a	xam	
il	dire	hyène	que	tu	savoir	
PNS3S	V	N	PN		VI	

Lion dit : Hyène qu'en penses-tu ?

mu daldi jél

mu	daldi	jél	
mu	daldi	jél	
il	puis	prendre	
PNS3S	ADV	VT	

Il prit.

mu ne ka utal tuuti

mu	ne	ka	utal		tuuti	
mu	ne	ka	ut	-al	tuuti	
il	dire	lui	chercher	IMP	un peu	
PNS3S	V	PNC3S	VT	SUF	ADV	

Hyène lui dit : Prends un peu !

mu yooreeti

mu	yooreeti		
mu	yoori	ati	
il	arracher	ITER	
PNS3S	VT	STG	

Il arracha à nouveau.

mu daldi xooj

mu	daldi	xooj		
mu	daldi	xooj		
il	puis	tremper		
PNS3S	ADV	VT		

La chèvre trempa.

mu leeka

mu	leeka	
mu	lekk	
il	manger	
PNS3S	VT	

Il mangea.

bép joh ka si muudaake mi mu naan

bép	joh	ka	si	muudaake	mi	mu	naan
bép	joh	ka	si	muudaake	mi	mu	naan
chèvre	donner	luiPNC3S	de	couscous	le	il	boire
N	VT	PN	PREP	N	ADS	PNS3S	VT

La chèvre lui donna du *muudaake*, il bu.

léegi ba mu ka defee gaynde neeka fa ba gaynde jog

léegi	ba	mu	ka	defee		gaynde	neeka	fa	ba	gaynde	jog
leegi	ba	mu	ka	def	-ee	gaynde	neeka	fa	ba	gaynde	jog
alors	quand	il	le	faire	ANT	lion	demeurer	là-bas	jusque	lion	se_lever
ADV	PN	PNS3S	PNC3S	VT	SUF	N	VI	ADV	PREP	N	VI

Alors, Lion finit par se remettre et se leva.

ne mu ngaa doxantuji

ne mu ngaa doxantuji
ne mu nga a dox -antu -j -i
dire il PRSTT INAC marcher DVRBAL EPENT EXIT
V PNS3S MOD SUF VI SUF INFIXE SUF
Il dit qu'il allait se promener.

fekk bukki dee na ba ne woññ ay bëñam tëdd
fekk bukki dee na ba ne woññ ay bëñ -am tëdd
fekk bukki dee na ba ne woññ ay bëñam tëdd
se_trouver hyène être_mort MRV jusque faire être_sec des dent POS3S être_couché
V N VI MOD PREP COV VI AIP N SUF VI
Mais Hyène était morte, et était raide, ses crocs couchés.

gaynde jog ne xaaral ma doxantuji
gaynde jog ne xaar -al ma dox -antu -j -i
gaynde jog ne xaaral ma doxantuji
lion se_lever dire attendre IMP je marcher DVRBAL EPENT EXIT
N VI V VT SUF PNS1S VI SUF INFIXE SUF
Lion se leva et dit : Attends que j'aille me promener.

bi mu jogee ne mu ngaa doxantuji
bi mu jog -ee ne mu nga -a dox -antu -j -i
bi mu jogee ne mu ngaa doxantuji
quand il se_lever ANT dire il PRSTT INAC marcher DVRBAL EPENT EXIT
CONJS PNS3S VI SUF V PNS3S MOD ASP VI SUF AFF SUF
Quand il se leva pour aller se promener,

béy daldi jél ay bagaasam
béy daldi jél ay bagaas -am
béy daldi jél ay bagaasam
chèvre puis prendre des bagage POS3S
N ADV VT AIP N SUF
Chèvre prit ses bagages,

i mbuusam aha i yéppaam mu daldi daw dem
i mbuus -am ah i yépp -am mu daldi daw dem
i mbuusam aha i yéppaam mu daldi daw dem
des outre POS3S et des tous son il puis fuir partir
AIP N SUF CONJC AIP DETERIND SUF PNS3S ADV VT VI
ses sacs et toutes ses affaires et prit la fuite.

ba mu dawee nag
ba mu daw -ee nag
ba mu dawee nag
quand il fuir ANT alors
CONJS PNS3S VT SUF ADV
Quand elle prit la fuite alors,

bi gaynde ñówee fekku ka fa
bi gaynde ñów -ee fekk -u ka fa
bi gaynde ñówee fekku ka fa
quand lion venir ANT trouver NEG le là-bas
CONJS N VI SUF VT SUF PN ADV
quand Lion vint, il ne la trouva pas là.

fa la léeb bi dohe tàbbi bunti géej

fa	la	léeb	bi	dohe		tàbbi	bunti		géej
fa	la	léeb	bi	doh	-e	tàbbi	bunt	-i	géej
là-bas	être	conte	le	marcher	APPL	tomber_dans	entrée	CONN	mer
ADV	VI	N	ADS	VI	SUF	VI	N	SUF	N

C'est alors que le conte marcha, se jeta à l'entrée de la mer.

6.26 PRÉSENTATION F.J / O.G

- Yow, juuf nga sant, waaye noo tudd ?
- Mooy Faat JUUF.
- Faat JUUF. Fan nga juddoo ?
- Fii la juddoo.
- Nditah la ma juddoo.
- Ñaata at nga am ?
- War naa am juróom ñaar fukki at de.
- Laaj ka ban année *la juddu.*
- Maa nga juddoo… juddu na ma daal ba di am ñaari at ak ñenti weer, guerre bi la doora ñóow ; bali ndakaaru yi soga tàkk.
- Yan i bal ?
- Ya ndakaaru yi. Bal yi jëka yi ; ya de Gaulle *yi ; bali ndakaaru ya* de Gaulle. *Bali ndakaaru ; bal yu njëka ya.*
- Bi ñu amee indépendance, *ñun waa camp senegaal.*
- Neeka na juróom fukki at.
- Juróom fukki at yi, si la ma fi séy, GEY juddu. Basiiru séy. ah ñaar. Alasaan SÉY génn na fukki at ah juróom, fukki at ah beena bi ñu amee indépendance. *Mage na Amat JÓOB juróom benni weer ; du dëgg ?*
- Léegi, fii nga mësa… fi nga màgge ? Fii nga séye ?
- Waaw waaw ! Fi laa màgge, fi la ma defe lépp.
- Man, dëkk naa fii. Fii ma yaroo, fii ma maage. La ma xam daal ci fii, fi la maa xame. Daanoo dem ba Juwaalo nak, be Kayaar, be Yoof, be Wakaam, be Tëngéej, be Dakaar. Dëka bu neeka, daanu fa tukki, dem fa lu mët juróom benni weer wala juróomi weer, ñu ñów. Waaw ! Ba nawet jotee, ma bey, bey, bey, dem tool dee bey. Ba mbey mi jéehee, ma dem ci géej gi. Yàlla àtte ba sama doom yi, Yàlla àtte may doom maaga, ñëw yor kër gi. Dematuma fen. Fii, toog. Kër gaa ngi, defatuma ci dara, la dul maa fi nekk daal. Maa fi neeka maak kii.

mooy faat juuf fan nga juddoo

mooy			f	j	fan	nga	juddoo		
mu	a	-y	f	j	fan	nga	judd	u	e
elle	MRS	être	f	d	où	tu	naître	DVRBAT	APPL
PNS3S	MOD	VI	N	N	PN	PNS2S	RACDER	SUF	SUF

C'est elle Fatou Diouf. Où es-tu née ?

fii la juddoo

fii	la	juddoo		
fii	la	judd	u	e
ici	MRC	naître	DVRBAT	APPL
ADV	MOD	RACDER	SUF	SUF

C'est ici que je suis née.

nditah la ma juddoo

n	la	ma	juddoo		
n	la	ma	judd	u	e
n	MRC	je	naître	DVRBAT	APPL
N	MOD	PNS1S	RACDER	SUF	SUF

C'est à Nditakh que je suis née.

ñaata at nga am

ñaata	at	nga	am
ñaata	at	nga	am
combien	année	tu	avoir
ADV	N	PNS2S	VI

Quel âge as-tu ?

war naa am juróom ñaar fukki at de

laaj ka ban année la juddu

war naa am juróom ñaar fukki at de laaj ka ban année la juddu
war na a am juróom ñaar fukk i at de laaj ka ban la judd -u
devoir MRV INDV avoir cinq deux dix des année vraiment demander lui quel MRC naître DVRBAT
V MOD SUF VI NUM NUM N AIP N ADV VT PNC3S PN MOD RACDER SUF
Elle doit bien avoir 70 ans. Demande-lui en quelle année elle est née.

maa nga juddoo
maa nga juddoo
ma a nga judd u e
je PRSTT PRSTT naître DVRBAT APPL
PNS1S MOD MOD RACDER SUF SUF
Je suis née en…

juddu na ma daal ba di am ñaari at
juddu na ma daal ba di am ñaari at
judd -u na ma daal ba di am ñaar i at
naître DVRBAT MRV je en_ tous_ cas jusque INAC avoir deux des année
RACDER SUF MOD PNS1S ADV PREP ASP VI NUM AIP N
Je suis née, en tous cas, jusqu'à être sur mes 2 ans

ak ñenti weer guerre bi la doora ñóow
ak ñenti weer guerre bi la doora ñów
ak ñent i weer bi la door a ñów
avec quatre des mois la INAC commencer INDV venir
PREP NUM AIP N ADS ASP VT SUF VI
et 4 mois, et seulement, la guerre est venue,

bali ndakaaru yi soga tàkk yan i bal
bali ndakaaru yi soga tàkk yan i bal
bal -i ndakaaru yi sog -a tàkk yan i bal
balle CONN Dakar les venir de INDV s'allumer quel des balle
N SUF N ADP VAUX SUF VI PN AIP N
et seulement, les balles de Dakar ont tonné. Quelles balles ?

ya ndakaaru yi bal yi jëka yi
ya ndakaaru yi bal yi jëka yi
ya ndakaaru yi bal yi jëka yi
celles Dakar les balle les être_ premier les
PNP N ADP N ADP VI ADP
Celles de Dakar ; les premières balles ;

bali ndakaaru ya de gaulle bal yu njëka ya
bali ndakaaru ya d g bal yu njëka ya
bal i ndakaaru ya bal yu njëka ya
balle CONN Dakar les balle qui être_premier les
N SUF N PNP N PNR VI ADP
les balles de Dakar ; celles de de Gaulle ; les premières balles.

bi ñu amee indépendance
bi ñu amee indépendance
bi ñu am -ee
quand on avoir ANT
CONJS PIND VI SUF
Quand on a eu l'indépendance,

ñun waa camp senegaal neeka na juróom fukki at
ñun waa camp senegaal neeka na juróom fukki at
ñun waa senegaal neeka na juróom fukk i at
nous gens Sénégal être MRV cinq dix des année
PN1P N N VI MOD NUM N AIP N
Nous, gens du camp du Sénégal, cela fait 50 ans.

juróom fukki at yi si la ma fi séy gény juddu
juróom fukki at yi si la ma fi séy g juddu
juróom fukk i at yi si la ma fi séy g judd -u
cinq dix des année les à MRC je ici marier g naître DVRBAT
NUM N AIP N ADP PREP MOD PNS1S ADV VI N RACDER SUF
C'est dans ces 50 ans que j'ai été mariée ici, Guéye est né

basiiru séy ah ñaar
b séy ah ñaar
b séy ah ñaar
b se marier avec deux
N VI PREP NUM
Bassirou s'est marié et deux …

alasaan séy génn na fukki at ah juróom fukki at ah beena
a s génn na fukki at ah juróom fukki at ah beena
a s génn na fukk i at ah juróom fukk i at ah beena
a s sortir MRV dix des année avec cinq dix des année avec un
N N VI MOD N AIP N PREP NUM N AIP N PREP NUM
Alassane Séy est sorti 15 ans, 11 ans,

bi ñu amee indépendance ...
bi ñu amee indépendance
bi ñu am -ee
quand nous avoir ANT
CONJS PNS1P VI SUF
quand on a eu l'indépendance.

mage na amat jóob juróom benni weer du dëgg
mage na a j juróom benni weer du dëgg
mag -e na a j juróom benn i weer di u dëgg
être âgé APPL MRV a d cinq un des mois être NEG vérité
VI SUF MOD N N NUM N AIP N VI SUF N
Il est plus âgé que Amath Diop de 6 mois. N'est-ce pas vrai ?

léegi fii nga mësa fi nga màgge
léegi fii nga mësa fi nga màgge
léegi fii nga mës a fi nga màgg -e
maintenant ici tu faire_ l'expérience INDV ici tu grandir APPL
ADV ADV PNS2S VAUX SUF ADV PNS2S VI SUF
Maintenant, c'est ici que tu as toujours… c'est ici que tu as grandi ?

fii nga séye
fii nga séye
fii nga séy -e
ici tu se marier APPL
ADV PNS2S VI SUF
C'est ici que tu t'es mariée ?

waaw waaw fi laa màgge fi la ma defe lépp

waaw waaw	fi	laa		màgge		fi	la	ma	defe		lépp
waaw	fi	la	a	màgg	-e	fi	la	ma	def	e	lépp
oui	ici	MRC	je	grandir	APPL	ici	MRC	je	faire	APPL	tout
ADV	ADV	MOD	PNS1S	VI	SUF	ADV	MOD	PNS1S	VT	SUF	PN

Oui, oui, c'est ici que j'ai grandi, c'est ici que j'ai fait tout.

man dëkk naa fii fii ma yaroo

man	dëkk	naa		fii	fii	ma	yaroo	
man	dëkk	na	a	fii	fii	ma	yar	-oo
moi	habiter	MRV	je	ici	ici	je	élever	DVRBAT+APPL
PN1S	VI	MOD	PNS1S	ADV	ADV	PN1S	VT	STG

Moi, j'ai habité ici, c'est ici que j'ai été élevé,

fii ma maage la ma xam daal

fii	ma	maage		la	ma	xam	daal	
fii	ma	maag	-e	la	ma	xam	daal	
ici	je	grandir	APPL	MRC	je	savoir	en_tous_cas	
ADV	PNS1S	VI	SUF	MOD	PNS1S	VT	ADV	

c'est ici que j'ai grandi. Tout ce que je sais, vraiment,

ci fii fi la maa xame

ci	fii	fi	la	maa		xame	
ci	fii	fi	la	ma	ha	xam	-e
à	ici	ici	MRC	je	le	savoir	APPL
PREP	ADV	ADV	MOD	PNS1S	PNC3S	VT	SUF

c'est ici C'est ici que je l'ai su.

daanoo dem ba juwaalo nak be kayaar be yoof

daanoo				dem	ba	juwaalo	be	kayaar	be	yoof	
di	aan	nu	a	dem	ba	juwaalo	be	kayaar	be	yoof	
INAC	P_H	nous	INAC	partir	jusque	Joal	jusque	Cayar	jusque	Yoff	
ASP	ASP	PNS1P	ASP	VI	PREP	N	PREP	N	PREP	N	

Nous allions jusqu'à Joal alors, jusqu'à Cayar, jusqu'à Yoff,

be wakaam be tëngéej be dakaar

be	w	be	t	be	d
be	w	be	t	be	d
jusque	w	jusque	t	jusque	d
PREP	N	PREP	N	PREP	N

jusqu'à Ouakam, jusqu'à Rufisque, jusqu'à Dakar

dëka bu neeka daanu fa tukki

dëka	bu	neeka	daanu				fa	tukki
dëka	bu	neeka	di	aa		nu	fa	tukki
ville	qui	se_trouver	INAC	P_H		nous	y	voyager
N	PN	VI	ASP	SUF		PNS1P	ADV	VI

toute ville qui est, nous y allions en voyage.

dem fa lu mët juróom benni weer wala juróomi weer ñu ñów

dem	fa	lu	mët	juróom	benni	weer	wala	juróomi		weer	ñu	ñów
dem	fa	lu	mët	juróom	benn i	weer	wala	juróom	i	weer	ñu	ñów
partir	là-bas	ce	faire	cinq	un	des	mois	ou	cinq	des	mois	nous	venir

VI ADV PN VI NUM N AIP N CONJC NUM AIP N PNS1P VI
Nous y allions pour 6 mois ou 5 mois, nous rentrions.

ba nawet jotee ma bey bey bey dem tool dee bey
ba nawet jotee ma bey dem tool dee bey
ba nawet jot -ee ma bey dem tool di a bey
quand hivernage atteindre ANT je cultiver partir champ INAC INDV cultiver
CONJS N VT SUF PNS1S VT VI N ASP SUF VT
Quand l'hivernage venait, je cultivais, cultivais, cultivais ; j'allais au champ cultiver.

ba mbey mi jéehee ma dem ci géej gi
ba mbey mi jéehee ma dem ci géej gi
ba mbey mi jéeh -ee ma dem ci géej gi
quand culture la être_fini ANT je partir à mer la
CONJS N ADS VI SUF PNS1S VI PREP N ADS
Quand la culture était finie, je partais en mer.

yàlla àtte ba sama doom yi
yàlla àtte ba sama doom yi
yàlla àtte ba sama doom yi
Dieu décider jusque mon enfant les
N VT PREP POSS1S N ADP
Dieu fit que mes enfants …

yàlla àtte may doom maaga ñëw yor kër gi
yàlla àtte may doom maaga ñëw yor kër gi
yàlla àtte ma ay doom maaga ñëw yor kër gi
Dieu décider mon des enfant grandir venir tenir maison la
N VT POSS1S AIP N VI VI VT N ADP
Dieu fit que mes enfants ont grandi, sont venus, ont pris en charge la maison.

dematuma fen fii toog
dematuma fen fii toog
dem -at u ma fen fii toog
partir ITER NEG je nulle_part ici demeurer
VI SUF SUF PNS1S ADV ADV VI
Je ne vais plus nulle part ; ici, assis.

kër gaa ngi defatuma ci dara
kër gaa ngi defatuma ci dara
kër gi a ngi def at u ma ci dara
maison la PRSTT PRSTT faire ITER NEG je y rien
N ADS MOD MOD VT SUF SUF PNS1S PREP ADV
Voici la maison, je n'y investis plus rien,

la dul maa fi nekk daal maa fi neeka maak kii
la dul maa fi nekk maa fi neeka maak kii
la d ul ma a fi nekk ma a fi neeka ma ak kii
ce être NEG je MRS ici demeurer je MRS ici demeurer moi et celle-ci
PN VI SUF PNS1S MOD ADV VI PNS1S MOD ADV VI STG CONJC DEM
si ce n'est que c'est moi qui suis ici en quelque sorte ; c'est moi qui suis ici ; moi et celle-là.

6.27 ORIGINE *LÉBU*

- Waaw ! Lébukaay. Fi mu nekk, baa jógee fii, man naal dem fii ba tubaab-jalaw, ba ñaŋal, ñów gëstu foofu. Xam naal li ma wah ? Ba Yeen gii. Saa yoo jógee fii, man naal dem Tubaab-Jalaw, u laajte, ñu wax

ko, mu dem Tubaab-Jalaw, ñu wax. Xam naal li ma wax ? Mu jaar fi, dem Yeen, dëkkoon naa Yeen, be Toda, be Séndu, be Barñi, Tëngéej, be Ndakaaru, be Ngor. Waaw, loolu laa bugoon nga xam. Xam-xam boobu laa bugoon nak. Xam naal li ma wax ?
- Yow, na nga tudd ? Xam naa ne GÉY nga sant.
- Maa la Usmaan GÉY.
- Ñaata at nga am ?
- Maa ngi buga dugg ci juróom ñaar fuki at ak ñeta.

waaw lébukaay			
waaw lébukaay			
waaw	léb	-ukaay	
oui	emprunter	instrument pour	
ADV	VT	SUF	
Oui, où on emprunte.			

fi mu nekk baa jógee fii							
fi	mu	nekk	baa		jógee		fii
fi	mu	nekk	ba	a	jóg	-ee	fii
où	il	se trouver	quand	tu	se lever	ANT	ici
ADV	PNS3S	VI	CONJS	PNS2S	VI	SUF	ADV
Actuellement, si tu pars d'ici,							

man naal dem fii ba tubaab-jalaw ba ñaŋal								
man	naal		dem	fii	ba	tubaab_jalaw	ba	ñaŋal
man	na	al	dem	fii	ba	tubaab_jalaw	ba	ñaŋal
pouvoir	MRV	tu	partir	ici	jusque	toubab_dialaw	jusque	Niangal
VI	MOD	PNS2S	VI	ADV	PREP	N	PREP	N
tu peux aller d'ici à Toubab-Dialaw, à Niangal,								

ñów gëstu foofu xam naal li ma wah ba yeen gii												
ñów	gëstu		foofu	xam	naal		li	ma	wah	ba	yeen	gii
ñów	gëstu		foofu	xam	na	al	li	ma	wah	ba	yeen	gii
venir	rechercher	là	savoir	MRV	tu		ce	je	dire	jusque	Yene	ce
V	VT	ADV	VT	MOD	PNS2S		PNC3S	PNS1S	V	PREP	N	DEMP
venir faire de la recherche là-bas, tu comprends ce que j'ai dit ? Jusqu'à Yene ici.												

saa yoo jógee fii man naal dem tubaab jalaw										
saa	yoo		jógee		fii	man	naal		dem	tj
saa	yu	a	jóg	-ee	fii	man	na	al	dem	tj
instant	que	tu	se_lever	ANT	ici	pouvoir	MRV	tu	aller	tj
N	PNR	PNS2S	VI		SUF	ADV	VI	MOD	PNS2S	VI N
Quand tu partiras d'ici, tu peux aller à Toubab Dialaw,										

u laajte					ñu wax ko			mu dem tubaab jalaw ñu wax				
u	laajte				ñu	wax	ko	mu	dem	tj	ñu	wax
u	laaj	t	e		ñu	wax	ko	mu	dem	tj	ñu	wax
tu	demander	EPENT	SUF		on	dire	lui	il	partir	tj	on	dire
PNS2S	VT	SUF		SUBPN	PIND	V	PNC3S	PNS3S	VI	N	PIND	V
tu demandes.					On lui dit.			Il part à Toubab Dialaw, on dit.				

xam naal li ma wax					
xam	naal		li	ma	wax
xam	na	al	li	ma	wax
savoir	MRV	tu	ce	je	dire
VT	MOD	PNS2S	PN	PNS1S	V

Tu sais ce que j'ai dit ?

mu jaar fi dem yeen dëkkoon naa yeen

mu	jaar	fi	dem	yeen	dëkkoon		naa		yeen
mu	jaar	fi	dem	yeen	dëkk	-oon	na	a	yeen
il	passer	ici	aller	Yene	habiter	PASSE	MRV	je	Yene
PNS3S	VI	ADV	VI	N	VI	SUF	MOD	PNS1S	N

Il passe ici, va à Yene, j'ai habité à Yene,

be toda be séndu be barñi tëngéej be ndakaaru be ngor waaw

be	toda	be	séndu	be	barñi	tëngéej	be	ndakaaru	be	ngor	waaw
be	toda	be	séndu	be	barñi	tëngéej	be	ndakaaru	be	ngor	waaw
jusque	Toda	jusque	Séndou	jusque	Bargny	Rufisque	jusque	Dakar	jusque	Ngor	oui
PREP	N	PREP	N	PREP	N	N	PREP	N	PREP	N	ADV

jusqu'à Toda, jusqu'à Séndou, jusqu'à Bargny, Rufisque, jusqu'à Dakar, jusqu'à Ngor... oui

loolu laa bugoon nga xam

loolu	laa		bugoon		nga	xam
loolu	la	a	bug	-oon	nga	xam
cela	MRC	je	vouloir	PASSE	tu	savoir
DEMP	MOD	PNS1S	VT	SUF	PNS2S	VT

C'est ça que je voulais que tu saches.

xam-xam boobu laa bugoon nak

xam-xam	boobu	laa		bugoon		nak
xam-xam	boobu	la	a	bug	-oon	nak
savoir	ce	MRC	je	vouloir	PASSE	alors
N	DEMP	MOD	PNS1S	VT	SUF	CONJ

C'est ce savoir que je voulais...

xam-xam boobu laa bugoon nak ... ... xam naal li ma wax

xam-xam	boobu	laa		bugoon		nak	xam	naal		li	ma	wax	
xam-xam	boobu	la	a	bug	-oon	nak	xam	na	al	li	ma	wax	
savoir	ce	MRC	je	vouloir	PASSE	alors	savoir	MRV	tu	ce	je	dire	
N	DEMP	MOD	PNS1S	VT	SUF	CONJ	VT	MOD	PNS2S	PN	PNS1S	V	

C'est ce savoir que je voulais... Tu sais ce que j'ai dit ?

yow na nga tudd xam naa ne gëy nga sant

yow	na	nga	tudd	xam	naa		ne	gëy	nga	sant
yow	na	nga	tudd	xam	na	a	ne	gëy	nga	sant
toi	comment	tu	s'appeler	savoir	MRV	je	que	Guéye	tu	se_nommer
PN2S	ADV	PNS2S	VT	VT	MOD	PNS1S	CONJS	N	PNS2S	VI

Toi, comment t'appelles-tu ? Je sais que Guéye est ton patronyme.

maa la usmaan gëy ñaata at nga am

maa		la	u	g	ñaata	at	nga	am
ma	a	la	u	g	ñaata	at	nga	am
je	MRS	être	u	g	combien	année	tu	avoir
PNS1S	MOD	VI	N	N	ADV	N	PNS2S	VI

Je suis Ousmane Guéye. Quel âge as-tu ?

maa ngi buga dugg

maa		ngi	buga		dugg
ma	a	ngi	bug	a	dugg
je	PRSTT	PRSTT	vouloir	INDV	entrer

PNS1S MOD MOD VT SUF VI
Je vais entrer

ci juróom ñaar fuki at ak ñeta

ci	juróom	ñaar	fuki		at	ak	ñeta
ci	juróom	ñaar	fuk	i	at	ak	ñeta
en	cinq	deux	dix	des	année	et	trois
PREP	NUM	NUM	NUM	AIP	N	CONJC	NUM

dans 73 ans.

wah na ma la lu ma wax ne xam naal li ma wax

wah	na	ma	la	lu	ma	wax	ne	xam	naal		li	ma	wax
wah	na	ma	la	lu	ma	wax	ne	xam	na	al	li	ma	wax
dire	MRV	je	te	ce	je	dire	que	savoir	MRV	tu	ce	je	dire
VT	MOD	PNS1S	PNC2S	PIND	PNS1S	VT	CONJC	VT	MOD	PNS2S	PN	PNS1S	VT

Je t'ai dit tout ce que je dis, je dis : Tu sais ce que j'ai dit ?

xam naal li ma wax

xam	naal		li	ma	wax
xam	na	al	li	ma	wax
savoir	MRV	tu	ce	je	dire
VT	MOD	PNS2S	PN	PNS1S	VT

Tu sais ce que j'ai dit ?

6.28 COPPITE

- Waaw, mën nga maa wax tuuti ci coppite yi am ba nga fi nekkee ndaw ba léegi, fii, Yéen, wala jëm Tubaab-Jalaaw, lan moo fi changer ?
- Lu ñu sañse ?
- Waaw !
- Lu bari sañse na fi.
- Ci waxi lébu nak laa bëgg.
- Fii tam, dëkk bi yokku na yokku baa xam ne, yokku na yokku goo xam ne, be koom-koom dugg na fi. Waaw, mu ngi fi. Teraanga dugg na fi be sonn baa nu sonnoon, sonnatunu leegi. Paskë daanu dem, in la bey, ba nu beyee, baa beyee ba mbey mi jeex, baa amulee dara, daa soona. Leegi nak, boobu coono bépp wàcc na nu leegi. Leegi am na pexe yaa xam ne, mën nanu si duga ba dunu soona. Xam naal li ma wax ? Paskë ñee ngee suub, am na ñoo suub fii, am na ñoo jénd am lujum tëngéej, in ñów, in la jaay ; waaw, déga naal si ? Waaw, marse am na fi, te marse amu fi woon. Baa demee Tubaab-Jalaaw, marsee nga fa. Déga naal ? Bañ héyee, dañaa yóbbu ñay dugu, in la dugu, ba midi, ñu waaca, di… ñu am ci teraanga. Bu jëkkoon, ba yoonu Màkka yombul woon fii tey, yoonu Màkka yombul woon, waaye leegi yomb na lool. Ba aji màkka jotee, la mat juróom nit wala fukki nit juge fii ci secteur bi, fii, Tubaab-Jalaaw gii, dem Màkka.
- Sànq, dañu doon dëglu ay woyu njam. Mën nga ñoo wax tuuti ci mbiru njam ? Waaw, mën na la see wax tuuti. Ba ñaa jamu ak ni ña daan waaje.
- Yow jamu naal ? Jëkke ci sa bopp, nu ñu la waajale woon ?
- Baa dawee, dina am woy. Baa defee jaambaar, dina am woy. Danga dëfenë, u tëda, ña kumaase.

waaw. mën nga maa wax tuuti ci coppite yi am

waaw	mën	nga	maa		wax	tuuti	ci	coppite		yi	am
waaw	mën	nga	ma	a	wax	tuuti	ci	coppi	-te	yi	am
oui	pouvoir	tu	me	INDV	dire	un peu	de	changement	DVRBAL	les	avoir
ADV	VAUX	PNS2S	PNC1S	SUF	V	ADV	PREP	RACDER	SUF	ADP	VI

Alors, peux-tu me parler un peu des changements qu'il y a eu ?

ba nga fi nekkee ndaw ba léegi, fii, yéen wala jëm tubaab-jalaw,

ba	nga	fi	nekkee	ndaw	ba	léegi	y	wala	jëm	tj

ba nga fi nekk -ee ndaw ba léegi y wala jëm tj
quand tu ici être ANT jeune jusque maintenant y ou se_diriger td
CONJS PNS2S ADV VI SUF N PREP ADV N CONJC VI N
De ton enfance à maintenant, ici, à Yéne ou jusqu'à Toubab-Dialaw,

lan moo fi changer ?
lan moo fi changer
lan mu a fi
quoi il MRS ici
PN PNS3S MOD ADV
qu'est-ce qui a changé ici ?

lu ñu sañse ? waaw. lu bari sañse na fi
lu ñu sañse waaw lu bari sañse na fi
lu ñu sañse? waaw lu bari sañse na fi
ce on changer oui ce être_bcp changer MRV ici
PN PIND V ADV PN VI VI MOD ADV
Ce qu'on a changé ? Beaucoup a changé ici.

lu bari sañse na fi. ci waxi lébu nak laa bëgg.
lu bari sañse na fi ci waxi lébu nak laa bëgg
lu bari sañse na fi ci wax -i lébu nak la a bëgg
qch être_bcp changer MRV ici en langage CONN lébou alors MRC je vouloir
PN VI VI MOD ADV PREP N SUF N CONJ MOD PNS1S V
Beaucoup a changé ici. Mais je veux que ça soit dit en parler lébou.

fii tam dëkk bi yokku na
fii tam dëkk bi yokku na
fii tam dëkk bi yokk -u na
ici aussi ville la augmenter PRONO MRV
ADV ADV N ADS VT SUF MOD
Ici aussi, le village s'est développé

yokku baa xam ne
yokku baa xam ne
yokk -u ba a xam ne
augmenter PRONO que tu savoir que
VT SUF PNR PNS2S VT CONJ
à tel point que…

yokku na yokku goo xam ne
yokku na yokku goo xam ne
yokk -u na yokk -u gu a xam ne
augmenter PRONO MRV augmenter PRONO que tu savoir que
VT SUF MOD VT SUF PNR PNS2S VT CONJS
il s'est développé à tel point que…

be koom-koom dugg na fi, waaw mu ngi fi,
be koom dugg na fi waaw mu ngi fi
jusque richesse entrer MRV ici oui il PRSTT ici
PREP N VI MOD ADV ADV PNS3S MOD ADV
si bien que la richesse est entrée ici, oui, elle est ici ;

teraanga dugg na fi be sonn baa nu sonnoon

teraanga dugg na fi be sonn baa nu sonnoon
teraanga dugg na fi be sonn baa nu sonn oon
aisance entrer MRV ici jusque fatigue ce nous être_fatigué PASSE
N VI MOD ADV PREP N DEMDIST PNS1P VI SUF
le confort est entré ici, si bien que la fatigue que nous connaissions,

sonnatunu leegi
sonnatunu leegi
sonn at u nu leegi
être_fatigué ITER NEG nous à présent
VI SUF SUF PNS1P ADV
nous ne la subissons plus maintenant.

paskë daanu dem, in la bey, ba nu beyee,
paskë daanu dem in la bey ba nu beyee
paskë di aan nu dem in la bey ba nu bey -ee
parce que INAC P_H nous partir on INAC cultiver quand nous cultiver ANT
CONJS ASP ASP PNS1P VI PIND ASP VT CONJS PNS1P VT SUF
Parce que nous partions, nous cultivions, quand nous avions cultivé,

baa beyee ba mbey mi jeex,
baa beyee ba mbey mi jeex
ba a bey -ee ba mbey mi jeex
si tu cultiver ANT jusque culture la être_fini
CONJS PNS2S VT SUF PREP N ADS VI
quand tu avais fini de cultiver,

baa amulee dara
baa amulee dara
ba a am -ul -ee dara
si tu avoir NEG ANT rien
CONJS PNS2S VI SUF SUF ADV
si tu n'avais rien,

daa soona, leegi nak, boobu coono bépp wàcc na nu leegi
daa soona leegi nak boobu coono bépp wàcc na nu leegi
da a soona leegi nak boobu coono bépp wàcc na nu leegi
FUT tu être_fatigué maintenant alors ce peine tout descendre MRV nous maintenant
MOD VI ADV CONJ DEMP N ADV VI MOD PNC1P ADV
tu seras fatigué, mais maintenant, toute cette peine nous est épargnée.

leegi am na pexe yaa xam ne
leegi am na pexe yaa xam ne
leegi am na pexe ya a xam ne
maintenant avoir MRV moyen que tu savoir que
ADV VI MOD N PNR PNS2S VT CONJS
Maintenant, il y a des solutions où

mën nanu si duga ba dunu soona
mën nanu si duga ba dunu soona
mën na nu si duga ba du nu soona
pouvoir MRV nous y entrer jusque FNEG nous être_fatigué
VAUX MOD PNS1P PREP VI PREP MOD PNS1P VI
nous pouvons nous y engager et ainsi ne pas être fatigués.

xam naal li ma wax paskë ñee ngee suub,
xam naal li ma wax paskë ñee ngee suub
xam na al li ma wax paskë ñee ngi a suub
savoir MRV tu ce je dire parce que ceux-là PRSTT INAC teindre
VT MOD PNS2S PNS PNS1S V CONJS DEMDP MOD ASP VT
Tu sais ce que j'ai dit ? Parce que celles-là teignent,

am na ñoo suub fii, am na ñoo jénd
am na ñoo suub fii am na ñoo jénd
am na ñu a suub fii am na ñu a jénd
avoir MRV qui INAC teindre ici avoir MRV qui INAC acheter
VI MOD PNR ASP VT ADV VI MOD PNR ASP VT
il y en a qui teignent ici, il y en a qui achètent

am lujum tëngéej, in ñów in la jaay, waaw.
am lujum tëngéej in ñów in la jaay waaw
am lujum tëngéej in ñów in la jaay waaw
un légume Rufisque on venir on INAC vendre oui
AIS N N PIND VI PIND VI VT ADV
des légumes à Rufisque, on vient, on vend ; oui.

déga naal si ? waaw, marse am na fi,
déga naal si waaw marse am na fi
déga na al si waaw marse am na fi
entendre MRV tu y oui marché avoir MRV ici
VT MOD PNS2S PREP ADV N VI MOD ADV
Tu as entendu ? Oui, il y a un marché ici,

te marse amu fi woon,
te marse amu fi woon
te marse am u fi w oon
alors_que marché avoir NEG ici EPENT PASSE
CONJC N VI SUF ADV AFF SUF
alors qu'il n'y avait pas de marché ici,

baa demee tubaab-jalaw, marsee nga fa.
baa demee tj marsee nga fa
ba a dem ee tj marse a nga fa
quand tu partir ANT td marché PRSTT PRSTT y
CONJS PNS2S VI SUF N N MOD STG ADV
si tu vas à Toubab-Dialaw, il y a un marché.

déga naal bañ héyee, dañaa yóbbu
déga naal bañ héyee da ñaa yóbbu
déga na al ba ña héy ee da ña a yóbbu
entendre MRV tu quand ils se_lever ANT EXPL ils INAC emmener
VT MOD PNS2S CONJS PNS3P VI SUF MOD PNS3P ASP VT
Tu entends ? Quand ils se lèvent le matin, ils emmènent

ñay dugu, in la dugu,
ñay dugu in la dugu
ña y dugu in la dugu
ceux INAC faire_des_courses on INAC faire_des_courses
PN ASP V PIND VI V

celles qui vont faire des courses, elles font leurs courses,

ba midi, ñu waaca, di ñu am ci ña teraanga

ba	midi	ñu	waaca	di	ñu	am	ci	ña	teraanga
ba		ñu	waaca		ñu	am	ci	ña	teraanga
jusque		ils	descendre		ils	avoir	en	leur	bien-être
PREP		PNS3P	VI		PNS3P	VI	PREP	POSS	N

jusqu'à midi, ils rentrent (du travail), ils en tirent leur dignité.

bu jëkkoon ba yoonu màkka yombul woon fii

bu	jëkkoon		ba	yoonu		màkka	yombul		woon		fii
bu	jëkk	oon	ba	yoon	u	màkka	yomb	ul	w	oon	fii
qui	être_premier	PASSE	le	chemin	CONN	mecque	être facile	NEG	EPENT	PASSE	ici
PN	VI	SUF	ADSD	N	SUF	N	VI	SUF	AFF	SUF	ADV

Avant, ce n'était pas facile d'aller à la Mecque,

tey, yoonu màkka yombul woon

tey	yoonu		màkka	yombul		woon	
tey	yoon	u	màkka	yomb	-ul	w	oon
aujourd'hui	chemin	CONN	mecque	être facile	NEG	EPENT	PASSE
ADV	N	SUF	N	VI	SUF	AFF	SUF

aujourd'hui… le voyage à la Mecque n'était pas facile,

waaye leegi yomb na lool. Ba aji màkka jotee,

waaye	leegi	yomb	na	lool	ba	aji		màkka	jotee	
waaye	leegi	yomb	na	lool	ba	aj	i	màkka	jot	-ee
mais	maintenant	être_facile	MRV	très	quand	pélerinage	aller	mecque	atteindre	ANT
CONJC	ADV	VI	MOD	ADV	CONJ	N	EXIT	N	VT	SUF

mais maintenant c'est très facile. Quand arrive le moment d'aller à la Mecque,

la mat juróom nit wala fukki nit juge fii ci secteur bi fii

la	mat	juróom	nit	wala	fukki	nit	juge		fii	ci	s	bi	fii
la	mat	juróom	nit	wala	fukk i	nit	jug	-e	fii	ci	s	bi	fii
ce	faire	cinq	personne	ou	dix	des	pers	se lever	APPL	ici	à	s	le	ici
PN	VI	NUM	N	CONJ	N	AIP	N	VI	SUF	ADV	PREP	ADS	ADV

près de 5 ou 10 personnes partent de ce secteur ici,

tubaab-jalaw gii dem màkka

tj	gii	dem	màkka
tj	gii	dem	màkka
td	ce	partir	mecque
N	DEMP	VI	N

ce Toubab-Dialaw-ci et vont à la Mecque.

sànq dañu doon dëglu ay woyu njam,

sànq	dañu		doon		dëglu	ay	woyu		njam		
sànq	da	ñu	di	oon	dëglu	ay	woy	u	n-		jam
tt_à_l'h	EXPL	nous	INAC	PASSE	écouter	des	chanson	CONN	DNM		piquer
ADV	MOD	PNS1P	ASP	SUF	VT	AIP	N	SUF	PREFDER		VT

Tout à l'heure, nous écoutions des chants de tatouage.

mën nga ñoo wax tuuti ci mbiru njam ?

mën	nga	ñoo		wax	tuuti	ci	mbiru		njam	
mën	nga	ñu	a	wax	tuuti	ci	mbir	-u	n-	jam

pouvoir tu nous INDV dire un peu de affaire CONN DNM piquer
VAUX PNS2S PNC1P SUF V ADV PREP N SUF PREFDER VT
Peux-tu nous parler un peu au sujet de tatouage ?

waaw, mën na la see wax tuuti, ba ñaa jamu.
waaw mën na la see wax tuuti ba ñaa jamu
waaw nën na la si a wax tuuti ba ña a jamu
oui pouvoir MRV te en INDV dire un_peu quand elles INAC jam u
ADV V MOD PNC2S PREP SUF VT ADV CONJS PNS3P ASP VT DVRBAT
Oui, elle peut t'en parler un peu, quand on fait le tatouage.

ak ni ña daan waaje, yow jamu naal ?
ak ni ña daan waaje jamu naal
ak ni ña di aan waaj -e jam -u na al
avec comme on INAC P_H préparer APPL tatouer PRONO MRV tu
PREP ADV PIND ASP SUF VT SUF VT SUF MOD PNS2S
Et comment on préparait. Toi tu es tatouée ?

jëkke ci sa bopp, nu ñu la waajale woon?
jëkke ci sa bopp nu ñu la waajale woon
jëkk -e ci sa bopp nu ñu la waaj -al -e w oon
être premier APPL à ta tête comment on te préparer BEN APPL EPENT PASSE
VI SUF PREP POSS N ADV PIND PN VT SUF SUF AFF SUF
En commençant par toi, comment on avait préparer pour toi ?

baa dawee dina am woy
baa dawee dina am woy
ba a daw ee dina am woy
si tu fuir ANT FUT avoir chant
CONJS PNS2S VT SUF MOD VI N
Si tu fuis, il y aura une chanson ;

baa defee jaambaar, dina am woy
baa defee jaambaar dina am woy
ba a def ee jaambaar dina am woy
si tu faire ANT bravoure FUT avoir chant
CONJS PNS2S VT SUF N MOD VI N
si tu fais preuve de bravoure, il y aura une chanson.

danga dëfenë u tëda, ña kumaase
danga dëfenë u tëda ña kumaase
da nga dëfenë u tëda ña kumaase
EXPL tu se_coucher_sur_le_ventre tu se_coucher elles commencer
MOD PNS2S VI PNS3S VI PNS3P VT
Tu te mets à plat ventre, tu te couches, ils commencent.

6.29 COMMENTAIRE NJAM

- Loolu yépa si woyi njam la. Xam-xam bu réy. Be boo demee njaŋal wala Tubaab-Jalaaw, u dajeek ka mel na kii, mu joh kaat beneen xam-xamu lébu. Beneen xam-xam. Lébu daha am solo lool. Lii moom tam leer na. Daa yakamti. Fa mu am, fa mu ware. Baa dem si yooni Dakaar, boo leen dëgloo rek, nga xam ne kii dey, lébu, faa mu demoon, loolu mooy wahi lébu yi.

Yaala ngéej. Yaala, nun noo haa hëce noogu, noo kaa hëce noogu si lébu. Yaala bu mag bi, moo dee Yaala géej. Ngéej daal, mooy lu mag. Waaw, si Yàlla.

Kii joh na la bind bu réy. Boo déggee ñu ne la Yàlla ngéej, dañoo adresser noogu. Xam nga dafa ne : Bisimilaay jàmm ! Maa ngiy tàggu Yàlla ngéej.
Mu ne : Ñu ngi tàggu Yàlla bu mag bi. Yaala bu mag mi, mooy Yaala ngéej si lébu. Xam nga manoon na yem si Yàlla rek. Ñépa ñoo wah Yaala rek waaye bu ñu nee Yàlla ngéej, waaye Yàlla, jenn Yàlla kepa la nak. Xam nga ne jeena Yaala kepa la ; waaye nun, lébu noo haa wahe noogu ; noo haa boole si woy wi. Yaala keena la. Yàlla benn buur la. Du ñaari buur, du ñetti buur. Beena buur kepp la nak. Moo di li mu dugal si woy wi Yaala rek ; lébu rek.
Kii joh na la wah joo ham ne boo tegoo ci yoonu ndakaaru, ba nit ñi yég la, ba ka ka booka dégee bu réy. Xam-xam bu réy baa xam ne faa mëna dem ci monde bi ??? Waaye ka xam aadina, baa dégee, mu na kii dey, dem na cosaan. Waaw leer na nañ nak. Man, li ma wah du wahi caahaan de ! Waaw !

loolu yépa si woyi njam la

loolu	yépa	si	woyi		njam	
loolu	yépa	si	woy	i	n-	jam
ça	tout	parmi	chant	CONN	DNM	piquer
DEM	ADV	PREP	N	SUF	PREFDER	VT

Tout ça fait partie des chants de tatouage.

... xam-xam bu réy be boo demee njaŋal

la	xam-xam	bu	réy	be	boo		demee		njaŋal
la	xam-xam	bu	réy	be	bu	a	dem	ee	njaŋal
être	savoir	qui	être_gros	jusque	quand	tu	partir	ANT	Ndiangal
VI	N	PNR	VI	PREP	CONJS		VI	SUF	N

Un savoir important Jusque quand tu iras à Njangal

wala tubaab-jalaw u dajeek ka mel na kii

wala		tj	u	dajeek			ka	mel	na	kii
wala		tj	u	daj	e	ak	ka	mel	na	kii
ou		td	tu	rencontrer	APPL	avec	qqn	être-comme	comme	celui-ci
CONJC		N	PN	VT	STG	CONJC	PN	V	ADV	STG

ou à Toubab-Dialaw, tu rencontreras quelqu'un comme celui-ci,

mu joh kaat beneen xam-xamu lébu

mu	joh	kaat		beneen	xam-xamu		lébu
mu	joh	ka	at	beneen	xam-xam	u	lébu
il	donner	lui	ITER	un-autre	savoir	CONN	lébou
PNS3S	VT	PNC3S	SUF	PIND	N	SUF	N

il lui donnera encore un autre savoir lébou ;

beneen xam-xam lébu daha am solo lool

beneen	xam-xam	lébu	daha	am	solo	lool
beneen	xam-xam	lébu	daha	am	solo	lool
un-autre	savoir	lébou	EXPL	avoir	importance	trop
PIND	N	N	MOD	VI	N	ADV

un autre savoir. Le lébou, c'est très important.

lii moom tam leer na daa yakamti

lii	moom	tam	leer	na	daa		yakamti	
lii	moom	tam	leer	na	da	ha	yakamti	
ça	lui	aussi	être_clair	MRV	EXPL	il	être_pressé	
PN	PN	ADV	VI	MOD	MOD	PNS3S	V	

Ça aussi, c'est clair. Il est pressé.

fa mu am fa mu ware baa dem si yooni dakaar

fa	mu	am	fa	mu	ware	baa	dem	si	yooni	d

fa	mu	am	fa	mu	war	e	ba	a	dem	si	yoon	i	d
où	il	avoir	où	il	devoir	APPL	si	tu	partir	à	route	CONN	d
ADV	PN	VI	ADV	PN	V	SUF	STG	PNS2S	VI	PREP	N	SUF	N

Là où ça se trouve, là où ça se doit. En allant sur la route de Dakar,

boo leen dëgloo rek nga xam ne

boo		leen	dëgloo				rek	nga	xam	ne
bu	a	leen	dëg	al	u	ee	rek	nga	xam	ne
quand	tu	les	écouter	CAUS	PASSIF	ANT	seulement	tu	savoir	que
CONJS	PNS2S	PNC3P	VT	SUF	SUF	SUF	ADV	PNS2S	V	CONJ

quand tu les écoutes seulement tu sais que

kii dey lébu faa mu demoon

kii	dey	lébu	faa	mu	demoon	
kii	dey	lébu	faa	mu	dem	oon
celui-ci	vraiment	lébou	là-bas	il	partir	PASSE
DEMPS	ADV	N	ADV	PN	VI	SUF

celui-là vraiment, le lébou de l'endroit où il était allé,

loolu mooy wahi lébu yi yaala ngéej

loolu	mooy		wahi		lébu	yi	yaala	ngéej	
loolu	mu	a	y	wah	i	lébu	yi	yaala	ngéej
ça	il	MRS	être	parler	CONN	lébou	les	Dieu	incommensurable
PN	PNS3S	MOD	VI	N	SUF	N	ADP	N	DET

c'est ça le parler des lébous. Dieu-Incommensurable.

yaala nun noo haa hëce noogu

yaala	nun	noo		haa		hëce		noogu
yaala	nun	nu	a	ha	a	hëc	e	noogu
Dieu	nous	nous	MRS	le	INAC	tirer	APPL	ainsi
N	PN1P	PNS1P	MOD	PNC3S	ASP	VT	SUF	ADV

Dieu. C'est nous qui l'allongeons de la sorte ;

noo kaa hëce noogu si lébu

noo		kaa		hëce		noogu	si	lébu	
nu	a	ka	a	hëc	e	noogu	si	lébu	
nous	MRS	ça	INAC	tirer	APPL	ainsi	en	lébou	
PNS1P	MOD	PNC3S	ASP	VT	SUF	ADV	PREP	N	

c'est nous qui l'allongeons ainsi en lébou.

yaala bu mag bi moo dee yaala géej

yaala	bu	mag	bi	moo		dee	yaala	géej
yaala	bu	mag	bi	mu	a	dee	yaala	géej
Dieu	qui	être_grand	le	il	MRS	être	Dieu	mer
N	PNR	VI	ADS	PNS3S	MOD	VI	N	N

le grand Dieu. C'est-à-dire Dieu-Ocean.

ngéej daal mooy lu mag waaw

ngéej	daal	mooy		lu	mag	waaw	
ngéej	daal	mu	a	y	lu	mag	waaw
L'incommensurable	en_qlq_sorte	il	MRS	être	qch	être_grand	oui
N	ADV	PNS3S	MOD	VI	PN	VI	ADV

ngéej en quelque sorte, c'est quelque chose de grand ? C'est ça,

si yàlla kii joh na la bind bu réy

si yàlla kii joh na la bind bu réy
si yàlla kii joh na la bind bu réy
en Dieu celui-ci donner MRV te écriture qui être_gros
PREP N DEMPS VT MOD PNC2S N PN VI
s'agissant de Dieu. Celle-là t'a donné de la matière à écrire.

boo déggee ñu ne la yàlla ngéej
boo déggee ñu ne la yàlla ngéej
bu a dégg -ee ñu ne la yàlla ngéej
quand tu entendre ANT on dire te Dieu L'incommensurable
CONJS PNS2S VT SUF PIND VT PNC2S N N
Si tu entends qu'on te dit Dieu-L'incommensurable,

dañoo adresser noogu xam nga dafa ne
dañoo adresser noogu xam nga dafa ne
da ñu a noogu xam nga dafa ne
EXPL ils INDV ainsi savoir tu EXPL dire
MOD PNS3P SUF ADV VT PNS2S MOD VT
on fait référence à lui comme ça. tu sais, elle a dit :

bisimilaay jàmm maa ngiy tàggu yàlla ngéej
jàmm maa ngiy tàggu yàlla ngéej
jàmm ma a ngi y tàgg -u yàlla ngéej
paix je PRSTT PRSTT INAC solliciter DVRBAT Dieu L'incommensurable
N PNS1S MOD MOD ASP RACDER SUF N DET
Au nom de Dieu, la paix ; je demande la permission à Dieu-L'incommensurable.

mu ne ñu ngi tàggu yàlla bu mag bi
mu ne ñu ngi tàggu yàlla bu mag bi
mu ne ñu ngi tàgg -u yàlla bu mag bi
il dire nous voici solliciter DVRBAT Dieu qui être grand le
PN VT PN1P MOD RACDER SUF N PN VI ADSP
Elle dit : Nous demandons la permission au Dieu Tout-Puissant.

yaala bu mag mi mooy yaala ngéej si lébu
yaala bu mag mi mooy yaala ngéej si lébu
yaala bu mag mi mu a y yaala ngéej si lébu
Dieu qui être_grand le il MRS être Dieu L'incommensurable en lébou
N PNR VI ADS PNS3S MOD VI N N PREP N
le Grand Dieu, c'est Dieu-L'incommensurable, en lébou.

xam nga manoon na yem si yàlla rek
xam nga manoon na yem si yàlla rek
xam nga man oon na yem si yàlla rek
savoir tu pouvoir PASSE MRV s'en _tenir à à Dieu seulement
VT PNS2S VI SUF MOD VI PREP N ADV
Tu sais, elle aurait pu s'en tenir à Dieu seulement.

ñépa ñoo wah yaala rek
ñépa ñoo wah yaala rek
ñépa ñu a wah yaala rek
tous ils MRS dire Dieu seulement
PIND PNS3P MOD V N ADV
Tout le monde dit Dieu seulement

waaye bu ñu nee yàlla ngéej waaye yàlla
waaye bu ñu nee yàlla ngéej waaye yàlla
waaye bu ñu ne ee yàlla ngéej waaye yàlla
mais quand on dire ANT Dieu L'incommensurable mais Dieu
CONJC CONJS PIND V SUF N DET CONJC N
mais si on dit *Yàlla Ngéej*, mais Dieu,

yàlla jenn yàlla kepa la nak
yàlla jenn yàlla kepa la nak
yàlla j -enn yàlla kepa la nak
Dieu S un Dieu seul c'est...que... alors
N CLASS NUM N ADV MRC CONJ
Dieu est un Dieu unique.

xam nga ne jeena yaala kepa la
xam nga ne jeena yaala kepa la
xam nga ne jeena yaala kepa la
savoir tu que un Dieu seul être
VT PNS2S CONJS NUM N ADV VI
Tu sais qu'Il est un Dieu unique.

waaye nun lébu noo haa wahe noogu
waaye nun lébu noo haa wahe noogu
waaye nun lébu nu a ha a wah -e noogu
mais nous lébou nous MRS le INAC dire APPL ainsi
CONJC PN1P N PNS1P MOD PNC3S ASP V SUF ADV
Mais nous, lébous, c'est nous qui le disons comme ça,

noo haa boole si woy wi
noo haa boole si woy wi
nu a ha -a boole si woy wi
nous MRS le INAC associer à chanson la
PNS1P MOD PNC3S ASP VT PREP N ADS
c'est nous qui l'ajoutons à la chanson.

yaala keena la yàlla benn buur la
yaala keena la yàlla benn buur la
yaala keena la yàlla benn buur la
Dieu un être Dieu un roi être
N NUM VI N N N MRC
Dieu est unique. Dieu est roi unique.

du ñaari buur du ñetti buur beena buur kepp la nak
du ñaari buur du ñetti buur beena buur kepp la nak
di u ñaar i buur di u ñett i buur beena buur kepp la nak
être NEG deux des roi être NEG trois des roi un roi seul être alors
VI SUF NUM AIP N VI SUF NUM SUF N NUM N ADV MRC CONJ
Il n'est ni deux rois ni trois rois, Il n'est qu'un seul roi.

moo di li mu dugal si woy wi yaala rek
moo di li mu dugal si woy wi yaala rek
mu a di li mu dug al si woy wi yaala rek
il MRS être ce il entrer CAUS en chanson la Dieu seulement
PNS3S MOD VI PN PN VI SUF PREP N ADS N ADV

C’est ce qu’elle a introduit dans la chanson. Dieu uniquement.

kii joh na la wah joo ham ne

kii	joh	na	la	wah	joo		ham	ne
kii	joh	na	la	wah	ju	a	ham	ne
celle-ci	donner	MRV	te	propos	que	tu	savoir	que
STG	VT	MOD	PN	N	PNR	PNS2S	VT	CONJS

celle-ci t’a tenu des propos qui,

boo tegoo ci yoonu ndakaaru

boo		tegoo			ci	yoonu		ndakaaru
bu	a	teg	u	ee	ci	yoon	-u	ndakaaru
quand	tu	poser	DVRBAT	ANT	à	chemin	CONN	Dakar
CONJS	PNS2S	VT	SUF	SUF	PREP	N	SUF	N

quand tu seras en route pour Dakar,

ba nit ñi yég la

ba	nit	ñi	yég	la
ba	nit	ñi	yég	la
jusque	gens	les	être_au_courant	te
ADV	N	ADP	VT	PNC2S

et que les gens te rencontreront,

ba ka ka booka dégee

ba	ka	ka	booka	dégee	
ba	ka	ka	booka	dég	ee
quand	le	qqn	faire_partie	entendre	ANT
CONJS	PNC3S	PIND	VT	VT	SUF

quand quelqu’un de la communaute entendra ça.

bu rréy xam-xam bu rréy baa xam ne

bu	rréy	xam-xam	bu	rréy	baa		xam	ne
bu	rréy	xam-xam	bu	rréy	ba	a	xam	ne
qui	être_gros	savoir	qui	être_gros	que	tu	savoir	que
PN	VI	N	PN	VI	PNR	PNS2S	VT	CONJS

Un grand…un grand savoir que

faa mëna dem ci monde bi

faa		mëna		dem	ci	monde	bi
fa	a	mën	a	dem	ci		bi
où	tu	pouvoir	INDV	partir	en		le
ADV	PNS2S	VAUX	SUF	VI	PREP		ADS

où que tu puisses aller dans le monde…

waaye ka xam aadina baa dégee mu na

waaye	ka	xam	aadina	baa		dégee		mu	na
waaye	ka	xam	aadina	ba	ha	dég	ee	mu	na
mais	qqn	savoir	monde	quand	le	entendre	ANT	il	dire
CONJC	PIND	VT	N	CONJS	PNC3S	VT	SUF	PN	VT

Mais quelqu’un qui connaît le monde, quand il entendra ça, il dira :

kii dey dem na cosaan waaw leer na nañ̃ñ nak

kii	dey	dem	na	cosaan	waaw	leer	na	nañ̃ñ	nak
kii	dey	dem	na	cosaan	waaw	leer	na	nañ̃ñ	nak
celui-ci	vraiment	partir	MRV	origine	oui	être_clair	MRV	très	alors

DEMP ADV VI MOD N ADV VI MOD ADV CONJ
celui-là vraiment, il est remonté aux origines. Oui, et c'est très clair (il n'y a pas de doute à cela).

man li ma wah du wahi caahaan de waaw
man li ma wah du wahi caahaan de waaw
man li ma wah di u wah i caahaan de waaw
moi ce je dire être NEG propos CONN plaisenterie vraiment oui
PN1S PN PNS1S V VI SUF N SUF N ADV ADV
Moi, ce que je dis, ce n'est pas des propos de plaisenterie hein ! Oui !

6.30 AIRE *LÉBU*

- Santa lébu nak, ka sant GÉY, ab lébu ala, MBENG ; jél MBENGA, ab lébu ala. U dem ngor, ka santa NDÓOYA, ab lébu la ; be ñów fii. U dem Mbaaw, SEEKA SEEKA Mbaaw ; u dem ba Tubaab-Jalaaw, noonu la deme Tubaab-Jalaaw. Bu fi ñówee tam, ba Séendu, be Barñi, lébu yi daal bokkuñu ay boyet, waaw. Yép, lébu yi la, waaye bokkuñu i boyet, waaw. Ñii, ñooy warax-taqa, ñii, waham-leerul, ñii ñoo wah wex, daje nak. Waaw !
- Lébu yi yéepa beena la daanaka.
- Si tefes gi fii. Ngeen kumaasee ngor, dëkk baa dem, Tubaab-Jalaaw, lébu yi fii yéepa benn lañu.
- Beena boopa lañ.
- Benn bopp lañ.
- Beena boopa lañu, am ay race ci seen biir.
- Waaw kay ! Ay matière lañu.

santa lébu nak ka sant géy ab lébu al a mbeng
santa lébu nak ka sant géy ab lébu al a mbeng
patronyme lébou alors qqn se_nommer Guéye un lébou tu être Mbengue
N N CONJ PN VI N AIS N PNS2S VI N
Quant aux patronymes lébou, quelqu'un qui se nomme Guéye, tu es un lébou ; Mbengue

jél mbenga ab lébu al a
jél mbenga ab lébu al a
prendre Mbengue un lébou tu être
VT N AIS N PNS2S VI
(tu) prends Mbengue, tu es un lébou ;

u dem ngor ka santa ndóoya ab lébu la
u dem ngor ka santa ndóoya ab lébu la
tu partir Ngor qqn se_nommer Ndoye un lébou être
PNS2S VI N PIND VT N AIS N VI
tu pars à Ngor, quelqu'un qui s'appelle Ndoye est un lébou ;

be ñów fii u dem mbaaw
be ñów fii u dem mbaaw
jusque venir ici tu partir Mbao
PREP VI ADV PNS2S VI N
jusqu'à ce que tu viennes ici, tu pars à Mbao,

waaw seeka-seeka mbaaw u dem ba tubaab-jalaw noonu la deme
waaw seeka-seeka mbaaw u dem ba tubaab-jalaw noonu la dem -e

oui les_Seck Mbao tu partir jusque Toubab-Dialaw ainsi être partir APPL
ADV N N PNS2S VI PREP N ADV VI VI SUF
oui, les Seck de Mbao ; tu pars jusqu'à Toubab Dialaw, ça se passe comme ça.

tubaab-jalaw bu fi ñówee tam ba séendu be barñi lébu yi daal
tj bu fi ñówee tam ba séendu be barñi lébu yi daal
tj bu fi ñów ee tam ba séendu be barñi lébu yi daal
td si ici venir ANT aussi jusque Séndu jusque Bargny lébou les vraiment
N PN ADV VI SUF ADV PREP N PREP N N ADP ADV
Toubab Dialaw, s'il y vient aussi, jusqu'à Sendou, jusqu'à Bargny, les lébous, en vérité,

bokkuñu ay boyet waaw
bokkuñu ay boyet waaw
bokk u ñu ay boyet waaw
appartenir NEG ils des boîte oui
VT SUF PNS3P AIP N ADV
ils ne sont pas dans les mêmes boîtes ; c'est ça.

yép lébu yi la waaye bokkuñu i boyet
yép lébu yi la waaye bokkuñu i boyet
yépp lébu yi la waaye bokk u -ñu i boyet
tout lébou les être mais partager NEG ils des boîte
ADV N ADP VI CONJC VT SUF PNS3P AIP N
Tous, ce sont les lébous, mais ils ne sont pas dans les mêmes boîtes.

Waaw ñii ñooy warax taqa ñii waham leerul
waaw ñii ñooy warax taqa ñii waham leerul
waaw ñii ñu a -y warax taq ñii wah -am leer ul
oui ceux_ci ils MRS être avaler se_souiller ceux_ci parler son être_clair NEG
ADV DEMP PNS3P MOD VI VT VI DEMP V POS3S VI SUF
C'est ça. Ceux-ci sont les "avale-se-souiller", ceux-ci, "son-parler-n'est-pas-clair",

ñii ñoo wah wex daje nak
ñii ñoo wah wex daje nak
ñii ñu a wah wex daj -e nak
ceux-ci on INAC dire être_amer rencontrer APPL alors
DEMP PIND ASP V VI VT SUF CONJ
ceux qu'on appelle contact-amer.

waaw lébu yi yéepa beena la daanaka
waaw lébu yi yéepa beena la daanaka
waaw lébu yi yépp beena la daanaka
oui lébou les tout un être en_somme
ADV N ADP ADV ADV VI LOC
C'est ça. Tous les lébous ne font qu'un en somme.

si tefes gi fii ngeen kumaasee ngor dëkk baa dem tubaab-jalaw
si tefes gi fii ngeen kumaasee ngor dëkk baa dem tj
si tefes gi fii ngeen kumaase e ngor dëkk ba a dem tj
à littoral le ici vous commencer APPL Ngor village que tu partir td
PREP N ADS ADV PNS2P V SUF N N PNR PNS2S VI N
Du littoral, ici, vous commencez de Ngor, tout village où tu pars, Toubab-Dialaw,…

lébu yi fii yéepa benn lañu beena boopa lañ

lébu	yi	fii	yéepa	benn	lañu		beena	boopa	lañ	
lébu	yi	fii	yépp	benn	la	ñu	benn	boopa	la	ñu
lébou	les	ici	tous	un	être	ils	un	tête	être	ils
N	ADP	ADV	DETERIND	NUM	VI	PNS3P	ARTIND	N	VI	PNS3P

les lébous, partout ici, sont les mêmes ; ils ne font qu'une tête,

am ay race ci seen biir waaw kay ay matière lañu ...

am	ay	race	ci	seen	biir	waaw	kay	ay	matière	lañu	
am	ay	race	ci	seen	biir	waaw	kay	ay	matière	la	ñu
avoir	des		à	leur	intérieur	oui	vraiment	des		être	ils
VT	AIP		PREP	POSS3P	ADV	ADV	ADV	AIP		VI	PNS3P

avec des races en leur sein. C'est ça. Ils sont des « matières ».

6.31 SIISE/ TURE

Tëngéej, daha am laa xam ne dan ka fonka, mu la kal. Kon daha am solo. Kal tax na, nit, diŋ ka ruse lenn li. Diŋ ka rusa def, ndax kal a indi loogu. Man, damaa kalanteeh kale. Man, may kal daha bare. Ka neeka kalante naah moom. Mais tey, kal dem na foo xam ne, xawma ka ka créer de, mais li mu créer am na solo ; lu am solaa ngoogu. Tax na nit ñi jàmmoo. Dinga gis kilifa boo xam ne tey, kal dina tax mu wàcce boppam tey. Maire bi fi nekkoon, mu la Njawar. Maah moom, dan daan kalante : SIISE ah TURE. Ba ma gisee, da la taxaw. Ma ne ka : Leer na ma ne sa saak bii mburoo si neeka. Mu ne ma : Ba soobee Yaala, doo xam li si neeka de. Leer na ma ne aw leek a. Ma ne ka fa laa jëm. Fi mu jëm nii, aw lekk doŋ a fi nekk te leer na ma aw lañ ka fi tegal. Kal doon loo xam daha am solo. Fan yii, gis na ma maw jabari rakk de ; def na laa xam ne nak, loolu, la ma yéem la si àddina : Togg ab ceebam, yaram wee xawa diis nak, mu togg ab ceeb, gisul ka kay jeeqil. Mu jeeqi rekk, yemale ka si kaw. Mu lakka ceeb bi, ndeke deux tons la : Lu xonx ah la weeh. Ci la ma ka masa gise : ceeb bi, li kaw daha xonx, li si des, daha weeh. Mu yeka ka. Ñépp yéemu si àdduna. Ma ne ka : Aw, baal na ma la. Waaye fi ma ka nara yóbbu, foofoo gëna garaaw. Loogu lép am na fi réew mi. Dëkk bi, lañ fi wara nettali dafa bari.

kon te tëngéej daha am laa xam ne

kon	te	tëngéej	daha	am	laa		xam	ne
kon	te	tëngéej	daha	am	la	a	xam	ne
donc	et	Rufisque	EXPL	avoir	qch	tu	savoir	que
CONJC	CONJC	N	MOD	VT	PN	PNS2S	VI	CONJS

donc... et à Rufisque, il y a quelque chose que

dan ka fonka mu la kal

dan		ka	fonka	mu	la	kal
da	nu	ka	fonka	mu	la	kal
EXPL	nous	le	considérer	il	être	cousinage
MOD	PNS1P	PNC3S	VT	PNS3S	VI	N

nous apprécions, c'est le cousinage à plaisanterie.

kon daha am solo kal tax na nit

kon	daha	am	solo	kal	tax	na	nit
kon	daha	am	solo	kal	tax	na	nit
donc	EXPL	avoir	importance	cousinage	causer	MRV	personne
CONJC	MOD	VT	N	N	V	MOD	N

Donc, cela a de l'importance. Le cousinage à plaisanterie fait qu'envers une personne,

diŋ ka ruse lenn li

diŋ		ka	ruse		lenn	li
di	nga	ka	rus	-e	lenn	li
INAC	tu	le	être_gêné	APPL	une	le
FUT	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	PN	ADS

tu as des égards pour certaines choses,

diŋ ka rusa def ndax kal a indi loogu

diŋ		ka	rusa		def	ndax	kal	a	indi	loogu
di	nga	ka	rus	-a	def	ndax	kal	a	indi	loogu
INAC	tu	le	être_gêné	INDV	faire	car	cousinage	MRS	amener	ça
FUT	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	VT	CONJC	N	MOD	VT	PN

tu as de la gêne à le faire, car c'est dû à la plaisanterie.

man damaa kalanteek kale

man	damaa			kalanteek			kale
man	da	ma	a	kal	ante	ak	kale
moi	EXPL	je	INAC	cousinage	RECIP	avec	celui-là
PN1S	MOD	PNS1S	ASP	N	SUF	PREP	DEMSD

Moi, j'ai des liens de cousins à plaisanterie avec celui-là.

man may kal daha bare

man	may		kal	daha	bare	
man	ma	ay	kal	daha	bare	
moi	mon	des	cousinage	EXPL	être_nombreux	
PN1S	POSS1S	AIP	N	MOD	VI	

Moi, mes cousins à plaisanterie sont nombreux

ka neeka kalante naah moom

ka	neeka	kalante		naah			moom
ka	neeka	kal	ante	na	ma	ah	moom
qui	être	cousinage	RECIP	MRV	je	avec	lui
PN	VI	N	SUF	MOD	PNS1S	PREP	PN

J'ai plaisanté avec chacun (plein de gens).

mais tey kal dem na foo xam ne

mais	tey	kal	dem	na	foo		xam	ne
mais	tey	kal	dem	na	fu	a	xam	ne
	aujourd'hui	cousinage	partir	MRV	où	tu	savoir	que
	ADV	N	VI	MOD	ADV	PNS2S	VI	CONJ

Mais aujourd'hui, le cousinage à plaisanterie a atteint un tel point,

xawma ka ka créer de

xawma		ka	ka	créer	de
xaw	ma	ka	ka	créer	de
savoir_NEG	je	qui	le		vraiment
STG	PNS1S	PN	PNC3S		ADV

je ne sais pas qui l'a créé,

mais li mu créer am na solo

mais	li	mu	créer	am	na	solo
mais	li	mu	créer	am	na	solo
	ce	il		avoir	MRV	importance
	PN	PNS3S		VT	MOD	N

mais ce qu'il a créé a de l'importance.

lu am solaa ngoogu tax na nit ñi jàmmoo

lu	am	solaa			ngoogu	tax	na	nit	ñi	jàmmoo		
lu	am	solo		a	ngoogu	tax	na	nit	ñi	jàmm	u	e
qch	avoir	importance	PRSTT	PRSTT	causer	MRV	gens	les	paix	DVRBAT	APPL	
PN	VT	N	MOD	MOD	V	MOD	N	ADP	N	SUF	SUF	

Voilà quelque chose qui a de l'importance. Cela fait que les gens vivent paisiblement entre eux.

dinga gis kilifa boo xam ne tey

dinga		gis	kilifa	boo		xam	ne	tey
di	nga	gis	kilifa	bu	a	xam	ne	tey
FUT	tu	voir	chef	que	tu	savoir	que	aujourd'hui
MOD	PNS2S	VT	N	PNR	PNS2S	VI	CONJ	ADV

Tu verras un chef qui, aujourd'hui,

kal dina tax mu wàcce boppam

kal	dina	tax	mu	wàcce		boppam	
kal	dina	tax	mu	wàcc	e	bopp	am
cousinage	FUT	causer	il	descendre	TRANS	tête	POS3S
N	MOD	V	PNS3S	VI	SUF	N	SUF

à cause du cousinage à plaisanterie se rabaisserait.

tey maire bi fi nekkoon mu la njawar

tey	maire	bi	fi	nekkoon		mu	la	njawar
tey		bi	fi	nekk	-oon	mu	la	njawar
aujourd'hui		le	ici	se_trouver	PASSE	il	être	Ndiawar
ADV		ADS	ADV	VI	SUF	PNS3S	VI	N

Aujourd'hui, le maire qui était ici, et qui est Njawar,

maah moom dan daan kalante siise ah ture

maah		moom	dan		daan		kalante		siise	ah		ture
man	ah	moom	da	nu	di	aan	kal	ante	siise	ah		ture
mo i	et	lui	EXPL	nous	INAC	P_H	cousinage	RECIP	Cissé	et		Touré
PN	CONJC	PN	MOD	PNS1P	ASP	SUF	N	SUF	N	CONJC		N

moi et lui, nous plaisantions Cissé et Touré.

ba ma gisee da la taxaw

ba	ma	gisee	da	la	taxaw	
ba	ma	gis	ee	da	la	taxaw
quand	me	voir	ANT	EXPL	INAC	s'arrêter
CONJS	PNC1S	VT	SUF	MOD	ASP	VI

Quand il me voyait, il s'arrêtait.

ma ne ka leer na ma ne

ma	ne	ka	leer	na	ma	ne
ma	ne	ka	leer	na	ma	ne
je	dire	lui	être_clair	MRV	me	que
PNS1S	V	PNC3S	VI	MOD	PNC1S	CONJS

je lui disait : Je suis sûr que

sa saak bii mburoo si neeka

sa	saak	bii	mburoo		si	neeka
sa	saak	bii	mburu	a	si	neeka
ton	sac	ce	pain	MRS	y	se_trouver
POSS2S	N	DEMPS	N	MOD	PREP	VI

ton sac-là, c'est du pain qui s'y trouve.

mu ne ma ba soobee Yaala

mu	ne	ma	ba	soobee		Yaala
mu	ne	ma	su	soob	ee	Yàlla

il dire me si plaire ANT Dieu
PNS3S V PNC1S CONJS VT SUF N
Il me disait : S'il plaît à Dieu,

doo xam li si neeka de
doo xam li si neeka de
du a xam li si neeka de
FNEG tu savoir ce y se trouver vraiment
STG PNS2S VI PN PREP VI ADV
tu ne sauras pas ce qui s'y trouve.

leer na ma ne aw leek a ma ne ka
leer na ma ne aw leek a ma ne ka
leer na ma ne aw leek a ma ne ka
être_clair MRV me que toi aliment être je dire lui
VI MOD PN1S CONJ PN N VI PNS1S V PN
Je suis sûr que c'est de la nourriture. Je lui disais :

fa laa jëm fi mu jëm nii
fa laa jëm fi mu jëm nii
fa la a jëm fi mu jëm nii
où MRC je se_rendre_à où il se_rendre_à ainsi
ADV MOD PNS2S VI PN PNS3S VI ADV
c'est là-bas que je me rends (à l'endroit où il allait) ;

aw lekk doŋ a fi nekk te
aw lekk doŋ a fi nekk te
un aliment seulement MRS y se_trouver et
AIS N ADV MOD PN VI CONJC
c'est rien que des aliments qu'il y a, et

leer na ma aw lañ ka fi tegal
leer na ma aw lañ ka fi tegal
leer na ma aw la ñu ka fi teg -al
être_clair MRV moi toi MRC on le y poser BEN
VI MOD PNC1S PN MOD PIND PN PN VT SUF
c'est sûr que c'est pour toi qu'on l'y a mis.

kal doon loo xam daha am solo
kal doon loo xam daha am solo
kal doon lu a xam daha am solo
cousinage être ce tu savoir EXPL avoir importance
N VI PN PNS2S VI MOD VT N
Le cousinage à plaisanterie est quelque chose d'important.

fan yii gis na ma maw jabari rakk de
fan yii gis na ma maw jabari rakk de
fan yii gis na ma ma aw jabar i rakk de
jour ces voir MRV je mon une épouse CONN cadet hein
N DEMP VT MOD PNS1S POSS1S AIS N SUF N INTERJ
Ces jours-ci, j'ai vu la femme de mon petit-frère, hein

def na laa xam ne nak loolu la ma yéem la si àddina
def na laa xam ne nak loolu la ma yéem la si àddina

def na la a xam ne nak loolu la ma yéem la si àddina
faire MRV ce tu savoir que alors ça ce me étonner être en monde
VT MOD PN PNS2S VI CONJ CONJ PN PN PNC1S VT VI PREP N
elle a fait quelque chose qui alors, ça, c'est quelque chose qui m'a stupéfait sur terre :

togg ab ceebam yaram wee xawa diis nak
togg ab ceebam yaram wee xawa diis nak
togg ab ceeb am yaram wi a xaw a diis nak
cuisiner un riz son corps le MRS être_un_peu INDV être_lourd alors
VT AIS N POS3S N ADS MOD VAUX SUF VI CONJ
(elle) fait cuire son riz, c'est qu'elle a plutôt un peu de surpoids,

mu togg ab ceeb gisul ka kay jeeqil
mu togg ab ceeb gisul ka kay jeeqil
mu togg ab ceeb gis ul ka ka y jeeqi al
elle cuisiner un riz voir NEG qui le INAC touiller BEN
PNS3S VT AIS N VT SUF PN PN ASP VT SUF
elle a préparé du riz, elle ne voit personne pour le lui touiller,

mu jeeqi rekk yemale ka si kaw
mu jeeqi rekk yemale ka si kaw
mu jeeqi rekk yem al e ka si kaw
il touiller seulement atteindre_ un_niveau CAUS APPL le en dessus
PNS3S VT ADV VI SUF SUF PN PREP N
elle touilla se limitant en surface.

mu yakka ceeb bi ndeke deux tons la lu xonx ah la weeh
mu yakka ceeb bi ndeke 2 tons la lu xonx ah la weeh
mu yakka ceeb bi ndeke 2 tons la lu xonx ah lu weex
elle servir riz le se_trouver_que être ce être_rouge et ce être_blanc
PNS3S V N ADS ADV VI PN VI CONJC PN VI
Elle servit le riz. Il se trouva que c'était deux tons : du rouge et du blanc.

ci la ma ka masa gise ceeb bi li kaw daha xonx
ci la ma ka masa gise ceeb bi li kaw daha xonx
ci la ma ka mas a gis -e ceeb bi li kaw daha xonx
en MRC je le expérimenter INDV voir APPL riz le ce dessus EXPL rouge
PREP MOD PNS1S PNC VAUX SUF VT SUF N ADS PN N MOD VI
Je voyais ça pour la première fois. Le riz, ce qui est en haut est rouge,

li si des daha weeh mu yeka ka ñépp yéemu si àdduna
li si des daha weeh mu yeka ka ñépp yéemu si àdduna
li si des daha weex mu yeka ka ñépp yéem -u si àdduna
ce en rester EXPL être_blanc elle servir le tous émerveiller PRONO en monde
PN PREP VI MOD VI PNS3S VT PN PNP VT SUF PREP N
le reste est blanc. Elle le servit. Tout le monde était stupéfait.

ma ne ka aw baal na ma la
ma ne ka aw baal na ma la
ma ne ka aw baal na ma la
je dire lui toi pardonner MRV je te
PNS1S V PNC3S PN VT MOD PNS1S PNC2S
Je lui dis : Toi, je te pardonne.

waaye fi ma ka nara yóbbu foofoo gëna garaaw

waaye	fi	ma	ka	nara		yóbbu	foofoo		gëna		garaaw
waaye	fi	ma	ka	nar	a	yóbbu	foofu	a	gën	a	garaaw
mais	où	je	le	aller	INDV	emmener	là	MRS	être_plus	INDV	être_grave
CONJC	ADV	PNS1S	PN	VAUX	SUF	VT	PN	MOD	VI	SUF	VI

Mais là où je vais l'emmener, là, c'est encore plus grave.

loogu lép am na fi réew mi

loogu	lép	am	na	fi	réew	mi
loogu	lépp	am	na	fi	réew	mi
ça	tout	avoir	MRV	ici	pays	le
PN	ADV	VT	MOD	ADV	N	ADS

Tout ça s'est passé dans le pays.

dëkk bi lañ fi wara nettali dafa bari

dëkk	bi	lañ		fi	wara		nettali	dafa	bari	
dëkk	bi	la	ñu	fi	war	a	nettali	dafa	bari	
ville	le	ce	on	ici	devoir	INDV	raconter	EXPL	être_beaucoup	
N	ADS	PN	PIND	ADV	VI	SUF	VT	MOD	ADV	

Il y aurait beaucoup à raconter sur la ville.

6.32 WAA JI AK MBURU MI (CONTE)

Mu amaat keneen kaa xam ne, comme que Tëngéej laa liggéeye, ba ngoonee ña ñibbi Barñi. Mu jénd kilo mburu, ànd ah ab xaritam, boxë kilo bi nii, la daga, la hampa, la leeka rek, la daga, la leeka rek, la daga, la leeka rek, ba eega Barñi. Mu ne : Waaw ! O ! Waaw, man, ma kilo mburu bi ma yoroon, ana mu ? Hanaa daha wodda ? Waa ji ne ka : Wodd ? Aw, booba ba leegi, aa ngee leeka. Faa tàmbalee ? Mu ne : Sim conca. Faa jeehale ? Si conca. Aa lekk kilo bi ! Aw, laa la wah ? Kilo mburu bi, aa ka leeka. Aa ka leeka ba mu jeeh, di ka laajte. Kaa kaa laaj ? Waay saa waay… Mu ne : Wah naal dëgg kat ! Wah naal dëgg. Man, mburu mi, maa ka leeka. Kon de, mag njaboot ba ma demee tey, hawma la ma ñaa wah te mburu mi, maa ka leeka.

mu amaat keneen kaa xam ne

mu	amaat		keneen	kaa		xam	ne
mu	am	aat	keneen	ka	a	xam	ne
il	avoir	ITER	autre	qui	tu	savoir	que
PNS3S	VT	SUF	PIND	PN	PNS2S	VI	CONJ

Il y eut encore un autre qui

comme que tëngéej laa liggéeye ba ngoonee ña ñibbi barñi

tëngéej	laa		liggéeye		ba	ngoonee		ña	ñibbi	barñi	
tëngéej	la	a	liggéey	-e	ba	ngoon	-ee	ña	ñibbi	barñi	
Rufisque	MRC	INAC	travailler	APPL	quand	soir	ANT	ils	rentrer	Bargny	
N	MOD	ASP	VI	SUF	CONJS	V	SUF	PNS3P	VI	N	

comme il travaille à Rufisque, quand vient le soir, ils rentrent à Bargny.

mu jénd kilo mburu ànd ah ab xaritam boxë kilo bi nii

mu	jénd	mburu	ànd		ah	ab	xaritam		boxë	k bi	nii
mu	jénd	mburu	ànd		ah	ab	xarit	am	boq	k bi	nii
il	acheter	pain	accompagner		avec	un	ami	son	tenir_sous _bras	k le	ainsi
PNS3S	VT	N	V		PREP	AIS	N	POS3S	VT	ADS	ADV

Il acheta un kilo de pain. Il était en compagnie d'un ami, le pain sous le bras, comme ça.

la daga la hampa la leeka rek

la	daga	la	hampa	la	leeka	rek
la	daga	la	hampa	la	lekk	rek

INAC couper INAC croquer INAC manger seulement
ASP VI ASP VT ASP VT ADV
Il n'arrêtait pas de couper et de manger.

la daga la leeka rek la daga la leeka rek ba eega barñi mu ne waaw o

la	daga	la	leeka	rek	ba	eega	barñi	mu	ne	waaw	o
la	daga	la	lekk	rek	ba	eega	barñi	mu	ne	waaw	o
INAC	couper	INAC	manger	seulement	jusque	arriver	Bargny	il	dire	oui	ah
ASP	VI	ASP	VT	ADV	PREP	VI	N	PNS3S	V	INTERJ	INTERJ

Il n'arrêta pas de couper et de manger jusqu'à ce qu'il soit arrivé à Bargny. Il dit : Dis donc, ah !

waaw man ma kilo mburu bi ma yoroon ana mu

waaw	man	ma	kilo	mburu	bi	ma	yoroon		ana	mu
waaw	man	ma	kilo	mburu	bi	ma	yor	oon	ana	mu
oui	moi	mon	kilo	pain	le	je	tenir	PASSE	où_est	il
INTERJ	PN1S	POSS1S	N	N	ADS	PNS1S	VT	SUF	STG	PNS3S

Mais, moi, mon kilo de pain que j'avais où est-il ?

hanaa daha wodda waa ji ne ka wodd

hanaa	daha	wodda	waa	ji	ne	ka	wodd
xanaa	daha	wadd	waa	ji	ne	ka	wadd
est-ce que_par_hasard	EXPL	tomber	individu	le	dire	lui	tomber
ADV	MOD	VI	N	ADS	V	PNC3S	VI

Serait-il tombé ? Le gars lui dit : Tombé ?

aw booba ba leegi aa ngee leeka

aw	booba	ba	leegi	aa		ngee		leeka
aw	booba	ba	leegi	a	a	ngi	a	lekk
toi	depuis	jusque	maintenant	PNS2S	PRSTT	PRSTT	INAC	manger
PN	ADV	PREP	ADV	STG	MOD	MOD	ASP	VT

Toi, depuis lors, tu manges.

faa tàmbalee mu ne sim conca

faa		tàmbalee		mu	ne	sim		conca
faa	a	tàmbale	-e	mu	ne	ci	am	conca
où	tu	commencer	APPL	il	dire	PREP	un	quignon
ADV	PNS2S	VT	SUF	PNS3S	V	STG	AIS	N

Par où as-tu commencé ? Il dit : D'un quignon.

faa jeehale si conca

faa		jeehale			si	conca
faa	a	jeex	al	e	si	conca
où	tu	être_fini	CAUS	APPL	à	coude
ADV	PNS2S	VI	SUF	SUF	PREP	N

Par où as-tu fini ? Sur un quignon.

aa lekk kilo bi aw laa la wah

aa		lekk	kilo	bi	aw	laa		la	wah
a	a	lekk	kilo	bi	aw	la	a	la	wah
PNS2S	MRS	manger	kilo	le	toi	quoi	tu	INAC	dire
STG	MOD	VT	N	ADS	PN	PN	PNS2S	ASP	V

C'est toi qui as mangé le kilo. Toi, qu'as-tu à dire ?

kilo mburu bi aa ka leeka
kilo mburu bi aa ka leeka
kilo mburu bi a a ka lekk
kilo pain le tu MRS le manger
N N ADS PNS2S MOD PN VT
Le kilo de pain, c'est toi qui l'as mangé.

aa ka leeka ba mu jeeh
aa ka leeka ba mu jeeh
a a ka leeka ba mu jeex
tu MRS le manger jusque il être_fini
PNS2S MOD PNC3S VT PREP PNS3S VI
C'est toi qui l'as fini.

di ka laajte kaa kaa laaj
di ka laajte kaa kaa laaj
di ka laaj -t -e ka a ka a laaj
INAC le demander EPENT SUBPN qui tu le INAC demander
ASP PN VT AFFIX SUF PN PNS2S PNC3S ASP VT
Et tu le demandes. À qui le demandes-tu ?

waay saa waay mu ne wah naal dëgg kat
waay saa waay mu ne wah naal dëgg kat
waay sama waay mu ne wah na al dëgg kat
de_grâce mon ami il dire dire MRV tu vérité vraiment
INTERJ POSS1S N PNS3S V V MOD PNS2S N ADV
De grâce, mon ami ! Il dit : Tu as raison vraiment.

wah naal dëgg man mburu mi maa ka leeka
wah naal dëgg man mburu mi maa ka leeka
wah na al dëgg man mburu mi ma a ka lekk
dire MRV tu vérité moi pain le je MRS le manger
V MOD PNS2S N PN1S N ADS PNS1S MOD PN VT
Tu as raison. Moi, le pain, c'est moi qui l'ai mangé.

kon de mag njaboot ba ma demee tey
kon de mag njaboot ba ma demee tey
kon de ma ag njaboot ba ma dem ee tey
donc vraiment ma un famille quand je partir ANT aujourd'hui
CONJC ADV POSS1S ADS N CONJS PNS1S VI SUF ADV
Alors, ma famille, quand je partirai aujourd'hui,

hawma la ma ñaa wah
hawma la ma ñaa wah
xaw ma la ma ña a wah
savoir_NEG je ce je leur INAC dire
STG PNS1S PN PNS1S PNC3P SUF V
je ne sais pas ce que je vais leur dire,

te mburu mi maa ka leeka
te mburu mi maa ka leeka
te mburu mi ma a ka lekk
alors_que pain le je MRS le manger
CONJC N ADS PNS1S MOD PN VT
alors que le pain, c'est moi qui l'ai mangé.

6.33 COMMENTAIRE COUMBA-AMUL-NDEY NDAYAAN

- Moo tax ñu naan wëjje yàgg na si aadina.
- Kii nak, li mu la wah, wah jaa ham ne am na ma yaakaar ne…
- Noon lanu daa léebe ca foofu.
- Yooyu yép dina ci am. Man duma wah wahi caahaan de. Yàllaa def loolu nag ci nit. Yàlla moo teg xelam ci woowu. Man mii tam, mënumaa jàng waaye nak, am na lu ma xam de ! Réewu fii, am na lu ma si xam de !
- Danoo ne : Léeb ! Mu ne : Lippon ! Mu ne : Amoon na fi ! Mu ne : Daa na am. Mu ne : Bi mu amee, laa mu wah ? O komaase nak sab léeb, say léeb. Waaw !
- Mag ñaa dëglu fii sah… Kaa daw ñów, coppati ; kaa dem faa, kaa ñów, coppati ; kaa daw ñów faa. Yooyu yépp dugë na sib laaka.
- Ne ko coppet ci bii, ndaŋ ci bii, bii ne kaa rajax !
- Comme sa bopp bii…
- Ne coppet si bii, ndaŋ si bii, bii ne kaa rajax !
- Mais loolu, dañ koy wax pour lan ?
- Lép si lébu la.
- Dañ kaa daan boolee ay ragal.
- Ay ragal. Waaw ! Ñaar ña ragalantee heeh. Lép si lébu la.
- Comme si suba la, xawma démb si ngoon, … mu ngi naan waa ji xawma lan, coow li bare bare ; nañu xeex mu jéex. Bu ko defee, ñu ne : Coppet si bii, ndaŋ si bii, bii ne kaa rajax ! Mu daldi feyyu u daldi feyyu kaa feyyu daldi songoo.
- … fekk ay xale taxaw, ñu ne : Coppet ci bii, ndaŋ ci bii, ne bii rajax ! Ngeen daldi songi.
- Boobu be tey, ci wahi jigéen la, wahi lébu la. Xeex bi daldi dal. Baa leen bëgee daaneloo, am na laa ñaa wah. Waaw, si wahi lébu.
- Mbëtt, dafa tëlee tëb ; mbëtt bi mënul tëb.
- Mooy témbe ?
- Mbëtt dafa témbe parce que mënul tëb, kéwél tëb ka, bëtë.
- Moo di rabi aala yooyu.
- Mbëttë nak, mënul tëb.

moo tax ñu naan wëjje wëjje yàgg na si aadina

moo		tax	ñu	naan	wëjje		yàgg	na	si	aadina
mu	a	tax	ñu	naan	wëjj	-e	yàgg	na	si	àddina
il	MRS	causer	on	dire	rivale	APPL	durer	MRV	en	monde
PNS3S	MOD	V	PIND	V	N	SUF	VI	MOD	PREP	N

C'est ce qui fait qu'on dit que la rivalité est depuis longtemps au monde.

kii nak li mu la wah wah jaa ham ne

kii	nak	li	mu	la	wah	wah	jaa		ham	ne
kii	nak	li	mu	la	wah	wah	ja	a	ham	ne
celui-ci	alors	ce	il	te	dire	propos	que	tu	savoir	que
DEMPS	CONJ	PN	PNS3S	PNC2S	V	N	PNR	PN	VI	CONJ

Quant à celui-là, ce qu'il t'a dit, des propos que,

am na ma yaakaar ne noon lanu daa léebe

am	na	ma	yaakaar	ne	noon	lanu		daa		léebe	
am	na	ma	yaakaar	ne	noon	la	nu	di	aan	léeb	-e
avoir	MRV	je	espoir	que	ainsi	MRC	nous	INAC	P_H	conter	APPL
VT	MOD	PNS1S	N	CONJS	ADV	MOD	PNS1P	ASP		V	SUF

j'espère que c'est comme cela qu'on contait.

yooyu yép dina ci am

yooyu	yép	dina	ci	am
yooyu	yépp	dina	ci	am
ça	tous	FUT	y	avoir_lieu

DEMPPL ADV MOD PREP VT
Toutes ces choses y existent.

man duma wah wahi caahaan de
man duma wah wahi caahaan
man du ma wah wah i caahaan
moi FNEG je dire propos CONN plaisanterie
PN1S MOD PNS1S V N SUF N
Moi, je ne raconte pas de blagues.

yàllaa def loolu nag ci nit yàlla moo teg xelam
yàllaa def loolu ci nit yàlla moo teg xelam
yàlla a def loolu ci nit yàlla mu a teg xel am
Dieu MRS faire ça en être_humain Dieu il MRS poser esprit son
N MOD VT PN PREP N N PNS3S MOD VT N POS3S
C'est Dieu qui a fait ça en l'homme. C'est Dieu qui a mis son esprit

ci woowu man mii tam mënumaa jàng waaye nak
ci woowu man mii tam mënumaa jàng waaye nak
ci woowu man mii tam mën u ma a jàng waaye nak
en celui-ci moi ce aussi pouvoir NEG je INDV lire mais alors
PREP PNDEM PN1S DEMPS ADV V SUF PNS1S SUF VT CONJC CONJ
sur celui-là. Moi aussi, je ne suis pas instruit mais alors,

am na lu ma xam de réewu fii
am na lu ma xam de réewu fii
am na lu ma xam de réew u fii
avoir MRV ce je savoir vraiment pays de ici
VT MOD PN PNS1S VI ADV N SUF ADV
il y a des choses que je sais de ce pays hein !

am na lu ma si xam de
am na lu ma si xam de
am na lu ma si xam de
avoir MRV ce je en savoir vraiment
VT MOD PN PNS1S PREP VI ADV
il y a des choses que je sais.

danoo ne léeb mu ne lippon mu ne amoon na fi
danoo ne léeb mu ne lippon mu ne amoon na fi
da nu a ne léeb mu ne lippon mu ne am oon na fi
EXPL nous INAC dire conte il dire souvent il dire avoir PASSE MRV y
MOD PNS1P ASP V N PNS3S V LOC PNS3S V VT SUF MOD PN
Nous disons : *Léeb !* Il dit : *Lippon !* Il dit : il y avait ici.

mu ne daa na am
mu ne daa na am
mu ne di aan na am
il dire INAC P_H MRV avoir
PNS3S V ASP MOD VT
Il dit : Cela avait lieu parfois.

mu ne bi mu amee laa mu wah
mu ne bi mu amee laa mu wah
mu ne bi mu am ee la a mu wah
il dire quand il avoir ANT quoi être il dire

PNS3S V CONJS PN VT SUF PN VI PNS3S V
Il dit : Quand cela s’est passé, qu’est-ce qu’il a dit ?

o komaase nak sab léeb say léeb waaw

o	komaase	nak	sab	léeb	say		léeb	waaw
u	komaase	nak	sa	léeb	sa	ay	léeb	waaw
tu	commencer	alors	ton	conte	tes	des	conte	oui
PNS2S		CONJ	POSS2S	N	POSS2P	AIP	N	ADV

Tu commences alors ton conte, tes contes. C’est ça.

mag ñaa dëglu fii sah kaa daw ñów coppati

mag	ñaa	dëglu	fii	sah	kaa	daw	ñów	coppati
mag	ña a	dëglu	fii	sah	kaa	daw	ñów	coppati
adulte	les	INAC écouter	ici	même	celui_là	courir	venir	pincer
N	ADP ASP	V	ADV	ADV	PN	V	V	V

Même les adultes qui écoutent ici... celui-la accourt, pince,

kaa dem faa kaa ñów coppati kaa daw ñów faa

kaa	dem	faa	kaa	ñów	coppati	kaa	daw	ñów	faa
kale	dem	faa	kale	ñów	coppati	kale	daw	ñów	faa
celui-là	partir	là-bas	celui-là	venir	pincer	celui-là	courir	venir	là-bas
DEMSD	VI	ADV	DEMSD	VI	VT	DEMSD	VT	VI	ADV

celui-là va là-bas, celui-ci vient, pince, celui-là accourt, vient là-bas.

yooyu yépp dugë na sib laaka ne ko coppet ci bii

yooyu	yépp	dugë	na	sib	laaka	ne	ko	coppet	ci	bii
yooyu	yépp	dugë	na	ci	làkk	ne	ko	coppet	ci	bii
ça	tous	entrer	MRV	en	langue	dire	lui	prendre	en	celui_ci
DEMPPL	DETERIND	VI	MOD	PREP	N	COV	PNC3S	VT	PREP	PN

Tout ça entre dans une langue… il prend une pincée de celui-ci,

ndaŋ ci bii bii ne kaa rajax

ndaŋ	ci	bii	bii	ne	kaa	rajax
ndaŋ	ci	bii	bii	ne	kaa	rajax
coup	en	celui_ci	celui_ci	dire	celui_là	pan
N	PREP	PN	PN	COV	PNDEM	ONOM

dépose dans celui-ci, lui fait vlan.

mais loolu dañ koy wax pour lan

mais	loolu	dañ		koy		wax	pour	lan
mais	loolu	da	ñu	ko	y	wax	pour	lan
	ça	EXPL	on	le	INAC	dire		quoi
	PN	MOD	PIND	PNC3S	ASP	V		PN

Mais ça, on le dit pour quoi ?

lép si lébu la dañ ka daan boolee

lép	si	lébu	la	dañ		ka	daan			
lépp	si	lébu	la	da	ñu	ka	di	aan	boole	-e
tout	en	lébou	être	EXPL	on	le	INAC	PASSE_HAB	mettre_ensemble	APPL
ADV	PREP	N	VI	MOD	PIND	PNC3S	STG	SUF	VT	SUF

Tout c’est dans le lébou. C’était pour faire s’affronter

ay ragal waaw ñaar ña ragalantee heeh lép si lébu la

ay	ragal	waaw	ñaar	ña	ragalantee	heeh	lép	si	lébu	la

ay	ragal	waaw	ñaar	ña	ragal	ante	heeh	lép	si	lébu	la
des	poltron	oui	deux	qui	craindre	RECIP	combattre	tout	en	lébou	être
AIP	N	ADV	NUM	PNR	VT	SUF	V	ADV	PREP	N	VI

des poltrons. Oui ! Deux qui craignent de se combattre. Tout, c'est dans le lébou.

comme si suba la xawma démb si ngoon

comme	si	suba	la	xawma		démb	si	ngoon
comme	si	suba	la	xaw	ma	démb	si	ngoon
	à	matin	être	savoir_NEG	je	hier	à	soir
	PREP	N	VI	STG	PNS1S	ADV	PREP	N

C'est comme ce matin ou, je ne sais pas, hier soir.

fi mu neeka mu ngi naan waa ji xawma lan

fi	mu	neeka	mu	ngi	naan	waa	ji	xawma		lan
fi	mu	neeka	mu	ngi	naan	waa	ji	xaw	ma	lan
où	il	se trouver	il	PRSTT	dire	individu	le	savoir_NEG	je	quoi
ADV	PNS3S	VI	PNS3S	MOD	V	N	ADS	STG	PNS1S	PN

À ce moment, il était en train de dire je ne sais quoi ;

coow li bare bare nañu xeex mu jéex

coow	li	bare	bare	nañu		xeex	mu	jéex
coow	li	bare	bare	na	ñu	xeex	mu	jéex
tapage	le	être_abondant	être_abondant	INCIT	ils	se_battre	il	terminer
N	ADS	VI	VI	MOD	PNS3P	V	PNS3S	VI

il y avait beaucoup de bruit. Qu'ils se battent et qu'on en finisse !

bu ko defee ñu ne coppet si bii ndaŋ si bii bii ne kaa rajax

bu	ko	defee		ñu	ne	coppet	si	bii	ndaŋ	si	bii	bii	ne	kaa	rajax
bu	ko	def	-ee	ñu	ne									
quand	le	faire	ANT	on	faire									
CONJ	PN	VT	SUF	PIND	COV									

Alors, on prend une pincée de celui-ci, on dépose dans celui-ci, celui-ci lui fait vlan.

mu daldi feyyu u daldi feyyu kaa feyyu

mu	daldi	feyyu	u	daldi	feyyu	kaa	feyyu
mu	daldi	feyyu	u	daldi	feyyu	kale	feyyu
il	puis	se_venger	tu	puis	se_venger	celui-là	se_venger
PNS3S	ADV	V	PNS2S	ADV	V	DEMSD	V

alors il se venge, tu te venges, celui-là se venge,

daldi songoo aw fekk ay xale taxaw

daldi	songoo		aw	fekk	ay	xale	taxaw
daldi	song	-oo	aw	fekk	ay	xale	taxaw
puis	attaquer	DVRBAT	toi	trouver	des	enfant	être_debout
ADV	VT	SUF	PN	VT	AIP	N	VI

puis se jettent l'un sur l'autre. Tu trouves des enfants debout,

ñu ne coppet ci bii ndaŋ ci bii ne bii rajax ngeen daldi songi

ngeen	daldi	songi		
ngeen	daldi	song	-i	
vous	alors	attaquer	EXIT	
PNS2P	ADV	VT	SUF	

Cf. ci-dessus page 346

Aussitôt, vous attaquez.

boobu be tey ci wahi jigéen la wahi lébu la

boobu	be	tey	ci	wahi		jigéen	la	wahi		lébu	la
boobu	be	tey	ci	wah	-i	jigéen	la	wah	-i	lébu	la
çà	jusque	aujourd'hui	en	propos	CONN	femme	être	propos	CONN	lébou	être
PN	PREP	ADV	PREP	N	SUF	N	VI	N	SUF	N	VI

Ça, encore, ça fait partie des propos des femmes ; c'est le parler lébou.

xeex bi daldi dal

xeex	bi	daldi	dal
xeex	bi	daldi	dal
bagarre	la	puis	commencer
N	ADS	ADV	VI

Puis le rixe commence.

baa leen bëgee daaneloo am na laa ñaa wah

baa		leen	bëgee		daaneloo			am	na	laa	ñaa		wah
ba	a	leen	bëg	-ee	daan	-e	-loo	am	na	lu	ña	-a	wah
si	tu	les	vouloir	ANT	terrasser	APPL	CAUS	avoir	MRV	ce	on	INAC	dire
CONJS	PNS2S	PNP	VT	SUF	VT	SUF	SUF	VT	MOD	PN	PIND	ASP	V

Si tu veux les pousser au combat, il y a quelque chose qu'on dit

si wahi lébu

si	wahi		lébu
si	wah	i	lébu
en	parler	CONN	lébou
PREP	N	SUF	N

en parler lébou.

mbëtt dafa tëlee tëb mbëtt bi mënul tëb

mbëtt	dafa	tëlee				tëb	mbëtt	bi	mënul		tëb
mbëtt	dafa	të	le		a	tëb	mbëtt	bi	mën	ul	tëb
varan	EXPL	être_coincé	DVRBAT		INDV	sauter	varan	le	pouvoir	NEG	sauter
N	MOD	VI	SUF		SUF	V	N	ADS	V	SUF	V

Le varan est coincé, Il ne sait pas sauter.

mooy témbe

mooy			témbe
mu	a	-y	témbe
il	MRS	être	être_coincé
PNS3S	MOD	VI	VI

c'est cela *témbe*.

mbëtt dafa témbe parce que mënul tëb kéwél tëb ka bëtë

mbëtt	dafa	témbe	p	q	mënul	tëb	kéwél	tëb	ka	bëtë
mbëtt	dafa	témbe			mën	ul	tëb	kéwél	tëb	ka	bëtë
varan	EXPL	être_coincé			pouvoir	NEG	sauter	gazelle	sauter	le	trouer
N	MOD	VI			V	SUF	V	N	V	PNC3S	VT

Le varan est coincé parce qu'il ne sait pas sauter. La biche saute par dessus… passe à travers.

moo di rabi aala yooyu

moo		di	rabi		aala	yooyu
mu	a	di	rab	i	aala	yooyu
il	MRS	être	animal	CONN	brousse	ces
PNS3S	MOD	VI	N	SUF	N	DEMPPL

c'est les animaux de la brousse-là.

mbëttë nak mënul tëb

mbëttë	nak	mënul		tëb
mbëttë	nak	mën	-ul	tëb
varan	alors	pouvoir	NEG	sauter
N	CONJ	V	SUF	V

Mais le varan ne sait pas sauter.

6.34 COMMENTAIRE COUMBA-AMUL-NDEY NDITTAX

- Moo tah in naan wëjë yaaga na si aadina.
- Kii nag, li mu la wah, wax jaa xam ne, noonu lanu daan léebe. Man, li maa wax, kooku du wahi caahaan de ! Waaw ! Man mii tam, mënumaa jàng waaye nak am na la ma xam de ! Fii am na la ma ci xam de !
- Danoo ne : Léeb ! Mu ne : Lippë ! Mu ne : Amoon na fi ! Mu ne : Daa na am. Mu ne : Bi mu amee, la ma wah ? O commencer nak sab léeb, say léeb. Waaw !
- Mag ñaa déglu.
- Yooyu yép dugg na si làkka lébu. Lép, si lébu la.
- Ñaar ña ragalantee heeh. Mu daldi feyyu, kaa feyyu.
- Baa leen bëggee daaneloo, am na la ñaa wah. Waaw ! Si wahi lébu.
- Moo la rabi aala yooyu.

moo tah in naan wëjë yaaga na si aadina

moo		tah	in	naan	wëjë	yaaga	na	si	aadina
mu	a	tax	in	naan	wujj	yaaga	na	si	àddina
il	MRS	causer	on	dire	coépouse	durer	MRV	en	monde
PNS3S	MOD	V	PIND	V	N	VI	MOD	PREP	N

Voilà pourquoi on dit que la coépouse existe depuis longtemps au monde.

kii nag li mu la wah wax jaa xam ne

kii	nag	li	mu	la	wah	wax	jaa	xam	ne	
kii	nag	li	mu	la	wah	wax	ju	a	xam	ne
celui-ci	alors	ce	il	te	dire	propos	que	tu	savoir	que
DEMPS	ADV	PN	PNS3S	PNC2S	V	N	PNR	PN	VI	CONJS

Mais celle-ci, ce qu'elle te dit, des propos qui ...

noonu lanu daan léebe

noonu	lanu		daan		léebe	
noonu	la	nu	di	aan	léeb	e
ainsi	MRC	nous	INAC	P_H	conter	APPL
ADV	MOD	PNS1P	ASP	SUF	V	SUF

c'est comme ça que nous contions.

man li maa wax kooku du wahi caahaan de

man	li	maa		wax	kooku	du	wahi		caahaan	de	
man	li	ma	a	wax	kooku	du	wah	i	caaxaan	de	
moi	ce	je	INAC	dire	ça	être_NEG	propos	CONN	plaisanterie	vraiment	
PN1S	PN	PNS1S	ASP	V	PN	VI	N	SUF	N	ADV	

Moi, ce que je dis, ça, ce n'est pas des propos de plaisanterie.

man mii tam mënumaa jàng waaye nak

man	mii	tam	mënumaa				jàng	waaye	nak	
man	mii	tam	mën	u	ma	a	jàng	waaye	nak	
moi	ce	aussi	savoir	NEG	je	INDV	lire	mais	alors	
PN1S	DEM	ADV	V	SUF	PNS1S	SUF	VT	CONJC	CONJ	

Moi aussi, je ne sais pas lire mais seulement

am na la ma xam de fii am na la ma ci xam de

am	na	la	ma	xam	de	fii	am	na	la	ma	ci	xam
am	na	lu	ma	xam	de	fii	am	na	lu	ma	ci	xam
avoir	MRV	qch	je	savoir	vraiment	ici	avoir	MRV	qch	je	en	savoir
VT	MOD	PN	PNS1S	VI	ADV	ADV	VT	MOD	PN	PNS1S	PREP	VI

il y a quelque chose que je sais. Ici, il y a quelque chose que j'en sais.

danoo ne léeb mu ne lippë mu ne amoon na fi

danoo			ne	léeb	mu	ne	lippë	mu	ne	amoon		na	fi
da	nu	a	ne	léeb	mu	ne	lippë	mu	ne	am	oon	na	fi
EXPL	nous	INAC	dire	conte	il	dire	souvent	il	dire	avoir	PASSE	MRV	ici
MOD	PNS1P	ASP	V	N	PNS3S	V	LOC	PNS3S	V	VT	SUF	MOD	ADV

On dit : Conte ! Il dit : Le plus souvent. Il dit : Il était une fois !

mu ne daa na am

mu	ne	daa		na	am
mu	ne	di	aan	na	am
il	dire	INAC	P_H	MRV	avoir
PNS3S	V	ASP	SUF	MOD	VT

Il dit : Cela arrivait.

mu ne bi mu amee la ma wah

mu	ne	bi	mu	amee		la	ma	wah
mu	ne	bi	mu	am	ee	lu	mu	wah
il	dire	quand	il	avoir	ANT	quoi	il	dire
PNS3S	V	CONJS	PNS3S	VT	SUF	PN	PNS3S	V

Il dit : Quand cela a eu lieu, qu'a t-il dit ?

o commencer nak sab léeb say léeb

o	commencer	nak	sab		léeb	say		léeb
o	commencer	nak	sa	ab	léeb	sa	ay	léeb
tu		alors	ton	un	conte	ton	des	conte
PNS2S		CONJ	POSS2	AIS	N	POSS2S	AIP	N

Tu commences alors ton conte… tes contes.

mag ñaa déglu yooyu yép dugg na

mag	ñaa		déglu	yooyu	yép	dugg	na
mag	ña	a	déglu	yooyu	yépp	dugg	na
adulte	les	INAC	écouter	ces	tous	entrer	MRV
N	ADP	ASP	VT	DEMPPL	ADV	VI	MOD

Et les adultes d'écouter. Tout ça est entré

si làkka lébu lép si lébu la

si	làkka	lébu	lép	si	lébu	la
si	làkka	lébu	lépp	si	lébu	la
en	langue	lébou	tout	en	lébou	être
PREP	N	N	ADV	PREP	N	VI

dans le parler lébou. Tout fait partie du lébou.

ñaar ña ragalantee heeh mu daldi feyyu kaa feyyu

ñaar	ña	ragalantee			heeh	mu	daldi	feyyu	kaa	feyyu
ñaar	ña	ragal	ante	-a	heeh	mu	daldi	feyyu	kale	feyyu
deux	qui	craindre	RECIP	INDV	se_battre	il	puis	se_venger	celui-là	se_venger
NUM	PNR	VT	SUF	SUF	V	PNS3S	ADV	V	DEMS	V

Deux qui redoutent de se battre. Alors il se venge, celui-là se venge.

baa leen bëggee daaneloo

baa		leen	bëggee		daaneloo		
ba	a	leen	bëgg	-ee	daan	e	loo
si	tu	les	vouloir	ANT	terrasser	APPL	CAUS
CONJS	PNS2S	PNC3P	VT	SUF	VT	SUF	SUF

Si tu veux les faire s'affronter,

am na la ñaa wah si wahi lébu

am	na	la	ñaa		wah	si	wahi		lébu
am	na	la	ña	a	wah	si	wah	-i	lébu
avoir	MRV	ce	on	INAC	dire	en	parler	CONN	lébou
VT	MOD	PNS	PIND	ASP	V	PREP	V	SUF	N

il y a quelque chose qu'on dit en façon de parler lébou.

moo la rabi aala yooyu

moo	la	rabi		aala	yooyu
moo	la	rab	-i	aala	yooyu
PNS3S_MRS	être	animal	CONN	brousse	DEMPPL
STG	VI	N	SUF	N	DETER

Ce sont ces animaux de la brousse.

6.35 SÉDDALE (CONTE)

Man, mënumaa léeb. Man, mënumaa meye. Man, manumaa meye mais li ma man daal, moo la séddaale Bukki. Bukki daal, baa ñu ka wooyee ne ka séddaaleel te Bukki déega naa ka buga leeka la, Bukki daal, baa moo séddaale, da ne : Bii, Bukkee ka moom, bii, Njuur a ka moom, bii, ki yaayam dee te man la ma yaay dee. Bii, Bukkee ka moom, bii Njuur, bii, Sàmba, bii, ka yaayam dee te man la ma yaay dee. Ham naal kenn amu sa dara. Jërëjëf.

man mënumaa léeb man mënumaa meye

man	mënumaa				léeb	man	mënumaa				meye				
man	mën	u	ma	a	léeb	man	mën	u	ma	a	mey	e			
moi	savoir	NEG	je	INDV	conter	moi	savoir	NEG	je	INDV	offrir_	SUBPN			
PN1S	V	SUF	PNS1S	SUF	V	PN1S	V	SUF	PNS1S	SUF	VT	SUF			

Moi, je ne sais pas conter. Moi, je ne sais pas dire des histoires drôles.

man manumaa meye mais li ma man daal

man	manumaa				meye		mais	li	ma	man	daal		
man	man	u	ma	a	mey	e	mais	li	ma	man	daal		
moi	pouvoir	NEG	je	INDV	offrir	SUBPN		ce	je	pouvoir	en_tous_cas		
PN1S	VI	SUF	PNS1S	SUF	VT	SUF		PN	PNS1S	VI	ADV		

Moi, je ne sais pas dire des histoires drôles, mais ce que je sais en tous cas,

moo la séddaale bukki

moo		la	séddaale		bukki
mu	a	la	sédd	aale	bukki
il	MRS	être	donner_une_part	DVRBAL	hyène
PNS3S	MOD	VI	VT	SUF	N

c'est : Le partage de Hyène.

bukki daal baa ñu ka wooyee

bukki	daal	baa	ñu	ka	wooyee		
bukki	daal	baa	ñu	ka	woo	-y	-ee

hyène vraiment quand on lui appeler EPENT ANT
N ADV CONJS PIND PNC3S VT AFF SUF
Quand on a appelé Hyène,

ne ka séddaaleel
ne ka séddaaleel
ne ka sédd -aale -al
dire lui donner_une_part DVRBAL IMPERATIF
V PNC3S VT SUF SUF
et qu'on lui a dit : Partage !

te bukki déega naa ka buga leeka la
te bukki déega naa ka buga leeka la
te bukki déega na a ka bëgg lekk la
or hyène entendre MRV je qui aimer manger être
CONJC N VT MOD PNS1S PN VT VT VI
Alors que j'ai entendu qu'il est gourmand.

bukki daal baa moo séddaale
bukki daal baa moo séddaale
bukki daal baa mu a sédd aale
hyène en_tous_cas quand il INAC donner_une_part DVRBAL
N ADV CONJS PNS3S ASP VT SUF
Mais Hyène, quand il partageait,

da ne bii bukkee ka moom
da ne bii bukkee ka moom
da ne bii bukki a ka moom
EXPL dire celui-ci hyène MRS le posséder
MOD V DEMPS N MOD PNC3S VT
il a dit : Celui-ci, c'est à Hyène que ça appartient,

bii njuur a ka moom bii ki yaayam dee
bii njuur a ka moom bii ki yaayam dee
bii njuur a ka moom bii ki yaay am dee
celui-ci Ndiour MRS le posséder celui-ci celui mère son être_mort
DEMPS N MOD PNC3S VT DEMPS PNR N POS3S VI
celui-ci, c'est à Ndiour que ça appartient, celui-ci, celui dont la mère est morte

te man la ma yaay dee
te man la ma yaay dee
te man la ma yaay dee
or moi être ma mère être_mort
CONJC PN1S VI POSS1S N VI
or je suis celui dont la mère est morte.

bii bukkee ka moom bii njuur bii sàmba
bii bukkee ka moom bii njuur bii sàmba
bii bukki a ka moom bii njuur bii sàmba
celui-ci hyène MRS le posséder celui-ci Ndiour celui-ci Samba
DEMPS N MOD PNC3S VT DEMPS N DEMPS N
Celui-ci est à Hyène, celui-ci, à Ndiour, celui-ci, à Samba,

bii ka yaayam dee
bii ka yaayam dee

bii	ka	yaay	am	dee
celui-ci	celui	mère	son	être_mort
DEMPS	PN3S	N	POS3S	VI

celui-ci, celui dont la mère est morte,

ham naal kenn amu sa dara

ham	naal		kenn	amu		sa	dara
ham	na	al	kenn	am	u	sa	dara
savoir	MRV	tu	nul	avoir	NEG	en	rien
VI	MOD	PNS2S	PIND	VT	SUF	PREP	ADV

Tu sais que personne n'en a rien eu.

6.36 WAAT (CONTE)

Te Bukki munula dem sa asamaan. Rab yép, ñu nga sa kow. Jargeñ ñów nak. Bi jargeñ ñówee, jargeñ ne ka : Yow, Bukki, daha mana fen te damaa bañ bu ma la yobboo, u wah li la fi ëndi. Mu waatal ka ne du ka wah. Mais baa demee ba tama ya tëgg, ba sabar ya jib, ba jib, ba jib, Bukki ne tël. Ñu ne : Moo, Bukki njuur sàmba ! Lu la ëndi fii ? Mu ne : Duma ka wah sah. Ba yàgg, Bukki jooy : Duma ka wah sah. Ba yàgg nak, ba tama ya saf, ba saf, mu ne : Moo ! Jargeñ dafaa ubbi taatam, ma jafandu ci, juutiicay !

te bukki munula dem sa asamaan

te	bukki	munula			dem	sa	asamaan
te	bukki	mun	ul	a	dem	sa	asamaan
or	hyène	pouvoir	NEG	INDV	partir	à	ciel
CONJC	N	V	SUF	SUF	VI	PREP	N

Or, Hyène ne pouvait pas aller au ciel.

rab yép ñu nga sa kow jargeñ ñów nak

rab	yép	ñu	nga	sa	kow	jargeñ	ñów	nak
rab	yép	ñu	nga	sa	kow	jargoñ	ñów	nak
animal	tous	ils	PRSTT	en	haut	araignée	venir	alors
N	ADV	PNS3P	MOD	PREP	ADV	N	VI	CONJ

Tous les animaux sont en haut. Alors, Araignée vint.

bi jargeñ ñówee jargeñ ne ka yow bukki dahaa mana fen

bi	jargeñ	ñówee		jargeñ	ne	ka	bukki	dahaa		mana		fen
bi	jargoñ	ñów	ee	jargoñ	ne	ka	bukki	daha	a	man	-a	fen
quand	araignée	venir	ANT	araignée	dire	lui	hyène	EXPL	tu	pouvoir	INDV	mentir
CONJS	N	VI	SUF	N	V	PNC3S	N	MOD	PNS2S	VI	SUF	VI

Quand Araignée vint, Araignée lui dit : Toi, Hyène, tu es trop menteur,

te damaa bañ bu ma la yobboo

te	damaa			bañ	bu	ma	la	yobboo	
te	da	ma	a	bañ	bu	ma	la	yóbbu	-ee
or	EXPL	je	INDV	craindre	si	je	te	emmener	ANT
CONJC	MOD	PNS1S	SUF	V	CONJS	PNS1S	PNC2S	VT	SUF

et je crains que si je t'amène,

u wah li la fi ëndi

u	wah	li	la	fi	ëndi
u	wah	li	la	fi	ëndi
tu	dire	ce	te	ici	apporter
PNS2S	V	PN	PNC2S	ADV	VT

tu dises ce qui t'a apporté (comment tu es venu) ici.

Mu waatal ka ne du ka wah
mu waatal ka ne du ka wah
mu waat -al ka ne du ka wah
il jurer BEN lui que FNEG le dire
PNS3S VT SUF PNC3S CONJS MOD PNC3S V
Il lui jura qu'il ne le dirait pas.

mais baa demee ba tama ya tëgg ba sabar ya jib ba jib ba jib
baa demee ba tama ya tëgg ba sabar ya jib
ba a dem ee ba tama ya tëgg ba sabar ya jib
quand tu aller ANT jusque tambour les battre jusque tambour les retentir
CONJS PNS2S VI SUF PREP N ADP VT PREP N ADP VI
Mais quand les tambours d'aisselle et les tam-tams battirent son plein,

bukki ne tël ñu ne moo bukki njuur sàmba lu la ëndi fii
bukki ne tël ñu ne moo bukki njuur sàmba lu la ëndi fii
bukki ne tëll ñu ne moo bukki njuur sàmba lu la ëndi fii
hyène faire soudain on dire parbleu hyène Ndiour Samba quoi te apporter ici
N COV ADV PIND V INTERJ N N N PN PNC2S VT ADV
Hyène se présenta soudain. On dit : Mais, Hyène Ndiour Samba, comment es-tu parvenu ici ?

mu ne duma ka wah sah
mu ne duma ka wah sah
mu ne du ma ka wah sah
il dire FNEG je le dire même
PNS3S V MOD PNS1S PNC3S V ADV
Il dit : Ah non, je ne le dirai pas.

ba yàgg bukki jooy duma ka wah sah
ba yàgg bukki jooy duma ka wah sah
ba yàgg bukki jooy du ma ka wah sah
jusque faire_longtemps hyène pleurer FNEG je le dire même
PREP VI N V MOD PNS1S PNC3S V ADV
Un bon moment après, Hyène pleura. Ah non, je ne le dirai vraiment pas.

ba yàgg nak ba tama ya saf ba saf
ba yàgg nak ba tama ya saf ba saf
ba yàgg nak ba tama ya saf ba saf
jusque faire_longtemps alors jusque tambour les chauffer jusque chauffer
PREP VI CONJ PREP N ADP VT PREP VT
Un bon moment après, quand les tambours furent vraiment au top du son,

mu ne moo jargeñ dafaa ubbi taatam
mu ne moo jargeñ dafaa ubbi taatam
mu ne moo jargoñ dafa a ub i taat am
il dire parbleu araignée EXPL INDV fermer INV fesse son
PNS3S V INTERJ N MOD SUF VT SUF N POS3S
Il dit : Figurez-vous que Araignée a ouvert (montré) ses fesses,

ma jafandu ci juutiicay
ma jafandu ci juutiicay
ma jàpp andu ci juutiicay
je attraper DVRBAT y
PNS1S VI SUF PREP INTERJ
je m'y suis agrippé.

6.37 CONVERSATION SALIMATA FAYE 1

Man mii la wah ah yeen, maa la Salimata FAY, doomi Bukar FAY ah Aadama WÀDD, dëkk si Ngapparu. Am na ma juróom benn fukki at. Bukar FAY mi ma jur nak, moo la cosaani lébu, dëkk sa Barñi. Yaayam, Diminga NDÓOY, moo jóge Barñi, i wàcca Ngapparu gii, séy faak ka ña naan Maam Séex FAY, i jur fa Bukar FAY, Bukar FAY jur ma. Li maa wah nag, cosaani Barñi gii, nga xam ne fa la ma cosaanoo, loogu la ma leen di nettali.

man mii la wah ah yeen maa la salimata fay

man	mii	la	wah	ah	yeen	maa		la	s	f	
man	mii	la	wah	ah	yeen	ma	a	la	s	f	
moi	ce	INAC	parler	avec	vous	je	MRS	être	s	f	
PN1S	DEMP	ASP	V	PREP	PNC2P	PNS1S	MOD	VI	N	N	

Moi qui vous parle, je suis Salimata Faye.

doomi bukar fay ah aadama wàdd

doomi		b	f	ah	a	w
doom	i	b	f	ah	a	w
enfant	CONN	b	f	et	a	w
N	SUF	N	N	CONJC	N	N

Enfant de Boucar Faye et de Adama Wade.

dëkk si ngapparu am na ma juróom benn fukki at

dëkk	si	ngapparu	am	na	ma	juróom	benn	fukki			at
dëkk	si	ngapparu	am	na	ma	juróom	benn	fukk	i		at
demeurer	à	Ngaparou	avoir	MRV	je	cinq	un	dix	des		année
VI	PREP	N	VT	MOD	PNS1S	NUM	NUM	NUM	AIP		N

J'habite à Ngaparou. J'ai 60 ans.

bukar fay mi ma jur nak moo la cosaani lébu

b	f	mi	ma	jur	nak	moo		la	cosaani			lébu
b	f	mi	ma	jur	nak	mu	a	la	cosaan	i		lébu
b	f	qui	me	engendrer	alors	il	MRS	être	origine	CONN		lébou
N	N	PNR	PNC1S	VT	CONJ	PNS3S	MOD	VI	N	SUF		N

C'est mon père Boucar Faye qui est lébou d'origine.

dëkk sa barñi

dëkk	sa	barñi
dëkk	sa	barñi
demeurer	à	Bargny
VI	PREP	N

Il habite à Bargny.

yaayam diminga ndóoy moo jóge barñi

yaayam		d	nd	moo		jóge		barñi
yaay	am	d	nd	mu	a	jóg	e	barñi
mère	son	d	nd	il	MRS	se_lever	APPL	Bargny
N	POS3S	N	N	PNS3S	MOD	VI	SUF	N

C'est sa mère Diminga Ndoye qui est venue de Bargny.

i wàcca ngapparu gii

i	wàcca	ngapparu	gii
i	wàcca	ngapparu	gii
ADV	descendre	Ngaparou	ce
ADV	VI	N	DEMP

Puis est descendue ici à Ngaparou.

séy faak ka ña naan maam séex fay

séy	faak		ka	ña	naan	m	s	f
séy	fa	ak	ka	ña	naan	m	s	f
se_marier	là-bas	avec	qqn	on	dire	m	ch	f
VI	PN	CONJC	PIND	PIND	V	N	N	N

Elle s'est mariée là-bas avec quelqu'un qu'on appelle Mame Cheikh Faye,

i jur fa bukar fay bukar fay jur ma

i	jur	fa	b	f	b	f	jur	ma
i	jur	fa	b	f	b	f	jur	ma
ADV	engendrer	y	b	f	b	f	engendrer	me
ADV	VT	PN	N	N	N	N	VT	PNC1S

puis y a engendré Boucar Faye et Boucar Faye m'a engendrée.

li maa wah nag cosaani barñi

li	maa		wah	nag	cosaani		barñi
li	ma	a	wah	nag	cosaan	i	barñi
ce	je	INAC	dire	alors	origine	CONN	Bargny
PN	PNS1S	ASP	V	ADV	N	SUF	N

Ce dont je parle alors, c'est l'histoire de ce Bargny

gii nga xam ne fa la ma cosaanoo

gii	nga	xam	ne	fa	la	ma	cosaanoo		
gii	nga	xam	ne	fa	la	ma	cosaan	u	e
ce	tu	savoir	que	là-bas	MRC	je	origine	DNM	APPL
DEMP	PNS2S	VI	CONJS	ADV	MOD	PNS1S	N	STG	SUF

d'où je suis originaire.

loogu la ma leen di nettali

loogu	la	ma	leen	di	nettali
loogu	la	ma	leen	di	nettali
ça	MRC	je	vous	INAC	raconter
PN	MOD	PNS1S	PNC2P	ASP	VT

C'est cela que je vais vous raconter.

6.38 CONVERSATION SALIMATA FAYE 2

Jaam ba daldi ñów nak, daldi ka ne : Njagay Faatumata SEKK Kumba GÉY Lumbur Maalik, buum ba des Tëngë-géej, bimbaŋ ! Aa yaay óo Gànnawar e NDÓOY, bimbaŋ ! Baa déggee Xaar MBAY Majaaga di wax 'aa yaay bimbaŋ' bi ngaa dégg, loogoo ka ëndi. Aa yaay bimbaŋ ! Aa yaay óo Gànnawar ee NDÓOY bimbaŋ ! Njagay Faatumata SEKK Kumba GÉY Lumbur Maalik, buum ba des Tëngë-géej, bimbaŋ ! Aa yaay óo Gànnawar e NDÓOY, bimbaŋ ! Loogaa ëndi nak 'aa yaay bimbaŋ' ji. Ponti mi ngaa dégg, in la tudde ay Wilyam Ponteek a ay École Ponteeh… defu fa dara nak, la dul gëtën nuy maam, ba aw jén a ka mujje. Aa yaay bimbaŋ, mooy aw tagg rek. Aa yaay bimbaŋ, mooy aw tagg rekk. Maanaam daal, def nga lu réy. Boo amaan sax sa lu réy nii, danga naan lii dey bimbaŋ la. Am na beñe yaa xam ne mag ñi ñaa ka daan beñe. Mu la beñe ya mag ; bimbaŋ laña ka tudde woon ndah ab réyaay. Wala ñu ne : Demal ci kër yaay diw, u jéndal ma bimbaŋ. Moo tah ña ne Njaga def na la réy. Mu ne : Aa yaay bimbaŋ ! Aa yaay óo Njaga ma sa Sémbe.

jaam ba daldi ñów nak daldi ka ne njagay faatumata sekk kumba géy lumbur maalik

jaam	ba	daldi	ñów	nak	daldi	ka	ne	nj		f	s	k	g	l	m
jaam	ba	daldi	ñów	nak	daldi	ka	ne	nj	y	f	s	k	g	l	m
serviteur	le	puis	venir	alors	puis	lui	dire	nj	CONN	f	s	c	g	l	m
N	ADS	ADV	VI	CONJ	ADV	PNC3S	V	N	SUF	N	N	N	N	N	N

Puis la servante vient alors et lui dit : Ndiaga (fille) de Fatoumata Seck K G L M,

buum ba des tëngë géej bimbaŋ aa yaay óo gànnawar e ndóoy bimbaŋ
buum ba des tëngë géej bimbaŋ aa yaay óo g e nd
buum ba des tëngë géej bimbaŋ aa yaay óo g e nd
corde le rester xxx mer grandiose ah mère oh g eh nd
N ADS VI N N INTERJ INTERJ N INTERJ N INTERJ N
la corde restée à Rufisque, griandiose ! Ah mère, oh ! Ganawar eh Ndoye, grandiose !

baa déggee xaar mbay majaaga di wax aa yaay bimbaŋ
baa déggee x mb m di wax aa yaay bimbaŋ
ba a dégg ee x mb m di wax aa yaay bimbaŋ
si tu entendre ANT kh mb m INAC dire ah mère grandiose
CONJS PNS2S VT SUF N N N ASP V INTERJ N VI
Quand tu entends Khar Mbaye Madiaga dire le ‘ah mère, grandiose’

bi ngaa dégg loogoo ka ëndi
bi ngaa dégg loogoo ka ëndi
bi nga a dégg loogu a ka ëndi
le tu INAC entendre ça MRS le apporter
ADS PNS2S SUF VT PN MOD PNC3S VT
que tu entends, ça vient de là.

loogaa ëndi nak aa yaay bimbaŋ ji
loogaa ëndi nak aa yaay bimbaŋ ji
looga -a ëndi nak aa yaay bimbaŋ ji
cela MRS apporter alors ah mère grandiose le
DEMDS MOD VT CONJ INTERJ N INTERJ ADS
C’est çà qui a apporté le ‘ah mère grandiose’.

ponti mi ngaa dégg in la tudde ay wilyam ponteek a
p mi ngaa dégg in la tudde ay w ponteek a
p mi nga a dégg in la tudd -e ay w ponty ak ah
p que tu INAC entendre on INAC nommer APPL des w p avec avec
N PNR PNS2S SUF VT PIND ASP VT SUF AIP N N CONJC CONJC
Le Ponty que tu entends, dont on a fait parrain des William Ponty et

ay école ponteeh
ay école ponteeh
ay école ponti ah
des école Ponti et
AIP N N CONJC
des Ecoles Ponty et...

defu fa dara nak la dul gëtën nuy maam
defu fa dara nak la dul gëtën nuy maam
def u fa dara nak la di ul gëtën nu ay maam
faire NEG y rien alors ce être NEG embêter nos des ancêtre
VT SUF ADV ADV CONJ PNS VI SUF VT POSS1P AIP N
mais il n’y a rien fait, si ce n’est embêter nos ancêtres,

ba aw jén a ka mujje aa yaay bimbaŋ
ba aw jén a ka mujje
ba aw jén a ka mujj -e
jusque un poisson MRS le être_dernier APPL

PREP ADS N MOD PNC3S VI SUF
jusqu’à ce qu’un poisson, finalement, en fit son affaire.

aa yaay bimbaŋ mooy aw tagg rek
aa yaay bimbaŋ mooy aw tagg rek
aa yaay bimbaŋ mu a y aw tagg rek
ah mère grandiose il MRS être un éloge seulement
INTERJ N VI PNS3S MOD VI ADS N ADV
‘Ah mère, grandiose’ c’est un éloge en quelque sorte.

maanaam daal def nga lu réy
maanaam daal def nga lu réy
maanaam daal def nga lu réy
c-à-d en_somme faire tu qch être_gros
CONJC ADV VT PNS2S PN VI
C’est-à-dire en quelque sorte : Tu as fait quelque chose de grandiose.

boo amaan sax sa lu réy nii
boo amaan sax sa lu réy nii
bu a am aan sax sa lu réy nii
quand tu avoir P_H même ton qch être_gros ainsi
CONJS PNS2S VT SUF ADV POSS2S PN VI ADV
S’il arrivait que tu aies quelque chose de grandiose,

danga naan lii dey bimbaŋ la
danga naan lii dey bimbaŋ la
da- nga naan l -ii dey bimbaŋ la
EXPL tu dire CLS DEMP vraiment grandiose être
MOD PNS2S V SUF SUF ADV VI VI
tu disais : Ça, c’est le summum !

am na beñe yaa xam ne
am na beñe yaa xam ne
am na beñe ya a xam ne
avoir MRV beignet que tu savoir que
VT MOD N PNR PNS2S VI CONJ
Il y a des beignets que

mag ñi ñaa ka daan beñe
mag ñi ñaa ka daan beñe
mag ñi ña -a ka di aan beñe
adulte les ils MRS le INAC P_H beignet
N ADP ADP MOD PNC3S ASP SUF N
(ce sont) les anciens (qui les) préparaient.

mu la beñe ya mag
mu la beñe ya mag
mu la beñe ya mag
il être beignet qui être_grand
PNS3S VI N PNR VI
C’étaient de grands beignets.

bimbaŋ laña ka tudde woon
bimbaŋ laña ka tudde woon
bimbaŋ la ñu ka tudd -e w oon

grandiose	être	ils	le	nommer	APPL	EPENT	PASSE
VI	VI	PNS3P	PNC3S	VT	SUF	AFF	SUF

On les avait appelés "hyper".

ndah ab réyaay

ndah	ab	réyaay	
ndah	ab	rév	aay
à_cause	un	être_gros	DVRBAT
CONJ	AIS	VI	SUF

En raison de son épaisseur.

wala ñu ne demal ci kër yaay diw u jéndal ma bimbaŋ

wala	ñu	ne	demal	ci	kër	yaay	diw	u	jéndal		ma	b
wala	ñu	ne	dem al	ci	kër	yaay	diw	u	jénd	al	ma	b
ou	on	dire	partir IMP	à	maison	mère	untel	tu	acheter	BEN	me	b
CONJC	PIND	V	VI SUF	PREP	N	N	N	PNS2S	VT	SUF	PNC1S	N

Ou encore on disait : Va chez (la) mère une telle, tu m'achètes un beignet-hyper !

moo tah ña ne njaga def na la réy

moo		tah	ña	ne	nj	def	na	la	réy	mu	ne	nj	ma	sa	s
mu	a	tax	ña	ne	nj	def	na	lu	réy	mu	ne	nj	ma	sa	s
il	MRS	causer	on	dire	nd	faire	MRV	qch	être_gros	il	dire	nj	qui	à	s
PNS3S	MOD	V	PIND	V	N	VT	MOD	PN	VI	PNS3S	V	N	PNR	PREP	N

C'est pour ça qu'on a dit : Ndiaga a fait une chose grandiose.

mu ne njaga ma sa sémbe

Elle dit : … Ndiaga de Sémbé !

6.39 ENTRETIEN B. SAMB

Côté boobu yép, sama maam moo ka daa yor. Ma laaj ab jëg. Xam naal ab jëg ? Moo la : Ma mey lab tool. Ba jëkkoon, mag ñi, ba ña la mayeeb tool, tool bi, ba cooroon jotee, xam nga cooroon ? Moo la : Ba nawet la jib ; ba nawet la ñów. Yow, tool bi, joh nañ la ka ; joh nga Badu FAAL ab tool, joh mab tool, joh keneen tool. ??? Kii, ba amee juróom beena fuka, mu joh ma. Ku ñu la mey suuf daal, dinga johe juróom benn fukk. Kooku, mooy jëg. Ba nu demee ba àddina doh, ba ñu ëndi domaine national, ñoom, lébu yi… ham naal dañuy wah rek waaye bu fekkee ficci kóllare rek, lébu moo jëkka ficci kóllare. Nit da la jél suuf, joh la ka, di la laaj ab jëg. Nga dem ba domaine national tahaw, yow, nga ne dutoo ko johe ; te yow, dañu la meyoon, nga dem commencer jëmbat i garab. Lempo la daal pour suuf si. Mais suuf su amul borom amul. Suuf su ne am na borom. Dëgg la walla déet ? Gannaaw suuf su ne am na borom, seeni borom nag, boo ñówee, ñu daggal kii tool, daggal la tool, daggal ma tool. Bu ko defee nak, bu cooroon jotee, yow, borom siide bi, xam nga la dib siide ? Moo la borom suuf, ab laman ; moo la borom suuf. Siide, moo la borom i nag ci wahi lébu. Ab laman, moo la borom suuf, ab siide moo la borom i nag. Mais ñoom ñaar, dëkk baa mana dem nak, lébu yép, siide beek laman bi, ñooy kilifay dëkk bi. Jëg bi moo la : Jëg bi, joh na ma lab tool, nga di ka bay (am nga si dara) ba cooroon jotee pour nu commencer ruuj, ngir maa la mey mab tool ; dama la abal, meyuma la ; dama la abal, ngay bay. Nga am ci gerte gu barey ak dugub. Waaw ! Dama la mey mab tool daal, abal la ka, u la bey ba cooroon jot. Ma maam ebal ma pour ma demi laaji jëg. Boo ñówee, baa amee juróom beena fuka, ñii am ka la ëpp ab tool daal ; am na ñaa ham ne daañu johe ñaari téeméer, borom hectare yi daal. Ham nga li ma la wah ? U topp nak, u la dem, u la laaj ab jëg. Aw kay, aa déggul li maa wah waaye li maa wah xam naa ka. Xam nga fi mu neeka leegi, ba nu toppee loolu, wah na ma la loolu ba pare ci mbiri tool yi ci àll bi. Aw xamula woon ab laman, xamulab siide. Laman moo la borom suuf, siide moo la borom i nag. Baa déggee lébu yi bu jëkoon, ñu ne siide du ñaaka meew, siide du ñaaka meew, ab laman du ñaaka suuf paskë ñoom ñaar, ñoo la dëkke nii. Am na laa maa jariñ, man tamit, am na la ma laa jariñ. Bu ka defee nak, noonu la ñuy def, di ka laaj, di ka laaj, ba mu daj, ñu kumaasee ruuj nag tool yi. Waaw !

Fi mu neeka nii, yow, loo wah ne laaham ngeh. Bu jëkkoon, ba nu demee tool, jamano yoo, laahi ngeh lañu noo ëndil. Ngeh, moo la buy boo jamba nii rek. Dangay jamba buy bi rek, nga def si xorom wala def si suukur. Loolu mooy ngeh. Xam nga laahi huuy ? Laahab huuy, moo la : Jél sunguf si rek, sotti ci leket gi, jél ndox, sotti, def ci xorom. Nun, dan ka daa def fii. Nun, nook seréer si kañ, beena lanu. Hóoy ; moo la xóoyal rek waaye ab lébu, moo la xóoy, yeen, ngeen ne xóoyal. Ab lébu moo ne xóoy, yeen, ngeen ne

xóoyal. Déedéet ! Nun, danoo xóoyal, in saf ka si laax bi. Danoo togg ab laax ba pare, in xóoyal. Mooy cafaay la. Xuuy ba moo la cafaay la. Si jamana, suukar du am ; xorom rek nga ciy def.
Xam ngam wis ? Wis beena ñax la. Daŋ kay witta sa aala ba. Mag ñi, ba ña masaa def loo ba pare, ñu dugë si aala bi, seet am wis. Wis moomu, ba ña ñówee… Li ma laa wah yép i lébu la. Waaw ! Dikke na wolof mais noonu la. Man, xam nga man, dama yaroo si aala bi la barey barey barey. Loo tah sah ña barey dañaa wah man dumab lébu. Waaye nak dégg na ma i lébu de bokk ! Ba mag ñi demee nak, ba ña neekee si aala bi, dem tahan. Xam nga tahan ? Bi ña tahanee, in witt am wis ci jamanoy nawet comme nii. Wis moom, beena garab la comme niim. Xob yi lañaa witt ba mu barey, ba ña ñówee, daña kaa bahal. Moom lañaa jahaseek cere ji. Mbuum la daal. Mais nak, ken du ka tooga mbuum, dañu koy tooga noonu rek, dëbba keccax def si ba safal ka ba mu saf. Bu guddee, si lanuy siim cere yi, boo amul gerte goo si booleel. Nga siim cere.

côté boobu yép sama maam moo ka daa yor

côté	boobu	yép	sama	maam	moo		ka	daa	yor
côté	boobu	yépp	sama	maam	mu	a	ka	di	aan yor
	ce	tout	ma	grand-parent	il	MRS	le	INAC	P_H tenir
	DEM	ADV	POSS1S	N	PNS3S	MOD	PNC3S	ASP	SUF VT

Dans tout ce côté, c'est mon grand-père qui prélevait la taille.

ma laaj ab jëg xam naal ab jëg

ma	laaj	ab	jëg	xam	naal		ab	jëg
ma	laaj	ab	jëg	xam	na	al	ab	jëg
je	demander	un	taille	savoir	MRV	tu	un	taille
PNS1S	VT	AIS	N	VI	MOD	PNS2S	AIS	N

Je collectais la taille. Tu connais la taille ?

moo la ma mey lab tool

moo		la	ma	mey	lab		tool
mu	a	la	ma	mey	la	ab	tool
il	MRS	être	je	permettre	te	un	champ
PNS3S	MOD	VI	PNS1S	VI	PNC2S	AIS	N

Cela veut dire : Je t'affecte un champ,

ba jëkkoon mag ñi ba ña la mayeeb tool

ba	jëkkoon			mag	ñi	ba	ña	la	mayeeb		tool
ba	jëkk		oon	mag	ñi	ba	ña	la	may	ee ab	tool
quand	être_premier		PASSE	vieux	les	si	ils	te	offrir	ANT un	champ
CONJ	VI		SUF	N	ADP	CONJS	PNS3P	PNC2S	VT	SUF AIS	N

autrefois, les anciens, s'ils t'affectaient un champ,

tool bi ba cooroon jotee xam nga cooroon

tool	bi	ba	cooroon	jotee		xam	nga	cooroon
tool	bi	ba	cooroon	jot	ee	xam	nga	cooroon
champ	le	quand	printemps	atteindre	ANT	savoir	tu	printemps
N	ADS	CONJS	N	VT	SUF	VI	PNS2S	N

le champ, quand vient le printemps, tu connais *cooroon* ?

moo la ba nawet la jib ba nawet la ñów

moo		la	ba	nawet	la	jib	ba	nawet	la	ñów
mu	a	la	ba	nawet	la	jib	ba	nawet	la	ñów
il	MRS	être	quand	hivernage	INAC	approcher	quand	hivernage	INAC	venir
PNS3S	MOD	VI	CONJS	N	ASP	VT	CONJS	N	ASP	VI

C'est : quand l'hivernage s'annonce, quand l'hivernage vient.

yow tool bi joh nañ la ka

yow	tool	bi	joh	nañ	la	ka

yow tool bi joh na ña la ka
toi champ le remettre MRV on te le
PN N ADS VT MOD PIND PNC2S PNC3S
Toi, le champ, on te l'a remis,

joh nga badu faal ab tool joh mab tool joh keneen tool
joh nga b f ab tool joh mab tool joh keneen tool
joh nga b f ab tool joh ma ab tool joh keneen tool
remettre tu b f un champ remettre me un champ remettre un_autre champ
VT PNS2S N N AIS N VT PN1S AIS N VT PIND N
Tu as affecté à Badou Fall un champ, tu m'as affecté un champ, affecté un champ à un autre.

kii ba amee juróom beena fuka mu joh ma
kii ba amee juróom beena fuka mu joh ma
kii ba am ee juróom benn fukk mu joh ma
celui-ci si avoir ANT cinq un dix il donner me
DEMPS CONJS VT SUF NUM NUM NUM PNS3S VT PNC1S
Celui-ci, s'il a 300 frs, il me (les) donne.

ku ñu la mey suuf daal dinga johe juróom benn fukk
ku ñu la mey suuf daal dinga johe juróom benn fukk
ku ñu la mey suuf daal di nga joh e juróom benn fukk
qui on INAC offrir terre en_tous_cas FUT tu remettre SUBPN cinq un dix
PN PIND ASP VT N ADV MOD PNS2S VT SUF NUM NUM NUM
En tous cas, toute personne à qui on affecte une terre, (tu) donnera(s) 300 frs.

kooku mooy jëg
kooku mooy jëg
kooku mu a y jëg
ça il MRS être taille
DEMPS PNS3S MOD VI N
C'est ça *taille*.

ba nu demee ba àddina doh ba ñu ëndi domaine national
ba nu demee ba àddina doh ba ñu ëndi domaine national
ba nu dem ee ba àddina doh ba ñu ëndi domaine national
quand nous partir ANT jusque monde marcher jusque on amener
CONJS PNS1P VI SUF PREP N VI PREP PNS3P VT
Avec l'évolution, on a institué le "domaine national".

ñoom lébu yi ham naal dañuy wah rek
ñoom lébu yi ham na al da ñu y wah rek
eux lébou les savoir MRV tu EXPL on INAC parler seulement
PN3P N ADP VI MOD PNS2S MOD PIND SUF V ADV
Eux, les lébou, tu sais, on aura beau dire,

waaye bu fekkee ficci kóllare rek
waaye bu fekkee ficci kóllare rek
waaye bu fekk ee fas -i kóllare rek
mais si trouver ANT nouer INV loyauté slmt
CONJC CONJS V SUF VT SUF N ADV
mais s'agissant de rompre un pacte,

lébu moo jëkka ficci kóllare

lébu	moo		jëkka	ficci		kóllare
lébu	mu	a	jëkk	fas	i	kóllare
lébou	il	MRS	être_premier	nouer	INV	loyauté
N	PNS3S	MOD	VI	VT	SUF	N

c'est le lébou qui a, le premier, rompu un pacte :

nit da la jél suuf joh la ka

nit	da	la	jél	suuf	joh	la	ka
nit	da	la	jél	suuf	joh	la	ka
personne	EXPL	INAC	prendre	terrain	remettre	te	le
N	MOD	ASP	VT	N	VT	PNC2S	PN

Quelqu'un prend une terre, te l'affecte,

di la laaj ab jëg

di	la	laaj	ab	jëg
di	la	laaj	ab	jëg
INAC	te	demander	un	taille
ASP	PNC2S	VT	AIS	N

te demande la taille,

nga dem ba domaine national tahaw

nga	dem	ba	domaine	national	tahaw
nga	dem	ba	domaine	national	taxaw
tu	aller	jusque			être_érigé
PNS2S	VI	PREP			VI

avec le temps, le domaine national est instauré,

yow nga ne dutoo ko johe

yow	nga	ne	dutoo			ko	johe		
yow	nga	ne	di	ut	oo	ko	joh	e	
toi	tu	dire	INAC	NEG	tu	le	donner	SUBPN	
PN	PNS2S	V	ASP	SUF	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	

toi, tu dis que tu ne la paies plus ;

te yow dañu la meyoon nga dem commencer jëmbat i garab

te	yow	dañu		la	meyoon		nga	dem	débuter	jëmbat	i	garab
te	yow	da	ñu	la	mey	oon	nga	dem	débuter	jëmbët	i	garab
or	toi	EXPL	on	te	offrir	PASSE	tu	partir		planter	des	arbre
CONJ	PN	MOD	PIND	PNC2S	VI	SUF	PNS2S	VI		VT	AIP	N

alors que toi, on t'avait permis d'aller commencer à planter des arbres.

lempo la daal pour suuf si

lempo	la	daal	pour	suuf	si
lempo	la	daal	pour	suuf	bi
impôt	être	en_quelque_sorte	terre	la	
N	VI	ADV	N	ADS	

C'est en quelque sorte, un impôt pour la terre.

mais suuf su amul borom amul suuf su ne am na borom

mais	suuf	su	amul	borom	amul		suuf	su	ne	am	na	borom
mais	suuf	su	am	ul	borom	am	ul	suuf	su	ne	am	na	borom
	terre	qui	avoir	NEG	propriétaire	avoir	NEG	terre	qui	être	avoir	MRV	propriétaire
	N	PN	VT	SUF	N	VT	SUF	N	PN	VI	VT	MOD	N

Mais, une terre sans propriétaire n'existe pas. Toute terre a un propriétaire.

dëgg la walla déet gannaaw suuf su ne am na borom

dëgg	la	walla	déet	gannaaw	suuf	su	ne	am	na	borom
dëgg	la	walla	déedéet	gannaaw	suuf	su	ne	am	na	borom
vérité	être	ou	non	étant_donné_que	terre	qui	être	avoir	MRV	propriétaire
N	VI	CONJ	ADV	PREP	N	PN	VI	VT	MOD	N

Vrai ou pas ? Puisque toute terre a un propriétaire,

seeni borom nag boo ñówee ñu daggal kii tool

seeni		borom	nag	boo		ñówee		ñu	daggal		kii	tool	
seen	ay	borom	nag	bu	a	ñów	ee	ñu	dagg	al	kii	tool	
leur	des	propriétaire	alors	quand	tu	venir	ANT	on	couper	BEN	lui-ci	champ	
POSS3P	AIP	N	ADV	CONJ	PNS2S	VI	SUF	PN3P	VI	SUF	DEM	N	

leurs propriétaires, quand tu viens, ils délimitent un champ à celui-ci,

daggal la tool daggal ma tool

daggal		la	tool	daggal		ma	tool
dagg	al	la	tool	dagg	al	ma	tool
couper	BEN	te	champ	couper	BEN	me	champ
VI	SUF	PNC2S	N	VI	SUF	PNC1S	N

te délimitent un champ, me délimitent un champ,

bu ko defee nak bu cooroon jotee

bu	ko	defee	nak	bu	cooroon	jotee		
bu	ko	def	ee	nak	bu	cooroon	jot	ee
si	le	faire	ANT	alors	quand	printemps	atteindre	ANT
CONJS	PN	VT	SUF	CONJ	CONJS	N	VT	SUF

Alors, quand arrive le printemps,

yow borom siide bi xam nga la dib siide

yow	borom	siide	bi	xam	nga	la	dib		siide	
yow	borom	siide	bi	xam	nga	la	di	ab	siide	
toi	propriétaire	éleveur	ADS	savoir	tu	ce	être	un	éleveur	
PN	N	N	DETER	VI	PNS2S	PN	VI	AIS	N	

toi, le propriétaire, le *siide*... tu sais ce qu'est un *siide* ?

moo la borom suuf ab laman moo la borom suuf

moo		la	borom	suuf	ab	laman	moo		la	borom	suuf	
mu	a	la	borom	suuf	ab	lamaan	mu	a	la	borom	suuf	
il	MRS	être	maître	terre	un	gardien_de_terre	il	MRS	être	maître	terre	
PNS3S	MOD	VI	N	N	AIS	N	PNS3S	MOD	VI	N	N	

Cela veut dire propriétaire de terres. un *laman*, ça veut dire : propriétaire de terres.

siide moo la borom i nag

siide	moo		la	borom	i	nag	
siide	mu	a	la	borom	i	nag	
éleveur	il	MRS	être	propriétaire	des	vache	
N	PNS3S	MOD	VI	N	AIP	N	

siide veut dire propriétaire des vaches.

ci wahi lébu ab laman moo la borom suuf

ci	wahi		lébu	ab	laman		moo		la	borom	suuf	
ci	wah	i	lébu	ab	lamaan		mu	a	la	borom	suuf	
en	parler	CONN	lébou	un	responsable_des_terres		il	MRS	être	maître	terre	
PREP	V	SUF	N	AIS	N		PNS3S	MOD	VI	N	N	

En parler lébou, un *laman*, c'est un propriétaire de terres,

ab siide moo la borom i nag

ab	siide	moo		la	borom	i	nag
ab	siide	mu	a	la	borom	i	nag
un	éleveur	il	MRS	être	propriétaire	des	vache
AIS	N	PNS3S	MOD	VI	N	AIP	N

un *siide*, c'est un propriétaire des vaches.

mais ñoom ñaar dëkk baa mana dem nak lébu yép

mais	ñoom	ñaar	dëkk	baa		mana		dem	nak	lébu	yép
mais	ñoom	ñaar	dëkk	ba	a	man	a	dem	nak	lébu	yépp
	eux	deux	village	où	tu	pouvoir	INDV	partir	alors	lébou	tous
	PN3PL	NUM	N	PNR	PNS2S	VI	SUF	VI	CONJ	N	ADV

Mais, eux, deux, quel que soit le village où tu puisses aller alors, tous les lébou,

siide beek laman bi ñooy kilifay dëkk bi

siide	beek		laman	bi	ñooy			kilifay		dëkk	bi	
siide	bi	ak	lamaan	bi	ñu	a	y	kilifa	y	dëkk	bi	
éleveur	le	avec	gardien_des_terres	le	ils	MRS	être	chef	CONN	village	le	
N	ADS	CONJC	N	ADS	PNS3P	MOD	VI	N	SUF	N	ADS	

le *siide* et le *laman*, ce sont eux les autorités du village.

jëg bi moo la jëg bi joh na ma lab tool

jëg	bi	moo		la	jëg	bi	joh	na	ma	lab		tool
jëg	bi	mu	a	la	jëg	bi	joh	na	ma	la	ab	tool
taille	le	il	MRS	être	taille	le	remettre	MRV	je	te	un	champ
N	ADS	PNS3S	MOD	VI	N	ADS	VT	MOD	PNS1S	PNC2S	AIS	N

La taille, ça veut dire : je t'ai affecté un champ,

nga di ka bay am nga si dara

nga	di	ka	bay	am	nga	si	dara
nga	di	ka	bay	am	nga	si	dara
tu	INAC	le	cultiver	avoir	tu	en	qch
PNS2S	ASP	PNC3S	VT	VT	PNS2S	PREP	PIND

tu le cultives, tu en as eu quelque chose...

ba cooroon jotee pour nu commencer ruuj

ba	cooroon	jotee		pour	nu	commencer	ruuj
ba	cooroon	jot	ee	pour	nu	commencer	ruuj
quand	printemps	atteindre	ANT		nous	défricher	
CONJS	N	VT	SUF		PNS1P	VT	

quand le printemps est arrivé pour que nous commencions à défricher.

ngir maa la mey mab tool dama la abal

ngir	maa		la	mey	mab		tool	dama		la	abal	
ngir	ma	a	la	mey	ma	ab	tool	da	ma	la	abal	
car	je	MRS	te	offrir	ma	un	champ	EXPL	je	te	prêter	
CONJC	PNS1S	MOD	PNC2S	VI	POSS1S	AIS	N	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	

Car, c'est moi qui t'ai affecté mon champ, je te (l)'ai prêté ;

meyuma la dama la abal

meyuma		la	dama		la	abal
mey	u	ma	la	da	ma	la	abal

offrir NEG je te EXPL je te prêter
VT SUF PNS1S PNC2S MOD PNS1S PNC2S VT
je ne t'ai pas offert, je t'ai prêté,

ngay bay nga am ci gerte gu barey ak dugub waaw
ngay bay nga am ci gerte gu barey ak dugub waaw
nga y bay nga am ci gerte gu barey ak dugub waaw
tu INAC cultiver tu avoir en arachide qui être_abondant et mil oui
PNS2S ASP VT PNS2S VT PREP N PNR VI CONJC N ADV
pour que tu cultives, que tu en aies beaucoup d'arachide et de mil ; c'est ça ;

dama la mey mab tool daal abal la ka
dama la mey mab tool daal abal la ka
da ma la mey ma ab tool daal abal la ka
EXPL je te donner ma un champ en_qlq_sorte prêter te le
MOD PNS1S PNC2S VI POSS1S AIS N ADV VT PNC2S PNC3S
je t'ai affecté mon champ en quelque sorte, je te l'ai prêté,

u la bey ba cooroon jot
u la bey ba cooroon jot
u la bey ba cooroon jot
tu INAC cultiver jusque printemps atteindre
PNS2S ASP VT PREP N VT
tu cultives. Quand vient le printemps,

ma maam ebal ma pour ma demi laaji jëg
ma maam ebal ma pour ma demi laaji jëg
ma maam ebal ma pour ma dem i laaj i jëg
ma grand-parent mandater me je partir EXIT demander EXIT taille
POSS1S N VT PNC1S PNS1S VI SUF VT SUF N
mon grand-père m'envoie réclamer la taille.

boo ñówee baa amee juróom beena fuka ñii am
boo ñówee baa amee juróom beena fuka ñii am
bu a ñów ee ba a am ee juróom benn fukk ñii am
quand tu venir ANT si tu avoir ANT cinq un dix ceux-ci avoir
CONJS PNS2S VI SUF CONJS PNS2S VT SUF NUM NUM NUM DEM VT
Quand tu viens, si tu as 300 frs, certains ont…

ka la ëpp ab tool daal
ka la ëpp ab tool daal
qqn te surpasser un champ en_qlq_sorte
PN PNC2S VI AIS N ADV
quelqu'un qui a un champ plus grand que le tien, en somme.

am na ñaa ham ne daañu johe ñaari téeméer
am na ñaa ham ne daañu johe ñaari téeméer
am na ña -a ham ne daa ñu joh e ñaar ay 500
avoir MRV qui tu savoir que FUT ils donner SUBPN deux des cent
VT MOD PNC3P PNS2S VI CONJ MOD PNS3 VT SUF NUM AIP NUM
Il y en a qui donnent 1000 frs.

borom hectare yi daal ham nga li ma la wah

borom hectare yi daal ham nga li ma la wah
borom hectare yi daal ham nga li ma la wah
propriétaire les en_qlq_sorte savoir tu ce je te dire
N ADP ADV VI PNS2S PN PNS1S PNC2S V
Ceux qui ont des hectares. Tu sais ce que je t'ai dit ?

u topp nak u la dem u la laaj ab jëg
u topp nak u la dem u la laaj ab jëg
tu suivre alors tu INAC partir tu INAC demander un taille
PNS2S VT CONJ PNS2S ASP VI PNS2S ASP VT AIS N
Alors, tu poursuis, tu pars, tu réclames la taille.

aw kay aa déggul li maa wah
aw kay aa déggul li maa wah
aw kay a a dégg ul li ma a wah
toi vraiment tu MRS entendre NEG ce je INAC dire
PN ADV PNS2S MOD VT SUF PN PNS1S ASP V
C'est bien toi qui n'as pas entendu ce que je dis,

waaye li maa wah xam naa ka
waaye li maa wah xam naa ka
waaye li ma a wah xam na a ka
mais ce je INAC dire savoir MRV je le
CONJC PN PNS1S ASP V VI MOD PNS1S PNC3S
mais ce que je dis, je le sais.

xam nga fi mu neeka leegi ba nu toppee loolu
xam nga fi mu neeka leegi ba nu toppee loolu
xam nga fi mu neeka leegi su nu topp ee loolu
savoir tu ici cela se trouver maintenant si nous suivre ANT ça
VI PNS2S ADV PN VI ADV CONJS PNS1P VT SUF PN
Tu sais, actuellement, si nous suivions cela,

wah na ma la loolu ba pare
wah na ma la loolu ba pare
dire MRV je te ça jusque terminer
V MOD PNS1S PNC2S PN PREP VT
je t'ai déjà dit cela

ci mbiri tool yi ci àll bi
ci mbiri tool yi ci àll bi
ci mbir i tool yi ci àll bi
pour affaire CONN champ les à brousse le
PREP N SUF N ADP PREP N ADS
à propos des champs, de la brousse.

aw xamula woon ab laman
aw xamula woon ab laman
aw xam ul a w oon ab lamaan
toi savoir NEG tu EPENT PASSE un gardien_des_terres
PN VI SUF PNS2S AFF SUF AIS N
Toi, tu ne connaissais pas *laman*,

xamulab siide laman							moo la borom suuf						
xamulab				siide	laman		moo		la	borom		suuf	
xam	ul	a	ab	siide	lamaan		mu	a	la	borom		suuf	
savoir	NEG	tu	un	éleveur	gardien_des_terres		il	MRS	être	propriétaire		terre	
VI	SUF	PN	AIS	N	N		PNS3S	MOD	VI	N		N	
tu ne connais pas *siide... laman*,							c'est le propriétaire de terres,						

siide moo la borom i nag						
siide	moo		la	borom	i	nag
siide	mu	a	la	borom	i	nag
éleveur	il	MRS	être	propriétaire	des	vache
N	PNS3S	MOD	VI	N	AIP	N
siide, c'est le propriétaire des vaches.						

baa déggee lébu yi bu jëkkoon ñu ne											
baa		déggee		lébu	yi	bu	jëkkoon			ñu	ne
ba	a	dégg	ee	lébu	yi	bu	jëkk		oon	ñu	ne
si	tu	entendre	ANT	lébou	les	quand	être_premier		PASSE	ils	dire
CONJS	PNS2S	VT	SUF	N	ADP	PN	VI		SUF	PNS3P	V
Si tu entends que les lébou autrefois disaient que											

siide du ñaaka meew ab laman du ñaaka suuf										
siide	du	ñaaka	meew	ab	laman		du	ñaaka		suuf
siide	du	ñàkk	meew	ab	lamaan		du	ñàkk		suuf
éleveur	FNEG	manquer	lait	un	gardien_des_terres		FNEG	manquer		terre
N	MOD	VT	N	AIS	N		MOD	VT		N
le *siide* ne manque pas de lait, un *laman* ne manque pas de terres,										

paskë ñoom ñaar ñoo la dëkke nii										
paskë	ñoom	ñaar	ñoo		la	dëkke		nii		
paskë	ñoom	ñaar	ñu	a	la	dëkk	e	nii		
parce_que	eux	deux	ils	MRS	INAC	habiter	APPL	comme ça		
CONJ	PN3P	NUM	PNS3P	MOD	ASP	VI	SUF	ADV		
c'est parce que tous les deux cohabitent.										

am na laa maa jariñ man tamit								
am	na	laa		maa		jariñ	man	tamit
am	na	la	a	ma	a	jariñ	man	tamit
avoir	MRV	qch	tu	me	INAC	servir_à	moi	aussi
VT	MOD	PN	PNS2S	PNC1S	ASP	V	PN1S	ADV
Tu me sers à quelque chose, moi aussi,								

am na la ma laa jariñ bu ka defee nak												
am	na	la	ma	laa		jariñ	bu	ka	defee		nak	
am	na	la	ma	la	a	jariñ	bu	ka	def	ee	nak	
avoir	MRV	qch	je	te	INAC	servir_à	si	le	faire	ANT	alors	
VT	MOD	PN	PNS1S	PNC2S	ASP	V	CONJS	PN	VT	SUF	CONJ	
je te sers à quelque chose. Ce faisant,												

noonu la ñuy def di ka laaj di ka laaj ba mu daj										
noonu	la	ñuy		def	di	ka	laaj	ba	mu	daj
noonu	la	ñu	y	def	di	ka	laaj	ba	mu	daj
ainsi	MRC	on	INAC	faire	INAC	le	demander	jusque	il	être_complet
ADV	MOD	PIND	ASP	VT	ASP	PNC3S	VT	PREP	PNS3S	VI

c’est ainsi qu’on faisait, la réclamant, réclamant la taille jusqu’à ce que ça soit complet,

ñu kumaasee ruuj nag tool yi

ñu	kumaasee		ruuj	tool	yi
ñu	kumaase	a	ruuj	tool	yi
on	commencer	INAC	défricher	champ	les
PIND	V	ASP	VT	N	ADP

on commence alors à défricher les champs.

fi mu neeka nii yow loo wah ne laaham ngeh

fi	mu	neeka	nii	yow	loo		wah	ne	laaham				ngeh
fi	mu	neeka	nii	yow	lu	a	wah	ne	laah	a	m		ngeh
ici	il	se trouver	ainsi	toi	ce	tu	dire	dire	bouillie	CONN	CL		ngeh
ADV	PNS3S	VI	ADV	PN	PIND	PNS2S	V	V	N	SUF	SUF		N

Actuellement, toi, tout ce que tu dis, tu dis ‘bouillie de pain-de-singe’.

bu jëkkoon ba nu demee tool

bu	jëkkoon		ba	nu	demee		tool
bu	jëkk	oon	ba	nu	dem	ee	tool
quand	être_premier	PASSE	quand	nous	partir	ANT	champ
CONJS	VI	SUF	CONJS	PN1P	VI	SUF	N

Autrefois, quand nous allions aux champs,

jamano yoo laahi ngeh lañu noo ëndil

jamano	yoo	laahi		ngeh	lañu		noo		ëndil		
jamano	yooyu	laax	i	ngeh	la	ñu	ñu	a	ëndi	-al	
époque	ces	bouillie	CONN	ngeh	MRC	on	nous	INAC	apporter	BEN	
N	DEMPPL	N	SUF	N	MOD	PIND	PNS1P	ASP	VT	SUF	

ces temps-là, c’est de la bouillie de pain de singe qu’on nous apportait.

ngeh moo la buy boo jamba nii rek

ngeh	moo		la	buy		boo		jamba	nii	rek
ngeh	mu	a	la	buy		bu	a	jamba	nii	rek
ngeh	il	MRS	être	fruit_du_baobab		que	tu	malaxer	ainsi	seulement
N	PNS3S	MOD	VI	N		PNR	PNS2S	VT	ADV	ADV

ngeh, c’est du pain-de-singe que tu tritures juste,

dangay jamba buy bi rek

dangay			jamba	buy		bi	rek
da	nga	y	jamba	buy		bi	rek
EXPL	tu	INAC	malaxer	fruit_du_baobab		le	seulement
MOD	PNS2S	ASP	VT	N		ADS	ADV

tu tritures juste le pain de singe

nga def si xorom wala def si suukur ngeh loolu mooy ngeh

nga	def	si	xorom	wala	def	si	suukur	loolu	mooy					ngeh
nga	def	si	xorom	wala	def	si	suukar	loolu	mu	a	y			ngeh
tu	mettre	y	sel	ou	mettre	y	sucre	ça	il	MRS	être			ngeh
PNS2S	VT	PREP	N	CONJC	VT	PREP	N	PN	PNS3S	MOD	VI			N

tu y mets du sel ou du sucre. C’est cela le *ngeh*.

xam nga laahi huuy

xam	nga	laahi		huuy
xam	nga	laax	i	huuy

savoir tu bouillie CONN dilution
VI PNS2S N SUF N
Tu connais la bouillie de *huuy* ?

laahab huuy moo la jél sunguf si rek
laahab huuy moo la jél sunguf si rek
laah a b huuy mu a la jél sunguf bi rek
bouillie CONN CLS dilution il MRS être prendre poudre le seulement
N SUF SUF N PNS3S MOD VI VT N ADS ADV
La bouillie de *huuy*, c'est prendre la farine simplement,

sotti ci leket gi jél ndox sotti def ci xorom
sotti ci leket gi jél ndox sotti def ci xorom
sotti ci leket gi jél ndox sotti def ci xorom
verser à calebasse le prendre eau verser faire y sel
VT PREP N ADS VT N VT VT PREP N
verser dans la calebasse, prendre de l'eau, la verser dedans, y mettre du sel.

nun dan ka daa def fii
nun dan ka daa def fii
nun da nu ka di aan def fii
nous EXPL nous le INAC P_H faire ici
PN MOD PNS1P PNC3S ASP SUF VT ADV
Nous, nous le faisions, ici.

nun nook seréer si kañ beena lanu
nun nook seréer si kañ beena lanu
nun nu ak séeréer si kañ benn la nu
nous nous et sérère le vraiment un être nous
PN PN CONJC N ADS ADV NUM VI PNS1P
Nous et les Séréres, nous ne faisons qu'un.

hóoy moo la xóoyal rek
hóoy moo la xóoyal rek
hóoy mu a la xóoyal rek
dilution il MRS être diluer seulement
N PNS3S MOD VI VT ADV
hóoy Cela veut dire simplement diluer.

ab lébu moo ne xóoy yeen ngeen ne xóoyal
ab lébu moo ne xóoy yeen ngeen ne xóoyal
ab lébu mu a ne hóoy yeen ngeen ne xóoyal
un lébou il MRS dire dilution vous vous dire diluer
AIS N PNS3S MOD V N PN2P PNS2P V VT
C'est un lébou qui dit *xóoy*. Vous, vous dites *xóoyal*.

déedéet nun danoo xóoyal in saf ka si laax bi
déedéet nun danoo xóoyal in saf ka si laax bi
déedéet nun danoo nu a xóoyal in saf ka si laax bi
non nous EXPL nous INAC diluer on assaisonner ça à bouillie ADS
ADV PN MOD PNS1P ASP VT PIND VT PN PREP N DETER
Non, nous, nous diluons, on le verse sur la bouillie.

danoo togg ab laax ba pare

danoo togg ab laax ba pare
da nu a togg ab laax ba pare
EXPL nous INAC cuisiner un bouillie jusque finir
MOD PNS1P ASP VT AIS N PREP VT
Nous préparons d'abord de la bouillie,

in xóoyal mooy cafaay la huuy ba moo la cafaay la
in xóoyal mooy cafaay la huuy ba moo la cafaay la
in xóoyal mu a y cafaay ba huuy ba mu a la cafaay ba
on diluer il MRS être sauce le dilution le il MRS être sauce le
PIND VT PNS3S MOD VI N ADS N ADS PNS3S MOD VI N ADS
on dilue. C'est la sauce. C'est le *huuy* qui est la sauce.

si jamana suukar du am xorom rek nga ciy def
si jamana suukar du am xorom rek nga ciy def
si jamana suukar du am xorom rek nga ci y def
à époque sucre FNEG avoir sel seulement tu y INAC mettre
PREP N N MOD VT N ADV PNS2S PREP ASP VT
À l'époque, il n'y avait pas de sucre, c'est du sel seulement que tu y mettais.

xam ngam wis wis beena ñax la
xam ngam wis wis beena ñax la
xam nga am wis wis beena ñax la
savoir tu un wis wis un herbe être
VI PNS2S AIS N N NUM N VI
Tu connais le *wis* ? *Wis*, c'est une herbe.

daŋ kay witta sa aala ba
daŋ kay witta sa aala ba
da nga ka y witt sa aala ba
EXPL tu le INAC cueillir à brousse la
MOD PNS2S PNC3S ASP VT PREP N ADS
Tu la cueilles dans la brousse.

mag ñi ba ña masaa def loo ba pare
mag ñi ba ña masaa def loo ba pare
mag ñi ba ña mas aan def loogu ba pare
adulte les quand ils arriver_de_faire P_H faire ça jusque finir
N ADP CONJS PNS3P VAUX SUF VT PN PREP VT
Les anciens, quand ils avaient fini de faire ça,

ñu dugë si aala bi seet am wis wis moomu ba ña ñówee
ñu dugë si aala bi seet am wis wis moomu ba ña ñówee
ñu dugg si aala bi seet am wis wis moomu ba ña ñów ee
ils entrer à brousse le chercher un wis wis ce quand ils venir ANT
PNS3P VI PREP N ADS VT ADS N N DEM CONJS PNS3P VI SUF
ils pénétraient dans la brousse, chercher du *wis*. Ce *wis*, quand ils venaient,

li ma laa wah yép i lébu la
li ma laa wah yép i lébu la
li ma la a wah yépp i lébu la
ce je te INAC dire tout des lébou être
PN PNS1S PNC3S ASP V ADV AIP N VI
tout ce que je te dis, c'est en lébou.

waaw dikke na wolof mais noonu la

waaw	dikke		na	wolof	mais	noonu	la
waaw	dikk	e	na	wolof	mais	noonu	la
oui	venir	APPL	MRV	wolof		ainsi	être
ADV	V	SUF	MOD	N		ADV	VI

Oui, ça ressemble à du wolof mais c'est comme ça.

man xam nga man dama yaroo si aala bi la barey barey barey

xam	nga	man	dama		yaroo				si	aala	bi	la	barey
xam	nga	man	da	ma	yar	u		e	si	aala	bi	la	barey
savoir	tu	moi	EXPL	je	éduquer	DVRBAT		APPL	à	brousse	le	qui	bcp
VI	PNS2S	PN1S	MOD	PNS1S	VT	SUF		SUF	PREP	N		ADS	PN	ADV

Moi, tu sais, moi, j'ai été élevé hors de chez moi à plusieurs occasions.

loo tah sah ña barey dañaa wah

loo	tah	sah	ña	barey	dañaa			wah
loogu	tax	sah	ña	barey	da	ña	a	wah
ça	causer	même	qui	être_bcp	EXPL	ils	INAC	dire
PN	V	ADV	PNR	ADV	MOD	PNS3P	ASP	V

C'est pour cela d'ailleurs que beaucoup disent que

man dumab lébu

man	dumab					lébu
man	di	u	ma	ab		lébu
moi	être	NEG	je	un		lébou
PN1S	VI	SUF	PNS1S	AIS		N

moi, je ne suis pas un lébou,

waaye nak dégg na ma i lébu de bokk

waaye	nak	dégg		na	ma	i	lébu	de	bokk
waaye	nak	dégg		na	ma	i	lébu	de	bokk
mais	alors	comprendre		MRV	je	des	lébou	vraiment	parent
CONJC	CONJ	VT		MOD	PNS1S	AIP	N	ADV	N

mais cependant, je parle bien lébou, mon cher.

ba mag ñi demee nak

ba	mag	ñi	demee		nak
ba	mag	ñi	dem	ee	nak
quand	adulte	les	partir	ANT	alors
CONJS	N	ADP	VI	SUF	CONJ

Alors, quand les adultes partent,

ba ña neekee si aala bi dem tahan

ba	ña	neekee		si	aala	bi	dem	tahan
ba	ña	nekk	ee	si	aala	bi	dem	taxan
quand	ils	se_trouver	ANT	à	brousse	le	partir	chercher_du_bois
CONJS	PNS3P	VI		SUF	PREP	N	ADS	VI	VT

quand ils sont en brousse pour chercher du bois mort,

xam nga tahan bi ña tahanee in witt am wis

xam	nga	tahan	bi	ña	tahanee			in	witt	am	wis
xam	nga	tahan	bi	ña	taxan		ee	in	witt	am	wis
savoir	tu	tahan	quand	ils	ramasser_du_bois_mort		ANT	on	cueillir	un	wis
VI	PNS2S	VT	CONJS	PNS3P	VT		SUF	PIND	VT	ADS	N

tu connais *tahan* ? Quand ils partent chercher du bois mort, ils cueillent du *wis* ;

ci jamanoy nawet comme nii wis moom beena garab la

ci	jamanoy		nawet	comme	nii	wis	moom	beena	garab	la
ci	jamano	y	nawet	comme	nii	wis	moom	beena	garab	la
à	époque	CONN	hivernage		ainsi	wis	ça	un	arbre	être
PREP	N	SUF	N		ADV	N	PN	NUM	N	VI

en période hivernale comme en ce moment. Le *wis* est un arbre

comme niim xob yi lañaa witt ba mu barey

comme	niim	xob	yi	lañaa		witt	ba	mu	barey	
comme	niim	xob	yi	la	ña	a	witt	ba	mu	barey
	nime	feuille	les	être	ils	INAC	cueillir	jusque	il	être_abondant
	N	N	ADP	VI	PNS3P	ASP	VT	PREP	PNS3S	VI

comme le nime. Ils cueillent beaucoup de ses feuilles,

ba ña ñówee daña kaa bahal

ba	ña	ñówee	daña		kaa		bahal		
ba	ña	ñów	ee	da	ña	ka	a	bax	al
quand	ils	venir	ANT	EXPL	ils	le	INAC	bouillir	CAUS
CONJS	PNS3P	VI	SUF	MOD	PNS3P	PNC3S	ASP	VI	SUF

quand ils viennent, ils les font bouillir.

moom lañaa jahaseek cere ji mbuum la daal

moom	lañaa			jahaseek			cere	ji	mbuum	la	daal	
moom	la	ña	a	jahas	e	ak	cere	ji	mbuum	la	daal	
ça	MRC	ils	INAC	mélanger	APPL	avec	couscous	le	brède	être	en_qlq_sorte	
PN	MOD	PNS3P	ASP	VT	SUF	PREP	N	ADS	N	VI	ADV	

C'est ça qu'on mélange au couscous. Ce sont des brèdes en quelque sorte,

mais nak ken du ka tooga mbuum

mais	nak	ken	du	ka	tooga	mbuum
mais	nak	ken	du	ka	tooga	mbuum
	alors	nul	FNEG	le	cuisiner	brède
	CONJ	PIND	MOD	PNC3S	VT	N

mais seulement, on ne le cuit pas ; le *mbuum*,

dañu koy tooga noonu rek dëbba keccax

dañu		koy		tooga	noonu	rek		dëbba	keccax
da	ñu	ko	y	tooga	noonu	rek		dëbba	keccax
EXPL	on	le	INAC	cuisiner	ainsi	seulement		piler	sardinelle_fumée
MOD	PIND	PNC3S	ASP	VT	ADV	ADV		VT	N

on le cuit, on pile la sardinelle fumée,

def si ba safal ka ba mu saf

def	si	ba	safal			ka	ba	mu	saf
def	si	ba	saf		al	ka	ba	mu	saf
mettre	y	jusque	être_épicé		CAUS	le	jusque	il	être_ épicé
VT	PREP	PREP	VT		SUF	PNC3S	PREP	PNS3S	VI

on l'y met jusqu'à ce que ça soit bien assaisonné.

bu guddee si lanuy siim cere yi

bu	guddee		si	lanuy			siim	cere	yi
bu	guddi	ee	si	la	nu	-y	siim	cere	yi

quand faire_nuit ANT en MRC nous INAC mouiller couscous les
CONJ VI SUF PREP MOD PNS1P SUF VT N ADP
Le soir, c'est avec ça qu'on mouille les couscous.

boo amul gerte goo si booleel
boo amul gerte goo si booleel
bu a am ul gerte gu a si boole al nga siim cere
si tu avoir NEG arachide que tu y mélanger COM tu mouiller cscs
CONJ PNS2S VT SUF N PNR PNS2S PREP VT SUF PNS2S VT N
Si tu n'as pas d'arachide pour l'accompagner,

nga siim cere
nga siim cere
nga siim cere
tu mouiller couscous
PNS2S VT N
tu mouilles le couscous.

6.40 MOOL (B. SAMB)

- Yow, mool nga ?
- Waawaaw ! Mool la ma de ! Ba jëkkoon fii, ngon, mësin amul. Gaali wiir lanu yor. Xam nga gaalu wiir ? Moom lanu amoon. Danu daa joowe fii ba mbuur. Nu joowe fii ba mbuur. Jamano booba, ngon, mësin amul, dara amul. Jamana bii ma laa nettali nii, ngon, ñeek dëkk bi yép, i mool a fi am ah i baykat ah i sàmmakat. Fii, man mii di wah ak yow, noo fi jëkka jóge fii, dem ndakaaru di liggéeyi. Ñu naa : Ñoo yàqu nañu de. Ñu nga poorab ndakaaru la enu. Ñun, barewunu sah ñu la feyeeku trimestre fii. Baa seetee fii, Jalaaw, li moo réy, réy, ñi fee feyeeku trimestre, matul ñaar téeméeri nit. Ngir nun, bay lanu ham, géej, sàmm, moom lanu xamoon. Déglu ma, ma teeral rek. Tusuur dama leena wah fii, nu cosaan, danu wara dekkal. Même mool yii la dem géej, dama leen ne bu fekkoon ne man tey, maa nekk mool, maa yor géej gi, képp ku laata tëmb, dinaal yor ab wiir, dinaal yor ab joowu, dinaal yor ag wat, gaalag wiir, joowu, wat, wiir mi ak bant yi, maa yeek wergo yeek yép, daŋ koy dajale, ma bàyyi la, nga dem géej. Waaye léegi, mool yi dañu tàmm ba bu ñoo dem géej, masin rek lañuy yor. Bu mësin bi paanee, amatuñu lu ñu def. Te war ngaa am wiir, war ngaa yor ub werga, yor yép. Gaal gi, yooyu yép dafa wara am. Ëllëg, baa amee problème ci géej gi, u mana sampa sa wiir, wiir gaal gi. Ham nga wiir ?. Mooy waal bi nga wiir gaal gi pour mëna ñów à terre. Waaye léegi, mool yi xamuña loolu. Moo tah yeen, seen gëstu bii, dafa am solo si… am na solo si nun. Li tax am na solo si nun : Cosaani léboo ngiy bëgga réer te lii, ba ëllëgee, mun na réeral cosaani lébu. Ñiñ kaa laaj, ñoo xamul. Ngir baa ñówee fii, u ñów kër gii, u la laaj ci cosaani Kel, ngon aaŋ si erreur. Goo tax, dëkk, baa fa demee, kaa moom dëkk ba, kaa yor dëkk ba, moom laa laaj cosaani dëkk ba, mu mën laa leeral li xew ca dëkk ba ; mu leeral li xew ci mool gi. Mool yi, fi mu nekk, leegi, mool xamatul wiir, xamatul ab joowu, xamatul wat, xamatul ag werga, xamatul bom. Bom, lan la ? Bu ñuy wiire, beena banta ba sew la. Mooy jaar si suuf nii, ci suufi wiir bi. Luy njariñam ? Moo kay taalal ba mu taali. Ham nga wiir, ñetti banta la. Banta bi la jog ah banta biy jog nii, beneen banta bu gëna gudd boobu ah beneen banta bu gàtt. Loolu mooy wiir. Bu ko defee, gaal gi, benn banc *ngay daaj nii ci diggi gaal gi. Ciŋ kay sampa, nga am beena* trou *fii. Banta boow, fi lay duga, nii, si* trou *bi, nga jél beena buum di ka… ag dañu di ka dañe. Loolu moo lab dañu. Dañu, moo la li ñuy takke banta boobu ba mu dëgër. Mooy dañu.*
Ag maa ? Déet ! Ag maa kay manula doon ab baatab tubaab. Man na am tubaab yi, am na wah jaa ham ne, nooh tubaab yee fa yemmoo. Même am na wah baa ham ne bii, baa ka wahee, yow ah arabe yaa fa yemmoo. Mais am na baat yaa ham ne yow ah tubaab, yeena fa yemmoo. Nun, maaw lanoo wah. Ba nu laa dem géej kañ, bu fekkee ne gaal ga bees la, baa ka fargee, baa ka laa yóbbu géej, foftan mii, dinaal si daga lu bari, bu gaal gi laa tëmba, foftan wi nga kay dóore, nii ; dóor, di ka dóor, di wër gaal gi. Boo dóoree ba wër gaal gi, am na lu nuy bind nak, waaye loolu, manuma la kaa wah. Laa noo bind, loolu saw yoon nekku sa. Waaw ! Li nuy bind nak moom, sa yoon nekku si. Bu ko defee, gaal gi yéeg. Nun, ba jëkkoon, fii, li noo wah, duma la ko wah. Déglul ma wah la rekk ; foofu la mana yem. Man li ma la mana nettali, man dama la kaa nettali. Mais laa sa des nak, duma la ka wah mbokk. Helaatuma ko sah. Waaw kañ ! Dama bëgë mu leer. Fi mu neeka nii nak, bu nu defee loolu ba pare, nu bind li nuy bind, gaal gi yéegsi, nu dem, sóob gaal gi ci géej. Mais bu nu sóobee gaal gi ci géej nak, nu doora dem si diibaadiib yi nak. Badu xam na dara. Dinama seeti Baay Badu, dinama seeti Baay Baaba, Baay kii, Baay keneen, la

mu xam, mu joh la, nga ñów yeew ci gaal gi ; def fa ay baajén, ay téere, ay koppar. Koppar, comme ni ma la ka mana nettalee, moo la xànjar ak përëm, ñu boole ko. Après, moom ngay taaj nii, ci digë gaal gi. Bu ko defee nak, ngeen commencer nak, gaal gi commencer pour ngeen nappi, dem géej premier nappi. Bu ngeen demee géej ba napp ba pare, bu ña amee jén, bi jëkkoon bi, mag ñi daa def, gaal gi, li mu ëndi yép, dañu kay sarahe. Premier dem géej, lép, dañu kay saraxe. Jén yi, bu dee xaalis, ñu jaay xaalis yép, saraxe. Waaw ! Mboka, déglul ma wah la ! Ñii, dañaa añ, man, dama soona, damaa ñibbi.

yow mool nga waawaaw mool la ma de

yow	mool	nga	waawaaw	mool	la	ma	de
yow	mool	nga	waawaaw	mool	la	ma	de
toi	pêcheur	tu	oui	pêcheur	être	je	vraiment
PN	N	PNS2S	ADV	N	VI	PNS1S	ADV

Toi, tu es pêcheur ? Bien sûr ! Je suis bien pêcheur.

ba jëkkoon fii ngon mësin amul

ba	jëkkoon		fii	ngon	mësin	amul	
ba	jëkk	oon	fii	ngon	mësin	am	ul
quand	être_premier	PASSE	ici	???	machine	avoir	NEG
CONJS	VI	SUF	ADV	???	N	VT	SUF

Autrefois, ici, ??? la machine n'existait pas.

gaali wiir lanu yor xam nga gaalu wiir

gaali		wiir	lanu		yor	xam	nga	gaalu			wiir
gaal	i	wiir	la	nu	yor	xam	nga	gaal	u		wiir
pirogue	CONN	voile	MRC	nous	avoir	connaître	tu	pirogue	CONN		voile
N	SUF	N	MOD	PNS1P	VT	VI	PNS2S	N	SUF		N

Nous avions des pirogues à voile. Tu connais la pirogue à voile ?

moom lanu amoon danu daa joowe fii ba mbuur

moom	lanu		amoon		danu		daa		joowe		fii	ba	mb	
moom	la	nu	am	oon	da	nu	di	aan	joow	e	fii	ba	mb	
ça	MRC	nous	avoir	PASSE	EXPL	nous	INAC	P_H	ramer	APPL	ici	jusque	mb	
PN	MOD	PNS1P	VT	SUF	MOD	PNS1P	ASP	SUF	VI	SUF	ADV	PREP	N	

C'est ça que nous avions. Nous ramions d'ici à Mbour.

jamano booba ngon mësin amul dara amul

jamano	booba	ngon	mësin	amul		dara	amul
jamano	booba	ngon	mësin	am	ul	dara	am	ul
époque	ce	???	machine	avoir	NEG	rien	avoir	NEG
N	DEMDS	???	N	VT	SUF	N	VT	SUF

À cette époque-là, ??? il n'y avait pas de machine, il n'y avait rien

jamana bii ma laa nettali nii ngon ñeek dëkk bi yép

jamana	bii	ma	laa		nettali	nii	ngon	ñeek	dëkk	bi	yép	
jamana	bii	ma	la	a	nettali	nii	ngon	ñeek	dëkk	bi	yépp	
époque	ce	je	te	INAC	raconter	ainsi	???	les_et	village	le	tout	
N	DEMPS	PNS1S	PNC2S	ASP	VT	ADV	???	STG	N	ADS	ADV	

à cette époque dont je te parle. ??? ???et tout le village

i mool a fi am ah i baykat ah i sàmmakat

i	mool	a	fi	am	ah	i	baykat		ah	i	sàmmakat	
i	mool	a	fi	am	ah	i	bay	kat	ah	i	sàmm	kat
des	pêcheur	MRS	ici	avoir	et	des	cultiver	AGENT	et	des	veiller	AGENT
AIP	N	MOD	ADV	VT	CONJC	AIP	VT	SUF	CONJC	AIP	VT	SUF

Il y avait des pêcheurs et des cultivateurs et des éleveurs.

fii man mii di wah ak yow

fii	man	mii	di	wah	ak	yow
fii	man	mii	di	wah	ak	yow
ici	moi	ce	INAC	parler	avec	toi
ADV	PN1S	DEMPS	ASP	V	PREP	PN

Ici, moi qui te parle,

noo fi jëkka jóge fii dem ndakaaru di liggéeyi

noo		fi	jëkka	jóge		fii	dem	ndakaaru	di	liggéeyi	
ñu	a	fi	jëkk	jóg	-e	fii	dem	ndakaaru	di	liggéey	i
nous	MRS	ici	être_premier	se_lever	APPL	ici	partir	Dakar	INAC	travailler	EXIT
PNS1P	MOD	ADV	VI	VI	SUF	ADV	VI	N	ASP	VI	SUF

nous avons été les premiers à partir d'ici pour Dakar pour aller travailler.

ñu naa ñoo yàqu nañu de

ñu	naa	ñoo	yàqu		nañu		de
ñu	naa	ñoo	yàq	u	na	ñu	de
on	dire	ceux_là	pervertir	DVRBAT	MRV	ils	vraiment
PN	V	DEM	VT	SUF	MOD	PNS3P	ADV

On disait : Ceux-là, ils sont vraiment dévergondés.

ñu nga poorab ndakaaru la enu

ñu	nga	poorab			ndakaaru	la	enu		
ñu	nga	poor	u	b	ndakaaru	la	yen		u
ils	PRSTT	port	CONN	CLS	Dakar	INAC	aider_à_porter		PASF
PNS3P	MOD	N	SUF	SUF	N	ASP	VT		SUF

Ils sont au port de Dakar à faire les dockers.

ñun barewunu sah ñu la feyeeku trimestre fii

ñun	barewunu				sah	ñu	la	feyeeku		trimestre	fii	
ñun	bare	w	u	nu	sah	ñu	la	fey	-eeku	trimestre	fii	
nous	être_bcp	EPENT	NEG	nous	même	qui	INAC	payer	DVRBAT		ici	
PN1P	VI	AFF	SUF	PNS1P	ADV	PNR	ASP	VT	SUF		ADV	

Nous, nous n'avons même pas beaucoup qui perçoivent une pension trimestrielle ici.

baa seetee fii jalaaw li moo rév rév

baa		seetee		fii	jalaaw	li	moo		rév	rév
ba	a	seet	ee	fii	jalaaw	li	mu	a	rév	rév
si	tu	regarder	ANT	ici	dialaw	ce	il	INAC	être_gros	être_gros
CONJS	PNS2S	VT	SUF	ADV	N	PN	PNS3S	ASP	VI	VI

Si tu regardes ici à Toubab-Dialaw, aussi grand qu'il soit,

ñi fee feyeeku trimestre matul ñaar téeméeri nit

ñi	fee		feyeeku		trimestre	matul		ñaar	téeméeri		nit
ñi	fi	a	fey	-eeku	trimestre	mat	ul	ñaar	téeméer	ay	nit
ceux	ici	INAC	payer	DVRBAT		égaler	NEG	deux	cent	des	personne
PN	ADV	ASP	VT	SUF		V	SUF	NUM	NUM	AIP	N

ceux qui perçoivent un trimestre ne font pas deux cents ;

ngir nun bay lanu ham

ngir	nun	bay	lanu		ham
ngir	nun	bay	la	nu	ham
car	nous	cultiver	MRC	nous	savoir
CONJ	PN	VT	MOD	PNS1P	VI

car nous, c’est cultiver que nous savons (faire).

géej sàmm moom lanu xamoon déglu ma ma teeral rek

géej	sàmm	moom	lanu		xamoon		déglu	ma	ma	teeral		rek
géej	sàmm	moom	la	nu	xam	oon	déglu	ma	ma	teer	al	rek
mer	veiller	ça	MRC	nous	savoir	PASSE	écouter	moi	je	s’arrêter	CAUS	slmt
N	VT	PN	MOD	PNS1P	VI	SUF	VT	PNC1S	PNS1S	VI	SUF	ADV

La mer, l’élevage, c’est ça que nous connaissons. Ecoute-moi que je termine seulement !

tusuur dama leena wah fii nu cosaan

dama		leena		wah	fii	nu	cosaan
da	ma	leen	a	wah	fii	nu	cosaan
EXPL	je	leur	INAC	dire	ici	notre	passé
MOD	PNS1S	PNC3P	ASP	V	ADV	POSS1P	N

Toujours, je leur dis ici : notre passé,

danu wara dekkal

danu		wara		dekkal	
da	nu	war	a	dekk	al
EXPL	nous	devoir	INDV	ressusciter	CAUS
MOD	PNS1P	VI	SUF	V	SUF

nous devons (le) ressusciter.

même mool yii la dem géej dama leen ne

mool	yii	la	dem	géej	dama		leen	ne	
mool	yii	la	dem	géej	da	ma	leen	ne	
pêcheur	ces	INAC	partir	mer	EXPL	je	leur	dire	
N	DEMPP	ASP	VI	N	MOD	PNS1S	PNC3P	V	

Même ces pêcheurs qui vont en mer, je leur ai dit :

bu fekkoon ne man tey maa nekk mool

bu	fekkoon		ne	man	tey	maa		nekk	mool	
bu	fekk	oon	ne	man	tey	ma	a	nekk	mool	
si	se_trouver	PASSE	que	moi	aujourd’hui	je	MRS	être	pêcheur	
CONJS	V	SUF	CONJS	PN1S	ADV	PNS1S	MOD	VI	N	

si c’était moi, aujourd’hui, qui étais pêcheur,

maa yor géej gi képp ku laata tëmb

maa		yor	géej	gi	képp	ku	laata	tëmb
ma	a	yor	géej	gi	képp	ku	laata	tëmb
je	MRS	tenir	mer	le	quiconque	qui	avant_de	flotter
PNS1S	MOD	VT	N	ADS	PIND	PNR	ADV	VI

qui étais responsable de la mer, quiconque, avant de naviguer,

dinaal yor ab wiir dinaal yor ab joowu

dinaal		yor	ab	wiir	dinaal		yor	ab	joowu	
dina	al	yor	ab	wiir	dina	al	yor	ab	joow	ukaay
FUT	tu	avoir	un	voile	FUT	tu	avoir	un	pagayer	DVRBAL
MOD	PNS2S	VT	AIS	N	MOD	PNS2S	VT	AIS	VI	SUF

tu aurais une voile, tu aurais une pagaie,

dinaal yor ag wat gaalag wiir joowu wat wiir mi

dinaal		yor	ag	wat	gaalag			wiir	joowu		wiir	mi
dina	al	yor	ag	wat	gaal	u	g	wiir	joow	-ukaay	wiir	mi

FUT tu avoir un gouvernail pirogue CONN CL voile pagayer DVRBAL voile le
MOD PNS2S VT AIS N N SUF SUF N VI SUF N ADS
tu aurais un gouvernail, une pirogue à voile, pagaie, la voile,

ak bant yi maa yeek wergo yeek
ak bant yi maa yeek wergo yeek
ak bant yi maa yi ak wergo yi ak
et piquet les mât les et ??? les et
CONJC N ADP N ADP CONJC N ADP CONJC
et les poteaux, les mâts et les *wergo* et les...

yép daŋ koy dajale
yép daŋ koy dajale
yépp da nga ko y daj al e
tout EXPL tu le INAC être_complet CAUS APPL
ADV MOD PNS2S PNC3S ASP VI SUF SUF
tout, tu le réunis,

ma bàyyi la nga dem géej
ma bàyyi la nga dem géej
ma bàyyi la nga dem géej
je laisser te tu aller mer
PNS1S VT PNC2S PNS2S VI N
je te laisse aller en mer.

waaye léegi mool yi dañu tàmm ba
waaye léegi mool yi dañu tàmm ba
waaye léegi mool yi da ñu tàmm ba
mais maintenant pêcheur les EXPL ils être_habitué jusque
CONJC ADV N ADP MOD PNS3P V PREP
Mais maintenant, les pêcheurs ont pris tellement pris l'habitude que

bu ñoo dem géej masin rek lañuy yor
bu ñoo dem géej masin rek lañuy yor
bu ñu a dem géej masin rek la ñu y yor
quand ils INAC partir mer machine seulement MRC ils INAC avoir
CONJ PNS3P ASP VI N N ADV MOD PNS3P ASP VT
quand ils vont en mer, ils ne prennent qu'une pirogue à moteur ;

bu mësin bi paanee amatuñu lu ñu def
bu mësin bi paanee amatuñu lu ñu def
bu mësin bi paan ee am at u ñu lu ñu def
si machine le être_en_panne ANT avoir ITER NEG ils que ils faire
CONJS N ADS VI SUF V SUF SUF PNS3P PN PNS3P VT
quand la machine est en panne, ils n'ont plus rien à faire ;

te war ngaa am wiir war ngaa yor ub werga
te war ngaa am wiir war ngaa yor ub werga
te war nga a am wiir war nga a yor ub werga
or devoir tu INDV avoir voile devoir tu INDV avoir un ???
CONJC VI PNS2S SUF VT N VI PNS2S SUF VT ADS N
alors que tu dois avoir une voile, tu dois avoir un *werga*,

yor yép gaal gi yooyu yép dafa wara am

yor yép gaal gi yooyu yép dafa wara am
yor yépp gaal gi yooyu yépp dafa war a am
avoir tout pirogue le ça tout EXPL devoir INDV avoir
VT ADV N ADS DEMPP ADV MOD VI SUF VT
avoir tout ; il doit y avoir tout ça dans la pirogue ;

ëllëg baa amee problème ci géej gi
ëllëg baa amee problème ci géej gi
ëllëg ba a am ee problème ci géej gi
demain si tu avoir ANT en mer le
ADV CONJS PNS2S VT SUF PREP N ADS
(pour que) à l'avenir, si tu as un problème en mer,

u mana sampa sa wiir wiir gaal gi ham nga wiir
u mana sampa sa wiir wiir gaal gi ham nga wiir
u man a samp sa wiir wiir gaal gi ham nga wiir
tu pouvoir INDV planter ton voile voile pirogue le savoir tu voile
PNS2S VI SUF VT POSS2S N VT N ADS VI PNS2S N
tu puisses dresser la voile, voiler la pirogue. Tu connais la voile ?

mooy waal bi nga wiir gaal gi pour mëna ñów à terre
mooy waal bi nga wiir gaal gi pour mëna ñów
mu a y waal bi nga wiir gaal gi pour mën a ñów
il MRS être voile le tu voile pirogue le pouvoir INDV venir
PNS3S MOD VI N ADS PNS2S VT N ADS V SUF VI
C'est la voile avec laquelle tu voiles la pirogue pour pouvoir venir à terre.

waaye léegi mool yi xamuña loolu
waaye léegi mool yi xamuña loolu
waaye leegi mool yi xam u ña loolu
mais maintenant pêcheur les savoir NEG ils ça
CONJC ADV N ADP VI SUF PNS3P PN
Mais de nos jours, les pêcheurs ne connaissent pas ça.

moo tah yeen seen gëstu bii
moo tah yeen seen gëstu bii
mu a tax yeen seen gëstu bii
il MRS causer vous votre recherche ce
PNS3S MOD V PN2P POSS2 N DEMPS
C'est pour cela que vous, votre recherche-là,

dafa am solo si ... am na solo si nun
dafa am solo si ... am na solo si nun
dafa am solo si am na solo si nun
EXPL avoir importance en avoir MRV importance à nous
MOD VT N PREP VT MOD N PREP PNC1P
est importante pour nous.

li tax am na solo si nun
li tax am na solo si nun
ce causer avoir MRV importance à nous
PN V VT MOD N PREP PNC1P
Ce qui fait que cela a de l'importance pour nous :

cosaani léboo ngiy bëgga réer

cosaani	léboo		ngiy		bëgga		réer	
cosaan	i	lébu	a	ngi	y	bëgg	a	réer
passé	CONN	lébou	PRSTT	PRSTT	INAC	vouloir	INDV	être_perdu
N	SUF	N	MOD	MOD	ASP	V	SUF	VI

le passé lébou est sur le point de disparaître,

te lii ba ëllëgee mun na réeral cosaani lébu

te	lii	ba	ëllëgee		mun	na	réeral			cosaani		lébu
te	lii	ba	ëllëg	ee	mun	na	réer		-al	cosaan	i	lébu
or	ça	quand	avenir	ANT	pouvoir	MRV	être_perdu		CAUS	histoire	CONN	lébou
CONJC	DEMP	CONJS	N		SUF	V	MOD	VI		SUF	N	SUF	N

or ça, dans le temps, peut faire disparaître le passé lébou.

ñiñ kaa laaj ñoo xamul

ñiñ		kaa		laaj	ñoo		xamul	
ñi	ña	ka	a	laaj	ñu	a	xam	ul
ceux	on	le	INAC	demander	ils	MRS	savoir	NEG
PNC3P	PIND	PNC3S	ASP	VT	PNS3P	MOD	VI	SUF

C’est ceux qu’on interroge qui sont ignorants.

ngir baa ñówee fii u ñów kër gii

ngir	baa		ñówee		fii	u	ñów	kër	gii		
ngir	ba	a	ñów	ee	fii	u	ñów	kër	gii		
car	si	tu	venir	ANT	ici	tu	venir	maison	S	ce	
CONJ	CONJS	PNS2S	VI		SUF	ADV	PNS2S	VI	N	CL	DEMP

Car si tu viens ici, tu viens dans cette maison,

u la laaj ci cosaani kel ngon aaŋ si erreur

u	la	laaj	ci	cosaani		kel	ngon	aaŋ				si	
u	la	laaj	ci	cosaan	i	kel	ngon	a	a		ngi	si	
tu	INAC	demander	en	histoire	CONN	kel	alors	tu		PRSTT	PRSTT	en	
PNS2S	ASP	VT	PREP	N	SUF	N	ADV	PNS2S	MOD	MOD		PREP	

tu questionnes sur le passé de Kel, alors, tu es dans l’erreur.

goo tax dëkk baa fa demee kaa moom dëkk ba

goo		tax	dëkk	baa		fa	demee		kaa	moom	dëkk	ba	
loogu	a	tax	dëkk	ba	a	fa	dem	ee	kale	moom	dëkk	ba	
ça	MRS	causer	village	si	tu	y	partir	ANT	celui-là	posséder	village	le	
DEM	MOD	V	N	CONJS	PNS2S	ADV	VI	SUF	DEMSD	VT	N	ADS	

C’est pour cela quand tu vas dans un village, celui qui est le chef du village,

kaa yor dëkk ba moom laa laaj cosaani dëkk ba

kaa	yor	dëkk	ba	moom	laa		laaj	cosaani		dëkk	ba	
kale	yor	dëkk	ba	moom	la	a	laaj	cosaan	i	dëkk	ba	
celui-là	tenir	village	le	lui	MRC	tu	demander	histoire	CONN	village	le	
DEMSD	VT	N	ADS	PN	MOD	PNS2S	VT	N	SUF	N	ADS	

celui qui gère le village, c’est à lui que tu demandes le passé du village,

mu mën laa leeral li xew ca dëkk ba

mu	mën	laa		leeral		li	xew	ca	dëkk	ba	
mu	mën	la	a	leer	al	li	xew	ca	dëkk	ba	
il	pouvoir	te		INDV	être_éclairé	CAUS	ce	se_passer	à	village	le

PNS3S V PNC2S SUF VI SUF PN VI PREP N ADS
pour qu'il puisse t'éclairer sur ce qui s'est passé dans le village,

mu leeral li xew ci mool gi
mu leeral li xew ci mool gi
mu leer al li xew ci mool gi
il être_éclairé CAUS ce se_passer à pêcheur le
PNS3S VI SUF PN VI PREP N ADS
qu'il t'éclaire sur ce qui s'est passé chez les pêcheurs.

mool yi fi mu nekk leegi
mool yi fi mu nekk leegi
mool yi fi mu nekk leegi
pêcheur les ici il se_trouver maintenant
N ADP ADV PNS3S VI ADV
Les pêcheurs, de nos jours,

mool xamatul wiir xamatul
mool xamatul wiir xamatul
mool xam at ul wiir xam at ul
pêcheur savoir ITER NEG voile savoir ITER NEG
N VI SUF SUF N VI SUF SUF
le pêcheur ne connaît plus la voile, ne connaît plus

ab joowu xamatul wat
ab joowu xamatul wat
ab joow ukaay xam at ul wat
un pagayer DVRBAL savoir ITER NEG gouvernail
AIS VI SUF VI SUF SUF N
la pagaie, ne connaît plus le gouvernail,

xamatul ag werga xamatul bom bom lan la
xamatul ag werga xamatul bom bom lan la
xam at ul ag wergo xam at ul bom bom lan la
savoir ITER NEG un ??? savoir ITER NEG ??? ??? quoi être
VI SUF SUF ADS N VI SUF SUF ??? ??? PN VI
ne connaît plus le *werga* , ne connaît plus le *bom*. Qu'est-ce qu'un *bom* ?

bu ñuy wiire beena banta ba sew la
bu ñuy wiire beena banta ba sew la
bu ñu y wiir -e beena banta ba sew la
que on INAC voile APPL un piquet qui être_mince être
PNR PIND ASP VT SUF NUM N PNR VI VI
... avec lequel on voile ; c'est un bâton mince.

mooy jaar si suuf nii
mooy jaar si suuf nii
mu a y jaar si suuf nii
il MRS INAC passer à sous ainsi
PNS3S MOD ASP VI PREP ADV ADV
C'est ça qui passe dessous, comme ça,

ci suufi wiir bi luy njariñam
ci suufi wiir bi luy njariñam

ci suuf i wiir bi lu y njariñ am
à dessous CONN voile le quoi être utilité son
PREP ADV SUF N ADS PN VI N POS3S
sous la voile. Quelle est son utilité ?

moo kay taalal ba mu taali
moo kay taalal ba mu taali
mu a ka y tàll al ba mu tàll -i
il MRS le INAC étirer CAUS jusque il étirer EXIT
PNS3S MOD PNC3S ASP VT SUF PREP PNS3S VT SUF
C'est ce qui permet de bien la tendre.

ham nga wiir ñetti banta la banta bi la jog
ham nga wiir ñetti banta la banta bi la jog
ham nga wiir ñett i banta la banta bi la jóg
savoir tu voile trois des piquet être piquet qui INAC s'élever
VI PNS2S N NUM CONN N VI N PNR ASP VI
Tu sais, la voile a trois bois. Le bois qui se lève,

ah banta biy jog nii beneen banta bu gëna gudd boobu
ah banta biy jog nii beneen banta bu gëna gudd boobu
ah banta bi y jóg nii beneen banta bu gën a gudd boobu
et piquet qui INAC s'élever ainsi autre piquet qui être_plus INDV être_long celui-ci
CONJC N PNR ASP VI ADV PN N PN VI SUF VI DEM
et le bois qui se lève comme ça, un autre bois plus long que celui-là,

ah beneen banta bu gàtt
ah beneen banta bu gàtt
ah beneen banta bu gàtt
et autre piquet qui être_court
CONJC PN N PN VI
et un autre bois court.

loolu mooy wiir bu ko defee
loolu mooy wiir bu ko defee
loolu mu a y wiir bu ko def ee
cela il MRS être voile quand ça faire ANT
PN PNS3S MOD VI N CONJ PN VT SUF
C'est cela la voile. Alors,

gaal gi benn banc ngay daaj nii ci diggi
gaal gi benn banc ngay daaj nii ci diggi
gaal gi benn banc nga y daaj nii ci digg i
pirogue le un tu INAC fixer ainsi à centre CONN
N ADS AIS PNS2S ASP VT ADV PREP N SUF
la pirogue, tu fixes un banc là au milieu de

gaal gi ciŋ kay sampa
gaal gi ciŋ kay sampa
gaal gi ci nga ka y sampa
pirogue le à tu le INAC dresser
N ADS PREP PNS2S PNC3S ASP VT
la pirogue. C'est là que tu la plantes.

nga am beena trou fii banta boow fi lay duga nii si trou bi

nga	am	beena	trou	fii	banta	boow	fi	lay		duga	nii	si	trou	bi
nga	am	benn	trou	fii	banta	boow	fi	la	y	dugg	nii	si	trou	bi
tu	avoir	un		ici	piquet	ce	ici	MRC	INAC	entrer	ainsi	à		le
PNS2S	VT	NUM		ADV	N	DEM	ADV	MOD	ASP	VI	ADV	PREP		ADS

Tu as un trou ici. Ce bois, c'est ici qu'il entre, dans le trou.

nga jél beena buum di ka dañe

nga	jél	beena	buum	di	ka	dañe	
nga	jél	benn	buum	di	ka	dañ	e
tu	prendre	un	corde	INAC	le	cogner	APPL
PNS2S	VT	NUM	N	ASP	PNC3S	VT	SUF

Tu prends une corde, qui servira de tendeur.

loolu moo lab dañu

loolu	moo		lab		dañu	
loolu	mu	a	la	ab	dañ	ukaay
ça	il	MRS	être	un	cogner	DVRBAL
PN	PNS3S	MOD	VI	AIS	N	SUF

C'est ça un tendeur.

dañu moo la li ñuy takke banta boobu

dañu		moo		la	li	ñuy		takke		banta	boobu	
dañ	ukaay	mu	a	la	li	ñu	y	takk	e	banta	boobu	
cogner	DVRBAL	il	MRS	être	ce	on	INAC	attacher	APPL	piquet	ce	
N	SUF	PNS3S	MOD	VI	PN	PIND	ASP	VT	SUF	N	DEM	

Un tendeur, c'est ce avec quoi on attache ce bois

ba mu dëgër mooy dañu

ba	mu	dëgër	mooy			dañu		
ba	mu	dëgër	mu	a	y	dañ	ukaay	
jusque	il	être_solide	il	MRS	être	cogner	DVRBAL	
PREP	PNS3S	VI	PNS3S	MOD	VI	N	SUF	

Solidement. C'est ça un tendeur.

déet ag maa kay manula doon ab baatab tubaab

déet	ag	maa	kay	manula			doon	ab	baatab			tubaab	
déedéet	ag	maa	kay	man	ul	a	doon	ab	baat	a	b	tubaab	
non	un	mât	vraiment	pouvoir	NEG	INDV	être	un	mot	CONN	CLS	langue_française	
ADV	ADS	N	ADV	VI	SUF	SUF	VI	AIS	N	SUF	SUF	N	

Non ! Un mât ne peut pas être un mot français.

man na am tubaab yi am na wah jaa ham ne

man	na	am	tubaab	yi	am	na	wah	jaa		ham	ne	
man	na	am	tubaab	yi	am	na	wah	ja	a	ham	ne	
pouvoir	MRV	avoir	français	les	avoir	MRV	propos	que	tu	savoir	que	
VI	MOD	VT	N	ADP	VT	MOD	N	PNR	PNS2S	VI	CONJ	

Il est possible que les toubab… Il y a des mots qui

nooh tubaab yee fa yemoo

nooh		tubaab	yee		fa	yemoo	
nu	ah	tubaab	yi	a	fa	yem	-oo
nous	et	français	les	MRS	y	coïncider	DVRBAT
PN	CONJC	N	ADP	MOD	PN	VI	SUF

sont les mêmes pour nous et les toubab.

même am na wah baa ham ne bii baa ka wahee

am	na	wah	baa		ham	ne	bii	baa		ka	wahee	
am	na	wah	ba	a	ham	ne	bii	ba	a	ka	wah	ee
avoir	MRV	mot	que	tu	savoir	que	ce	si	tu	le	dire	ANT
VT	MOD	N	PNR	PNS2S	VI	CONJS	DEMPS	CONJS	PNS2S	PNC3S	V	SUF

Même, il y a des mots que, si tu les dis,

yow ah arabe yaa fa yemoo

yow	ah	arabe	yaa		fa	yemoo	
yow	ah	arabe	ya	a	fa	yem	-oo
toi	et		les	MRS	y	coïncider	DVRBAT
PN	CONJC		ADP	MOD	PN	VI	SUF

il y a coïncidence entre toi et les arabes.

mais am na baat yaa ham ne yow ah tubaab

am	na	baat	yaa		ham	ne	yow	ah	tubaab	
am	na	baat	ya	a	ham	ne	yow	ah	tubaab	
avoir	MRV	mot	que	tu	savoir	que	toi	et	français	
VT	MOD	N	PNR	PNS2S	VI	CONJS	PN	CONJC	N	

Mais, il y a des mots pour lesquels toi et le toubab

yeena fa yemoo

yeena		fa	yemoo		
yeen	a	fa	yem	-oo	
vous	MRS	y	coïncider	DVRBAT	
PNS2P	MOD	ADV	VI	SUF	

vous vous retrouvez.

nun maaw lanoo wah ba nu laa dem géej kañ

nun	maaw	lanoo			wah	ba	nu	laa	dem	géej	kañ	
nun	maaw	la	nu	a	wah	ba	nu	laata	dem	géej	kañ	
nous	mât	être	nous	INAC	dire	quand	nous	avant_de	partir	mer	vraiment	
PN	N	VI	PNS1P	ASP	V	CONJS	PNS1P	ADV	VI	N	ADV	

Nous, nous disons *maaw*. Avant d'aller en mer vraiment,

bu fekkee ne gaal ga bees la

bu	fekkee		ne	gaal	ga	bees	la	
bu	fekk	ee	ne	gaal	bu	bees	la	
si	se_trouver	ANT	que	pirogue	qui	être_neuf	être	
CONJS	V	SUF	CONJS	N	PNR	VI	VI	

si c'est une nouvelle pirogue,

baa ka fargee baa ka laa yóbbu géej

baa		ka	fargee		baa		ka	laa	yóbbu	géej	
ba	a	ka	farg	ee	ba	a	ka	laata	yóbbu	géej	
quand	tu	le	xxx	ANT	quand	tu	le	avant_de	emporter	mer	
CONJS	PNS2S	PNC3S	xxx	SUF	CONJS	PNS2S	PNC3S	ADV	VT	N	

quand tu l'as *farge* avant de l'apporter en mer,

foftan mii dinaal si daga lu bari

foftan		mii	dinaal		si	daga	lu	bari
foftan		mii	dina	al	si	daga	lu	bari
arbre_à_soie	ce		FUT	tu	en	couper	ce	être_beaucoup

N DEMPS MOD PNS2S PREP VT PN ADV
Ce arbre à soie, tu en couperas beaucoup de feuilles,

bu gaal gi laa tëmba
bu gaal gi laa tëmba
bu gaal gi laata tëmba
quand pirogue le avant_de flotter
CONJS N ADS ADV VI
avant que la pirogue ne soit lancée,

foftan wi nga kay dóore nii
foftan wi nga kay dóore nii
foftan wi nga ka y dóor e nii
arbre_à_soie le tu le INAC battre APPL ainsi
N ADS PNS2S PNC3S ASP VT SUF ADV
c'est avec ces feuilles de l'arbre à soie que tu le bats, comme ça ;

dóor di ka dóor di wër gaal gi
dóor di ka dóor di wër gaal gi
dóor di ka dóor di wër gaal gi
battre INAC le battre INAC tourner_autour pirogue le
VT ASP PNC3S VT ASP VT N ADS
tu bats, tu la bats en faisant le tour de la pirogue.

boo dóoree ba wër gaal gi
boo dóoree ba wër gaal gi
bu a dóor ee ba wër gaal gi
quand tu battre ANT jusque tourner_autour pirogue le
CONJS PNS2S VT SUF PREP VT N ADS
Quand tu en as fait le tour en battant,

am na lu nuy bind nak
am na lu nuy bind nak
am na lu nu y bind nak
avoir MRV ce on INAC écrire alors
VT MOD PN PIND ASP VT CONJ
il y a quelque chose qu'on écrit alors ;

waaye loolu manuma la kaa wah laa noo bind
waaye loolu manuma la kaa wah laa noo bind
waaye loolu man u ma la ka a wah laa ñu a bind
mais ça pouvoir NEG je te INDV dire ce on INAC écrire
CONJC PN VI SUF PNS1S PNC2S PNC3S SUF V PN PIND ASP VT
mais ça, je ne peux pas te le dire. Ce qu'on écrit,

loolu saw yoon nekku sa
loolu saw yoon nekku sa
loolu sa aw yoon nekk u sa
ça ton un chemin se_trouver NEG y
PN POSS2S AIS N VI SUF ADV
(ton chemin n'y est pas) cela ne te regarde pas.

waaw li nuy bind nak moom sa yoon nekku si
waaw li nuy bind nak moom sa yoon nekku si

waaw li nu y bind nak moom sa yoon nekk u si
oui ce on INAC écrire alors ça ton chemin se_trouver NEG y
ADV PN PIND ASP VT CONJ PN POSS2S N VI SUF PREP
Oui, ce qu'on écrit, ça, cela ne te regarde pas.

bu ko defee gaal gi yéeg nun ba jëkkoon fii
bu ko defee gaal gi yéeg nun ba jëkkoon fii
bu ko def ee gaal gi yéeg nun ba jëkk oon fii
quand le faire ANT pirogue le monter nous quand être_premier PASSE ici
CONJ PN VT SUF N ADS VI PN CONJS VI SUF ADV
Alors seulement, la pirogue monte. Nous, autrefois, ici…

li noo wah duma la ko wah
li noo wah duma la ko wah
li nu a wah du ma la ko wah
ce nous INAC dire FNEG je te le dire
PN PNS1P ASP V MOD PNS1S PNC2S PNC3S V
ce que nous disons, je ne te le dirai pas.

déglul ma wah la rekk foofu la mana yem
déglul ma wah la rekk foofu la mana yem
déglu al ma wah la rekk foofu la man a yem
écouter tu je dire te seulement là MRC pouvoir INDV arriver
VT PNS2S PNS1S V PNC2S ADV ADV MOD VI SUF VI
Ecoute seulement, je vais te dire, c'est jusque là seulement que ça peut aller.

man li ma la mana nettali man
li ma la mana nettali
li ma la man a nettali da ma la ka a nettali
ce je te pouvoir INDV raconter EXPL je te le INAC raconter
PN PNS1S PNC2S VI SUF VT MOD PNS1S PNC2S PNC3S ASP VT
Moi, ce que je peux te raconter, moi,

dama la kaa nettali
dama la kaa nettali
da ma la ka a nettali
EXPL je te le INAC raconter
MOD PNS1S PNC2S PNC3S ASP VT
je vais te le raconter.

mais laa sa des nak duma la ka wah mbokk
laa sa des nak duma la ka wah mbokk
laa sa des nak du ma la ka wah mbokk
ce en rester alors FNEG je te le dire parent
PN PREP VI CONJ MOD PNS1S PNC2S PNC3S V N
Mais le reste, je ne te le dirai pas, mon cher.

helaatuma ko sah waaw kañ dama bëgë mu leer
helaatuma ko sah waaw kañ dama bëgë mu leer
helaat u ma ko sah waaw kañ da ma bëgë mu leer
penser NEG je le même oui bien EXPL je vouloir il être_clair
V SUF PNS1S PNC3S ADV ADV INTERJ MOD PNS1S VT PNS3S VI
Je n'y pense même pas. Bien ! Je veux que ça soit clair.

fi mu neeka nii nak bu nu defee loolu ba pare

fi	mu	neeka	nii	nak	bu	nu	defee		loolu	ba	pare
fi	mu	neeka	nii	nak	bu	nu	def	ee	loolu	ba	pare
ici	il	se trouver	ainsi	alors	quand	nous	faire	ANT	ça	jusque	finir
ADV	PNS3S	VI	ADV	CONJ	CONJS	PNS1P	VT	SUF	PN	PREP	VT

Actuellement, après avoir fait ça,

nu bind li nuy bind gaal gi yéegsi

nu	bind	li	nuy		bind	gaal	gi	yéegsi		
nu	bind	li	nu	y	bind	gaal	gi	yéeg	si	
nous	écrire	ce	nous	INAC	écrire	pirogue	le	monter	ATSITIF	
PNS1P	VT	PN	PNS1P	ASP	VT	N	ADS	VI	SUF	

nous écrivons ce que nous avons à écrire, la pirogue monte,

nu dem sóob gaal gi ci géej

nu	dem	sóob	gaal	gi	ci	géej
nu	dem	sóob	gaal	gi	ci	géej
nous	partir	plonger	pirogue	la	en	mer
PNS1P	VI	VT	N	ADS	PREP	N

nous partons lancer la pirogue en mer.

mais bu nu sóobee gaal gi ci géej nak

bu	nu	sóobee		gaal	gi	ci	géej	nak
bu	nu	sóob	ee	gaal	gi	ci	géej	nak
quand	nous	plonger	ANT	pirogue	la	en	mer	alors
CONJS	PNS1P	VT	SUF	N	ADS	PREP	N	CONJ

Mais quand nous avons lancé la pirogue en mer, alors

nu doora dem si diibaadiib yi nak

nu	doora		dem	si	diibaadiib	yi	nak
nu	door	a	dem	si	déebaadéeb	yi	nak
nous	commencer	INDV	partir	à	sorcellerie	les	alors
PNS1P	V	SUF	VI	PREP	N	ADP	CONJ

seulement, nous passons aux talismans.

badu xam na dara dinama seeti baay badu

badu	xam	na	dara	dinama		seeti	baay	badu
badu	xam	na	dara	dina	ma	seet i	baay	badu
badou	savoir	MRV	qch	FUT	je	voir EXIT	père	badou
N	VI	MOD	PIND	MOD	PNS1S	VT SUF	N	N

Badou sait quelque chose ? J'irai voir père Badou,

dinama seeti baay baaba baay kii baay keneen

dinama		seeti	baay	baaba	baay	kii	baay	keneen
dina	ma	seet i	baay	baaba	baay	kii	baay	keneen
FUT	je	voir EXIT	père	baba	père	truc	père	un_autre
MOD	PNS1S	VT SUF	N	N	N	STG	N	PIND

j'irai voir père Baba, père celui-ci, père un autre,

la mu xam mu joh la nga ñów yeew ci gaal gi

la	mu	xam	mu	joh	la	nga	ñów	yeew	ci	gaal	gi
la	mu	xam	mu	joh	la	nga	ñów	yeew	ci	gaal	gi
ce	il	savoir	il	remettre	te	tu	venir	attacher	à	pirogue	la
PN	PNS3S	VI	PNS3S	VT	PNC2S	PNS2S	VI	VT	PREP	N	ADS

ce qu’il sait faire, il te remet, tu viens attacher à la pirogue ;

def fa ay baajén ay téere ay koppar

def	fa	ay	baajén	ay	téere	ay	koppar
def	fa	ay	baajén	ay	téere	ay	koppar
mettre	y	des	corne	des	talisman	des	cuivre
VT	ADV	AIP	N	AIP	N	AIP	N

tu y mets des cornes, des gris-gris, du cuivre rouge.

koppar comme ni ma la ka mana nettalee moo la

koppar	ni	ma	la	ka	mana		nettalee		moo		la	
koppar	ni	ma	la	ka	man	a	nettali	-e	mu	a	la	
cuivre	comme	je	te	le	pouvoir	INDV	raconter	APPL	il	MRS	être	
N	ADV	PNS1S	PNC2S	PNC3S	VI	SUF	VT	SUF	PNS3S	MOD	VI	

koppar, pour te l’expliquer, c’est

xànjar ak përëm ñu boole ko après moom ngay taaj nii

xànjar	ak	përëm	ñu	boole	ko	moom	ngay		taaj	nii
xànjar	ak	përëm	ñu	boole	ko	moom	nga	y	taaj	nii
cuivre	et	bronze	on	réunir	le	ça	tu	INAC	déposer	ainsi
N	CONJC	N	PIND	VT	PN	PN	PNS2S	SUF	VT	ADV

un alliage de cuivre et de bronze. Après, c’est ça que tu places

ci digë gaal gi bu ko defee nak

ci	digë		gaal	gi	bu	ko	defee		nak
ci	digë	u	gaal	gi	bu	ko	def	ee	nak
à	centre	CONN	pirogue	la	quand	ça	faire	ANT	alors
PREP	N	SUF	N	ADS	CONJ	PN	VT	SUF	CONJ

au milieu de la pirogue. Alors,

ngeen commencer nak gaal gi commencer pour ngeen nappi dem géej

ngeen	nak	gaal	gi	ngeen	nappi		dem	géej
ngeen	nak	gaal	gi	ngeen	napp	i	dem	géej
vous	alors	pirogue	la	vous	pêcher	EXIT	partir	mer
PNS2P	CONJ	N	ADS	PNS2P	VT	SUF	VI	N

vous commencez, la pirogue est prête pour que vous alliez pêcher en mer.

premier nappi bu ngeen demee géej ba napp ba pare

nappi		bu	ngeen	demee		géej	ba	napp	ba	pare
napp	i	bu	ngeen	dem	ee	géej	ba	napp	ba	pare
pêcher	EXIT	quand	vous	partir	ANT	mer	jusque	pêcher	jusque	finir
VT	SUF	CONJS	PNS2P	VI	SUF	N	PREP	VT	PREP	VT

Après votre première pêche,

bu ña amee jén

bu	ña	amee		jén
bu	ña	am	ee	jén
si	ils	avoir	ANT	poisson
CONJS	PNS3P	VT	SUF	N

s’ils ont du poisson,

bi jëkkoon bi mag ñi daa def

bi	jëkkoon		bi	mag	ñi	daa		def
bi	jëkk	oon	bi	mag	ñi	di	aan	def

qui être_premier PASSE quand vieux les INAC PH faire
PNR VI SUF CONJS N ADP ASP SUF VT
autrefois, quand, suivant la pratique des anciens,

gaal gi li mu ëndi yép dañu kay sarahe
gaal gi li mu ëndi yép dañu kay sarahe
gaal gi li mu ëndi yépp da ñu ka y sarax e
pirogue la ce elle apporter tout EXPL on le INAC faire_l'aumône SUBPN
N ADS PN PNS3S VT ADV MOD PIND PNC3S ASP VT SUF
on distribuait tout le produit de la pêche.

premier dem géej lép
dem géej lép
dem géej lépp
partir mer tout
VI N ADV
Toute la prise de la première sortie en mer,

dañu kay saraxe jén yi bu dee xaalis
dañu kay saraxe jén yi bu dee xaalis
da ñu ka y sarax e jén yi bu di ee xaalis
EXPL on le INAC faire_l'aumône SUBPN poisson les si être ANT argent
MOD PIND PNC3S ASP VT SUF N ADP CONJS VI SUF N
on distribue les poissons, si c'est de l'argent,

ñu jaay xaalis yép saraxe
ñu jaay xaalis yép saraxe
ñu jaay xaalis yépp sarax e
on dépenser argent tout faire_l'aumône SUBPN
PIND VT N ADV VT SUF
on achète des choses qu'on va donner en aumône.

waaw mboka déglul ma wah la ñii dañaa añ
waaw mboka déglul ma wah la ñii dañaa añ
waaw mbokk déglu al ma wah la ñii da ña a añ
oui parent écouter tu je dire te ceux-ci EXPL ils INAC déjeuner
INTERJ N VT PNS2S PNS1S V PNC2S DEMPP MOD PNS3P ASP V
Oui, mon cher, écoute ! Je vais te dire. Ceux-là déjeunent.

man dama soona damaa ñibbi
man dama soona damaa ñibbi
man da ma soona da- ma -a ñibbi
moi EXPL je être_fatigué EXPL je INAC rentrer
PN1S MOD PNS1S VI MOD PNS1S SUF VI
Moi, je suis fatigué, je vais rentrer.

6.41 RÉCIT RUFISQUE 2

Njagamaar gi si koñ bi, jéeg ja ndaw ñi fi ne, ñoo kaa jël, dem soxë ka si guddi gi, indilaat, tegaatal la te doo ka yég. Dahala xéy rek, gis ab soxë. Loogu la fi lébu nekkewoon. Ab léboo ngi nii. Maak kii, téeméeri at, mën nan kaa xuloo, dunu amante affaire. Waaye, aw mile dub lébu, bës baa joteeh kii, dama kaa sotle. Dinan la jaapë, dinan la dóor ba u soona, ba nu pare, nu xuloowaat, dem ; ka neeka dem. Loolu moom, am na si lébu. Solidarité boobu, moom, am na si lébu. Ka si mer, ka si sa morom xuloo rek, u ñów jàppale ka si xuloo bi, xeexle ka ba mu jéex. Baa leen paree, ni ngeen meloon, xuloo, yeenaŋ sa waat de ! Dellu nañu xuloowaat. Loogu la jur mel. Da daan leble. Ñu wooye ko turu lebukaay. Ñu dem ba turu lebu bi daldi sax, leegi, mu nekk lébu. Mais lebukaay bi la tudoon.

njagamaar gi si koñ bi jéeg ja ndaw ñi fi ne

njagamaar	gi	si	koñ	bi	jéeg	ja	ndaw	ñi	fi	ne
njagamaar	gi	si	koñ	bi	jéeg	ja	ndaw	ñi	fi	ne
fillette	la	à	coin	le	dame	qui	être_jeune	qui	ici	se trouver
N	ADS	PREP	N	ADS	N	PNS	VI	PNR	ADV	VI

les fillettes qui sont dans le voisinage, les jeunes dames qui sont ici,

ñoo kaa jël dem soxë ka si guddi gi

ñoo		kaa		jël	dem	soxë	ka	si	guddi	gi
ñu	a	ka	-a	jël	dem	soq	ka	si	guddi	gi
elles	MRS	le	INAC	prendre	partir	piler	le	à	nuit	la
PNS3P	MOD	PNC3S	SUF	VT	VI	VT	PNC3S	PREP	N	ADS

ce sont elles qui le prennent, vont le piler dans la nuit,

indilaat tegaatal la te doo ka yég

indilaat			tegaatal			la	te	doo		ka	yég	
indi	l	aat	teg	aat	al	la	te	du	a	ka	yég	
apporter	BEN	encore	poser	ITER	BEN	te	sans_que	FNEG	tu	le	sentir	
VT	SUF	SUF	VT	SUF	SUF	PNC2S	CONJC	MOD	PNS2S	PNC3S	VT	

le rapportent et te le déposent sans que tu ne t’en rendes compte.

dahaa la xéy rek gis ab soxë

dahaa		la	xéy	rek	gis	ab	soxë
daha	a	la	xéy	rek	gis	ab	soq
EXPL	tu	INAC	se_lever_le_matin	seulement	voir	un	pilage
MOD	PNS2S	ASP	VI	ADV	VT	AIS	N

tu te lèves le matin seulement et vois une produit pilé

loogu la fi lébu nekkewoon

loogu	la	fi	lébu	nekkewoon				
loogu	la	fi	lébu	nekk	e	w	oon	
ça	MRC	ici	lébou	demeurer	APPL	EPENT	PASSE	
PN	MOD	ADV	N	VI	SUF	CONS	SUF	

c’est ça qui était la pratique lébou.

ab léboo ngi nii maak kii téeméeri at

ab	léboo		ngi	nii	maak		kii	téeméeri		at	
ab	lébu	a	ngi	nii	man	ak	kii	téeméer	i	at	
un	lébou	PRSTT	PRSTT	ainsi	moi	et	celui-ci	cent	CONN	année	
AIS	N	MOD	MOD	ADV	PN1S	CONJC	DEMPS	NUM	SUF	N	

Voici un lébou. Moi et celui-ci, pendant cent ans,

mën nan kaa xuloo

mën	nan		kaa		xuloo		
mën	na	nu	ka	-a	xul	oo	
pouvoir	MRV	nous	le	INAC	sermonner	DVRBAT	
V	MOD	PNS1P	PNC3S	SUF	VT	SUF	

nous pouvons être en querelle,

dunu amante affaire waaye aw mile dub lébu

dunu		amante		waaye	aw	mile	dub			lébu	
du	nu	am	ante	waaye	aw	mile	di	ul	ab	lébu	
FNEG	nous	avoir	RECIP	mais	toi	là	être	NEG	un	lébou	
MOD	PNS1P	VT	SUF	CONJC	PN	DEMPS	VI	SUF	AIS	N	

nous n’avons pas de relations, mais toi qui n’es pas un lébou,

bës baa joteeh kii
bës baa joteeh kii
bës ba a jot e ah kii
jour que tu atteindre APPL avec celui-ci
N CONJS PNS2S VT SUF DEMPS
le jour où tu auras affaire à celui-ci,

dama kaa sotle
dama kaa sotle
da ma ka a sot le
EXPL je le INAC soutenir SUBPN
MOD PNS1S PNC3S ASP VT SUF
je vais prendre part pour lui ;

dinan la jaapë dinan la dóor ba u soona
dinan la jaapë dinan la dóor ba u soona
dina nu la jàpp dina nu la dóor ba u soona
FUT nous te attraper FUT nous te frapper jusque tu être_fatigué
MOD PNS1P PNC2S VI STG PNS1P PNC2S VT ADV PNS2S VI
nous t’attraperons, nous te frapperons jusqu’à ce que tu sois fatigué.

ba nu pare nu xuloowaat
ba nu pare nu xuloowaat
ba nu pare nu xul oo w aat
quand nous finir nous sermonner DVRBAT EPENT ITER
CONJS PNS1P VT PNS1P VT SUF AFF SUF
Quand nous aurons fini, nous revenons à notre querelle,

dem ka neeka dem loolu moom am na si lébu
ka neeka dem loolu moom am na si lébu
ku neeka dem loolu moom am na si lébu
qui se trouver partir ça ça avoir MRV en lébou
PIND VI VI PN PN VT MOD PREP N
nous partons ; chacun s’en va. Ça, ça se passe entre lébous.

solidarité boobu moom am na si lébu ka si mer
boobu moom am na si lébu ka si mer
boobu moom am na si lébu ka si mer
cette ça avoir MRV en lébou celui en être_fâché
DEM PN VT MOD PREP N PIND PREP VI
Cette solidarité existe chez les lébous. Celui qui se fâche,

ka si sa morom xuloo rek
ka si sa morom xuloo rek
ka si sa morom xul oo rek
celui en ton semblable sermonner DVRBAT seulement
PNC3S PREP POSS2S N VT SUF ADV
si ton prochain se querelle seulement,

u ñów jàppale ka si xuloo bi
u ñów jàppale ka si xuloo bi
u ñów jàpp al e ka si xul oo bi
tu venir attraper BEN APPL le en sermonner DVRBAT la

PNS2S VI VI SUF SUF PNC3S PREP VT SUF ADS
tu viens le soutenir dans la bagarre,

xeexle ka ba mu jéex
xeexle ka ba mu jéex
xeex -al -e ka ba mu jéex
combattre BEN APPL le jusque il terminer
VT SUF SUF PNC3S ADV PNS3S VI
tu te bats pour lui jusqu'à la fin.

baa leen paree ni ngeen meloon
baa leen paree ni ngeen meloon
baa leen pare ee ni ngeen mel oon
quand vous finir ANT ainsi vous être PASSE
CONJS PNS2P VT SUF ADV PNS2P VI SUF
quand vous avez fini, tel que vous êtiez,

xuloo yeenaŋ sa waat de
xuloo yeenaŋ sa waat de
xul oo yeen a ngi sa waat de
sermonner DVRBAT vous PRSTT y encore vraiment
VT SUF PNS2P PREP SUF ADV
fâchés, vous y êtes à nouveau.

dellu nañu xuloowaat loogu la njur mel
dellu nañu xuloowaat loogu la njur mel
dellu na ñu xul oo w aat loogu la njur mel
retourner MRV nous sermonner DVRBAT EPENT encore ça être ??? ressembler
VI MOD PNS1P VT SUF AFF SUF PN VI N V
Ils retournent dans leur mésentente. Tel est ???

da daan leble ñu wooye ko turu lebukaay
da daan leble ñu tudde woon lebukaay
da di aan leb al e ñu tudd e woon leb ukaay
EXPL INAC PH emprunter BEN SUBPN on nommer APPL PASSE emprunter DVRBAT
MOD ASP SUF VT SUF SUF PIND VT SUF TAM VT SUF
Il donnait à crédit ; on lui a donné le nom de où-on-emprunte.

ñu dem ba turu lebu bi daldi sax
ñu dem ba turu lebu bi daldi sax
ñu dem ba tur u leb u bi daldi sax
on partir jusque nom CONN emprunter DVRBAT le puis s'enraciner
PIND VI ADV N SUF VT SUF ADS ADV VI
On évolua jusqu'à ce que le terme lébou s'installa,

leegi mu nekk lébu
leegi mu nekk lébu
maintenant il être lébou
ADV PNS3S VI N
il devint alors lébou.

mais lebukaay bi la tudoon
mais lebukaay bi la tudoon

leb	ukaay	bi	la	tud	oon
emprunter	DVRBAT	le	MRC	s'appeler	PASSE
VT	SUF	ART	MOD	VI	SUF

mais il s'appelait où-on-emprunte.

6.42 RÉCIT RUFISQUE 1

Ndah man, lébu laa. Géej la ma ham. Liggéey bi, ala la ma dab rek. Waaye géej la ma ham. Kërug lëmm la ala gis, kërug lëmm ; ñépp demandoo si mbëkk mi, si genn gaal. Mais Barñi, baa fa demoon nii doon def enquête, kër gaa fa dugg, ñu ne la diw dem na Espagne, diw dem na Italie ; si mbëkk mi la jaare. Kër gaa fa dem de ! Par exemple : baa taalee sa oto, dem laajte, kër gaa fa dugg, ñu ne la diw dem na Espagne, diw dem na mbëkk ma. Ñépp, ñoo dem. Ndah dañuy ham ne géej gii, comme i yéfi géej la rek, ñoom, mën nañoo kii te dañoo tëmb si gaal yi. Waaye ñii fa des, moo la ñii hamente ñoo miinul géej. Ndah baa demee dugë si biir gaal, say butit yii, gaal gi, ba commencer daw, say butit yii, moo la commencer tourner. Danga woccoo woccoo woccoo woccu ba dootoo am laa leekë. Moo tah ñu tëmbël la si gaal gi, diigal la si ndoh mi. Ndah baa fa desee, ab het laa doon te ñépp laa reyandoo. Moo tah mbëkë mi baahul. Ka ka mana bàyyi, na ka bàyyi. Man dey, maa waroona njëka dem. Kii yii moo def nii aka dóor si houle bi, da laa neerloo baa dul demkatu géej te daawoo dem géej. Yoof gii, ka fa musul… ka fa demul géej, geneen géej gaa dem, dahala diig. Yoof gii rek laa mëna dem géej, mu jàlle fi, u la dem si gaal gi, mu war laa mëna yóbbu Espagne, mu àgga si jàmm ah salaam. Waaye ka fi jaarul géejag yoof gii, u jaar nii rek… Moo tah géej, baa ka mënulee, jarul nga dem. Laa mënul, bu si gaawa dugë. Xam nga, moom, njàngam soriwul. Waaye am na laa xam ne, duma si ëppël. Ka la warul laaj, nee ka : Gisuma, xaw ma. Lébu nga. Am nga fullë. Ka la laaj, nee ka : Sa yoon newu si. Demal laaj ka diw. Li ña la joh, taxawu nga ka. Gisuma ka. Li ñu la joh, demal joh ko. U joh ko kañ la ka santa, u ñów toogaat sab toogaay.

ndah man lébu laa géej la ma ham

ndah	man	lébu	laa		géej	la	ma	ham
ndax	man	lébu	la	a	géej	la	ma	ham
car	moi	lébou	être	je	mer	MRC	je	connaître
CONJC	PN1S	N	VI	PNS1S	N	MOD	PNS1S	VI

Car moi, je suis lébou ; c'est la mer que je connais ;

géej la ma ham liggéey bi ala la ma dab rek

géej	la	ma	ham	liggéey	bi	ala	la	ma	dab	rek	
géej	la	ma	ham	liggéey	bi	ala	la	ma	dab	rek	
mer	MRC	je	connaître	travail	le	être	qch	me	rattraper	seulement	
N	MOD	PNS1S	VI	N	ART	VI	PN	PNC1S	VT	ADV	

c'est la mer que je connais. Le travail, c'est quelque chose qui m'a rattrapé seulement,

waaye géej la ma ham kërug lëmm laa la gis kërug lëmm

waaye	géej	la	ma	ham	kërug			lëmm	laa		la	gis	
waaye	géej	la	ma	ham	kër	u	g	lëmm	la	a	la	gis	
mais	mer	MRC	je	connaître	famille	CONN	CL	entier	MRC	tu	INAC	voir	
CONJC	N	MOD	PNS1S	VI	N	SUF	SUF	VI	MOD	PNS2S	ASP	VT	

mais c'est la mer que je connais. Tu vois une maison entière, toute une maison,

ñépp demandoo si mbëkk mi si genn gaal

ñépp	demandoo		si	mbëkk	mi	si	genn	gaal
ñépp	dem	andoo	si	mbëkk	mi	si	genn	gaal
tous	partir	en même temps	à	aventure	le	en	un	pirogue
PN	VI	SUF	PREP	N	ADS	PREP	NUM	N

tous partent ensemble dans le *mbëkk* (à l'aventure), dans une seule barque.

... mais barñi baa fa demoon nii doon def enquête

barñi	baa	fa	demoon	nii	doon	def

barñi ba a fa dem oon nii di oon def
Bargny si tu y partir PASSE ainsi INAC PASSE faire
N CONJS PNS2S ADV VI SUF ADV ASP SUF VT
Mais à Bargny, si tu y allais là (pour) faire une enquête,

kër gaa fa dugg ñu ne la diw dem na Espagne
kër gaa fa dugg ñu ne la diw dem na espagne
kër ga a fa dugg ñu ne la diw dem na
maison où tu là-bas entrer on dire te untel partir MRV
N PNR PNS2S ADV VI PIND V PNC2S N VI MOD
toute maison où tu entres, on te dit un tel est parti en Espagne,

diw dem na italie si mbëkk mi la jaare
diw dem na italie si mbëkk mi la jaare
diw dem na si mbëkk mi la jaar e
untel partir MRV à aventure le MRC passer APPL
N VI MOD PREP N ADS MOD VI SUF
un tel est parti en Italie ; c'est par le *mbëkk* (l'aventure par la mer) qu'il est passé.

kër gaa fa dem de
kër gaa fa dem de
kër ga a fa dem de
famille où tu là-bas partir vraiment
N PNR PNS2S ADV VI ADV
Mais vraiment, quelle que soit la maison où tu vas.

par exemple baa taalee sa oto dem laajte
baa taalee sa dem laajte
ba a taal ee sa dem laaj t e
si tu allumer ANT ton partir demander EPENT SUBPN
CONJS PNS2S VT SUF POSS2S VI VT AFFIX SUF
Par exemple, si tu allumes ta voiture et pars te renseigner,

kër gaa fa dugg ñu ne la diw dem na espagne
ñu ne la diw dem na
ñu ne la diw dem na
on dire te untel partir MRV
PIND V PNC2S N VI MOD
toute maison où tu entres, on te dit un tel est parti en Espagne,

diw dem na mbëkk ma ñépp ñoo dem
diw dem na mbëkk ma ñépp ñoo dem
diw dem na mbëkk ma ñépp ñu a dem
untel partir MRV aventure le tous ils MRS partir
N VI MOD N ADS PNP PNS3P MOD VI
un tel est parti au *mbëkk*. C'est tout le monde qui est parti,

ndah dañuy ham ne géej gii
ndah dañuy ham ne géej gii
ndah da ñu y ham ne géej gii
car EXPL ils INAC savoir que mer ce
CONJ MOD PNS3P ASP VI CONJS N DEMPS
car ils savent que cette mer,

comme i yéfi géej la rek

i	yéfi		géej	la	rek
i	yéf	i	géej	la	rek
des	chose	CONN	mer	être	seulement
AIP	N	SUF	N	VI	ADV

comme ce ne sont que des choses de la mer (comme il ne s'agit que de l'univers de la mer),

ñoom mën nañoo kii te dañoo tëmb

ñoom	mën	nañoo			kii	te	dañoo			tëmb
ñoom	mën	na	ñu	a	kii	te	da	ñu	a	tëmb
eux	pouvoir	MRV	ils	INDV	machin	et	EXPL	ils	a Verbal	flotter
PN3P	V	MOD	PNS3P	SUF	V	CONJC	MOD	PNS3P	SUF	VI

eux ils savent machin et ils flottent

si gaal yi waaye ñii fa des

si	gaal	yi	waaye	ñii	fa	des
si	gaal	yi	waaye	ñii	fa	des
en	pirogue	les	mais	ceux-ci	là-bas	rester
PREP	N	ADP	CONJC	DEMP	ADV	VI

dans les barques mais ceux-là qui y sont restés,

moo la ñii hamente ñoo miinul géej

moo		la	ñii	hamente		ñoo		miinul			géej
mu	a	la	ñii	ham	ente	ñu	a	miin		ul	géej
il	MRS	être	ceux-ci	savoir	CONC	ils	MRS	être_habitué		NEG	mer
PNS3S	MOD	VI	DEMPP	VI	SUF	PNS3P	MOD	VI		SUF	N

ce sont ceux qui ne sont familiers avec la mer,

ndah baa demee dugë si biir gaal

ndah	baa		demee		dugë	si	biir	gaal
ndah	ba	a	dem	-ee	dugg	si	biir	gaal
car	quand	tu	partir	ANT	entrer	en	intérieur	pirogue
CONJ	CONJS	PNS2S	VI	SUF	VI	PREP	ADV	N

car quand tu pars et entres dans une barque,

say butit yii gaal gi ba commencer daw

say		butit	yii	gaal	gi	ba	daw
sa	ay	butit	yii	gaal	gi	ba	daw
ton	des	intestin	ces	pirogue	la	quand	courir
POSS2S	AIP	N	DEMPP	N	ADS	PN	VT

tes intestins, quand la barque commence à avancer,

say butit yii moo la commencer tourner

say		butit	yii	moo		la	commencer	tourner
sa	ay	butit	yii	mu	a	la		
ton	des	intestin	ces	il	MRS	INAC		
POSS2S	AIP	N	DEMPP	PNS3S	MOD	ASP		

ce sont tes intestins là qui commencent à se retourner.

danga woccoo woccoo woccoo woccu ba dootoo am laa leekë

danga		woccoo		woccu	ba	dootoo				am	laa		leekë	
da	nga	woccu	a	woccu	ba	di	u	at	oo	am	la	a	leekë	
EXPL	tu	vomir	INDV	vomir	jusque	INAC	NEG	ITER	tu	avoir	ce	tu	manger	
MOD	PNS2S	VT	SUF	VT	ADV	ASP	SUF	SUF	PNS2S	VT	PN	PNS2S	VT	

Tu vomiras, vomiras, vomiras, vomiras jusque tu n'auras plus ce que tu manges (jusqu'à ne plus rien avoir dans l'estomac).

moo tah ñu tëmbël la si gaal gi

moo		tah	ñu	tëmbël		la	si	gaal	gi
mu	a	tax	ñu	tëmb	ël	la	si	gaal	gi
il	MRS	causer	on	flotter	CAUS	te	en	pirogue	la
PNS3S	MOD	V	PIND	VI	SUF	PNC2S	PREP	N	ADS

C'est pour cela qu'on (te fait flotter dans la barque…)

diigal la si ndoh mi

diigal		la	si	ndoh	mi
diig	al	la	si	ndoh	mi
sombrer	CAUS	te	en	eau	le
VI	SUF	PNC2S	PREP	N	ADS

te fait couler dans l'eau,

ndah baa fa desee ab het laa doon

ndah	baa		fa	desee		ab	het	laa		doon
ndah	ba	a	fa	des	ee	ab	xet	la	a	doon
car	si	tu	là-bas	rester	ANT	un	odeur	MRC	INAC	être
CONJ	CONJS	PNS2S	ADV	VI	SUF	AIS	N	MOD	ASP	VI

car si tu y restes ce sera une odeur

te ñépp laa reyandoo

te	ñépp	laa		reyandoo	
te	ñépp	la	a	rey	andoo
et	tous	MRC	INAC	tuer	DVRBAT
CONJC	PNP	MOD	ASP	VT	SUF

et, ça tuera tous à la fois.

moo tah mbëkë mi baahul

moo		tah	mbëkë	mi	baahul	
mu	a	tax	mbëkk	mi	baah	ul
il	MRS	causer	aventure	le	être_bien	NEG
PNS3S	MOD	V	N	ADS	VI	SUF

C'est pour cela que le *mbëkk* n'est pas bien ;

ka ka mana bàyyi na ka bàyyi

ka	ka	mana		bàyyi	na	ka	bàyyi
ka	ka	man	a	bàyyi	na	ka	bàyyi
celui	le	pouvoir	INDV	abandonner	INCIT	le	abandonner
PNC3S	PNC3S	VI	SUF	VT	MOD	PNC3S	VT

qui peut le laisser qu'il le laisse !

man dey maa waroona njëka dem

man	dey	maa		waroona			njëka			dem
man	dey	ma	a	war	oon	a	njëkk		a	dem
moi	vraiment	je	MRS	devoir	PASSE	INDV	être_premier		INDV	partir
PN1S	ADV	PNS1S	MOD	VI	SUF	SUF	VI		SUF	VI

Moi, je devais être le premier à partir.

kii yii moo def nii

kii	yii	moo		def	nii
kii	yii	mu	a	def	nii

truc ces il INAC faire ainsi
STG DEMPP PNS3S ASP VT ADV
Les trucs qu'elle fait comme ça,

aka dóor si houle bi da laa neerloo
aka dóor si bi da laa neerloo
ak a dóor si bi da la a neer loo
et INDV battre à le EXPL te INAC avoir_le_mal_des_transports CAUS
CONJC SUF VT PREP ADS MOD PNC2S ASP VI SUF
et se cogner à la houle, ça te donne le mal de mer

baa dul demkatu géej
baa dul demkatu géej
ba a di ul dem kat u géej
si tu être NEG partir AGENT CONN mer
CONJS PNS2S VI SUF VI SUF SUF N
si tu n'es pas quelqu'un qui fréquente la mer,

te daawoo dem géej
te daawoo dem géej
te di aan w u a dem géej
alors que INAC PH EPENT NEG tu partir mer
CONJC VI SUF CONS SUF PNS2S VI N
et que tu n'allais pas en mer.

yoof gii ka fa musul ka fa demul géej
yoof gii ka fa musul ka fa demul géej
yoof gii ka fa mus ul ka fa dem ul géej
Yoff ce celui y faire_l'expérience NEG celui y partir NEG mer
N DEMPS PNS3S ADV VAUX SUF PNC3S ADV VI SUF N
à Yoff, là, quelqu'un de là-bas qui n'a jamais… quelqu'un de là-bas qui n'a pas été en mer,

geneen géej gaa dem daha la diig
geneen géej ga a dem daha la diig
autre mer où tu partir EXPL INAC sombrer
DET N PNR PNS2S VI MOD ASP VI
toute autre mer où tu iras, il va (tu vas t') s'enfoncer.

yoof gii rek laa mëna dem géej
yoof gii rek laa mëna dem géej
yoof gii rek la a mën a dem géej
Yoff ce seulement MRC INAC pouvoir INDV partir mer
N DEMPS ADV MOD ASP V SUF VI N
Il n'y a qu'à Yoff, ici qu'il pourra aller en mer,

mu jàlle fi u la dem si gaal gi
mu jàlle fi u la dem si gaal gi
mu jàll e fi u la dem si gaal gi
il passer APPL y tu INAC partir en pirogue le
PNS3S VI SUF ADV PNS2S ASP VI PREP N ADS
il te fait passer par là, tu pars par la barque

mu war laa mëna yóbbu Espagne mu àgga si jàmm ah salaam

mu war laa mëna yóbbu mu àgga si jàmm
mu war la a mën a yóbbu mu àgg si jàmm
il devoir te INAC pouvoir INDV emmener il arriver en paix
PNS3S VI PNC2S ASP V SUF VT PNS3S VI PREP N
qui devrait pouvoir t'emmener en Espagne, elle arrive paisiblement.

waaye ka fi jaarul géejag yoof gii
waaye ka fi jaarul géejag yoof gii
waaye ka fi jaar ul géej u g yoof gii
mais quiconque y passer NEG mer CONN CL Yoff ce
CONJC PN PN VI SUF N SUF SUF N DEMPS
Mais celui qui ne passe pas par la mer de Yoff, là,

u jaar nii rek moo tah géej
u jaar nii rek moo tah géej
u jaar nii rek mu a tax géej
tu passer ainsi seulement il MRS causer mer
PNS2S VI ADV ADV PNS3S MOD V N
tu passes par là seulement… c'est pour cela la mer

baa ka mënulee jarul nga dem
baa ka mënulee jarul nga dem
ba a ka mën ul ee jar ul nga dem
quand tu le pouvoir NEG ANT valoir_la_peine NEG tu partir
CONJS PNS2S PNC3S V SUF SUF VI SUF PNS2S VI
si tu ne la peux (connais) pas ce n'est pas la peine de partir.

laa mënul bu si gaawa dugë
laa mënul bu si gaawa dugë
la a mën ul bu si gaaw a dugë
ce tu pouvoir NEG INCIT_NEG y être_prompt INDV entrer
PN PNS2S V SUF MOD PREP V SUF VI
Ce que tu ne maîtrises pas, ne t'y engages pas vite.

xam nga moom njàngam soriwul
xam nga moom njàngam soriwul
xam nga moom n jàng -am sori w ul
savoir tu ça DER apprendre POS3S être_loin EPENT NEG
VI PNS2S PN AFF VT SUF VI AFF SUF
Tu sais, elle, son apprentissage n'est pas loin (longue).

waaye am na laa xam ne duma si ëppël
waaye am na laa xam ne duma si ëppël
waaye am na la a xam ne du ma si ëpp ël
mais avoir MRV ce tu savoir que FNEG je en être_excessif CAUS
CONJC VT MOD PN PNS2S VI CONJ MOD PNS1S PREP VI SUF
Mais, il y a certaine chose, je n'en ferai pas trop.

ka la warul laaj nee ka gisuma xaw ma
ka la warul laaj nee ka gisuma xaw ma
ka la war ul laaj nee ka gis u ma xaw ma
celui te devoir NEG demander dire lui voir NEG je savoir_NEG je
PNS3S PNC2S VI SUF VT V PNC3S VT SUF PNS1S STG PNS1S
Celui qui ne doit pas te demander, dis lui : Je n'ai pas vu, je ne sais pas.

lébu nga am nga fullë ka la laaj

lébu	nga	am	nga	fullë	ka	la	laaj
lébu	nga	am	nga	fulla	ka	la	laaj
lébou	tu	avoir	tu	du_caractère	quiconque	te	demander
N	PNS2S	VT	PNS2S	N	PN	PNC2S	VT

Tu es lébou, tu as du caractère. Celui qui te demande

nee ka sa yoon newu si

nee	ka	sa	yoon	newu		si
ne	ka	sa	yoon	nekk	u	si
dire	lui	ton	chemin	se_trouver	NEG	y
V	PNC3S	POSS2S	N	VI	SUF	PREP

dis lui : ton chemin n'y est pas (cela ne te concerne en rien),

demal laaj ka diw li ña la joh

demal		laaj	ka	diw	li	ña	la	joh
dem	al	laaj	ka	diw	li	ña	la	joh
partir	tu	demander	le	untel	ce	on	te	remettre
VI	PNS2S	VT	PNC3S	N	PNC3S	PIND	PNC2S	VT

va demander ça à un tel. Ce qu'on t'a remis,

taxawu nga ka gisuma ka

taxawu		nga	ka	gisuma			ka
taxaw	u	nga	ka	gis	u	ma	ka
se_tenir_debout	PRONO	tu	le	voir	NEG	je	le
VI	SUF	PNS2S	PNC3S	VT	SUF	PNS1S	PNC3S

tu t'en es occupé. Je ne l'ai pas vu.

li ñu la joh demal joh ko

li	ñu	la	joh	demal		joh	ko
li	ñu	la	joh	dem	al	joh	ko
ce	on	te	remettre	partir	tu	remettre	le
PN	PIND	PNC2S	VT	VI	PNS2S	VT	PNC3S

Ce qu'on t'a remis, va le remettre ;

u joh ko kañ la ka santa

u	joh	ko	kañ		la	ka	santa
u	joh	ko	ka	ña	la	ka	sant
tu	remettre	elle	celui	on	te	le	ordonner
PNS2S	VT	PN	PNC3S	PIND	PNC2S	PNC3S	VT

tu le remets à qui on t'a dit ;

u ñów toogaat sab toogaay

u	ñów	toogaat		sab		toogaay	
u	ñów	toog	aat	sa	ab	toog	aay
tu	venir	s'asseoir	ITER	ton	un	s'asseoir	DVRBAL
PNS2S	VI	VI	SUF	POSS2S	AIS	VI	SUF

tu viens t'asseoir à nouveau ton asseoir (tu viens reprendre ta position assise).

6.43 KUMBA AM NDEY (ABS)

Amoon na fi ñaari gune ya jigéen ; ñaari jaha ya ndaw ; ay njagamaar. Beena njagamaar bi, yaayam daha dee. Baneen njagamaar bi, moo fi neeka ah yaayam. Yaayam nak daha sohoroon si ki yaayam dee. Waaye ñoom ñaar ñéepë, inaŋ ña tude kumbë. Ngir in mën leena raañee, in dahaa wax Kumbë am ndey

ah Kumbë amul ndey. Kumbë amul ndey, bu ngeen ko déggee nak, moo la ki wa ham ne daha soona si kër gi. Waaye nak, in daha farala gis gune, ba tumuraankee, dahaa yaru, dahaa ñemeñ la meti, dahaa déegë ndigël ; faa ka yooni, mu dem. Kii u hamee ne da fi neeka ah yaayam, dahaa reew ; laa ka sante, mu bañ. Bë hiifee, mu joy, ba kontaanee, mu tëbël, taacu. Kii yaayam dee nak, ñemeñul low. Daha noopi rek, toog fii mu toog. Waaye nak ci biir kër gi, yaagë bi nga fi yaagë, kii yaayam dee, lin ka def, mu muñ kë, liŋ kë sante, mu def kë, mu gaaw, mu def ko, mu joge fi ; kë kë gis kontaan, ñaanal kë, muy am toujours la baah. Yaayu kële nak, taanta ji, la gëna mer si low. Yaay ji, am na fi ñaari bookaan. Bookaan, ci tubaab, mooy cuiller en bois. Yaay ji nak, daldi ne Kumbë amul ndey : joh ma ma bookaan boow ! Xaw ma nak lan lañ doon def ba bookaan ba toj. Man naa am sah kii yaayam la dundë, moo kë toj walla taanta ji moo kë toj. Waaye daal, taanta ji ñëw na, ne Kumbë amul ndey, ma bookaan bii, daha ma kaa fey ; daha ma kaa fey de wala book, tilim na tilimaay baa hamee ne fok u dem bë géejag ndayaan, u rahasal ma kë fë, u ñëw. Jamana yoogë nak, in hamul fa ndayaan féete, in hamul fa ndayaan neekë, in déegë na turu ndayaan rek, in yaakaar ne më nga fa... sa catal aadinë. Comme taanta ji nak daha sohor, mu ne doom ji, jii fi yaayam dee, demal bë géejag ndayaan, u rahasal më ma bookaan bii, u ëndil më kë léegi. A Kumbë amul ndey ji nak daldi jél bookaan bi nak, la seeti géej, fa ndayaan féete. Mu la dem rek, la laaj, la dem, la laaj, la dem, la laaj. Waaye nak, yar bi mu am ah déegë ndigël gi ah coono gi, fa mu dem rek, in ham ne kii ka soona la waaye am na yar, ka mu la nooyu, joh la ñaari loho, sukë ; ka ka yooni si digante bi, mu dem ñëw, kontine la dem yoonu géej. Mag ñi moo rombë ñép, ñu di ka ñaanal. Yaala def suturë nak, mu ñëw ba tefesag ndayaan, géejag ndayaan, mu ne aa fii moo la ndayaan, géej gaa ngii ! Mu raxas a raxas a raxas bookaan bi ba mu set, daldi ooñaku nak, la dem faa mu joge woon. Waaye nak, ñaan ya baah yin kë doon ñaanal yëp ndah yar bi mu yaru, mu amwaale wërsëg ya barey a barey a barey si yoon wi. Mu ñëw nak ne salaamaalekum ! Waa kër gi ne waaw ma ne gii alal... béy yi, xar yeek nag yi, alal ji, tubaarfakalla. Leegi nak, taanta jii kë yooni woon, mu ne kë waaw kumbë, lii lan la ? Mu ne a, man kat, ka ma dajeel aw si yoon wi rek, baa ma santee dara ma defal la ; ba më lë nooyoo, baa më nooyoo, më fey lë, ba më lë rombee, më nooyu la, u kontaan, u ñaanal ma. Kii in më doon ñaanal daal, moo më toop a toop a nii. Waaye së bookaan baa ngi. Rahas na më kë ba mu set. Dem në më bë géejag ndayaan. Comme alal ji nak daha barey, taanta ji, mu ne doomëm ji éey, aca aw, jëlël bookaan bii, demal bë géejag ndayaan, u rahasal më bookaan bii ! Koow nag, xéy-në dinë dem bë géejag ndayaan de, waaye comme yar bi du beena, bë rombee mag ñi, du ña nooyu, ba ka mag ñi nooyoo, du leen faale. Mag ñi di ko ñaanal, aw déy, faa jublu, Yàlla bu fë yiwu Yàlla jublu. Aw daha ka bon la. Kumbë am ndey ji, dem në bë géej, rahas li moo rahas, déelusi amul dara. Foow nëk, ëë daanakë, ñu ne bi Kumbë am ndey ji deelusee, ëndiwul dara dara dara, ñu ne nëk, li ñu bëgoonë déegë si léeb bi, mooy, yaru, lu mu lë meyul, yareedaku du lë ka mey. Koon, ñu ne si gàttal. Foow lë léeb dohe, taabi géej. Lébu yi nëk, dafa am lu nuy jéexalee léeb : Bakkan bu ka jëkka fóon dem àjjana.

amoon na fi ñaari gune ya jigéen

amoon		na	fi	ñaari		gune	ya	jigéen
am	oon	na	fi	ñaar	i	gune	ya	jigéen
avoir	PASSE	MRV	ici	deux	des	enfant	qui	femme
VI	SUF	MOD	ADV	N	AIP	N	PNR	N

Il était une fois deux jeunes filles ;

ñaari jaha ya ndaw ay njagamaar beena njagamaar bi

ñaari		jaha	ya	ndaw	ay	njagamaar	beena	njagamaar	bi
ñaar	i	jaha	ya	ndaw	ay	njagamaar	beena	njagamaar	bi
deux	des	fille	qui	être_petit	des	fillette	une	adolescente	la
N	AIP	N	PNP	VI	AIP	N	NUM	N	ADSP

deux petites filles, des adolescentes. L'une des adolescentes,

yaayam daha dee baneen njagamaar bi moo fi neeka

yaayam		daha	dee	baneen	njagamaar	bi	moo		fi	neeka
yaay	am	daha	dee	baneen	njagamaar	bi	mu	a	fi	neeka
mère	POSS	EXPL	mourir	autre	adolescente	la	il	MRS	ici	être
N	GEN	MOD	VI	DET	N	ADS	PNS3S	MOD	ADV	VI

sa mère est morte. C'est l'autre adolescente qui était là

ah yaayam yaayam nak daha sohoroon

ah	yaayam		yaayam		nak	daha	sohoroon	
ah	yaay	am	yaay	am	nak	daha	sohor	oon
avec	mère	son	mère	son	alors	EXPL	méchant	PASSE
PREP	N	POS3S	N	POS3S	CONJ	MOD	VI	SUF

avec sa mère. Mais sa mère était méchante

si ki yaayam dee waaye ñoom ñaar ñéepë

si	ki	yaayam		dee	waaye	ñoom	ñaar	ñéepë
si	ki	yaay	am	dee	waaye	ñoom	ñaar	ñéepë
envers	celle	mère	POS3S	mou rir	mais	elles	deux	toutes
PREP	PNC3S	N	SUF	VI	CONJ C	PN3P	N	ADV

envers celle dont la mère était morte. Mais, toutes les deux,

inaŋ ña tude kumbë

in	aŋ	ña	tude		kumbë
in	a ngi	ña	tud	e	kumbë
on	PRSTT	les	nommer	APPL	Coumba
PIND	MOD	PNC3P	V	SUF	N

on les appelait coumba.

ngir in mën leena raañee, in dahaa wax kumbë am ndey

ngir	in	mën	leena		raañee,	in	dahaa		wax	k	am	ndey
ngir	in	mën	leen	a	raañee	in	daha	a	wax	k	am	ndey
afin	on	pouvoir	les	INDV	distinguer	on	EXPL	tu	dire	k	avoir	mère
PREP	PIND	V	PNC3P	SUF	VT	PIND	MOD	PNS2S	V	N	VI	N

Pour qu'on puisse les distinguer, on dit Coumba-ayant-mère

ah kumbë amul ndey

ah	k	amul		ndey
ah	k	am	ul	ndey
et	k	avoir	NEG	mère
CONJ	N	VI	SUF	n

et Coumba-n'ayant-pas-de-mère.

kumbë amul ndey, bu ngeen ko déggee nak

k amul		ndey	bu	ngeen	ko	déggee		nak
k am	ul	ndey	bu	ngeen	ko	dégg	ee	nak
k avoir	NEG	mère	quand	vous	le	entendre	ANT	alors
N VI	SUF	N	CONJS	PNS2P	PNC3S	VT	SUF	CONJ

Coumba-n'ayant-pas-de-mère, quand vous l'entendez alors,

moo la ki wa ham ne daha soona si kër gi,

moo		la	ki	wa	ham	ne	daha	soona	si	kër	gi
mu	a	la	ki	wa	ham	ne	daha	soona	si	kër	gi
il	MRS	être	celle	tu	savoir	que	EXPL	être_fatigué	en	mais on	la
PNS3S	MOD	VI	PNC3S	PNS2S	VT	CONJS	MOD	vi	PREP	N	ADS

c'est celle qui est fatiguée dans la maison.

waaye nak in daha farala gis gune, ba tumuraankee

in	daha	farala		gis	gune	ba	tumuraankee	
in	daha	faral	a	gis	gune	ba	tumuraanke	ee

on	EXPL	faire_svt	INDV	voir	enfant	si	être_seul	ANT
PIND	MOD	VAUX	SUF	VT	N	CONJS	VI	SUF

Mais seulement, on voit souvent, un enfant, quand il est misérable,

dahaa yaru dahaa ñemeñ la meti

dahaa		yaru		dahaa		ñemeñ	la	meti
daha	a	yar	u	daha	a	ñemeñ	la	meti
EXPL	INAC	éduquer	DVRBAT	EXPL	INAC	oser	ce	être_pénible
MOD	ASP	VT	SUF	MOD	ASP	VT	PN	VT

il est poli, il brave ce qui est pénible,

dahaa déegë ndigël faa ka yooni, mu dem

dahaa		déegë	ndigël	faa		ka	yooni	mu	dem
daha	a	déegë	ndigël	fa	a	ka	yooni	mu	dem
EXPL	INAC	entendre	recommandation	où	tu	le	envoyer	il	partir
MOD	ASP	VT	N	PN	PNS2S	PNC3S	VT	PN	VI

il est obéissant, où que tu l'envoies, il part.

kii u hamee ne da fi neeka ah yaayam,

kii	u	hamee	ne	da	fi	neeka	ah	yaayam,	
kii	u	hamee	ne	da	fi	neeka	ah	yaay	am
celle-ci	tu	savoir	que	EXPL	ici	se_trouver	avec	mère	
DEMPS	PNS2S	VT SUF	CONJS	MOD	ADV	VI	PREP	N	POS3S

Celle-ci qui est là avec sa mère,

dahaa reew laa ka sante, mu bañ

dahaa		reew	laa		ka	sante	mu	bañ
daha	a	reew	la	a	ka	sante	mu	bañ
EXPL	INAC	être_impoli	ce	tu	lui	ordonner	elle	refuser
MOD	ASP	VI	PN	PNS2S	PNC3S	VT	PN	VT

elle est impolie, tout ce que tu lui demandes de faire, elle refuse.

bë hiifee mu jooy ba kontaanee, mu tëbël taacu

bë	hiifee		mu	jooy	ba	kontaanee		mu	tëbël		taacu
bë	hiif	ee	mu	jooy	ba	kontaan	ee	mu	tëb	ël	taacu
quand	avoir faim	ANT	elle	pleurer	quand	content	ANT	elle	sauter	CAUS	applaudir
CONJS	VI	SUF	PNS3S	VI	CONJS	VI	SUF	PNS3S	N	SUF	VI

Quand elle a faim, elle pleure, quand elle est contente, elle sautille, applaudit.

kii yaayam dee nak, ñemeñul loow

kii	yaayam		dee	nak,	ñemeñul		loow
kii	yaay	am	dee	nak	ñemeñ	ul	loow
celle-ci	mère	sa	mourir	alors	oser	NEG	cela
DEMP3S	N	POS3S	VI	CONJ	VT	SUF	DEM

Mais, celle dont la mère est morte n'ose pas cela,

daha noopi rek, toog fii mu toog

daha	noopi	rek,	toog	fii	mu	toog
daha	noopi	rek	toog	fii	mu	toog
EXPL	se taire	seulement	s'asseoir	ici	elle	s'asseoir
MOD	VI	ADV	VI	ADV	PN	VI

elle se tait seulement, reste où elle est.

waaye nak ci biir kër gi, yaagë bi nga fi yaagë,

waaye	nak	ci	biir	kër	gi	yaagë	bi	nga	fi	yaagë
waaye	nak	ci	biir	kër	gi	yaagë	bi	nga	fi	yaagë
mais	alors	à	intérieur	maison	la	durer	la	tu	ici	durer
CONJC	CONJC	PREP	ADV	N	ADS	VI	ADS	PNS2S	ADV	VI

Mais seulement dans la maison, le temps que tu dures ici (aussi longtemps soit-il),

kii yaayam dee, lin ka def, mu muñ kë

kii	yaayam		dee	lin		kë	def	mu	muñ	kë
kii	yaay	am	dee	li	nu	kë	def	mu	muñ	kë
celle-ci	mère	son	mourir	ce	on	lui	faire	elle	supporter	le
DEMPS	N	POS3S	VI	PN	PIND	PNC3S	VT	PNS3S	VI	PNC3S

celle-ci dont la mère est morte, ce qu'on lui fait, elle le supporte,

liŋ kë sante, mu def kë, mu gaaw, mu def ko,

liŋ		kë	sante	mu	def	kë	mu	gaaw	mu	def	ko
li	nga	kë	sante	mu	def	kë	mu	gaaw	mu	def	ko
ce	tu	lui	ordonner	elle	faire	le	elle	être_prompt	elle	faire	ça
PN	PNS2S	PNC3S	VT	PNS3S	VT	PNC3S	PNS3S	VI	PN	VT	PNC3S

ce qu'on lui demande de faire, elle le fait, elle fait vite, elle le fait,

mu joge fi

mu	joge		fi
mu	jog	e	fi
elle	se_lever	APPL	ici
PNS3S	VI	SUF	ADV

elle s'en va ;

kë kë gis kontaan, ñaanal kë muy am toujours la baah

kë	kë	gis	kontaan	ñaanal		kë	muy		am	la	baah
kë	kë	gis	kontaan	ñaan	al	kë	mu	y	am	la	baah
qui	la	voir	être_content	prier	BEN	lui	elle	INAC	avoir	ce	être_bon
PNR	PNC3S	VT	VI	VT	SUF	PNC3S	PNS3S	ASP	VI	PN	VI

quiconque la voit est content, prie pour qu'il lui arrive toujours du bien.

yaayu kële nak

yaayu		kële	nak
yaay	u	kële	nak
mère	CONN	celle-là	alors
N	SUF	DEMD	CONJ

Quant à la mère de celle-là,

taanta ji, la gëna mer si loow

taanta	ji,	la	gëna		mer	si	loow
taanta	ji	la	gën	a	mer	si	loow
tante	la	INAC	être_plus	INDV	être_en_colère	de	cela
N	ADS	ASP	V	SUF	VI	PREP	DEM

la tante, elle s'en énerve plus encore.

yaay ji am na fi ñaari bookaan

yaay	ji	am	na	fi	ñaari		bookaan
yaay	ji	am	na	fi	ñaar	i	bookaan
mère	la	avoir	MRV	ici	deux	des	cuiller

N	ADS	VI	MOD	ADV	NUM	AIP	N

La mère se trouve avoir deux cuillers en bois.

bookaan ci tubaab mooy cuiller en bois yaay ji nak daldi ne

bookaan	ci	tubaab	mooy			yaay	ji	nak	daldi	ne
bookaan	ci	tubaab	mu	a	y	yaay	ji	nak	daldi	ne
cuiller	en	français	il	MRS	être	mère	la	alors	alors	dire
N	PREP	N	PNS3S	MOD	VI	N	ADS	CONJ	ADV	VT

Bookaan, en français, c’est cuiller en bois. Alors la mère dit :

kumbë amul ndey joh ma ma bookaan boow

kumbë	amul		ndey	joh	ma	ma	bookaan	boow
kumbë	am	ul	ndey	joh	ma	ma	bookaan	boow
Coumba	avoir	NEG	mère	donner	moi	ma	cuiller	là
N	VI	SUF	N	VT	PN	POSS1S	N	DEM

Coumba-sans-mère, donne-moi ma cuiller en bois là !

xaw ma nak lan lañ doon def ba bookaan ba toj

xaw	ma	lan	lañ		doon		def	ba	bookaan	ba	toj
xaw	ma	lan	la	ñu	di	oon	def	ba	bookaan	ba	toj
savoir_NEG	je	quoi	MRC	elles	INAC	PASSE	faire	jusque	cuiller	la	se_briser
STG	PNS1S	PN	MOD	PNS3P	ASP	SUF	VT	PREP	N	ADS	VI

Mais, je ne sais pas ce qu’elles faisaient pour que la cuiller soit cassée.

man naa am sah

man	naa		am	sah
man	na	a	am	sah
pouvoir	MRV	INDV	avoir	même
V	MOD	SUF	VI	adv

Il est même possible que

kii yaayam la dundë moo kë toj walla

kii	yaayam		la	dundë	moo		kë	toj	walla
kii	yaay	am	la	dundë	mu	a	kë	toj	walla
celle-ci	mère	sa	INAC	vivre	elle	MRS	la	casser	ou
STG	N	POS3S	ASP	VI	PNS3S	MOD	PNC3S	VT	CONJC

c’est celle-ci dont la mère est vivante qui l’a cassée ou bien

taanta ji moo kë toj

taanta	ji	moo		kë	toj
taanta	ji	mu	a	kë	toj
tante	la	elle	MRS	la	casser
N	ADS	PNS3S	MOD	PNC3S	VT

c’est la tante qui l’a cassée ;

waaye daal taanta ji ñëw na ne kumbë amul ndey

waaye	daal	taanta	ji	ñëw	na	ne	kumbë	amul		ndey
waaye	daal	taanta	ji	ñëw	na	ne	kumbë	am	ul	ndey
mais	en_tous_cas	tante	la	venir	MRV	dire	Coumba	avoir	NEG	mère
CONJC	ADV	N	ADS	VI	MOD	VT	N	VI	SUF	N

mais en tous cas, la tante est venue et a dit à Coumba-n’a-pas-de-mère :

ma bookaan bii, dahaa ma kaa fey

ma	bookaan	bii	dahaa	ma	kaa	fey

ma	bookaan	bii	daha	a	ma	ka	a	fey
ma	cuiller	cette	EXPL	tu	me	la	INDV	payer
POSS1S	N	DEMP	MOD	PNS2S	PNC1S	PNC3S	SUF	vt

Ma cuillère-là, tu vas me la payer ;

wala book, tilim na tilimaay baa hamee ne

wala	book,	tilim	na	tilimaay		baa		hamee		ne
wala	book	tilim	na	tilim	aay	ba	a	ham	ee	ne
ou	alors	sale	MRV	sale	DVRBAL	que	tu	savoir	ANT	que
CONJC	CONJC	VI	MOD	VI	SUF	CONJS	PNS2S	VT	SUF	CONJS

ou alors, elle est sale d'une saleté telle que

fok u dem bë géejag ndayaan

fok	u	dem	bë	géejag			ndayaan
fok	u	dem	bë	géej	a	g	ndayaan
faut_que	tu	partir	jusque	mer	CONN	CL	Ndayane
	PNS2S	VI	PREP	N	SUF	SUF	N

il faut que tu ailles jusqu'à la mer de ndayane,

u rahasal ma kë fë, u ñëw

u	rahasal		ma	kë	fë,	u	ñëw
u	rahas	al	ma	kë	fë	u	ñëw
tu	laver	BEN	moi	la	là-bas	tu	venir
PNS2S	VT	SUF	PNC1S	PNC3S	ADV	PNS2S	VI

tu me la laves là-bas, tu viens.

jamana yoogë nak

jamana	yoogë	nak
jamana	yoogë	nak
époque	ces	alors
N	DEMDP	conj

Mais à cette époque-là,

in hamul fa ndayaan féete, in hamul fa ndayaan neekë,

in	hamul		fa	ndayaan	féete	in	hamul		fa	nd	neekë
in	ham	ul	fa	ndayaan	féete	in	ham	ul	fa	nd	neekë
on	savoir	NEG	où	Ndayane	situé	on	savoir	NEG	où	Nd	se trouver
PIND	VT	SUF	ADV	N	VI	PIND	VT	SUF	ADV	N	VI

on ne savait pas où est situé ndayane, on ne savait pas où se trouve ndayane ;

in déegë na turu ndayaan rek, in yaakaar ne

in	déegë	na	turu		ndayaan	rek,	in	yaakaar	ne
in	déegë	na	tur	u	ndayaan	rek	in	yaakaar	ne
on	entendre	MRV	nom	CONN	Ndayane	seulement	on	penser	que
PIND	VT	MOD	N	SUF	N	ADV	PIND	VT	CONJS

on avait juste entendu le nom ndayane, on pensait que

më nga fa sa catal aadinë

më	nga	fa	sa	catal			aadinë
më	nga	fa	sa	cat	a	l	aadinë
elle	PRSTT	là-bas	à	bout	CONN	CL	monde
PNS3S	MOD	DEM	PREP	N	SUF	SUF	N

elle est là-bas, au bout du monde.

comme taanta ji nak daha sohor mu ne doom ji

taanta	ji	nak	daha	sohor	mu	ne	doom	ji
taanta	ji	nak	daha	sohor	mu	ne	doom	ji
tante	la	alors	EXPL	être_méchant	elle	dire	enfant	la
N	ADS	CONJC	MOD	VI	PNS3S	VT	N	ADS

Alors, comme la tante est méchante, elle dit à son enfant,

jii fi yaayam dee demal bë géejag ndayaan

jii	fi	yaayam		dee	demal		bë	géejag			ndayaan
jii	fi	yaay	am	dee	dem	al	bë	géej	a	g	ndayaan
ce	ici	mère	POS3S	mourir	partir	tu	jusque	mer	CONN	CL	Ndayane
DEMP	ADV	N	SUF	VI	VI	PNS2S	PREP	N	SUF	SUF	N

celle-ci dont la mère est morte, va jusqu'à la mer de ndayane,

u rahasal më ma bookaan bii, u ëndil më kë léegi

u	rahasal		më	ma	b	bii	u	ëndil		më	kë	léegi
u	rahas	al	më	ma	b	bii	u	ëndi	l	më	kë	léegi
tu	laver	BEN	moi	ma	c	cette	tu	apporter	BEN	me	la	vite
PNS2S	VT	SUF	PN	POSS1S	N	DEMP	PN	VT	SUF	PNC1S	PNC3S	ADV

tu me laves ma cuillère-là, tu me l'apportes vite !

a kumbë amul ndey ji nak daldi jél bookaan bi nak la seeti géej

k	ji	nak	daldi	jél	bookaan	bi	nak	la	seeti		géej
k	ji	nak	daldi	jél	bookaan	bi	nak	la	seet	i	géej
C	la	alors	alors	prendre	cuiller	la	alors	INAC	chercher	EXIT	mer
N	ADS	CONJC	ADV	VT	N	ADS	CONJC	ASP	VT	SUF	N

Ah, la Coumba-n'a-pas-de-mère prit la cuillère et donc se dirigea vers la mer,

fa ndayaan féete mu la dem rek la laaj, la dem la laaj, la dem la laaj

fa	nd	féete,	mu	la	dem	la	laaj,	la	dem	la	laaj
fa	nd	féete	mu	la	dem	la	laaj	la	dem	la	laaj
où	nd	être_situé	elle	INAC	partir	INAC	demander	INAC	partir	INAC	demander
ADV	N	VI	PN	VI	VI	VI	VT	VI	VI	VI	VT

en direction de ndayane. Elle partait en demandant, partait en demandant, partait en demandant.

waaye nak yar bi mu am ah déegë ndigël gi

waaye	nak	yar	bi	mu	am	ah	déegë	ndigël	gi
waaye	nak	yar	bi	mu	am	ah	déegë	ndigël	gi
mais	alors	éducation	la	elle	avoir	et	entendre	conseil	la
CONJC	CONJC	N	ADS	PNS3S	VI	CONJC	VT	N	ADS

Mais alors, avec l'éducation et l'obéissance qu'elle a,

ah coono gi, fa mu dem rek in ham ne kii ka soona la

ah	coono	gi,	fa	mu	dem	in	ham	ne	kii	ka	soona	la
ah	coono	gi	fa	mu	dem	in	ham	ne	kii	ka	soona	la
et	peine	la	où	elle	partir	on	savoir	que	celle-ci	qqn	ê_fatigué	être
CONJC	N	ADS	ADV	PN	VI	PIND	VT	CONJS	DEM	PN	VI	VI

et la peine, partout où elle allait, on comprenait que celle-là, c'est quelqu'un de fatiguée,

waaye am na yar, ka mu la nooyu,

waaye	am	na	yar	ka	mu	la	nooyu
waaye	am	na	yar	ka	mu	la	nooyu
mais	avoir	MRV	éducation	qui	elle	INAC	saluer
CONJC	VI	MOD	N	PN	PNS3S	VI	VT

mais, elle est polie. Quand elle saluait quelqu'un,

joh la ñaari loho, sukë

joh	la	ñaari		loho,	sukë
joh	la	ñaar	i	loho	sukë
donner	te	deux	des	main	s'agenouiller
VT	PNC2S	N	AIP	N	VI

(elle) te (lui) donnait deux mains, s'agenouillait.

ka ka yooni si digante bi, mu dem ñëw,

kë	kë	yooni	si	digante	bi,	mu	dem	ñëw
kë	kë	yooni	si	digante	bi	mu	dem	ñëw
celui	la	envoyer	en	entre	le	elle	partir	venir
PN3S	PNC3S	VT	PREP	N	ADS	PNS3S	VI	VI

si quelqu'un l'envoyait entre-temps, elle part, revient,

kontine la dem yoonu géej

kontine	la	dem	yoonu		géej
kontine	la	dem	yoon	u	géej
continuer	INAC	partir	chemin	CON	mer
VT	VI	VI	N	SUF	N

continue à partir sur le chemin de la mer.

mag ñi moo rombë ñép ñu di ka ñaanal

mag	ñi	moo		rombë	ñép	ñu	di	kë	ñaanal	
mag	ñi	mu	a	rombë	ñép	ñu	di	kë	ñaan	al
vieux	les	elle	INAC	passer	tous	ils	INAC	lui	prier	BEN
N	ADP	PNS3S	ASP	VT	ADV	PNS3P	ASP	PNC3S	VT	SUF

tous les vieux qu'elle dépassait priaient pour elle.

mu... yaala def suturë nak

yaala	def	suturë	nak
yaala	def	suturë	nak
Dieu	faire	discrétion	alors
N	VT	N	conj

Et Dieu arrangea la situation.

mu ñëw ba tefesag ndayaan, géejag ndayaan

mu	ñëw	ba	tefesag			ndayaan	géejag			ndayaan
mu	ñëw	ba	tefes	a	g	ndayaan	géej	a	g	ndayaan
elle	venir	jusque	littoral	CONN	CL	ndayaan	mer	CONN	CL	ndayaan
PNS3S	VI	PREP	N	SUF	SUF	N	N	SUF	SUF	N

Elle vint jusqu'à la plage de ndayane, la mer de ndayane,

mu ne aa fii moo la ndayaan géej gaa ngii

mu	ne	aa	fii	moo		la	ndayaan	géej	gaa		ngii
mu	ne	aa	fii	mu	a	la	ndayaan	géej	gi	a	ngii
elle	dire	ah	ici	il	MRS	être	Ndayane	mer	la	PRSTT	PRSTT
PNS3S	VT	INTJ	ADV	PNS3S	MOD	VI	N	N	ADS	MOD	MOD

elle dit : Ah, c'est ici ndayane, voici la mer !

mu raxasa raxasa raxas bookaan bi ba mu set

mu	raxasa		raxasa		raxas	bookaan	bi	ba	mu	set
mu	raxas	a	raxas	a	raxas	bookaan	bi	ba	mu	set
elle	laver	INDV	laver	INDV	laver	cuiller	la	jusque	elle	propre

PNS3S VT SUF VT SUF VT N ADS PREP PNS3S VI
Elle lava, lava, lava la cuillère jusqu'à ce qu'elle fut propre,

daldi ooñaku nak la dem faa mu joge woon

daldi	ooñaku	nak	la	dem	faa	mu	joge		woon	
daldi	ooñaku	nak	la	dem	faa	mu	jog	e	w	oon
puis	rebrousser	alors	INAC	partir	là-bas	elle	se_lever	APPL	EPENT	PASSE
ADV	VI	ADV	ASP	VI	DEM	PNS3S	VI	SUF	AFF	SUF

puis elle retourna alors, partant d'où elle était venue.

waaye nak ñaan ya baah yin kë doon ñaanal yëp

waaye	ñaan	ya	baah	yin		kë	doon		ñaanal		yëp
waaye	ñaan	ya	baah	yi	in	kë	di	oon	ñaan	al	yëp
mais	prière	qui	être_bon	que	on	elle	INAC	PASSE	prier	BEN	tous
CONJC	N	PNR	VI	PNR	PIND	PNC3S	ASP	SUF	VT	SUF	ADV

Mais alors, toutes les bonnes prières qu'on faisait pour elle

ndah yar bi mu yaru

ndah	yar	bi	mu	yaru	
ndah	yar	bi	mu	yar	u
pour	éducation	que	elle	éduquer	DVRBAL
PREP	N	PNR	PNS3S	VT	SUF

à cause de sa politesse,

mu amwaale wërsëg ya bareya bareya barey si yoon wi

mu	amwaale			wërsëg	ya	bareya		barey	si	yoon	wi
mu	am	w	aale	wërsëg	ya	barey	a	barey	si	yoon	wi
elle	avoir	EPENT	CONC	chance	qui	être_bcp	INDV	être_bcp	en	chemin	le
PNS3S	VI	AFF	SUF	N	PNR	VI	SUF	VI	PREP	N	ADS

elle eu beaucoup, beaucoup, beaucoup de chance en chemin.

mu ñëw nak ne salaamaalekum waa kër gi ne waaw ma ne

mu	ñëw	nak	ne	s…	waa	kër	gi	ne	waaw	ma	ne
mu	ñëw	nak	ne	s…	waa	kër	gi	ne	waaw	ma	ne
elle	venir	alors	dire		gens	maison	la	dire	dis-donc	je	dire
PNS3S	VI	ADV	VT	INTJ	N	N	ADS	VT	ADV	PNS1S	VT

Elle vint alors et dit : La paix soit sur vous ! Les gens de la maison dirent : Mais !

gii alal... béy yi xar yeek nag yi alal ji

gii	alal...	béy	yi	xar	yeek		nag	yi	alal	ji
gii	alal	béy	yi	xar	yi	ak	nag	yi	alal	ji
ce	richesse	chèvre	les	mouton	les	et	bœuf	les	richesse	la
DEMP	N	N	ADP	N	ADP	CONJC	N	ADP	N	ADS

cette richesse... les chèvres, les moutons et les bœufs, les biens,

leegi nak taanta jii kë yooni woon, mu ne kë waaw

leegi	taanta	jii	kë	yooni	woon		mu	ne	kë	waaw
leegi	taanta	jii	kë	yooni	w	oon	mu	ne	kë	waaw
maintenant	tante	ce	la	envoyer	EPENT	PASSE	elle	dire	lui	oui
ADV	N	DEMP	PNC3S	VT	AFF	SUF	PNS3S	VT	PNC3S	ADV

et alors, la tante qui l'avait envoyée, lui dit : Dis donc,

kumbë lii lan la mu ne a, man kat ka ma dajeel

k	lii	lan	la	mu	ne	a,	man	kat	ka	ma	dajeel

k lii	lan	la	mu	ne	a	man	kat	ka	ma	daj	e	al
c ça	quoi	être	elle	dire	ah	moi	quant_à	qui	je	croiser	APPL	APP
N DEMP	PN	VI	PNS3S	VT	INT	PN1	ADV	PNR	PNS1S	VT	SUF	SUF

Coumba, ça c'est quoi ? Elle dit : Ah, moi, quiconque je croisais,

aw si yoon wi rek

aw	si	yoon	wi	rek
aw	si	yoon	wi	rek
passer	à	chemin	le	seul
VI	PREP	N	ADS	adv

passant par le chemin seulement,

baa ma santee dara ma defal la

baa		ma	santee		dara	ma	defal		la
ba	a	ma	sant	ee	dara	ma	def	al	la
si	tu	me	ordonner	ANT	qch	je	faire	BEN	te
CONJS	PNS2S	PNC1S	VT	SUF	PN	PNS1S	VT	SUF	PNC2S

si tu me demandais un service, je le faisais pour toi.

ba më lë nooyoo... baa më nooyoo më fey lë,

ba	më	lë	nooyoo...		baa		më	nooyoo		më	fey	lë
ba	më	lë	nooyu	ee	ba	a	më	nooyu	ee	më	fey	lë
si	je	te	saluer	ANT	si	tu	me	saluer	ANT	je	payer	te
CONJS	PNS1S	PNC2S	VT	SUF	CONJS	PNS2S	PNC1S	VT	STG	PNS1S	VT	PN

Si je te salue... Si tu me salues, je te réponds,

ba më lë rombee më nooyu la

ba	më	lë	rombee		më	nooyu	la
ba	më	lë	romb	ee	më	nooyu	la
si	je	te	passer	ANT	je	saluer	te
CONJS	PNS1S	PNC2S	VT	SUF	PNS1S	VT	PNC2S

si je te croise, je te salue,

u kontaan, u ñaanal ma

u	kontaan,	u	ñaanal		ma
u	kontaan	u	ñaan	al	ma
tu	être_content	tu	prier	BEN	moi
PNS2S	VI	PNS2S	VT	SUF	PNC1S

tu es content, tu pries pour moi.

kii in më doon ñaanal daal

kii	in	më	doon		ñaanal		daal
kii	in	më	di	oon	ñaan	al	daal
truc	on	moi	INAC	PASSE	prier	BEN	en_somme
N	PIND	PNC1S	ASP	SUF	VT	SUF	ADV

ce qu'on priait (les prières qu'on faisait) pour moi vraiment,

moo më toopa toopa nii waaye së bookaan baa ngi,

moo		më	toopa	nii	waaye	së	bookaan	baa		ngi
mu	a	më	toopa	nii	waaye	së	bookaan	bi	a	ngi
il	MRS	me	suivre	ainsi	mais	ta	cuiller	la	PRSTT	PRSTT
PNS3S	MOD	PNC1S	VT	ADV	CONJC	POSS2S	N	ADS	MOD	MOD

c'est cela qui m'a suivi suivi ainsi, mais voici ta cuillère,

rahas na më kë ba mu set.

rahas	na	më	kë	ba	mu	set
rahas	na	më	kë	ba	mu	set
laver	MRV	je	la	jusque	elle	être_propre
VT	MOD	PNS1S	PNC3S	PREP	PNS3S	VI

je l'ai lavé proprement.

dem në më bë géejag ndayaan comme alal ji nak daha barey,

dem	në	më	bë	géejag			nd	alal	ji	nak	daha	barey
dem	në	më	bë	géej	a	g	nd	alal	ji	nak	daha	barey
partir	MRV	je	jusque	mer	CONN	CL	Nd	biens	la	alors	EXPL	être_bcp
VI	MOD	PNS1S	PREP	N	SUF	SUF	N	N	ADS	CONJ	MOD	VI

Je suis allé jusqu'à la mer de Ndayane. Comme les biens étaient en quantité.

taanta ji mu ne doomëm ji éey aca aw

taanta	ji	mu	ne	doomëm		ji	éey	aca	aw
taanta	ji	mu	ne	doom	ëm	ji	éey	aca	aw
tante	la	elle	dire	enfant	POS3S	la	eh là	allez !	toi
N	ADS	PNS3S	VT	N	SUF	ADS	INTERJ	INTERJ	PN2S

la tante dit à son enfant : Eh, allez toi !

jëlël bookaan bii, demal bë géejag ndayaan

jëlël		bookaan	bii,	demal		bë	géejag			ndayaan
jël	ël	bookaan	bii	dem	al	bë	géej	a	g	ndayaan
prendre	tu	cuiller	ce	partir	tu	jusque	mer	CONN	CL	Ndayane
VT	PNS2S	N	DEMP	VI	PNS2S	PREP	N	SUF	SUF	N

Prends cette cuiller, va jusqu'à la mer de ndayane,

u rahasal më bookaan bii koow nag waaye

u	rahasal		më	bookaan	bii	koow	nag	waaye
u	rahas	al	më	bookaan	bii	koow	nag	waaye
tu	laver	BEN	moi	cuiller	ce	celle-là	alors	mais
PNS2S	VT	SUF	PNC2S	N	DEMP	DEMP	CONJ	CONJC

tu me laves cette cuillère. Mais celle-là… mais

xéy-në dinë dem bë géejag ndayaan de

xéy-në	dinë	dem	bë	géejag			ndayaan	de
xéy-në	dinë	dem	bë	géej	a	g	ndayaan	de
peut-être	FUT	partir	jusque	mer	CONN	CL	Ndayane	vraiment
ADV	MOD	VI	PREP	N	SUF	SUF	N	ADV

peut-être bien, ira-t-elle jusqu'à la mer de ndayane.

comme yar bi du beena bë rombee mag ñi

yar	bi	du		beena	bë	rombee		mag	ñi,
yar	bi	di	u	beena	bë	romb	ee	mag	ñi
éducation	la	être	NEG	un	quand	passer	ANT	adulte	les
N	ADS	VI	SUF	NUM	CONJS	VT	SUF	N	ADP

Comme l'éducation n'est pas la même, quand elle passe devant les vieux,

du ña nooyu ba ka mag ñi nooyoo du leen faale

du	ña	nooyu	ba	ka	mag	ñi	nooyoo,		du	leen	faale
du	ña	nooyu	ba	ka	mag	ñi	nooyu	ee	du	leen	faale
FNEG	les	saluer	quand	la	vieux	les	saluer	ANT	FNEG	les	considérer
MOD	PN3P	VT	CONJS	PNC3S	N	ADP	VT	SUF	MOD	PNC3P	VT

elle ne les salue pas, quand les vieux la saluent, elle ne fait pas attention à eux.

mag ñi di ko ñaanal aw déy

mag	ñi	di	ko	ñaanal		aw	déy
mag	ñi	di	ko	ñaan	al	aw	déy
adulte	les	INAC	elle	prier	BEN	toi	vraiment
N	ADP	ASP	PNC3S	VT	SUF	PN2S	ADV

Les vieux priaient pour elle : Toi, en tous cas,

faa jublu yàlla bu fë yiwu yàlla

faa		jublu			yàlla	bu		fë	yiwu	yàlla
fa	a	jub	lu		yàlla	bu		fë	yiw	u	yàlla
où	tu	être_droit	DVRBAL		Dieu	INCIT_NEG		y	grâce	de	Dieu
ADV	PNS2S	VI	SUF		N	MOD		ADV	N	PREP	N

où tu te diriges, puisse la grâce de Dieu ne pas s'y

jublu aw (daha…) ka bon laal

jublu		aw	ka	bon	laal	
jub	lu	aw	ka	bon	la	al
être_droit	DVRBAL	toi	qqn	être_mauvais	être	tu
VI	SUF	PN2S	PN	VI	VI	PNS2S

diriger ! Toi, tu es quelqu'un de mauvais.

kumbë am ndey ji dem në bë géej, rahas li moo rahas ëë daanakë

k	am	ndey	ji	dem	në	bë	géej	rahas	li	moo		rahas	daanakë
k	am	ndey	ji	dem	në	bë	géej	rahas	li	mu	a	rahas	daanakë
c	avoir	mère	la	partir	MRV	jusque	mer	laver	ce	elle	INAC	laver	en_fait
N	VI	N	ADS	VI	MOD	PREP	N	VT	PN	PNS3S	ASP	VT	LOC

La Coumba-ayant-mère est allée jusqu'à la mer, a lavé ce qu'elle a à laver en fait,

déelusi amul dara foow nëk

déelusi		amul		dara	foow	nëk
déelu	si	am	ul	dara	foow	nëk
retourner	ATSIT	avoir	NEG	rien	là	alors
VI	SUF	VI	SUF	ADV	ADV	ADV

est revenue, sans rien avoir. Là alors,

ëë ñu ne bi kumbë am ndey ji deelusee ëndiwul dara dara dara

ñu	ne	bi	k	am	ndey	ji	deelusee			ëndiwul			dara
ñu	ne	bi	k	am	ndey	ji	deelu	si	ee	ëndi	w	ul	dara
on	dire	quand	c	avoir	mère	la	retourner	ADSIT	ANT	apporter	EPENT	NEG	rien
PIND	VT	CONJS	N	VI	N	ADS	VI	SUF	SUF	VT	AFF	SUF	ADV

euh… on dit… Quand la coumba-ayant-mère est revenue, elle n'a ramené rien rien rien.

ñu ne nëk li ñu bëgoonë déegë si léeb bi

ñu	ne	nëk	li	ñu	bëgoonë			déegë	si	léeb	bi
ñu	ne	nëk	li	ñu	bëg	oon	ë	déegë	si	léeb	bi
on	dire	alors	ce	on	vouloir	PASSE	INDV	entendre	en	conte	le
PIND	VT	ADV	PN	PIND	V	SUF	SUF	VT	PREP	N	ADS

On dit alors que ce qu'on voulait entendre par le conte,

mooy yaru lu mu lë meyul

mooy,			yaru		lu	mu	lë	meyul,	
mu	a	y	yar	u	lu	mu	lë	mey	ul
il	MRS	être	politesse	DVRBAT	ce	il	te	donner	NEG
PNS3S	MOD	VI	VT	SUF	PN	PNS3S	PNC2S	VT	SUF

c’est : La politesse, ce qu’elle ne t’a pas donné,

yareedaku du lë ka mey koon, ñu ne

yareedaku			du	lë	ka	mey	koon,	ñu	ne
yar	u	adaku	du	lë	ka	mey	koon	ñu	ne
éduquer	DVRBAT	DVRBAT	FNEG	te	le	donner	donc	on	dire
VT	SUF	SUF	MOD	PNC2S	PNC3S	VT	CONJ	PIND	VT

l’impolitesse ne te le donnera pas. Alors, on dit

si gàttal foow lë léeb dohe taabi géej

si	gàttal		foow	lë	léeb	dohe		taabi	géej
si	gàtt	al	foow	lë	léeb	doh	e	taabi	géej
en	court	CAUS	là	MRC	conte	marcher	APPL	tomber dans	mer
PREP	VI	SUF	ADV	MOD	N	VI	SUF	VI	N

en résumé : C’est de là que le conte est allé tomber en mer.

lébu yi nëk dafa am lu nuy jéexalee léeb

lébu	yi	nëk	dafa	am	lu	nuy		jéexalee			léeb
lébu	yi	nëk	dafa	am	lu	nu	y	jéex	al	e	léeb
lébou	les	alors	EXPL	avoir	ce	nous	INAC	finir	CAUS	APPL	conte
N	ADP	CONJ	MOD	VI	PN	PNS1P	ASP	VT	SUF	STG	N

Mais les lébous, il y a quelque chose avec quoi nous finissons un conte :

bakkan bu ka jëkka fóon dem àjjana.

bakkan	bu	ka	jëkka		fóon	dem	àjjana
bakkan	bu	ka	jëkk	a	fóon	dem	àjjana
nez	qui	le	être_premier	INDV	inhaler	partir	paradis
N	PNR	PNC3S	VI	SUF	vt	VI	N

le nez qui sera le premier à le humer ira au paradis.

6.44 KUMBA-AM-NDEY (NDITTAX)

Ala koon kumba-amul-ndey. Yaayam dafa dee. Kumba-am-ndey, yaayam neeka fa. Leegi, Kumba-am-ndey di fa am teraanga, Kumba-amul-ndey di fa am teraanga. Yaayu Kumba-amul-ndey… Kumba-am-ndey, yaayam ne kii du fi am teraanga, ki fi yaayam neeka toog. Leegi, mu di ha toroxal, di ha toroxal, di ha toroxal, di ha toroxal. Ba ka torohal rek, baay bi ànd si, ba ka torohal rek baay bi ànd si. Be leegi, ña def sabarag buur. Ñu la sabaru. Leegi, ñu ne garab ga sa toolab Baay Buur, ka ka ham Baay Buur taka la. Leegi, Kumba-amul-ndey, ñoom ñéep ña fa woon. Kumba-amul-ndey, yaay ji… feka baay baa ng…, in a ngee takal ab lam. Yaay ji ne baay bi ne, Kumba-amul-ndey, baa daggulee lam bii si lohoom, u joh ko kumba-am-ndey, nu fase. Mu fob paaka ne tippet loho la, mu am um kuuñ. Sabar ga ñów. Leegi, ñu ne sabar gi, ka hamul garab ga sa toolab Baay Buur, ken du la taka. Kumba-amul-ndey, leegi, keena, mu dem sa armeel ya, la jooy yaayam, la jooyle yaayam, la jooy yaayam, be dagi Buur feka ka fa, na ha laa la joy ? Mu nettali lépp be mu pare. Mu na Baay Buur dina la pooseel loho li te garab googa sa toolab Baay Buur, ag béntéeñé la. Ba ñoom ñépp, ba ñu woyee ba noopi rek, baa duggee, u woy be noppi, u ne garab ga sa toolab Baay Buur, béntéeñé la. ... In la sabaru, in la sabaru. Ka neeka dugga. Ka duggë woy sa woy, ña ne du noonu, aaguloo fa. Leegi, mu daldi sàllarñahu, loho li daha def nakaa ku nit pooseloon, nakaa koon. Mu ne saata baara baara ma saata, am njudóom la ma am de, awmag këmëli kuuñ. Garab ga sa toolu Buur, béntéeñé la. Dag ya daldee enu teg sa fas wa, in dem buur taka ha. Yaay jeeg Baay ba ... ñibbi. Léegi, bi ñu demee sa céet ga, leegi baay bi ne, mu ne moom, moo la palaale tey. Mu ne moo la palaale. Bi mu nee moo la palaale, waaye bi mu nee moo la palaale tey sa séet ba, mu dem sa séet ba. Ñu neeka faa neeka neeka be in dem. Mu ne ha kaay nu dohantuy. Ñu géena, in la dohantuy. Mu ne na kaay, nu dëglu teenab Baay Buur. Yàlla amaale sib lalub diimaa sa kow, laalul ndoh mi, laalul suuf. Mu amaale sib lal. Leegi, mu dem ne… mu dem, ndaw ña ne kii de dee na. Kumba-amul-ndey dee na. Ña ne kumba-amul-ndey, fa mu dee ? Mu ne ña mu nga dee sa aala ba. Léegi, dag yi dem, la nàndali. Ñu ne kunduŋ baag bi, mu ne kooku, kë mu doon, kooku, kë mu doon ? Mu ne ala… man a dagi Buur Njaay. Mu ne boo demee sa Buur, nee ko sa jabar a nga sa teen ba. Koo dem, wah ko Baay Buur, Baay Buur na ha déedéet, daldi ebal ñeneen. Ñoom itam, ña dugal baag ba, mu jaaraat sa baat ba, be ñetti yoon. Baay

Buur ebal dag bu mag ba, mu dem. Mu wah ka ha. Mu na sa jabar a nga sa teen ba. ... Ña dem, in génne ha, in ëndi ha, in teg. Léegi, ña ne nanoo toppiy tànka. Ña dem, Baay Buur waajal ha, mu la toppiy tànka. Bi mu demee na mu seet ay yaa xame ne daal, da la yax iy bët, ne pour ba kii dëbbee, mu dal si bët bi, mu gumbë. Kumba-amul-ndey, léegi, ñoom, baa ñu def bisimlaay, Kumba-am-ndey dëbbë, laalu ka, Kumba-amul-ndey dëbbë laalut ka. Kumba-am-ndey dëbë, mu ne tupu sa bët ba, mu tohoñ ; mu dëbaat, mu ne tupu sa baa bët, mu dem toog. Yaay ji ñów, ne a mënula. Yaay ji ñów, dugal, dëbë, mu ne tapa sa bët ba ; mu ñów nag di fëraat, mu ne tapa sa bët ba. Baay bi ne mënula, mu ñów, dëbaat, mu ne tafaa sa bët ba ; ñoom ñépp, ñu booka doon gumbë. Kumba-am-ndey daldi… Kumba-amul-ndey daldi delluwaat sab séyam la séy.

ala koon kumba amul ndey yaayam dafa dee

ala	koon	k	amul		ndey	yaayam		dafa	dee
ala	koon	k	am	ul	ndey	yaay	am	dafa	dee
être	IRR	c	avoir	NEG	mère	mère	POS3S	EXPL	mourir
VI	MOD	N	VT	SUF	N	N	SUF	MOD	VI

C’était Coumba-l’orpheline. Sa mère était morte.

kumba am ndey yaayam neeka fa

k	am	ndey	yaayam		neeka	fa
k	am	ndey	yaay	am	neeka	fa
c	avoir	mère	mère	POS3S	se trouver	là-bas
N	VT	N	N	SUF	VI	ADV

Coumba non orpheline, sa mère était là.

leegi kumba am ndey di fa am teraanga kumba amul ndey di fa am teraanga

leegi	k	am	ndey	di	fa	am	teraanga	k	amul		ndey	di	fa	am	ter
leegi	k	am	ndey	di	fa	am	teraanga	k	am	ul	ndey	di	fa	am	ter
alors	c	avoir	mère	INAC	y	avoir	honneur	c	avoir	NEG	mère	INAC	y	avoir	h
ADV	N	VT	N	ASP	ADV	VT	N	N	VT	SUF	N	ASP	ADV	VT	N

Alors, Coumba-non-orpheline et Coumba-l’orpheline y recevaient des hommages.

yaayu kumba amul ndey

yaayu		kumba	amul		ndey
yaay	u	kumba	am	ul	ndey
mère	CONN	Coumba	avoir	NEG	mère
N	SUF	N	VT	SUF	N

La mère de Coumba l’orpheline...

kumba am ndey yaayam ne kii du fi am teraanga

k	am	ndey	yaayam		ne	kii	du	fi	am	teraanga
k	am	ndey	yaay	am	ne	kii	du	fi	am	teraanga
c	avoir	mère	mère	POS3S	dire	celle-ci	FNEG	ici	avoir	honneur
N	VT	N	N	SUF	V	DEMPS	MOD	ADV	VT	N

la mère de Coumba-non-orpheline dit qu’on ne ferait pas hommage à Coumba l’orpheline

ki fi yaayam neeka toog

ki	fi	yaayam		neeka	toog
ki	fi	yaay	am	neeka	toog
celle	ici	mère	POS3S	se trouver	s’asseoir
PN	ADV	N	SUF	VI	VI

alors que celle dont la mère se trouve là est là.

leegi mu di ha toroxal di ha toroxal di ha toroxal di ha toroxal

leegi	mu	di	ha	toroxal

leegi	mu	di	ha	torox	al
alors	elle	INAC	la	être_misérable	CAUS
ADV	PNS3S	ASP	PNC3S	VI	SUF

Alors, elle n'arrêtait pas de la maltraiter et de la maltraiter encore.

ba ka torohal rek baay bi ànd si ba ka torohal rek baay bi ànd si

ba	ka	torohal		baay	bi	ànd	si
ba	ka	torox	al	baay	bi	ànd	si
quand	la	être_misérable	CAUS	père	le	être_d'accord	en
CONJS	PNC3S	VI	SUF	N	ADS	V	PREP

Quand elle la maltraitait, le père y consentait.

be leegi ña def sabarag buur

be	leegi	ña	def	sabarag			buur
be	leegi	ña	def	sabar	u	g	buur
jusque	alors	on	faire	tam-tam	CONN	CL	roi
PREP	ADV	PIND	VT	N	SUF	SUF	N

Jusqu'à ce qu'un jour, on organisa une partie de tam-tam du roi.

ñu la sabaru leegi ñu ne

ñu	la	sabaru		leegi	ñu	ne
ñu	la	sabar	u	leegi	ñu	ne
on	INAC	tam-tam	DNM	alors	on	dire
PIND	ASP	N	SUF	ADV	PIND	V

On dansait. Alors, on dit :

garab ga sa toolab baay buur

garab	ga	sa	toolab			baay	buur
garab	ga	sa	tool	a	b	baay	buur
arbre	le	à	champ	CONN	CL	père	roi
N	ADS	PREP	N	SUF	SUF	N	N

l'arbre qui se trouve dans le champ du Père-roi,

ka ka ham baay buur taka la leegi kumba amul ndey

ka	ka	ham	baay	buur	taka	la	leegi	k	amul		ndey
ka	ka	ham	baay	buur	taka	la	leegi	k	am	ul	ndey
celle	le	savoir	père	roi	épouser	te	alors	c	avoir	NEG	mère
PIND	PNC3S	VI	N	N	VT	PNC2S	ADV	N	VT	SUF	N

celle qui le connaît, le Père-roi t'épouse. Alors, Coumba-l'orpheline,

ñoom ñéep ña fa woon kumba amul ndey

ñoom	ñéep	ña	fa	woon		kumba	amul		ndey
ñoom	ñépp	ñi	fa	w	oon	kumba	am	ul	ndey
elles	tous	qui	y	EPENT	PASSE	Coumba	avoir	NEG	mère
PN3P	ADV	PNR	ADV	AFF	SUF	N	VT	SUF	N

de toutes celles qui étaient là, Coumba l'orpheline…

yaay ji feka baay baa ngi in a ngee

yaay	ji	feka	baay	baa		ngi	in	a	ngee		takal	
yaay	ji	feka	baay	ba	a		in	a	ngi	ha	tak	al
mère	le	trouver	père	le	PRSTT	PRSTT	on	PRSTT	PRSTT	lui	attacher	BEN
N	ADS	VT	N	ADS	MOD	MOD	PIND	MOD	MOD	PNC3S	VT	SUF

la mère... il se trouve que le père...on lui avait mis

ab lam yaay ji ne baay bi ne kumba amul ndey

ab	lam	yaay	ji	ne	baay	bi	ne	kumba	amul		ndey
ab	lam	yaay	ji	ne	baay	bi	ne	kumba	am	ul	ndey
un	bracelet	mère	le	dire	père	le	dire	coumba	avoir	NEG	mère
AIS	N	N	ADS	V	N	ADS	V	N	VT	SUF	N

un bracelet. La mère dit au père :

baa daggulee lam bii si lohoom

baa		daggulee			lam	bii	si	lohoom	
ba	a	dagg	ul	ee	lam	bii	si	loho	am
si	tu	couper	NEG	ANT	bracelet	ce	à	bras	son
CONJS	PNS2S	VI	SUF	SUF	N	DEMPS	PREP	N	SUF

si tu n’arraches pas ce bracelet qui est à son bras,

u joh ko kumba ndey nu fase

u	joh	ko	k	ndey	nu	fase
u	joh	ko	k	ndey	nu	fase
tu	remettre	le	c	mère	nous	être_divorcé
PNS2S	VT	PNC3S	N	N	PNS1P	VI

tu le donnes à Coumba-n’a-pas-mère, nous divorçons.

mu fob paaka ne tippet loho la

mu	fob	paaka	ne	tippet	loho	la
mu	fab	paaka	ne	tippet	loho	ba
il	prendre	couteau	faire	net	bras	le
PNS3S	VT	N	COV	ADV	N	ADS

Il prit un couteau, sectionna le bras.

mu am um kuuñ sabar ga ñów

mu	am	um	kuuñ	sabar	ga	ñów
mu	am	um	kuuñ	sabar	ga	ñów
il	avoir	un	moignon	tam-tam	le	venir
PNS3S	VT	AIS	N	N	ADS	VI

Elle eut un moignon. La partie de tam-tam arriva.

leegi ñu ne sabar gi ka hamul

leegi	ñu	ne	sabar	gi	ka	hamul	
leegi	ñu	ne	sabar	gi	ka	ham	ul
alors	on	dire	tam-tam	le	celui	savoir	NEG
ADV	PIND	V	N	ADS	PN	VI	SUF

Alors, on dit lors de la partie de tam-tam, celle qui ne connaît pas (le nom de)

garab ga sa toolab baay buur

garab	ga	sa	toolab			baay	buur
garab	ga	sa	tool	u	b	baay	buur
arbre	le	à	champ	CONN	CL	père	roi
N	ADS	PREP	N	SUF	SUF	N	N

l’arbre qui est dans le champ du Père roi,

ken du la taka kumba amul ndey leegi

ken	du	la	taka	kumba	amul		ndey	leegi
ken	du	la	taka	kumba	am	ul	ndey	leegi
personne	futur négative	te	épouser	Coumba	avoir	NEG	mère	alors
PIND	MOD	PNC2S	VT	N	VT	SUF	N	ADV

on ne t’épousera pas. Coumba-n’a-pas-mère, alors,

keena mu dem sa armeel ya la jooy yaayam la jooyle yaayam la jooy yaayam

keena	mu	dem	sa	armeel	ya	la	jooy	yaayam	
kenn	mu	dem	sa	armeel	ya	la	jooy	yaay	am
seul	il	partir	à	cimetière	les	INAC	pleurer	mère	POS3S
ADV	PNS3S	VI	PREP	N	ADP	ASP	V	N	SUF

ésseulée, alla au cimetière, pleura longuement sa mère

be dagi buur feka ka fa na ha laa la jooy

be	dagi		buur	feka	ka	fa	na	ha	laa		la	jooy
be	dag	i	buur	feka	ka	fa	ne	ha	la	a	la	jooy
jusque	valet	CONN	roi	trouver	la	y	dire	ah	MRC	tu	INAC	pleurer
PREP	N	SUF	N	VT	PNC3S	ADV	V	INTERJ	MOD	PNS2S	ASP	V

jusqu’à ce que le courtisan du roi l’y trouva et lui dit : Pourquoi pleures-tu ?

mu nettali lépp be mu pare mu na baay buur

mu	nettali	lépp	be	mu	pare	mu	na	baay	buur
mu	nettali	lépp	be	mu	pare	mu	ne	baay	buur
il	raconter	tout	jusque	elle	finir	elle	dire	père	roi
PNS3S	VT	ADV	PREP	PNS3S	VT	PNS3S	V	N	N

Elle raconta tout. Quand elle eut fini, il dit : Le roi

dina la pooseel loho li

dina	la	pooseel		loho	li
dina	la	poose	al	loho	li
FUTUR	te	poser	BEN	bras	le
MOD	PNC2S	V	SUF	N	ADS

te fera poser (une prothèse de) le bras ;

te garab googa sa toolab baay buur ag béntéeñé la

te	garab	googa	sa	toolab			baay	buur	ag	béntéeñé	la
te	garab	googa	sa	tool	u	b	baay	buur	ag	béntéeñé	la
et	arbre	ce_là	à	champ	CONN	CL	père	roi	un	fromager	être
CONJC	N	DEMDS	PREP	N	SUF	SUF	N	N	AIS	N	VI

et cet arbre dans le champ du père roi, c’est un fromager.

ba ñoom ñépp ba ñu woyee ba noopi rek

ba	ñoom	ñépp	ba	ñu	woyee		ba	noopi	rek
ba	ñoom	ñépp	ba	ñu	woy	ee	ba	noopi	rek
quand	elles	toutes	quand	elles	chanter	ANT	jusque	finir	seulement
CONJS	PN3PL	ADV	CONJS	PNS3P	VT	SUF	ADV	VT	ADV

Quand elles, toutes, dès qu’elles auront fini de chanter,

baa duggee

baa		duggee	
ba	a	dugg	ee
quand	tu	entrer	ANT
CONJS	PNS2S	VI	SUF

quand tu seras entrée,

u woy be noppi u ne garab ga

u	woy	be	noppi	u	ne	garab	ga
u	woy	be	noppi	u	ne	garab	ga

tu	chanter	jusque	finir	tu	dire	arbre	le
PNS2S	VT	PREP	VT	PNS2S	V	N	ADS

tu finis de chanter, tu dis : L'arbre

sa toolab baay buur béntéeñé la

sa	toolab			baay	buur	béntéeñé	la
sa	tool	u	b	baay	buur	béntéeñé	la
à	champ	CONN	CL	père	roi	fromager	être
PREP	N	SUF	SUF	N	N	N	VI

dans le champ du père roi, c'est un fromager.

... in la sabaru in la sabaru ka neeka dugga

in	la	sabaru		in	la	sabaru		ka	neeka	dugga
in	la	sabar	u	in	la	sabar	u	ka	neeka	dugg
on	INAC	tam-tam	DVRBAL	on	INAC	tam-tam	DVRBAL	qui	être	entrer
PIND	ASP	N	SUF	PIND	ASP	N	SUF	PN	VI	VI

Les tambours battaient son plein. Chacune entra.

ka duggë woy sa woy

ka	duggë	woy	sa	woy
ka	duggë	woy	sa	woy
celui	entrer	chanter	ton	chant
PIND	VI	VT	POS2S	N

Toute personne qui entrait, chantait sa chanson.

ña ne du noonu aaguloo fa leegi

ña	ne	du		noonu	aaguloo			fa	leegi
ña	ne	di	u	noonu	aag	ul	oo	fa	leegi
on	dire	être	NEG	ainsi	arriver	NEG	tu	y	alors
PIND	V	VI	SUF	ADV	VI	SUF	PNS2S	ADV	ADV

On disait : Ce n'est pas comme cela. Tu n'y es pas. Alors,

mu daldi sàllarñahu loho li daha def nakaa

mu	daldi	sàllarñahu	loho	li	daha	def	nakaa
mu	daldi	sàllarñahu	loho	li	daha	def	nakaa
elle	puis	pivoter	bras	le	EXPL	faire	comme
PNS3S	ADV	VI	N	ADS	MOD	VT	ADV

elle pivota aussitôt. Le bras, il était comme

ku nit pooseloon nakaa koon

ku	nit	pooseloon			nakaa	koon
ku	nit	poose	al	oon	nakaa	koon
qqn	personne	poser	BEN	PASSE	comme	marque l'irréel
PIND	N	V	SUF	SUF	ADV	MOD

quelqu'un à qui on aurait posé (une prothèse) ; tout comme.

mu ne saata baara baara ma saata am njudóom la ma am de awmag

mu	ne	njudóom	la	ma	am	de	awmag		
mu	ne	njudóom	la	ma	am	de	aw	ma	ag
elle	dire	originel	MRC	je	avoir	vraiment	avoir_NEG	je	un
PNS3S	V	N	MOD	PNS1S	VT	ADV	STG	PNS1S	AIS

Elle dit : *sata bara bara ma sata*. J'ai un originel (bras de naissance), je n'ai pas un

këmëli kuuñ garab ga sa toolu buur béntéeñé la

këmëli		kuuñ	garab	ga	sa	toolu		buur	béntéeñé	la
këmël	i	kuuñ	garab	ga	sa	tool	u	buur	béntéeñé	la
moignon	CONN	manchot	arbre	le	à	champ	CONN	roi	fromager	être
N	SUF	N	N	ADS	PREP	N	SUF	N	N	VI

moignon de manchot. L'arbre dans le champ du roi, c'est un fromager.

dag ya daldee enu teg sa fas wa in dem

dag	ya	daldee	enu		teg	sa	fas	wa	in	dem
dag	ya	daldee	en	u	teg	sa	fas	wa	in	dem
valet	les	puis	charger	DVRBAT	poser	à	cheval	le	on	partir
N	ADP	ADV	VT	SUF	VT	PREP	N	ADS	PIND	VI

Les valets la soulèvent, la posent sur le cheval, et on part.

buur taka ha léegi bi ñu demee sa céet ga

buur	taka	ha	léegi	bi	ñu	demee		sa	céet	ga
buur	taka	ha	léegi	bi	ñu	dem	ee	sa	céet	ga
roi	épouser	la	maintenant	quand	ils	partir	ANT	à	noces	le
N	VT	PNC3S	ADV	CONJS	PNS3P	VI	SUF	PREP	N	ADS

Le roi l'épouse. Alors, quand ils se rendirent aux noces,

yaay jeeg baay ba ... ñibbi

yaay	jeeg		baay	ba	ñibbi
yaay	ji	ag	baay	ba	ñibbi
mère	la	et	père	le	rentrer
N	ADS	CONJC	N	ADS	VI

sa mère et son père rentrent à la maison.

leegi baay bi ne mu ne moom moo la palaale tey bi mu nee moo la palaale

leegi	baay	bi	ne	mu	ne	moo		la	bi	mu	nee	
leegi	baay	bi	ne	mu	ne	mu	a	la	bi	mu	ne	ee
alors	père	le	dire	il	dire	il	MRS	INAC	quand	il	dire	ANT
ADV	N	ART	V	PNS3S	V	PNS3S	MOD	ASP	CONJS	PNS3S	V	SUF

Alors, le père dit… Il dit que c'est lui qui allait *palaale* ce jour. Quand il eut dit que c'est lui qui allait (…),

waaye bi mu nee moo la palaale tey sa séet ba

bi	mu	nee		moo		la	tey	sa	séet	ba
bi	mu	ne	ee	mu	a		tey	sa	séet	ba
quand	il	dire	ANT	il	MRS	INAC	ce_jour	à	mariée	la
CONJS	PNS3S	V	SUF	PNS3S	MOD	ASP	ADV	PREP	N	ADS

Mais, quand il eut dit que c'est lui qui allait *palaale* ce jour-là chez la mariée,

mu dem sa séet ba ñu neeka faa neeka

mu	dem	sa	séet	ba	ñu	neeka	faa		neeka
mu	dem	sa	séet	ba	ñu	neeka	fa	a	neeka
il	partir	à	mariée	la	ils	être	y	INDV	être
PNS3S	VI	PREP	N	ADS	PN3PL	VI	ADV	SUF	VI

il alla chez la mariée. Ils (les gens) furent là-bas longtemps,

be in dem mu ne ha kaay nu dohantuy

be	in	dem	mu	ne	ha	kaay	nu	dohantuy	
be	in	dem	mu	ne	ha	kaay	nu	dohantu	y
jusque	on	partir	il	dire	lui	viens	nous	se_promener	EXIT
PREP	PIND	VI	PNS3S	V	PNC3S	V	PNS1P	VI	SUF

jusqu'à ce qu'ils partent. Il lui dit : Viens, nous allons nous promener !

ñu géena in la dohantuy

ñu	géena	in	la	dohantuy	
ñu	géena	in	la	dohantu	y
ils	sortir	on	INAC	se_promener	EXIT
PNS3P	VI	PIND	ASP	VI	SUF

Ils sortirent. On se promène.

mu ne na kaay nu dëglu teenab baay buur

mu	ne	na	kaay	nu	dëglu	teenab			baay	buur
mu	ne	na	kaay	nu	dëglu	teen	a	b	baay	buur
il	dire	INCIT	venir	nous	écouter	puits	CONN	CL	père	roi
PNS3S	V	MOD	VI	PNS1P	VT	N	SUF	SUF	N	N

Il lui dit de venir, qu'ils aillent écouter le puits du père roi.

yàlla amaale sib lalub diimaa

yàlla	amaale		sib		lalub			diimaa
yàlla	am	aale	si	ab	lal	u	b	diimaa
Dieu	avoir	CONC	y	un	lit	CONN	CL	divan
N	VT	SUF	PREP	AIS	N	SUF	SUF	N

(Par miracle,) Dieu y avait placé un lit divan,

sa kow laalul ndoh mi laalul suuf

sa	kow	laalul		ndoh	mi	laalul		suuf
sa	kow	laal	ul	ndoh	mi	laal	ul	suuf
à	haut	toucher	NEG	eau	la	toucher	NEG	terre
PREP	ADV	VT	SUF	N	ADS	VT	SUF	ADV

en haut. Il ne touchait ni l'eau ni le fond.

mu amaale sib lal

mu	amaale		sib		Lal
mu	am	aale	si	ab	lal
il	avoir	CONC	y	un	lit
PNS3S	VT	SUF	PREP	AIS	N

Il y avait aussi un lit.

leegi mu dem ne mu dem ndaw ña ne kii de dee na

leegi	mu	dem	ne	mu	dem	ndaw	ña	ne	kii	de	dee	na
leegi	mu	dem	ne	mu	dem	ndaw	ñi	ne	kii	de	dee	na
alors	il	partir	dire	il	partir	jeunes	les	dire	truc	quant_à	mourir	MRV
ADV	PNS3S	VI	V	PNS3S	VI	N	ADP	V	PN	ADV	VI	MOD

Alors, il alla et dit... Il alla chez les messagers et dit : S'agissant de machin, elle est morte ;

kumba amul ndey dee na

kumba	amul		ndey	dee	na
kumba	am	ul	ndey	dee	na
Coumba	avoir	NEG	mère	être mort	MRV
N	VT	SUF	N	VI	MOD

Coumba-n'a-pas-mère est morte.

ña ne kumba amul ndey fa mu dee

ña	ne	k	amul		ndey	fa	mu	dee	
ña	ne	k	am	ul	ndey	fa	mu	dee	e
on	dire	c	avoir	NEG	mère	où	elle	mourir	APPL

PIND	V	N VT	SUF	N	PN	PNS3S	VI	SUF

Ils dirent : Comment ça, Coumba-n'a-pas-mère est morte !

mu ne ña mu nga dee sa aala ba

mu	ne	ña	mu	nga	dee		sa	aala	ba
mu	ne	ña	mu	nga	dee	e	sa	aala	ba
il	dire	leur	elle	PRSTT	mourir	APPL	à	brousse	la
PNS3S	V	PNC3P	PNS3S	MOD	VI	SUF	PREP	N	ADS

Il leur dit : Elle est morte dans la brousse.

léegi dag yi dem la nàndali ñu ne kunduŋ baag bi

léegi	dag	yi	dem	la	nàndali		ñu	ne	kunduŋ	baag	bi
leegi	dag	yi	dem	la	nàndal	i	ñu	ne	kunduŋ	baag	bi
alors	valet	les	partir	INAC	abreuver	EXIT	ils	faire	plouf	seau	le
ADV	N	ADP	VI	ASP	VT	SUF	PNS3P	COV	ADV	N	ART

Par la suite, les valets s'en étaient allés abreuver le bétail. Plouf ! Ils plongèrent le seau.

mu ne kooku kë mu doon kooku kë mu doon mu ne ala

mu	ne	kooku	kë	mu	doon	mu	ne	ala
mu	ne	kooku	ku	mu	doon	mu	ne	ala
elle	dire	celui-là	qui	il	être	il	dire	être
PNS3S	V	PN	PIND	PNS3S	VI	PNS3S	V	VI

elle dit : Qui est là ? Qui est la ? Il dit : C'est…

man a dagi buur njaay

man	a	dagi		buur	njaay
man	a	dag	i	buur	njaay
moi	être	valet	CONN	roi	Ndiaye
PN1S	VI	N	SUF	N	N

c'est moi, le valet du roi.

mu ne boo demee sa buur

mu	ne	boo		demee		sa	buur
mu	ne	bu	a	dem	ee	sa	buur
elle	dire	quand	tu	partir	ANT	à	roi
PNS3S	V	STG	PNS2S	VI	SUF	PREP	N

Elle dit : Quand tu iras auprès du roi,

nee ko sa jabar a nga sa teen ba

nee	ko	sa	jabar	a	nga	sa	teen	ba
nee	ko	sa	jabar	a	nga	sa	teen	ba
dire	lui	ta	épouse	PRSTT	PRSTT	à	puits	le
V	PNC3S	POS2S	N	MOD	MOD	PREP	N	ADS

dis-lui : Ton épouse est dans le puits.

koo dem wah ko baay buur baay buur na ha déedéet

koo	dem	wah	ko	baay	buur	baay	buur	na	ha	déedéet
kooku	dem	wah	ko	baay	buur	baay	buur	ne	ha	déedéet
celui-là	partir	dire	le	père	roi	père	roi	dire	lui	pas possible
PN	VI	V	PNC3S	N	N	N	N	V	PNC3S	INTERJ

Celui-là alla le dire au père roi. Père roi lui dit : Non !

daldi ebal ñeneen

daldi	ebal	ñeneen
daldi	ebal	ñeneen

puis	mandater	d’autres
ADV	VT	PN

Aussitôt, il dépêcha d’autres.

ñoom itam ña dugal baag ba							mu jaaraat sa baat ba					
ñoom	itam	ña	dugal		baag	ba	mu	jaaraat		sa	baat	ba
ñoom	itam	ña	dug	al	baag	ba	mu	jaar	aat	sa	baat	ba
eux	aussi	ils	entrer	CAUS	seau	le	elle	passer	ITER	à	phrase	la
PN3P	ADV	PNS3P	VI	SUF	N	ADS	PNS3S	VI	SUF	PREP	N	ADS

Eux aussi ils plongèrent le seau, elle redit les paroles

be ñetti yoon			
be	ñetti		yoon
be	ñett	i	yoon
jusque	trois	CONN	fois
PREP	NUM	SUF	N

trois fois de suite.

baay buur ebal dag bu mag ba mu dem								
baay	buur	ebal	dag	bu	mag	ba	mu	dem
baay	buur	ebal	dag	bu	mag	ba	mu	dem
père	roi	mandater	valet	qui	être_grand	le	il	partir
N	N	VT	N	PN	VI	ADS	PNS3S	VI

Père roi dépêcha le grand valet.

mu wah ka ha mu na sa jabar a nga sa teen ba												
mu	wah	ka	ha	mu	na	sa	jabar	a	nga	sa	teen	ba
mu	wah	ka	ha	mu	ne	sa	jabar	a	nga	sa	teen	ba
elle	dire	lui	le	il	dire	ta	épouse	PRSTT	PRSTT	à	puits	le
PNS3S	V	PNC3S	PNC3S	PNS3S	V	POS2S	N	MOD	MOD	PREP	N	ADS

Elle le lui dit. Il dit : Ton épouse est dans le puits.

ña dem in génne ha in ëndi ha in teg										
ña	dem	in	génne		ha	in	ëndi	ha	in	teg
ña	dem	in	génn	e	ha	in	ëndi	ha	in	teg
ils	partir	on	sortir	APPL	la	on	amener	la	on	poser
PNS3P	V	PIND	VI	SUF	PNC3S	PIND	VT	PNC3S	PIND	VT

Ils allèrent. On la fit sortir, on l’amena, on l’installa.

léegi ña ne nanoo toppiy tànka									
léegi	ña	ne	nanoo			toppiy			tànka
leegi	ña	ne	na	nu	a	topp	i	ay	tanka
alors	ils	dire	INCIT	nous	INDV	suivre	EXIT	des	pas
ADV	PNS3P	V	MOD	PNS1P	SUF	VT	SUF	AIP	N

Puis, ils dirent : Allons faire une visite de courtoisie.

ña dem baay buur waajal ha mu la toppiy tànka												
ña	dem	baay	buur	waajal		ha	mu	la	toppiy			tànka
ña	dem	baay	buur	waaj	al	ha	mu	la	topp	i	ay	tanka
ils	partir	père	roi	préparer	BEN	lui	elle	INAC	suivre	EXIT	des	pas
PNS3P	VI	N	N	VT	SUF	PNC3S	PNS3S	ASP	VT	SUF	AIP	N

Ils s’en allèrent. Père roi lui fait ses préparatifs, elle alla faire une visite de courtoisie.

bi mu demee na mu seet ay ay yaa xame ne daal

bi	mu	demee	na	mu	seet	ay	yaa		xame	ne	daal	
bi	mu	dem	ee	ne	mu	seet	ay	yu	a	xam	ne	daal
quand	elle	partir	ANT	dire	elle	voir	des	que	tu	savoir	que	vraiment
CONJS	PNS3S	VI	SUF	V	PNS3S	VT	AIP	PNR	PNS2S	VI	CONJS	ADV

Quand elle alla, (sa marâtre) se mit à l'esprit de trouver des choses qui vraiment

da la yax iy bët

da	la	yax	iy	bët
da	la	yàq	iy	bët
EXPL	INAC	endommager	des	oeil
MOD	ASP	VT	AIP	N

pourrait endommager des yeux,

ne pour ba kii dëbbee mu dal si bët bi mu gumbë

ne	ba	kii	dëbbee		mu	dal	si	bët	bi	mu	gumbë
ne	ba	kii	dëbb	ee	mu	dal	si	bët	bi	mu	gumbë
dire	quand	celle-ci	piler	ANT	il	percuter	à	oeil	le	elle	être_aveugle
V	CONJ	DEMP	VT	SUF	PNS3S	VT	PREP	N	ADS	PNS3S	VI

ainsi, quand Coumba-l'orpheline se mettrait à piler, ça tomberait dans son oeil, elle perdrait la vue.

léegi ñoom baa ñu def bisimlaay kumba am ndey dëbbë

léegi	ñoom	baa	ñu	def	bisimlaay	kumba	am	ndey	dëbbë
leegi	ñoom	baa	ñu	def		kumba	am	ndey	dëbb
alors	eux	quand	on	faire		Coumba	avoir	mère	piler
ADV	PN3P	CONJS	PIND	VT		N	VT	N	VT

Alors elles, quand ils commencèrent, Coumba-avec-mère pila,

laalu ka kumba amul ndey dëbbë laalut ka

laalu		ka	kumba	am	ndey	dëbbë	laalut		ka
laal	u	ka	kumba	am	ndey	dëbb	laal	ut	ka
toucher	NEG	la	Coumba	avoir	mère	piler	toucher	NEG	la
VT	SUF	PNC3S	N	VT	N	VT	VT	SUF	PN

ça ne l'a pas touchée...Coumba-l'orpheline pila, ça ne l'a pas touchée.

kumba am ndey dëbë mu ne tupu sa bët ba mu tohoñ

kumba	am	ndey	dëbë	mu	ne	tupu	sa	bët	ba	mu	tohoñ
kumba	am	ndey	dëbb	mu	ne	tupu	sa	bët	ba	mu	tohoñ
Coumba	avoir	mère	piler	il	faire	plouf	à	oeil	le	elle	se_frotter
N	VT	N	VT	PNS3S	COV	ADV	PREP	N	ADS	PNS3S	VT

Coumba-avec-mère pila, ça entra dans son oeil, elle se frotta l'oeil,

mu dëbaat mu ne tupu sa baa bët mu dem toog

mu	dëbaat		mu	ne	tupu	sa	baa	bët	mu	dem	toog
mu	dëb	aat	mu	ne	tupu	sa	bale	bët	mu	dem	toog
elle	piler	encore	il	faire	plouf	à	ce	oeil	elle	partir	s'asseoir
PNS3S	VT	SUF	PN	COV	ADV	PREP	DEMDIST	N	PNS3S	VI	VI

elle pila encore, ça entra dans l'autre oeil, elle alla s'asseoir.

yaay ji ñów ne a mënula yaay ji ñów dugal dëbë

yaay	ji	ñów	ne	a	mënula			yaay	ji	ñów	dugal		dëbë
yaay	ji	ñów	ne	a	mën	ul	a	yaay	ji	ñów	dug	al	dëbb
mère	la	venir	dire	ah	savoir	NEG	tu	mère	la	venir	entrer	CAUS	piler

N	ADS	VI	V	INTERJ	V	SUF	PN	N	ADS	VI	VI	SUF	VT

La mère vint et dit ah tu ne sais pas faire, elle plongea le pilon, pila,

mu ne tapa sa bët ba

mu	ne	tapa	sa	bët	ba
mu	ne	tupu	sa	bët	ba
cela	faire	plouf	à	oeil	le
PN	COV	ADV	PREP	N	ADS

Il fit toc dans l'oeil,

mu ñów nag di fëraat mu ne tapa sa bët ba

mu	ñów	nag	di	fëraat	mu	ne	tapa	sa	bët	ba
mu	ñów	nag	di		mu	ne	tupu	sa	bët	ba
elle	venir	alors	INAC		cela	faire	plouf	à	oeil	le
PNS3S	VI	ADV	ASP		PN	COV	ADV	PREP	N	ADS

alors, elle vint pour reprendre, ça fit toc dans l'autre oeil.

baay bi ne mënula mu ñów dëbaat

baay	bi	ne	mënula			mu	ñów	dëbaat	
baay	bi	ne	mën	ul	a	mu	ñów	dëbb	-aat
père	le	dire	pouvoir	NEG	tu	il	venir	piler	encore
N	ADS	V	V	SUF	PN	PNS3S	VI	VT	SUF

Le père dit : Tu ne sais pas faire. Il vint, pila à son tour,

mu ne tafaa sa bët ba ñoom ñépp ñu booka doon gumbë kumba amul ndey daldi

mu	ne	tafaa	sa	bët	ba	ñoom	ñépp	ñu	booka	doon	gumbë	daldi
mu	ne	tafaa	sa	bët	ba	ñoom	ñépp	ñu	booka	doon	gumbë	daldi
cela	faire	plouf	à	oeil	le	eux	tous	ils	partager	être	aveugle	puis
PN	COV	ADV	PREP	N	ADS	PN3P	PNP	PNS3P	VT	VI	N	ADV

ça fit toc dans l'oeil. Ils devinrent tous aveugles. Alors, Coumba-l'orpheline…

kumba amul ndey daldi delluwaat sab séyam la séy

kumba	daldi	delluwaat			sab		séyam		la	séy
kumba	daldi	dellu	w	aat	sa	ab	séy	am	la	séy
Coumba	alors	retourner	EPENT	ITER	à	un	mariage	son	INAC	marier
N	ADV	VI	CONS	SUF	PREP	AIS	N	SUF	ASP	VI

Coumba-l'orpheline retourna vivre dans son foyer.

6.45 BAAY SULEYMAAN FAY

Léeb bi maa léeb nak, maaŋ kaa def si ab beykat bu mag a mag a mag a mag ba ñaa wah Baay Suleymaan Fay. Moom, dahë bëg a bëga bëga tool, ba ken hamul ni mu bëgge tool. Baay Suleymaan nak, mu bëy ag ñeebe, bëy ñàmbi, bëy lépp si biir tool ba. Baa mu demee, dem a dem nak ba ñàmbi ja ñor, ñeebe ja ñor, mu am bés kéwél ah mbëtë dem ne dañu kaa yaaha. Baay Suleymaan la yoot, la yoot, la yoot, la yoot, be bi ka kéwél séenee, ham naal kéwél, comme ni ñaa wah ne kéwél du tëb, doom ja beta, kéwél ne cëlaŋ, mu daw, mu jaala, mu baayi fa mbëtë nak. Mbëtë témbë. Baay suleymaan nak bëgë bëgë mbëtë ba bëga dee ; ndah Fay la santa. Ka santa Fay, ham naal leekë reka lañaa bëgë. Mu ñów. Baa mu ñówee, mu jaapa mbëtë ma. Mu daadi jél mbëta, mu rendi, tëllë, sóppi, def lépp ba mu pare, mu daadi yóobu mbëtë nak, mu la toga. Fa mu tuur ndoh, mbëtë maa ngaa woy, fa mu saanib der, mbëta maa ngaa woy. Mu nga naan : kéwél a ma tooñ, kéwél a ma tooñ oo, Baay Suleymaan ! Mbëta mënta daw, mbëta mënta jaab oo, Baay Suleymaan ! Mu di ka def, mu di ka def, be Baay Suleymaan jél mbëta ma, sóob sa cin la. Cin la la woy, Baay Suleymaan la toga, Baay Suleymaan sippi. Baa mu ka sippee tamit, noogu rek. Yàppa waa nga naan : kéwél a ma tooñ, kéwél a ma tooñ oo, Baay Suleymaan ! Mbëta mënta daw, mbëta mënta jaab oo, Baay Suleymaan ! Baay Suleymaan jél leeka ba suur, naan ñeeh ma, yéy yah ya. A ! Baay Suleymaan tamit jog, dem la julliji. Baa mu demee ba mu aagë sa biir jaaka ja itam, mbëtë maa ngi wah si biiram bi rek : kéwél a ma tooñ, kéwél a ma tooñ oo, Baay Suleymaan ! Mbëta mënta daw, mbëta mënta jaab oo, Baay Suleymaan ! Baay Suleymaan dem toog, mbëtë mi la woy si biiram. Ñi si jaaka ji, ka neeka la wëlbatiku, la hool. A, Suleymaan Fay, la neeka si biiram bee waay ? Suleymaan, lu neeka si biiram bee waay ? Waaye, baa mu kaabaree, kaabar a kaabar rek, mu tahawal. Baa mu naan alaahakubar rek, ne daha juli, in jéeki rek, mbëtë mi ne lay, géena, la dem yoonam. Ñéepa nak daw. Man nak, fooga la ma fa jógee rek, i géene boor booba rek, dal tam, ma daw. Ñii jaar yoonu marse, ñii jaar fa neeka rek. Waaw lool daal la ma ham nak. Looga nak, mu nga hewe woon faa sa ndayaan, mu la nub dëkk. Waaw lool nak, man, fooga la ma fa joge.

léeb bi maa léeb nak

léeb	bi	maa		léeb	nak
léeb	bi	ma	a	léeb	nak
conte	que	je	INAC	conter	alors
N	PNR	PNS1S	ASP	V	CONJ

Le conte que je vais dire alors,

maaŋ kaa def si ab beykat

maaŋ		kaa		def	si	ab	beykat	
ma	aŋ	ka	a	def	si	ab	bey	kat
je	PRSTT	le	INAC	faire	à	un	cultiver	DVRBAL
PNS1S	MOD	PN	ASP	VT	PREP	AIS	VT	SUF

je le fais au sujet d'un cultivateur

bu maga maga maga mag ba ñaa wah baay suleymaan fay

bu	maga		mag	ba	ñaa		wah	baay	s	f
bu	mag	a	mag	ba	ña	a	wah	baay	s	f
qui	être_grand	INDV	être_grand	que	on	INAC	dire	père	s	f
PNR	VI	SUF	VI	PNR	PIND	SUF	V	N	N	N

très très très grand qu'on appelle père Suleymane Faye.

moom dahë bëgaa bëga bëga tool

moom	dahë	bëgaa		bëga	tool
moom	dahë	bëga	a	bëg	tool
lui	EXPL	aimer	INDV	aimer	champ
PN3S	MOD	VT	SUF	VT	N

Lui, il aime tellement les champs

ba ken hamul ni mu bëgge tool

ba	ken	hamul		ni	mu	bëgge	tool
ba	ken	ham	ul	ni	mu	bëgg e	tool
jusque	personne	savoir	NEG	comment	il	aimer APPL	champ

ADV PIND VI SUF ADV PNS3S VT SUF N
que personne ne sait combien il aime les champs.

baay suleymaan nak mu béy ag ñeebe
baay suleymaan nak mu béy ag ñeebe
père Souleymane alors il cultiver un cornille
N N CONJ PNS3S VT ADS N
Le fait est que père Suleymane avait cultivé des cornilles,

béy ñàmbi béy lépp si biir tool ba
béy ñàmbi béy lépp si biir tool ba
cultiver manioc cultiver tout à intérieur champ le
VT N VT ADV PREP ADV N ADS
cultivé du manioc, cultivé tout dans le champ.

baa mu demee dema dem nak ba ñàmbi ja ñor
baa mu demee dema dem nak ba ñàmbi ja ñor
baa mu dem ee dem a dem nak ba ñàmbi ji ñor
quand il aller ANT aller INDV aller alors jusque manioc le être_mûr
CONJS PNS3S VI SUF VI SUF VI CONJ ADV N ADS VI
Quand il alla, alla, alla alors jusqu'à ce que le manioc fut mûr,

ñeebe ja ñor mu am bés
ñeebe ja ñor mu am bés
cornille le être mûr il avoir jour
N ADS VI PNS3S VT N
les cornilles mûrs. Il y eut un jour,

kéwél ah mbëtë dem ne dañu kaa yaaha
kéwél ah mbëtt dem ne da ñu ka a yàq
gazelle et varan partir dire EXPL ils le INAC saccager
N PREP N VI V MOD PNS3P PNC3S ASP VT
biche et varan de terre partent disant qu'ils vont le saccager.

baay suleymaan la yoot la yoot la yoot la yoot be bi ka kéwél séenee
baay s la yoot be bi ka kéwél séen ee
père s INAC marcher jusque quand le gazelle apercevoir ANT
N N ASP V PREP CONJS PN N VT SUF
Père Suleymane de marcher à pas feutrés jusqu'au moment où biche l'aperçut.

ham naal kéwél comme ni ñaa wah ne
ham naal kéwél ni ñaa wah ne
ham na al kéwél ni ña a wah ne
savoir MRV tu gazelle comme on INAC dire que
VI MOD PNS2S N ADV PIND ASP V CONJ
Tu sais, la biche, comme on dit, que :

kéwél du tëb doom ja bëta kéwél ne cëlaŋ mu daw
kéwél du tëb doom ja bëta kéwél ne cëlaŋ mu daw

kéwél	du	tëb	doom	ji	bëtt	kéwél	ne	cëlaŋ	mu	daw
gazelle	FNEG	sauter	petit	le	percer	gazelle	faire	bondir	il	fuir
N	MOD	V	N	ADS	VT	N	COV	ONOM	PNS3S	VT

La biche ne va pas sauter et son petit passer à travers. La biche bondit, elle s'enfuit ;

mu jaala mu baayi fa mbëtë nak mbëtë témbë

mu	jaala	mu	baayi	fa	mbëtë	nak	mbëtë	témbë
mu	jàll	mu	bàyyi	fa	mbëtë	nak	bëtë	témbë
elle	passer	elle	laisser	là-bas	varan	alors	varan	être_coincé
PNS3S	V	PNS3S	VT	ADV	N	CONJ	N	VI

elle passe, elle laisse là varan alors ; le varan est coincé.

baay suleymaan nak bëgë bëgë mbëtë ba bëga dee

b	s	nak	bëgë		bëgë		mbëtë	ba	bëga		dee
b	s	nak	bëg	ë	bëg	ë	mbëtë	ba	bëg	ë	dee
p	s	alors	aimer	INDV	aimer	INDV	varan	jusque	aimer	INDV	mourir
N	N	CONJ	VT	SUF	VT	SUF	N	ADV	VT	SUF	VI

Père Suleymane alors aime tellement le varan à en mourir

ndah fay la santa ka santa fay ham naal

ndah	fay	la	santa	ka	santa	fay	ham	naal	
ndax	fay	la	santa	ku	santa	fay	ham	na	al
car	Faye	MRC	se-nommer	celui	se_nommer	Faye	savoir	MRV	tu
CONJ	N	MOD	VT	PIND	VT	N	VI	MOD	PNS2S

car il se nomme Faye ; quelqu'un qui se nomme Faye, tu sais,

leekë reka lañaa bëgë mu ñów

leekë	reka	lañaa			bëgë	mu	ñów
lekk	rekk	la	ña	a	bëgë	mu	ñów
manger	slmt	MRC	ils	INAC	aimer	il	venir
VT	ADV	MOD	PNS3P	ASP	VT	PNS3S	VI

ils aiment manger seulement. Il vint.

baa mu ñówee mu jaapa mbëtë ma

baa	mu	ñówee		mu	jaapa	mbëtë	ma
baa	mu	ñów	ee	mu	jaapa	mbëtë	ma
quand	il	venir	ANT	il	attraper	varan	le
CONJS	PNS3S	VI	SUF	PNS3S	VI	N	ADS

Quand il vint, il attrapa le varan.

mu daadi jél mbëta mu rendi tëllë sóppi

mu	daadi	jél	mbëta	mu	rendi	tëllë	sóppi
mu	daadi	jél	mbëtë	mu	rendi	tëll	sóppi
il	puis	prendre	varan	il	égorger	couper	échauder
PNS3S	ADV	VT	N	PNS3S	VT	VT	VT

Et il prit le varan, il l'égorgea, le découpa, l'échauda,

def lépp ba mu pare

def	lépp	ba	mu	pare
def	lépp	ba	mu	pare
faire	tout	jusque	il	être prêt
VT	ADV	ADV	PNS3S	VT

fit tout jusqu'au bout de la préparation.

mu daadi yóobu mbëtë nak mu la tooga

mu	daadi	yóobu	mb	nak	mu	la	tooga
mu	daadi	yóobu	mb	nak	mu	la	tooga
il	puis	emporter	varan	alors	il	INAC	cuisiner
PNS3S	ADV	VT	N	CONJ	PNS3S	ASP	VT

Alors, il emporta le varan. Se mit à cuisiner.

fa mu tuur ndoh mbëtë maa ngaa woy

fa	mu	tuur	ndoh	mbëtë	maa		ngaa		woy
fa	mu	tuur	ndoh	mbëtë	ma	a	nga	a	woy
où	il	verser	eau	varan	le	PRSTT	PRSTT	INAC	chanter
PNR	PNS3S	VT	N	N	ADS	MOD	MOD	SUF	VT

Chaque fois qu'il versait de l'eau (urinait), le varan chantait,

fa mu saanib der mbëta maa ngaa woy

fa	mu	saanib		der	mbëta	maa		ngaa		woy
fa	mu	sànni	ab	der	mbëta	ma	a	nga	a	woy
où	il	jeter	un	peau	varan	le	PRSTT	PRSTT	INAC	chanter
PN	PNS3S	VT	AIS	N	N	ADS	MOD	MOD	SUF	VT

chaque fois qu'il jetait une peau varan chantait.

mu nga naan kéwél a ma tooñ kéwél a ma tooñ

mu	nga	naan	kéwél	a	ma	tooñ	k	a	ma	tooñ	
mu	nga	naan	kéwél	a	ma	tooñ	k	a	ma	tooñ	
il	PRSTT	dire	gazelle	MRS	me	faire_tort	g	MRS	me	faire_tort	
PNS3S	MOD	V	N	MOD	PNC1S	VI	N	MOD	PNC1S	VI	

Il disait : C'est la biche qui m'a valu ça ! C'est la biche qui m'a valu ça !

oo baay suleymaan mbëta mënta daw mbëta mënta jaab

oo	b	s	mb	mënta			daw	mb	mënta			jaab
oo	b	s	mb	mën	ut	a	daw	mb	mën	ut	a	jaab
oh	p	s	v	savoir	NEG	INDV	courir	v	pouvoir	NEG	INDV	galoper
INTERJ	N	N	N	V	SUF	SUF	VT	N	V	SUF	SUF	VI

Oh père Suleymane ! Le varan ne sait ni courir ni galoper,

oo baay suleymaan mu di ka def mu di ka def be

oo	b	s	mu	di	ka	def	mu	di	ka	def	be	
oo	b	s	mu	di	ka	def	mu	di	ka	def	be	
oh	p	s	il	INAC	le	faire	il	INAC	le	faire	jusque	
INTERJ	N	N	PNS3S	ASP	PN	VT	PNS3S	ASP	PN	VT	PREP	

oh père Suleymane ! Il le fait, il le fait jusqu'à ce que

baay suleymaan jél mbëta ma sóob sa cin la

b	s	jél	mbëta	ma	sóob	sa	cin	la
b	s	jél	mbëta	ma	sóob	sa	cin	ba
p	s	prendre	varan	le	plonger	à	marmite	la
N	N	VT	N	ADS	VT	PREP	N	ADS

père Suleymane prit le varan, le plongea dans la marmite.

cin la la woy baay suleymaan la tooga

cin	la	la	woy	b	s	la	tooga
cin	la	la	woy	b	s	la	togg
marmite	la	INAC	chanter	p	s	INAC	cuisiner
N	ADS	ASP	VT	N	N	ASP	VT

La marmite chantait, père Suleymane cuisinait.

baay suleymaan sippi baa mu ka sippee tamit noogu rek

b	s	sippi	baa	mu	ka	sippee		tamit	noogu	rek
b	s	sippi	baa	mu	ka	sippi	ee	tamit	noogu	rek
p	s	retirer	quand	il	le	retirer	ANT	aussi	ainsi	slmt
N	N	VT	CONJS	PNS3S	PNC3S	VT	SUF	ADV	ADV	ADV

Père Suleymane retira (de la marmite). Quand il le retira aussi, toujours pareil.

yàppa waa nga naan (…) baay suleymaan jél leeka ba suur

yàppa	waa		nga	naan	b	s	jél	leeka	ba	suur
yàppa	wa	a	nga	naan	b	s	jél	leeka	ba	suur
viande	la	PRSTT	PRSTT	dire	p	s	prendre	manger	jusque	être_rassasié
N	ADS	MOD	MOD	V	N	N	VT	VT	ADV	VI

La viande disait (…). Père Suleymane prit, mangea jusqu'à être rassasié,

naan ñeeh ma yéy yah ya a baay suleymaan tamit jog

naan	ñeeh	ma	yéy	yah	ya	a	b	s	tamit	jog
naan	ñeeh	ma	yéy	yah	ya	a	b	s	tamit	jog
boire	sauce	la	croquer	os	les	ah	p	s	aussi	se_lever
VT	N	ADS	VT	N	ADP	INTERJ	N	N	ADV	VI

buy le jus, croqua les os. Et donc, Père Suleymane aussi se leva,

dem la julliji baa mu demee

dem	la	julliji			baa	mu	demee	
dem	la	julli	j	i	baa	mu	dem	ee
partir	INAC	prier	EPENT	EXIT	quand	il	partir	ANT
VI	ASP	VI	AFF	SUF	CONJS	PNS3S	VI	SUF

Pour aller prier. Quand il est parti

ba mu aagë sa biir jaaka ja itam

ba	mu	aagë	sa	biir	jaaka	ja	itam
ba	mu	aagë	sa	biir	jàkka	ji	itam
quand	il	arriver	à	intérieur	mosquée	la	aussi
PN	PNS3S	VI	PREP	ADV	N	ADS	ADV

jusqu'à être arrivé dans la mosquée aussi,

mbëtë maa ngi wah si biiram bi rek

mbëtë	maa		ngi	wah	si	biiram		bi	rek
mbëtë	ma	a	ngi	wah	si	biir	am	bi	rek
varan	le	PRSTT	voici	parler	à	ventre	POS3S	le	seulement
N	ADS	MOD	MOD	V	PREP	N	SUF	ADS	ADV

le varan est toujours en train de parler dans son ventre : (…).

mbëtë mi la woy si biiram

mbëtë	mi	la	woy	si	biiram	
mbëtë	mi	la	woy	si	biir	am
varan	le	INAC	chanter	en	ventre	POS3S
N	ADS	ASP	VT	PREP	N	SUF

Le varan chantait dans son ventre.

ñi si jaaka ji ka neeka la wëlbatiku

ñi	si	jaaka	ji	ka	neeka	la	wëlbatiku		
ñi	si	jàkka	ji	ka	neeka	la	wëlbati	k	u
ceux	à	mosquée	la	celui	se_trouver	INAC	retourner	EPENT	DVRBAT
PNP	PREP	N	ADS	PIND	VI	ASP	VT	AFF	SUF

Ceux qui étaient dans la mosquée, chacun se retournait,

la hool a suleymaan fay la neeka

la	hool	a	s	f	la	neeka
la	xool	a	s	f	la	neeka
INAC	regarder	ah	s	f	quoi	se_trouver
ASP	VT	INTERJ	N	N	PN	VI

regardant. Ah ! Suleymane Faye, qu'est-ce qui se trouve

si biiram bee waay

si	biiram		bee		waay
si	biir	am	bi	a	waay
en	ventre	POS3S	le		mais !
PREP	N	SUF	ADS	INTERJ	INTERJ

dans son ventre donc ?

waaye baa mu kaabaree kaabara kaabar rek

baa	mu	kaabaree		kaabara		kaabar	rek
baa	mu	kaabar	ee	kaabar	a	kaabar	rek
quand	il	lever_les_mains	ANT	lever_ mains	INDV	lever_ mains	seulement
CONJS	PNS3S	VI	SUF	VI	SUF	VI	ADV

Mais quand il eut levé les bras à plusieurs reprises seulement,

mu tahawal baa mu naan alaahakubar rek ne daha juli

mu	tahawal		baa	mu	naan	rek	ne	daha	juli
mu	taxaw	al	baa	mu	naan	rek	ne	daha	julli
il	être_debout	DVRBAT	quand	il	dire	slmt	dire	EXPL	prier
PNS3S	VI	SUF	CONJS	PNS3S	V	ADV	V	MOD	VI

il commença la prière. Dès qu'il eut dit « Dieu est grand » pour prier,

in jéeki rek mbëtë mi ne lay

in	jéeki	rek	mbëtë	mi	ne	lay
in	jéeki	rek	mbëtë	mi	ne	lay
on	demeurer	slmt	varan	le	faire	IDEO
PIND	VI	ADV	N	ADS	COV	ADV

soudain, le varan sauta lestement,

géena la dem yoonam ñéepa nak daw

géena	la	dem	yoonam		ñéepa	nak	daw
géena	la	dem	yoon	am	ñéepa	nak	daw
sortir	INAC	partir	chemin	son	tous	alors	courir
VI	ASP	VI	N	POS3S	PNP	CONJ	VT

sortit, s'en allant son chemin. Alors tous s'enfuirent.

man nak fooga la ma fa jógee rek

man	nak	fooga	la	ma	fa	jógee			rek
man	nak	fooga	la	ma	fa	jóg	e	e	rek
moi	alors	là	MRC	je	y	se_lever	APPL	APPL	slmt
PN1S	CONJ	PN	MOD	PNS1S	ADV	VI	SUF	SUF	ADV

Quant à moi, c'est alors que je suis partie de là,

i géene boor booba rek

i	géene		boor	booba	rek
i	génn	e	boor	booba	rek

puis	sortir	APPL	bord	ce	seulement
ADV	VI	SUF	N	DEMDS	ADV

puis, je sors de ce bord là seulement,

dal tam ma daw ñii jaar yoonu marse

dal	tam	ma	daw	ñii	jaar	yoonu		marse
dal	tam	ma	daw	ñii	jaar	yoon	u	marse
aussitôt	aussi	je	fuir	ceux-ci	passer	route	de	marché
ADV	ADV	PNS1S	VT	DEMPP	VI	N	SUF	N

puis moi aussi, j'ai fui. Ceux-ci passent par la route du marché,

ñii jaar fa neeka rek

ñii	jaar	fa	neeka	rek
ñii	jaar	fa	neeka	rek
ceux-ci	passer	où	se_trouver	seulement
DEMPP	VI	ADV	VI	ADV

ceux-ci passent partout seulement.

waaw lool daal la ma ham nak

waaw	lool	daal	la	ma	ham	nak
waaw	loolu	daal	la	ma	ham	nak
oui	ça	vraiment	MRC	je	savoir	alors
ADV	PN	ADV	MOD	PNS1S	VI	CONJ

Oui, c'est ça vraiment que je sais alors.

looga nak mu nga hewe woon

looga	nak	mu	nga	hewe		woon	
looga	nak	mu	nga	hew	e	w	oon
ça	alors	il	PRSTT	avoir_lieu	APPL	EPENT	PASSE
DEMDS	CONJ	PNS3S	MOD	VI	SUF	AFF	SUF

Et ça, ça s'était passé

faa sa ndayaan mu la nub dëkk

faa	sa	Ndayaan	mu	la	nub		dëkk
faa	sa	ndayaan	mu	la	nu	ab	dëkk
là-bas	à	Ndayane	il	être	notre	un	village
ADV	PREP	N	PNS3S	VI	POSS1P	AIS	N

là-bas à ndayane qui est notre village.

waaw lool nak man fooga la ma fa joge

waaw	lool	nak	man	fooga	la	ma	fa	joge	
waaw	lool	nak	man	fooga	la	ma	fa	jóg	e
oui	cela	alors	moi	là	MRC	je	y	se_lever	APPL
ADV	PN	CONJ	PN1S	ADV	MOD	PNS1S	ADV	VI	SUF

Oui ! Et ça, moi, c'est là que j'ai quitté là-bas.

6.46 ÑAARI JIRIM YI (CONTE MJ)

Dafa am léegi benn ñaari xale yu jigéen seen yaay dafa dée seen baay dée desewuñu ken si dëkk bi ba mu demee seen yaay gaañu nak seen baay gaañu ñu toog amuñu dara dara lu ñu lekk si dëkk bi ñu hiif hiif bi metti lool leegi bi hiif bi mettee ka ndaw ki ne mag ji ndey kumba mu ne ha mu ne ka kaay ñu dem léegi ñu dem seeti lu nu lekka moo gën àll bi nu nekka rek nu toog waa dëkk bi duñ nu mey dara nu lekka kon nak nañ dem si àlla bi bi ñu demee ñu dem yéeg si genn garab kooku yéeg ku mag ki ku ndaw ki daldi toog si suuf daldi jékkee-jékki mu gis beena xël mu daadi ka leeka mu ne ka ndey kumba li ngaa àjji boo àjjee yaa ngee leeka rekk de waaye daŋ ma wara mey mu na ka ëëy man kay duma la mey duma ka def de

waaw man mi nga hamee ne moos dama hiifa hiif bëy la bëgga dée man kat duma ka def mu ne han mu ne waaw rek mu jékkee jékki gune gu góor bi jékki ne ka ndey kumba bélëw mey ma si xël gee bélëw bu ma màggee nu seet ub néeg oo bélëw mu ne ka ixa yaakaaroo de lii ma di la ka jox woyal ba nu dem foofu aw ham naal ne duma la joh dara gune bi ne ka nak comme loogu la man maa ngaa dellu dëkk ba mu ne ko waaw demal dëkk ba baa demee laa la wah mu ne dara yàlla nu tollu nak mu emmooh jenn jinne jinne ji ne mu daldi ne jinne ji salaamaalekum mu ne ka maalekumsalaam mu ne ka faa dëkkë mu ne ka man maa ngi dëkk si kër buur waaye sama yaay daha gaañu sama baay gaañu mu ne ka ñówal nu dem dama la bëgga joh alal joo hamee ne dëkkë bi yépp yaa see gëna réussir mu ne ka han mu ne ka waaw léegi nak bi mu demee mu am alal ju bari mu toog ba yàgg mu ne haaral ma seeti sama mag ja ndeke mu ngi toppa si àll bi bë gumbë mu ñów nak fekka mu toog si genn garab mu ne ka diw looy toog fii a yow mu ne ka hamula ka mu ne ka a man kat dama ñów rek i sonna i toog fii sey mu ne ka u sonn u toog fii aw mu ne waaw mu ne a jógal nu dem baa mu demee jabar ji nee na ka aw kat doo dugga si kër gi mu ne mu ne ka nak dinaa fi xaar ma fii dina fi dugg man maa moom maa la moom maa moom ma mag dina fi duggë mu ne ka anhan mu ne waaw mu daldi jël mag ja dugal sa kër ga sanga ba mu set mu ne ka nit ka baah day def lu baah nit du aññaan dëy dëy dëy bëgga mbooka waaye yéen lu leen neeh ngeen def loolu du noonu dinaa la indi tey fii yéege la si kow étage bi nga dëkk si waaw baax na jërëjëf

dafa am léegi benn ñaari xale yu jigéen

dafa	am	léegi	benn	ñaari		xale	yu	jigéen
dafa	am	leegi	benn	ñaar	i	xale	yu	jigéen
EXPL	avoir	maintenant	un	deux	des	enfant	qui	femelle
MOD	VT	ADV	NUM	NUM	AIP	N	PN	N

Maintenant, il s'agit de deux jeunes filles.

seen yaay dafa dée seen baay dée

seen	yaay	dafa	dée	seen	baay	dée
seen	yaay	dafa	dée	seen	baay	dée
leur	mère	EXPL	mourir	leur	père	mourir
GEN3PL	N	MOD	VI	GEN3PL	N	VI

Leur mère est morte, leur père est mort.

desewuñu ken si dëkk bi

desewuñu					ken	si	dëkk	bi
des	e	w	u	ñu	ken	si	dëkk	bi
rester	APPL	EPENT	NEG	elles	qqn	à	village	le
VI	SUF	AFF	SUF	PNS3P	PIND	PREP	N	ADS

Il ne leur restait personne dans le village.

ba mu demee seen yaay gaañu nak seen baay gaañu

ba	mu	demee		seen	yaay	gaañu		nak	seen	baay
ba	mu	dem	ee	seen	yaay	gaañ	u	nak	seen	baay
quand	il	partir	ANT	leur	mère	blesser	DVRBAT	alors	leur	père
CONJS	PNS3S	VI	SUF	POS3P	N	VT	SUF	CONJ	POS3P	N

Alors, quand il advint que leur mère mourut, leur père mourut.

ñu toog amuñu dara dara lu ñu lekk si dëkk bi

ñu	toog	amuñu			dara	lu	ñu	lekk	si	dëkk	bi
ñu	toog	am	u	ñu	dara	lu	ñu	lekk	si	dëkk	bi
elles	demeurer	avoir	NEG	elles	rien	ce	elles	manger	à	village	le
PNS3P	VI	VT	SUF	PNS3P	ADV	PN	PNS3P	VT	PREP	N	ADS

Elles restèrent dans le village sans rien du tout à manger.

ñu hiif hiif bi metti lool leegi bi hiif bi mettee

ñu	hiif	hiif	bi	metti	lool	leegi	bi	hiif	bi	mettee	
ñu	hiif	hiif	bi	metti	lool	leegi	bi	hiif	bi	metti	ee
elles	avoir_faim	faim	la	faire_mal	trop	alors	quand	faim	la	faire_mal	ANT

PNS3P VI N ADS VI ADV ADV CONJS N ADS VI SUF
Elles avaient faim. La faim était très pénible. Alors, quand la faim devint pénible,

ka ndaw ki ne mag ji ndey kumba mu ne ha mu ne ka
ka ndaw ki ne mag ji nd k mu ne ha mu ne ka
ka ndaw ki ne mag ji nd k mu ne ha mu ne ka
celle petit la dire sœur la Nd c elle dire oui elle dire lui
PNS3S VI ADS V N ADS N N PNS3S V ADV PNS3S V PNC3S
la jeune dit à l'aîné : Ndéye Coumba ! Elle dit : Oui ! Elle lui dit :

kaay ñu dem léegi ñu dem seeti lu nu lekka
kaay ñu dem léegi seeti lu nu lekka
kaay ñu dem leegi seet i lu nu lekk
viens nous partir maintenant voir EXIT ce nous manger
V PNS1P VI ADV VT SUF PN PNS1P VT
Viens ! Nous allons à présent, nous allons chercher de quoi manger,

moo gën àll bi nu nekka rek
moo gën àll bi nu nekka rek
mu a gën àll bi nu nekk rek
il MRS être_mieux brousse la nous demeurer seulement
PNS3S MOD V N ADS PNS1P VI ADV
c'est mieux que la brousse où nous restons seulement.

nu toog waa dëkk bi duñ nu mey dara nu lekka
nu toog waa dëkk bi duñ nu mey dara nu lekka
nu toog waa dëkk bi du ñu nu mey dara nu lekk
nous rester gens village le FNEG ils nous donner rien nous manger
PNS1P VI N N ART MOD PNS3P PNC1P VT ADV PNS1P VT
Nous restons, les villageois ne nous offrent rien à manger.

kon nak nañ dem si àlla bi
kon nak nañ dem si àlla bi
kon nak na ñu dem si àlla bi
donc alors INCIT nous partir à brousse la
CONJC CONJC MOD PNS1P VI PREP N ADS
Alors, allons dans la brousse.

bi ñu demee ñu dem yéeg si genn garab kooku yéeg
bi ñu demee ñu dem yéeg si genn garab kooku yéeg
bi ñu dem ee ñu dem yéeg si benn garab kooku yéeg
quand elles partir ANT elles partir monter à un arbre celle-là monter
CONJS PN3PL VI SUF PN3PL VI VI PREP AIS N PN VI
Quand elles partirent, elles sont allées grimper dans un arbre. Celle-ci monta,

ku mag ki ku ndaw ki daldi toog si suuf
ku mag ki ku ndaw ki daldi toog si suuf
celle être_grand la celle être_petit la alors s'asseoir à terre
PN VI ADS PN VI ADS ADV VI PREP N
la grande-sœur ; la petite-sœur resta en bas.

daldi jékkee-jékki mu gis beena xël
daldi jékkee jékki mu gis beena xël

daldi	jékki	a	jékki	mu	gis	beena	xël
puis	demeurer	INDV	demeurer	elle	voir	un	kheul
ADV	VI	SUF	VI	PNS3S	VT	AIS	N

Puis, au bout d'un moment, elle vit un *Kheul*.

mu daadi ka leeka mu ne ka ndey kumba li ngaa àjji

mu	daadi	ka	leeka	mu	ne	ka	li	ngaa		àjji		
mu	daadi	ka	leeka	mu	ne	ka	li	nga	a	aj	j	-i
elle	alors	le	manger	elle	dire	lui	ce	tu	INAC	pendre	EPENT	INV
PNS3S	ADV	PNC3S	VT	PNS3S	V	PNC3S	PN	PNS2S	ASP	VT	SUF	SUF

Puis, elle le mangea. Elle lui dit : Ndeye Coumba, ce que tu cueilles,

boo àjjee yaa ngee leeka rekk de

boo		àjjee				yaa		ngee		leeka	rekk
bu	a	aj	j	i	ee	ya	a	ngi	a	lekk	rekk
quand	tu	placer_haut	EPENT	INV	ANT	tu	PRSTT	PRSTT	INAC	manger	slmt
CONJS	PNS2S	VT	SUF	SUF		PNS2S	MOD	MOD	ASP	VT	ADV

quand tu cueilles, tu n'arrêtes pas de manger, hein,

waaye daŋ ma wara mey mu na ka waaw

waaye	daŋ		ma	wara		mey	mu	na	ka	waaw
waaye	da	nga	ma	war	a	mey	mu	ne	ka	waaw
mais	EXPL	tu	me	devoir	INDV	donner	elle	dire	lui	oui
CONJC	MOD	PNS2S	PNC1S	VI	SUF	VT	PNS3S	V	PN	ADV

mais tu dois m'en offrir. Elle lui dit : Oui,

ëëy man kay duma la mey duma ka def de

man	kay	duma		la	mey	duma		ka	def	de
man	kay	du	ma	la	mey	du	ma	ka	def	de
moi	vraiment	FNEG	je	te	offrir	FNEG	je	le	faire	hein
PN1S	ADV	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	MOD	PNS1S	PNC3S	VT	INTERJ

(tu peux courir !) Moi, certainement, je ne te donnerai pas ; je ne le ferai pas, hein.

man mi nga hamee ne moos

man	mi	nga	hamee		ne	moos
man	mi	nga	ham	ee	ne	moos
moi	qui	tu	savoir	CONC	que	assurément
PN1S	PNR	PNS2S	VI	SUF	CONJS	ADV

(moi que tu sais bien que) Moi qui

dama hiifa hiif bëy la bëgga dée

dama		hiifa		hiif	bëy	la	bëgga		dée
da	ma	hiif	a	hiif	bë	la	bëgg	a	dée
EXPL	je	avoir_faim	INDV	avoir_faim	jusque	INAC	vouloir	INDV	mourir
MOD	PNS1S	VI	SUF	VI	PREP	AUX	VT	SUF	VI

meurs tellement de faim,

man kat duma ka def mu ne han mu ne waaw

man	kat	duma		ka	def	mu	ne	han	mu	ne	waaw
man	kat	du	ma	ka	def	mu	ne	han	mu	ne	waaw
moi	quant_à	FNEG	je	le	faire	elle	dire	ah_bon	elle	dire	oui
PN1S	PREP	MOD	PNS1S	PN	VT	PNS3S	V	INTERJ	PNS3S	V	ADV

moi, vraiment, je ne le ferai pas. Elle dit : Ah bon ! Elle dit : Oui !

rek mu jékkee jékki gune gu góor bi jékki ne ka

rek	mu	jékkee		jékki	gune	gu	góor	bi	jékki	ne	ka
rek	mu	jékki	a	jékki	gune	gu	góor	bi	jékki	ne	ka
slmt	elle	rester	INDV	rester	enfant	qui	être_mâle	le	rester	dire	lui
ADV	PNS3S	VI		VI	N	PNR	N	ADS	VI	V	PN

Alors, soudain, il… soudain, le jeune homme lui dit :

mey ma si xël gee bélëw

mey	ma	si	xël	gee	bélëw
mey	ma	si	xël	gi	bélëw
donner	moi	en	kheul	le	béleuw
VT	PN1S	PREP	N	ADS	LOGATOME

Offre-moi du *kheul*,

bu ma màggee nu seet ub néeg oo bélëw

bu	ma	màggee		nu	seet	ub	néeg	oo	bélëw
bu	ma	màgg	ee	nu	seet	ub	néeg	oo	bélëw
quand	je	grandir	ANT	nous	chercher	une	chambre	oh	béleuw
CONJS	PNS1S	VI	SUF	PNS1P	VT	AIS	N	INT ERJ	LOGATOME

quand je serai grande nous chercherons une chambre, oh, *bélëw*.

mu ne ka ixa yaakaaroo de lii

mu	ne	ka	yaakaaroo			de	lii
mu	ne	ka	yaakaar	u	a	de	lii
elle	dire	lui	espérer	NEG	tu	vraiment	ça
PNS3S	V	PNC3S	V	SUF	PNS2S	ADV	DEMPS

Elle lui dit : ikha ; tu n’espères pas que ça,

ma di la ka jox woyal ba nu dem foofu

ma	di	la	ka	jox	woyal		ba	nu	dem	foofu
ma	di	la	ka	jox	woy	al	ba	nu	dem	foofu
je	INAC	te	le	donner	chanter	tu	jusque	nous	partir	là
PNS1S	ASP	PNC2S	PNC3C	VT	VT	PNS2S	ADV	PNS1P	VI	ADV

je te le donne. Chante jusqu’à ce que nous y soyons.

aw ham naal ne duma la joh dara

aw	ham	naal		ne	duma		la	joh	dara
aw	ham	na	al	ne	du	ma	la	joh	dara
toi	savoir	MRV	tu	que	FNEG	je	te	donner	rien
PN	VI	MOD	PNS2S	CONJ	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	ADV

Toi, tu sais que je ne te donnerai rien.

gune bi ne ka nak comme loogu la

gune	bi	ne	ka	nak	loogu	la
gune	bi	ne	ka	nak	loogu	la
enfant	le	dire	lui	alors	ça	être
N	ADS	V	PN	CONJC	PN	VI

L’enfant lui dit : Comme c’est ça,

man maa ngaa dellu dëkk ba

man	maa		ngaa		dellu	dëkk	ba
man	ma	a	ngi	a	dellu	dëkk	ba
moi	je	PRSTT	voici	INAC	retourner	village	le

PN1S	PNS1S	MOD	MOD	SUF	VI	N	ADS

moi, je retourne au village.

mu ne ko waaw demal dëkk ba

mu	ne	ko	waaw	demal		dëkk	ba
mu	ne	ko	waaw	dem	al	dëkk	ba
elle	dire	lui	oui	partir	tu	village	le
PNS3S	V	PNC3S	ADV	VI	PNS2S	N	ADS

Elle lui dit : Oui, va au village.

baa demee laa la wah mu ne dara jenn jinne

baa		demee		laa		la	wah	mu	ne	dara	jenn	jinne
ba	a	dem	ee	la	a	la	wah	mu	ne	dara	benn	jinne
quand	tu	partir	ANT	quoi	tu	INAC	dire	elle	dire	rien	un	génie
CONJS	PNS2S	VI	SUF	PN	PNS2S	ASP	V	PNS3S	V	ADV	AIS	N

Quand tu iras, que diras-tu ? Elle dit : Rien. Un génie,

yàlla nu tollu nak mu emmooh

yàlla	nu	tollu	nak	mu	emmooh		
yàlla	nu	tollu	nak	mu	emm	u	ah
Dieu	nous	égaler	alors	il	coincider	DEVERBAT	avec
N	PNS1P	VI	CONJ	PNS3S	VI	SUF	CONJC

Dieu fit alors qu’elle tomba sur…

jinne ji ne mu daldi ne jinne ji salaamaalekum mu ne ka maalekumsalaam

jinne	ji	ne	mu	daldi	ne	jinne	ji	mu	ne	ka
jinne	ji	ne	mu	daldi	ne	jinne	ji	mu	ne	ka
génie	le	dire	elle	alors	dire	génie	le	il	dire	lui
N	ADS	V	PNS3S	ADV	V	N	ADS	PNS3S	V	PNC3S

Le génie dit… Elle dit au génie : La paix soit sur toi ! Il lui dit : Sur toi aussi !

mu ne ka faa dëkkë

mu	ne	ka	faa		dëkkë
mu	ne	ka	fa	a	dëkkë
il	dire	lui	où	tu	habiter
PNS3S	V	PNC3S	ADV	PNS2S	VI

Il lui dit : Où habites-tu ?

mu ne ka man maa ngi dëkk si kër buur

mu	ne	ka	man	maa		ngi	dëkk	si	kër	buur
mu	ne	ka	man	ma	a	ngi	dëkk	si	kër	buur
elle	dire	lui	moi	je	PRSTT	PRSTT	habiter	à	maison	roi
PNS3S	V	PNC3S	PN1S	PNS1S	MOD	MOD	VI	PREP	N	N

Elle lui dit : Moi, j’habite à la maison du roi,

waaye sama yaay daha gaañu sama baay gaañu

waaye	sama	yaay	daha	gaañu		sama	baay	gaañu	
waaye	sama	yaay	daha	gaañ	u	sama	baay	gaañ	u
mais	ma	mère	EXPL	blesser	DVRBAT	mon	père	blesser	DVRBAT
CONJC	POS1S	N	MOD	VT	SUF	POS1S	N	VT	SUF

Mais, ma mère est morte, mon père est mort.

mu ne ka ñówal nu dem dama la bëgga joh

mu	ne	ka	ñówal		nu	dem	dama		la	bëgga	joh
mu	ne	ka	ñów	al	nu	dem	da	ma	la	bëgg	a	joh

il	dire	lui	venir	tu	nous	partir	EXPL	je	te	vouloir	INDV	donner
PNS3S	V	PNC3S	VI	PNS2S	PNS1P	VI	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	SUF	VT

il lui dit viens nous partons je veux te remettre

alal joo hamee ne dëkkë bi yépp

alal	joo		hamee		ne	dëkkë	bi	yépp
alal	ju	a	ham	ee	ne	dëkk	bi	yépp
richesse	que	tu	savoir	CONC	que	village	le	tout
N	PNR	PNS2S	VI	SUF	CONJS	N	ADS	ADV

une richesse telle que, dans tout le village,

yaa see gëna réussir mu ne ka han mu ne ka waaw léegi nak

yaa		see		gëna		mu	ne	ka	han	léegi	nak
ya	a	si	a	gën	a	mu	ne	ka	han	leegi	nak
tu	MRS	y	INAC	plus	INDV	elle	dire	lui	ah	mtnant	alors
PNS2S	MOD	PREP	ASP	VI	SUF	PNS3S	V	PNC3S	INTERJ	ADV	CONJ

c’est toi qui auras le mieux réussi. Elle lui dit : Ah bon ! Il lui dit : Oui. Alors, maintenant,

bi mu demee mu am alal ju bari mu toog ba yàgg

bi	mu	demee		mu	am	alal	ju	bari	mu	toog	ba	yàgg
bi	mu	dem	ee	mu	am	alal	ju	bari	mu	toog	ba	yàgg
quand	elle	partir	ANT	elle	avoir	biens	qui	être_bcp	elle	rester	jusque	lgtps
CONJS	PNS3S	VI	SUF	PNS3S	VT	N	PNR	VI	PNS3S	VI	ADV	VI

quand elle alla, elle eu une richesse en quantité. Elle resta longtemps,

mu ne haaral ma seeti sama mag ja

mu	ne	haaral		ma	seeti		sama	mag	ja
mu	ne	xaar	al	ma	seet	i	sama	mag	ji
elle	dire	attendre	tu	je	voir	EXIT	ma	sœur_aînée	la
PNS3S	V	VT	PNS2S	PNS1S	VT	SUF	POS1S	N	ADS

elle dit : Attends que j’aille voir ma sœur.

ndeke mu ngi toppa si àll bi bë gumbë

ndeke	mu	ngi	toppa	si	àll	bi	bë	gumbë
ndeke	mu	ngi	toppa	si	àll	bi	bë	gumb
cependant	elle	PRESTT	suivre	à	brousse	la	jusque	être_aveugle
ADV	PNS3S	MOD	VT	PREP	N	ADS	PREP	VI

Cependant, elle avait erré dans la brousse jusqu’à devenir aveugle.

mu ñów nak fekka mu toog si genn garab

mu	ñów	nak	fekka	mu	toog	si	genn	garab
mu	ñów	nak	fekk	mu	toog	si	benn	garab
elle	venir	alors	trouver	elle	être_assis	à	un	arbre
PNS3S	VI	CONJ	VT	PNS3S	VI	PREP	AIS	N

Elle vint alors, la trouve assise à un arbre.

mu ne ka diw looy toog fii a yow

mu	ne	ka	diw	looy			toog	fii	a yow
mu	ne	ka	diw	lu	a	y	toog	fii	yow
elle	dire	lui	untel	quoi	tu	INAC	s’asseoir	ici	toi
PNS3S	V	PN	N	PN	PNS2S	ASP	VI	ADV	PN

Elle lui dit : Unetelle ! Qu’as tu à t’asseoir ici, oh toi ?

mu ne ka hamula ka mu ne ka a

mu	ne	ka	hamula			ka	mu	ne	ka	a
mu	ne	ka	ham	ul	a	ka	mu	ne	ka	a
elle	dire	lui	savoir	NEG	tu	le	elle	dire	lui	eh bien
PNS3S	V	PNC3S	VI	SUF	PNS2S	PNC3S	PNS3S	V	PN	INTERJ

Elle lui dit : Tu ne le sais pas ? Elle lui dit : Et bien,

man kat dama ñów rek i sonna i toog fii sey

man	kat	dama		ñów	rek	i	sonna	i	toog	fii	sey
man	kat	da	ma	ñów	rek	i	sonn	i	toog	fii	sey
moi	quant_à	EXPL	je	venir	slmt	puis	être_fatigué	puis	rester	ici	même
PN1S	PREP	MOD	PNS1S	VI	ADV	ADV	VI	ADV	VI	ADV	ADV

Moi, vraiment, je suis venue seulement, puis fatiguée, alors, je suis restée ici-même.

mu ne ka u sonn u toog fii aw

mu	ne	ka	u	sonn	u	toog	fii	aw
mu	ne	ka	u	sonn	u	toog	fii	aw
elle	dire	lui	tu	être_fatigué	tu	rester	ici	toi
PNS3S	V	PNC3S	PNS2S	VI	PNS2S	VI	ADV	PN

elle lui dit : Tu es fatiguée, tu es restée là, toi !

mu ne waaw mu ne a jógal nu dem

mu	ne	waaw	mu	ne	a	jógal		nu	dem
mu	ne	waaw	mu	ne	a	jóg	al	nu	dem
elle	dire	oui	elle	dire	et_bien	se_lever	tu	nous	partir
PNS3S	V	ADV	PNS3S	V	INTERJ	VI	PNS2S	PNS1P	VI

Elle dit : Oui ! Elle dit : Ah, lève-toi, nous partons !

baa mu demee jabar ji nee na ka aw kat

baa	mu	demee		jabar	ji	nee	na	ka	aw	kat
baa	mu	dem	ee	jabar	ji	ne	na	ka	aw	kat
quand	il	partir	ANT	épouse	la	dire	MRV	lui	toi	quant_à
CONJS	PNS3S	VI	SUF	N	ADS	V	MOD	PN	PN	PREP

quand il partit, sa femme lui a dit : Toi, assurément,

doo dugga si kër gi mu ne

doo		dugga	si	kër	gi	mu	ne
du	a	dugga	si	kër	gi	mu	ne
FNEG	tu	entrer	à	maison	la	il	dire
MOD	PNS2S	VI	PREP	N	ADS	PNS3S	V

tu n’entreras pas dans la maison. Elle dit…

mu ne ka nak dinaa fi xaar ma fii

mu	ne	ka	nak	dinaa		fi	xaar	ma	fii
mu	ne	ka	nak	dina	a	fi	xaar	ma	fii
il	dire	lui	alors	FUT	je	y	attendre	moi	ici
PNS3S	V	PNC3S	CONJ	MOD	PNS1S	ADV	VT	PNC1S	ADV

elle lui dit alors : J’y… Attends-moi ici !

dina fi dugg man maa moom maa la moom

dina	fi	dugg	man	maa		moom	maa		la	moom
dina	fi	dugg	man	ma	a	moom	ma	a	la	moom
FUT	ici	entrer	moi	je	MRS	posséder	je	MRS	te	posséder
MOD	ADV	VI	PN1S	PNS1S	MOD	VT	PNS1S	MOD	PNC2S	VT

elle y entrera moi c’est moi qui te possède (je suis ton maître).

mu daldi jël mag ja dugal sa kër ga

mu	daldi	jël	mag	ja	dugal		sa	kër	ga
mu	daldi	jël	mag	ji	dug	al	sa	kër	ga
il	puis	prendre	aîné	la	entrer	CAUS	à	maison	la
PNS3S	ADV	VT	N	ADS	VI	SUF	PREP	N	ADS

elle prit sa sœur aînée, la fit entrer dans la maison,

sanga ba mu set

sanga	ba	mu	set
sanga	ba	mu	set
baigner	jusque	elle	être_propre
VT	ADV	PNS3S	VI

la baigna jusqu'à ce qu'elle soit propre,

mu ne ka nit ka baah day def lu baah

mu	ne	ka	nit	ka	baah	day		def	lu	baah
mu	ne	ka	nit	ka	baah	da	y	def	lu	baah
il	dire	lui	personne	qui	être_bien	EXPL	INAC	faire	ce	être_bien
PNS3S	V	PNC3S	N	PNR	VI	MOD	ASP	VT	PN	VI

elle lui dit : Une personne qui est bien fait ce qui est bien.

Nit du añnaan

nit	du	añnaan
nit	du	añnaan
personne	FNEG	être_envieux
N	MOD	VI

La personne ne doit pas être jalouse ;

dëy dëy dëy bëgga mbooka waaye yeen lu leen neeh ngeen def

dëy		bëgga	mbooka	waaye	yeen	lu	leen	neeh	ngeen	def
dë	y	bëgga	mbooka	waaye	yeen	lu	leen	neex	ngeen	def
EXPL	INAC	aimer	parent	mais	vous	ce	vous	être_agréable	vous	faire
MOD	ASP	VT	N	CONJC	PN2P	PN	PNC3P	VI	PNS2P	VT

elle doit aimer les parents ; mais vous, ce qui plaît, vous faites.

loolu du noonu dinaa la indi tey fii waaw

loolu	du		noonu	dinaa		la	indi	tey	fii	waaw
loolu	di	u	noonu	dina	a	la	indi	tey	fii	waaw
ça	être	NEG	comme_ça	FUT	je	te	amener	aujourd'hui	ici	oui
PN	VI	SUF	ADV	MOD	PNS1S	PNC2S	VT	ADV	ADV	ADV

Ça, ce n'est pas comme ça. Je t'apporterai aujourd'hui ici. Oui,

yéege la si kow étage bi nga dëkk si baax na jërëjëf

yéege		la	si	kow	bi	nga	dëkk	si	baax	na	jërëjëf
yéeg	e	la	si	kow	bi	nga	dëkk	si	baax	na	jërëjëf
monter	APPL	te	à	haut	le	tu	habiter	y	baax	na	jërëjëf
VI	SUF	PNC2S	PREP	ADV	ADS	PNS2S	VI	PREP	être_bien	MRV	merci

je te ferai monter à l'étage, tu y habiteras. C'est bien ; merci !

6.47 BAAY AMAT NDAW TENGO

- Léegi kon meye bi nak?
- Meye bi ?
Waaw léegi, ala koon waa barñi. Léegi, ñu ñów nak. Bi ñu ñówee nak, ne dañoo dem ñaani aw nag sa Baay Amat Ndaw Téngó. Ñu ñów, dugga si kër gi rek, kumaase woy, di taacu, ba yaaga, Baay Amat

Ndaw neeka si néeg bi rek, ba yàgg, ñu ne ko : waaw Baay Amat Ndaw, yow, aw, laha dul géende, u wah si nun ? Waaye nun, nu ngi toog fii ba yaaga ba léegi te nun, aw nag lanoo seet ; danoo noos. Baay Amat Ndaw Téngó ne : O ! Ba noogu liin kaa defe waay ? Ñu ne waaw ! Mu ne : A, kon nak, haarleen ma foofu bu ma ñów ! Baay Amat Ndaw Téngó daldi ñów nak, daadi dindi ngandam nag, mey ña. Ña ñów nak. Bi ña ñówee nak, léegi, yii lébu ne ñoo kay yóbbu ; Gujurënkër ne ñoo kaa yóbbu, Jànja ne ñoo kaa yóbbu, Ngunu ne ñoo kay yóbbu. Léegi nak, mu ne haarleen, ma hajjaatle leen. Ba nu demee sa jàkka ja, in jél kë, in daadi ka hajjaatle. Bë nu ko jélee nak, léegi, in dagg ka, in daggat ka. Ba nu ko daggatee, léegi, ñii am, ñii am. Waaye wennu nag rekka la ma leen mëna joh, iin lébu yi ; iin waa barñi.

léegi kon meye bi nak meye bi waaw

léegi	kon	meye	bi	nak	meye	bi	waaw
leegi	kon	meye	bi	nak	meye	bi	waaw
maintenant	donc	histoire	le	alors	histoire	le	oui
ADV	CONJC	N	ADS	CONJC	N	ADS	ADV

Alors, maintenant, et l'histoire pour rire ? L'histoire pour rire ? Oui

léegi ala koon waa barñi léegi ñu ñów nak

léegi	ala	koon	waa	barñi	léegi	ñu	ñów	nak
leegi	ala	koon	waa	barñi	leegi	ñu	ñów	nak
maintenant	être	IRR	gens	Bargny	alors	ils	venir	alors
ADV	VI	MOD	N	N	ADV	PNS3P	VI	CONJ

C'était les gens de Bargny. Alors maintenant, ils vinrent.

bi ñu ñówee nak ne dañoo dem ñaani aw nag

bi	ñu	ñówee		nak	ne	dañoo			ñaani		aw	nag
bi	ñu	ñów	ee	nak	ne	da	ñu	a	ñaan	i	aw	nag
quand	ils	venir	ANT	alors	dire	EXPL	ils	INAC	demander	EXIT	un	bœuf
CONJ	PNS3P	VI	SUF	CONJ	V	MOD	PNS3P	ASP	VT	SUF	ADS	N

Quand ils vinrent, ils dirent qu'ils partaient demander une vache

sa baay amat-ndaw téngó

sa	baay	amat-ndaw	téngó
sa	baay	amat-ndaw	téngó
à	père	Amat Ndaw	Téngo
PREP	N	N	N

chez père Amath Ndao Tengo.

ñu ñów dugga si kër gi rek kumaase woy di taacu

ñu	ñów	dugga	si	kër	gi	rek	kumaase	woy	di	taacu
ñu	ñów	dugg	si	kër	gi	rek	kumaase	woy	di	taacu
ils	venir	entrer	à	maison	la	slmt	commencer	chanter	INAC	applaudir
PN3PL	VI	VI	PREP	N	ADS	ADV	V	VT	ASP	V

Ils vinrent, entrèrent dans la maison, aussitôt, commencèrent à chanter, à battre des mains.

ba yaaga baay amat-ndaw neeka si néeg bi rek

ba	yaaga	baay	amat-ndaw	neeka	si	néeg	bi	rek
ba	yaaga	baay	amat-ndaw	neeka	si	néeg	bi	rek
jusque	longtemps	père	Amat Ndaw	demeurer	à	chambre	la	slmt
ADV	VI	N	N	VI	PREP	N	ADS	ADV

Pendant longtemps, Père Amath Ndao resta dans la chambre seulement.

ba yàgg ñu ne ko waaw baay amat ndaw yow

ba	yàgg	ñu	ne	ko	waaw	baay	amat	ndaw	yow
ba	yàgg	ñu	ne	ko	waaw	baay	amat	ndaw	yow

jusque	longtemps	ils	dire	lui	oui	père	Amat	Ndao	toi
ADV	VI	PN3PL	V	PNC3S	INTERJ	N	N	N	PN

Quelque temps après, ils lui disent : Alors, Père Amath Ndao, toi,

aw laha dul géende u wah si nun

aw	laha	dul		géende	u	wah	si	nun
aw	laha	di	ul	génnde	u	wah	si	nun
toi	EXPL_tu	INAC	NEG	sortir	tu	parler	de	nous
PN	IPAM	ASP	SUF	VI	PNS2S	V	PREP	PN

ne vas-tu pas sortir parler de nous (traiter notre demande) ?

waaye nun nu ngi toog fii ba yaaga ba léegi

waaye	nun	nu	ngi	toog	fii	ba	yaaga		ba	léegi
waaye	nun	nu	ngi	toog	fii	ba	yaagë		ba	leegi
mais	nous	nous	PRESTT	s’asseoir	ici	qui	faire_longtemps		jusque	maintenant
CONJC	PN1P	PNS1P	MOD	VI	ADV	PN	VI		ADV	ADV

Mais, nous, nous sommes assis ici depuis longtemps jusqu’à maintenant,

te nun aw nag lanoo seet danoo noos

te	nun	aw	nag	lanoo			seet	danoo			noos
te	nun	aw	nag	la	nu	a	seet	da	nu	a	noos
or	nous	un	bœuf	MRC	nous	INAC	chercher	EXPL	nous	INAC	fêter
CONJC	PN	ADS	N	MOD	PNS1P	ASP	VT	MOD	PNS1P	ASP	VI

or, nous, nous cherchons une vache ; nous faisons la noce.

baay amat-ndaw téngo ne o ba noogu liin kaa defe waay ñu ne waaw

ne	o	ba	noogu	liin	kaa		defe		waay	ñu	ne	waaw
ne	o	ba	noogu	liin	ka	a	def	e	waay	ñu	ne	waaw
dire	oh	et	ainsi	vous	le	INAC	faire	APPL	ami	ils	dire	oui
V	INTERJ	ADV	ADV	PNS2P	PNC3S	ASP	VT		N	PN3PL	V	ADV

Père Amath Ndao Tengo dit : Oh ! Et c’est ainsi que vous le faites ? Ils disent : Oui !

mu ne a kon nak haarleen ma foofu bu ma ñów

mu	ne	a	kon	nak	haarleen		ma	foofu	bu	ma	ñów	
mu	ne	a	kon	nak	xaar	leen	ma	foofu	bu	ma	ñów	
il	dire	et bien	donc	alors	attendre	vous	moi	là	jusque	je	venir	
PNS3S	V	INTERJ	CONJC	CONJ	VT	PNS2P	PNC1S	ADV	PREP	PNS1S	VI	

Il dit : Et bien, alors donc, attendez-moi là jusqu’à ce que je vienne !

baay amat-ndaw téngo daldi ñów nak daadi dindi ngandam nag mey ña

daldi	ñów	nak	daadi	dindi	ngandam			nag	mey	ña
daldi	ñów	nak	daadi	dindi	ngand	a	am	nag	mey	ña
puis	venir	alors	puis	prélever	costaud	CONN	un	bœuf	offrir	leur
ADV	VI	CONJ	ADV	VT	N	SUF	AIS	N	VT	PNC3P

Puis père amath ndao tengo vient alors, puis préleva une grande vache, leur offrit.

ña ñów nak bi ña ñówee nak

ña	ñów	nak	bi	ña	ñówee		nak
ña	ñów	nak	bi	ña	ñów	ee	nak
ils	venir	alors	quand	ils	venir	ANT	alors
PNS3P	VI	CONJ	CONJS	PNS3P	VI	SUF	CONJ

Alors, ils vinrent. Quand ils vinrent alors,

léegi yii lébu ne ñoo kay yóbbu

léegi	yii	lébu	ne	ñoo		kay		yóbbu
leegi	yii	lébu	ne	ñu	a	ka	y	yóbbu
main tenant	ces	lébou	dire	ils	MRS	le	INAC	emporter
ADV	DEMPP	N	V	PNS3P	MOD	PNC3S	ASP	VT

maintenant, ces lébous-là dirent que ce sont eux qui allaient l'emporter,

gujurënkër ne ñoo kaa

gujurënkër	ne	ñoo		kaa	
gujurënkër	ne	ñu	a	ka	a
Goudioureunkeur	dire	ils	MRS	le	INAC
N	V	PNS3P	MOD	PNC3S	SUF

Goudioureunkeur dit que ce sont eux qui allaient le...

jànja ne ñoo kaa yóbbu

jànja	ne	ñoo		kaa		yóbbu
jànja	ne	ñu	a	ka	a	yóbbu
Diandia	dire	ils	MRS	le	INAC	emporter
N	V	PNS3P	MOD	PNC3S	SUF	VT

Diandia dit que ce sont eux qui l'emporteraient,

ngunu ne ñoo kay yóbbu

ngunu	ne	ñoo		kay		yóbbu
ngunu	ne	ñu	a	ka	y	yóbbu
Ngounou	dire	ils	MRS	le	INAC	emporter
N	V	PNS3P	MOD	PNC3S	ASP	VT

Ngounou dit que ce sont eux qui l'emporteraient.

léegi nak mu ne haarleen ma hajjaatle leen

léegi	nak	mu	ne	haarleen		ma	hajjaatle	leen
leegi	nak	mu	ne	xaar	leen	ma	hajjaatle	leen
maintenant	alors	il	dire	attendre	vous	je	départager	vous
ADV	CONJ	PNS3S	V	VT	PNS2P	PNS1S	VT	PNC2P

Maintenent, alors, il dit : Attendez, je vais vous départager !

ba nu demee sa jàkka ja in jél kë

ba	nu	demee	sa	jàkka	ja	in	jél	kë
ba	nu	dem ee	sa	jàkka	ja	in	jél	kë
quand	nous	partir ANT	à	mosquée	la	on	prendre	le
CONJS	PNS1P	VI SUF	PREP	N	ADS	PIND	VT	PNC3S

Quand nous irons à la mosquée, on le prendra,

in daadi ka hajjaatle bë nu ko jélee nak léegi

in	daadi	ka	hajjaatle	bë	nu	ko	jélee		nak	léegi
in	daldi	ka	hajjaatle	bë	nu	ko	jél	ee	nak	leegi
on	puis	le	départager	quand	nous	le	prendre	ANT	alors	maintenant
PIND	ADV	PNC3S	VT	PN	PNS1P	PNS	VT	SUF	CONJ	ADV

puis, on la partagera. Quand nous l'aurons pris, alors maintenant,

in dagg ka in daggat ka ba nu ko daggatee

in	daggat		ka	ba	nu	ko	daggatee		
in	dagg	at	ka	ba	nu	ko	dagg	at	ee
on	couper	ITER	le	quand	nous	le	couper	ITER	ANT
PIND	VT	SUF	PNC3S	CONJS	PNS1P	PNC3S	VT	SUF	SUF

on le coupe… on le découpe. Quand nous l'aurons découpé,

léegi ñii am ñii am

léegi	ñii	am	ñii	am
leegi	ñii	am	ñii	am
alors	ceux-ci	avoir	ceux-ci	avoir
ADV	DEMPP	VT	DEMPP	VT

maintenant ceux ci auront, ceux là auront.

waaye wennu nag rekka la ma leen mëna joh iin lébu yi

wennu		nag	rekka	la	ma	leen	mëna		joh	iin	lébu	yi
wenn	uw	nag	rekk	la	ma	leen	mën	a	joh	iin	lébu	yi
un	AIS	bœuf	slmt	MRC	je	vous	pouvoir	INDV	donner	vous	lébou	les
NUM	SUF	N	ADV	MOD	PNS1S	PNC2P	V	SUF	VT	PN2P	N	ADP

Mais, c'est un seul bœuf que je peux vous donner, vous, les lébous ;

iin waa barñi waaw baax na jërëjëf

iin	waa	barñi	waaw	baax	na	jërëjëf
iin	waa	barñi	waaw	baax	na	jërëjëf
vous	gens	Bargny	oui	être_bien	MRV	merci
PN2P	N	N	ADV	VI	MOD	INTERJ

vous gens de Bargny ; oui. C'est bien, merci !

BIBLIOGRAPHIE

INDEX

A

adverbe 41, 47
allomorphe 36
attributif 46

B

breton 32

C

concomitance 42
cooccurrents 40

D

démonstratif 11
distribution complémentaire 46

E

Explicatif 4, 17, 18, 30

F

Forme négative 16, 19
Futur 16, 24

I

idiolecte 47
Impératif 17
impersonnel 5, 6, 30, 31, 32, 38, 39
incitatif 44, 45
inclusif 45
interrogatif 36
IRREEL 42, 43

L

latin 32
locution adverbiale 41

M

marqueur modal 40
Mise en relief 5, 16, 19, 31
modalisation 39
morphème 4, 30, 31, 33, 34, 36, 42, 43, 44, 47

P

possessif 12
prédicatif 46
Présentatif 6, 17
pronom 14, 15, 16, 17, 20, 30, 31, 32, 36, 39, 40, 41, 44, 47
pronoms 11, 14, 29, 30, 32, 33, 36, 40, 41
Proposition 16

R

résiduel 34

S

Subordonnées 15
sujets réels 38
syncope 11

TABLE DES MATIÈRES

UN DIALECTE WOLOF 1

REMERCIEMENTS 2
ABRÉVIATIONS 3
INFORMATEURS 3
NOMS DES LOCALITÉS DES INFORMATEURS 3
TERMINOLOGIE GRAMMATICALE 3

INTRODUCTION 7

1.1 LES *LÉBU* : PEUPLE, ORIGINE, SOCIÉTÉ, DÉMOGRAPHIE 7
1.2 LE SORT DU DIALECTE *LÉBU* 7
1.3 LES SOURCES 8

2 CONSTITUANTS ET PROCÉDÉS DE CONSTRUCTION 9

2.1 AUTOUR DU NOM 9
2.1.1 LES DEMONSTRATIFS 9
2.1.2 LES POSSESSIFS 10
2.1.3 LES PRONOMS 11

3 PARTICULARITÉS SYNTAXIQUES 30

3.1 DES STRUCTURES PROPRES AU PARLER *LÉBU* 30
3. 2 MODALISATION ET CONJUGAISON : SPÉCIFICITÉS *LÉBU* 33
3.2.1 LE SYNTAGME *KOON* : EXPRESSION DE L'IRRÉEL 33
3.2.2 L'INCITATIF ET LA FORME NEGATIVE 34

4 SPÉCIFICITÉS MORPHOSYNTAXES *LÉBU* 36

4.1 EMPLOI SPÉCIFIQUE DE *LA* EN *LÉBU* 36
4.2 LE MORPHÈME DE LA NÉGATION -UL DEVANT PRONOM OU ADVERBE 36
4.3 DES MORPHÈMES AMALGAMÉS 38

5 LEXIQUE 40

5.1 LA MER 40
5.2 LES VENTS 40
5.3 LES PIROGUES ET LA PÊCHE 40
5.4 LES POISSONS ET LES FRUITS DE MER 40
5.5 DIVERS 41

6 CORPUS INTERLINÉARISÉ 42

6.1 WILLIAM PONTY (S.F ; NGAP.) 42
6.2 TAMBAJAŊ (S.F ; NGAP.) 52
6.3 SÀMBA (M.ND.GN ; GEER.) 55
6.4 COMMENTAIRE SUR LE POSSESSIF (S.F ; NGAP.) 65
6.5 P1 / NDIIG1 70
6.6 MARIAGE SCÈNE 2 77
6.7 P2 / NDIIG 1 80
6.8 P1 / NDIIG2 91
6.9 NDIIG / JNFILLE 106
6.10 P1 / NDIIG3 115
6.11 NDIIG / MÈRE1 124
6.12 MÈRE / MARRAINE 134

6.13 NDIIG / MÈRE2 136
6.14 P1 / NDIIG4 137
6.15 P2/ NDIIG2 (D.S/O.P) 145
6.16 P1 / NDIIG5 162
6.17 P1 CONCLUSION 175
6.18 MOUILLALEAU (CONTE) 179
6.19 LÉBU NGAPPARU 193
6.20 KALANTE 196
6.21 JABARU DAX (CONTE) 199
6.22 INCITATIF 211
6.23 FAIRE CONTER F.J NDIT 216
6.24 CHANT DE MARIÉE 217
6.25 BÉY AK BUKKI (CONTE) 222
6.26 PRÉSENTATION F.J / O.G 230
6.27 ORIGINE *LÉBU* 234
6.28 COPPITE 237
6.29 COMMENTAIRE NJAM 242
6.30 AIRE *LÉBU* 248
6.31 SIISE/ TURE 250
6.32 WAA JI AK MBURU MI (CONTE) 255
6.33 COMMENTAIRE COUMBA-AMUL-NDEY NDAYAAN 258
6.34 COMMENTAIRE COUMBA-AMUL-NDEY NDITTAX 263
6.35 SÉDDALE (CONTE) 265
6.36 WAAT (CONTE) 267
6.37 CONVERSATION SALIMATA FAYE 1 269
6.38 CONVERSATION SALIMATA FAYE 2 270
6.39 ENTRETIEN B. SAMB 273
6.40 MOOL (B. SAMB) 287
6.41 RÉCIT RUFISQUE 2 302
6.42 RÉCIT RUFISQUE 1 306
6.43 KUMBA AM NDEY (ABS) 312
6.44 KUMBA-AM-NDEY (NDITTAX) 325
6.45 BAAY SULEYMAAN FAY 337
6.46 ÑAARI JIRIM YI (CONTE MJ) 343
6.47 BAAY AMAT NDAW TENGO 351

BIBLIOGRAPHIE 356

INDEX 357

TABLE DES MATIÈRES 358